

Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»

*На правах рукописи*

Петрова Инна Михайловна

**ВАРИАТИВНОСТЬ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА  
В РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУРАХ  
(на материале русского и английского языков)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**ДИССЕРТАЦИЯ**  
на соискание ученой степени доктора филологических наук

Научный консультант –  
доктор филологических наук,  
профессор О. А. Сулейманова

Москва 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                        |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>                                                                                                   | <b>6</b>  |
| <b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ<br/>ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ<br/>СТРУКТУР.....</b> | <b>29</b> |
| <b>1.1. Теоретическое обоснование изучения реляторных структур<br/>как языкового знака.....</b>                        | <b>29</b> |
| 1.1.1. Иконичность в языке и ее интерпретация в когнитивных<br>исследованиях языка.....                                | 29        |
| 1.1.2. Иконические знаки в триаде: символ, индекс,<br>икона.....                                                       | 31        |
| 1.1.3. Изоморфизм и знак-схема.....                                                                                    | 34        |
| 1.1.3.1. <i>Схематическая иконичность и изоморфизм.....</i>                                                            | <i>35</i> |
| 1.1.3.2. <i>Знак-схема.....</i>                                                                                        | <i>37</i> |
| 1.1.4. Иконичность расстояния и порядка слов.....                                                                      | 39        |
| <b>1.2.Реляторные структуры как особый принцип схематической<br/>иконичности.....</b>                                  | <b>45</b> |
| 1.2.1. Определение реляторной структуры.....                                                                           | 45        |
| 1.2.2. Предикации как основа реляторной структуры.....                                                                 | 49        |
| 1.2.3. Типы реляторных структур.....                                                                                   | 51        |
| 1.2.3.1. <i>Координационные реляторные структуры.....</i>                                                              | <i>53</i> |
| 1.2.3.2. <i>Специфицирующие реляторные структуры.....</i>                                                              | <i>55</i> |
| 1.2.3.2.1. <i>Именные специфицирующие реляторные структуры.....</i>                                                    | <i>56</i> |
| 1.2.3.2.2. <i>Глагольные специфицирующие реляторные структуры.....</i>                                                 | <i>60</i> |
| <b>1.3.Когнитивный фокус реляторных структур.....</b>                                                                  | <b>65</b> |
| 1.3.1.Понятия «внимание» и «фокус» в когнитивной лингвистике.....                                                      | 65        |
| 1.3.2. Салиентность в системе языка и распределение внимания.....                                                      | 67        |
| 1.3.3.Выявление когнитивного фокуса в реляторной структуре.....                                                        | 69        |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>                                                                                          | <b>79</b> |

|                                                                                                                                     |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>ГЛАВА 2. ПРИНЦИПЫ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР.....</b>                         | <b>81</b>  |
| <b>2.1.Исследования вариативности структуры фразы в современной когнитивной лингвистике.....</b>                                    | <b>82</b>  |
| <b>2.2.Изучение вариативности реляторных структур... ..</b>                                                                         | <b>84</b>  |
| 2.2.1.Вариативность порядка следования элементов в биномах .....                                                                    | 85         |
| 2.2.2.Вариативность порядка следования элементов атрибутивной группы.....                                                           | 86         |
| 2.2.2.1. <i>Интерпретация порядка следования определений в контексте теории классов .....</i>                                       | <i>94</i>  |
| <b>2.3.Принципы исследования стабильности реляторных структур.....</b>                                                              | <b>98</b>  |
| <b>2.4.Методика экспериментального исследования .....</b>                                                                           | <b>102</b> |
| 2.4.1. Обоснование инструментария экспериментального исследования....                                                               | 103        |
| 2.4.1.1. <i>Сравнение потенциала поисковых систем для исследования вариативности фразы.....</i>                                     | <i>106</i> |
| 2.4.2. Структура лингвистического эксперимента по изучению стабильности реляторных структур и вариативности когнитивного фокус..... | 115        |
| 2.4.2.1. <i>Метод получения экспериментальных данных: обоснование параметров запроса.....</i>                                       | <i>118</i> |
| 2.4.2.1.1. <i>Именные реляторные структуры.....</i>                                                                                 | <i>119</i> |
| 2.4.2.1.2. <i>Глагольные реляторные структуры.....</i>                                                                              | <i>122</i> |
| 2.4.2.2. <i>Обработка экспериментальных данных .....</i>                                                                            | <i>125</i> |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>                                                                                                       | <b>128</b> |
| <b>ГЛАВА 3. ИССЛЕДОВАНИЕ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....</b>               | <b>131</b> |
| <b>3.1.Результаты лингвистического эксперимента по изучению координационных реляторных структур.....</b>                            | <b>134</b> |
| 3.1.1. Гендерные биномы.....                                                                                                        | 134        |

|                                                                                                                                                      |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.1.2.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса в гендерных биномах.....                                                      | 138        |
| 3.1.3.Именные антонимические биномы.....                                                                                                             | 147        |
| 3.1.4.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса в концептуальных антонимических биномах.....                                  | 151        |
| 3.1.5.Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные существительные).....                                                                   | 161        |
| 3.1.6.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных биномов одного фреймового сценария (абстрактные существительные)..... | 164        |
| 3.1.7.Именные биномы одного фреймового сценария (конкретные существительные) .....                                                                   | 173        |
| 3.1.8.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных биномов одного фреймового сценария (конкретные существительные) ..... | 178        |
| 3.1.9. Глагольные конверсивы.....                                                                                                                    | 189        |
| 3.1.10.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса глагольных конверсивов.....                                                  | 194        |
| 3.1.11. Глагольные биномы одного фреймового сценария .....                                                                                           | 205        |
| 3.1.12. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса в глагольных биномах одного фреймового сценария.....                        | 210        |
| <b>3.2.Результаты лингвистического эксперимента по изучению специфицирующих реляторных структур.....</b>                                             | <b>221</b> |
| 3.2.1. Именные специфицирующие реляторные структуры.....                                                                                             | 221        |
| 3.2.2.Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных специфицирующих структур .....                                        | 239        |
| 3.2.3. Глагольные специфицирующие реляторные структуры .....                                                                                         | 253        |
| 3.2.3.1. <i>Предикации с фазовым биномом</i> .....                                                                                                   | 254        |
| 3.2.3.2. <i>Фразеологизированные предикации</i> .....                                                                                                | 259        |

|                                                                                                                                |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.2.3.3. Особенности вариативности когнитивного фокуса в глагольных специфицирующих реляторных структурах.....                 | 262        |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....</b>                                                                                                  | <b>273</b> |
| <b>ГЛАВА 4. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....</b> | <b>278</b> |
| 4.1. Методика проведения сравнительного анализа вариативности когнитивного фокуса.....                                         | 278        |
| 4.2. Степень вариативности когнитивного фокуса координационных реляторных структур в русском и английском языках.....          | 283        |
| 4.2.1. Концептуальные антонимические биномы.....                                                                               | 283        |
| 4.2.2. Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные и конкретные существительные) .....                              | 286        |
| 4.2.3. Глагольные биномы.....                                                                                                  | 294        |
| 4.3. Степень вариативности когнитивного фокуса специфицирующих русских и английских реляторных структур.....                   | 300        |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 4 .....</b>                                                                                                 | <b>312</b> |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>                                                                                                        | <b>314</b> |
| <b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>                                                                                                 | <b>320</b> |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ №1 .....</b>                                                                                                     | <b>353</b> |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ №2.....</b>                                                                                                      | <b>358</b> |

## ВВЕДЕНИЕ

Ведущую роль в современной когнитивной лингвистике играет анализ языковой репрезентации действительности и моделирования ментальных процессов в языковом сознании [Барышников 2014; Болдырев 2016; Шульженко, Поповская 2016; Болдырев, Демьянков 2018 и др.]. При этом интерес исследователей к когнитивному анализу процессов концептуализации внеязыковой действительности остается стабильным на протяжении нескольких последних десятилетий [Селиверстова 2002; Лакофф 2004; Кубрякова 1992 (б); 2004; Лягушкина 2002; Лось 2009; Фомина 2009; Евтеева 2014; Язык как система, деятельность и пространство мысли 2015; Гордиенко 2017; Кысылбаикова 2018; Петрова 2018 (а) и др.]. Наряду с работами, изучающими процесс концептуализации, имеет место и широкое исследование самих концептов, например концепта «красота» [Бербекова 2019], концептуального поля «миграция» [Зубарева 2019], а также ряда других концептуальных сфер [Нальгиева 2016; Воробьева 2018; Попова, Стернин 2005; Шевченко В. Д. 2019; Шевченко С. Е. 2019; Попова, Сергеева 2019; Антология концептов 2007], что позволяет выявить особенности категоризации объектов действительности и процессов в сознании говорящего [Сулейманова 2007; Киселева 2012; Дзюба 2016 и др.].

Помимо исследования концептов и процессов концептуализации когнитивный подход применяется и к анализу синтаксических структур, что дает возможность исследовать природу восприятия и когниции в целом. Данное обстоятельство предопределяет интерес исследователей к изучению взаимосвязи когнитивных процессов и синтаксических структур на материале разных языков: предпринимались попытки определить когнитивные механизмы, лежащие в основе продуцирования предложения [Сулейманова 1999; Болдырев, Фурс 2004; Степанов 2007; Когнитивные категории в синтаксисе 2009; Леденев 2009; Менджерицкая 2009; Фурс 2009; 2013;

Шабанова 2015; Виноградова 2016; Кобозева 2016; Когнитивные исследования языка 2017 и др.]; проводились исследования в области синтаксических концептов [Волохина 1999; Казарина 2003; Фурс 2004 и др.], а также в области синтаксической связи [Сигал 2004; 2005; 2006; Давыдова 2006; Голубева 2016 и др.].

В отмеченных работах отражено представление о том, что в основе грамматического строя лежит знание о мире и все категории грамматики, включая синтаксические, являются когнитивными. Это позволяет «строить предположения о том, как устроен человеческий разум» [Кубрякова 2004: 338]. При этом задача лингвиста состоит в том, чтобы «усмотреть за разнообразием форм именно разное видение ситуации» [Кубрякова 2004: 117]. Как отмечается в работе [Когнитивные категории в синтаксисе 2009], «содержательное варьирование конструктивных типов предложений не является произвольным процессом, набор концептуальных характеристик, включаемых в когнитивную доминанту говорящего, представляет своего рода алгоритм конструирования определенного “положения дел” посредством синтаксиса. На этой основе выделяются категории событий (“положения дел”), репрезентируемые различными конструкциями. Различные конструкции объединяются в категории средств репрезентации того или иного концепта. В результате достигается когнитивное моделирование сферы синтаксиса» [Фурс 2007]. На основании теории концептуальной интеграции делается вывод о том, что «наблюдатель, как правило, категоризует не простые, а сложные ситуации, в результате чего в его сознании объединяются несколько ментальных пространств, тогда как в языке появляются сложные гибридные образования – бленды» [Муняева 2009].

Изучение когнитивных процессов на основе подобного рода гибридов имеет место в исследовании единиц «малого синтаксиса» в тесной связи с семантикой [Апресян 2009; Grady 2017; White, Hacquard, Lidz, 2018] и в ее соотношении с формальной структурой: изучаются, например, парные словосочетания [Гурочкина 2005; Иванова 2008; Петрова 2018 (б)], глагольные

словосочетания [Петрова 2019 (в), 2019 (г)], атрибутивные группы [Сулейманова 2013 (б); Сулейманова, Петрова 2018].

При этом, несмотря на то, что существует ряд работ, анализирующих когнитивные механизмы на материале отдельных элементов малого синтаксиса, вопрос о комплексном изучении этих структур в рамках «единого знаменателя», в частности на основе принципов иконичности языкового знака, остается открытым и требует внимания.

Кроме того, отличительной особенностью современного подхода к исследованию когнитивных явлений является применение новых методов исследования, в частности использование корпусного подхода на основе поисковых систем Интернета. Особую актуальность в быстро изменяющемся современном информационном пространстве приобретает разработка методик лингвистического исследования, соответствующих новой информационной реальности и предлагающих новые, актуальные подходы к анализу языкового материала. Настоящее исследование выполнено с учетом императива, обусловленного реалиями современного технологического мира, и нацелено на выработку методологических оснований для применения цифрового инструментария к исследованию процессов когниции человека и ее отражения в системе языка. Указанное обстоятельство и необходимость исследования элементов малого синтаксиса как языковых знаков особого типа в связи с динамикой когнитивных процессов обуславливают наш интерес к означенной проблеме. Актуальность данной работы связана с необходимостью адаптации современных цифровых методов исследования к изучению когнитивной деятельности человека.

**Актуальность** темы исследования определяется его включенностью в круг современных научных разработок в области когнитивной лингвистики и теории языкового знака, а также следующими факторами:

- потребностью в изучении единиц малого синтаксиса как единой знаковой структуры, сопряженной с отражением когнитивных процессов в речи;



- отсутствием комплексной теории, обосновывающей вариативность сложного языкового знака с позиций когнитивной лингвистики;
- неизученностью порядка следования элементов такого сложного языкового знака, как реляторная структура;
- необходимостью разработки новых методов исследования когнитивных механизмов с привлечением современных технологий;
- необходимостью адаптации современных цифровых методов исследования к изучению когнитивной деятельности человека.

Подходы к решению этих вопросов, представленные в данной работе, открывают возможности для исследования таких актуальных для общества направлений, как обеспечение достоверности и релевантности современных знаний о языке, когниции, внимании и концептуализации действительности.

**Цель** исследования заключается в выработке методологии проведения исследовательской процедуры, обеспечивающей объективность и экспланаторный потенциал, при изучении динамики процесса когнитивного фокусирования в системе сложного языкового знака.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1) определяются методологические основания исследования вариативности когнитивного фокуса реляторной структуры путем критического анализа источников по когнитивной лингвистике, когнитивной семантике, грамматике и синтаксису, теории языкового знака, а также когнитивной психологии, связанных с интерпретацией когнитивных процессов познания и вербализации ключевых категорий;

2) вырабатывается метаязык описания динамики фокуса в когнитивном пространстве говорящего, уточняются релевантные базовые термины и представления. В частности, определяется природа и суть схематической иконичности в языке и дается описание знака-схемы как сложного знака, реализуемого на уровне языка посредством структур малого синтаксиса;

раскрывается понимание иконичности порядка слов и расстояния; вводится представление о реляторе, релятуме и реляторной структуре, выделяются типы реляторных структур в соотношении с элементами малого синтаксиса; уточняется представление о когнитивном фокусе, вариативности и стабильности реляторной структуры; описывается механизм отражения динамики внимания в реляторной структуре;

3) разрабатывается процедура лингвистического эксперимента по отбору эмпирического материала с применением корпусного подхода;

4) проводится лингвистический эксперимент на основе разработанной процедуры с использованием инструментария Google по выявлению и сравнению вариативности когнитивного фокуса в разных типах реляторных структур в естественном языке (на примере английского и русского языков) и интерпретируются его результаты;

5) выполняется сравнительный анализ результатов эксперимента вариативности когнитивного фокуса в реляторных структурах, делаются выводы по каждому типу структуры;

6) анализируются результаты эмпирических данных на предмет стабильности и вариативности когнитивного фокуса в зависимости от концептуального содержания элементов реляторной структуры и оценивается экспланаторный потенциал полученных данных для решения дальнейших исследовательских задач в области функционирования когнитивных механизмов, принципов категоризации внеязыковой действительности и организации ментальных кодов.

**Объектом исследования** выступает реляторная структура, которая строится на основе релятора (R), определяемого как «свободная или связанная морфема, имеющая в своей семантико-синтаксической структуре два синтагматических слота, или релятума (r), и устанавливающая определенные семантико-синтаксические отношения между ними» [Langendonck 2007: 410]. Другими словами, реляторная структура представляет собой сложный языковой знак, состоящий из двух предикативных элементов и реализуемый в

определенной схеме, например: **r1-R-r2**: *добро* (1) *и* *зло* (2); **r1-r2-R**: *большой* (1) *новый* (2) *дом*; **R-r1-r2**: *решить* *начать* (1) *действовать* (2). В данных фразах присутствует релятор, выраженный как служебной частью речи (союз *и*), так и знаменательными частями речи (существительное *дом* и глагол *решить*).

**Предметом исследования** является вариативность когнитивного фокуса в подобных структурах. Под когнитивным фокусом в работе понимается фиксация внимания говорящего на актуальном для него аспекте действительности, что находит отражение в структурной организации элементов высказывания. В случае реляторной структуры регулирование процесса концентрации внимания реализуется на основе таких принципов как иконичность порядка слов (позиционирование элемента структуры) и расстояния (удаленность элементов структуры друг от друга). В схеме, представленной на рисунке 1, нашло отражение позиционирование элементов реляторной структуры и вариативности когнитивного фокуса фразы *небо и земля*.

| Позиция 1<br><b>r1</b><br>Когнитивный фокус | Позиция 2<br><b>R</b> | Позиция 3<br><b>r2</b> |
|---------------------------------------------|-----------------------|------------------------|
| <i>небо</i>                                 | <i>и</i>              | <i>земля</i>           |
| <i>земля</i>                                | <i>и</i>              | <i>небо</i>            |

Рисунок 1. Позиционирование элементов реляторной структуры и вариативности когнитивного фокуса

Вариативность когнитивного фокуса в данном случае определяется тем, что изменение позиции релятума 1 *небо* отражает разные характеристики концептуализации внеязыковой действительности. Так, во фразе *земля и небо* иконически отражается бытие человека, живущего на земле, например: *...смешалось все, земля и небо покрылись пеплом и огнем, враг нежеланным*

*гостем стал, но получил отпор* (URL: <https://proza.ru/2018/06/24/331>), тогда как при нарушении иконичности создается яркий метафорический образ в силу того, что на первое место выносится сущность, концептуализация которой заставляет рассматривать фразу под другим углом, например:

– *Смотри, не обманись снова, как тогда с Олегом.*

– *Что ты! Ничего похожего. Олег и он – это **небо и земля*** (И. Грекова, Кафедра).

В данном примере во фразеологическом выражении *небо и земля* заключен большой метафорический потенциал, реализуемый в контексте.

**Теоретическую и методологическую базу** исследования составляют:

– *положения когнитивной лингвистики, связанные с интерпретацией особенностей отражения действительности в сознании говорящего* [Кубрякова 2006; Сулейманова 2007; Болдырев 2014; 2016 (а); Chomsky 1972; 1980; Fillmore 1976; 1982; Jackendoff 1997; 1999];

– *положения об иконической природе языкового знака и изоморфизме, изложенные в трудах лингвистов и когнитивистов* [Курилович 1962; Козлова 2018; Katz & Postal 1964; Peirce 1974; Givon 1985; Haiman 1983; 1985; Langacker 1987; 1990; 1991; Kleiber 1993; Thompson 1995; Fischer 1997; Langendonck 2007];

– *исследования в области предикаций и предикативности* [Булыгина 1982; Зализняк 2006; Селиверстова 1973; 1982; Степанов 1980; Сулейманова 2000; 2016; Фомина 2007; Васильева 2010; Николаева 2018];

– *когнитивные исследования внимания и его выражения в языковой форме* [Канеман 2006; Broadbent 1958; Deutsch & Deutsch 1963; Treisman 1964; Neisser 1976; Talmy 1978; 1988 a,b; 1996 a; 2000 a, b; Lakoff 1987; Langacker 1987; Lambrecht 1994; Tomlin 1995; Zubin & Hewitt 1995];

– *работы, посвященные когнитивному синтаксису и вариативности высказывания* [Болдырев 2004; Сигал 2006; Когнитивные категории в синтаксисе 2009; Виноградова 2016; Иванова 2008; Фурс 2007; 2009; 2013; Иванова 2017; Беляевская 2017; Петрова 2019 (в), 2020 (а), 2020 (б), 2020 (в)];

– *изучение элементов малого синтаксиса на основании исследования сочинительных парных словосочетаний* [Валгина 2003; Современный русский язык 2002; Иванова 2008; Петрова 2018 (б) и др.], *атрибутивных групп* [Сулейманова 2013 (б); Воронцова 2015; Молчанова 2016; Иванова 2017; Ferris 2014; Matthews 2014 и др.], *предикативных групп* [Степанов 1980; Селиверстова 1982; Плотникова 2005; Падучева 2010; Петрова 2019 (а) и др.].

– *теоретические и практические обоснования использования математического аппарата и инструментария Google в корпусных когнитивных исследованиях языка* [Селиверстова, Сулейманова 1988; Сулейманова 2013 (а); 2019; Максименко 2014, 2018; Мордовин 2015; Сулейманова, Фомина 2017; Манерко 2018; Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе 2018; Сулейманова, Демченко 2018; Сулейманова, Петрова 2018, Suleimanova, Petrova 2020; Петрова 2019 (е); Kilgariff 2001; Wulff 2003; Jones, Paradis, Murphy, Willners 2007].

Теоретико-методологическая база позволила сформулировать гипотезу исследования и определить методику его проведения.

**Гипотеза** диссертационного исследования заключается в следующем. Маркером когнитивного фокуса реляторной структуры выступает порядок следования и расположение элементов в структуре относительно релятора. При изменении порядка следования элементов реляторной структуры и позиции по отношению к релятору имеет место динамика в когнитивном пространстве говорящего, отражающая восприятие им фрагмента действительности и определяющая когнитивный фокус в структуре.

Верификация гипотезы осуществлялась на основе лингвистического эксперимента с привлечением корпусных данных поисковой системы Google.

**Методика проведения исследования.** Изучение вариативности когнитивного фокуса реляторной структуры предполагало использование комплекса аналитических процедур, включающих *синтаксический и*

*семантический анализ единиц малого синтаксиса* для выявления типов реляторных структур, а также их *концептуальный анализ* для описания механизма когнитивного фокусирования.

Причиной обращения к интернет-технологиям в данной работе послужило их результативное использование в современных когнитивных исследованиях [Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе 2018; Манерко 2018; Сулейманова, Демченко 2018], тогда как применение поисковой системы Google в качестве основного ресурса эмпирического материала обусловлено релевантностью и объемом получаемых данных при рассмотрении когнитивных аспектов высказывания [Сулейманова, Фомина 2017; Сулейманова 2019 и др.]. Сравнение результатов поисковых систем Google, Яндекс и НКРЯ при исследовании вариативности структуры фразы показало, что наиболее релевантные данные получаются при использовании Google в режиме Advanced Search – см., например, [Сулейманова, Петрова 2018; Петрова 2019 (е) и др.]. Это подтверждают и другие исследователи, использующие поисковую систему Google в качестве аналога корпуса текстов [Kilgariff 2001; Jones, Paradis, Murphy & Willners 2007; Сулейманова 2019 и др.].

Суть лингвистического эксперимента заключалась в изменении позиционирования релятора (R) и релятумов (r1) и (r2). Позиция 1 фиксировала когнитивный фокус структуры. Исходное позиционирование релятумов в структуре обозначено в работе как **Фраза 1**, измененное позиционирование релятумов в структуре обозначено как **Фраза 2**. В поисковую систему направлялся ограниченный фильтрами («точный порядок следования элементов» и текст в формате pdf) запрос на количество вхождений конкурирующих структур в форме текстовой реализации.

**Научная достоверность и обоснованность** полученных результатов определяется, во-первых, использованием экспериментального формата исследования, позволяющего верифицировать предложенную гипотезу, во-вторых – репрезентативностью эмпирической базы исследования,

сформированной на основе применения технологии анализа больших данных, а также выявленными в результате анализа статистическими закономерностями.

**Материал исследования** включает два типа эмпирической базы. Первый тип представляет собой исходный эмпирический материал и состоит из списка реляторных структур объемом в 400 единиц, тогда как второй тип является продуктом лингвистического эксперимента с использованием инструментария Google и содержит два протокола, отражающих процедуру эксперимента и процесс обработки данных.

Формирование исходной эмпирической базы строилось на основе следующих принципов:

- 1) соответствия заданной структурной модели, которая была определена на основе исследований в области когнитивной лингвистики и малого синтаксиса;
- 2) релевантности концептуального содержания;
- 3) реализации структуры в текстовом формате.

Алгоритм формирования исходной эмпирической базы включал следующие этапы:

1. Отбор релевантных концептуальных понятий на основе анализа «Русского сопоставительного ассоциативного словаря» [Черкасова 2008]<sup>1</sup>, который отражает ассоциативно-вербальную модель языкового сознания русских по временным срезам и предназначен для проведения научных исследований динамики языкового сознания русских определенного поколения (конец XX в. – нач. XXI в.), изучения «речемыслительного портрета» русских и тенденции в изменении взгляда на мир россиян в динамике 40 лет. Словарные статьи анализировались с точки зрения общего количества реакций на слово-стимул. Было изучено 253 словарных статьи, содержащих 6624 стимула, принадлежащих к различным частям речи. В результате было отобрано 3000

---

<sup>1</sup> URL: <https://www.it-claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm>

реакций на слова-стимулы, которые позволили сформировать словосочетания<sup>2</sup>, формально отражающие реляторную структуру, т. е. имеющие три составляющих компонента: релятор, релятум1, релятум 2: например, слово-стимул *бабушка* имеет 622 реакции (ассоциата), фраза *бабушка и дедушка* показала наличие 204 ассоциаций, тогда как фраза *бабушка и внучка* – 8 ассоциаций.

2. Анализ отобранного материала на предмет связи смысла с его формальным выражением средствами языка на основе идеографического словаря сочетаемости слов [Денисов, Морковкин 1983]<sup>3</sup>, в котором обобщен материал о сочетаемости слов по всем трем видам синтаксической связи – согласованию, управлению и примыканию. Было проанализировано 2500 словарных статей и выделено 863 единицы, соответствующие структурным параметрам реляторных конструкций, которые затем проверялись в НКРЯ на предмет их реализации в речи.

Так, согласно указанному словарю, сочетаемость глагола *решать* включает ряд вариантов, например:

**Решить** (что сделать): ~ *сделать что-л., пойти куда-л., поехать куда-л., посвятить себя чему-л., остаться где-л., отказаться от чего-л., изучить что-л., встретиться с кем-л.*

Для формирования реляторной структуры были использованы модели подобных сочетаний, например: *решил пойти купаться*. В результате для проведения экспериментального исследования был сформирован список реляторных структур (200 единиц), связанных с концептами «человек», «деятельность человека», «среда обитания человека», «чувства и эмоции», на основе русско-английских словарей выявлены их английские корреляты (200 единиц), что позволило сформировать первый пакет

<sup>2</sup> Генерирование фраз осуществлялось с учетом данных электронной версии издания: Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) [Электронный ресурс]. М.: Азбуковник, 2009. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>

<sup>3</sup> URL: [https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka\\_aeda50bdd45.html](https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka_aeda50bdd45.html)



исследовательского материала. В Таблице 1 представлены примеры структур, проанализированных в работе.

Таблица 1 – Реляторные структуры, составляющие исходную эмпирическую базу исследования

|          | <b>КООРДИНАЦИОННЫЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b><br>Схема структуры<br><b>r1-R-r2</b>            |                 |                  |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|
| <b>1</b> | <b>ГЕНДЕРНЫЕ БИНОМЫ</b>                                                                     |                 |                  |
|          | <i>жених</i>                                                                                | <i>и</i>        | <i>невеста</i>   |
| <b>2</b> | <b>КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ АНТОНИМИЧЕСКИЕ БИНОМЫ</b>                                                 |                 |                  |
|          | <i>добро</i>                                                                                | <i>и</i>        | <i>зло</i>       |
| <b>3</b> | <b>ИМЕННЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ<br/>(АБСТРАКТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)</b>          |                 |                  |
|          | <i>терпение</i>                                                                             | <i>и</i>        | <i>труд</i>      |
| <b>4</b> | <b>ИМЕННЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ<br/>(КОНКРЕТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)</b>           |                 |                  |
|          | <i>учитель</i>                                                                              | <i>и</i>        | <i>ученик</i>    |
| <b>5</b> | <b>ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНВЕРСИВЫ</b>                                                                |                 |                  |
|          | <i>рождаться</i>                                                                            | <i>и</i>        | <i>умирать</i>   |
| <b>6</b> | <b>ГЛАГОЛЬНЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ</b>                                         |                 |                  |
|          | <i>плавать</i>                                                                              | <i>и</i>        | <i>загорать</i>  |
|          | <b>СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b>                                                 |                 |                  |
| <b>7</b> | <b>ИМЕННЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b><br>Схема структуры<br><b>r1-r2-R</b>    |                 |                  |
|          | <i>умный</i>                                                                                | <i>красивый</i> | <i>муж</i>       |
| <b>8</b> | <b>ГЛАГОЛЬНЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b><br>Схема структуры<br><b>R-r1-r2</b> |                 |                  |
|          | <b>Предикации с фазовым биномом</b>                                                         |                 |                  |
|          | <i>решил</i>                                                                                | <i>начать</i>   | <i>работать</i>  |
|          | <b>Фразеологизированные предикации</b>                                                      |                 |                  |
|          | <i>изъявил</i>                                                                              | <i>желание</i>  | <i>танцевать</i> |

Примечание. В работе полный список реляторных структур представлен в Приложении.

Вторичная эмпирическая база была сформирована на основе лингвистического эксперимента и реализована:

1) в форме протоколов, фиксирующих результаты поискового запроса и процесс обработки данных;

2) в форме авторского корпуса микротекстов, в которых отражена реализация реляторных структур в тексте; корпус представлен в Приложении № 2, включает 800 единиц.

**Образец Протокола № 1** лингвистического эксперимента  
по установлению вариативности реляторной структуры

|  | <b>Фраза 1</b>           | <b>Количество вхождений в Google</b> | <b>Фраза 2</b>           | <b>Количество вхождений в Google</b> | <b>Процентное соотношение Фраз 1 и 2</b> | <b>Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ</b> |
|--|--------------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|  | <i>мужчина и женщина</i> | 48600                                | <i>женщина и мужчина</i> | 12600                                | 25,9%                                    | 7,9                                               |
|  | <i>a man and a woman</i> | 8230000                              | <i>a woman and a man</i> | 2770000                              | 33,8%                                    |                                                   |

На основе сформированного протокола проведен комплексный анализ данных, направленный на сравнение исходной и трансформированной структуры. Результаты анализа представлены в диаграммах, которые наглядно демонстрируют вариативность и стабильность реляторных структур в рассматриваемых языках и позволяют сравнить данные показатели.

Протокол № 2 лингвистического эксперимента отражает результаты сравнительного информационно-семантического анализа вариативности релятумов в русском и английском языках и включает следующие компоненты: позиция фразы по степени вариативности (от максимальной до минимальной) – соотносимые фразы в русском языке и процент их вариативности – соотносимые фразы в английском языке и процент их вариативности.

**Образец Протокола № 2** лингвистического эксперимента  
по сравнению вариативности реляторной структуры в двух языках

| <b>Позиция фразы по степени вариативности</b> | <b>Соотносимые Фразы 1 и 2 в РЯ</b>  | <b>Процент вариативности в РЯ</b> | <b>Соотносимые Фразы 1 и 2 в АЯ</b>            | <b>Процент вариативности в АЯ</b> | <b>Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ</b> |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>1.</b>                                     | <i>правда и ложь / ложь и правда</i> | 77,5%                             | <i>darkness and light / light and darkness</i> | 62,5%                             | 15                                          |

Анализ данных этого протокола был направлен на то, чтобы выявить наиболее вариативные и стабильные концептуальные модели в языковом пространстве носителей русского и английского языков. Результаты анализа представлены в виде таблиц, показывающих соотношение позиции коррелирующих пар в русском и английском языках.

Таким образом, в ходе лингвистического эксперимента вариант структуры, которая подвергалась преобразованию порядка следования ключевых элементов, рассматривался как структура, отражающая изменение когнитивного фокуса при восприятии говорящим определенного фрагмента действительности. Анализ информационной составляющей реляторной конструкции в двух вариантах позволил наблюдать смещение когнитивного фокуса на определенные аспекты описания ситуации. Полученные данные подвергались математическому анализу, позволившему установить разницу вариативности фразы и, тем самым, выявить, какие из отобранных фраз обладают устойчивостью в когнитивном пространстве языкового сообщества. Сопоставление вариативности когнитивного фокуса предикаций в реляторных структурах двух языков отразило динамику когнитивного фокуса в языках разной структуры, тогда как анализ текстового материала позволил определить связь вариативности когнитивного фокуса с прагматическими, жанровыми и стилистическими особенностями реализации структуры в тексте.

Представленная диссертация соответствует паспорту специальности 10.02.19 и выполнена в русле исследований, охватывающих проблемы знаковой природы языка, в частности принцип иконичности языковой формы и изоморфизм компонентов значения и формы; структурный изоморфизм (концептуальное расстояние и структура составляющих в предложении) и его отражение в порядке следования компонентов высказывания. В диссертации также устанавливается корреляция с теорией актуального членения и выявляются когнитивные корреляты данного/нового, темы и ремы. Анализируются именные и глагольные группы и закономерности их построения, средства выражения (синтаксических) отношений, в том числе

порядок слов и иерархия отношений элементов. Рассматриваются когнитивные основания сочетаемостных ограничений и способы описания процесса «сборки» значения предложения: правила проекции, правила взаимодействия значений и т. п.

При этом выявляется связь типа порядка слов с конкретно-языковыми свойствами на примере сравнения конструкций английского и русского языков и предлагается опыт построения формальных языков описания смысла. Решается вопрос о разных типах «семантической правильности», разных типах семантических представлений и об актуальной разрешимости подобных процедур.

### **Методы исследования**

Работа выполнена на базе когнитивного подхода с использованием методов современной лингвистической науки в рамках современных представлений об основных компонентах, единицах и правилах естественного языка, а также о методах их изучения. С опорой на идеологию и технику формализации, приобретающую самостоятельную значимость на основе вычислительного подхода, производится обработка естественного языка с применением количественных методов и в целом аппарата корпусной лингвистики. Использовались следующие методы исследования языка: эмпирический / дедуктивный, экспериментальный, статистический, сравнительный с элементами контрастивной лингвистики, методы лингвистической статистики и компьютерной лингвистики.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в применении принципиально новых инструментов сбора и анализа эмпирического лингвистического материала на основе больших данных, позволяющих далее расширить исследовательские процедуры и обеспечить объективность исследования. Разработка нового формата лингвистического эксперимента позволила:

- смоделировать фрагменты динамики когнитивных процессов на основе анализа элементов языковой системы;

- исследовать такой тип языкового знака-схемы, как реляторная структура;

- предложить метод определения когнитивного фокуса в реляторной структуре.

Сравнительное исследование вариативности когнитивного фокуса в русском и английском языках показало:

- зависимость динамики когнитивного фокуса структуры от позиции релятора;

- наличие оснований для выявления различий и сходства вариативности когнитивного фокуса двух языках;

- значение порядка следования элементов в реляторной структуре для уточнения процессов категоризации.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что предложенная методология проведения лингвистического исследования расширяет возможности экстраполяции разработанных методологических принципов исследования на анализ других естественных языков и может использоваться при изучении синтаксических и лексических явлений в динамике. Полученные данные вносят вклад в осмысление связи между когнитивными процессами и синтаксисом, в понимание процессов концептуализации / когнитивной интерпретации явлений действительности говорящим. Исследование открывает перспективы дальнейшего изучения когнитивных процедур через призму языковых форм, а также коммуникативных и референциальных аспектов малого синтаксиса. Результаты исследования представляются значимыми для синтаксической типологии, поскольку полученные данные позволяют расширить представление о роли порядка слов во фразе, а также для семантической типологии, учитывая семантический подход к классификации реляторов.

Кроме того, исследование именных реляторных структур вносит вклад в типологию атрибутивных и именных групп.

**Практическая значимость** диссертации заключается в возможности использования результатов работы:

- в практике преподавания английского языка в вузе, в частности таких дисциплин, как практическая грамматика, практика устной и письменной речи, практикум по межкультурной коммуникации и практикум по речевому общению;
- при разработке теоретических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии, теории и практике перевода;
- при разработке и внедрении в учебный процесс курсов по выбору для бакалавров и магистрантов по проблемам информационных технологий в лингвистических исследованиях, методологии экспериментального лингвистического исследования, когнитивной лингвистике (когнитивной семантике, когнитивной грамматике), семиотике языкового знака, сравнительной концептологии;
- при написании квалификационных работ по когнитивной лингвистике, например, курсовых и ВКР, а также магистерских и кандидатских диссертаций;
- при создании учебно-методических пособий для студентов лингвистических специальностей и аспирантов по практическим и теоретическим дисциплинам, смежным с областью представленного исследования;
- при составлении грамматик, словарей и справочников по английскому и русскому языкам.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Схематическая иконичность рассматривается как репрезентация изоморфизма ситуации действительности средствами языковой системы. На синтаксическом уровне схематическая иконичность реализуется в форме знака-схемы посредством использования принципов порядка следования элементов

структуры и их расположения (близости – удаленности) относительно ключевого элемента структуры.

2. Порядок слов и расстояние в контексте схематической иконичности реализуют принцип смежности, свойственный реляторной структуре – семантико-синтаксической единице, объединяющей в единый комплекс несколько предикаций. Отношения между предикациями задаются ключевым элементом структуры – релятором – и представляют собой либо их координацию, либо субординацию. Принципы схематической иконичности позволяют выделить три схемы реляторных структур: **r1-R-r2**; **R-r1-r2**; **r1-r2-R**, состоящих из следующих элементов: релятор, релятум 1 и релятум 2. Релятор, являясь ключевым звеном структуры, может указывать на отношения между релятумами, выполняя координирующую функцию, либо обозначать денотативный элемент ситуации, обуславливая специфицирующую функцию релятумов. Релятум – это предикация, функция которой состоит в уточнении описания элемента ситуации, транслируемой говорящим.

3. Когнитивный фокус отражает фиксацию внимания говорящего на релевантном аспекте действительности, реализованную на уровне языка посредством схематической иконичности. В реляторных структурах аспекты действительности представлены предикациями, отношения между которыми заданы релятором, реляторная структура по своей сути является схемой с переменными компонентами. Вариативность элементов реляторной структуры отражает изменение в когнитивном пространстве говорящего, что позволяет ему не только экономить энергию, но и выражать индивидуальное восприятие реальности путем варьирования этих компонентов.

4. Когнитивный фокус имеет четко определенную позицию в реляторной структуре (позиция 1) и выполняет функцию фиксации внимания на значимом для говорящего аспекте, отражающем ситуацию. Распределение информации в реляторной структуре соотносится с тема-рематическим членением фразы: релятор передает тематическую информацию (задает параметры ее описания), тогда как релятумы соотносятся с ремой. Роль

релятумов в реализации когнитивного фокуса заключается в том, что  $r1$  определяет диапазон информационного поля, тогда как  $r2$  вносит уточнение в этот диапазон, т. е. детализирует ситуацию.

5. Степень стабильности реляторной структуры свидетельствует об устойчивости когнитивного фокуса в такой фразе и заключается в низкой вариативности ее компонентов, при которой измененный вариант структуры либо не имеет случаев реализации в тексте вообще, либо реализуется не более чем в 5% исследуемого материала. Стабильность реляторной структуры в разных языках различна и зависит от концептуального содержания элементов. Вариативность когнитивного фокуса имеет место в реляторных структурах, которые демонстрируют высокий процент реализации трансформированной фразы в эмпирической базе исследования. Такие структуры отнесены к нестабильным.

6. Наиболее стабильным типом реляторной структуры является структурная схема **R-r1-r2**; схема **r1-r2-R** характеризуется степенью стабильности выше среднего. Наибольшая вариативность когнитивного фокуса свойственна координационной структуре **r1-R-r2**.

7. Позиция релятора влияет на степень стабильности структуры. Релятор в Позиции 1 задает более зависимые отношения между релятумами, которые препятствуют вариативности их позиции и изменению когнитивного фокуса. Релятор в Позиции 3 также обуславливает более жесткую зависимость релятумов, но, несмотря на это, вариативность их позиции имеет место.

8. В русском и английском языках наблюдается значительное расхождение в информационно-семантической вариативности релятумов, обусловленное культурными и языковыми особенностями. Это обусловлено различиями в концептуальном восприятии действительности данными языковыми коллективами.



### **Апробация результатов проведенного исследования**

Результаты диссертационного исследования и основные положения работы были представлены в форме докладов и сообщений на научных и научно-практических конференциях и конгрессах, в частности:

–VIII международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Cognito и Communicatio в современном глобальном мире» (октябрь 2018, Москва);

–IX международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Интегративные процессы в когнитивной лингвистике» (май 2019, Нижний Новгород);

–54-м лингвистическом коллоквиуме «Linguistics Encoding / Decoding in Global Contexts» (сентябрь 2019, Москва);

–международной научно-практической конференции «Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию» (апрель 2020, Москва);

–международной научно-практической конференции «Society. Integration. Education» (май 2020, Резекне, Латвия);

–XXX международной научно-практической конференции «Eurasia Science» (июнь 2020, Москва);

–международной научной конференции «Социально-гуманитарное знание и вызовы XXI века» (июнь 2020, Смоленск);

–международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы теории и практики развития научных исследований» (июль 2020, Пермь);

–XXI международной научно-практической конференции «European Scientific Conference» (июль 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–V международной научно-практической конференции «Science and education: problems and innovations» (июль 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–международной научно-практической конференции «Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации» (июль 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–XX международной научно-практической конференции «Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия и достижения» (август 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–III международной научно-практической конференции «Наука, образование, инновации: актуальные вопросы и современные аспекты» (август 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–X всероссийской научно-практической конференции «Результаты современных научных исследований и разработок» (август 2020, МЦНС «Наука и Просвещение»);

–X международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике и смежных науках: современные проблемы и методология исследования» (сентябрь 2020, Екатеринбург) и др.

По теме диссертации опубликована 1 монография; 2 статьи в журналах, включенных в базу данных Scopus; 15 статей в журналах, рекомендованных ВАК РФ; в печати 1 статья в журнале, включенном в базу данных Web of Science (время публикации – ноябрь 2020);.

Ряд положений диссертации апробированы автором при чтении лекций по общей и частной теории перевода, лексикологии, теоретической грамматике и при проведении практических занятий по английскому языку со студентами и магистрантами Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».

### **Структура и объем работы**

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и двух приложений.

Во *введении* приводится обоснование выбора темы работы и дается характеристика степени ее актуальности для современной лингвистической науки, указываются объект и предмет исследования, определяются его цель и задачи, обосновываются методологические принципы исследования, описывается методика проведения исследовательских процедур, принципы

отбора материала исследования, раскрываются научная новизна работы, ее теоретическая значимость, практическая ценность, формулируются положения, выносимые на защиту.

В *первой главе* «Теоретико-методологические основания исследования когнитивного фокуса реляторных структур» представлены методологические и теоретические основания, позволяющие изучать когнитивные процедуры на уровне синтаксиса, уточняется понимание явлений иконичности, схематической иконичности и знака-схемы, излагаются основные подходы к изучению данных явлений в когнитивной лингвистике, описываются особенности иконичности расстояния и порядка слов.

Во *второй главе* «Принципы и методика исследования вариативности когнитивного фокуса реляторных структур» анализируются существующие практики исследования, посвященные изучению вариативности синтаксических образований, которые представлены в работе, определяются принципы исследования вариативности и стабильности реляторных структур, описывается методика и алгоритм проведения лингвистического эксперимента по установлению вариативности и стабильности когнитивного фокуса с привлечением инструментария поисковой системы Google.

В *третьей главе* «Исследование вариативности когнитивного фокуса реляторных структур в русском и английском языках» представлены протоколы результатов лингвистического эксперимента по всем типам реляторных структур, их математическая обработка, таблицы и диаграммы, отражающие все этапы исследовательской процедуры, а также проводится анализ функциональной маркированности вариативности когнитивного фокуса структур.

В *четвертой главе* представлен сравнительный анализ степени вариативности когнитивного фокуса в русском и английском языках. В рамках этого анализа сравниваются результаты эксперимента в данных языках с точки зрения устойчивости и вариативности концептуальных значений в языковом

материале, делаются выводы о наиболее и наименее вариативных структурах в двух языках.

В *заключении* подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются основные теоретические положения представленной работы и намечается перспектива дальнейших исследований.

Диссертационное исследование представлено на 404 страницах печатного текста, содержит 62 таблицы, 7 рисунков. Список литературы включает 316 источников, из них 118 на иностранных языках.

Приложение № 1 содержит список реляторных структур, которые использовались для анализа, Приложение №2 – корпус примеров текстовой реализации реляторных структур.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР**

## **1.1. Теоретическое обоснование изучения реляторных структур как языкового знака**

В данном разделе представлены результаты теоретических изысканий в области когнитивной лингвистики, позволяющие выделить реляторные структуры как особые языковые знаки, структура которых отвечает принципу схематической иконичности. В частности, рассматривается интерпретация принципа иконичности в контексте когнитивной лингвистики, исследуется знак-схема и его структурные механизмы: порядок слов и расстояние.

### **1.1.1. Иконичность в языке и ее интерпретация в когнитивных исследованиях языка**

Рассмотрение языкового знака с семиотической точки зрения впервые было предпринято Ч. Пирсом, который представил типологию языковых знаков, разработанную им с учетом соотношения формы и содержания [Peirce 1974]. Пирс рассматривал иконичность как «такой тип отношений между двумя сторонами знака, который основан на сходстве между формой и ментальным образом объекта действительности, сформированным в сознании человека. Суть иконического принципа означивания заключается в выборе такой формы, которая отражает в той или иной степени ментальный образ объекта в нашем сознании» [Козлова 2018: 50].

Иначе говоря, языковой знак, структура которого соответствует иконическому принципу, свидетельствует о выборе говорящим определенной формы языкового выражения, которая подобна (изоморфна) ментальному образу объекта, существующему в сознании говорящего. По справедливому

замечанию исследователя Т. Гивона, при прочих равных условиях кодируемый опыт легче хранить, обрабатывать и передавать, если код максимально изоморфен (формально подобен) этому опыту [Givon 1985]. Кроме того, указанный способ использования знака является «наиболее экономичным и доступным для интерпретации, поскольку сама форма помогает декодировать смысл» [Козлова 2018: 54].

Генеративисты не включали иконичность в сферу своего анализа. По мнению Н. Хомского, структура грамматической системы не отражает свойства мира, но представляет относительно независимые характеристики человеческого ума [Chomsky 1972; 1980; cf. Newmeyer 1992]. Следующая цитата иллюстрирует эту позицию: “Our interpretation of the world is based in part on representational systems that derive from the structure of the mind itself and do not mirror in any direct way the form of things in the external world” [Chomsky 1981: 3] – «Наша интерпретация мира частично основывается на репрезентативных системах, которые возникают из структуры самого ума и не отражают в непосредственной форме вещи внешнего мира»<sup>4</sup>.

Дж. Хайман считает, что генеративисты утверждали это, исходя из предположения, что единственные интересные универсалии – это те, которые кажутся произвольными или бессмысленными с формальной или функциональной точек зрения [Haiman 1985: 7]. Только эти произвольные универсалии могут обеспечить явное свидетельство специфической лингвистической способности человека, которую Н. Хомский описывал как орган [Chomsky 1976: 57; 1980].

Согласно Дж. Хайману, выделение иконичности как произвольного элемента действительно имеет место, но не в силу особых генетически определенных механизмов, а в результате действия таких известных принципов, как экономия, обобщение и объединение [Haiman 1985: 8]. Эти

---

<sup>4</sup> Здесь и далее в работе представлены переводы, выполненные автором диссертационного исследования. Обращение к первоисточнику и его перевод обусловлены необходимостью глубокого переосмысления текста в соответствии с задачами исследования.

принципы оказывают влияние на восприятие иконичности в «схемах» как внутри языка, так и за его пределами.

Лингвистической парадигмой, которая хорошо описывает схематическую иконичность, является когнитивная лингвистика [Langacker 1990: 12]. Отметим, что этот подход в известной степени противоположен позиции генеративистов. Объяснение явлений в когнитивной лингвистике строится на основе принципов когниции, функциональности, прагматики и эксперимента [Kleiber 1993; Givon 1990; Talmy 1983].

Понятие иконичности хорошо согласуется с этой позицией, поскольку признается, что лингвистические структуры отражают – пусть и не полностью изоморфно – структуру языковой картины мира, а не мозга. Более того, семантическая интерпретация относительного понятия маркированности лучше всего объясняется с точки зрения опыта восприятия.

Согласно Г. Клайберу [Kleiber 1993: 105], имеет место некоторое несоответствие между развитием идей когнитивизма в лингвистике в трудах Р. Лангакера и тем, что в его основных публикациях [Langacker 1987, 1991] термины «иконичный» и «иконичность» отсутствуют в глоссарии и редко упоминаются в тексте работ, в то время как слово «символический» встречается часто. Г. Клайбер считает, что это противопоставление кажущееся. Фактически иконичность изоморфизма (*iconicity of isomorphism*) возносится до уровня основного теоретического принципа, и иконичность мотивации (*the iconicity of motivation*) регулярно демонстрируется.

Таким образом, иконичность является предметом рассмотрения в когнитивной лингвистике и служит основой для объяснения и изучения многих когнитивных процессов. Рассмотрим подробнее иконические знаки.

### 1.1.2. Иконические знаки в триаде: символ, индекс, икона

Типология языковых знаков Ч. Пирса, являющегося основоположником семиотики, основана на установлении соотношения формы и содержания знака; Пирс выделил три типа языковых знаков: иконы, индексы и символы. В

основу иконических знаков положен изоморфизм, или отношения сходства; знаки-индексы базируются на установлении причинно-следственных отношений; в свою очередь связь между формой и содержанием знаков-символов носит условный, конвенциональный характер, в таких знаках отсутствует мотивированность или соответствие какой-либо природной связи.

Ч. Пирс определяет символ как “a sign which refers to the Object that it denotes by virtue of a law, usually an association of general ideas, which operates to cause the Symbol to be interpreted as referring to that Object” [Peirce 1974: 249] – «знак, относящийся к обозначаемому Объекту на основании закона, обычно это общие ассоциации идей, которые служат указанием на то, что Символ следует рассматривать как сам Объект».

Большинство слов естественных языков являются символами, или конвенциональными знаками, – согласно терминологии Ф. де Соссюра, “arbitrary signs”. В генетически не связанных языках один и тот же смысл выражается разными формами: например, английскому слову *lion* соответствует слово *simba* в языке суахили.

Второй тип знаков, выделяемый Ч. Пирсом, – индекс: “a sign which refers to the Object that it denotes by virtue of being really affected by that Object” [Peirce 1974: 248] – «знак, который относится к обозначаемому Объекту на основании воздействия со стороны Объекта». Существует причинная связь между индексом и объектом: например, дым является показателем огня, но, если огонь потушен, дым больше не указывает на огонь. В естественных языках существуют слова-указатели, например: *this, that, here, now*, которые также конвенциональны и выступают в качестве символов.

Третий тип знака представляет икона: “a sign which refers to the Object that it denotes merely by virtue of characters of its own, and which it possesses, just the same, whether any such Object actually exists or not” [Peirce 1974: 247] – «знак, который связан с обозначаемым Объектом просто по своей природе, и которым Объект обладает вне зависимости от того, существует он или нет». В качестве



иконы может выступать любой предмет или явление при условии, что он напоминает определенный объект и используется как знак для его обозначения.

Как отмечает В. ван Лангендонк, эти три вида знаков редко встречаются в чистом виде. Большинство фактических знаков – это комбинация указанных трех типов [Langendonck 2007: 396].

В рамках иконических знаков Ч. Пирс выделяет следующие подклассы: образ, метафору и схему.

Образ, по сути, представляет собой прототип иконы. Это простой знак, напоминающий референт своими сенсорными характеристиками. Они могут быть визуальными, как в случае с иконичностью фотографии, скульптурными или живописными, но также могут быть звуковыми – например, звуковыми программами, передающими чувства или ощущения. В естественных языках очевидным примером образной иконичности является ономотопея: например, в звукоподражательных единицах типа *cuckoo* and *cock-a-doodle-doo*.

Метафора, согласно Ч. Пирсу, выражает репрезентирующий характер знака посредством параллелизма: например, слово *лев* может означать храброго человека. (Этот вопрос через призму когнитивной лингвистики освещен в работе [Grady 2017].)

Схематические иконические знаки показывают отношения, которые “represent the relations ... of the parts of one thing by analogous relations in their own parts” [Peirce 1974: 277] – «представляют ... части одной вещи посредством аналогичных отношений в их собственных частях».

Другими словами, схема – это систематическое расположение знаков, которые необязательно должны напоминать своих референтов, но чьи взаимоотношения отражают отношения между их референтами. Так, созвездие и его схема аналогичны, тогда как отдельные референты и сами индивидуальные знаки не походят друг на друга. Можно отметить «чистую» схему, где нет никакого сходства – например, техническая схема, модель или чертеж. Такие отдельные знаки, как круг, черта, точки, не имеют никакой связи с реальностью, тогда как их соединение в один знак создает «лицо», или

«смайлик». Лингвистическая значимость иконичности заключается в схематической иконичности. Дж. Хайман выделяет два аспекта в знаке-схеме: изоморфизм и мотивировку [Haiman 1985: 11].

### 1.1.3. Изоморфизм и знак-схема

Философская энциклопедия определяет изоморфизм как понятие, выражающее одинаковость либо подобие строения (структуры) систем (множеств, процессов, конструкций): «Две системы называются изоморфными (находящимися в отношении изоморфизма), если между их элементами, а также функциями (операциями), свойствами и отношениями, осмысленными для этих систем, существует или может быть установлено взаимнооднозначное соответствие. Под понятие изоморфизма могут быть подведены широкие классы отношений, существующие между системами различной природы (например, переводом языкового текста на другой язык и подлинником, отношения между фотографией и оригиналом, географической картой и соответствующей местностью). Изоморфизм представляет собой отношения типа равенства. Отсюда проистекает его методологическое значение как средства обоснования правомерности переноса знаний, полученных при изучении одной изоморфной системы на другую» [Новая философская энциклопедия 2001: 91].

Термин «изоморфизм» в лингвистическом преломлении связан с именем польского лингвиста Е. Куриловича, употреблявшего его для обозначения структурных аналогий между звуковыми и семантическими единицами, например, слогом и предложением (обе единицы представляют собой иерархическую структуру с центральным, обязательным компонентом: гласной для слога, сказуемым для предложения, и маргинальными, факультативными компонентами: согласными для первой единицы, прочими членами предложения для второй) [Курилович 1962].

В рамках когнитивного подхода под изоморфизмом понимают только взаимно однозначное соответствие, без учета относительного положения,

важности, взаимной релевантности или любого другого свойства точек в схеме. Нарушения изоморфизма таковы: *много-к-одному*, *один-ко-многим*, отношения *один-к-нолю* и *ноль-к-одному* между точками на схеме и точки в 'реальности'. Все эти нарушения в языке известны как омонимия, синонимия, полисемия, «пустые» морфемы. Эти явления ранее связывали с психологическими факторами, направленными на устранение бессмысленного разнообразия. Известно, например, что маленькие дети не приемлют такие явления, как омонимия и синонимия. Кроме того, само существование синонимии спорно: реальная синонимия, как утверждается, не имеет места [Bolinger 1977]. Относительно омонимии было установлено, что, когда омонимия начинает мешать общению, ее избегают, используя заимствования и неологизмы. Изоморфизм в лингвистике можно рассматривать как вариант более высокого, более общего принципа «одно значение, одна форма» [Langendonck 2007].

Таким образом, можно сказать, что в когнитивной лингвистике схематичная иконичность непосредственно связана с изоморфизмом, который рассматривается как однозначное соответствие знака и его схематического отражения посредством иконичности. Рассмотрим, как это понимание реализуется на разных уровнях языка.

#### *1.1.3.1. Схематическая иконичность и изоморфизм*

Анализ лингвистической литературы позволяет сказать, что Р. Анттила, по-видимому, был первым, кто признал изоморфизм как своего рода иконичность: “Language has a general iconic tendency whereby semantic sameness is reflected also by formal sameness” [Anttila 1972: 89] – «Язык имеет общую иконическую тенденцию, при которой семантическая тождественность отражается и в формальном тождестве».

Хотя Г. Клайбер [Kleiber 1993] и отмечал некоторые неточности в такой трактовке, для нас определения Р. Анттилы [1972] и Дж. Хаймана [Haiman 1980: 516] представляются актуальными, поскольку отражают возможности семантики и формальной стороны знака.

На уровне лексики именно представители структурализма впервые указали на изоморфизм как важный принцип. Признавая полисемию, Я. Гуссенс [Goossens 1969: 98-106] привел доказательства в пользу существования «полисемиофобии» (“polysemiorphobia”) в случае с диалектными географическими названиями.

Д. Герартс [Geeraerts 1997], обсуждая аргументы Я. Гуссенса в свете теории прототипов, отмечает, что изоморфизм, по-видимому, вступает в конфликт с полисемией и прототипичностью, и следует по крайней мере признать, что «изоморфный принцип не может быть поддержан в своей жесткой форме; вместо этого его следует рассматривать как тенденцию» [Geeraerts 1997: 124]. Можно сказать, что теория прототипов предписывает одной форме одно значение. Согласно прототипической концепции категоризации, изоморфизм между формой и содержанием применяется к понятийным категориям как целое, то есть к прототипически организованным «пучкам» оттенков, а не к самому оттенку внутри этих категорий.

В области синтаксиса гипотеза Каца – Постала [Katz & Postal 1964] подразумевала отказ от изоморфизма. Утверждая, что преобразования не изменяют значения, авторы вынуждены были признать, что существует синтаксическая омонимия, когда ряд глубинных структур передается одной поверхностной структурой, и диверсификация или синтаксическая синонимия, когда несколько поверхностных структур передают одну глубинную структуру.

Более того, в ряде случаев синтаксическая омонимия может быть мотивирована; то есть явная омонимия оказывается в итоге случаем изоморфизма. Это подтверждается тем фактом, что «омонимичные» конструкции встречаются в несвязанных языках. Подобные примеры представлены в работах Дж. Хаймана [Haiman 1974, 1980: 518].

По мнению Р. Лангакера, механизмы, действующие в случае лексических единиц, также применимы к грамматическим категориям (например,

существительным) и отношениям (например, подлежащему) [Langacker 1987: 57; 1991].

Анализ работ по когнитивной лингвистике показывает, что в понимании когнитивистов изоморфизм является принципом, который обуславливает тождественность формы и содержания, хотя однозначного мнения в этом вопросе не наблюдается. Этот принцип охватывает разные уровни языка, в том числе и синтаксис. Наиболее отчетливо реализацию принципа схематической иконичности в языке можно наблюдать на примере знака-схемы.

### *1.1.3.2. Знак-схема*

Знак-схема, реализуемый на уровне синтаксиса, представляет собой такой языковой знак, при создании которого имеет место мотивировка и маркированность.

Мотивировка знака-схемы определяется Дж. Хайманом следующим образом: “By motivation, I have in mind the property whereby diagrams exhibit the same relationship among their parts as their referents do among their parts” [Haiman 1985: 11] – «Под мотивировкой я имею в виду свойство, при котором знаки-схемы показывают то же самое отношения между их частями так же, как их референты делают это между их частями».

Большинство случаев схематической иконичности относится к этому мотивационному типу. Например, «схема», столь часто используемая в когнитивной лингвистике, на самом деле является примером мотивационной схематической иконичности [Tuggy 2007].

В идеале знаки-схемы должны показывать как изоморфизм, так и мотивировку. Однако знак-схему отличает именно его упрощение: знак-схема часто показывает больше изоморфизма, чем мотивировки, либо наоборот, больше мотивировки, чем изоморфизма.

В лингвистике мотивированность иконичности часто связывают с маркированностью. Эта концепция отражается в тезисе «чем сложнее форма,

тем больше смысл», т. е. чем сложнее форма знака (или собрания знаков), тем более сложным, маркированным будет его содержание, смысл.

Достаточно сложно определить семантическую маркированность. Отмечается, что в этом случае актуальным становится не логический или математический, а эмпирический подход [Lakoff 1982].

Для ясности вводят понятие «прототипический говорящий» [Mayerthaler 1980; Langendonck 1999]. Говорящий, будучи человеком, обладает определенными биологическими, психологическими и культурными чертами, которые можно назвать прототипическими. Эти прототипические характеристики отражаются в языке как немаркированные семантические категории и, как правило, приобретаются в первую очередь в детском возрасте. Так, дихотомия «положительный–отрицательный», «Agent–Patient», тема–рема, субъект–объект предполагает, что «положительный» аспект будет семантически немаркирован по отношению к «отрицательному». Другими словами, «положительный» аспект имеет нулевой статус, тогда как «отрицательный» является маркированным: *идет дождь* или *не идет дождь*; *счастливый* – *несчастный*. Прототипический говорящий видит себя скорее агенсом, чем пациенсом, и, следовательно, понятие агенса – это немаркированное отношение. Предполагается, что прототипический говорящий существует и его сообщение является актуальным, а значит, тема высказывания будет указана без маркирующих знаков. Можно сделать вывод о том, что поскольку субъект – это грамматикализация – соединение агенса и темы, то они будут немаркированными [Langendonck 2007].

Таким образом, отмечаем, что маркированность обуславливается необходимостью активизации дихотомии, что приводит к созданию более сложного знака. Соответственно, создание сложного знака может осуществляться на основе схематической иконичности, т. е. это будет знак-схема. Рассмотрим, как это реализуется на синтаксическом уровне.

#### 1.1.4. Иконичность расстояния и порядка слов

Схематическая иконичность в языке связана с маркированностью и прототипическим говорящим. Иконичность коррелирует с когнитивными и эмпирическими принципами когнитивной лингвистики. Как изоморфизму, так и мотивировке уделяется большое внимание в работах когнитивистов, эти явления рассматриваются исследователями как основополагающие [см. Langacker 1987; 1990; 1991].

На синтаксическом уровне схематическая иконичность реализуется как иконичность расстояния (близости) в синтаксических структурах и как иконичность порядка слов. Рассмотрим сначала иконичность расстояния (или близости) в синтаксических моделях.

Элементы, которые располагаются близко друг к другу и отражают единый опыт восприятия, связаны друг с другом прототипическим говорящим на уровне содержания. И наоборот, то, что отдалено, будет рассматриваться как не связанное концептуально.

Дж. Хайман говорит об отражении понятийной дистанции или обособлении физическим (морфосинтаксическим) расстоянием, или разделением. Он формулирует свою идею следующим образом: «...расстояние между выражениями соответствует концептуальному расстоянию между идеями, которые они представляют» [Haiman 1983: 82].

Данное утверждение позволяет выявить универсальные тенденции, которые можно рассматривать как ограничения или метаограничения, накладываемые на грамматические структуры. Проиллюстрируем эту идею следующим примером Дж. Хаймана. Он отмечает, что в генеративной грамматике делается попытка вывести предложение типа (a) из структуры типа (b):

(a) *We can do it quickly and well.*

(b) *We can do it quickly and we can do it well.*

В предложении (b) вносится информация о том, что возможно сделать что-то хорошо при одних условиях и сделать что-то быстро при других

условиях, тогда как предложение (a) подразумевает реализацию действия при всех этих условиях [Haiman 1983: 808]. В приведенных примерах мы имеем случай гармоничной реализации принципов иконичности и экономии языковых средств.

Еще один случай иконичности представления расстояния можно обнаружить в глаголах восприятия. Обычно имеет место разграничение между прямым восприятием (a) и косвенным (b):

(a) *I hear him sing(ing).*

(b) *I hear that he sings/is singing.*

Генеративисты пытались вывести предложение (a) из (b), однако данная попытка не увенчалась успехом. Причина в том, что эти две конструкции по-разному представляют денотативную ситуацию, что приводит к различным синтаксическим возможностям. В этом случае мы имеем два предложения, которые могут различаться по времени и модальности. Рассмотрим в этом отношении также примеры (c) и (d):

(c) *I hear that he sang/was to sing.*

(d) *\*I hear him being to sing.*

Предложение (c) описывает ситуацию косвенного восприятия, там очевидно имеются два события, иконически представленные двумя пропозициями.

В предложении (a) мы имеем дело только с одним событием, одним пропозициональным гештальтом, только с одним временем и одной модальностью (ср. d).

Более того, иконичность расстояния также, по-видимому, имеет место в каузативных конструкциях. В каузативных структурах можно наблюдать указание как на прямую, так и на косвенную причину события. Прямая причинно-следственная связь передает единство действия, воли, места и времени: событие – это один гештальт, и роль инициатора событий будет здесь значительной. Если причинно-следственная связь не столь явная, событие, вероятно, скорее распространяется во времени и пространстве, и роль



инициатора событий в этом случае менее значима. Прямые и косвенные причинно-следственные связи отражаются в грамматике естественных языков посредством множества лексическо-морфологических и синтаксических структур с каузативными глаголами [Comrie 1989: 165; Haiman 1983: 782; Song 1992 – на материале корейского языка]. Отчасти это можно наблюдать в одном и том же языке.

Так, В. ван Лангедонк приводит примеры из голландского языка и показывает, что ответственность и контроль в причинно-следственной связи события уменьшается слева направо [Langendonck 2007: 405-406].

Еще одна особенность иконичности представления расстояния – это влияние на выражение определенных грамматических отношений. Так, например, предложное дополнение показывает бóльшую физическую дистанцию по отношению к глаголу, чем прямое дополнение. Это, по-видимому, соответствует бóльшей дистанции между концептами. Ср.:

(a) *He smeared the wall with paint.*

(b) *He smeared paint on the wall.*

При целостном восприятии фразы (a) получается, что вся стена окрашена, тогда как в случае (b) это не совсем так. Бóльшее воздействие лица в предложении (a) отражается в том, что слово *стена* в примере (a), будучи прямым объектом, находится ближе к глаголу, чем в примере (b), где оно отделено от глагола предлогом.

Таким образом, анализ литературы показывает, что иконичность расстояния определяет дистанцию между элементами в синтаксической структуре и реализует принцип экономии в языке, позволяет уточнить восприятие ситуации (прямое и косвенное), отражает отношения ответственности и контроля в каузативных структурах, а также показывает дистанцию между глаголом и дополнением, детализируя ситуацию. Другими словами, иконичность расстояния выступает элементом уточнения и детализации обстоятельств ситуации.

Иконичность порядка слов рассматривается в ряде современных работ [Langendonck 1995; Brinton 1987; Thompson 1995; Fischer 1997; Петрова 2019 (а,б)]. В исследованиях описываются разные случаи реализации иконичности порядка слов. Например, иконичность порядка слов обнаруживается в упорядочении событий в повествовательной последовательности, которая, как правило, отражает близость во времени. Г. Генетт отмечает, что уже в XVIII веке считался общепризнанным тезис о том, что порядок в дискурсе является истинным отражением индивидуального мышления [Genette 1976: 226].

Дж. Гринберг сформулировал следующий постулат, который также отражает принцип иконичности порядка слов: “The order of elements in language parallels that in physical experience or the order of knowledge” [Greenberg 1966: 103] – «Порядок элементов в языке параллелен физическому опыту или порядку познания».

Перефразируя Р. Якобсона [Jakobson 1965], можно утверждать, что в повествовательной последовательности высказывание 2 следует за высказыванием 1, как и событие 2 следует за событием 1. Элемент близости выражается в том, что чем ближе друг к другу события происходят во времени, тем ближе они расположены в дискурсе. Это особенно часто проявляется в бессоюзных и сочинительных структурах, где ряд закодированных событий меньше всего «нарушается» вмешивающимися лингвистическими элементами: *Veni, vidi, vici; She married and got pregnant.*

Кроме того, подчинительные союзы с определенным значением могут изменить иконический порядок, как в (а), тогда как другие подчиняются фиксированному иконическому порядку, как в (b) и (c):

(a) *She got pregnant after she married.*

(b) *He ran too hard so (that) he fell down.*

(c) *\*So (that) he fell down he ran too hard.*

Еще один случай иконичности порядка слов можно наблюдать на примере существительного. В некоторых языках ряд тесно связанных между собой событий, образующих единство, выражен существительным и

прилагательными. Обоснованием существования этого принципа построения иконического знака могут служить изложенные ниже положения.

Э. Бах утверждал, что существительное – это переменная в сочетании с предикатом: например, *кукла* означает «х, который есть кукла» [Universals in linguistic theory 1968]. В сочетании существительного с цепочкой определительных прилагательных происходит уточнение этого предиката. Говоря о характере данных уточнений, Р. Лангакер отмечал, что номинальное обозначение отображает основу и тип спецификации: “Most languages (such as English) apparently attract first the modifiers that fit in best with the type specification, that is, the predication content of the noun, whereas other languages (such as Rendille) highlight the grounding aspect by attracting first the deictic modifiers. At the same time, what the two language types have in common is the relative order of the nominal modifiers with respect to each other” [Langacker 1991: 54] – «Большинство языков (например, английский) очевидно сначала используют модификаторы, которые лучше всего соответствуют типу спецификации, т. е. предикативному содержанию существительного, тогда как в других языках (таких как язык этнической группы Rendille) выделяется аспект основы, используя сначала дейктические модификаторы. В то же время общей характеристикой для этих языков является относительный порядок номинальных модификаторов по отношению друг к другу».

Другими словами, актуальные спецификаторы являются тем элементом, который занимает первую позицию перед существительным в той последовательности, которая позволяет передать специфику данного номинального обозначения.

Таким образом, иконичность порядка слов обладает потенциалом транслировать особенности восприятия говорящим ситуации внеязыковой действительности. Выделяется несколько случаев иконичности порядка слов, связанных как с глагольными формами, так и с номинативными структурами. Иконичность порядка слов сопряжена с определенными синтаксическими формами. К числу таких форм относятся реляторные структуры (см. раздел 1.3

данной работы, где описаны реляторные структуры как особый принцип схематической иконичности.)

Таким образом, проведенный анализ литературы по проблеме диссертации позволяет заключить, что иконичность является предметом рассмотрения в когнитивной лингвистике и служит основой для объяснения и изучения многих когнитивных процессов. В основу иконических знаков положены отношения изоморфизма (сходства), знаки-индексы базируются на причинно-следственных отношениях, а знаки-символы характеризуются конвенциональным характером связи между формой и содержанием, кроме того, в них отмечается отсутствие мотивированности или природной связи.

В когнитивной лингвистике схематичная иконичность непосредственно связана с изоморфизмом, который рассматривается как однозначное соответствие знака и его схематического отражения посредством иконичности. В понимании когнитивистов изоморфизм является принципом, который обуславливает тождественность формы и содержания, хотя однозначного мнения в этом вопросе не наблюдается. Этот принцип охватывает разные уровни языка. Создание сложного знака может осуществляться на основе схематической иконичности, и это будет знак-схема.

На синтаксическом уровне схематическая иконичность реализуется как иконичность расстояния (близости) в синтаксических структурах и как иконичность порядка слов. Иконичность расстояния выступает элементом уточнения и детализации обстоятельств ситуации. Выделяют три вида близости: близость событий в повествовательной последовательности, близость к прототипическому говорящему или к физическому говорящему и, наконец, близость внутри содержания. Под последним подразумевают простую смежность, относительную смежность, смежность подобных элементов, медиальное расположение реляторов.

Иконичность порядка слов отражает индивидуальное восприятие и мышление говорящего. Таким образом, иконичность порядка слов,

по-видимому, конституируется одним общим принципом близости (или, наоборот, отдаленности), в составе которого выделяются различные субпринципы.

## 1.2. Реляторные структуры как особый принцип схематической иконичности

В предыдущем разделе были описаны семиотические принципы схематической иконичности, которые лежат в основе построения знака-схемы. Предметом дальнейшего рассмотрения выступают реляторные структуры, которые представляют собой реализацию знака-схемы на синтаксическом уровне.

### 1.2.1. Понятие реляторной структуры

Особым иконическим принципом смежности является принцип, в соответствии с которым релятор размещается между двумя семантически соотносимыми единицами. Одним из примеров такого принципа является типичное упорядочение сочинения, при котором сочинительный союз помещается между элементами: например, *Иван и Марья*.

Реляторы представляют собой двухместный предикат, то есть предикат, предполагающий при себе два места, даже если оба эти места – в позиции подлежащего, ср.: *Пушкин и Байрон – современники*. Реляторы могут быть представлены не только сочинительными союзами, но и глаголами, именами, наречиями (подробнее об этом см. раздел 1.2.3).

Рассмотрим трактовку релятора в контексте когнитивной лингвистики. В. ван Лангендонк определяет релятор следующим образом: “A relator can be defined as a free or bound morpheme that has basically two syntagmatic slots, or, in its semanticsyntactic structure, such that the relator defines a specific semanticsyntactic relation between the two relata” [Langendonck 2007: 410] – «Релятор может быть определен как свободная или связанная морфема, которая имеет в своей семантико-синтаксической структуре два синтагматических

слота, или релата (relata), что позволяет релятору устанавливать определенные семантико-синтаксические отношения между двумя релятумами».

Первый релятум является более общим по природе, он имеет более свободную позицию в предложении и иногда может опускаться; второй релятум обычно обязателен и имеет фиксированное положение, потому что у него более тесная связь с релятором. Как следствие, он обычно не опускается.

Выделяют два основных подкласса реляторов, передающих координационные (сочинительные) и субординационные (подчинительные) отношения, причем последние в свою очередь подразделяются на предикативные и непредикативные.

К числу координационных реляторов относятся сочинительные союзы: например, *John **and** Mary*. В этом предложении релятор представлен союзом *and*. Предикативными реляторами являются глаголы или другие предикаты: например, глагол *loves* в предложении *John **loves** Mary*. Непредикативные реляторы включают адпозиции (adpositions) (т. е. пред- или послелоги), подчинительные союзы и некоторые частицы. Пример предложного релятора приведен в предложении *The girl (is) **in** the garden*. Обычно только этот третий тип релятора явно распознается как таковой в литературе. Тем не менее представляется целесообразным расширить определение, чтобы включить в него три упомянутые категории.

Координационные реляторы определяются тем, что два их релятума (relata) демонстрируют определенную симметрию и являются взаимозаменяемыми, по крайней мере в принципе. Тем не менее первый конъюнкт более заметен прагматически и часто воспринимается как более значимый элемент, раньше возникающий во времени и пространстве формальной стороны высказывания. В устойчивых выражениях, где порядок элементов фиксирован, немаркированный конъюнкт выступает в качестве первого элемента координационного релятора – релятума (relatum). В таких устойчивых фразах второй конъюнкт проявляет более тесную связь с релятором, будучи синтаксически более значимым, и он может иметь

маркированный характер: например, *John and Mary; the king and the queen; here and there; She got pregnant and married.*

В отличие от координационных реляторов, субординативные реляторы не являются взаимозаменяемыми из-за явно асимметричных отношений между ними. Первый релятум обычно более заметен. В зависимости от функции первого релятума можно выделить два типа субординативных реляторов: предикативные и непредикативные. В случае предикативных реляторов – это в основном глаголы – первый релятум функционирует как субъект иконичности. В непредикативных реляторах первый релятум либо агент релятора, либо субъект сказуемого предложения. В обоих типах второй релятум имеет более тесную связь со своим релятором, функционирует как своего рода дополнение и вряд ли может быть опущен. Непредикативные реляторы имеют дополнение в качестве второго релятора. Примеры непредикативных реляторов:

(a) *the girl in the garden* – предлог *in* вводит дополнение *garden*;

(b) *Kevin is taller than Alice* – сравнительная частица *than* вводит дополнение *Alice*.

Первый релятум – это «голова» реляторной структуры, как в (a): *the girl*, или субъект сказуемого предложения, как в сравнительном предложении (b): *Kevin*.

Предикативные реляторы имеют субъект предиката в качестве своего первого релятума и дополнение в качестве второго релятума: например, *She looked after him*. Если у глагола несколько дополнений, мы имеем дело с более чем одним «вторым» релятумом, как в *It cost me that*.

В реляторных конструкциях иконический порядок часто проявляется в том, что реляторы занимают средние позиции. С. Дик утверждает: “...the preferred position of a Relator is in between its two relata” [Dik 1983: 274] – «...предпочтительное положение релятора находится между двумя релятумами. Этот синтаксический порядок отражает тот факт, что релятор устанавливает определенную семантическую связь между релятумами. В иконической последовательности самый значимый релятум занимает первую

позицию, тогда как второй релятум следует за релятором. Такое расположение называют принципом “релятор в середине” (RIM). Данный принцип отражает основной порядок расположения субъекта и объекта. Как известно, порядок SVO (Subject–Verb–Object) встречается гораздо чаще (42%), чем порядок OVS (Object–Verb–Subject) (1%) [Tomlin 1986: 22]. В. ван Лангендонк отмечает, что порядок следования SVO конкурирует с порядком SOV и VSO, которые реализуют принцип «присоединения смежных элементов»: “SVO competes mainly with SOV and VSO order, where we find the principle of adjacency of similar elements” [Langendonck 2007: 412].

На основе выделенного принципа когнитивисты идентифицируют языки, которые демонстрируют канонический порядок в конструкциях реляторов: модификатор перед основой (Modifier-Before-Head). К таким языкам относят английский, скандинавские языки, финский и русский. В этих языках конструкции без релятора отмечаются как имеющие немаркированный порядок соединения элементов [Modifier < Head], например:

demonstrative < noun: *that town*

predeterminer < demonstrative: *all those*

numeral < noun: *three plants*

adjective < noun: *nice girl, red cap*

proper name modifier < noun/participle: *a London shop, the Everard Brothers, Italy based*

adverb < adjective: *extremely intelligent*

adverb < adverb: *very well, not quite*

compounds: *broomstick, furniture shop.*

Таким образом, иконичность порядка слов реализует принцип смежности на основе отношений в реляторной структуре, которая представляет собой семантико-синтаксическую единицу с двумя предикациями. Эти предикации могут вступать в отношения координации или субординации. Порядок следования релятумов во фразе демонстрирует их появление во времени и



пространстве, т. е. первый релятум появляется раньше и занимает позицию слева, которая чаще всего соотносится с темой высказывания.

### 1.2.2. Предикации как основа реляторной структуры

Реляторная структура строится на основе предикаций, отношения между которыми задаются релятором. В логических словарях дается трактовка отношения предикации как отношения «между индивидуальным концептом и предикатным концептом некоторого суждения» [Логический словарь 1994: 171–172]; таким образом, предикация рассматривается как ментальное (мыслительное) действие, а также как абстрактная взаимосвязь между логическими предметами, т. е. всем тем, «на что направлена мысль» [Кондаков 1975: 413]. Следовательно, в логическом аспекте предикация характеризует отношения тех понятий, которые связаны как с процессом мышления, так и с содержанием мысли.

Трактовка предикации с точки зрения лингвистики как «акта соединения независимых предметов мысли, выраженных словами (в норме – предикатом и его актантами) с целью отразить действительность» [Фомина 2007: 11] частично перекликается с представленным логическим подходом. Обобщение современных исследований по данной проблематике показывает, что предикация рассматривается как мыслительное действие – акт характеристики одной сущности другой сущностью – и представляет собой процесс, результатом которого является предикативность, понимаемая как «общее, глобальное, логическое свойство всякого высказывания, а также свойство мысли, ее направленность на актуализацию сообщаемого» [ЯБЭС 1998: 393].

Предикативность связывают со структурным ядром предложения, в этом случае говорят о грамматическом аспекте предикативности [Васильева 2010]; на синтаксическом уровне предложения предикативность выражается в категориях времени, модальности и лица, на уровне семантики – в соотнесенности семантического признака с его носителем [Николаева 2018]. Работы ряда лингвистов, посвященные вопросам семантического анализа

предикативов, создают фундамент для дальнейших исследований в этой области [Булыгина 1982; Зализняк 2006; Селиверстова 1973; 1982; Степанов 1980; Сулейманова 2000; 2016]. Опыт семантико-синтаксической характеристики предикативов представлен в исследовании [Топорков 2013]. В контексте настоящего исследования мы опираемся на основные положения данных работ.

Как известно, в процессе предикации не только происходит характеристика ситуации, но и учитывается ракурс ее описания, поскольку для того, чтобы включить номинацию ситуации (пропозицию) в акт коммуникации, говорящий должен обозначить отношение сообщаемого к действительности, а именно: передать темпоральные и модальные особенности описываемой ситуации [Сулейманова 2007]. При языковом воплощении предикаторов пропозиция (если она единственная) оформляется в синтаксических категориях времени, модальности, лица и числа. В связи с этим предикации могут иметь место и в составном глагольном сказуемом, уточняя конкретное время, лицо и число: например, *решил начать работать, хотел прекратить играть*. Эти грамматические формы являются воплощением предикации или оформлением высказывания с точки зрения когнитивной науки, поскольку в рамках когнитивной деятельности человека высказывание можно свести к процессу формирования (пропозиция), оформления (предикация) и актуализации (предикативность) мысли в процессе коммуникации.

Таким образом, в данной работе под термином «предикация» мы понимаем ментальное образование, которое реализуется в языковых формах и отражает фрагмент действительности. Она может выражаться в словосочетаниях – например, атрибутивных: так, конструкция *большой новый дом* включает два элемента описания ситуации: первый – ‘дом большой’, второй – ‘дом новый’. Соединение двух и более компонентов в структуре словосочетания сопряжено с когнитивной операцией синтеза информации. Синтез однородных элементов фрагмента действительности служит когнитивной основой сочинительной связи, отражающей принцип

схематической иконичности репрезентации действительности. Предикации можно рассматривать как релятумы, или слоты, входящие в состав реляторной структуры.

### 1.2.3. Типы реляторных структур

Реляторные структуры можно рассматривать как объединение предикаций в элементе содержания высказывания. Структура реляторной конструкции включает три элемента: релятор (**R**), релятум 1 (**r1**) и релятум 2 (**r2**). Релятор устанавливает связь между релятумом 1 и релятумом 2. Он может как описывать ключевой элемент ситуации, так и указывать на отношения между релятумами. Релятумы транслируют предикации, функция которых состоит в уточнении описания элемента ситуации действительности.

Релятор может быть представлен сочинительным союзом *и*, в этом случае он устанавливает координационные отношения с релятумами, например: *неть и плясать; тепло и холод*; но может использоваться и союз *с*, например: *мать с ребенком, чашка с блюдцем* и др. Схематично реляторная структура, построенная на основе координационной функции релятора, выглядит следующим образом: **r1-R-r2**.

Релятор может реализовываться в форме глагола или существительного<sup>5</sup>. Такие реляторные отношения выражаются бессоюзно. В случае выражения релятора существительным мы имеем дело с атрибутивными группами: например, в приведенном выше словосочетании *большой новый дом* слово *дом* объединяет две предикации: *большой дом* и *новый дом*. *Большой* – это релятум 1 (**r1**), показывающий идентификацию релятора (**R**) в оппозиции большой–маленький, тогда как *новый* – это релятум 2 (**r2**), соотносимый с оппозицией *старый–новый*<sup>6</sup>. Таким образом, релятумы в этом случае специфицируют

<sup>5</sup> Очевидно, что и другие части речи могут выполнять эту функцию. Однако в рамках данной работы мы ограничиваемся пока только этими частями речи, поскольку реляторные структуры с другими частями речи нуждаются в специальном исследовании.

<sup>6</sup> Хотя в работе мы рассматриваем структуры, не обособленные запятыми, значение обособления, безусловно, нельзя игнорировать [см. подробнее: Сигал 2004: 19-21; Житниковская 2012]. Поэтому варианты типа *большой, новый дом*, полученные в ходе экспериментального исследования, также учитывались.

классы, которые уточняют характеристики объекта и описывают элемент реальности с позиции восприятия говорящего. Схематично такая структура выглядит следующим образом: **r1-r2-R**.

Поскольку в структуре **r1-R-r2** релятор регулирует отношения между двумя предикациями одного типа, она является координационной, тогда как структура **r1-r2-R** – специфицирующей, так как релятор задает функцию спецификации предикациям. Релятум может занимать и первую позицию в спецификационной структуре. Так, реляторные бессоюзные конструкции, построенные на основе глагола, могут быть представлены в форме осложненного предиката с фазовым биномом: например, *решил начать работать*. В данном случае *решил* является релятором, задающим условия ситуации, *начать работать* – это релятумы, уточняющие обстоятельства ситуации. Релятум 1 *начать* – указывает на фазу действия, тогда как релятум 2 *работать* указывает непосредственно на действие. Схема этой структуры: **R-r1-r2**.

Еще одной формой бессоюзной реляторной конструкции может выступать фразеологизированный предикат: например, *изъявить желание выступить*. В отличие от предыдущей структуры, в этом случае мы рассматриваем существительное *желание* как релятор, который определяет ключевой элемент описания ситуации, тогда как остальные элементы уточняют обстоятельства данной ситуации: например, можно сказать *иметь желание купить* или *выразить желание поехать*. В этих случаях релятор *желание* занимает центральную позицию, релятум 1 идентифицирует способ выражения предикации, представленной релятором *изъявить, выразить, иметь*, тогда как релятор 2 уточняет ситуацию. Схематично такая структура может быть представлена следующим образом: **r1-R-r2**.

В результате выделяется три схемы реляторных структур:

|                |
|----------------|
| <b>r1-R-r2</b> |
| <b>R-r1-r2</b> |
| <b>r1-r2-R</b> |

Очевидно, что роль релятора является крайне значимой, поскольку он представляет собой центральное звено структуры, его позиционирование может быть сопряжено с функциями релятумов. Мы выяснили, что порядок следования элементов во фразе связан с иконичностью близости и расстояния и первая позиция указывает на диапазон рассмотрения ситуации, т. е. фиксирует внимание именно на данном элементе действительности. Рассмотрим подробнее координационные реляторные структуры.

#### *1.2.3.1. Координационные реляторные структуры*

Как отмечалось в разделе 1.2.3, координационная реляторная структура строится по схеме **r1-R-r2**. Данная схема свойственна бинарным структурам, реализуемым в парных словосочетаниях. Бинарные словосочетания относятся к сочинительным парным словосочетаниям (далее – СПС) и представляют собой двухкомпонентные образования разной степени устойчивости, соединенные сочинительным союзом и функционирующие в готовом виде. Особенностью структуры данных словосочетаний является то, что они выражают грамматически равноправные, семантически и синтаксически соотносимые сущности и соединены посредством сочинительных союзов. При исследовании данного типа словосочетаний мы опираемся на теоретические положения, изложенные в работах Н. С. Валгиной [Валгина 2003], В. А. Белошапковой [Современный русский язык 2002], Н. М. Пипченко [Пипченко 2009], Ю. А. Левицкого [Левицкий 2013а, 2013б], С. М. Колесниковой [Колесникова 2016].

Т. В. Иванова выделяет два класса СПС: (1) фразеологические неидиоматичные парные словосочетания и (2) фразеологические идиоматичные парные словосочетания. Парным словосочетаниям, относящимся к первому классу, свойственно комбинирование лексических единиц, основывающееся на их семантической общности, общности называемых ими категорий реалий, устойчивости употребления, отсутствии идиоматичности. Парным словосочетаниям, относящимся ко второму классу,

присущи сверхсловность, воспроизводимость, как правило, в одном и том же составе, обязательное наличие идиоматичности. Второй класс неоднороден, он включает следующие подклассы: семантически целостные единицы косвенной номинации; устойчивые словосочетания с одним компонентом, имеющим переносное значение; псевдофразеологические парные словосочетания, которые образованы по союзной паратаксической модели и включают два компонента, не являющиеся, однако, «равноправными». Неидиоматичные парные словосочетания допускают позиционное и лексико-семантическое варьирование входящих в их состав компонентов, структурное расширение своего состава, варьирование морфологических форм, что не свойственно идиоматичным парным словосочетаниям [Иванова 2008].

Будучи включенными в состав предложения / высказывания, исследуемые парные словосочетания выступают в качестве единого члена предложения и выполняют различные функции: именные и глагольные парные словосочетания или биномы могут занимать позиции грамматического субъекта, объекта, предикативного члена, атрибута и обстоятельства; адъективные – грамматического объекта, предикативного члена, атрибута и обстоятельства; адverbиальные выступают, соответственно, в функции обстоятельства.

Бинарные словосочетания построены на основе сочинительной связи между равноправными, независимыми друг от друга компонентами, которые выполняют одинаковую функцию при создании синтаксических единиц на уровне словосочетания и предложения, например: *рассматривать книги и картинки*. Данный тип словосочетаний можно рассматривать как единый языковой знак, построенный по принципу иконичности. Такие словосочетания могут реализовываться в языке в виде бинарных идиом, состоящих из:

- существительных (*tooth and nail* – изо всех сил),
- прилагательных (*alive and kicking* – полон жизни),
- глаголов (*cut and run* – бежать со всех ног),
- числительных (*a hundred and one* – уйма),
- местоимений (*all and all* – целиком и полностью),

– наречий (*far and near* – повсюду) [Кунин 2005].

Подобные структуры могут быть представлены в виде свободных биномиальных пар, не являющихся фразеологизмами, например: *sing and dance*, *sow and plow* и др. Согласно исследованию К. Е. Садовникова, доля таких глагольных парных словосочетаний, например, в англоязычной прессе составляет 20% [Садовников 2010].

Таким образом, в рамках данной работы мы рассматриваем координационные реляторные структуры, выраженные бинарными словосочетаниями, состоящими из существительных: например, *добро и зло*, или глаголов: например, *петь и плясать*. Координационные реляторные структуры соответствуют схеме **r1-R-r2**.

Таблица 2 – Соотношение координационной реляторной структуры  
и элемента малого синтаксиса

| <b>r1</b>        | <b>R</b> | <b>r2</b>       |
|------------------|----------|-----------------|
| <i>лед</i>       | <i>и</i> | <i>пламень</i>  |
| <i>сильный</i>   |          | <i>здоровый</i> |
| <i>рождаться</i> |          | <i>умирать</i>  |

#### 1.2.3.2. Специфицирующие реляторные структуры

В рамках представленного исследования мы также рассматриваем реляторные структуры, соответствующие схемам: **R-r1-r2** и **r1-r2-R**. Особенностью таких структур является то, что релятор в них занимает либо начальную, либо конечную позицию, тогда как релятумы отражают принцип иконичности порядка слов и имеют прямую связь друг с другом, в отличие от схемы **r1-R-r2**, где эта связь разрывается релятором. В результате тесной связи между реляторами в указанных выше схемах имеется зависимость реляторов друг от друга. В данных структурах релятор задает релятумам функцию уточнения описания элемента действительности. Такие схемы мы обозначаем как специфицирующие.

Для удобства рассмотрения вопросов вариативности когнитивного фокуса соотнесем эти схемы с определенными синтаксическими комплексами.

Так, схема **r1-r2-R** рассматривается нами на примере атрибутивной структуры типа *большой новый дом*, где *большой* – это r1, *новый* – r2, а *дом* – R. Схему **R-r1-r2** мы рассматриваем на примере составного глагольного сказуемого: например, *решил начать работать*, где *решил* – это R, который задает параметры ситуации, тогда как *начать / закончить* – r1, *работать / учиться* – r2, которые уточняют обстоятельства ситуации. Данное образование представляет собой составное глагольное сказуемое, осложненное фазовым биномом. В исследовании эту схему соотносим и с фразеологизированным предикатом типа *изъявить желание работать*, где *изъявить* – это R, а *желание / намерение* – r1; *работать / учиться* – r2. Это обусловлено тем, что в первой фразе релятумы выражены инфинитивами, т. е. однородными компонентами, тогда как во второй – существительным и инфинитивом, т. е. разнородными компонентами.

Таким образом, реализацию схематичной иконичности в языке можно наблюдать на примере данных элементов малого синтаксиса. Рассмотрим их подробнее.

#### 1.2.3.2.1. Именные специфицирующие реляторные структуры

Схема именной специфицирующей реляторной структуры выглядит следующим образом: **r1-r2-R**. Данную схему мы соотносим с атрибутивной структурой. Такие структуры являются предметом изучения в лингвистике, поскольку порядок следования атрибутов (в нашем случае релятумов) сопряжен со значительной вариативностью. Изучение этих вопросов представлено в работах зарубежных и отечественных лингвистов: например, при рассмотрении форм репрезентации адъективной лексики в языке [Афанасьева 1994; Воронцова 2015], исследовании синтаксических и семантических связей прилагательных в предложениях и словосочетаниях [Ferris 2014; Молчанова 2016], а также при исследовании особенностей



позиционирования прилагательных в английском языке [Matthews 2014], в том числе с использованием корпусного подхода применительно к изучению сложных цепочек прилагательных [Blöhdorn 2009] и выработке когнитивных оснований порядка следования прилагательных в атрибутивных цепочках [Сулейманова 2013 (б); Иванова 2017] и др.

Поскольку в состав атрибутивных конструкций, как правило, входят прилагательные, то их характеристики определяют не только структуру, но и значение подобной конструкции. Как отмечал В. В. Виноградов, «семантической основой имени прилагательного является качество» [Виноградов 1972: 151]. При этом, согласно Л. Теньеру, все прилагательные в силу своей абстрактной природы «не имеют сами по себе никакого объема», а обретают его, «как только начинают определять существительное», поэтому «содержание и объем прилагательного не может служить основанием классификации» [Теньер 1988: 81]. Таким образом, прилагательное, обретая значение в контексте с определяемым существительным, выполняет определенную функцию, заданную говорящим.

Так, Дж. Тейссер выделяет три функции определений: (1) описание, (2) категоризация, (3) идентификация. В соответствии с этим выделяются три группы прилагательных: характеризующие, классифицирующие и специфицирующие [Teyssier 1968: 248].

Рассмотрим пример, представленный в работе М. Халлидея [Halliday 2014: 364], который позволит показать, как позиция прилагательного, которую оно занимает в атрибутивной конструкции, соотносится с его функцией и связана с категориальным индивидуальным пространством человека. Автор анализирует фразу трехлетнего ребенка *those two splendid old electric trains* в категориях функциональной грамматики (см. Таблицу 3).

Таблица 3 – Атрибутивная структура в категориях функциональной грамматики

|              |            |                 |            |                 |               |
|--------------|------------|-----------------|------------|-----------------|---------------|
| <i>Those</i> | <i>two</i> | <i>splendid</i> | <i>old</i> | <i>electric</i> | <i>trains</i> |
| Deictic      | Numerative | Epithet 1       | Epithet 2  | Classifier      | Thing         |
| Determiner   | Numeral    | Adjective       | Adjective  | Adjective       | Noun          |

Как видно из представленной таблицы, классификатор объекта находится в позиции непосредственно перед объектом, тогда как все остальные элементы цепочки являются дополняющими объект характеристиками. В данном примере мы имеем три прилагательных: *splendid*, *old*, *electric*. Если исходить из классификации, предложенной Дж. Тейсьером, то представленные прилагательные можно отнести к следующим типам: *splendid* – описание (в данном случае носит субъективный характер), *old* – относит предмет к категориям оппозиции «старый–новый» и *electric* – выступает в качестве идентифицирующего прилагательного, указывающего на специфические свойства объекта. Таким образом, анализ примера М. Халлидея показывает, что прилагательные, отнесенные к группам Epithet 1, Epithet 2, Classifier, коррелируют с классификацией Дж. Тейсьера. Поскольку указанная классификация отражает функционал определений в высказывании, то это, несомненно, затрагивает когнитивные механизмы, которые активизируются в сознании говорящего в процессе порождения подобного высказывания и соотносятся с реализацией необходимой функции.

М. Халлидей относительно приведенного примера отмечает возможность вариативности подобной структуры: “These occur in a certain sequence; and the sequence is largely fixed, although some variation is possible” [Halliday 2012: 364] – «Имеет место определенная последовательность; эта последовательность в значительной степени фиксирована, хотя возможны и некоторые вариации. И подобного рода вариации дают основания рассматривать фразы типа *an old fat lady* vs *a fat old lady*» [Сулейманова 2013(6)] как отражающие процессы

категоризации в сознании говорящего, поскольку в каждом из случаев позиция прилагательного выполняет соответствующую функцию: либо относит объект к категориям *a fat lady / an old lady* и прилагательное в этом случае выполняет функцию классификатора, либо прилагательные *old / fat* выполняют функцию уточняющего эпитета. Это, в свою очередь, связано с процессами языковой категоризации, а именно отражает отнесение объектов к определенным рубрикам опыта – категориям, или концептуальное объединение объектов [Болдырев 2010].

Таким образом, говоря об атрибутивной цепочке рассматриваемого типа, мы можем заключить, что позиция прилагательного в подобной цепочке обусловлена не только формальными грамматическими правилами (хотя в большинстве случаев так и происходит), но и индивидуальным категориальным пространством говорящего, в котором каждый элемент атрибутивной группы выполняет определенную классифицирующую функцию исходя из позиции в данной цепочке. Любой объект, попадающий в фокус внимания говорящего, категоризируется им, то есть относится к тому или иному классу, обладающему релевантными для говорящего характеристиками. Позиция, которую занимает прилагательное по отношению к существительному в атрибутивной цепочке, определяется значимостью определенного типа объектов для говорящего: чем выше значимость, тем ближе прилагательное, конкретизирующее данный класс предметов, к существительному. Таким образом, данная синтаксическая структура соответствует реляторной схеме **r1-r2-R**. Схема данной реляторной структуры представлена в Таблице 4.

Таблица 4 – Соотношение именной специфицирующей реляторной структуры и элемента малого синтаксиса

| <b>r1</b>      | <b>r2</b>       | <b>R</b>       |
|----------------|-----------------|----------------|
| <i>большой</i> | <i>новый</i>    | <i>дом</i>     |
| <i>молодая</i> | <i>красивая</i> | <i>девушка</i> |

Очевидно, что атрибутивная группа может состоять и из большего числа специфицирующих элементов, – в данном исследовании мы рассматриваем атрибутивную цепочку, состоящую только из двух определений. Вместе с тем есть основания полагать, что и в многокомпонентной атрибутивной цепочке, состоящей более чем из двух определений, действуют те же закономерности, однако это нуждается в специальном исследовании.

#### *1.2.3.2.2. Глагольные специфицирующие реляторные структуры*

Глагольные специфицирующие реляторные структуры, представленные схемой **R-r1-r2**, в рамках данной работы изучаются на примере сложных предикатов, выраженных (1) составным глагольным сказуемым с фазовым биномом типа *решил начать учиться* и (2) фразеологизированным предикатом типа *гореть желанием учиться*. Рассмотрим данные синтаксические образования подробнее.

Составное глагольное сказуемое с фазовым биномом представляет первую подгруппу глагольных специфицирующих реляторных структур. Основной характеристикой данной структуры является категория фазовости. Фазовость – категория, обладающая универсальным характером и являющаяся неотъемлемой характеристикой любого процесса или ситуации, которая присутствует во всех языках. Это также «указание на одну из трех логически возможных временных фаз ситуации: 1) начало – инхоатив; 2) продолжение – континуатив; 3) конец – терминатив» [Жеребило 2010: 427]. Изучение этого явления в контексте русского и английского языков активно ведется с 60-х годов XX века, начиная с работ Т. Л. Мошановой, Т. Б. Черкасовой, С. П. Тиуновой, О. М. Соколова и др. (Подробный обзор этих работ представлен в статье Ю. В. Шарец [Шарец 2018].)

Фазовая детерминация традиционно рассматривается в рамках аспектуальности – целостной системы, основанием которой является характер протекания действия [Бондарко 2001]. Наиболее часто встречающийся подход к категории фазовости можно охарактеризовать как функционально-

семантический, основу которого составляет принцип триединства: начало – середина – конец. Некоторые исследователи определяют фазовость как особый признак и не включают фазисную детерминацию в систему иерархических аспектуальных отношений [Маслов 1978: 18]; другие, наоборот, связывают фазовость с сущностью аспектуальности [Насилов 1989: 72, 88]. В отдельных исследованиях фазовость рассматривается как выражение ограничения процессности тем или иным временным пределом в диапазоне от момента возникновения (начала) до завершенности (окончания) [Хлыстунова, Ульянова 2018].

В данной работе мы придерживаемся понимания фазовости как «универсального понятия, отражающего объективное развитие процессов в материальном мире, где все имеет начало, продолжение (развитие) и конец, а затем повторяется в том же порядке» [Титаренко 2011: 237]. Таким образом, как явление фазовость непосредственно связана с восприятием реальности и служит показателем определенной стадии совершения действия или процесса, находя отражение в лексике, чаще всего в глаголе.

В последнее время фазовые глаголы привлекают все большее внимание исследователей [Грудева, Кузьмина 2009; Куппа 2013; Хинчагова 2018 и др.]. Согласно семантическому критерию, фазовая лексика характеризуется с позиции способности фазового глагола выделять конкретный этап действия, а также отражать его протекание во времени. Синтаксический признак рассматривает возможность репрезентации фазовости в глагольных конструкциях: например, *начал говорить, прекратил спорить*. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что фазовый глагол является опорным, ведущим в подобной связке, тогда как инфинитивной форме отводится роль зависимого компонента, что выражается не просто в зависимости синтаксически сопряженного глагольного действия от первого компонента, но, прежде всего, в зависимости от его способности задавать ситуацию, фазово интерпретируя процесс. Структура глагольного бинома включает два полнозначных глагола, один из которых является структурно-опорным, а

другой – смысловым. В фазовом глагольном биноме фазовый глагол является структурно опорным, тогда как смысловой глагол отражает содержательную интерпретацию заданного действия. Образованное по модели Vphase – Vnotion (фазовый глагол – смысловой глагол) составное глагольное фазовое сказуемое модифицирует фазовое значение конструкции, важным условием функционирования которой является конкретный контекст вхождения в ситуацию, включающий семантику полнозначного глагола, его видовую характеристику и общий смысл высказывания [Куппа 2013: 176-177].

Таким образом, в составе сложного глагольного сказуемого этот бином будет частью специфицирующей реляторной структуры **R-r1-r2**: например, *Он решил начать писать новую книгу*. В данном предложении сказуемое *решил начать писать* описывает ситуацию действительности в соответствии со схемой: релятор R *решил* задает основной диапазон ситуации – интенцию субъекта, тогда как релятумы r1 *начать* и r2 *писать* уточняют обстоятельства ситуации: так, r1 специфицирует фазу последующего действия, а r2 уточняет это действие. Релятор является основой этой структуры, и его наличие обязательно. Релятумы могут быть заменены в зависимости от ситуации: например, *решил бросить курить* или *хотел продолжить косить* и пр. Схема данной реляторной структуры представлена в Таблице 5.

Таблица 5 – Соотношение глагольной специфицирующей реляторной структуры и элемента малого синтаксиса

| <b>R</b>     | <b>r1</b>        | <b>r2</b>       |
|--------------|------------------|-----------------|
| <i>решил</i> | <i>начать</i>    | <i>работать</i> |
| <i>хочет</i> | <i>закончить</i> | <i>учиться</i>  |

Под глагольной специфицирующей реляторной структурой мы понимаем именно фазовый глагольный бином, поскольку это позволяет использовать однородные элементы – инфинитивы глагола – в качестве релятумов. Данное обстоятельство важно для изучения вариативности когнитивного фокуса реляторных структур.

Следующий тип специфицирующей глагольной реляторной структуры включает фразеологизированное составное глагольное сказуемое, которое позволяет нам изучить динамику когнитивного фокуса структуры, в состав которой входят два глагола и существительное.

Предикаты, включающие в свою структуру фразеологизированные словосочетания, рассматриваются как фразеологизированные. Согласно типологии, основанной на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены, выделяют глагольные фразеологизмы типа *иметь намерение*, *гореть желанием* и др. Такие фразеологизмы выполняют функцию сказуемого в предложении, в сочетании с другими словами они могут согласовываться, управлять и быть управляемыми [Розенталь, Голуб, Теленкова 2002].

Фразеологизированные сочетания могут входить в состав глагольного сказуемого – например, *изъявить желание выступить*, *иметь привычку разговаривать*, *дать обещание прийти*: *Я не хочу кривить душой; Они горели желанием уехать* [Пипченко 2009: 58].

Итак, состав данной реляторной структуры выглядит следующим образом: *Он изъявил желание выступить с докладом*: R *изъявил* задает диапазон рассмотрения ситуации интенции субъекта, r1 *желание* уточняет интенцию, тогда как r2 *выступить* специфицирует намерение. Очевидно, что в данной структуре r1 и r2 являются переменными единицами, поскольку могут быть заменены: например, *изъявил* – *намерение* / *желание* – *жениться* / *купить* и т. д. Корреляция схемы структуры и данного элемента синтаксиса представлена в Таблице 6.

Таблица 6 – Соотношение глагольной специфицирующей реляторной структуры и элемента малого синтаксиса

| R             | r1               | r2              |
|---------------|------------------|-----------------|
| <i>иметь</i>  | <i>намерение</i> | <i>получить</i> |
| <i>гореть</i> | <i>желанием</i>  | <i>уехать</i>   |

Анализ специфицирующих глагольных структур показывает, что релятор в этих структурах тесно связан с субъектом и описывает его действия, сопряженные с выражением намерения. Релятумы же описывают обстоятельства данного действия-интенции.

Таким образом, завершая рассмотрение вопроса о реляторных структурах как единицах, построенных на принципе схематической иконичности, отметим, что схематическая иконичность порядка слов в этом случае демонстрирует принцип смежности. Реляторная структура является семантико-синтаксической единицей, включающей две предикации, которые могут вступать в отношения координации или субординации. Схема реляторной структуры включает три элемента: релятор, релятум 1 и релятум 2. Релятор может как описывать ключевой элемент ситуации, так и указывать на отношения между релятумами. Релятум определяется как предикация, функция которой состоит в уточнении описания элемента ситуации, транслируемой говорящим. Выделяется три схемы реляторных структур: **r1-R-r2**; **R-r1-r2**; **r1-r2-R**. В зависимости от функции релятора можно выделить координационные и специфицирующие реляторные структуры. Наложив схему реляторной структуры на синтаксическое образование, мы выделили следующие группы элементов малого синтаксиса:

- 1) схема **r1-R-r2** – координационные реляторные структуры – парные сочинительные словосочетания, биномы;
- 2) схема **r1-r2-R** – именные специфицирующие реляторные структуры – атрибутивные словосочетания;
- 3) схема **R-r1-r2** – глагольные специфицирующие реляторные структуры – осложненные предикаты.



### 1.3. Когнитивный фокус реляторных структур

В предыдущем разделе было представлено теоретическое обоснование выделения реляторных структур как особого типа языкового знака, построенного по принципам иконичности порядка слов, установлены типы структур и схемы, а также определены элементы малого синтаксиса, построенные на основе данных схем. Рассмотрение вопросов когнитивного фокуса мы начнем с анализа подходов, которые представлены в работах по когнитивной психологии, посвященных вопросам внимания, поскольку фокус отражает концентрацию внимания на определенном объекте.

#### 1.3.1. Понятия «внимание» и «фокус» в когнитивной лингвистике

Когнитивная психология в целом подходит к вопросу о внимании с позиций переработки информации. Существует два подхода: структурный, в рамках которого внимание выступает как своеобразный фильтр, блокирующий переработку избыточной информации [Broadbent 1958; Deutsch & Deutsch 1963; Treisman 1964], и функциональный, в рамках которого внимание изучается с нескольких позиций: как распределение ограниченного ресурса системы между «потребителями» [Канеман 2006] и как активный отбор необходимой информации [Neisser 1976].

Концепция Д. Канемана, как представляется, может служить основанием для теории когнитивного фокусирования. Основные положения теории Д. Канемана можно представить следующим образом:

1) в результате того, что в процессе концентрации внимания происходит расходование когнитивного ресурса (в широком смысле), и в силу того, что запас ресурсов часто ограничен, внимание выполняет задачу оптимального распределения этих ресурсов между многочисленными объектами внешнего мира, окружающей действительности;

2) степень когнитивных усилий определяется объективной сложностью поставленной задачи и в меньшей степени зависит от выбора субъекта;

3) основным фактором, влияющим на распределение ресурсов, для человека выступает «блок оценки требований задачи к ресурсам внимания»;

4) другой блок («постоянные правила») связан с произвольным вниманием и может влиять на ход выполнения задачи, осуществляя перераспределение энергии между отдельными текущими задачами;

5) энергия внимания распределяется также под влиянием «блока действующих в данный момент желаний и намерений», работающих по принципу произвольных действий;

6) такая характеристика внимания, как интенсивность, определяется в числе прочего общим активационным состоянием организма: если его показатель опускается ниже критического значения, выполнение задач становится невозможным.

Таким образом, с позиции когнитивной психологии внимание представляет собой процесс, который обладает определенной степенью динамизма, реализуемого с различной степенью интенсивности. Высшая степень интенсивности внимания связана с концентрацией. В контексте настоящего исследования речь идет о когнитивном фокусе, то есть о концентрации внимания говорящего на определенном аспекте действительности. В реляторных структурах этот аспект действительности представлен несколькими предикациями, отношения между которыми заданы релятором. С точки зрения когнитивной психологии существование такой структуры обусловлено потребностями оптимального распределения внимания между объектами действительности, поскольку реляторная структура позволяет с минимумом энергетических затрат передать сложные отношения предикаций через комплекс знаков.

Еще одним обоснованием связи реляторных структур с распределением внимания с позиции когнитивной психологии можно считать наличие в системе внимания «блока действующих в данный момент желаний и намерений». Поскольку реляторная структура по своей сути является схемой с переменными компонентами, обращение к такой структуре позволяет не

только экономить энергию, но и выражать индивидуальное восприятие реальности путем варьирования этих компонентов. В системе языка концентрация внимания может проявлять себя в таком явлении, как салиентность (выделенность).

### 1.3.2. Салиентность в системе языка и распределение внимания

Язык располагает обширной системой средств, которая отражает разную степень салиентности (выделенности) элементов плана выражения. В терминах коммуникации между участниками общения говорящий использует эту систему при построении высказывания, формулируя его определенным образом; слушатель на основе таких формулировок распределяет свое внимание в рамках высказывания.

Система распределения внимания включает большое количество факторов – «строительных блоков» системы, каковых идентифицировано к настоящему времени более чем полсотни. Каждый фактор подразумевает определенный лингвистический механизм, позволяющий регулировать (увеличивать или уменьшать) внимание, которое сконцентрировано на языковых сущностях того или иного типа.

Салиентность определяется рядом факторов, акцентирующих внимание: чаще всего это семантическая значимость того или иного компонента, но встречаются и другие типы, в том числе фонологическая форма речевого компонента или звуковое произнесение высказывания. Каждый фактор, акцентирующий внимание, отличается лингвистическим оформлением, цель которого либо усилить внимание, либо ослабить его. Говорящий может намеренно акцентировать внимание на определенном языковом объекте, используя дополнительные когнитивные эффекты, а именно отчетливость, ясность и значимость; и напротив, ослабление внимания обусловлено противоположными характеристиками речи, такими как расплывчатость, неразборчивость и невыразительность.

В лингвистике существует ряд работ, которые связаны с анализом внимания или салиентности. Эти вопросы рассматривались в таких терминах, как тема и фокус – topic and focus [Lambrecht 1994], фокусное внимание – focal attention [Tomlin 1995], активация – activation [Givon 1990; Chafe 1994], теория прототипов – prototype theory [Lakoff 1987], семантика фреймов – frame semantics [Fillmore 1976; 1982], профилирование – profiling [Langacker 1987], дейктический центр – deictic center [Zubin & Hewitt 1995].

Различные аспекты внимания описаны в работах Л. Талми [Talmy 1978; 1988; 2000]. В частности, исследователь изучает распределение внимания при выражении понятий закрытым классом (грамматических) форм и открытым классом (лексических) форм; уровень внимания, направленный на всю ситуацию целиком или на ее компонентный состав; дифференцированное внимание к Агонисту и Антагонисту – двум сущностям в одной и той же ситуации; «фиктивное движение», в которое слушатель вовлекается с целью охватить своим вниманием весь контур статической сцены. Кроме того, Л. Талми сравнивает распределение внимания при использовании глагольного комплекса и именного дополнения. Наряду с изучением распределения внимания в лингвистических структурах ученый рассматривает также сознательные и бессознательные процессы в приобретении, проявлении и передаче культурных ценностей и шаблонов [Talmy 1995 (b); 2000].

Отмечая грамматические и конструктивные свойства высказывания, связанные с акцентированием внимания на определенном аспекте, Л. Талми выделяет позиционирование: “Each language may have certain locations within a sentence – for example, initial position or preverbal position – that tend to foreground the referent of a constituent placed there. Such added salience usually accompanies or facilitates a further cognitive effect, such as making that referent the target of a conceptual contrast. Many properties of topic and focus, as these have been regarded in the literature, are often engaged by such special positioning” [Talmy 2007: 273] – «Для каждого языка характерно наличие определенных позиций в предложении – например, начальная позиция или предвербальная позиция, которые имеют

тенденцию выдвигать на первый план референт помещенного сюда элемента. Такая дополнительная салиентность обычно сопровождается или способствует реализации последующего когнитивного эффекта, а именно превращения этого референта в цель концептуального контраста. Многие характеристики темы и фокуса, рассмотренные в литературе, часто связаны с таким особым позиционированием».

Таким образом, изучение работ в области когнитивной лингвистики позволяет сделать вывод о том, что салиентность является инструментом регулирования внимания в системе языка. Позиционирование элементов во фразе – это использование салиентности на уровне синтаксиса. Порядок следования элементов в этом процессе выполняет функцию распределения внимания на элементах синтаксического образования. Это коррелирует с проявлением схематической иконичности порядка слов и иконичности расстояния.

### 1.3.3. Выявление когнитивного фокуса в реляторной структуре

Как отмечалось выше, анализ исследований в области когнитивной лингвистики позволил установить наличие следующих схем реляторных структур: **r1-R-r2**, **R-r1-r2**, **r1-r2-R**. В этих структурах релятор выступает стабильным элементом, тогда как релятумы переменны. Учитывая позиционирование как инструмент салиентности и иконичность порядка слов и расстояния, можно выделить три позиции в данных схемах (см. Таблицу 7).

Таблица 7 – Порядок следования элементов в реляторных структурах

| Позиция 1 | Позиция 2 | Позиция 3 |
|-----------|-----------|-----------|
| <b>r1</b> | <b>R</b>  | <b>r2</b> |
| <b>r1</b> | <b>r2</b> | <b>R</b>  |
| <b>R</b>  | <b>r1</b> | <b>r2</b> |

Рассмотрим, как данные схемы отражают распределение информации во фразе. В работах зарубежных лингвистов предложен подход, в соответствии с

которым в информационной структуре текста выделяются следующие составляющие: компоненты, входящие в фокус высказывания (*focus*), связочные компоненты (*links*) и так называемый «шлейф» (*tails*) [Bott 2007; Vallduvi 1992], при этом связочные компоненты и «шлейф» относятся к анафорическим компонентам, однако не являются однородным информационным полем. Эти компоненты занимают крайне левую (*links*) и крайне правую позицию (*tails*) в предложении, причем «шлейфовые» элементы не выделяются фонологическими и просодическими средствами. Сопоставим позиционирование элементов реляторной структуры с группами информационной структуры (см. Таблицу 8).

Таблица 8 – Распределение информации в реляторных структурах

| Позиция 1 – Focus | Позиция 2 – Links | Позиция 3 – Tails |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| <b>r1</b>         | <b>R</b>          | <b>r2</b>         |
| <b>r1</b>         | <b>r2</b>         | <b>R</b>          |
| <b>R</b>          | <b>r1</b>         | <b>r2</b>         |

В соответствии с распределением информации в тексте, Позиция 1 совпадает с информационным фокусом фразы, Позиция 2 выступает в качестве связующего звена, тогда как Позиция 3 является информационным «шлейфом» фразы. М. Крифка, описывая информационную структуру текста, определяет *фокус* высказывания (рему) как наличие альтернатив, значимых для интерпретации использованных языковых средств [Krifka 2008]. По мнению Р. Джекендоффа, информационный *фокус* высказывания (рема) представляет собой ту информацию, которая не является общей для говорящего и слушающего [Jackendoff 1972]. Р. Шварцшильд предлагает при анализе информационной структуры определять *фокус* как то, что остается после выявления фоновой / данной информации, а то, что не маркировано в высказывании как его фокус, рассматривать как *данное* [Schwarzchild 1999]. В целом анализ литературы по этому вопросу свидетельствует о том, что рематический компонент высказывания принято связывать с новым знанием, то

есть с той информацией, которая привносится в сознание реципиента в момент высказывания (*новое*), поскольку именно новое знание является целью коммуникации. С темой соотносится то, что уже известно, то есть та информация, которая в момент высказывания присутствует, по мнению говорящего, в ментальной сфере слушающего (*данное*) [Матезиус 1967].

В теории актуального членения принято считать, что позицию ремы в высказывании, как правило, занимают элементы детализации. Компоненты, нуждающиеся в детализации, чаще всего имеют низкую информативную значимость, при этом внимание концентрируется на уточняющих элементах высказывания. В нашем случае единицей, требующей пояснения, является релятор, для которого в координирующей структуре необходимо наличие элементов соотношения, а в специфицирующих структурах имеет место его детализация. При этом в глагольных структурах, как отмечает Н. Н. Беклемешева, самым распространенным способом организации информации предстает детализированное описание действия / процесса на фоне каких-либо обстоятельств, причем целью сообщения является уточнение характера / направления / объекта и пр. этого действия / процесса [Беклемешева 2011: 123]. Вместе с тем в работах, посвященных вопросам актуального членения, обычно содержится тезис о том, что в языках синтетического типа определяющим фактором для выделения ремы является порядок слов на письме: в предложениях неэкспрессивного содержания рема располагается, как правило, в конце предложения, а в предложениях с экспрессивной окраской – в начале.<sup>7</sup> Таким образом, если описывать реляторные структуры с позиции актуального членения, то релятор в этом случае соотносится с темой высказывания, поскольку он непосредственно своим наличием и функционалом задает условия определенной ситуации, а релятумы координируют с ремой, так как они детализируют обозначенную ситуацию. В

---

<sup>7</sup> См., например: Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике русского и немецкого языков. М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1961; Распопов И. П. Актуальное членение предложения. Уфа : Изд-во Башкир. ун-та, 1961.

разных типах структур позиционирование темы и ремы может варьироваться, но позиция когнитивного фокуса остается стабильной.

В схеме **r1-R-r2** Позиция 1 является крайне значимой, поскольку элементу, представляющему r1, отдается предпочтение по сравнению с элементом r2. Доминирующая позиция r1 определяется иерархией предикатов, согласно концепции Н. И. Жинкина [Жинкин 1964]. Это подтверждает, что функция данной позиции заключается в концентрации или фокусировке внимания, поскольку r1 задает диапазон рассмотрения ситуации для второго элемента. Например, *семья и – что еще? – школа / общество* или *работать и – что еще делать? – отдыхать / петь*: очевидно, что первый элемент выполняет функцию темы, тогда как второй элемент является ремой, поскольку несет новую информацию в системе бинома.

Таким образом, получается, что r1 является элементом высказывания, более значимым с точки зрения говорящего, исходя из его позиционирования. Можно сказать, что в этом случае когнитивный фокус сосредоточен на r1, поскольку вопрос, задаваемый после релятора, акцентирует внимание на поступающей за ним информации. Другими словами, когнитивный фокус рассматривается как фиксация внимания на элементе фразы, который структурирует бином. Когнитивный фокус фразы определяет тематический диапазон структуры, который выражается посредством семантики релятума r1.

Рассмотрим особенности реализации когнитивного фокуса в схеме **r1-r2-R**. Представленная схема отражает функцию спецификации, задаваемую релятором, поскольку он занимает позицию информационного «шлейфа» и выступает указателем темы структуры. В данной структуре в качестве релятора выступает существительное, которое получает специфицирующие характеристики: например, во фразе *большой красный бант* релевантны характеристики размера и цвета. Релятумы являются рематическим компонентом и передают новую информацию о реляторе в соответствии с порядком, обусловленным приоритетностью элементов спецификации. В нашем случае на синтаксическом уровне в атрибутивной группе эта



приоритетность обусловлена отнесенностью элемента к определенному классу<sup>8</sup>. Позицию 1, т. е. позицию когнитивного фокусирования, занимает рема, указывающая на тот параметр спецификации релятора, класс которого является более значимым для говорящего. Другими словами, рема передает информацию об иерархической последовательности двух характеристик, актуальных для спецификации объекта в конкретной ситуации. Здесь мы наблюдаем реализацию принципов иконичности порядка следования и близости, а именно: *r1* указывает на более значимый класс объектов, с точки зрения говорящего, тогда как *r2* – на подкласс в этой категории. Проанализируем в этом аспекте фразу *большой новый дом* (см. Таблицу 9).

Таблица 9 – Соотношение реляторной структуры **r1-r2-R**  
и единицы малого синтаксиса

|         | <b>r1</b>      | <b>r2</b>      | <b>R</b>   |
|---------|----------------|----------------|------------|
| Фраза 1 | <i>большой</i> | <i>новый</i>   | <i>дом</i> |
| Фраза 2 | <i>новый</i>   | <i>большой</i> | <i>дом</i> |

В примере 1 иерархически значимым классом является класс *больших домов*, что фиксирует приоритетность размера объекта над другими его характеристиками в когнитивном поле говорящего, тогда как подклассом данной группы выступает концепт *новый дом* (а не *старый*), специфицирующий следующую характеристику объекта. Во Фразе 2, наоборот, класс *новый дом* является иерархически значимым, что определяется когнитивным фокусом, тогда как подкласс *большой дом* противопоставлен подклассу *маленький дом*. Таким образом, внимание фиксируется на коммуникативно более значимой характеристике объекта, т. е. на *r1*.

Рассмотрим реализацию когнитивного фокуса в схеме **R-r1-r2**, где релятор, являясь темой сообщения, концентрирует внимание на действии –

<sup>8</sup> Подробнее о теории классов и ее экспланаторном потенциале для атрибутивных групп см. [Сулейманова, Петрова 2018; Петрова 2019 (д)].

например, интенции субъекта: *хотел купить книгу*. Релятумы являются ремой, включающей два слота информации. Поскольку в глагольных специфицирующих структурах мы выделили две группы, проанализируем позицию когнитивного фокуса в каждой из них (см. Таблицу 10).

Таблица 10 – Глагольная специфицирующая структура на основе предиката с фазовым биномом

| <b>R</b><br><b>Focus</b> | <b>r1</b><br><b>(инфинитив)</b><br><b>Links</b> | <b>r2</b><br><b>(инфинитив)</b><br><b>Tails</b> |
|--------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>решил</i>             | <i>начать</i>                                   | <i>работать</i>                                 |

В данной структуре релятор занимает первую позицию, которая соотносится с когнитивным фокусом высказывания и темой сообщения, тогда как r1 и r2 в этой схеме являются переменными компонентами: например, *решил* – что сделать? – *закончить* / *продолжить* – что? – *читать* / *смотреть* и т. д. – и выполняют функцию ремы. Однако в структуре предложения – например, *Молодой человек решил начать работать в тот же день* – весь предикативный комплекс реализует рему, то есть сообщает новую информацию о субъекте. Таким образом, мы наблюдаем тематическую прогрессию<sup>9</sup>: внутри структуры когнитивный фокус сосредоточен на первом элементе – реляторе, который в рамках структуры передает тематическую информацию, при этом рематическая составляющая представлена релятумами, а в рамках предложения реляторная структура реализует рематическую информацию.

Рассмотрим реализацию когнитивного фокуса в структуре подобного типа, но где релятумы выражены разными частями речи: существительным и глаголом (см. Таблицу 11).

<sup>9</sup> Эта концепция сформулирована в работах Ф. Данеша, предложившего термин «тематическая прогрессия», под которым понимается «выбор и упорядочение тем высказываний, их взаимное сцепление и иерархия...» [Danes 1987: 274].

Таблица 11 – Глагольная специфицирующая структура на основе  
фразеологизированного предиката

| <b>R</b><br><b>Focus</b> | <b>r1</b><br><b>существительное</b><br><b>Links</b> | <b>r2</b><br><b>инфинитив</b><br><b>Tails</b> |
|--------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>изъявил</i>           | <i>желание</i>                                      | <i>работать</i>                               |

Здесь наблюдается та же ситуация, что и в структуре, рассмотренной выше, а именно: релятор выступает в качестве темы и задает диапазон рассмотрения ситуации, определяя актанта и временной фактор, тогда как релятумы выполняют функцию ремы, являясь переменными элементами, ср.: *изъявил* – что? – *согласие / намерение* – что делать? – *сотрудничать / обучить* чему-нибудь. Реализуясь в предложении, структура будет передавать рематическую информацию, например: *Доктор выразил желание осмотреть пациента немедленно.*

Таким образом, можно сказать, что особенностью данных структур является размещение когнитивного фокуса в первой позиции, что отражает реализацию принципа иконичности расстояния: ближе к релятору располагается элемент, задающий первое обстоятельство описываемой ситуации, а крайне правую позицию занимает элемент, отражающий последовательность событий и действий.

Анализ распределения внимания в реляторных структурах позволяет нам представить этот процесс в Таблице 12.

Таблица 12 – Распределение когнитивного фокуса в реляторных структурах

| Номер позиции<br>в структуре               | <b>1</b>     | <b>2</b>     | <b>3</b>     |
|--------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|
| Распределение<br>информации<br>в структуре | <b>Focus</b> | <b>Links</b> | <b>Tails</b> |
| Координационная<br>структура               | <b>r1*</b>   | <b>R</b>     | <b>r2**</b>  |
| Именная<br>специфицирующая                 | <b>r1*</b>   | <b>r2**</b>  | <b>R</b>     |
| Глагольная<br>специфицирующая              | <b>R*</b>    | <b>r1</b>    | <b>r2**</b>  |

Примечание. Знаком [\*] обозначен элемент, на котором сосредоточен когнитивный фокус фразы, фиксирующий иерархически значимый фрагмент описания действительности, а знаком [\*\*] отмечены элементы, детализирующие описание ситуации. В разных типах структур позиция когнитивного фокуса является стабильной, но в силу вариативности структуры ее могут занимать разные элементы: например, в координационной реляторной структуре *мужчина и женщина* фокус может быть сосредоточен как на релятуме *мужчина*, так и на релятуме *женщина* (*женщина и мужчина*). Это обстоятельство и обуславливает вариативность когнитивного фокуса.

Относительно информационного содержания реляторной структуры отметим следующее: современные языки отличает стремление к увеличению информационной насыщенности высказывания, что находит выражение во включении в единицу высказывания дополнительных носителей предикативности и вариативности языковых средств ее выражения. К числу таких элементов информационного уплотнения текста можно отнести сложные предикативные структуры, которые могут быть выражены осложненным составным глагольным сказуемым типа *хотел начать строить* или *решил перестать курить*. Изучение вариативности подобных структур представляет собой рассмотрение явления на уровне организации высказывания. На этом уровне исследуются основные средства актуализации предложения в речи, включая порядок слов и просодию. Этот аспект синтаксиса широко известен также как актуальное членение предложения, или его функциональная перспектива. Данный подход нашел широкое применение в чешском и русском языкознании, и в его рамках разработан ряд концепций, которые отличаются разнообразием используемой терминологии. В настоящей работе мы следуем основным положениям исследования И. И. Ковтуновой, которая четко разграничила понятия «тема» и «рема», с одной стороны, и «данное» и «новое» – с другой: «...для коммуникативной задачи каждого высказывания важно прежде всего то конкретное отношение, которое устанавливается в нем между тем, о чем в нем говорится (исходным пунктом – темой), и тем, что об этом говорится (ремой). Но то, о чем говорится, не обязательно должно быть известно, а то, что говорится, не обязательно должно быть неизвестно» [Ковтунова 2002: 44-45].

Таким образом, можно сказать, что реляторная структура является элементом информационного уплотнения текста и информация в ней организуется в тема-рематическом ключе, при этом релятор передает тематический аспект, а релятумы – рематический, в составе предложения сама реляторная структура может передавать как тематическую, так и рематическую информацию.

Анализ литературы по когнитивной психологии позволил сделать вывод о том, что когнитивный фокус отражает концентрацию внимания говорящего на определенном аспекте действительности. В реляторных структурах этот аспект действительности представлен несколькими предикациями, отношения между которыми заданы релятором. Существование реляторной структуры обусловлено потребностями оптимального распределения внимания между объектами действительности, поскольку данная структура позволяет с минимумом энергетических затрат выразить через комплекс знаков сложные отношения между предикациями. Поскольку реляторная структура по своей сути является схемой с переменными компонентами, обращение к такой структуре позволяет не только экономить энергию, но и выражать различие в восприятии реальности путем варьирования этих компонентов.

Изучение работ в области когнитивной лингвистики показало, что салиентность играет роль инструмента регулирования внимания в системе языка. Позиционирование элементов во фразе является реализацией салиентности на уровне синтаксиса. Порядок следования элементов в этом процессе выполняет функцию распределения внимания на элементах синтаксического образования, что коррелирует с проявлением схематической иконичности порядка слов и иконичности расстояния.

Исследование реляторной структуры с позиции распределения информации в тексте позволило сделать вывод о том, что отношения между релятором и релятумами коррелируют с тема-рематическим членением фразы, при этом релятор передает тематическую информацию, тогда как релятумы являются носителями ремы. Роль релятумов в реализации когнитивного фокуса

заключается в том, что  $r_1$  задает диапазон нового информационного поля, тогда как  $r_2$  вносит уточнение в этот диапазон, т. е. детализирует ситуацию. Для того чтобы проверить это утверждение, необходимо посмотреть, как ведут себя релятумы в ситуации изменения позиции. Если поменять местами позиции релятумов, можно установить их роль в обеспечении стабильности реляторной структуры. Другими словами, если изменение позиции релятумов в структуре не влияет на ее «жизнеспособность», т. е. она имеет реализацию в речи, можно говорить о вариативности когнитивного фокуса, а именно: он смещается с одного релятума на другой. Если изменение позиции релятумов приводит к тому, что структура либо не используется в речи, либо процент ее реализации в речи крайне мал, это значит, что структура стабильна и вариативность когнитивного фокуса отсутствует. Изучение вариативности когнитивного фокуса в реляторных структурах позволяет рассмотреть особенности разных языков в контексте описания элементов действительности, а также исследовать ментальные коды языков.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Анализ литературы по проблеме диссертации послужил основой для теоретико-методологического обоснования данного исследования, отраженного в следующих выводах:

1. Принцип иконичности языкового знака и его изоморфность позволяют рассматривать языковой знак как результат когнитивной деятельности человека.

2. Схематическая иконичность служит основой для построения сложных знаков, отражающих разные причинно-следственные отношения объектов действительности в когнитивном пространстве говорящего. Таким знаком выступает знак-схема, который может реализовываться на синтаксическом уровне языка.

3. В структуре знака-схемы существенную роль играет расположение элементов в определенной последовательности, что отражает иконичность порядка слов, а также расположение элементов структуры в зависимости от расстояния от ключевого элемента структуры, что коррелирует с иконичностью расстояния (близости). Это значит, что позиция элемента, стоящего ближе или дальше от ключевой единицы знака-схемы, определяется потребностью описания ситуации с позиции говорящего.

4. Знак-схема, включающий три элемента, один из которых регулирует отношения между двумя другими элементами, реализуется в реляторной структуре. Реляторная структура является семантико-синтаксической единицей, включающей две предикации, которые могут вступать в отношения координации или субординации. Выделяется три схемы реляторных структур: **r1-R-r2; R-r1-r2; r1-r2-R**. Данные схемы, соотнесенные с элементами малого синтаксиса, могут выступать объектом экспериментального исследования, направленного на выявление особенностей функционирования когнитивных механизмов человека. В настоящей диссертационной работе изучается

механизм переключения внимания, реализуемый через вариативность когнитивного фокуса. Когнитивный фокус отражает концентрацию внимания говорящего на определенном аспекте действительности. Салиентность выступает инструментом регулирования внимания в системе языка. Позиционирование элементов во фразе реализует салиентность на уровне синтаксиса.

5. Распределение информации в реляторной структуре коррелирует с тема-рематическим членением фразы, при этом релятор передает тематическую информацию, тогда как релятумы обычно являются носителями ремы. Роль релятумов в реализации когнитивного фокуса заключается в том, что  $r_1$  задает диапазон нового информационного поля, тогда как  $r_2$  вносит уточнение в этот диапазон, т. е. детализирует ситуацию. Изучение вариативности когнитивного фокуса в реляторных структурах позволяет рассматривать особенности разных языков в контексте описания элементов действительности, а также глубже изучать ментальные коды языков.



## **ГЛАВА 2. ПРИНЦИПЫ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР**

Представленная теоретическая и методологическая база диссертации является основой для проведения практического исследования, направленного на изучение механизма вариативности когнитивного фокуса в реляторной структуре. При разработке принципов и методики данной части работы представляется целесообразным рассмотреть следующие вопросы и решить ряд связанных с ними задач:

- 1) изучить подходы к исследованию вариативности структуры фразы в работах современных когнитивистов;
- 2) выяснить, каковы результаты изучения элементов малого синтаксиса, соотнесенного с типами реляторных структур, выделенных в данной работе;
- 3) определить, какие принципиальные позиции необходимо обозначить при анализе вариативности и стабильности реляторных структур;
- 4) установить, какой инструментарий и методика позволяют получить оптимальный результат при проведении экспериментальной части исследования;
- 5) разработать структуру и протокол лингвистического эксперимента по изучению вариативности когнитивного фокуса реляторных структур.

Данная часть работы выполнена в рамках, определяемых сформулированными выше вопросами и задачами.

## **2.1. Исследования вариативности структуры фразы в современной когнитивной лингвистике**

В контексте когнитивных исследований языка представляется важным поставить в соответствие каждой языковой форме ее когнитивный аналог и концептуальную структуру, а также объяснить причины выбора именно этой формы для передачи данного содержания.

Языковой опыт освоения знаний о мире представлен в когнитивной системе человека посредством его языковой картины мира. Как отмечает Н. Н. Болдырев, элементы языковой картины мира и их взаимосвязи не являются прямым отражением структуры мира и человеческого общества в силу антропоцентричности языка как когнитивной способности. Языковая картина мира передает специфику восприятия человеком объектов и явлений, структуры мира, выделения конкретных аспектов и характеристик, то есть того, каким образом человек конструирует (а не просто отражает) окружающий мир в своем сознании [Болдырев 2014: 120]. В результате выбора человеком разных языковых средств и преломления их через призму собственного восприятия и опыта создается картина мира, отражающая разные точки отсчета, особые акценты в восприятии действительности.

В контексте настоящего исследования мы рассматриваем комбинаторные преобразования в структуре фразы как результат когнитивного выбора говорящего, осуществляемый в его мыслительном (когнитивном) пространстве и дающий ему возможность более точно отразить свое восприятие окружающего мира, внеязыковой действительности. Д. Б. Ньюби определяет когнитивное пространство как «человеческий опыт, выражаемый в отношениях между концептами, которые формируются, развиваются и видоизменяются в процессе познания» [Newby 2001]. Понятие «когнитивное пространство» тесно связано с понятием «ментальное пространство», соотносимым с особым способом мышления и определяемым также при

помощи терминов «когнитивная база», «концептосфера», «картина мира» (см. подробнее [Егорова 2012]).

Рассмотрение структурной вариативности в контексте когнитивных исследований представляется также актуальным при изучении вопросов когнитивного моделирования синтаксиса. Это обусловлено тем, что «одним из важных принципов, организующих речемыслительную деятельность человека по созданию предложения, является принцип спецификации (или принцип индивидуализации), предполагающий индивидуальное осмысление события с выделением его деталей» [Фурс 2007: 82]. Мы полагаем, что, используя в речи разные структурные варианты фразы, говорящий реализует данный принцип в своей речемыслительной деятельности в значительной степени за счет порядка следования элементов фразы.

Поскольку «в процессе коммуникации люди оперируют не собственно лексическими значениями, а моделируемым в высказывании смыслом, который формируется под воздействием ближайшего окружения лексических единиц и обуславливается контекстом» [Гуревич 2018: 59], следует изучить механизм изменения окружения лексических единиц и обусловленное этим изменение семантического контекста.

Вариативные и комбинаторные изменения в структуре фразы становятся предметом рассмотрения в современных работах в области когнитивно-семантических исследований [Беляевская 2017; Сулейманова, Петрова 2018; Петрова 2018 (б)]. Цель подобных работ состоит в изучении влияния структурных изменений фразы на семантику ее компонентов и когнитивную интерпретацию высказывания. Это, в свою очередь, расширяет представление о концептуализации фрагмента внеязыковой действительности, поскольку «окружающий человека мир “живет” своей жизнью в языке, которая может быть не изоморфна или не полностью изоморфна действительности, что имеет следствием вариативность ее репрезентации» [Сулейманова, Фомина 2019: 24]. При вариативной трансформации фразы возникает потребность в повторной интерпретации ее семантики с учетом представления об изоморфизме

(иконичности) между внеязыковой действительностью и её отражением в языке и одновременно о вариативности в профилировании объекта физического мира. Изучая структурную вариативность высказывания, мы вносим вклад в развитие нашего представления о соотношении языковой действительности с окружающим миром.

Таким образом, изучение комбинаторики фразы представляется актуальным в силу того, что

1) это позволяет точнее представить специфику восприятия человеком объектов и явлений, структуры мира, выделения конкретных аспектов и характеристик, то есть того, каким образом человек конструирует (а не просто отражает) окружающий мир в своем сознании;

2) изучение влияния структурных изменений фразы на семантику ее компонентов и ее когнитивную интерпретацию расширяет представление об особенностях концептуализации фрагмента внеязыковой действительности;

3) изучение вопросов когнитивного моделирования малого синтаксиса позволяет рассмотреть принципы, организующие речемыслительную деятельность человека по созданию предложения, в частности принцип спецификации (или принцип индивидуализации), предполагающий индивидуальное осмысление события с выделением его деталей;

4) различия в языковой концептуализации и категоризации объектов на функциональном уровне, а также интерпретация знаний о них в процессе построения высказывания остаются при этом малоизученными областями и заслуживают особого внимания.

## **2.2. Изучение вариативности реляторных структур**

В рамках данной работы схемы реляторных структур были соотнесены с рядом элементов малого синтаксиса, в частности с биномами, атрибутивными группами и предикативными структурами. Поскольку из рассмотренных нами синтаксических образований больше всего в лингвистике исследовались

именно парные сочинительные словосочетания и атрибутивные группы, рассмотрим опыт изучения вариативности этих фраз подробнее<sup>10</sup>.

### 2.2.1. Вариативность порядка следования элементов в биномах

Изучение порядка следования компонентов в парных словосочетаниях имеет достаточно давнюю историю. Так, в 1959 году Я. Малкиел обозначил такие биномиальные фразы как “frozen binomials”, имеющие строго фиксированный порядок [Malkiel 1959]. В 1962 году Д. Болинджер попытался экспериментально доказать связь порядка следования компонентов подобных фраз с длиной гласных звуков, входящих в состав слов. В частности, ученый отмечал: если ударные гласные относятся к одной группе, то слово с более долгой гласной предшествует другому: *hit and killed* – ударил и убил [Bolinger 1962]. Позднее эта идея получила подтверждение в экспериментальной работе на основе корпусных данных, выполненной американской исследовательницей С. Б. Бенор [Benor & Levy 2006]. Наряду с этим отметим исследования таких фраз с позиций фонологической и семантической составляющих [Cooper & Ross 1975; Malkiel 1959; Müller 1997]. Из данных работ следует, что семантическая составляющая играет существенную роль в организации биномиальной пары. В современных отечественных исследованиях этого явления в английском языке ведущее место принадлежит изучению его когнитивных и функциональных аспектов [Гурочкина 2005; Иванова 2005; Петрова 2019 (а)].

В число сочинительных парных словосочетаний входят и глагольные конверсивы, которые представляют собой антонимичные биномы: например, *buy and sell* – *покупать и продавать*, *open and close* – *открывать и закрывать* и др. Подобные бинарные структуры изучались с позиций фонологической и семантической составляющих [Bolinger 1962; Benor 2006 и др.], а также с

---

<sup>10</sup> Изучение вариативности глагольных предикативных структур описано в статьях [Петрова 2019 (а); Петрова, Беклемешева 2019; Петрова 2020(а), 2020(б), 2020(в)].

позиций когнитивного и функционального подходов [Гурочкина 2005; Иванова 2005; Садовников 2010 и др.].

Глагольные конверсивы можно отнести к семантическим оппозициям, выступающим как способ интерпретации знаний о мире. Можно предположить, что, изменяя структуру глагольного конверсива, например, *break and build – build and break – ломать и строить – строить и ломать*, говорящий отражает обоснованный выбор языковых средств интерпретации представлений о ситуации действительности.

Парные глагольные сочетания могут входить в один фреймовый сценарий<sup>11</sup>: например, бином *sing and dance – петь и плясать* входит в фреймовый сценарий «праздник», тогда как *sow and plow – сеять и пахать* – в фреймовый сценарий «земледельческие работы», *cry and wail – плакать и причитать* является составляющей фреймового сценария «страдание», а *blossom and prosper – цвести и процветать* – «успех, развитие». В подобных бинарных сочетаниях первый компонент выполняет функцию указания принадлежности пары к определенному сценарию, т. е. задает сценарий, тогда как второй расширяет сценарий.

Таким образом, вариативность сочинительных парных словосочетаний чаще всего рассматривается с позиций семантики.

### 2.2.2. Вариативность порядка следования элементов атрибутивной группы

Вариативность порядка следования элементов атрибутивной цепочки всегда привлекала лингвистов, однако эта тема на настоящий момент не представляется до конца исследованной. Основное внимание исследователей в этом вопросе сосредоточено на объяснении последовательности расположения элементов, а не на их комбинаторике. В данной работе мы придерживаемся

---

<sup>11</sup> Фреймовый сценарий можно рассматривать как единицу мышления или памяти, характеризующуюся относительно упорядоченной структурой и несущей информацию об отражаемом предмете или явлении (см. подробнее [Полатовская 2013]).

теории классов, которая позволяет обосновать вариативность элементов в этой структуре [Сулейманова, Петрова 2018]. Ниже представлены результаты анализа литературы, которые позволили остановить выбор именно на указанном выше подходе.

Выявление когнитивных оснований порядка следования определений в атрибутивной цепочке особенно актуально в случае, если говорящий использует неродной язык. Как показано в работе Д. Кеммерера [Kemmerer, Chandrasekaran, Tranel 2007], восприятие атрибутивных цепочек различных типов испытуемыми требовало различных когнитивных усилий с их стороны. В работах, где данная проблема составляет предмет анализа, присутствует устоявшееся представление о следовании компонентов, а именно: **opinion – size – quality/character – age – shape – colour – participles – origin – material – type – purpose** (ср., например, в работах [Дроздова, Маилова, Берестова 2012; Крылова 2009; Eastwood 2002; Foley & Hall 2008; Hewings 2002] и др.). Однако такая декларируемая обусловленность следования компонентов не объясняет вариативность цепочек типа *healthy nourishing food* и *nourishing healthy food*, а также неприемлемость некоторых из них. В некоторых работах, затрагивающих вопросы следования элементов в многокомпонентных атрибутивных словосочетаниях [Тер-Минасова 2008], в основу положена другая семантическая закономерность: прилагательные выстраиваются в следующую цепочку: **размер, объем, мягкость, температура, влажность, тяжесть, форма, возраст, цвет**, например: *thick straight blond hair*. Ближе всего к существительному располагаются прилагательные, обозначающие цвет, тогда как прилагательные со значением размера наиболее удалены от существительного, ср.: *little round green tables, big multicolored skirts, thick straight blonde hair; short thick blonde hair; fat smooth cheeks*. Однако в языковом материале имеются примеры вариативности следования подобных определений: например, фраза *short thick blonde hair*, в которой прилагательное, указывающее на размер, занимает самую левую позицию в структуре. Ср.:

*His chubby face, **thick short blonde hair**, and dark brown eyes made him appealing, especially to a few girls in his summer school classes* (URL: <https://books.google.ru/books?id=7UK4A9NZg0MC&pg>).

В данном примере первая позиция принадлежит прилагательному, описывающему качественные характеристики волос, а не размер. Языковой материал показывает, что атрибутивные группы, описывающие волосы, имеют значительную тенденцию к вариативности порядка следования. Так, например, во фразе *thick straight blonde hair* наблюдается следующий порядок следования прилагательных: густота (объем), форма и цвет, однако запрос в Google вариативной структуры выдает значительное количество примеров другого порядка: форма, объем и цвет:

*I have **straight thick blonde hair**, but what I really want is curly auburn hair! Yet every girl with curly hair is envious of mine* (URL: <https://kimberleycrossman.com/hair-care-special/>).

Отметим, что в большинстве случаев данная вариативность обособлена запятыми:

*Dotsie was cherubic looking, with a sturdy body and **straight, thick blonde hair** cut in a Dutch Boy style that framed her face in a perfect inverted ...* (URL: [http://www.nightingale.org/cf\\_news/view.cfm?newsid=32](http://www.nightingale.org/cf_news/view.cfm?newsid=32)).

Выявленная в работе С. Вулф [Wulff 2003] на обширном корпусном материале, статистически установленная закономерность следования **GSSSACPM (general – specific opinion – size – shape – age – color – provenance – material)** «работает» в 78% случаев. Это означает, что 22% случаев остаются за пределами данной закономерности, в силу чего когнитивные основания выбора того иного порядка следования определений нуждаются в исследовании. Автор указанной работы полагает, что отклонения от рассмотренного выше порядка следования прилагательных могут быть обусловлены индивидуально-авторскими решениями (например, стиль, эмпфаза), а также лексическими особенностями, как, например, во фразе *great*



*tawny-coloured intelligent eyes*, однако не поясняет, как именно делает выбор говорящий, какими критериями руководствуется.

А. Хорнби [Хорнби 1992: 229] предлагает следующую последовательность расположения компонентов атрибутивной группы: **определители, качество, размер, длина, форма, цвет, материал, назначение, определяемое существительное**, ср.: *a very valuable old gold watch; those smart brown snake skin shoes*.

Ср. также ряд предлагаемых закономерностей: прилагательные, образованные от глаголов, предшествуют образованным от существительных: *an attractive, ambitious woman*; краткие прилагательные предшествуют более длинным: *a small, pretty, well-kept garden*; широко распространенные слова предшествуют менее известным: *a strange, antediluvian monster* [Downing & Locke 2006: 440]. В данном случае также не получает объяснения языковая реальность, представленная равноприемлемыми атрибутивными словосочетаниями *healthy nourishing food* и *nourishing healthy food* – действительно, отглагольное прилагательное может как предшествовать существительному, так и находиться в постпозиции, краткое может предшествовать более длинному и наоборот, и т. д. Иными словами, в целом вполне отчетливый тренд не обладает исчерпывающим объяснительным потенциалом и нуждается в дальнейшем исследовании и дополнении.

Л. П. Крысин отмечает, что из нескольких прилагательных, сочетающихся с существительным, ближе всего к нему располагается то, которое имеет с ним больше общих смысловых черт, чем все другие определения; оно охватывает широкий класс предметов и потому имеет с данным существительным больше общности, чем все другие определения. Например, в сочетании *маленькая быстрая буланая лошадь* прилагательное *буланая* отражает бóльшую смысловую общность со словом *лошадь*, чем прилагательное *быстрая* и *маленькая*, так как только лошади имеют качество, обозначенное компонентом *буланая*, тогда как качество *быстрый* может быть присуще и другим животным (ср.: *быстрый олень, быстрая рыбка*). Качество

*маленький* может характеризовать еще более широкий класс предметов, явлений, свойств, ср.: *маленькое расстояние, маленький пузырек, маленькое облако, маленькая удача*. Важной структурной особенностью подобного рода фраз является возможность образования оборота с глаголами-связками *являться, быть*, ср.: *буланая лошадь, то есть лошадь, которая является (была) буланой*, при этом такое прилагательное стоит слева от определяемого существительного в крайней позиции. Если семантика прилагательного в той или иной степени повторяет часть смысла определяемого существительного, как, например: *быстрая лошадь, то есть, лошадь, которая быстро бежит* (смысл глагола *бегать* имеет общую часть со смыслом слова *лошадь*, в толковании этого существительного непременно указывается, что лошади могут использоваться для перевозки тяжестей, для полевых работ, для бега в спортивных состязаниях), то оно занимает еще более крайнюю позицию. Если сочетание прилагательного с существительным может быть перефразировано в конструкцию «для + это существительное в род. пад.», ср.: *маленькая лошадь, то есть лошадь, которая является маленькой для лошади* (т. е. по сравнению с другими лошадьми или с нашим представлением о том, каков должен быть рост обычной лошади), то такое прилагательное располагается еще левее в цепочке.

Л. П. Крысин приводит еще одно интересное наблюдение, а именно: в ряду неоднородных определений порядковое числительное ставится первым, ср.: *первый большой заключительный концерт, второй прямоугольный равнобедренный треугольник*. Это обусловлено тем, что ему присуще более отвлеченное значение, которое может сочетаться с более обширным классом существительных по сравнению с любым абстрактным прилагательным. Наличие в числе определений местоимений типа *этот, весь, такой, всякий, никакой, какой-нибудь, какой-то, наш, ваш* подразумевает его первую позицию (самую левую) в цепочке определений, так как оно может употребляться вместо любого имени и абстрактно по смыслу, ср.: *эта тяжелая стальная плита, ваш прекрасный большой душистый букет цветов, всякое первое самостоятельное дело, какой-то маленький пожилой усталый небритый человек*.

Таким образом, порядок следования неоднородных определений, согласно Л. П. Крысину, выглядит следующим образом: **местоименное определение – порядковое числительное – оценочное прилагательное** (*хороший, прекрасный, великолепный, отвратительный*) – определение, характеризующее **величину – форму** предмета – **цвет – материал** – прилагательное, называющее **функцию** или **состояние** предмета (или существа) [Крысин 2004].

Однако данный порядок следования элементов может варьироваться: например, во фразе *большой красивый красный дом* наблюдается следующая последовательность элементов: величина – оценка – цвет.

*Вот через площадь мы идем*

*И входим наконец*

*В большой, красивый красный дом,*

*Похожий на дворец.*

(URL: <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=14666>)

В данном случае также наблюдается обособление запятыми измененного традиционного порядка следования элементов.

Близкими представляются интерпретации, основанные на теории классов. М. Халлидей описывает структуру номинативной группы как последовательность элементов: Deictic, Numerative, Epithet and Classifier [Halliday 2014: 364]. В данном случае интерес представляет выделение классификаторов (Classifier), которые демонстрируют принадлежность предмета к определенному классу. Автор отмечает, что одно и то же слово может функционировать как эпитет или как классификатор (с некоторым изменением значения): например, словосочетание *fast trains* может обозначать либо ‘trains that go fast’ (*fast* = Epithet), либо ‘trains classified as expresses’ (*fast* = Classifier). Граница между эпитетами и классификаторами не всегда очевидна, тогда как имеется существенное отличие, присущее классификаторам: они не обладают степенями сравнения и не сочетаются со словами-усилителями. Нельзя сказать *\*a more electric train* или *\*a very electric train*. Таким

классифицирующим потенциалом обладают обозначения ряда категорий, а именно: *material, scale and scope, purpose and function, status and rank, origin, mode of operation*, а также любая характеристика предмета, позволяющая относить его к какой-то категории предметов в более «мелкой» системе [Halliday 2014: 377].

Большинство классов предметов организованы в форме таксономий: *a wild strawberry* является разновидностью *strawberry*, которые входят в класс *berry*, который, в свою очередь, является элементом класса *fruit*, а если обобщать далее – класса *food*. В таком случае порядок следования компонентов атрибутивной группы выглядит следующим образом: Deictic – Deictic2 – Numerative – Epithet – Classifier – Thing.

Ср. также интерпретацию порядка следования компонентов Н. А. Кобриной: «...ближе к определяемому слову располагается *классифицирующее* прилагательное, так как оно выражает *постоянные, ингерентные признаки и свойства*<sup>12</sup> предмета. Следующую позицию влево занимает описательное (*explicative, descriptive*) прилагательное. Далее влево располагаются детерминирующие прилагательные, дейктические элементы, артикли, идентифицирующие всю последующую цепочку, определяющие ее смысловую и коммуникативную значимость» [Кобрина 2007: 127]. В данной интерпретации важным для предлагаемого нами описания является указание на классифицирующий признак, который, тем не менее, Н. А. Кобрина считает очевидным и не нуждающимся в специальном определении, с чем сложно согласиться. Неясно, какие признаки можно считать ингерентными, а какие – нет. Собственно, многие лингвисты согласны с тем, что наиболее близкую позицию по отношению к определяемому слову занимают именно прилагательные, обозначающие *stable quality (Beaver), more innate property, more intrinsic* [Glucksberg & Danks 1971].

---

<sup>12</sup> Курсив наш. – И. П.

В диссертации О. В. Афанасьевой, посвященной различным аспектам функционирования адъективного класса лексики в целом, также затрагивается и проблема порядка следования определений в атрибутивной группе. Автор предлагает аргументированный критический анализ существующих интерпретаций (в частности, отмечается вариативность «реального» порядка слов атрибутивной группы) [Афанасьева 1994: 309–323]. О. В. Афанасьева, анализируя принципы определения порядка следования определений в структуре *коричневый деревянный стол*, отмечает, что «говорящий из множества признаков, свойственных объекту, выбирает первоначально как более важный тот материал, из которого он сделан, осуществляя по этому признаку классификацию объекта» [Афанасьева 1994: 321]. «Что же касается словосочетания *деревянный коричневый стол*, то его анализ показывает, что из класса *коричневых столов* вычленяется подкласс *коричневых столов, сделанных из дерева*» [Афанасьева 1994: 322]. Однако утверждение о том, что в английском языке «возможен только один порядок определений в комплексе – *brown wooden table*» [Афанасьева 1994: 322] подвергается критике в силу того, что поиск в системе Яндекс словосочетания *wooden brown table* дал положительный результат, причем в основном в контексте обсуждения мебели, где параметр цвета является одним из ключевых, ср.: *wooden brown table and blur background, view from above, dishes on a wooden brown table* – описывается вид посуды, красиво оттеняемой цветом стола, данная атрибутивная группа используется в разделе *antique furniture* и др. Иными словами, в контексте обсуждения цветовых решений вполне логично выделяется класс именно коричневых столов и в английском языке [Сулейманова 2018: 77]. Тем не менее интерпретация порядка следования определений на основе принадлежности к классу О. В. Афанасьевой представляется перспективной для обоснования вариативности атрибутивной фразы.

### 2.2.2.1. *Интерпретация порядка следования определений в контексте теории классов*

При проведении анализа порядка следования определений в рамках данной диссертации мы опирались на теорию классов как методологическую установку. Понятие класса, возникшее в рамках философии и теории познания, трактуется как «конечная или бесконечная совокупность выделенных по некоторому признаку предметов, мыслимая как целое» [Философский словарь 1986: 200]. Теория классов находит применение и в лингвистике. В частности, исследовались процессы деления слов на классы в рамках частей речи [Баудер 1983; Кривоносов 2001], на семантические классы [Бурханов 1984; Сильницкий 1986; Кузнецов 1997], проводилось типологическое сопоставление классов знаменательных слов и их валентностей в английском, немецком, французском и русском языках [Типологическое сопоставление семантических классов знаменательных слов 1973; 1975]. В таких случаях класс понимается как «продукт» когнитивной категоризации, получившей отражение в естественном языке. Такое понимание класса позволило лингвистам объяснить ряд трудноуловимых особенностей: например, именно через теорию классов получает интерпретацию значение категории неопределенности и, соответственно, употребление неопределенного артикля [Сулейманова 1987; 2015].

Как представляется, порядок следования определений в атрибутивной группе можно задать общим «классификационным» принципом, а именно: прежде всего установить то прилагательное, которое характеризует устойчивый класс единиц на основе объективных признаков, например, в именной группе *красивый новый двадцатизэтажный дом* это слово *двадцатизэтажный*. В данной фразе определение *новый* отражает устойчивый подкласс в системе «старый–новый», тогда как определение *красивый* характеризует определенный подкласс, сформированный на основе исключительно субъективных критериев говорящего. Другими словами, для говорящего актуально наличие данного (под)класса объектов, с одной стороны,

и то, насколько релевантно выделение этого подкласса в данном конкретном случае. Так, например, во фразе *узкая проселочная дорога* определение *проселочная* непосредственно предшествует существительному и выделяет подкласс *проселочных* дорог (в отличие от *шоссейных*), тогда как свойство *быть узкой* не является абсолютно общепризнанным параметром и может быть оспорено: *Какая же она узкая! Вполне можно разъехаться!*

Если речь идет о нейтральном контексте, вероятно появление, например, словосочетания *a fat old lady*, поскольку объективно существует класс пожилых женщин, и возрастной параметр более важен в социальном контексте. Выражение *an old fat lady* вероятно в контекстах (фреймах), где речь идет о системах питания, ожирении и под. (параметр менее релевантный и всеохватывающий, чем возраст), и в связи с этим выделяется подкласс тучных дам, среди которых одну говорящий обозначает как пожилую.

Таким образом, порядок следования компонентов в рамках атрибутивной группы определяется в первую очередь релевантностью выделения именно данного подкласса в рамках некоторого заданного класса объектов или фрейма. Чем более постоянен признак, тем ближе расположение обозначающего его слова к определяемому существительному; и чем субъективнее признак, тем дальше от существительного. Говорящий начинает с субъективного: *хорошо отремонтированная светлая трехкомнатная квартира*. Вместе с тем не всегда значима принадлежность объекта к точно заданному классу, возможна вариативность, ср.: *Я хочу найти себе красивого и умного мужа / умного и красивого мужа*, где оба параметра могут быть в равной степени значимыми для говорящего. Ср. также возможное: *трехкомнатная, хорошо отремонтированная, светлая квартира*, где (через запятую) в речи агента по недвижимости перечисляются релевантные параметры в порядке убывания релевантности. При этом запятая (в письменной речи) или интонационный рисунок фразы отчетливо маркируют то, что логическая последовательность нарушена *ad hoc* (вопрос об уместности и значении запятой представляет особую проблему [Сигал 2004]).

Ср. еще примеры: *white healthy teeth* vs. *healthy white teeth*, когда в нейтральном контексте возможно появление словосочетания *white healthy teeth*. Очевидно, что объективно существует класс людей со здоровыми зубами, внутри этого класса выделяются люди с белыми зубами, что является более важным параметром для говорящего. Напротив, в выражении *healthy white teeth* речь идёт о классе белоснежных зубов, среди которых могут быть зубы здоровые и не очень. Параметр *healthy* уточняет, какая именно характеристика зубов важна в данной ситуации.

Таким образом, первый компонент в атрибутивной конструкции является главным и наиболее значимым с коммуникативной точки зрения, и он приписывается некоторому члену известного класса объектов. Если говорить об актуальном членении атрибутивного словосочетания, то первое слово можно определить как рему, последующее определение имеет функцию переходного компонента, а определяемое слово является темой, ср.: *white (P) healthy(ПК) teeth (T)*; *a trendy (P) silk (ПК) dress (T)*.

Иными словами, если говорящий полагает принадлежность описываемого объекта к (под)классу заданной, он ставит прилагательное, выделяющее данный (под)класс, непосредственно перед существительным, далее предпосылая этому прилагательному более «рематичные» в данной ситуации признаки. Интересно привести здесь интерпретацию принципов порядка следования определений в атрибутивной цепочке – она была предложена в работах пражских лингвистов на основе анализа актуального членения, а в дальнейшем поддержана и аргументирована в диссертации Н. Н. Беклемешевой [Беклемешева 2011].

А. Свобода высказал предположение о том, что те факторы, которые влияют на коммуникативную значимость компонента, применимы в рамках более «мелкой» структуры, чем предложение, например словосочетания. Он, опираясь на семантическую схему, разработанную Я. Фирбасом (порядок следования компонентов словосочетания имеет последовательность: *носитель качества – качество – уточнение*), отмечает, что коммуникативная значимость



компонентов нарастает по мере продвижения коммуникации – от указания на носителя качества к качеству и уточнению характера этого качества. Соответственно, каждый атрибут продвигает коммуникацию на шаг и имеет бóльшую коммуникативную значимость, чем главное слово. Таким образом, в словосочетании *a big brown toy bear* самую высокую коммуникативную значимость будет иметь компонент *big*, выполняющий семантическую функцию уточнения [Беклемешева 2011].

Предлагаемая в рамках теории актуального членения интерпретация вполне конгруэнтна интерпретациям, полученным в рамках иных теорий, что в известной степени свидетельствует об адекватности полученных результатов, равно как и о валидности и непротиворечивости подходов, на основе которых осуществлены все описания, а также позволяет объяснить ряд спорных аспектов языковой системы.

Предложенный в данной работе принцип вполне согласуется с интерпретацией данного явления в рамках иных подходов. Так, в работе О. К. Ирисхановой [Ирисханова 2010] при анализе понятия «распределение внимания» в комплексных лексических единицах используются термины *фокусирование* и *дефокусирование*, ср.: в существительном *blackmail*, образованном от словосочетания прилагательного *black* и существительного *mail*, второй компонент утратил первоначальное значение и переместился во вторичный фокус, а первичным (и более коммуникативно значимым) стал компонент *black*, что полностью изменило значение всего сочетания. Присоединение нового компонента позволяет выделить новый подкласс внутри более крупного класса объектов.

Таким образом, закономерности организации структуры атрибутивной группы получают обоснование через теорию классов. Данные закономерности можно эмпирически верифицировать в рамках экспериментального исследования, представленного в данной работе.

Проведенный анализ литературы по этому вопросу дал основания полагать, что использование теории классов является оправданным при

интерпретации функции релятумов в структуре **r1-r2-R**, в которой **r1** указывает на широкий класс объектов, тогда как **r2** – на подкласс этого класса. Варьирование релятумов отражает процесс категоризации объектов внеязыковой действительности<sup>13</sup>.

### 2.3. Принципы исследования стабильности реляторных структур

Проведенный анализ теоретических источников позволяет сделать следующие заключения:

1. Чтобы точнее представить специфику восприятия человеком объектов и явлений, структуры мира, выделения конкретных аспектов и характеристик, то есть того, каким образом человек конструирует (а не просто отражает) окружающий мир в своем сознании, целесообразно рассматривать этот вопрос исходя из иконического принципа означивания, заключающегося в выборе такой формы, которая «отражает в той или иной степени ментальный образ объекта в нашем сознании» [Козлова 2018: 50]. Языковой знак, построенный по иконическому принципу, демонстрирует выбор говорящим такой формы языкового выражения, которая изоморфна ментальной репрезентации объекта в сознании говорящего. При этом иконичность позволяет реализовать такие принципы, как экономия, обобщение и объединение [Haiman 1985: 8]. Эти принципы оказывают влияние на реализацию иконичности в «схемах» как внутри языка, так и за его пределами. Варьирование структуры таких схем является результатом «нарушения» иконического порядка следования элементов, описывающих внеязыковую действительность. Данное изменение сопряжено с выбором, обусловленным интенцией говорящего акцентировать внимание на определенном аспекте действительности.

---

<sup>13</sup> Подробно этот процесс описан в работах [Сулейманова, Петрова 2018; Петрова 2018 (а); 2019(а)].

2. Сложными языковыми знаками, описывающими действительность, выступают структуры, созданные на основе схематической иконичности, или схематические иконы. Они представляют собой такие языковые знаки, которые показывают отношение «частей одной вещи посредством аналогичных отношений в их собственных частях» [Peirce 1974: 277]. Знаки-схемы показывают то же самое отношение между их частями так же, как их референты делают это между своими частями. В таких знаках имеет место изоморфизм – принцип, который обуславливает тождественность формы и содержания, и иконичность. Изоморфизм в лингвистике рассматривается как вариант более высокого, более общего принципа «одно значение, одна форма» [Langendonck 2007].

3. Важное место в схематической иконичности отводится порядку следования элементов и близости их расположения по отношению друг к другу, поскольку «порядок элементов в языке параллелен физическому опыту или порядку познания» [Greenberg 1966: 103]; в этом случае говорят о понятийной дистанции или обособлении физическим (морфосинтаксическим) расстоянием или разделением, т. е. «расстояние между выражениями соответствует концептуальному расстоянию между идеями, которые они представляют» [Haiman 1983: 82]. Иконичность порядка слов и близости сопряжена с определенными синтаксическими формами. К числу таких форм относятся реляторные структуры, в которых «релятор имеет в своей семантической синтаксической структуре два синтагматических слота, или релата (relata), что позволяет релятору устанавливать определенные семантико-синтаксические отношения между двумя релятумами» [Langendonck 2007: 410]. Несмотря на наличие в исследованиях тезиса о том, что «предпочтительное положение релятора находится между двумя релятумами» [Dik 1983: 274], он может занимать и другую позицию, поскольку устанавливает определенную семантическую связь между релятумами.

4. Реляторная структура – это семантико-синтаксическая единица, которая включает в себя две предикации. Предикации рассматриваются как акт

соединения независимых предметов мысли, выраженных словами (в норме – предикатом и его актантами) с целью отразить действительность» [Фомина 2007: 11]. Схема реляторной структуры включает три элемента: релятор, релятум 1 и релятум 2. Релятор может как описывать ключевой элемент ситуации, так и указывать на отношения между релятумами. Релятум – это предикация, функция которой состоит в уточнении описания элемента ситуации, транслируемой говорящим.

Схемы реляторных структур, в зависимости от позиции и функции релятора, подразделяются на координационные (**r1-R-r2**) и специфицирующие (**R-r1-r2**, **r1-r2-R**). Наложив схему реляторной структуры на синтаксическое образование, мы выделили следующие группы элементов малого синтаксиса:

- схема **r1-R-r2**: координационные реляторные структуры – парные сочинительные словосочетания, например: *дочь и сын, добро и зло, ручка и карандаш, рождаться и умирать, цвести и процветать* и др.;

- схема **r1-r2-R**: именные специфицирующие реляторные структуры – атрибутивные словосочетания, например: *популярный современный писатель, толстый ленивый кот, большой новый дом, свежая зеленая трава* и др.;

- схема **R-r1-r2**: глагольные специфицирующие реляторные структуры – осложненные предикаты, например: *решил начать работать, хочет бросить курить, гореть желанием учиться, иметь намерение уехать*.

5. Инструментом регулирования внимания в системе языка является салиентность. Позиционирование элементов во фразе показывает реализацию салиентности на уровне синтаксиса. Порядок следования элементов в этом процессе выполняет функцию распределения внимания на элементах синтаксического образования. Порядок следования релятумов во фразе демонстрирует их появление во времени и пространстве, т. е. первый релятум появляется раньше и занимает позицию слева, которая чаще всего соотносится с информационным фокусом фразы. Когнитивный фокус маркирует концентрацию внимания на элементе фразы, который передает новые сведения о рассматриваемой ситуации. Он совпадает с таким аспектом распределения

информации во фразе, как рема, так как «многие характеристики темы и фокуса, рассмотренные в литературе, часто связаны с таким особым позиционированием» [Talmy 2007: 273]. Изучение реляторной структуры с позиции распределения информации в тексте позволило сделать вывод о том, что отношения между релятором и реляторами коррелируют с тематическим членением фразы в контексте привлечения внимания к значимой информации, но не являются тождественными. Различие данных явлений обусловлено их функцией и уровнем реализации данных функций. Так, функционал когнитивного фокуса определяется задачей концентрации внимания на фрагменте ситуации, который, согласно когнитивной интерпретации говорящего, занимает приоритетную позицию в ее описании, т. е. когнитивный фокус фиксирует иерархически значимую предикацию, а функция ремы, например, обозначить новый элемент в информационной структуре текста. Кроме того, когнитивный фокус, реализуясь на уровне знака-схемы, отличается стабильностью своего позиционирования, в то время как тема и рема, являясь единицами информационной структуры фразы, могут быть реализованы не только в предложении, но и в сверхфразовых единствах, и их позиционирование в тексте может варьироваться.

6. Изменение комбинаторики фразы рассматривается как когнитивный выбор говорящего в когнитивном пространстве. Когнитивное пространство определяется как человеческий опыт, выражаемый в отношениях между концептами, которые формируются, развиваются и видоизменяются в процессе познания [Newby 2001]. Используя в речи разные структурные варианты фразы, говорящий реализует принцип спецификации в своей речемыслительной деятельности за счет порядка следования элементов фразы [Фурс 2007: 82]. Вариативность реляторной структуры показывает особенности концептуализации и классификации объектов индивидуальной картины мира при описании говорящим фрагмента действительности в ситуации.

Таким образом, изучение вариативности реляторной структуры даст возможность не только установить особенности концептуализации и

классификации объектов индивидуальной картины мира говорящего, но и точнее определить эти параметры в языковой картине мира людей, говорящих на определенном языке.

Все вышеизложенное позволяет уточнить гипотезу настоящего исследования, а именно:

- 1) если рассмотреть реляторную структуру в двух вариантах, изменяя позицию релятумов, можно выявить связь когнитивного фокуса с информационной структурой высказывания;
- 2) если рассмотреть изменение вариативности реляторной структуры на примере большого эмпирического материала, можно установить закономерности функционирования данных структур в речи;
- 3) сравнение данных об употреблении вариантов реляторных структур в языковом материале позволит выявить степень стабильности реляторной структуры в языке в зависимости от того, какой из релятумов имеет бóльшую встречаемость в текстовом материале; это, в свою очередь, покажет, как разные категории или концепты, входящие в описание элемента действительности и заключенные в семантику релятума, представлены в определенном языке;
- 4) сравнение степени стабильности реляторных структур и концептов в двух языках – английском и русском – предоставляет материал для анализа этих данных с позиции лингвокультурологического подхода.

## **2.4. Методика экспериментального исследования**

В данном разделе представлено обоснование выбора инструментария для практического исследования механизма вариативности когнитивного фокуса, а также описана процедура проведения эксперимента по сбору эмпирической базы для анализа.

#### 2.4.1. Обоснование инструментария экспериментального исследования

В качестве инструментария при проведении экспериментальной части исследования используется поисковая система Google в режиме Advanced Search с фильтрами: оператор «» – фиксирующий порядок слов, т. е. порядок следования элементов реляторной структуры; язык и тип файла в формате pdf. Выбор именно такой фильтрации данных позволяет получить текст, в который инкорпорирована рассматриваемая реляторная конструкция. Поскольку текст является речевым произведением, количество таких текстов показывает нам и частотность употребления этой структуры на данный отрезок времени в данном языке. Выбор описанного инструментария осуществлен на основе информации, представленной ниже.

Развитие современных семантических исследований предполагает расширение палитры методов исследования, в число которых вошли лексикографическое портретирование слов, применение инвариантного и прототипического подходов, использование экспериментальных методик на основе корпусных баз данных и ряд других актуальных методик [Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе 2018]. Значимой тенденцией в современных лингвистических исследованиях выступает обращение к корпусу накопленных данных, на основе которых выявляются системные особенности определенного языка. В когнитивной семантике используется ряд новых количественных методов, в частности кластерный анализ, корреляционный анализ, логистическая регрессия и др. Наряду с этим при рассмотрении когнитивных явлений все больше исследователей обращается к корпусной методологии [Манерко 2018; Сулейманова, Демченко 2018 и др.].

В данной работе в качестве основного метода исследования выбран корпусный количественно ориентированный подход. Это обусловлено тем, что «корпусные методы на современном этапе связываются с достижением необходимой доказательности в интерпретативных концепциях, преодоления

тенденциозности, избирательности, субъективности подходов, реализующих часто узкие цели» [Чернявская 2018: 35]. Более того, многие исследователи используют веб-ресурсы как источник аутентичных, естественных, контекстуализированных языковых моделей [Gatto, 2014; Мордовин, 2015; Петрова 2019 (е) и др.]. Обращение к этому типу ресурсов в качестве источника материала для анализа обусловлено релевантностью и объемом получаемых данных, которые позволяют применять их при рассмотрении когнитивных аспектов высказывания [Селиверстова, Сулейманова 1988; Сулейманова, Фомина 2017; Сулейманова 2019 (б) и др.]. Сравнение результатов поисковых систем Google, Яндекс и НКРЯ при исследовании вариативности структуры фразы показало, что наиболее релевантные данные получаются при использовании Google в режиме Advanced Search [см., например: Сулейманова, Петрова 2018; Петрова 2019 (е) и др.]. Это подтверждают и другие исследователи, использующие данную поисковую систему в качестве аналога корпуса текстов [Kilgariff 2001; Robb 2003; Jones, Paradis, Murphy & Willners 2007; Квашина 2017; Сулейманова 2019 (б) и др.].

Выше было отмечено, что в современных когнитивных исследованиях активно используется инструментарий поисковой системы Google. Данное экспериментальное исследование также построено на основе этой поисковой системы. Причины этого выбора изложены ниже.

Поисковые системы Интернета имеют свои алгоритмы поиска и выдачи информации, которые разработаны на основе компьютерной семантики. Для настройки и оптимального использования гибкого поиска в языке поисковых запросов используются операторы – символы и команды, позволяющие задавать условия запроса данных. Сам язык запросов максимально упрощен, чтобы любой пользователь мог с ним справиться и выбрать необходимый для своего случая оператор. Подробнее язык запросов и значения операторов можно изучить, задав соответствующий запрос в браузере поисковой системы. Важной особенностью операторов является возможность их комбинирования. За счет комбинаций операторов можно выстроить сложные запросы. Например,



оператор «» фиксирует порядок слов, и слова идут именно в этом порядке: «*пламень и лёд*». В результате на запрос выдается 8,660 результатов, в которых именно такой порядок следования компонентов. Комбинирование операторов позволяет максимально гибко настроить поиск.

Вхождение ключевого слова – это органично вписанный в текст поисковый запрос. Вхождения ключевых слов в текст бывают прямыми и разбавленными. К первому типу относятся фразы, вписанные в текст в своем исходном виде, без изменений, тогда как ко второму – все остальные. Прямые и точные вхождения ключевых слов встречаются не так часто, потому что оставить все словоформы без изменений почти никогда не получается. Чаще всего они выступают текстом анкера для ссылок, используются в контекстной рекламе или в метатегах. Разбавочные вхождения ключевых слов – это вхождения, в которых фразы изменяются разнообразными способами: например, путем введения дополнительных слов, изменения словоформы, порядка слов. Ключевой запрос «семантический словарь» выдает следующие разбавочные вхождения: «Русский семантический словарь», «семантические словари», «семантический словарь русского языка», «семантические и понятийные словари русского языка» и др. Выделяют семь видов вхождения ключей: прямое, разбавленное, морфологическое, прямое вхождение с разбавлением знаками препинания, ключи с ошибками, вхождение на англоязычной раскладке, обратные вхождения<sup>14</sup>. В соответствии с логикой роботов-поисковиков формальное прямое вхождение на 100% соответствует пользовательскому запросу, а значит, и вся страница является релевантной. Стоит отметить, что для поисковых роботов разница между прямым и разбавочным вхождением ключевого слова не очевидна. Слова в ключевых фразах могут быть заменены синонимами, роботы-поисковики также учитывают эти вхождения.

---

<sup>14</sup> Подробнее об этом см.: URL: <http://kopiraitery.ru/seo-kopirajting/7-vidov-vxozhdeniya-klyuchej.htm>

Таким образом, частота вхождений в поисковой системе отражает релевантность сайта запросу пользователя. Чем точнее сформулирован запрос, тем точнее получается результат поиска. Другими словами, представление информации по результатам запроса будет отражать некий аспект общей системы знаний через призму компьютерной семантики. Компьютерная семантика является элементом интеллектной системы и косвенным образом коррелирует с интеллектуальной системой индивида. Соответственно, результаты исследования семантических явлений через призму интеллектной системы дают возможность опосредованно исследовать семантику интеллектуальной системы человека.

#### *2.4.1.1. Сравнение потенциала поисковых систем для исследования вариативности фразы*

Для обоснованности использования именно поисковой системы Google в данном эксперименте было проведено сравнительное исследование возможностей Национального корпуса русского языка (НКРЯ), поисковых систем Яндекс и Google с целью выявления наиболее подходящего инструментария. Поскольку все указанные поисковые инструменты могут рассматриваться как корпусные системы, на первом этапе исследования этих систем сравнивалась именно специально разработанная корпусная система (НКРЯ) и поисковая система Google.

Объектом исследования на этом этапе выступала координационная реляторная структура типа *свет и тьма, добро и зло*.

Для формирования поискового запроса с целью сравнения количества вхождений Фраз 1 и 2 были отобраны следующие фразы:

Фраза 1 *мужчина и женщина* – Фраза 2 *женщина и мужчина*;

Фраза 1 *свет и тьма* – Фраза 2 *тьма и свет*.

В рамках данного эксперимента формирование поискового запроса в Google строилось с помощью двух операторов:

- (1) фиксирующего порядок слов [];
- (2) отмечающего порядок слов «».

Это было сделано для того, чтобы определить, какой из операторов лучше позволяет решать задачи исследования. Для проведения этого эксперимента фильтры расширенного поиска намеренно не использовались, поскольку на данном этапе основная задача состояла в установлении репрезентативности и релевантности отобранного материала в контексте корпусного подхода. Полученные результаты представлены в Таблице 13.

Таблица 13 – Результаты поискового запроса в Google, оформленного операторами [] и «»

| Русский вариант фразы    |                 |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|
| Оператор []              | Число вхождений | Оператор «»              | Число вхождений |
| (1) [мужчина и женщина]  | 121000000       | (1) «мужчина и женщина»  | 6950000         |
| (2) [женщина и мужчина]  | 114000000       | (2) «женщина и мужчина»  | 694000          |
| (3) [свет и тьма]        | 4710000         | (3) «свет и тьма»        | 404000          |
| (4) [тьма и свет]        | 4920000         | (4) «тьма и свет»        | 128000          |
| Английский вариант фразы |                 |                          |                 |
| Оператор []              | Число вхождений | Оператор «»              | Число вхождений |
| (1) [man and woman]      | 21020000000     | (1) “man and woman”      | 41700000        |
| (2) [woman and man]      | 3250000000      | (2) “woman and man”      | 9340000         |
| (3) [light and darkness] | 891000000       | (3) “light and darkness” | 8140000         |
| (4) [darkness and light] | 876000000       | (4) “darkness and light” | 6840000         |

Дата обращения: 18.11.2018.

Как видно из представленной таблицы, количество вхождений, определенных оператором «», устанавливающим точный порядок слов, ниже, чем оператором, фиксирующим порядок слов. Это говорит в пользу того, что запрос, оформленный оператором «», представляет релевантную по структуре фразы информацию. Поскольку вхождения фразы могут быть прямыми и разбавочными, приведем примеры такого представления информации.

### 1. Примеры прямого вхождения фразы:

– *Мужчина и женщина: в чем отличия* (URL: <http://russian7.ru/post/7-razlichijj-mezhdu-muzhchinami-i-zhenshhinami/>);

– *Женщина и мужчина – отношения сквозь века* (URL: <https://foma.ru/zhenshina-i-muzhchina-otnosheniya-skvoz-veka.html>);

– *The creation and separation of **light and dark** comes up in the myths of creation or cosmogony — from kosmos, meaning “order,” and genesis, meaning “birth”* (URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/myth-the-mind/201805/myths-light-and-dark>).

Данные примеры содержат заданные формы биномов. В основном они были получены в результате использования оператора «».

### 2. Примеры разбавочного вхождения фразы:

– *A Man And A Woman by U2 song meaning, lyric interpretation, video and chart position* (URL: <https://www.songfacts.com/facts/u2/a-man-and-a-woman>) – в данной фразе введен артикль *a*;

– *Jun 5, 2018 – Showrunner Joe Pokaski and director Gina Prince-Bythewood weigh in on **the darkness and light** parallels of Freeform’s new show* (URL: <https://www.tvguide.com/news/cloak-dagger-preview-behind-darkness-light-metaphors/>) – в этом примере введены новые элементы в результате запроса, в частности артикль *the* и слово *parallels*, которые дополняют структуру.

Данные примеры по большей части являются текстами, выполняющими номинативную функцию. Очевидно, что выданные поисковым роботом результаты гораздо разнообразнее. Приведенные примеры представлены исходя из их относительной краткости и возможности продемонстрировать сохранение порядка следования компонентов биномов. Анализ экспериментального материала позволяет заключить, что оператор «» демонстрирует более точную выборку материала, поскольку процент разбавочных вхождений фраз в этом случае ниже.

Проанализируем полученные данные на предмет процентного соотношения количества фраз. Для анализа используем данные, полученные с

помощью оператора «», который продемонстрировал более релевантную выборку материала (см. Таблицу 14).

Таблица 14 – Количество вхождений фраз в Google,  
отобранных с помощью оператора «»

|                | Русский язык             | Количество вхождений фраз в Google | Английский язык           | Количество вхождений фраз в Google |
|----------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| <b>Фраза 1</b> | <i>мужчина и женщина</i> | 6950000                            | <i>man and woman</i>      | 41700000                           |
| <b>Фраза 2</b> | <i>женщина и мужчина</i> | 694000                             | <i>woman and man</i>      | 9340000                            |
| <b>Фраза 1</b> | <i>свет и тьма</i>       | 404000                             | <i>light and darkness</i> | 8140000                            |
| <b>Фраза 2</b> | <i>тьма и свет</i>       | 128000                             | <i>darkness and light</i> | 6840000                            |

Дата обращения: 18.11.2018.

Расчет процентного соотношения производился на основании пропорции, в которой количество вхождений Фразы 1 приравнялось к 100%. Это позволяет установить, какова доля инвертированных фраз от общего количества вхождений Фразы 1. Полученные результаты представлены в Таблице 15.

Таблица 15 – Процентное соотношение количества вхождений

Вхождений Фраз 1 и 2 в Google по результатам запроса от 18.11.2018.

| Русский язык                                     |         | Английский язык                                    |        |
|--------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------|--------|
| <i>мужчина и женщина /<br/>женщина и мужчина</i> | 9,98%   | <i>man and woman /<br/>woman and man</i>           | 22,39% |
| <i>свет и тьма /<br/>тьма и свет</i>             | 31, 68% | <i>light and darkness /<br/>darkness and light</i> | 84,02% |

Данные показывают, что в английском языке процентное соотношение вариативности фразы *женщина и мужчина / woman and man* на порядок выше, чем для русскоязычных пользователей. Это может свидетельствовать о том, что значение компонента биннома *женщина* в репрезентации действительности в англоязычной среде Интернета выше по сравнению с русским языком.

Соотношение фраз *свет и тьма / light and darkness* и *тьма и свет / darkness and light* показывает достаточно высокую частотность

инвертированных фраз в обоих языках, тогда как в английском языке мы наблюдаем очень высокий показатель – 84%. Это означает, что компоненты, составляющие этот бином, не имеют существенных различий для англоязычной среды Интернета, в то время как для русскоязычной среды эти различия существенны.

Теперь рассмотрим, как представлен результат исследования комбинаторики фразы с помощью НКРЯ. Поиск по НКРЯ строится по принципу поиска точных форм.

Таблица 16 – Результаты поискового запроса в НКРЯ<sup>15</sup>

|                   | Фраза                    | Количество вхождений | Количество документов |
|-------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|
| <b>Фраза1</b> (1) | <i>мужчина и женщина</i> | 447                  | 363 документа         |
| <b>Фраза2</b> (2) | <i>женщина и мужчина</i> | 2                    | 1 документ            |
| <b>Фраза1</b> (3) | <i>свет и тьма</i>       | 54                   | 36 документов         |
| <b>Фраза2</b> (4) | <i>тьма и свет</i>       | 19                   | 14 документов         |

Дата обращения: 28.11.2018.

Согласно этим результатам, процентное соотношение фраз (1) *мужчина и женщина* и (2) *женщина и мужчина* составляет 0,4%, тогда как фраз (3) *свет и тьма* и (4) *тьма и свет* – соответственно, 35,1%. Можно отметить, что трудно обнаружить корреляцию в соотношениях фраз (1) и (2) между данными НКРЯ и Google, поскольку мы имеем 0,4% в НКРЯ и практически 10% в Google. Корреляция соотношения фраз (3) и (4) выглядит следующим образом: 35,1% в НКРЯ и 31,68% в Google, что достаточно близко. Из этого следует, что, хотя объем анализируемого материала в НКРЯ несопоставимо меньше, чем в Google, определенная корреляция между данными прослеживается, что свидетельствует об их релевантности.

<sup>15</sup> Для сравнения, в «Библиотеке лексикографа» (которая, к сожалению, носит принципиально оффлайнный характер) А. А. Бурыкина [Бурыкин 2015] это соотношение выглядит следующим образом: (1) «мужчина и женщина» – 19530 документов; (2) «женщина и мужчина» – 4177 документов; (3) «свет и тьма» – 1298 документов; (4) «тьма и свет» – 428 документов. Эти цифры также демонстрируют значительно более высокую частотность первой биномиальной фразы по сравнению со второй и третьей – по сравнению с четвертой.

Приведем несколько примеров из НКРЯ по результатам поискового запроса, чтобы получить представление о том, какого рода языковой материал подвергался обработке.

Пример к фразе (1) *мужчина и женщина*:

*В этот самый момент к нашему столу подошли двое, **мужчина и женщина**, и уселись на свободные места* [Булат Окуджава. Искусство кройки и житья. М., 1985]<sup>16</sup>.

Пример к фразе (2) *женщина и мужчина*:

*Вдруг трое – **мужчина, женщина**, старик, только что спокойно с ним разговаривавшие, – кто что-то объясняет, кто советы дает, как пройти, – увидели хлеб и как-то дернулись, словно бы бросились мгновенно и тут же сдержались* [Татьяна Толстая. Сомнамбула в тумане. М., 1989].

Пример к фразе (3) *свет и тьма*:

***Свет и тьма** в едином, в Огне – это и есть Макиавелли* [Юрий Азаров. Подозреваемый. М., 2002].

Пример к фразе (4) *тьма и свет*:

*Поэтому мне кажется, в каждом из нас есть **тьма и свет**, просто не всегда у нас в жизни есть возможность воспитать в себе хорошее* [Юлия Идлис. Красота – это мы, люди // Русский репортер. № 22 (200), 9 июня 2011].

Анализ примеров показывает, что языковой материал НКРЯ нуждается в дополнительной проверке, поскольку, хотя запрос и выдал 1 документ с фразой (2) *женщина и мужчина*, фактически в представленном примере порядок следования компонентов бинома был другим (см. выше пример к фразе 2). Тем не менее и в Google, и в НКРЯ имеет место статистическое отражение измененной комбинаторики фразы: в частности, количество вхождений фраз (2) *женщина и мужчина* и (4) *тьма и свет* значительно ниже по показателям обеих баз данных. Количество примеров, представленных в Google, гораздо больше, чем в НКРЯ.

---

<sup>16</sup> Ссылки на источники в НКРЯ даны без изменений.

В результате проведенного исследования можно отметить ряд особенностей рассматриваемых корпусных систем обработки языковых данных, которые мы представляем в Таблице 17.

Таблица 17 – Сравнение НКРЯ и Google в контексте исследования вариативности структуры

| Особенности системы                                          | НКРЯ                                                                                           | Google                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Объем текстового материала                                   | Ограничен в объеме и временных параметрах                                                      | Не ограничен                                                                                           |
| Широта диапазона рассматриваемого текстового материала       | Ограничена определенными текстовыми жанрами и требованиями репрезентативности                  | Неограниченная, позволяющая обнаружить материалы различных типов и жанров                              |
| Лингвистическая обработка текстового материала               | Непосредственная обработка с выделением различных лингвистических аспектов                     | Семантическая обработка поисковой системой в процессе подготовки информации к регистрации в сети       |
| Возможность отбора данных, отвечающих определенным критериям | Имеется возможность поиска с учётом лексико-грамматических, морфологических особенностей фразы | Функция расширенного поиска позволяет более точно подобрать материал, отвечающий определённым запросам |

Таким образом, проведенное сравнение НКРЯ и Google показало высокий потенциал Google для решения задач изучения вариативности фразы в области корпусной лингвистики.

Сравним теперь возможности поисковой системы Google для решения задач по изучению вариативности фразы с возможностями другой поисковой системы. В качестве альтернативной системы для сравнения использовался Яндекс. Потенциал данных систем при исследовании вариативности структуры фразы изучался на основе специфицирующих реляторных структур, в частности именной специфицирующей структуры.

Для сравнительного исследования использовались Фразы 1 и 2 на основе атрибутивных структур в двух языках. Цель эксперимента состояла в том, чтобы установить релевантность результатов поискового запроса для



использования этих данных в лингвистическом эксперименте. При формировании поискового запроса фильтры не применялись. Полученные результаты представлены в Таблице 18.

Таблица 18 – Сравнение результативности поисковых систем Google и Яндекс (количество вхождений фразы в поисковую систему)

| № | Фраза 1                         | Google    | Яндекс     | Фраза 2                         | Google    | Яндекс     |
|---|---------------------------------|-----------|------------|---------------------------------|-----------|------------|
| 1 | <i>умная красивая девушка</i>   | 662000    | 80 000000  | <i>красивая умная девушка</i>   | 457000    | 82 000000  |
|   | <i>a smart beautiful girl</i>   | 6110000   | 82 000000  | <i>a beautiful smart girl</i>   | 54800000  | 79 000000  |
| 2 | <i>большой красивый дом</i>     | 2280000   | 121 000000 | <i>красивый большой дом</i>     | 639000    | 117 000000 |
|   | <i>a big beautiful house</i>    | 244000000 | 93 000000  | <i>a beautiful big house</i>    | 182000000 | 96 000000  |
| 3 | <i>умный сильный мужчина</i>    | 258000    | 50 000000  | <i>сильный умный мужчина</i>    | 527000    | 53 000000  |
|   | <i>a smart strong man</i>       | 148000    | 80 000000  | <i>a strong smart man</i>       | 124000000 | 78 000000  |
| 4 | <i>умный здоровый ребенок</i>   | 539000    | 77 000000  | <i>здоровый умный ребенок</i>   | 1550000   | 72 000000  |
|   | <i>a smart healthy child</i>    | 67900000  | 60 000000  | <i>a healthy smart child</i>    | 24100000  | 57 000000  |
| 5 | <i>вкусная здоровая пища</i>    | 113000    | 46 000000  | <i>здоровая вкусная пища</i>    | 189000    | 46 000000  |
|   | <i>delicious healthy food</i>   | 75900000  | 43 000000  | <i>healthy delicious food</i>   | 74900000  | 42 000000  |
| 6 | <i>счастливая крепкая семья</i> | 238000    | 42 000000  | <i>крепкая счастливая семья</i> | 238000    | 43 000000  |
|   | <i>a happy strong family</i>    | 189000000 | 53 000000  | <i>a strong happy family</i>    | 15700000  | 54 000000  |
| 7 | <i>полная пожилая женщина</i>   | 1690000   | 55 000000  | <i>пожилая полная женщина</i>   | 1670000   | 0          |
|   | <i>a fat elderly woman</i>      | 64500000  | 49 000000  | <i>an elderly fat woman</i>     | 55900000  | 75 000000  |

Дата обращения: 28.12.2018.

Данные показывают, что результаты, предоставленные Яндексом, незначительно отличаются для Фразы 1 и Фразы 2, ср., например: *вкусная здоровая пища* – 46 вхождений и *здоровая вкусная пища* – также 46 вхождений, или фраза *умная красивая девушка* демонстрирует 80 000 000 вхождений, *красивая умная девушка* – 82 000 000 вхождений и т. д. Это говорит о том, что поисковый механизм системы Яндекс не отличается диверсификацией. Данные Google в этом отношении более показательны: например, фраза *a smart strong man* имеет всего 148 000 вхождений, в то время как фраза *a strong smart man* – 124 000 000, или *умный здоровый ребенок* показывает результат 539 000 вхождений, тогда как *здоровый умный ребенок* – 1 550 000. Наличие столь

различных результатов свидетельствует о том, что данная поисковая система обладает более точным механизмом поиска информации.

Таким образом, сравнение поисковых систем Яндекс и Google показывает, что Google отличается более релевантными поисковому запросу результатами.

Для более полного сравнительного анализа сопоставим все три рассмотренных вида инструментария. Сравнение изучаемых источников корпусного эмпирического языкового материала было проведено на базе русского языка на основе глагольной специфицирующей реляторной структуры, а именно фразеологизированного предиката.

В качестве Фразы 1 и Фразы 2 было отобрано 5 фразеологизмов, которые могут выступать элементами сложного предиката и рассматриваться как специфицирующая реляторная структура, например: *гореть желанием учиться: Он был сильным, легким и быстрым, но что гораздо важнее, он горел желанием учиться летать* (URL: <https://kata-rasen.livejournal.com/367576.html>).

В Таблице 19 показаны результаты проведенного исследования.

Таблица 19 – Сравнение количества вхождений Фраз 1 и 2  
в Яндекс, Google и НКРЯ

| Фраза 1 / Фраза 2                            | Яндекс    |           | Google   |           | НКРЯ      |         |
|----------------------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|---------|
|                                              | Фраза 1   | Фраза 2   | Фраза 1  | Фраза 2   | Фраза 1   | Фраза 2 |
| <i>гореть желанием / желанием гореть</i>     | 35 000000 | 36 000000 | 4170000  | 17700000  | 1 / 1     | –       |
| <i>иметь намерение / намерение иметь</i>     | 27 000000 | 27 000000 | 6830000  | 5590000   | 5 / 5     | –       |
| <i>изъявить согласие / согласие изъявить</i> | 8 000000  | 8 000000  | 664000   | 684000    | 9 / 9     | –       |
| <i>иметь право / право иметь</i>             | 53 000000 | 55 000000 | 62400000 | 153000000 | 411 / 481 | 82 / 90 |
| <i>сделать усилие / усилие сделать</i>       | 36 000000 | 36 000000 | 12500000 | 14300000  | 56 / 63   | 3 / 3   |

Дата обращения: 14.02.2019.

Из представленной таблицы видно, что показатели Яндекс не отличаются у Фразы 1 и Фразы 2, т. е. наблюдается низкая диверсификация результатов,

что было также установлено и при исследовании атрибутивных групп. Показатели НКРЯ низкорезультативны и не дают представления о существовании Фразы 2. Google демонстрирует достаточно высокую результативность и разнообразие данных. Таким образом, можно сделать обоснованный вывод о приемлемости использования именно поисковой системы Google в качестве инструментария для изучения вариативности фразы.

#### 2.4.2. Структура лингвистического эксперимента

по изучению стабильности реляторных структур и вариативности  
когнитивного фокуса

Гипотетическое утверждение для проверки с помощью лингвистического эксперимента: поскольку маркером когнитивного фокуса реляторной структуры выступает порядок следования и расположение элементов в структуре относительно релятора, то при изменении порядка следования элементов реляторной структуры и позиции по отношению к релятору имеет место динамика в когнитивном пространстве говорящего, отражающая восприятие им фрагмента действительности и определяющая когнитивный фокус в структуре. Как было установлено выше, позиционирование в реляторных структурах соотносится с распределением информации и когнитивным фокусированием на  $r_2$  (см. Таблицу 12).

Модель экспериментального исследования заключается в изменении позиционирования релятумов  $r_1$  и  $r_2$ , т. е. элемент реляторной структуры  $r_2$ , находившийся в Позиции 3, переходит в Позицию 1 – совпадающую с когнитивным фокусом структуры. Исходное позиционирование релятумов в структуре обозначается как Фраза 1, измененное позиционирование релятумов в структуре обозначается как Фраза 2.

Цель эксперимента – установить, насколько стабилен когнитивный фокус структуры. Стабильность структуры отражается в том, что Фраза 2 не является «жизнеспособной», т. е. не реализуется в речи, а значит, порядок следования ее элементов не допускает вариативности и изменения когнитивного фокуса. Если

же Фраза 2 демонстрирует «жизнеспособность», имеет место вариативность когнитивного фокуса в структуре, реализуемая путем изменения порядка следования элементов структуры.

### Исходные данные:

Реляторные структуры следующих типов:

- 1) координационные;
- 2) именные специфицирующие;
- 3) глагольные специфицирующие (см. Приложение 1).

Пакет исходных данных сформирован следующим образом.

Сначала составлялся список слов-стимулов на основе анализа «Русского сопоставительного ассоциативного словаря» [Черкасова 2008]<sup>17</sup>, который отражает ассоциативно-вербальную модель языкового сознания русских по временным срезам и предназначен для проведения научных исследований динамики языкового сознания русских определенного поколения (конец XX – нач. XXI в.), изучения «речемыслительного портрета» русских и тенденции в изменении взгляда на мир россиян в динамике за 40 лет.

При анализе словарных статей анализировалось общее количество полученных реакций на слово-стимул. Отбирались единицы, продемонстрировавшие максимальное количество реакций, например словарная статья **НАРОД**:

**Л** † **люди** 39 [19.31]; **великий** 19 [9.41]; **советский** 17 [8.42]; **русский** 16 [7.92]; **могучий, сила** 7 [3.47]; **толпа** 6 [2.97]; **масса, много** 5 [2.48]; **весь, нескгибаемый, родной** 3 [1.49]; **дружба, дружный, Земля, мой, нация, наш, планета, творец, труд** 2 [0.99]; **армия, безмолвствует, большой, борется, борющийся, братия, в магазине, власть земли, воинственный, всех стран, головы, гордый, город, гостеприимный, движущая сила, дело, добрый, дом, единый, звезда, земной шар, знамя, и личность, идет, история, культура, мир, мирный, мощь, народность, непобедим, обширный, общество, партия, партия и правительство, патриотический, победитель, простой, разный, религия, самоотверженный, свет, свободный, скот, собрание, содружество, создатель, сосуществование, трудолюбивый, труженик, фашизм, хороший, чей, человек** 1 [0.5]; **202+75+0+54 // 19+42** – показывает, что

<sup>17</sup> URL: <https://www.it-claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm>

максимальное количество реакций приходится на слово *люди*, далее – *великий*, *советский* и др.

Было изучено 253 словарных статьи, содержащих 6624 стимула, принадлежащих к различным частям речи. В результате было отобрано 3000 реакций, которые позволили сформировать словосочетания<sup>18</sup>, формально отражающие реляторную структуру, т. е. имеющие три составляющих компонента: релятор, релятум 1, релятум 2.

Далее отобранный материал исследовался с помощью идеографического словаря, в котором присутствует ориентация на переход от смысла к формальному выражению средствами языка. Как известно, в отличие от других словарей, словарная статья идеографического словаря вводится не словом, а понятием, то есть категорией содержания, установленной в рамках той или иной классификации. Совокупность понятий отражает картину мира, представляющую собой обобщение человеческого опыта в определенной сфере человеческой деятельности. За основу был взят «Словарь сочетаемости слов русского языка» [Денисов, Морковкин 1983]<sup>19</sup>, в котором отражены сочетательные возможности слов с учетом всех трех видов синтаксической связи: согласования, управления и примыкания. Пример статьи данного словаря:

**ДЕНЬ**, *род. дня, мн. дни, род. дней, м.*

1. Часть суток от утра до вечера. Хороший, прекрасный, чудесный, погожий (*разг.*), ясный, солнечный, облачный, безоблачный, пасмурный, ненастный, дождливый, тёплый, прохладный, морозный, холодный, жаркий, ветреный, осенний, зимний, весенний, летний, майский, февральский, длинный, короткий, первый, последний, весь, целый ... день.

Начало, часть, середина, конец, продолжительность, сколько-л. часов ... дня. Посвятить чему-л., провести как-л. *или* где-л., потерять, потратить на что-л. ... день; пробыть где-л., ждать кого-что-л., работать ... весь (целый) день. В течение дня, в первой (во второй) половине дня (делать что-л. —, что-

<sup>18</sup> Генерирование фраз осуществлялось с учетом данных электронной версии издания: Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>

<sup>19</sup> URL: [https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka\\_aeda50bdd45.html](https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka_aeda50bdd45.html)

л. произошло — .-). За день (сделать что-л. ~ ...). День начался, кончился, прибавился (убавился ...) [на какое-л. время] ... Днём (*нареч.*) делать что-л., пойти куда-л., быть где-л.

Было проанализировано 2500 словарных статей и выделено 863 единицы, соответствующие структурным параметрам реляторных конструкций, которые затем проверялись в НКРЯ на предмет их реализации в речи. Для проведения экспериментального исследования список структур был сокращен и составил 200 единиц, которые были распределены в группы реляторных структур, связанные с концептами «человек», «деятельность человека», «среда обитания человека», «чувства и эмоции».

Таким образом, при отборе единиц для экспериментального исследования использовались принципы:

- соответствия заданной синтаксической структуре;
- реализации структуры в речи;
- релевантности концептуального содержания.

#### *2.4.2.1. Метод получения экспериментальных данных:*

##### *обоснование параметров запроса*

При проведении эксперимента по изучению вариативности когнитивного фокуса фразы используются следующие параметры поискового запроса в Google:

- режим Advanced Search с фильтрами: Порядок слов; Язык – Russian / English; Тип файла – формат pdf;
- для именных реляторных структур: форма единственного числа, в английском языке с нулевым или неопределенным артиклем;
- для глагольных реляторных структур: инфинитив глагола, в английском языке с частицей *to*.

#### 2.4.2.1.1. Именные реляторные структуры

Использование при формировании запроса формы единственного числа обусловлено тем, что данная форма тесно связана с базисными когнитивными операциями, отражающими восприятие человеком объектов действительности.

Как известно, человек начинает воспринимать и находить адекватные способы описания реальных объектов действительности (*дерево, вода*), осознавая их как часть своей повседневной жизни и деятельности, а также окружающей его природы. Вне зависимости от своей языковой принадлежности индивид описывает окружающий его мир с точки зрения количественной оценки, начиная с понятий «много-мало». Поскольку структура когнитивной репрезентации реализуется грамматическими элементами, тогда как лексические составляют большую часть ее содержания, рассмотрение именно грамматических форм позволяет наблюдать реализацию некоторых когнитивных процессов, в частности классификацию объекта по категориальным признакам дискретности и недискретности. В рамках грамматики противопоставление дискретности (исчисляемости) и недискретности (неисчисляемости) находит свое выражение в категории числа, в частности в системе существительного. По терминологии Э. Рош, данная категория относится к категориям базисного уровня, отличающимся простотой выражения и усваиваемым человеком в самом раннем возрасте [Rosch 1978: 30–31].

Развитие лингвистической мысли привело исследователей к осознанию того, что категории не заданы во внешнем мире, а являются результатом осмысления окружающей действительности человеком как представителем определенной лингвокультурологической общности. И, следовательно, разные языки и культуры различаются подходами к членению действительности, что находит свое отражение как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Однако если говорить о базовом уровне концепта «число», то представители разных языков и культур воспринимают его сходным образом. Примером может служить интерпретация в большинстве индоевропейских языков

дискретных (рус. книга – книги; англ. *book* – *books*) и недискретных (рус. *вода* – англ. *water*) понятий. В сознании человека близкие по смыслу объекты реальности могут восприниматься как недискретное целое и, следовательно, находить свое выражение посредством неисчисляемых существительных, например *gravel* (рус. гравий), либо как собрание множества дискретных объектов, например *pebbles* [Грибанова, Коршунова 2013].

Английское исчисляемое существительное во мн. ч. соответствует двум различным существительным в русском языке: *галька* – неисчисляемое в ед. ч., *камушки* – исчисляемое во мн. ч., что в очередной раз свидетельствует о различном отражении действительности представителями разных лингвокультурных сообществ. Национально-культурная специфика понимания исчисляемости и неисчисляемости носителями разных языков и культур приводит, соответственно, к выбору разных способов языкового выражения этой понятийной категории, включая выбор средств выражения множественного числа, артикля и способа согласования со сказуемым. Например, рус. *лапша* является неисчисляемым существительным в ед. ч., в то время как англ. *noodle* [Murphy 2006: 962] выступает как исчисляемое существительное, хотя употребляется преимущественно во множественном числе.

Таким образом, использование формы единственного числа позволяет анализировать структуру в рамках категорий базисного уровня, избегая сложностей, обусловленных национально-культурной спецификой понимания исчисляемости и неисчисляемости. Еще одним аргументом в пользу выбора формы единственного числа может выступать лексикографический принцип, согласно которому в словарных статьях исходная форма существительного представлена единственным числом. Данный принцип подтверждает концептуальную значимость такой формы.

Обоснованием использования в структурах английского языка неопределенного и нулевого артиклей при формировании поискового запроса в Google послужили представленные ниже соображения.



При рассмотрении артикля в историческом аспекте его формирование происходит на основе категории указательных местоимений. Это прежде всего касается определенного артикля, поскольку классические теории артикля (например, теория дейксиса К. Бругмана, анафорическая теория К. Бюлера, теория актуализации Ш. Балли) базируются на свойствах определенного артикля, что обусловлено еще древнегреческой грамматической традицией. В соответствии с правилами современного английского языка существуют определенный, неопределенный и нулевой артикли, хотя в последнее время большинство лингвистов расширяет численность артиклей, добавляя к ним неопределенные местоимения *some/any*, отрицательное местоимение *no*, а также вопросительные местоимения *which, what*.

Использование исследователями когнитивного и категориального методов при изучении артикля позволило установить, что система английских артиклей (нулевой артикль / значащее отсутствие артикля, неопределенный артикль и определенный артикль) служит выражению логико-грамматической категории имени существительного, которая строится на оппозиции абстракции и конкретизации. По мнению ведущих лингвистов-когнитологов, именно эти когнитивные процессы определяют функционирование имен существительных в языке [Кубрякова 2007: 9].

Когнитивный анализ, представляющий собой соотнесение значений грамматических форм существительных с артиклем со свойственными категоризации мыслительными процессами отвлечения, классификации и индивидуализации, позволил выявить категориальные значения соответствующих форм [Долгина 2008(а)].

Согласно исследованиям Е. А. Долгиной [Долгина 2006; 2007; 2008(а); 2008(б)], категориальным значением форм существительного с нулевым артиклем (значащим отсутствием артикля при существительном в единственном числе) является противопоставление, так как именно эта мыслительная операция лежит в основе процесса абстрагирования и приводит

к образованию абстрактно-обобщенного представления о предмете мысли. Существительное при этом приобретает абстрактно-обобщенное значение.

Категориальным значением форм имен с неопределенным артиклем является сравнение, поскольку этот мыслительный механизм обуславливает процесс классификации, в результате которого создается категоризированное представление о предмете мысли, выражаемое классифицированным значением существительного. В результате когнитивного процесса классификации содержание понятия сужается до некоторого класса, в пределах которого допускается сравнение, и происходит переход от абстрактного к более конкретному: существительное приобретает более конкретный смысл, что обозначается неопределенным артиклем.

Категориальным значением форм существительных с определенным артиклем является дискретизация, т. е. мысленное вычленение предмета из ряда других предметов, которое обуславливает процесс, формирующий индивидуализированное представление о предмете мысли и индивидуализированное значение имени.

Поскольку в рамках данного исследования мы рассматриваем релятумы как выражение предикаций, категориальные значения абстрагирования и классификации, реализуемые нулевым и неопределенным артиклями, позволяют обоснованно использовать эти артикли для формирования поискового запроса.

Таким образом, поисковый запрос именных реляторных структур был ограничен формами единственного числа в обоих языках и использованием нулевого и неопределенного артиклей.

#### *2.4.2.1.2. Глагольные реляторные структуры*

Исследование глагольных реляторных структур на основе поискового запроса, заданного в форме инфинитива, обусловлено тем, что инфинитив, являясь неличной формой глагола, дает отвлеченное, обобщенное понятие о действии, вследствие чего он по своей семантике близок личной форме глагола.

Принадлежность инфинитива к системе глагольных форм зачастую связывают с тем, что инфинитив представляет глагол в словаре и может быть назван «словарной формой» [Dictionary form] глагола [Бархударов, Штелинг 1973: 212]. Однако в рассмотрении природы самого инфинитива присутствует неоднозначность. Так, Л. Теньер называет инфинитив смешанной категорией, средним членом между категорией глагола и категорией существительного [Теньер 1988: 433]. Он указывает на то, что способ названия глагола с помощью инфинитива далеко не универсален. Традиция, принятая для древних языков, требует, чтобы латинские и греческие глаголы назывались в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения: ср. латинский глагол *amo* «я люблю»; или, например, в баскском языке глагол обозначается по его причастию: ср. глагол *bilhatu* «искавший» [Теньер 1988: 434].

В инфинитиве связь действия с деятелем формально не выражена, но логически предполагается. В тех случаях, когда действие, выраженное инфинитивом, соотнесено с подлежащим предложения, инфинитив определяется как субъектный.

М. А. Шелякин утверждает, что обычные определения инфинитива как формы глагола, обозначающей «голое», «наиболее общее название действия без морфологически выраженных категорий лица, времени и наклонения, не отражают его функциональной сущности» [Шелякин 1996: 288].

Соотнесенность действия с его деятелем выявляется при употреблении инфинитива в предложении более последовательно, чем у других неличных форм глагола, что, по-видимому, объясняется тем, что инфинитив, подобно глаголу, выражает действие, обозначенное основой, тогда как, к примеру, причастие передает признак или указывает на обстоятельства, при которых совершалось другое действие [Жигадло, Иванова, Иофик 1956: 161-162]. Г. А. Золотова полагает, что «в речи, с помощью лексико-синтаксических средств, при поддержке интонации, инфинитив всегда означает модально-окрашенное действие» [Золотова 1982: 260].

В семантической структуре предложения в английском и русском языках инфинитив особенно значим как зависимый предикат. Независимый предикат имеет, как правило, форму финитного глагола. Такой глагол занимает матричную позицию, и ему присущи только глагольные свойства. При этом зависимый предикат, занимающий аргументную позицию, должен обладать некоторыми свойствами непредикатов – вещных существительных [Богданов 1977: 165]. Это явление называется номинализацией, или субстантивацией глагола, которая представляет собой частный случай трансляции, или транспозиции [Теньер 1988: 378-380, 434; Балли 1955: 130-131]. При инфинитивной транспозиции (инфинитивизации) процесс перехода глагола в имя при этом не завершается, поскольку инфинитив сохраняет глагольные свойства. Такая транспозиция называется неполной, и ее примерами могут служить все гибридные классы типа причастия, деепричастия, герундия и т. д.

Основное назначение инфинитива, пониженного в семантической иерархии, состоит в уточнении и восполнении предиката (матричного или другого зависимого), которому он подчинен, поскольку предикаты фиксируют координаты происходящего (факт экзистенции, положения дел, времени его существования), наряду с обозначением признаков, свойств, которые они могут приписывать предмету речи [Богданов 1977: 166]. Данный факт объясняется тем, что глаголы, в отличие от существительных, не самодостаточны, следовательно, для установления их референциальной отнесенности необходимо установить их корреляцию с участниками ситуации, обозначенными существительными (подробнее см.: [Кубрякова 2004: 231]).

Таким образом, инфинитив обладает особым семантическим поведением, двойственным – глагольно-именным характером, специфическим синтаксическим функционированием и особым грамматическим статусом в силу наличия определенных грамматических категорий [Богданов 1977: 164]. Это обстоятельство позволяет рассматривать инфинитив в качестве релятума структуры, когнитивное значение которого сопряжено с деятельностным

аспектом описания ситуации внеязыковой действительности, и использовать данную форму при формировании запроса в поисковую систему.

#### 2.4.2.2. Обработка экспериментальных данных

Полученные данные о количестве вхождений в результате поискового запроса в Google исходной **Фразы 1** и измененной **Фразы 2** фиксируются в протоколе эксперимента и подвергаются математической обработке, которая заключается в расчете процента вариативности когнитивного фокуса реляторной структуры.

Расчет процента вариативности когнитивного фокуса строится на основании следующих рассуждений:

- **Фраза 1** является исходным элементом, который рассматривается как структура, обладающая 100% стабильностью;

- **Фраза 2** является измененным вариантом стабильной структуры. Количество ее вхождений показывает количество ее реализаций в тексте. Рассчитав процент количества вхождений измененной фразы по отношению к исходной фразе, мы установим, сколько процентов измененная фраза составляет от исходной. Чем выше процент количества вхождений измененной фразы по отношению к исходной, тем, соответственно, имеется большее число вхождений, а значит – большее количество реализаций в тексте. Соответственно, чем ниже процент количества вхождений измененной фразы по отношению к исходной, тем меньше примеров измененных фраз предоставила поисковая система.

Например, запрос в Google на Фразу 1 *добро и зло* и запрос на Фразу 2 *зло и добро* выдал следующий результат количества вхождений: Фраза 1 – 1 930, тогда как Фраза 2 – 172.

Расчет процентного соотношения по формуле:  $\text{Фраза 2 } x\% = n_2 : n_1 \times 100$ , где  $n_1$  – количество вхождений Фразы 1, а  $n_2$  – количество вхождений Фразы 2.

Процентное соотношение Фразы 2 по отношению к Фразе 1 составило  
 Фраза 2  $x\% = 8,9\%$  ( $\sim 9\%$ ).

Инструментарий для проведения расчетов, используемый в данной работе:

– расчет процентного соотношения Фразы 1 и Фразы 2 осуществляется на основе операции: сколько процентов составляет число “X” от числа “Y” – URL: <https://calcus.ru/kalkulyator-procentov>;

– расчет среднего показателя на основе операции: среднее арифметическое множества чисел – число, равное сумме всех чисел множества, деленной на их количество; инструмент расчета – URL: <https://calculatorium.ru/math/arithmetic-mean>;

– расчет разницы вариативности процентного соотношения фраз: Фраза 1  $x\%$  – Фраза 2  $y\%$ , применяется бытовой калькулятор.

Таким образом, процентное соотношение Фразы 1 и Фразы 2 показывает степень стабильности исходной фразы.

Аналогичный англоязычный запрос для Фразы 1 *good and evil* и Фразы 2 *evil and good* выдал следующий результат количества вхождений:

Фраза 1 – 12 800, тогда как Фраза 2 – 943.

Расчет процентного соотношения показал, что измененная фраза составила 7,3%, или  $\sim 7\%$  от исходной фразы, что говорит о довольно высокой стабильности исходной фразы в английском языке.

Сравнив результаты степени стабильности структуры в двух языках, мы делаем вывод, что данная структура в англоязычном сегменте более стабильна, чем в русскоязычном. Это значит, что англоязычный материал содержит меньше вариантов изменения позиции  $r_2$  исходной фразы, на которой сосредоточен когнитивный фокус, а русскоязычный – больше. Можно сделать вывод, что для русскоязычного сегмента замена  $r_2$  для данной структуры является более приемлемой, а это говорит о большей вариативности когнитивного фокуса.

Таким образом, полученный с помощью Google и проанализированный по данной схеме материал позволяет сделать выводы относительно

стабильности разных типов реляторных структур в двух языках. Соответственно, если структура менее стабильна, это значит, что когнитивный фокус фразы обладает вариабельностью, т. е. динамичностью.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Задача данной главы состояла в обосновании принципов и методики исследования стабильности реляторных структур и вариативности когнитивного фокуса.

Анализ работ, связанных с вариативностью структуры элементов малого синтаксиса, которые соотносятся со схемами реляторных структур, показал, что такая вариативность чаще всего исследуется через призму семантики.

Изучение вопросов, связанных с иконичностью и когнитивным фокусом, позволило обосновать подход к исследованию стабильности реляторных структур и вариативности когнитивного фокуса.

Были выработаны методологические принципы исследования, положенные в основу экспериментальной части данной работы.

Форма иконического языкового знака, построенного по принципу схематической иконичности, позволяет реализовать такие принципы, как экономия, обобщение и объединение. Эти принципы оказывают влияние на реализацию иконичности в «схемах» как внутри языка, так и за его пределами. Варьирование структуры таких схем является результатом нарушения иконического порядка следования элементов, описывающих внеязыковую действительность. Такое изменение сопряжено с выбором, обусловленным интенцией говорящего акцентировать внимание на определенном, релевантном для него аспекте действительности.

Важное место в схематической иконичности занимает порядок следования элементов и близость их расположения по отношению друг к другу. Иконичность порядка слов и близости сопряжена с определенными синтаксическими формами. К числу таких форм относятся реляторные структуры.

Реляторная структура – это семантико-синтаксическая единица, построенная по принципу схематической иконичности, которая включает в себя две или три предикации. Предикации рассматриваются как акт соединения



независимых предметов мысли, выраженных словами (в норме – предикатом и его актантами) с целью отразить внеязыковую действительность.

Выделяется три схемы реляторных структур, в которых релятор может выполнять координирующую или специфицирующую функции. Данные схемы соотносятся с определенными синтаксическими образованиями:

- схема **r1-R-r2**: координационные реляторные структуры – парные сочинительные словосочетания: например, *дочь и сын, добро и зло, ручка и карандаш, родиться и умирать, цвести и процветать* и др.;

- схема **r1-r2-R**: именные специфицирующие реляторные структуры – атрибутивные словосочетания: например, *популярный современный писатель, толстый ленивый кот, большой новый дом, свежая зеленая трава* и др.;

- схема **R-r1-r2**: глагольные специфицирующие реляторные структуры – осложненные предикаты: например, *решил начать работать, хочет бросить курить, гореть желанием учиться, иметь намерение уехать*.

Порядок следования релятумов во фразе демонстрирует их появление во времени и пространстве, т. е. первый релятум появляется раньше и занимает позицию слева. Хотя информационный фокус фразы и коррелирует с когнитивным фокусом, их различие состоит в том, что информационный фокус – это структура, относящаяся к сфере распределения информации в тексте, тогда как когнитивный фокус – это концентрация внимания на элементе фразы, который позиционируется говорящим как значимый на основе принципа иконичности порядка следования и расстояния. Роль компонентов реляторной структуры в реализации когнитивного фокуса заключается в том, что *r1* задает диапазон нового информационного поля и фиксирует внимание на этом элементе структуры, *r2* вносит уточнение в этот диапазон, т. е. детализирует описание ситуации внеязыковой действительности, тогда как релятор регулирует отношения между ними.

Изменения комбинаторики фразы обусловлены когнитивным выбором говорящего в мыслительном (когнитивном) пространстве, которое представляется отражением опыта, выраженного в отношениях между

концептами, формирующегося, развивающегося и видоизменяющегося в процессе познания. Вариативность реляторной структуры показывает особенности концептуализации и классификации объектов индивидуальной картины мира при описании говорящим фрагмента действительности в ситуации.

Суть лингвистического эксперимента по изучению вариативности когнитивного фокуса заключается в том, что путем изменения позиции релятумов  $r_1$  и  $r_2$  устанавливается способность релятума  $r_2$  варьировать свою позицию в схеме структуры и выполнять функцию когнитивного фокусирования.

Для проверки гипотезы выбран инструмент получения эмпирических данных – поисковая система Google, определен механизм поиска и обработки результатов.

### ГЛАВА 3. ИССЛЕДОВАНИЕ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Экспериментальное исследование, представленное в диссертации, нацелено на уточнение современных представлений о единицах и закономерностях естественного языка, о функционировании когнитивных механизмов, а также о методах их изучения. Работа выполнена в русле теоретической лингвистики в части изучения знаковой природы языка, взаимодействия языка и мышления. Языковые явления изучаются с позиций когнитивного подхода на уровне синтаксиса.

*Объектом* эксперимента выступают реляторные структуры, выражаемые единицами малого синтаксиса и представляющие собой схематический иконический знак с двумя предикациями и релятором. Данные структуры исследуются на *предмет* вариативности когнитивного фокуса.

В качестве *гипотезы для верификации в ходе эксперимента* принимается положение, что маркером когнитивного фокуса реляторной структуры выступает порядок следования и расположение элементов в структуре относительно релятора. При изменении порядка следования элементов реляторной структуры и позиции по отношению к релятору имеет место динамика в когнитивном пространстве говорящего, отражающая восприятие им фрагмента действительности и определяющая когнитивный фокус в структуре. Для верификации данного утверждения проводится лингвистический эксперимент с целью установить факт того, что при изменении порядка следования элементов реляторной структуры происходит изменение в описании ситуации говорящим, которое отражает изменение когнитивных доминант. Для выявления изменений в когнитивной модели описания ситуации доминирующий элемент когнитивного фокуса заменяется другим элементом структуры: если имеется подтверждение «жизнеспособности» нового варианта структуры в виде ее реализации в тексте,

то фиксируется изменение когнитивного фокуса структуры. Чем больше реализаций в тексте имеет измененная структура, тем выше степень вариативности когнитивного фокуса, а чем меньше – тем более стабильна когнитивная доминанта структуры.

В *задачи* лингвистического эксперимента входит следующее:

- верифицировать гипотезу относительно вариативности когнитивного фокуса фразы в результате изменения порядка следования ее элементов;
- разработать механизм выявления степени стабильности реляторной структуры и вариативности когнитивного фокуса;
- апробировать методологию проведения лингвистического эксперимента на основе корпусного подхода с привлечением больших данных поисковой системы Google.

Исходные экспериментальные данные:

реляторные структуры **r1-R-r2**; **R-r1-r2**; **r1-r2-R**, реализуемые в элементах малого синтаксиса в форме Фразы 1 и Фразы 2, где Фраза 1 принимается за основной вариант структуры, тогда как Фраза 2 является вариантом с измененным порядком следования релятумов.

Инструментарий эксперимента:

поисковая система Google, расчетная система Calcus.ru (URL: <https://calcus.ru/>, <https://calculatorium.ru/>).

Алгоритм проведения экспериментальной процедуры:

1. Запрос Фразы 1 и Фразы 2 в поисковую систему Google для установления количества вхождений фраз с целью определения уровня жизнеспособности фразы в речи.
2. Расчет процентного соотношения Фразы 1 и Фразы 2, которое является показателем степени вариативности фразы.
3. Расчет разницы степени вариативности Фразы 1 и Фразы 2 в русском и английском языках для сравнительного анализа динамики когнитивного фокуса.

4. Протоколирование полученных экспериментальных данных в таблицах и диаграммах.

5. Анализ и интерпретация результатов эксперимента.

#### Спецификация инструментария исследования

Для выполнения поискового запроса используются следующие настройки поисковой системы Google:

- (1) Advanced Search,
- (2) фильтр: оператор «»,
- (3) фильтр: формат текста pdf.

Для выполнения расчетов используется сайт [Calcus.ru](http://Calcus.ru), который содержит каталог онлайн-калькуляторов по различным тематикам.

Расчет процентного соотношения Фразы 1 и Фразы 2 осуществлялся на основе подсчета того, какую величину в процентном выражении составляет число от числа (URL: <https://calcus.ru/kalkulyator-procentov>).

Для расчета среднего показателя использовалась формула: среднее арифметическое множества чисел – число, равное сумме всех чисел множества, деленной на их количество; инструмент расчета – URL: <https://calculatorium.ru/math/arithmetic-mean>.

Для расчета разницы вариативности процентного соотношения использовалась формула  $X\% - Y\%$ , применялся бытовой калькулятор.

Параметры запроса:

– для именных реляторных структур: форма единственного числа фразы в русском языке, форма единственного числа фразы и неопределенный артикль в английском языке;

– для глагольных реляторных структур: инфинитивная форма глагола в обоих языках, в английском языке – инфинитив с частицей *to*.

В разделе 3.1 представлены результаты эксперимента по разным типам реляторных структур.

### 3.1. Результаты лингвистического эксперимента по изучению координационных реляторных структур

Координационная реляторная структура (представлена схемой **r1-R-r2**) выражает грамматически равноправные, семантически и синтаксически соотносимые сущности, соединенные посредством сочинительных союзов (в рамках настоящей работы рассматривается союз *и*). Когнитивный фокус в таких структурах сосредоточен на позиции 1, которая демонстрирует доминантное положение релятума 1 в схеме, что обусловлено иконическим порядком следования элементов. В контексте эксперимента исследуются именные и глагольные реляторные структуры.

Именные структуры представлены единицами, в которых релятумы выражены существительными, относящимися к одному фреймовому сценарию, в виде бинарных оппозиций. В этой группе рассматриваются такие элементы малого синтаксиса, как гендерные биномы (термины родства) типа *сестра и брат*; концептуальные антонимические биномы, например: *свет и тьма*; именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные и конкретные понятия), например: *терпение и труд* и *учитель и ученик*.

В группе координационных глагольных реляторных структур рассматриваются антонимичные пары типа *рождаться и умирать*, а также пары, относящиеся к одному фреймовому сценарию, типа *петь и плясать*.

#### 3.1.1. Гендерные биномы

Гендерные биномы служат базой для реализации в речи координационных именных реляторных структур, в которых релятумы передают предикации, находящиеся в отношениях бинарности по принципу «мужской–женский».

Структура Фразы 1: релятум 1 (КСМ) и релятум 2 (КСЖ), где КС обозначает концепт, выраженный существительным, тогда как буквы М и Ж дифференцируют пол лица, грамматически выраженный родом существительного.

Структура Фразы 2: релятум 2 (КСЖ) и релятум 1 (КСМ). Структура Фразы 2 фиксирует изменение когнитивного фокуса на значении релятума (женский пол).

Количество вхождений фразы в Google показывает число текстов в формате pdf. Сравнение количества вхождений фраз позволяет установить, какая фраза имеет большее число реализаций в тексте. Если Фраза 1 имеет большее число вхождений, чем Фраза 2: например, в русском языке *жених и невеста* – 14 400, *невеста и жених* – 2010, – значит, изменение когнитивного фокуса в данной структуре незначительно и доминирующим релятумом является концепт «мужской». В английском языке, напротив, Фраза 1 *a groom and a bride* имеет 4000 реализаций, тогда как Фраза 2 *a bride and a groom* – 7 580. Это значит, что происходит изменение когнитивного фокуса, и доминирующим релятумом в структуре является концепт «женский».

Расчет процентного отношения Фразы 2 к Фразе 1 показывает степень устойчивости структуры: чем данный процент ниже, тем устойчивее структура, а чем выше, тем структура менее устойчива и вариативность когнитивного фокуса выше. В Таблице 20 представлены полученные результаты экспериментального запроса.

Таблица 20 – Количество вхождений фраз в Google и процент вариативности реляторной структуры

| Фраза 1                     | Количество вхождений в Google | Фраза 2                     | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| 1                           | 2                             | 3                           | 4                             | 5                                 | 6                                          |
| <i>мужчина и женщина</i>    | 48600                         | <i>женщина и мужчина</i>    | 12600                         | 25,9%                             | 7,9                                        |
| <i>a man and a woman</i>    | 8230000                       | <i>a woman and a man</i>    | 2770000                       | 33,8%                             |                                            |
| <i>муж и жена</i>           | 52500                         | <i>жена и муж</i>           | 16100                         | 30,7%                             | 62,1                                       |
| <i>a husband and a wife</i> | 232000                        | <i>a wife and a husband</i> | 213000                        | 92,8%                             |                                            |
| <i>сын и дочь</i>           | 26400                         | <i>дочь и сын</i>           | 19600                         | 72,2%                             | 15,7                                       |
| <i>a son and a daughter</i> | 386000                        | <i>a daughter and a son</i> | 218000                        | 56,5%                             |                                            |

| Окончание таблицы 20                           |               |                                        |              |              |             |
|------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------|--------------|--------------|-------------|
| 1                                              | 2             | 3                                      | 4            | 5            | 6           |
| <i>брат и сестра</i>                           | 38600         | <i>сестра и брат</i>                   | 10100        | 26,1%        | 39,7        |
| <i>a brother and a sister</i>                  | 144000        | <i>a sister and a brother</i>          | 94800        | 65,8%        |             |
| <i>жених и невеста</i>                         | 14400         | <i>невеста и жених</i>                 | 2010         | 19,9%        | 32,8        |
| <b><i>a bride and a<sup>20</sup> groom</i></b> | <b>7580</b>   | <b><i>a groom and a bride</i></b>      | <b>4,000</b> | <b>51,8%</b> |             |
| <i>мальчик и девочка</i>                       | 22100         | <i>девочка и мальчик</i>               | 8260         | 37,4%        | 13,1        |
| <i>a boy and a girl</i>                        | 479000        | <i>a girl and a boy</i>                | 242000       | 50,5%        |             |
| <i>дядя и тетя</i>                             | 2810          | <i>тетя и дядя</i>                     | 1530         | 54,4%        | 40          |
| <i>an uncle and an aunt</i>                    | 6710          | <i>an aunt and an uncle</i>            | 6340         | 94,4%        |             |
| <b><i>бабушка и дедушка</i></b>                | <b>502000</b> | <b><i>дедушка и бабушка</i></b>        | <b>12400</b> | <b>2,8%</b>  | <b>97,2</b> |
| <i>a grandfather and a grandmother</i>         | 2420          | <i>a grandmother and a grandfather</i> | 2420         | 100%         |             |

Дата запроса: 16.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 1 по отношению к Фразе 2: русский язык – 36,4%, английский язык – 68,3%.

Данные, полученные в ходе поискового запроса на исходную и измененную фразы, отражены в гистограмме на рисунке 2.

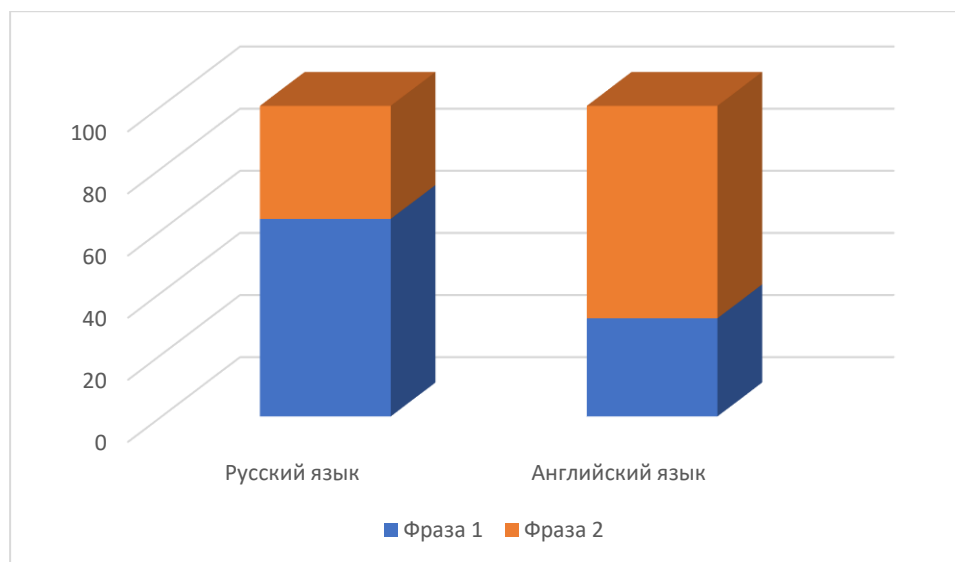


Рисунок 2. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** на основе гендерного бинорма

<sup>20</sup> Маркером обозначены структуры, в которых наблюдается изменение когнитивного фокуса.



Синим цветом обозначено количество вхождений Фразы 1, а коричневым – Фразы 2. Чем выше показатель по Фразе 1, тем в меньшей степени структура подвергается изменениям, что предполагает более высокую стабильность. Чем стабильнее структура, тем менее вариативен в ней когнитивный фокус. Анализ координационной структуры на основе гендерного бинорма показывает, что в русском языке такая структура более стабильна, чем в английском языке. В английском языке вариативность фразы выше, и, значит, переключение с одного релятума на другой происходит чаще, т. е. имеет место бóльшая вариативность когнитивного фокуса. Материал показывает не только различие в динамике когнитивного фокуса, но и роль позиции элементов структуры в культурно-обусловленном контексте. Так, например, для русского языка Фраза 1 *жених и невеста* демонстрирует приоритетное положение релятума *жених* (который соотносится с мужским полом), в то время как в английском языке данная позиция принадлежит релятуму *bride*, т. е. женский пол является ведущим в данном бинорме: роль *невесты* в англоязычном фреймовом сценарии брачного торжества выше, чем в русскоязычном. В паре *бабушка и дедушка* по количеству вхождений Фразы 1 мы наблюдаем обратное позиционирование, т. е. женский пол занимает лидирующую позицию по сравнению с англоязычной Фразой 1 *a grandfather and a grandmother*, которая имеет одинаковое количество вхождений с измененным вариантом. Это наглядно показывает культурно-обусловленную особенность русского бытия, а именно весомую роль бабушки в семье при воспитании внуков.

Таким образом, анализ экспериментального материала показывает, что для именной реляторной структуры на основе гендерного бинорма характерна сравнительно высокая вариативность когнитивного фокуса в английском языке в сторону концепта «женский», в то время как в русском языке концепт «мужской» сохраняет ведущую позицию, т. е. структура демонстрирует стабильность.

### 3.1.2. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса в гендерных биномах

Исследование текстового материала показывает, что вариативность когнитивного фокуса в гендерных биномах сопряжена с существенными информационными трансформациями и реализацией функции привлечения внимания к определенным аспектам описания ситуации. Рассмотрим функциональную и информационную составляющую механизма когнитивного фокусирования на следующих примерах.

В паре *мужчина и женщина* (Фраза 1) и *женщина и мужчина* (Фраза 2) в русском языке имеет место трансформация значения следующего характера: Фраза 1 передает традиционное значение, сопряженное с доминирующим слотом *мужской*, в формах декларации или констатации факта, например: ***Мужчина и женщина: кто устроен сложнее?*** (URL: <http://www.bio.msu.ru/res/>), тогда как Фраза 2 используется для разграничения гендерных признаков: ***Женщина и мужчина – отдельные, самостоятельные, но не самодостаточные сущности*** (URL: <http://ecsocman.hse.ru/>). В первом примере последовательность релятивов фиксирует восприятие, характерное для преимущественно маскулинной культуры при обсуждении традиционных вопросов, тогда как во втором примере с помощью слов *отдельные, самостоятельные* полемически заострено различие релятивов.

В английском языке также наблюдается подобная тенденция. Ср.: ***If both a man and a woman have the same virtues, 71 percent of men and 66 percent of women would vote for a male presidential candidate than a female*** (*Если бы и мужчина, и женщина обладали одинаковыми достоинствами, 71 процент мужчин и 66 процентов женщин проголосовали бы за кандидата в президенты мужского, а не женского пола*) (URL: <https://www.undp.org/content/dam/georgia/docs/>). В данном примере излагается гендерно-нейтральная информация, тогда как в следующем примере внимание фиксируется на выделении различий, и в этом случае используется Фраза 2: ***What is the difference between a woman and a man***

(В чем разница между женщиной и мужчиной) (URL: <https://brainly.in/question/15323912>).

Анализ вариативности пары *муж и жена* (Фраза 1) и *жена и муж* (Фраза 2) также указывает на трансформацию в информационном поле. Использование слота *мужской* в позиции 1 передает информацию нейтрального и традиционного характера, например: *Муж и жена* одинаково оберегают своё имущество (*Мужик да собака – всегда на дворе, баба да кошка – всегда в избе*), которое считается неделимым... (URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/18491/>) или *Муж и жена* друг другу помощники, вытягивают всем миром: «Пусть муж как ворона, а всё жене оборона» (URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_](http://scjournal.ru/articles/issn_)).

В английском языке также наблюдается подобная тенденция, при этом часто встречаются примеры, подчеркивающие положительную сторону такой последовательности, например: ...and become **a husband and a wife** representing heaven and earth, God will acknowledge them, saying, "You are the flesh of my flesh..." (...и ставших мужем и женой, представляющими небо и землю, Бог признает, говоря: «Вы плоть от плоти моей...»)) (URL: [www.tparents.org](http://www.tparents.org)).

В данном примере используемая во фразе последовательность релятумов является благословенной с позиции христианской морали. В примере *There should be a clear distinction of responsibilities in family between a husband and a wife: the husband feeds the family and the wife helps him* (*В семье должно быть четкое разграничение обязанностей между мужем и женой: муж обеспечивает семью, а жена ему помогает*) (URL: [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)), так же, как и в русском языке, обозначены традиционные функции членов семьи и их действия на ее благо.

Изменение позиции релятумов фокусирует нарушение данного традиционного восприятия ситуации и полемически заостряет ее. Ср. примеры в русском и английском языках: *История интересна тем, что в ней жена и муж как бы состязаются в хитрости: сначала хитрой женщине удастся выдать интимное свидание за нападение...* (URL: [www.istina.msu.ru](http://www.istina.msu.ru)). В данном

случае отмечается, что сценарий событий нетрадиционен и не имеет положительного контекста.

*I hear **a wife and a husband** discussing with strength and fling the way they need to manage their resources and each make sacrifices, and coming to a decision...* (Я слышу, что жена и муж эмоционально обсуждают то, как им нужно управлять хозяйством, и что каждый из них жертвует своими интересами, и они решают...) (URL: [www.interchurchfamilies.org](http://www.interchurchfamilies.org)). В предложении противопоставление партиципантов заостряет внимание на напряженности и повышенной эмоциональности ситуации.

Таким образом, изменение когнитивного фокуса в данной паре сопряжено с нарушением традиционной последовательности событий, связанной с представлением о благополучии.

Исследование материала пары *сын и дочь* (Фраза 1) и *дочь и сын* (Фраза 2) показало, что вариативность когнитивного фокуса в этой паре связана с выделением релятума *дочь* как крайне значимого для говорящего, например, во фразе: *...и добрый брак; и **дочь и сын** со мной...* (Слугам.) *Да выньте же невестины подарки. В шатер внести... Поосторожней, раб!* (Ифигении.) *Ты, дочь моя...* (URL: [www.annensky.lib.ru](http://www.annensky.lib.ru)) – говорящий воспринимает семейную жизнь как счастливую, и одним из условий этого является наличие дочери, что подчеркнуто первой позицией этого релятума в структуре, а дальнейшее обращение именно к дочери подтверждает сказанное.

В английском языке также наблюдается подобная тенденция. Ср.: *We have been married for 15 years and are blessed with **a daughter and a son** who have already learned the importance of planning ahead!* (Наш брак продолжается уже 15 лет и благословлен дочерью и сыном, которые уже осознали важность планирования будущего!) (URL: [www.disneydining.com](http://www.disneydining.com)). Иконичность порядка следования элементов и расстояния показательна в этом случае, в частности расположение слова *blessed* рядом с релятумом *дочь* показывает положительный вектор восприятия говорящим факта наличия у него дочери.

Структура Фразы 1, начинающаяся со слота *мужской*, чаще отражает нейтральный контекст повествования, например: *...у них были **сын и дочь** (принц и принцесса). В те сказочные времена при рождении каждому человеку предназначался маленький мешочек с пушистыми комочками...* (URL: [krasdou.ru](http://krasdou.ru)); или пример из английского языка: *Sonia is married to Bose Venkat and they have **a son and a daughter**...* (Соня замужем за Бозе Венкатом, и у них есть сын и дочь...) (URL: [www.lisabufano.com](http://www.lisabufano.com)).

Анализ пары *брат и сестра* (Фраза 1) и *сестра и брат* (Фраза 2) показывает, что во Фразе 1, где релятум 1 представлен обозначением представителя мужского пола, чаще фиксируется передача нейтрального и положительного вектора значений. В этом случае наблюдается некоторая корреляция со значениями фразы *муж и жена*, с точки зрения акцента на «правильности» отношений, подчеркивается отсутствие сексуальной составляющей, например: *...будем жить, как **брат и сестра**. Хочешь? Ведь сестру трудно нажать, как Бог, родив, не дал* (URL: [www.russkayarech.ru](http://www.russkayarech.ru) › issues › 0003\_0006\_Kladova). В данном примере акцентируется именно родственная связь, лежащая в основе таких отношений. Ср. также: *A love between **a brother and a sister** is one of the deepest and noblest of human emotions...* (Любовь между братом и сестрой – одно из самых глубоких и благородных человеческих чувств...) (URL: [www.daisydales.com](http://www.daisydales.com)) – здесь такие отношения характеризуются как проявление глубоких и благородных эмоций.

Фраза 2 отличается несколько другими акцентами в информационной составляющей, а именно: в русском языке присутствует значительное количество примеров, в которых данная структура сопряжена с обозначением конкретного действия, например: ***Сестра и брат** пили утром молоко. Но они спешили в школу и выпили не всё...* (URL: [www.ruski-ekspres.com](http://www.ruski-ekspres.com)) или ***Сестра и брат** получили по пять пирожных. Сестра съела три, брат четыре вкусных лакомства. У кого пирожных осталось больше?* (URL: [olga-a.ssanatord.edusite.ru](http://olga-a.ssanatord.edusite.ru) › DswMedia), где имеет место описание денотативной ситуации в свете деятельностного аспекта обоих персонажей.

В английском языке данная структура чаще используется в контексте описания наличия такой группы родственников, например: *Ana's got **a sister and a brother*** (*У Аны есть сестра и брат*) (URL: eoigijon.com), и еще один пример подобного рода: S.: *Yes, I've got **a sister and a brother***. O.: *Oh, right. What does your sister do?* S.: *She's a lawyer*. O.: *Is she married?* S.: *Yes, she is...* (С.: *Да, у меня есть сестра и брат*. О.: *Чем занимается ваша сестра?* С.: *Она юрист*. О.: *Она замужем?* С.: *Да...*) (URL: www.moodleoimanresa.com), где проявлен интерес собеседника к *сестре*, подкрепленный дальнейшим обсуждением.

Таким образом, анализ данной пары показывает, что вариативность структуры маркирует гендерный аспект, при этом релятум 2 *женский* в структуре приобретает «динамичные» свойства и используется в контексте, предполагающем дальнейший акцент именно на данном партиципante, либо с целью полемически заострить гендерную принадлежность.

Пара *жених и невеста* (Фраза 1) и *невеста и жених* (Фраза 2) показали изменение когнитивного фокуса в обоих языках. Исследование текстового материала позволило сделать вывод о том, что расположение релятумов в доминирующей структуре отражает традиционность протекания процессов бракосочетания, например: *Те же гости со стороны невесты. **Жених и невеста** сидят за столом (это как бы свадьба в кругу семьи). Посидят, потом девки начинают петь песни* (URL: nekrasov.izh-cbs.ru); и еще один пример подобного рода: ***Жених и невеста**, а также и все участвовавшие, как гости, на сватанье и свадьбе мылись в бане...* (URL: www.booksite.ru). В данных примерах описываются традиционные ритуалы.

Такая же тенденция прослеживается и в английском языке, только последовательность релятумов изменена, ср.: *...worship service in which **a bride and a groom** pledge themselves to each other in the company of loved ones and friends...* (...богослужение, во время которого жених и невеста клянутся друг другу в верности в компании близких и друзей...) (URL: www.friscofumc.org) и *If **a bride and a groom** got married without a priest being able to be present, they would jump a broom held by family and friends...* (Если жених и невеста вступали в брак

без присутствия священника, им приходилось перепрыгивать через метлу, которую держали родственники и друзья...) (URL: [www.vermilionville.org](http://www.vermilionville.org)). В обоих представленных примерах фраза используется для обозначения традиционной в англоязычной культуре процедуры брачной церемонии.

Соответственно, изменение позиции релятумов в структуре ставит целью привлечь внимание к каким-то нехарактерным или специфичным обстоятельствам. Данное утверждение может быть подтверждено текстовым материалом, например: *После венчания невеста и жених разъезжаются по своим домам, где их...* (URL: [folk.phil.vsu.ru](http://folk.phil.vsu.ru)). В данном примере описывается ситуация после совершения традиционного обряда, тогда как в следующем примере – ситуация, предшествующая традиционному обряду: *...стол накрывали сообща – женихова родня приносила и холодец, и кур, и пирожки. Уже на сводах невеста и жених должны были назвать в присутствии всех...* (URL: [folk.phil.vsu.ru](http://folk.phil.vsu.ru)).

В англоязычном материале можно наблюдать подобную тенденцию: *...better personal connections among relatives from both sides, and to getting over the estrangement between a groom and a bride, to stability of their relationship (...улучшение межличностных контактов между родственниками с обеих сторон, а также преодоление отчуждения между женихом и невестой, стабильность их отношений...)* (URL: [journal.iea.ras.ru](http://journal.iea.ras.ru)), но наряду с акцентом на денотативном аспекте можно также обнаружить и изменение жанра, в частности в примерах из поэтических произведений: *I've something to ask you while you're by my side. / A question of love, a groom and a bride. / And if you refuse me my heart it will pine. / Give me your love and I'll...* (*Хочу кое о чем тебя спросить, пока ты рядом со мной. / Это вопрос о любви жениха и невесты. И если ты откажешь мне, мое сердце будет страдать. Подари мне свою любовь, и я...*) (URL: [files.meetup.com](http://files.meetup.com)).

Таким образом, вариативность когнитивного фокуса в паре является однозначным маркером того, что ситуация не отражает обрядовую процедуру, а маркирует детали, свойственные данному фреймовому сценарию.

Относительно пары *мальчик и девочка* (Фраза 1) и *девочка и мальчик* (Фраза 2) можно заметить, что Фраза 1 является маркером традиционности событий и нейтральной тональности при изложении фактов, например: *Жили-были мальчик и девочка, которые никогда не встречались. Они жили на разных берегах огромного ...* (URL: <http://www.popuri.ru>). В данном случае имеет место повествовательное изложение, так же, как и в английском примере: *A boy and a girl are hugging each other. She laughs and tells him that he's only after one thing. He laughs, pulls her closer and kisses her...* (*Парень и девушка обнимаются. Она смеется и говорит ему, что ему нужно только одно. Он смеется, притягивает ее к себе и целует...*) (URL: <https://www.humanrights.gov.au>), где речь также идет о фактической последовательности событий.

Фраза 2 привлекает внимание к описываемой ситуации, подготавливая реципиента к последующему течению событий, например: *Девочка и мальчик пошли гулять. Мальчик захотел полезть на дерево, а девочка ему говорит: «Не лазь, упадешь». Но мальчик не послушал девочку...* (URL: <http://psyjournals.ru>). Ситуация, описанная в примере, акцентирует внимание на действиях персонажей, при этом роль *девочки* как положительного и разумного участника событий подчеркнута позиционированием релятума. В следующем примере первая позиция этого релятума также связана с активным действием: *Но тут в комнатку вбежали девочка и мальчик. Они играли в большой красный мяч...* (URL: <http://www.eduportal44.ru>). Вероятно, это может быть объяснено тем, что активные действия не являются априорным признаком релятума *девочка*, и вариативность когнитивного фокуса в структуре выполняет функцию концентрации внимания на данном действии как нетипичном. Английский язык также демонстрирует множество примеров, подтверждающих это наблюдение, ср.: *I draw a girl and a boy boxing, and the girl is going to win! Maria: Why do you need that? Jessie: Maybe because I want to... The girl is boxing in a skirt* (*Я рисую девочку и мальчика боксирующими, и девочка намерена победить! Мария: зачем тебе это нужно? Джесси: Может быть, потому что я этого хочу... Девочка боксирует в юбке*) (URL: <https://www.jstor.org4>). Как правило, такие



действия сопряжены с конфликтными отношениями, на что прямо указывается в следующем примере: *conflicts in the story are the different expectations between a girl and a boy, but also the protagonist's feelings towards, and struggle to find, an identity of her own* (URL: <https://www.engelska.uu.se>).

Динамика когнитивного фокуса в паре *дядя и тетя* (Фраза 1) и *тетя и дядя* (Фраза 2) показывает, что ярко выраженного контраста при различном позиционировании релятумов не прослеживается. Актуализация действия свойственна обоим структурам, например: *...две недели дядя и тетя постоянно твердили, что на Рождество уедут отдохнуть, а её куда-нибудь отправят. И теперь они действительно уехали* (URL: <https://fantlab.ru>); или: *Мы пробираемся к своему вагону, боясь опоздать. Тетя и дядя не встретились с нами на вокзале, видно, задержались в дороге* (URL: <http://www.sergiy-hram.ru>).

Хотя английский язык также демонстрирует подобную корреляцию, в текстовом материале имеется множество примеров, в которых Фраза 2 является специфическим маркером. Так, например, выражение обладания данной категорией родственников сопровождается именно этой структурой: *My wife had an aunt and an uncle in Dallas who had a business – it was established in 1911 – and they did not have any children* (*У моей жены были тетя и дядя в Далласе, у которых был бизнес – он был основан в 1911 году – и детей у них не было*) (URL: <https://www.texasbar.com>). Кстати, такую же значимость имеет этот релятум и в русском языке: например, прецедентные тексты типа «*Если у Вас нету тети...*» или «*Здравствуйте, я Ваша тетя*» показывают, что *тетя* – важная фигура в семейной иерархии. Для английского языка также свойственно маркирование релятора *тетя* как значимого в поэтических текстах: *I have but an aunt and an uncle. For kinsfolk on the earth, / And one has passed me unnoticed.? And hated me from my birth; / But the first has reared me and...* (*У меня есть только тетя и дядя. Единственные родственники на всей земле, / но дядя меня никогда не замечал и ненавидел меня с момента моего рождения; / но тетушка воспитала меня и...*) (URL: <http://www.writingcenter-csraresa.net/>).

Таким образом, рассмотренные примеры показывают, что для Фразы 1 данной пары чаще характерна нейтральная тональность информационного фона, тогда как во Фразе 2 когнитивный фокус акцентирует внимание на значимости релятора для говорящего.

Пара *бабушка и дедушка* (Фраза 1) и *дедушка и бабушка* (Фраза 2) показывает изменение когнитивного фокуса в английском и русском языках. Для русского языка, согласно полученным данным, доминирующим является релятум *бабушка*, тогда как в английском явного разделения нет, наблюдается паритет в вариативности. Текстовый материал показывает, что в повествовательном дискурсе актуальна Фраза 2: *В этой сказке бок о бок работали не только дедушка и бабушка, но и разные животные («Репка»)*... (URL: <http://мбдоу-огоньки.рф>). Эту же тенденцию отмечаем и в текстах самих сказок, например: *«Жили-были дед да баба»*, или в нейтральном тексте: *Сейчас мои дедушка и бабушка на заслуженном отдыхе. Нас, внуков, десять, и мы помогаем им вести домашнее хозяйство* (URL: <https://argadasosh.jimdo.com>).

Фраза 1 часто маркирует ситуации, связанные с воспитанием внуков, например: *Любящие бабушка и дедушка, готовые выполнить любой каприз ненаглядного внука, оказывают малышу медвежью услугу* (URL: <http://www.kirov.-spb.ru/>).

Высокие показатели количества вхождений этой структуры в поисковую систему свидетельствуют о большом количестве микротекстов, описывающих именно эту ситуацию в русском языке. В английском языке такой явной тенденции не прослеживается: в англосаксонской традиции нет четкого разграничения функций релятумов, в силу чего рассматриваемая структура часто воспринимается как единое целое, например: *A grandfather and a grandmother, as a couple, went to their daughter's family household, with the intention of staying with her and her husband...* (*Дедушка и бабушка, супружеская пара, переехали в дом своей дочери с намерением жить с ней и ее мужем...*) (URL: <https://brill.com>), и, по всей видимости, необходимость специально дифференцировать роли релятумов отсутствует.

Проведенный анализ текстовой реализации гендерных биномов показал, что слоты *мужской* – *женский* выполняют разные функции в механизме когнитивного фокусирования. Так, для слота *мужской* характерно акцентирование внимание на традиционности, последовательности и определенной нейтральности, свойственной ситуации действительности. Акцентирование внимания на слоте *женский* служит указанием на динамизм, необычность, непоследовательность и определенную эмоциональную вовлеченность говорящего в ситуацию.

### 3.1.3. Именные антонимические биномы

Именные антонимические биномы условно обозначены как концептуальные антонимические, поскольку составляют группу координационных реляторных структур, релятумы которых выражают широкие концептуальные понятия, часто противопоставляемые друг другу, например: *добро и зло, свет и тьма*.

Структура Фразы 1: релятум 1 (КС +) и релятум 2 (КС –), где КС обозначает концепт, выраженный существительным; знак ‘+’ условно обозначает информационный слот «положительный»; знак ‘–’, соответственно, информационный слот «отрицательный». Данное маркирование позволяет дифференцировать группу как антонимические биномы.

Структура Фразы 2: релятум (КС –) и релятум 1(КС+).

Поляризация концептов может носить условный характер: так, в биномах *добро и зло, свет и тьма* данная поляризация может рассматриваться как очевидность, тогда как для пар типа *будни и праздники, мечты и реальность, наука и религия* такая поляризация является условной, а данные реляторные структуры являются воплощением знака-схемы, в том смысле, что они включаются в текст как единый смысловой компонент, содержащий две предикации.

Исследование структур в таком «условном» ключе позволяет рассмотреть вариативность когнитивного фокуса в системе отношений релятум 1+ и релятум 2–. В ходе лингвистического эксперимента значение, выступающее в языке как традиционная форма передачи полярных концептов, изменяется на противоположное, что позволяет выявить особенности вариативности когнитивного фокуса в языковом пространстве культуры.

Например, в русском языке Фраза 1 *свет и тьма* имеет 19 200 вхождений, тогда как Фраза 2 *тьма и свет* – 7 980; это показывает, что релятум 1+ (*свет*) обуславливает достаточно высокую стабильность структуры. В английском языке Фраза 1 *light and darkness* имеет 299 000 вхождений, а Фраза 2 *darkness and light* – 478 000. В данном случае релятум 1+ (*light*) не обеспечивает стабильность структуры, но свидетельствует об обратном, а именно: релятум 2 (*darkness*) во Фразе 2 является доминирующим в паре. Таким образом, можно сказать, что в именной реляторной структуре на основе абстрактных понятий в данных языках мы наблюдаем изменение когнитивного фокуса. В русском языке когнитивный фокус сосредоточен на релятуме 1+, тогда как в английском – на релятуме 2–.

Данные, представленные в Таблице 21, отражают динамику когнитивного фокуса в структурах рассмотренного типа.

Таблица 21 – Количество вхождений в Google и процент вариативности реляторной структуры

| Фраза 1                          | Количество вхождений в Google | Фраза 2                          | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| 1                                | 2                             | 3                                | 4                             | 5                                 | 6                                          |
| <i>свет и тьма</i>               | 19200                         | <i>тьма и свет</i>               | 7980                          | 41,6%                             | 20,9                                       |
| <b><i>darkness and light</i></b> | <b>478000</b>                 | <b><i>light and darkness</i></b> | <b>299000</b>                 | <b>62,5%</b>                      |                                            |
| <i>добро и зло</i>               | 122000                        | <i>зло и добро</i>               | 16600                         | 13,6%                             | 10                                         |
| <i>good and evil</i>             | 1940000                       | <i>evil and good</i>             | 458000                        | 23,6%                             |                                            |

| Окончание таблицы 21         |         |                              |         |       |      |
|------------------------------|---------|------------------------------|---------|-------|------|
| 1                            | 2       | 3                            | 4       | 5     | 6    |
| <i>война и мир</i>           | 120000  | <i>мир и война</i>           | 26000   | 21,7% | 4,5  |
| <i>war and peace</i>         | 3890000 | <i>peace and war</i>         | 1020000 | 26,2% |      |
| <i>правда и ложь</i>         | 14200   | <i>ложь и правда</i>         | 11000   | 77,5% | 26,1 |
| <i>truth and lie</i>         | 99800   | <i>lie and truth</i>         | 51300   | 51,4% |      |
| <i>наука и религия</i>       | 57100   | <i>религия и наука</i>       | 26200   | 45,9% | 2,2  |
| <i>science and religion</i>  | 2540000 | <i>religion and science</i>  | 1110000 | 43,7% |      |
| <i>день и ночь</i>           | 136000  | <i>ночь и день</i>           | 34600   | 25,5% | 1,1  |
| <i>day and night</i>         | 7340000 | <i>night and day</i>         | 1950000 | 26,6% |      |
| <i>будни и праздники</i>     | 16300   | <i>праздники и будни</i>     | 11900   | 73,0% | 61   |
| <i>weekdays and holidays</i> | 37300   | <i>holidays and weekdays</i> | 4480    | 12,0% |      |
| <i>мечты и реальность</i>    | 10200   | <i>реальность и мечты</i>    | 3780    | 37,1% | 13,2 |
| <i>dreams and reality</i>    | 211000  | <i>reality and dreams</i>    | 106000  | 50,2% |      |

Дата запроса: 16.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 2 по отношению к Фразе 1: русский язык – 35,5%, английский язык – 37%. Представим данные результаты графически (см. Рисунок 3).

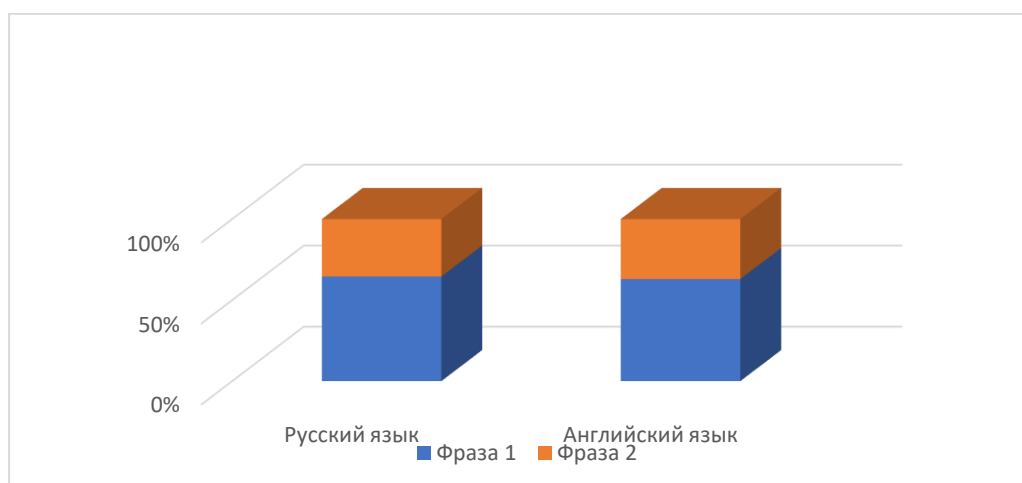


Рисунок 3. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** в концептуальных антонимических именных биномах

Полученные результаты показывают, что процент стабильности таких структур достаточно высок в обоих языках. По всей видимости, это обусловлено тем, что результаты отражают общие закономерности концептуализации ситуаций такого рода. Вариативность когнитивного фокуса здесь представлена в меньшей степени, чем в структурах на основе гендерных биномов. Стабильность структуры говорит о том, что Позиция 1 является доминирующей, а релятум, реализующий концептуальное значение, играет бóльшую роль в концептуальном пространстве данного языкового сообщества. Например, в русском языке Фраза 1 *будни и праздники* имеет 16 300 вхождений, тогда как Фраза 2 *праздники и будни* – 11 900. Процентное соотношение фраз составляет 73%, что свидетельствует о высокой степени вариативности когнитивного фокуса в данной структуре. В аналогичных фразах в английском языке мы имеем следующий результат: Фраза 1 – 37 300 и Фраза 2 – 4 480, процентное соотношение фраз составляет 12%. Эти данные свидетельствуют о том, что Фраза 1 в английском языке является более стабильной, чем русском и что релятум 1 *weekdays* доминирует в концептуальном пространстве, концентрируя внимание на обыденном течении событий. Для русскоязычного сообщества релятум 2 *праздники* является достаточно значимым, что может быть объяснено значительной ролью праздников в культуре и жизни людей – таковы, например, *День Победы, День защитника Отечества, 1 Мая* и др.

Анализ Таблицы 21 показывает, что наибольшая разница вариативности Фраз 1 и 2 в русском и английском языках свойственна именно данному биному и равна 61. Это дает основание заключить, что чем выше данный показатель, тем больше разрыв в вариативности когнитивного фокуса в языке. Согласно результатам эксперимента, существенная разница в вариативности когнитивного фокуса наблюдается в биномах *свет и тьма, правда и ложь, будни и праздники*, тогда как биномы *день и ночь, наука и религия, война и мир* демонстрируют не очень высокие показатели, что может быть культурно обусловлено (отметим, что изучение таких биномов позволит получить информацию о значимых культурных представлениях).

### 3.1.4. Функциональная маркированность вариативности

когнитивного фокуса в концептуальных антонимических биномах

Прежде всего отметим, что большая часть данных биномов свойственна философскому дискурсу, размышлениям о дуальности бытия. Соответственно, текстовый материал, представленный поисковой системой, показывает значительный объем текстов именно такого рода. Анализ полученного массива данных позволяет выявить нюансы философской интерпретации действительности и особенности вариативности когнитивного фокуса в этом случае.

Как показывают результаты эксперимента, пара *свет и тьма* (Фраза 1) и *тьма и свет* (Фраза 2) демонстрирует изменение когнитивного фокуса в русском и английском языках. Максимальное количество вхождений в русском языке принадлежит Фразе 1, а в английском – Фразе 2. Анализ текстового материала позволяет установить, в чем заключается концептуальное различие в восприятии данного бинома. Так, пример из русского языка *Свет и тьма значимы во всех культурах, что обусловлено необходимостью для человека в каждый данный момент ощущать себя* (URL: <http://www.elib.grsu.by/katalog/582876-pdf.pdf?d=true>) свидетельствует о значимости данной последовательности для всех культур. Особенностью восприятия анализируемой пары в английском языке является то, что, хотя последовательность *darkness and light* встречается чаще в контексте философского дискурса, например: *...interpretative trends unquestionably show that **darkness and light** are strong narrative motifs.* (...тенденции, присутствующие в интерпретации, бесспорно, показывают, что тьма и свет являются значимыми нарративными мотивами) (URL: <https://scriptura.journals.ac.za/pub/article/download/36/47>), понимание релятума *darkness* (тьма) в русском языке сопряжено с осознанием дихотомии *добро и зло*, а в английском имеет место соотнесение этого понятия с концептом *страх*, например: *...artist Lissa Hunter writes: “I use the terms, **darkness and light**, as nouns, not adjectives. They have substance. We move into the light. We fear the dark”* (...художница Лиса Хантер пишет: «Я использую термины тьма и свет как

существительные, а не прилагательные. Они обладают материальной сущностью. Мы движемся к свету. Тьма нас пугает») (URL: <https://www.meca.edu/wp-content/uploads/2020/01/pressherald.com-Art-review-Visually-satisfying-Darkness-and-the-Light-is-open-to-interpretation.pdf>).

Рассмотрение текстового материала пары *добро и зло* (Фраза 1) и *зло и добро* (Фраза 2) показывает также некоторые отличия в когнитивной интерпретации описываемой ситуации в двух языках. Так, в русскоязычном материале Фраза 1 чаще сопряжена с контекстом рассуждения или размышления, например: *Что такое добро и зло? Какое место они занимают в мире? Каковы их взаимоотношения? Как отличить добро от зла?* (URL: [https://www.phantastike.com/philosophy/good\\_evil/zip/](https://www.phantastike.com/philosophy/good_evil/zip/)), тогда как в англоязычном материале данная фраза представлена в контексте обладания знанием об этом, например: *The interpretation given to the expression "to know **good and evil**" will basically determine what...* (Интерпретация выражения "познать добро и зло" в основном определит, что именно...) (URL: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/002096434700100408>), или в связи с концептуальным осмыслением, например: *This article examines the intrinsic relationship between Nietzsche's conceptualization of 'beyond **good and evil**' and his distinct view of the self* (В этой статье рассматривается внутренняя связь между концептуализацией Ницше "по ту сторону добра и зла" и его особым взглядом на себя) (URL: <https://revistas.rcaap.pt/interaccoes/article/view/2841/2346>).

Фраза 2 *зло и добро* в русском языке часто используется для подчеркивания антагонистических отношений, заложенных в концептах, например: *Мир сотворен, но еще не досоздан. Задан маршрут: через тернии к звездам. **Зло и добро** в роковом поединке переплелись. Человек – посредник* (URL: <http://school2-bor.ru/wp-content/uploads/Леонид-Анреев-Кусака.pdf>). В данном примере в качестве элемента, сопряженного с когнитивным фокусом фразы, выступает слово *поединок*, а в следующем примере, хотя в нем и нет яркого образа противопоставления, обозначена необычность соединения двух крайностей, полюсов при доминировании первого, что вполне объяснимо в контексте



проблематики данного романа: «*Братья Карамазовы*»: «*Мы зло и добро в удивительном смешении, мы любители просвещения и Шиллера и в то же время мы...*» (URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-dobra-i-zla-v-tvorchestve-f-m-dostoevskogo.pdf>).

Англоязычный текстовый материал показывает бóльший акцент на рациональном осмыслении концептов, например: *Understanding the relationship between language and suffering, as a phenomenological expression of evil and good, therefore reflects a deeper understanding...* (Таким образом, понимание взаимосвязи между языком и страданием как феноменологическим выражением зла и добра отражает более глубокое понимание...) (URL: <https://journal.fi/nj/article/view/68861/32620>). В данном примере бином сопряжен со словом *expression*, что свидетельствует о когнитивном осмыслении значения пары.

Таким образом, анализ показывает, что в философском дискурсе в русском языке вариативность когнитивного фокуса во Фразе 2 ярче маркирует противопоставление, свойственное данной дихотомии, тогда как в английском языке акцент делается на рациональной интерпретации. По всей видимости, в английском языке могут иметь место и примеры, в которых рассматриваемый бином вплетен в яркую образную сеть, но в поле данного анализа попали микротексты отмеченного содержания, поскольку были выбраны поисковой системой как наиболее релевантные запросу.

Исследование текстового материала по запросу пары *война и мир* (Фраза 1) и *мир и война* (Фраза 2) показало, что практически 90% текстового материала, выданного поисковой системой в русском языке, содержит указание на прецедентный текст Л. Н. Толстого, например: *Какие человеческие проявления автор романа «Война и мир» считал неприемлемыми, разделяете ли Вы его позицию?* (URL: <https://153nsk.ru/share/11/Без%20имени%204.pdf>).

В англоязычном материале процент упоминания этого романа также высок, тогда как имеются и варианты реализации фразы вне этого контекста, которые подчеркивают, что релятум *война* крайне значим в данной паре,

например: *The seminar will examine our complex attitudes toward **war and peace**, as elaborated through literature, philosophy, and history* (На семинаре будет рассматриваться наше сложное отношение к войне и миру, отраженное в литературе, философии и истории) (URL: <http://www.lakeforest.edu/live/files/4682-mls-530-war-and-peace-syllabus>). Значимость релятума *война* обусловлена тем, что его позиционирование совместно с выражением *complex attitudes* (сложное отношение) служит сигналом о том, что этот релятум обладает противоречивой природой и вызывает неоднозначные чувства. Здесь актуализируется иконичность расстояния.

Вариативность когнитивного фокуса в данной паре подчеркивает, что релятум *мир* может реализовывать широкое значение «человечество, люди» либо выступать в качестве отдельного концепта и противопоставляться концепту *война*, например: *В этой связи **мир и война** сегодня находятся в диалектических отношениях...* (URL: <http://intertrends.ru/system/Doc/ArticlePdf/1650/-855fyTrof5.pdf>). Многозначность слова *мир* в русском языке позволяет интерпретировать данную фразу и как единое обозначение пространства бытия, и как равновесное состояние общества, противопоставляемое понятию *война*. Такое восприятие данного бинама не свойственно английскому языку, поскольку в нем существует два разных слова, разграничивающих значения «мирное состояние» (*peace*) и «мир, планета» (*world*). Эксперимент показал, что вариативность элементов рассматриваемой структуры маркирует другие когнитивные акценты, которые полнее раскрывают значение текста, например, подчеркиванием противопоставления пребывания в состоянии мира и войны, ср.: *...the distinction between **peace and war** is further eroded. The murder rate in El Salvador is about 15 times as high as in the United States – (...различие между миром и войной еще более размывается. Уровень убийств в Сальвадоре примерно в 15 раз выше, чем в Соединенных Штатах)* (URL: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13533310008413860>). В данном предложении противопоставление мирного существования и состояния войны обозначено словом *the distinction*. В следующей фразе *The present paper*

*illustrates the potentialities offered by the Social Representations approach to the exploration of **peace and war** concepts* (Настоящая статья иллюстрирует потенциальные возможности использования подхода о социальных представлениях к исследованию концептов мира и войны) (URL: <https://www.redalyc.org/pdf/647/64716832002.pdf>) при описании социальных представлений используется вариант бинорма, в котором близость позиции релятума *мир* к ключевому информационному слоту фразы обусловлена иконичностью расстояния, что показывает его доминирующую позицию в системе иерархий предикатов говорящего.

Таким образом, вариативность когнитивного фокуса в данной паре позволяет не только расширить значение одного из релятумов (*мир* – в русском языке), но и точнее обозначить акценты в его значении (*peace* – в английском языке). Отметим, что в данном случае актуальность часто приобретает иконичность близости или расстояния расположения элементов языкового знака относительно друг друга, что также сопряжено с механизмом когнитивного фокусирования.

Анализ пары *правда и ложь* (Фраза 1) и *ложь и правда* (Фраза 2) обнаруживает некоторые закономерности, позволяющие сделать выводы о значимости вариативности структуры в этом случае. Так, данная пара часто рассматривается как единое целое, что подчеркивается и лексическими, и грамматическими средствами, например: *В результате выяснилось, что **правда и ложь**, соединяясь в едином клубке, вплетаются в ткань человеческой жизни, сосуществуют в сознании людей как...* (URL: [http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/Panchenko\\_AKD.pdf](http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/Panchenko_AKD.pdf)). В этом предложении выражение *соединяясь в едином клубке* показывает неразрывность структуры. Как единая структура пара представлена и в следующем примере: *...раскрываются важнейшие нравственные понятия: честь и достоинство, совесть и порядочность, сострадание и милосердие, **правда и ложь**.* (URL: <http://minkino.ru/minkino/wp-content/uploads/2017/10/Рабочая-программа-ОСЭ-КТП-5.pdf>). В данном предложении можно наблюдать бинормальные пары,

отражающие один фреймовый сценарий – «высокая мораль и нравственность»: *честь и достоинство, совесть и порядочность, сострадание и милосердие* – и концептуальный антонимический бином *правда и ложь*, который включается как однородный член предложения, что является синтаксическим указателем на неразрывное восприятие бинома.

В английском языке имеется ряд примеров, в которых структура в обеих формах выступает в качестве атрибута, что также синтаксически подчеркивает единство пары, например: *Picture versions of 'truth and lie' stories can be effective at engaging children...* (*Иллюстрированные версии правдивых и ложных историй могут быть эффективны для мотивации детей...*) (URL: <https://www.triangle.org.uk/files/Publications-Resources/marchant-collins-prior-2013-on-truth-lies-and-muddles.pdf>). В данном предложении выражение *'truth and lie' stories* (*правдивые и ложные истории*) фраза выступает как атрибут одного явления. Следующий пример можно обнаружить в тексте диссертации по изучению когнитивных механизмов лжи, он также демонстрирует аналогичную функцию. Фразы 2 этой пары: *...between the number of filled pauses for the lie and truth conditions... in reaction times for the lie and truth...* (*...между количеством заполненных пауз для условий лжи и правды... время реакции на ложь и правду...*) (URL: [https://dspace.sunyconnect.suny.edu/bitstream/handle/1951/65656/Altebrando\\_Thesis.pdf](https://dspace.sunyconnect.suny.edu/bitstream/handle/1951/65656/Altebrando_Thesis.pdf)). В приведенных отрывках фраза используется и как атрибут, и как дополнение.

Таким образом, особенностью данного концептуального бинома выступает его целостное восприятие как единой единицы, что объясняется высокой степенью клишированности фразы. Наряду с этим наблюдается когнитивная маркированность вариативности фразы. Так, например, вариативность структуры чаще связана с выделением характеризующих признаков. Ср.: *Известно всем, что ложь и правда тесно соседствуют в сердце человеческом. Иной настолько фальшив, что, даже заведомо подозревая ложь, тянется к...* (URL: <http://www.ajteens.org/images/AJTorah/true.pdf>). В данном высказывании сообщается о качествах личности, а в следующем – о

качествах драмы: ...в драме **ложь и правда** не противоборствуют друг с другом, но жестокость, которая незримой нитью проходит через всю пьесу, вещает... (URL: <http://journals.susu.ru/lcc/article/download/528/626>), при этом акцентирование релятума **ложь** позволяет привлечь внимание к биному и выделить важный аспект в характеристике описываемой денотативной ситуации.

Пара *наука и религия* (Фраза 1) и *религия и наука* (Фраза 2) широко представлена в текстовом материале как бином терминологического характера, например: **Наука и религия** несовместимы. В науке термины определены четко. Нормой является операциональное определение. В религии наоборот... (URL: <http://trudymai.ru/upload/iblock/2cd/nauka-i-religiya.pdf?lang=ru&issue=6>).

В англоязычном текстовом материале более отчетливо выделена антагонистическая составляющая, например: *The present talk about the divorce of science and religion takes very much for granted* (Современные разговоры о разрыве науки и религии воспринимаются как нечто само собой разумеющееся) (URL: [https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-94-009-2021-7\\_10.pdf](https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-94-009-2021-7_10.pdf)). Еще один пример подобного рода: *Einstein's famous statement finds many supporters: here, at last, the conflict between science and religion is laid to rest...* (Знаменитое высказывание Эйнштейна находит много сторонников: здесь, наконец, конфликт между наукой и религией исчерпан...) (URL: <https://college.lclark.edu/live/files/11234-srhe2005apdf>), где лексические маркеры *the divorce* (разрыв) и *the conflict* (конфликт) подтверждают данное наблюдение.

Вариативность структуры часто не является маркером противопоставленности элементов данной пары, а напротив, подчеркивает их единство и общность. Ср.: *Не подлежит сомнению, что именно религия и наука – две важнейшие составляющие духовной культуры человечества, обеспечили исторический...* (URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1993-5552\\_2008\\_6-1\\_23.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1993-5552_2008_6-1_23.pdf)). В данном примере делается акцент на важности обоих релятумов в структуре, тогда как в следующем – указан факт их единства: *Едины религия и наука в том, что всё имеющее начало имеет и конец, рассуждая об этом*

разными языками: религия пророчествует о конце света... (URL: <http://library.milit.ru/methodics/04022015/15-1791.pdf>).

Англоязычный материал также подтверждает это наблюдение: *There are various ways in which **religion and science** have been perceived to interact...* (Существуют различные подходы, в рамках которых религия и наука воспринимались для взаимодействия...) (URL: <https://dspace2.creighton.edu/xmlui/bitstream/handle/10504/65454/201517.pdf?sequence=1&isAllowed=y>). В данном примере подчеркивается единое восприятие рассматриваемых концептов, а пример, представленный ниже, акцентирует внимание на общих аспектах, присущих данным явлениям: ***Religion and science** have communities of practitioners that do certain things with certain goals in mind, within certain social situations, and within a common tradition or history* (Религия и наука имеют сообщества приверженцев, которые совершают определенные действия, обусловленные определенными целями, в рамках определенных социальных обстоятельств, общей традиции или истории) (URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/0591-2385.00108>).

Таким образом, вариативность когнитивного фокуса данной фразы маркирует общее и различное в восприятии ситуации.

Анализ пар *день и ночь* (Фраза 1) и *ночь и день* (Фраза 2), *будни и праздники* (Фраза 1) и *праздники и будни* (Фраза 2), *мечты и реальность* (Фраза 1) и *реальность и мечты* (Фраза 2) показал, что данные пары не являются типичными концептами только философского дискурса. Поскольку релятумы состоят из слов, обозначающих реалии бытия, а не только выражающих его осмысление, как было показано выше, данные пары функционируют в других дискурсивных жанрах – например, в поэзии. Отметим, что это характерно в большей степени для русскоязычного материала, например: *Школьная жизнь – это будни и праздники, / Это отличники, это проказники, / Соревнования, олимпиады, / Конкурсы, грамоты, концерты...* (URL: [https://s-algorka.kngcit.ru/images/5-FOR\\_MER-2018/18-06-20-Attetat/Attestats.pdf](https://s-algorka.kngcit.ru/images/5-FOR_MER-2018/18-06-20-Attetat/Attestats.pdf)). В данном предложении реализован вариант Фразы 1 *будни и праздники*, а в

представленном ниже примере – Фразы 2 *праздники и будни*: *Как злой осколок, память жжёт в груди. / К могиле неизвестного солдата / Ты в **праздники и будни** приходи. / Он защищал тебя на поле боя* (URL: <http://радуга36дс.рф/file/download?id=127>). Приведенные примеры говорят о том, что вариативность фразы выступает маркером значений обыденности (школьная жизнь) и значимости (праздник День Победы), а возможность использования в поэтическом дискурсе определяется требованиями размера и рифмы.

Фраза 2 пары *ночь и день* имеет поэтическую реализацию как в русском, так и в английском языке, ср.: *Дождь идет, иль дует сильный ветер, / Или солнце гонит всех скорее в тень, / Полицейский на посту и **ночь, и день**, / Чтобы мирно жили взрослые и дети* (URL: [https://31.mvd.ru/upload/site34/document\\_file/SiumkKхерN.pdf](https://31.mvd.ru/upload/site34/document_file/SiumkKхерN.pdf)), что также определяется в первую очередь размером и рифмой.

Отметим, что реализация данной пары представлена разбавочным вхождением, осложненным союзом *и* и запятой. Подобная реализация представляется традиционной для такого типа, ср. еще один фрагмент: *Чтоб жить с тобой по-человечьи / Училась заново она. / Она рабыня и царица, / Она работница и дочь, / Она обязана трудиться. / И день и **ночь, и день** и...* (URL: [https://urgi.urfu.ru/fileadmin/user\\_upload/site\\_15503/docs/BAK2020\\_priem/Filologija\\_Teksty\\_poehticheskie.pdf](https://urgi.urfu.ru/fileadmin/user_upload/site_15503/docs/BAK2020_priem/Filologija_Teksty_poehticheskie.pdf)), где использование структуры также определяется в первую очередь размером и рифмой. В английском языке данная структура реализуется прямым вхождением: *Whether near to me or far, it's no matter, darling, where you are I think of you **night and day**...* (Где бы ты ни была – рядом со мной или далеко, дорогая, – я думаю о тебе ночью и днем...) (URL: <https://www.doctoruke.com/nightandday.pdf>).

Хотя использование Фразы 1 *день и ночь* преобладает, Фраза 2 *ночь и день* фиксирует сосредоточенность когнитивного фокуса на релятуме *ночь* с целью усилить экспрессивность действия в поэтическом дискурсе.

В паре *мечты и реальность* наблюдается реализация разных аспектов описания ситуации, обусловленная культурными особенностями. Так, в русском языке данные релятумы сочетаются с глаголами *сливаются, сплетаются*, например: ...*уникальные истории их жизни в пространстве, где переплетаются воспоминания, **реальность и мечты**. Откуда мы родом?* (URL: [https://www.meetingtheodyssey.eu/wp-content/uploads/ProgramMemories2\\_A5\\_ru\\_prev.pdf](https://www.meetingtheodyssey.eu/wp-content/uploads/ProgramMemories2_A5_ru_prev.pdf)). Ср. также: ***Реальность и мечты** в одно слились! / Стихи мои, они от ран душевных, / От всех невзгод и бед меня хранят. / В себя вобрав всю грусть моей вселенной...* (URL: [http://mirbiblio.ru/ns/images/literary\\_Neftekamsk/Fathyllina\\_Almira/Я\\_в\\_придум\\_мире\\_живу.pdf](http://mirbiblio.ru/ns/images/literary_Neftekamsk/Fathyllina_Almira/Я_в_придум_мире_живу.pdf)).

В англоязычном материале эти релятумы используются с глаголами *mingle (перемешиваться)*, например: *Opening portals to the real world enables **dreams and reality** to mingle* (*Открытие порталов в реальный мир позволяет мечтам и реальности смешаться*) (URL: <http://www.aleph.se/Chevalier/Les%20Chevaliers%20du%20Reve%20shaping.pdf>); и *interplay (взаимодействовать)*: *The world of a filmmaker is marked by the interplay between **reality and dreams*** (*Мир кинорежиссера отмечен взаимодействием реальности и мечты* (возможен вариант – *сновидений*)) (URL: [https://www.berlinale.de/media/nrwd/pdf-word/service/61-afb/open\\_letter\\_jafar\\_panahi\\_english.pdf](https://www.berlinale.de/media/nrwd/pdf-word/service/61-afb/open_letter_jafar_panahi_english.pdf)).

Таким образом, исследование текстового материала, предоставленного поисковой системой Google, показывает, что вариативность структуры у концептуальных антонимических биномов концентрирует внимание на разных аспектах описания ситуации. Так, в текстах представлены разные концептуальные интерпретации, в частности включенность концепта *страх* в систему релятума *darkness* в английском языке. Важную роль в текстовой реализации бинома играет и контекст, который отражает культурно-обусловленные особенности (см., например, *зло и добро*) и иконичность расстояния, а именно близость значимого релятума к информационному центру микротекста (см., например, *war and peace*). Отметим также, что вариативность структуры трансформирует значение релятума (см., например, *мир и война*), а



также акцентирует внимание на определенных признаках описываемой ситуации (см., например, *ложь и правда*). Вариативность когнитивного фокуса может заключаться и в значительном переосмыслении отношений, заложенных в антонимическом противопоставлении, как в случае с релятумами *религия* и *наука*. В итоге можно сделать вывод о том, что данная группа реляторных структур обладает высокой вариативностью когнитивного фокуса, которая существенно влияет на систему передачи и интерпретации информации.

### 3.1.5. Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные существительные)

Предметом рассмотрения в данном разделе являются именные реляторные структуры, в которых релятумы отражают концепты, включенные в один фреймовый сценарий. Указанная группа выделена с целью изучения вариативности когнитивного фокуса структуры, построенной на принципах смежности и синонимичности значений. Схематично такую структуру можно описать следующим образом:

– структура Фразы 1: релятум 1 (КС 1.1.) и релятум 2 (КС 1.2.), где КС обозначает концептуальное понятие, выраженное существительным; индексы 1.1. и 1.2. имеют следующее значение: первая цифра (1.) – концептуальное понятие относится к одному фреймовому сценарию, вторая цифра (1. и 2.) обозначает различные аспекты этого сценария; таким образом, трансформация фразы позволяет вычленить и установить роль аспекта фреймового сценария в биноме;

– структура Фразы 2: релятум 2 (КС 1.2.) и релятум 1 (КС 1.1.).

Продemonстрируем это на примере бинома, входящего в фреймовый сценарий «благополучие человека». В русском языке Фраза 1 *красота и здоровье* имеет 36 000 вхождений, тогда как Фраза 2 *здоровье и красота* – 21 700. Эти данные говорят о том, что, хотя релятум *красота* доминирует в данном биноме, значимость релятума *здоровье* также является высокой. Можно

сказать, что когнитивная вариативность в этом случае высокая, так как процентное соотношение Фразы 1 *красота и здоровье* и Фразы 2 *здоровье и красота* составляет 60,3%. Данные по английскому языку: Фраза 1 *beauty and health* – 960 000 и Фраза 2 *health and beauty* – 222 000 – показывают, что в данной паре доминирует релятум *health*. Фраза 2 является более стабильной в английском языке, и процентное соотношение при этом ниже по сравнению с показателями в русском языке – 43,2%. Это говорит о том, что имеет место изменение когнитивного фокуса в двух языках, а именно: хотя в русском языке релятумы и вариабельны, превалирует релятум *красота*, тогда как в английском языке вариабельность релятумов меньше и предпочтение отдается релятуму *health*. Таким образом, анализ данной реляторной структуры позволяет нам установить особенности реализации компонентов фреймового сценария в разных языках.

В Таблице 22 представлены данные по биномам, отражающим разные фреймовые сценарии, в частности: «трудовая деятельность человека» (*терпение и труд*), «организация общественных отношений» (*долг и обязанность, права и обязанности, учет и контроль*), «чувства» (*доброта и щедрость, любовь и секс*), «развлечение» (*путешествия и приключения*) и др.

Таблица 22 – Количество вхождений в Google и процент вариативности реляторной структуры

| Фраза 1                        | Количество вхождений в Google | Фраза 2                        | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| 1                              | 2                             | 3                              | 4                             | 5                                 | 6                                          |
| <i>терпение и труд</i>         | 15400                         | <i>труд и терпение</i>         | 10600                         | 68,8%                             | 11,7                                       |
| <i>patience and work</i>       | 634000                        | <i>work and patience</i>       | 511000                        | 80,5%                             |                                            |
| <i>долг и обязанность</i>      | 10600                         | <i>обязанность и долг</i>      | 1600                          | 15,1%                             | 26                                         |
| <i>duty and responsibility</i> | 467000                        | <i>responsibility and duty</i> | 192000                        | 41,1%                             |                                            |

| Окончание таблицы 22        |               |                             |               |              |      |
|-----------------------------|---------------|-----------------------------|---------------|--------------|------|
| 1                           | 2             | 3                           | 4             | 5            | 6    |
| права и обязанности         | 1330000       | обязанности и права         | 134000        | 10,1%        | 5,9  |
| rights and responsibilities | 18300000      | responsibilities and rights | 768000        | 4,2%         |      |
| учет и контроль             | 160000        | контроль и учет             | 116000        | 72,5%        | 17,1 |
| accounting and control      | 7690000       | control and accounting      | 4260000       | 55,4%        |      |
| красота и здоровье          | <b>36000</b>  | здоровье и красота          | <b>21700</b>  | <b>60,3%</b> | 17,1 |
| health and beauty           | 2220000       | beauty and health           | 960000        | 43,2%        |      |
| путешествия и приключения   | 3110          | приключения и путешествия   | 1840          | 59,2%        | 54   |
| travel and adventure        | 1620000       | adventure and travel        | 83800         | 5,2%         |      |
| таланты и поклонники        | 11300         | поклонники и таланты        | 1             | 8,8%         | 11,1 |
| talents and fans            | 15100         | fans and talents            | 3             | 19,9%        |      |
| доброта и щедрость          | 1790          | щедрость и доброта          | 1010          | 56,4%        | 22,1 |
| kindness and generosity     | 198000        | generosity and kindness     | 67900         | 34,3%        |      |
| любовь и секс               | 6670          | секс и любовь               | 5000          | 75,0%        | 13,8 |
| sex and love                | <b>516000</b> | love and sex                | <b>458000</b> | <b>88,8%</b> |      |

Дата запроса: 16.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 2 по отношению к Фразе 1: русский язык – 47,1%, английский язык – 82,5%.

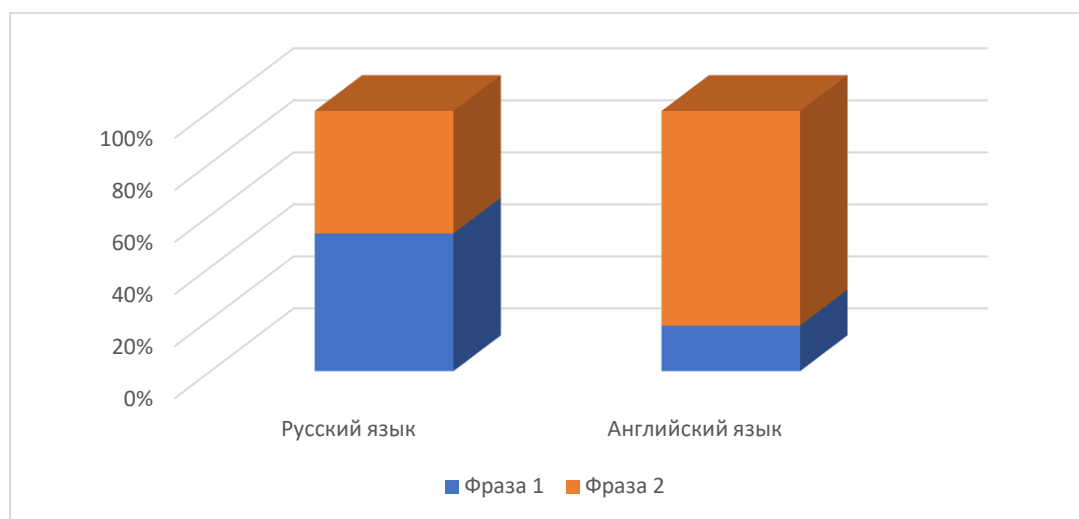


Рисунок 4. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** в именных биномах одного фреймового сценария (абстрактные понятия)

Полученные результаты показывают, что в русском языке данная структура значительно стабильнее, чем в английском. Вариативность позиции релятумов в английском языке отражает значительную динамику когнитивного фокуса. Более того, в нескольких парах наблюдается изменение когнитивного фокуса: например, *красота и здоровье* (см. выше), где англоязычные данные показали приоритетное позиционирование здоровья, а русскоязычные – красоты. Несовпадение приоритетных представлений можно также наблюдать на примере пар *любовь и секс*. Хотя вариативность бинома в обоих языках достаточно высока, мы видим, что позиционирование элементов не совпадает: в англоязычной фразе *секс* занимает доминирующую позицию по сравнению с *любовью*.

Таким образом, экспериментальные данные свидетельствуют о том, что абстрактные понятия, включенные в реляторную структуру, в русском языке отличаются ригидностью, тогда как в английском – динамикой. Соответственно, вариативность когнитивного фокуса таких структур в английском языке выше. При этом в биномах, сопряженных с фреймовыми сценариями «благополучие человека» и «чувства», наблюдается изменение когнитивного фокуса.

### 3.1.6. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных биномов одного фреймового сценария (абстрактные существительные)

Данную группу реляторных структур отличает определенная смежность значений релятумов. Это обстоятельство обуславливает то, что вариативность структуры не оказывает существенного влияния на когнитивное восприятие ситуации, но вносит в ее восприятия элементы уточнения, сопряженные со значением релятума первой позиции. Рассмотрим эти элементы подробнее.

Пара *терпение и труд* (Фраза 1) и *труд и терпение* (Фраза 2) объединяет в себе элементы фрейма «трудовая активность», слот «усилие, энергетические затраты». В результате Фраза 1 *терпение и труд* реализует значение слота

«усилие и настойчивость», что находит подтверждение и в текстовом материале. Ср.: *Терпение и труд всё перетрут. – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. – Землю красит солнце, а человека – труд* (URL: [http://www.kao.kg/images/stories/doc/241\\_005.pdf](http://www.kao.kg/images/stories/doc/241_005.pdf)). Данные примеры представляют собой поговорки, акцентирующие релятум *терпение*. В следующем фрагменте речь идет о результативности такой стратегии: *Терпение и труд – результат дают. Первым в маршруте депутатов и коллег значился Большеулуйский район...* (URL: <http://www.sobranie.info/files2019/1051747377301019-01.pdf>).

Английский язык также имеет подобную корреляцию: *...patience and work involved in the making of such outstanding drawings, which should be useful not only to students of thoracic surgery but also to practicing... (...терпение и труд участвуют в создании таких выдающихся рисунков, которые должны быть полезны не только студентам, занимающимся торакальной хирургией, но и практикующим врачам...)* (URL: [https://www.thoracic.theclinics.com/article/S1547-4127\(07\)00107-7/pdf](https://www.thoracic.theclinics.com/article/S1547-4127(07)00107-7/pdf)). В данном предложении также подчеркивается эффективность приложенных усилий и достигнутых результатов.

Изменение позиции релятумов приводит к тому, что внимание концентрируется на результате деятельности, и часто этот результат оценивается высоко. Данный тезис подтверждается текстовым материалом, например: *Огромное им спасибо за труд и терпение.* (URL: [https://v-izm.mos.ru/vost\\_izm\\_aug\\_2012.pdf](https://v-izm.mos.ru/vost_izm_aug_2012.pdf)); *Хочется сказать Вам огромное спасибо за Ваши уроки, за Ваш труд и терпение. Я убеждена, что понимание предмета во многом зависит от учителя* (URL: <http://www.школа42.рф/shkolnyy-zhurnal/HB.pdf>).

Аналогичная ситуация представлена и в англоязычном материале: *Thank you for your continued hard work and patience during the transition planning process. We will continue to work closely with Brookfield ... (Спасибо вам за Вашу постоянную напряженную работу и терпение в процессе планирования переходного периода. Мы будем продолжать тесно сотрудничать с Брукфилдом...)* (URL: <http://services.corporate-ir.net/>). Таким образом, вариативность

данной структуры сопряжена с акцентированием таких аспектов ситуации, как условия успеха (*терпение и труд*) и результат деятельности (*труд и терпение*).

Анализ пары *долг и обязанность* (Фраза 1) и *обязанность и долг* (Фраза 2) выявил следующие когнитивные особенности варьирования структуры: релятум *долг* акцентирует внимание на декларативной стороне ситуации, например: *Конституция России устанавливает, что защита Отечества – это **долг и обязанность** каждого гражданина. Уклонение как от военной, так и от...* (URL: <https://monchegorsk.gov-murman.ru/files/vlast/voennaya-sluzhba-/prizyvnikam/Уклонистам.pdf>). В данном примере центральный информационный сегмент микротекста сосредоточен на указании источника декларативного заявления, а в приведенном ниже примере декларативность заложена в структуре лозунга: *Лес – народное достояние! Беречь его – **долг и обязанность** каждого!* (URL: <https://atmr.ru/media/uploads/длк.pdf>). В английском языке декларативность подобного рода не представлена в текстовом материале, контексты имеют нейтральный характер: *...moral values more, and they should act fairly in giving **duty and responsibility** etc. The suggestions for school culture and climate are these: ...* (...моральных ценностей больше, и они должны действовать справедливо при назначении заданий и обязательств и т. д. Предложения по развитию школьной культуры и улучшению климата таковы: ...) (URL: <http://www.iojes.net/DergiPdfDetay.aspx?ID=342>).

Первая позиция релятума *обязанность* сопровождается концентрацией внимания на уточнении обстоятельств ситуации, например: *Это **обязанность и долг** не только государства, но и сограждан. Как раз реализацией этого долга занимается крупнейшая в стране...* (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3119091>). В данном случае фраза *не только..., но и...* является маркером такого уточнения. В следующем примере: *\_\_Моральная **обязанность и долг** являются краеугольным камнем общественной нравственности, но они не исчерпывают ее содержание* (URL: [https://nsu.ru/classics/law/hart\\_08.pdf](https://nsu.ru/classics/law/hart_08.pdf)) – уточняющим элементом ситуации выступает слово *моральная*. Аналогичная тенденция наблюдается и в английском языке: *Schools have a continuing **responsibility and duty** of care while*

*participants are on campus for the duration of an event (Школы несут постоянную ответственность и обязательства по обслуживанию, пока участники находятся в кампусе на протяжении всего мероприятия)* (URL: <https://sydney.edu.au/content/dam/corporate/documents/engage/schools/wpo/wpo-partner-schools-responsibilities-and-conditions.pdf>). В данном примере уточняющим фактором выступает слово *continuing*, которое конкретизирует релятум *responsibility*.

В паре *права и обязанности* (Фраза 1) и *обязанности и права* (Фраза 2) вариативность структуры отражает значение добровольной вовлеченности (*права и обязанности*), например: ***Права и обязанности*** народных дружинников. ***Права и обязанности*** как народной дружины в целом, так и каждого отдельного дружинника... (URL: <https://lomonosovsky.mos.ru/5.pdf>); ср. также: ***Права и обязанности*** опекуна или попечителя ребенка возникают в соответствии с Федеральным законом «Об опеке и попечительстве» (URL: <http://воркута.рф/city/socs/the-agency-of-guardianship-and-curatorship/pdf>). В обоих приведенных примерах выступают субъекты действий, которые добровольно включаются в определенные события – например, выполняют функции дружинника или опекуна.

В англоязычном материале наблюдается сходная ситуация: ***The rights and responsibilities of people affected by mental health problems and / or mental illness are upheld by the mental health service (MHS) and are documented, prominently displayed, applied and promoted throughout all phases of care*** (*Права и обязанности лиц, имеющих проблемы с психическим здоровьем и / или страдающих психическими заболеваниями, поддерживаются службой психического здоровья (MHS) и документируются, широко демонстрируются, применяются и пропагандируются на всех этапах оказания медицинской помощи*) (URL: <https://www1.health.gov.au/internet/main/publishing.pdf>). В данном примере субъектом является недееспособное лицо.

Изменение позиции релятума фиксирует внимание на узаконенной ответственности лица и предоставляемых ему правах, например: ***Обязанности и права*** руководителя регионального отделения Российского Танцевального

*Союза* (URL: <http://www.rdu.ru/doc/regmain.pdf>). В данном случае субъектом выступает руководитель, которого назначают вышестоящие инстанции, возлагая на него обязанности и предоставляя при этом определенные права.

В английском языке также имеет место подобное фокусирование на законности полномочий субъекта, например: *...a range of statutory responsibilities and rights under employment law, and that employment can be affected by other legislation as well...* (...ряд установленных законом обязанностей и прав в соответствии с трудовым законодательством, а также то, что занятость может быть затронута и другими законодательными актами...) (URL: [https://www.cityandguilds.com/-/media/productdocuments/business\\_skills/customer\\_service\\_and\\_contact\\_centre/4430/centre\\_documents/9097\\_cfa\\_err\\_workbook\\_part1\\_v1-pdf.ashx](https://www.cityandguilds.com/-/media/productdocuments/business_skills/customer_service_and_contact_centre/4430/centre_documents/9097_cfa_err_workbook_part1_v1-pdf.ashx)). Таким образом, вариативность структуры отражает существенные аспекты ситуации, связанные с ролью в ней субъекта.

Проанализируем еще одну пару, сопряженную с организационной деятельностью. Бином *учет и контроль* (Фраза 1) и *контроль и учет* (Фраза 2) также демонстрирует связь вариативности структуры и подчеркиванием определенного аспекта описываемой ситуации. Так, согласно текстовому материалу, Фраза 1 *учет и контроль* в русском языке служит для выделения процессуальности, ср.: *Учет и контроль технологических процессов могут быть использованы при изучении профессионального модуля ПМ 04* (URL: [http://lf.pstu.ru/sites/default/files/Annot/08.02.01/Annot\\_MDK\\_02.02.\\_08.02.01\\_30.06.17.pdf](http://lf.pstu.ru/sites/default/files/Annot/08.02.01/Annot_MDK_02.02._08.02.01_30.06.17.pdf)). В данном предложении слово *процесс*, так же, как и в следующем примере: *...информационных технологий сегодня невозможно эффективно организовать планирование, учет и контроль над хозяйственными процессами любой...* (URL: <http://www.prokuror-tula.ru/izshizny/PTFBUO.pdf>), используется в связке с биномом.

В структуре Фразы 2 *контроль и учет* релятум *контроль* задает вектор когнитивного рассмотрения ситуации с включением элемента, на который направлено контролирующее действие, ср.: *...постоянный, ежедневный*



**контроль и учет** за посещаемостью обучающихся... (URL: <http://school100spb.ru/wp-content/uploads/2019/02/Положение-о-постановке-на-обучающихся-и-их-семей-на-внутришкольный-контроль.pdf>). В данном примере таким объектом выступает посещаемость обучаемых, тогда как в следующем – мероприятия: ...*осуществляет контроль и учет проходящих в Университете мероприятий по довузовскому образованию, своевременное и полное предоставление...* (URL: [http://www.rudn.ru/u/www/files/svedenia\\_ob\\_organizasii/pereshen\\_str\\_yktyr\\_podrasdel/poloshenie\\_is\\_tablitsi/Pologenie\\_upravlenie\\_dovuzovskoy\\_podgotovki.pdf](http://www.rudn.ru/u/www/files/svedenia_ob_organizasii/pereshen_str_yktyr_podrasdel/poloshenie_is_tablitsi/Pologenie_upravlenie_dovuzovskoy_podgotovki.pdf)). Таким образом, вариативность структуры фразы определяется тем, какой именно вид организационных действий описывается в высказывании.

Для английского языка также характерен механизм когнитивного сдвига при описании ситуации, но его особенностью является то, что реляторная структура выступает элементом атрибутивного комплекса, например: *Management **accounting and control** systems (MACS) may be defined as part of the global information system, through which it is collected, processed, ...* (Системы управленческого учета и контроля (СУУК) могут быть определены как часть глобальной информационной системы, с помощью которой она собирается, обрабатывается) (URL: [http://www.rdpc.uevora.pt/bitstream/10174/13588/3/Chapter\\_Sample\\_jlnovas.pdf](http://www.rdpc.uevora.pt/bitstream/10174/13588/3/Chapter_Sample_jlnovas.pdf)). В этой именной атрибутивной группе определяемым словом является *systems*, а бином выступает целостным элементом данной группы, что говорит о его более высокой клишированности в английском языке, чем в русском. Аналогичная ситуация наблюдается и при изменении позиции релятумов: *Your Internal **control and accounting** systems (ISYS) report is a great way to show the skills and knowledge you have gained through your AAT training.* (Ваш отчет о системах внутреннего контроля и бухгалтерского учета (СВКБУ) – отличный способ показать навыки и знания, полученные в ходе обучения ААТ) (URL: <https://www.aat.org.uk/sites/default/files/assets/ISYS-report-guide.pdf>).

Пара *здоровье и красота* (Фраза 1) и *красота и здоровье* (Фраза 2) показательна тем, что количество вхождений продемонстрировало изменение когнитивного фокуса в двух языках. Для русского языка характерна фиксация

связи здоровья и красоты, ср.: ...**здоровье и красота** взаимосвязаны. Например, красивые длинные ресницы лучше защищают глаза. В разные времена имелись свои идеалы женской... (URL: [https://uzmzcge.by/\\_files/news/info-newsph/28022014.pdf](https://uzmzcge.by/_files/news/info-newsph/28022014.pdf)).

В английском языке эта же связь передается через другую последовательность элементов структуры: *The link between **beauty and health** forms the crux of this year's research, where we posit that women today make their beauty decisions with a healthy mind* (Связь между красотой и здоровьем составляет суть исследования этого года, где мы утверждаем, что женщины сегодня принимают решения о красоте рационально) (URL: <https://www.philips.com/cdam/corporate/newscenter/global/standard/resources/healthcare/2017/global-beauty-index.pdf>).

Важным уточнением может служить то, что в обоих языках Фраза 2 *красота и здоровье* является атрибутом рекламного дискурса, и акцент на релятуме *красота* служит указанием на его доминирующий статус в этом дискурсе. Ср.: ...*задумайтесь: **красота и здоровье** ваших ног – это не постоянные величины. Если не начать следить за состоянием своих ног, то в один совершенно не...* (URL: [https://osnovad.ru/katalogi/catalog\\_nogi.pdf](https://osnovad.ru/katalogi/catalog_nogi.pdf)). Данный текст является образцом контекстной рекламы в каталоге, следующий – также выполняет аналогичные функции: *Caring about your **beauty and health** from head to toe...* (Заботясь о своей красоте и здоровье с головы до ног...) (URL: [http://www.nmvinc.com/pdf/FlawlesSkin\\_Bbrochure\\_layout\\_F.pdf](http://www.nmvinc.com/pdf/FlawlesSkin_Bbrochure_layout_F.pdf)). В данном тексте акцент делается прежде всего на заботе о красоте, а не о здоровье. Таким образом, хотя экспериментальные данные и зафиксировали изменение когнитивного фокуса, текстовый материал не показывает значительных различий в принципах его организации.

В паре *секс и любовь* (Фраза 1) и *любовь и секс* (Фраза 2) также наблюдается изменение когнитивного фокуса. Рассмотрим, как в данном случае реализуется структура в тексте. Можно сделать интересное наблюдение относительно типа дискурса: для русскоязычного материала поисковой

системой были зафиксированы источники текстовой информации, которые можно отнести к широкому спектру дискурсивных практик, начиная от разговорного дискурса, например: *Любовь и секс – это не одно и то же. Любовь — это чувство. Нельзя сказать, что такое любовь, так как разные люди испытывают это чувство по-разному* (URL: <http://ob15tyumen.ru/images/stories/info4-01122014.pdf>), и заканчивая публицистикой: *Любовь и секс занимают очень заметное место в жизни человечества. Из-за любви люди лишают себя жизни, пишут стихи, возводят...* (URL: <https://www.elkniga.ru/static/booksample/00/20/19/00201945.bin.dir/00201945.pdf>).

Измененная структура чаще встречается в разговорном дискурсе, личном нарративе, например: *И хотя хороший секс и любовь не обязательно взаимосвязаны, очень часто это именно так. Одно способствует другому* (URL: [http://www.al24.ru/wp-content/uploads/2013/01/как\\_12.pdf](http://www.al24.ru/wp-content/uploads/2013/01/как_12.pdf)).

Англоязычный текстовый материал был представлен в научном или образовательном дискурсах; пример из научной статьи: *...Given all these benefits, why do philosophers shy away from writing and teaching about **love and sex**?* (Учитывая все эти преимущества, почему философы избегают писать и учить о любви и сексе?) (URL: <https://www.jstor.org/stable/24435616>); пример из образовательного дискурса: *Previous studies of **sex and love** usually relied upon one of two general approaches to explaining...* (URL: [http://www.sjsu.edu/faculty/anderson/anth\\_140/pdf/Hewlett\\_A\\_Biocultural\\_Approach\\_to\\_Love\\_and\\_Intimacy.pdf](http://www.sjsu.edu/faculty/anderson/anth_140/pdf/Hewlett_A_Biocultural_Approach_to_Love_and_Intimacy.pdf)).

Возможно, указанное обстоятельство повлияло на результат экспериментальных данных. Тем не менее наличие обеих фраз бинома в текстах одной дискурсивной направленности говорит о высокой вариативности этой структуры в данном языке.

Обозначим другие особенности реализации структуры, связанные с типом текста и вариативностью. Так, пара *щедрость и доброта* (Фраза 1) и *доброта и щедрость* (Фраза 2) показывает, что Фраза 1 *щедрость и доброта* концентрирует внимание на личных качествах индивида, например: *...душевная **щедрость и доброта**, нежность и красота русской женщины.*

*Сохраняя и приумножая все эти качества, наши соотечественницы...* (URL: <http://belrn.ru/wp-content/uploads/2018/03/7.pdf>); или: *ваша **щедрость и доброта** стоят несравненно дороже. Игрушки ждут хозяев в фонде «Подари жизнь» по адресу: 2-й Неопалимовский пер., 7* (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1395505>), в то время как первая позиция, занимаемая релятумом *доброта*, сразу же переводит структуру в разряд выражения оценки действий индивида, ср.: *Пусть Ваша **доброта и щедрость** вернутся к Вам сторицей. Желаем Вам всяческих благ, здоровья, процветания и побольше тепла на жизненном пути* (URL: <http://hram-ioanna-voina.ru/wp-content/uploads/2019/02/Благодарственное-письмо-храму-с.-Кожино.pdf>).

В английском языке подобное позиционирование релятумов также связано с выражением благодарности, например: *Thank you for your **kindness and generosity**. we totally rely on the **kindness and generosity** of people like you to keep us going, keep our youth safe, give them a...* (Благодарю вас за вашу доброту и великодушие. Мы всецело рассчитываем на доброту и щедрость таких людей, как вы, готовых поддержать нас, сохранить нашу молодежь в безопасности, дать им шанс...) (URL: [http://eaglesraps.org/images/%20eaglesraps\\_donation.pdf](http://eaglesraps.org/images/%20eaglesraps_donation.pdf)).

Вариативность рассматриваемой группы сопряжена с акцентированием определенных аспектов ситуации: например, условия успеха (*терпение и труд*) и результата деятельности (*труд и терпение*) или добровольной вовлеченности лица в действия (*права и обязанности*) и делегирования определенных обязанностей (*обязанности и права*), что отражает существенные аспекты ситуации, связанные с ролью в ней субъекта. Кроме того, вариативность позволяет концентрировать внимание как на процессе (*учет и контроль*), так и на объекте, на который направлено действие (*контроль и учет*), что предполагает разные виды организационных действий. Наряду с этим вариативность может служить маркером определенной дискурсивной практики, как, например, в случае с парой *долг и обязанность*, в которой релятум *долг* акцентирует внимание на декларативности дискурса либо

указывает на изменение прагматической интенции: например, *доброта и щедрость*, когда изменение позиции релятума переводит фразу в разряд оценочных. Проведенный анализ показал, что хотя экспериментальные данные и фиксируют изменение когнитивного фокуса, текстовый материал не показывает значительных различий в принципах его организации (см. пары *любовь и секс, здоровье и красота*).

Таким образом, исследование экспериментального текстового материала данной группы демонстрирует значимость вариативности структуры для механизма когнитивного фокусирования.

### 3.1.7. Именные биномы одного фреймового сценария (конкретные существительные)

В данную группу включено несколько видов биномов, а именно:

- биномы, обозначающие актантов, действующих в рамках одного фреймового сценария;
- биномы, выраженные существительными, относящиеся к фреймовому сценарию «предметы быта и обихода».

Выделение указанных групп позволяет анализировать данные в парадигме *одушевленные – неодушевленные существительные*. Рассмотрим результаты по двум группам.

В первой группе анализируются результаты биномов, в структуру которых входят единицы одного фреймового сценария, обозначающие актантов данного сценария: например, *учитель и ученик, полицейский и преступник* и др. Данные актанты действуют в рамках одного общественного института: школы, полиции и т. д. При этом один из актантов является представителем данного института, например, *полицейский*, тогда как второй – участником институционального сценария. В группу включены такие институциональные сценарии, как «школа», «больница», «полиция», «торговля».

Структура Фразы 1: релятум 1 (КСПИ) и релятум 2 (КСКИ), где КС обозначает концепт, выраженный существительным, тогда как ПИ – представитель института, а КИ – клиент института.

Структура Фразы 2: релятум 2 (КСКИ) и релятум 1 (КСПИ).

Например, в русском языке бином *врач и пациент* имеет 6 460 вхождений, тогда как *пациент и врач* – 3 550. Процентное соотношение составляет 55%, что говорит о высокой степени вариативности когнитивного фокуса. В английском языке показатели следующие: Фраза 1 *a doctor and a patient* – 239 000, а Фраза 2 *patient and a doctor* – 368 000. Таким образом, наблюдается изменение когнитивного фокуса: в частности, в русском языке преобладающим является релятум *врач*, тогда как в английском – релятум *patient*. Иными словами, Фраза 2 для английского языка является стабильной, а Фраза 1 – вариативной. Отсюда можно сделать вывод, что для института «больница» в русском языке когнитивный фокус на релятуме (КСПИ) стабильнее, чем на релятуме (КСКИ), тогда как в английском языке наоборот: релятум (КСКИ) более стабилен, чем релятум (КСПИ). Исследование данных структур позволяет установить особенности роли институциональных актантов в языковом пространстве культуры, а также рассмотреть особенности вариативности когнитивного фокуса в оппозиции *одушевленность – неодушевленность*.

Вторую группу биномов составили предметы и объекты, которые можно объединить фреймовым сценарием «личные вещи человека, собственность». Сюда вошли такие пары, как *ручка и карандаш, чашка и блюдо, сад и огород, дом и машина*.

Структура Фразы 1: релятум 1 (КСП1) и релятум 2 (КСП2), где КС – концепт, выраженный существительным, тогда как П1 и П2 – предмет 1 и предмет 2.

Структура Фразы 2: релятум 2 (КСП2) и релятум 1 (КСП2). Продемонстрируем на данных примерах процедуру анализа.

В русском языке Фраза 1 *чашка и блюдце* имеет 1 150 вхождений, тогда как Фраза 2 *блюдце и чашка* – 153. Данные говорят о стабильности структуры и невысокой вариативности когнитивного фокуса (процент вариативности 13,3%). В английском языке Фраза 1 *a cup and a saucer* – 5 710, тогда как Фраза 2 *a saucer and a cup* – 3 220 (процент вариативности составляет 56,4%). На основании этих данных можно сделать вывод о том, что английский бином обладает большим динамизмом. Возможно, это обусловлено культурными особенностями – например, широко известной приверженности традиции чаепития, свойственной британской культуре.

Если взять, например, фразу *сад и огород*, результаты эксперимента также демонстрируют культурную обусловленность. Так, в русском языке Фраза 1 *сад и огород* имеет 13 100 вхождений, тогда как Фраза 2 *огород и сад* – 2 550 (процентное соотношение составляет 19,5%). В английском языке аналогичная Фраза 1 *a garden and a kitchen-garden* имеет всего 7 вхождений, тогда как Фраза 2 *kitchen garden and a garden* не имеет ни одного вхождения. Данные говорят о том, что релятум *огород* не фиксируется в английском языке и, по всей видимости, не является релевантным для англосаксонских культур. В традиции англоязычной культуры приоритет отдается релятуму *сад*, чему мы находим подтверждение при изучении быта, например, британцев, которые чаще выращивают цветы в саду, а не овощи.

Таким образом, анализ данных показывает, что вариативность когнитивного фокуса именных реляторных структур на основе конкретных понятий позволяет отчетливо идентифицировать различия в двух культурах, как на уровне общественных отношений, так и на уровне бытовых и культурных реалий. В Таблице 23 представлены результаты проведенного эксперимента.

Таблица 23 – Количество вхождений в Google и процент вариативности  
реляторной структуры

| Фраза 1                                | Количество вхождений в Google | Фраза 2                                | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|----------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>учитель и ученик</i>                | 20700                         | <i>ученик и учитель</i>                | 8260                          | 39,9%                             | 19,4                                       |
| <i>a teacher and a student</i>         | 3830000                       | <i>a student and a teacher</i>         | 2270000                       | 59,3%                             |                                            |
| <i>врач и пациент</i>                  | 6460                          | <i>пациент и врач</i>                  | 3550                          | 55%                               | 9,9                                        |
| <b><i>a patient and a doctor</i></b>   | <b>368000</b>                 | <b><i>a doctor and a patient</i></b>   | <b>239000</b>                 | 64,9%                             |                                            |
| <i>полицейский и преступник</i>        | 118                           | <i>преступник и полицейский</i>        | 4                             | 3,4%                              | 36,6                                       |
| <i>a police officer and a criminal</i> | 10                            | <i>a criminal and a police officer</i> | 4                             | 40%                               |                                            |
| <i>продавец и покупатель</i>           | 11000                         | <i>покупатель и продавец</i>           | 9540                          | 86,7%                             | 19,6                                       |
| <b><i>a buyer and a seller</i></b>     | <b>164000</b>                 | <b><i>a seller and a buyer</i></b>     | <b>110000</b>                 | 67,1%                             |                                            |
| <i>ручка и карандаш</i>                | 980                           | <i>карандаш и ручка</i>                | 932                           | 95,1%                             | 19,2                                       |
| <i>a pen and a pencil</i>              | 33200                         | <i>a pencil and a pen</i>              | 25200                         | 75,9%                             |                                            |
| <i>чашка и блюдце</i>                  | 1150                          | <i>блюдце и чашка</i>                  | 153                           | 13,3%                             | 43,1                                       |
| <i>a cup and a saucer</i>              | 5710                          | <i>a saucer and a cup</i>              | 3220                          | 56,4%                             |                                            |
| <i>сад и огород</i>                    | 13100                         | <i>огород и сад</i>                    | 2550                          | 19,5%                             |                                            |
| <i>a garden and a kitchen-garden</i>   | 7                             | <i>a kitchen-garden and a garden</i>   | —                             |                                   |                                            |
| <i>дом и машина</i>                    | 9570                          | <i>машина и дом</i>                    | 4940                          | 51,6%                             | 4,1                                        |
| <i>a house and a car</i>               | 584000                        | <i>a car and a house</i>               | 325000                        | 55,7%                             |                                            |

Дата запроса: 17.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 2 по отношению к Фразе 1: русский язык – 45,5%, английский язык – 52,4% (См. Рис.5).



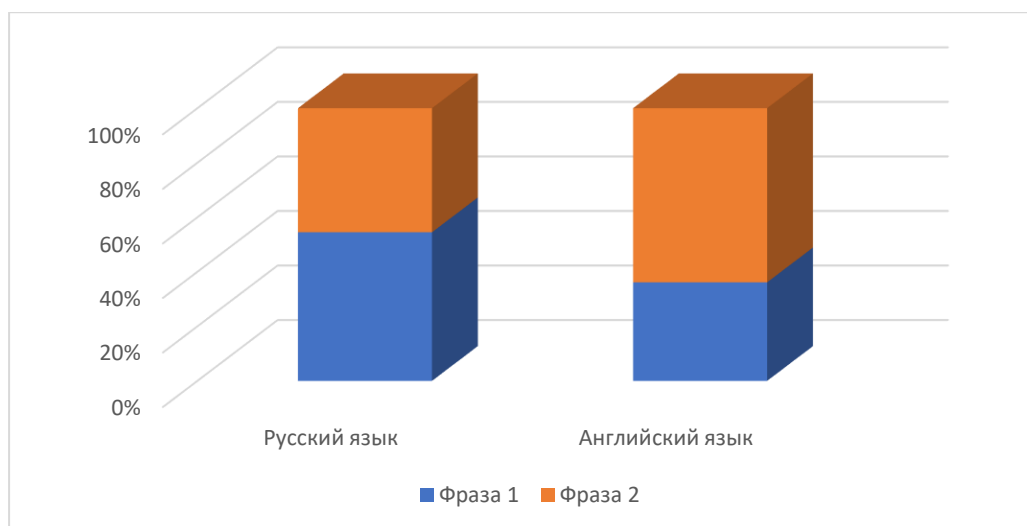


Рисунок 5. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** в именных бинамах одного фреймового сценария (конкретные понятия)

Согласно результатам анализа, в русском языке данный тип структуры немного стабильнее, вариативность достаточно высока. Мы полагаем, что это обусловлено природой релятумов, которые описывают один фреймовый сценарий. Кроме того, имеет место изменение когнитивного фокуса в структурах с одушевленными релятумами: см., например, *врач и пациент* или *продавец и покупатель*. В английских парах приоритетную позицию занимают именно клиенты: *пациент* и *покупатель*, что, по-видимому, отражает особенности сферы оказания услуг в данной культуре.

В целом анализ данных показывает, что рассматриваемый тип структуры отличается более высокой степенью вариативности когнитивного фокуса в английском языке по сравнению с русским языком. Кроме того, анализируемый тип реляторной структуры имеет тенденцию к отражению особенностей культуры языкового сообщества, он представляет культурологическую релевантность и может использоваться для более углубленного изучения общих и различных черт сравниваемых культур.

### 3.1.8. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных биномов одного фреймового сценария (конкретные существительные)

Экспериментальные данные говорят о высокой вариативности когнитивного фокуса в структурах рассматриваемого типа, что означает гибкость информационного поля. Анализ текстового материала показывает, что хотя и имеет место активная взаимозаменяемость информационных слотов, она сопровождается определенными нюансами, выраженными в контекстуальном значении и семантическом окружении бинома.

Пара *учитель и ученик* (Фраза 1) и *ученик и учитель* (Фраза 2) показывает стабильную реализацию в описании сценария взаимодействия данных актантов социального института образования. Взаимодействие персонажей сценария имеет два измерения: положительное, или конструктивное, взаимодействие и отрицательное, или деструктивное, сопряженное с конфликтными ситуациями. Текстовый материал показал, что определение типа взаимодействия органично вплетается в текст реализации бинома, например: *Учитель и ученик: слагаемые успешного общения. Антуан де Сент Экзюпери называл человеческое общение самой большой роскошью на свете* (URL: <https://sch063.ru/wp-content/uploads/2014/11/.pdf>). Предложение, содержащее бином, входит в структурный элемент микротекста как единица, задающая вектор рассмотрения темы – отношения между учителем и учеником. В данном случае бином рассматривается как единый знак, функция которого состоит в том, чтобы обозначить заданный фрейм и тему сообщения. Кроме того, наличие в тексте оценочного прилагательного *успешный* указывает, что рассматривается определенный нюанс взаимоотношений актантов.

В следующем примере компоненты бинома воспринимаются как разные элементы, ср.: *На самом деле **учитель и ученик** смотрят на задание разными глазами. Учителя хотят за короткий промежуток времени обучить*

определенному... (URL: [http://ilansk-uo.ucoz.ru/postanovleniya/povyshenie\\_uchebnoj\\_motivacii.pdf](http://ilansk-uo.ucoz.ru/postanovleniya/povyshenie_uchebnoj_motivacii.pdf)). Из текста видно, что за каждым из актантов сценария стоят свои интенции.

В англоязычном текстовом материале можно наблюдать аналогичную тенденцию, например: *...the relationship between **a teacher and a student** was generally defined as a formalized interpersonal association between an authority figure...* (...отношения между учителем и учеником обычно определялись как формализованная межличностная связь между авторитетной фигурой...) (URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/62770657.pdf>). В данном предложении слово *the relationship* (отношения) задает общий контекст для структуры и акцентирует внимание на формальной составляющей, присущей данным отношениям.

Именно позиции релятивов часто маркируют нарушение традиционной формы взаимодействия, например: *...relationship between **a student and a teacher** has no effect on the occurrences of classroom disruptions* (...отношения между учеником и учителем никак не влияют на возникновение проблем с нарушением дисциплины в классе) (URL: [https://www.cn.edu/libraries/tiny\\_mce/tiny\\_mce/plugins/filemanager/files/Dissertations/Jacqueline\\_Money.pdf](https://www.cn.edu/libraries/tiny_mce/tiny_mce/plugins/filemanager/files/Dissertations/Jacqueline_Money.pdf)). Присутствие в структуре предложения слова *disruptions* (проблемы, сбои, нарушения) подтверждает, что для данной формы бинома характерна функция указания на специфические обстоятельства отношений актантов. Ср. два предложения из текстового материала на русском языке: «*Иллюзия собственного благородства*», когда **ученик и учитель** считают, что ведут себя образцово, но являются жертвой злобного про... (URL: [https://dshi13.krn.muzkult.ru/media/2018/08/08/1228597-201/Churakova\\_R.G.\\_Pedagogicheskoe\\_obshhenie.pdf](https://dshi13.krn.muzkult.ru/media/2018/08/08/1228597-201/Churakova_R.G._Pedagogicheskoe_obshhenie.pdf)). В этом предложении присутствуют слова *иллюзия, жертва, злобный*, что создает негативный фон, а в предложении: *Не это определяет качество общения. Правильным считается такое общение, в результате которого **ученик и учитель** не теряют внутренней свободы* (URL: <http://cbt-perm.ru/upload/iblock/7d9/7d9952d902ddb-9cad3131ede88b706f0.pdf>) – указание на *правильное общение* подразумевает, что существует *неправильное*. Все эти признаки свидетельствуют о специфичности

данной структуры при выражении отношений *учителя и ученика*, а именно: она содержит указание на определенный характер отношений (чаще негативный).

Таким образом, функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса в этой структуре направлена на привлечение внимания к форме и фону взаимоотношений между актантами институционального общения.

В паре *врач и пациент* (Фраза 1) и *пациент и врач* (Фраза 2) ключевым элементом сценария также являются взаимоотношения актантов. Для русского языка традиционная форма реализации бинома заключается в доминирующей позиции существительного *врач*, поскольку в процессе обозначения традиционной формы общения чаще используется именно этот вариант, например: *Интересны мнения сторон, когда разговор заходит о праве принятия решения. Участники терапевтического процесса, **врач и пациент**, имеют равное...* (URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/487/927/1219/017.NAZAROVA.pdf>). В данном предложении содержится прямое указание на участников процесса взаимодействия, и первым указан именно *врач*.

Вариативность структуры сопровождается переносом вектора взаимодействия из формальной плоскости в область более тесного контакта. Ср.: *К достоинствам относится именно привычность: как на обычном визите **пациент и врач** могут привычным образом в разговоре обсудить проблему* (URL: <http://www.armit.ru/books/telemed.pdf>). В представленном примере имеются указатели на менее формальное взаимодействие: например, слово *достоинство*, характеризующее форму неформального взаимодействия. Приведем еще один пример подобного рода: *Поле взаимоотношений, на которое вступают **пациент и врач** для сохранения и приумножения здоровья, является медицина, как совокупность* (URL: <http://dvgmu.ru/images/data/pages/352/45ekDEBbYGlFONdk.pdf>), где фраза *поле взаимоотношений, на которое вступают...* указывает, что это другая, отличная от формального общения, форма взаимодействия.

Таким образом, можно сделать вывод, что вариативность когнитивного фокуса сопряжена с акцентом на противопоставлении традиционной и нетрадиционной форм реализации сценария фрейма. Как показал экспериментальный материал, для данной пары в английском языке имеет место изменение когнитивного фокуса, что находит подтверждение в текстовом материале. Контекст нарушения институциональных норм характерен для фраз типа *a doctor and a patient*, например: *The beginning of a sexual relationship between **a doctor and a patient** may not always be immediately obvious to either doctor or patient* (Начало сексуальных отношений между врачом и пациентом не всегда может быть сразу же очевидно как для врача, так и для пациента) (URL: <https://www.medicalboard.gov.au/documents/.pdf>), в то время как обратная последовательность релятивов отражает обычность взаимодействия актантов, например: *...every interaction between **a patient and a doctor** is likely on average to generate at least one question* (...каждое взаимодействие между пациентом и врачом, вероятно, в среднем порождает по крайней мере один вопрос) (URL: <https://www.jstor.org/stable/29733292>). Ср. также: *...flow of information between **a patient and a doctor** appeared to be tenuous and the information-power gap was tremendous* (...поток информации между пациентом и врачом казался очень слабым, а разрыв между информацией и властью – огромным) (URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/snp/article/download/17819/17552/>).

В паре *полицейский и преступник* (Фраза 1) и *преступник и полицейский* (Фраза 2) наблюдается следующая динамика информационно-когнитивного соотношения. Доминирующая последовательность в обоих языках отражает значимость информационного слота представителя института (*полицейский*), например: *Anyone who carries a gun is either a criminal or a police-officer. iii. Nobody can be both **a police officer and a criminal*** (Любой, кто носит оружие, либо преступник, либо полицейский. никто не может быть одновременно полицейским и преступником) (URL: [http://www.cs.northwestern.edu/~pardo/courses/old\\_courses/eecs348/EECS348.pdf](http://www.cs.northwestern.edu/~pardo/courses/old_courses/eecs348/EECS348.pdf)). В данном примере институциональный актант усилен дополнительной лексемой *officer*. Такая последовательность охватывает

разные стороны взаимоотношений включенных в сценарий персонажей, ср.: *Бывает и обратная ситуация: например, **полицейский и преступник** находятся в состоянии конфликта, но не конкуренции. Или, скажем...* (URL: <https://nsau.edu.ru/file/65271/>), тогда как в следующем примере их отношения сравниваются с отношениями *охотника и животного*, когда между ними ...устанавливается нечто вроде близости. Это происходит оттого, что в течение недель, а иногда и месяцев **полицейский и преступник** заняты... (URL: <http://book.zehinli.info/download/rJgo>).

Вовлеченность в динамичный сценарий часто сопровождается именно изменением фокуса. Так, во фразе *Исходя из ситуаций служебно-боевой деятельности, **преступник и полицейский** находятся в неравных условиях. Преступник уже готов нарушить или...* (URL: [http://e-edition.ru/katalog/catalog\\_nele-tal-15/files/assets/common/downloads/publication.pdf](http://e-edition.ru/katalog/catalog_nele-tal-15/files/assets/common/downloads/publication.pdf)) указан вид деятельности, который реализует данную последовательность (*служебно-боевая*).

Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса также может быть сопряжена с указанием на динамичность протекания общения между актантами и усилена лексическими средствами: *...arrogant genius inspired by the desire to prove that he smarter than a dynamic superhero, **a criminal and a police officer** in the modern world...* (...наглый гений вдохновлен желанием доказать, что он умнее динамичного супергероя, преступника и полицейского в современном мире...) (URL: <http://alicesenrichmentcenter.com/uploads/1/3/0/5/130551630/lorutumipozubaze.pdf>). В предложении иконичность расстояния между словами *a dynamic superhero* (*динамичный сценарий*) и *a criminal* (*преступник*) подтверждает отмеченное наблюдение, данные слова расположены ближе друг к другу.

В паре *продавец и покупатель* (Фраза 1) и *покупатель и продавец* (Фраза 2) отражены отношения актантов институционального общения в сфере оказания услуг. Экспериментальный материал позволил выявить изменение когнитивного фокуса в этой паре, продемонстрировав, что в системе этих отношений в русском языке доминирующим слотом является *продавец*, тогда

как в английском – *покупатель*, ср.: **Продавец и покупатель** в согласии заявляют, что согласованная таким образом неустойка является пропорциональной с учетом стоимости и значения... (URL: [https://www.metal-produkt.com/data/files/VOPP\\_RU.pdf](https://www.metal-produkt.com/data/files/VOPP_RU.pdf)). Предложение из договорного документа демонстрирует доминантную последовательность релятумов, закреплённую формально.

В английском языке имеется тенденция также использовать эту последовательность при описании процесса традиционного взаимодействия актантов, например: *Calculating the adjustments between **a seller and a buyer** is a complicated exercise which is best left to an experienced conveyancer* (Расчет корректировок между продавцом и покупателем – это сложное упражнение, которое лучше оставить опытному перевозчику) (URL: [https://roger-woodgate.squarespace.com/s/QSL2\\_BookFINAL\\_CH17.pdf](https://roger-woodgate.squarespace.com/s/QSL2_BookFINAL_CH17.pdf)).

Кроме того, такая последовательность в английском языке может сопровождаться метафоризацией ситуации, например: *Relationship marketing has been defined as a marriage between **a seller and a buyer**. Unfortunately, as in many marriages, it may end up in divorce* (Маркетинговые отношения определялись как брак между продавцом и покупателем. К сожалению, как и во многих браках, всё может закончиться разводом) (URL: <http://www.science-direct.com/science/article/pii/.pdf>).

В русском языке изменение структуры отражает нарушение в системе взаимоотношений актантов, например: *За нарушение условий настоящего Соглашения **Покупатель и Продавец** несут ответственность в соответствии с законодательством РФ* (URL: <https://norgispress.ru/upload/Пользовательское%20соглашение%20norgispress.pdf>). В предложении присутствует лексический маркер, указывающий на проблемный аспект во взаимоотношениях – слово *нарушение*.

В английском языке, напротив, последовательность релятумов, в которой первая позиция принадлежит релятуму *покупатель*, часто служит выражением делового, конструктивного общения, например: *Relationship development is*

*frequently an iterative process of reciprocal relationship specific investments between a buyer and a seller* (*Развитие отношений часто представляет собой итеративный процесс взаимных инвестиций в конкретные отношения между покупателем и продавцом*) (URL: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:463564/FULLTEXT01.pdf>).

Таким образом, анализ примеров данной группы показывает, что вариативность когнитивного фокуса связана с традиционной и нетрадиционной формами реализации институциональных отношений. В случае, когда имеет место соблюдение всех требований фреймового сценария, последовательность отражает первичное позиционирование информационного слота, связанного с представителем института, однако, когда имеются отклонения, нарушения или конфликт, это сопровождается первичным позиционированием актанта, не являющегося представителем этого института.

Рассмотрим функционирование вариативности когнитивного фокуса в структурах с релятумами, выраженными конкретными неодушевленными существительными.

Пара *ручка и карандаш* (Фраза 1) и *карандаш и ручка* (Фраза 2) продемонстрировала высокую степень вариативности когнитивного фокуса. Анализ материала показал, что существенной разницы в реализации бинома не наблюдается. Особенностью его реализации часто является воспроизведение пары как единицы, включенной в ряд последовательностей, например: *Может ли ребенок сравнить два предмета, то есть назвать сходство и различие между ними (например, **ручка и карандаш**, дерево и кустарник)?* (URL: <http://sch1678.mskobr.ru/images/1678/njvember2017/памятки%20%20для%20поступающих.pdf>), или, как в следующем предложении, такой же информационной составляющей: *...ребенка могут, например, попросить рассказать, чем отличаются друг от друга лето и зима, осень и весна, вилка и ножик, стул и стол, **карандаш и ручка**...* (URL: [http://murman-school44.ru/scool/sovety\\_psikhologa-testy\\_bud.pervoklassniku.pdf](http://murman-school44.ru/scool/sovety_psikhologa-testy_bud.pervoklassniku.pdf)). В представленных



примерах пара реализуется в двух формах в контексте перечисления – в форме Фразы 1 и Фразы 2.

В английском языке несколько чаще представлена Фраза 1, она включается в речь как элемент необходимого набора предметов, например: *This kind of kit contains both **a pen and a pencil**, which can be selected ...* (Этот вид набора содержит как ручку, так и карандаш, которые могут быть выбраны...) (URL: <http://content.penturners.org/library/pencils/pencils1.pdf>). Лексема *kit* (набор) маркирует функцию последовательности. Ср.: *Before Easter, if necessary, we provided all students with **a pen and a pencil*** (Перед Пасхой, в случае необходимости, мы снабдили всех учеников ручкой и карандашом...) (URL: [http://www.sedgefieldcommunitycollege.co.uk/wp-content/uploads/sites/207/2017/01/Equipment-letter-to-parents\\_May-2012.pdf](http://www.sedgefieldcommunitycollege.co.uk/wp-content/uploads/sites/207/2017/01/Equipment-letter-to-parents_May-2012.pdf)). В примере указано, что при обеспечении необходимыми предметами была использована данная последовательность. Объяснением стабильности данной структуры в английском языке может выступать принцип благозвучия, позволяющий оформлять высказывание в соответствии с фонетической и артикуляционной гармонией (первая из единиц должна быть короче – см. об этом выше).

Изменение позиции релятивов показывает, что такая структура реализуется в текстах, концентрирующих внимание на последовательности предметов, например: *What's this in my bag? What's this? It's a pencil. **A pencil and a pen.** A pencil, a rubber, a book and a pen.* (URL: <https://www.pearsonelt.es/content/dam/professional/english/pearsoneltes/materials/yazoo/Yazoo-Students-Level2.pdf>). При описании предметов, которые извлекаются из сумки, идет перечисление, изоморфно отражающее действительность.

Таким образом, рассмотренная пара неодушевленных существительных показывает, что они воспринимаются как единая единица в системе сценария, вариативность когнитивного фокуса маркирует релевантность предмета для ситуации.

Пара *чашка и блюдце* (Фраза 1) и *блюдце и чашка* (Фраза 2) объединяет два информационных слота, включенных в единую систему утвари,

используемой для чаепития. Это обстоятельство отражается в том, что пара используется в описательных текстах, причем для русского языка характерно ее использование в форме Фразы 2, например: *Блюдец и чашка из керамики, с имитацией натурального камня. Подходит для различных видов персонализации* (URL: <http://reklama186.ru/offer1.pdf>); или: *Чайная пара – блюдец и чашка имеет особую конструкцию. Согласно старинной русской традиции, блюдец в чайной паре имеет углубление, чтобы...* (URL: [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/12185/2016\\_460\\_Elpachevasg.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/12185/2016_460_Elpachevasg.pdf?sequence=1&isAllowed=y)). Это говорит о том, что в описании задействовано иконическое отражение действительности, а именно: сначала нужно поставить блюдец на стол, а затем на него ставится чашка. Это подтверждается и англоязычным текстовым материалом: *Everyone was given **a saucer and a cup** of hot water, but there was no teapot...* (Каждому дали блюдец и чашку горячей воды, но чайника не было...) (URL: [https://ajr.org.uk/wp-content/uploads/2018/02/2009\\_june.pdf](https://ajr.org.uk/wp-content/uploads/2018/02/2009_june.pdf)). Участникам ситуации даются сначала блюдца, а потом чашки.

Хотя данная последовательность и соответствует изоморфному отражению действительности, экспериментальные данные показывают, что в двух языках фраза *чашка и блюдец* встречается гораздо чаще, и изменение позиции сопряжено и с нарушением изоморфизма. Соответственно, вариативность когнитивного фокуса маркирует выделенность одного из объектов в паре. Текстовый материал подтверждает данный тезис, например: *Поссорились Чашка и Блюдец. Сейчас они разобьются. Скоро в кухне, на полке, Будут лежать осколки* (URL: <http://b3724c2119348aa.ru.s.siteapi.org/docs/9208-d66e6bca8e055fc46e74e9ed3a170d039e95b.pdf>). Использование персонификации объектов во фразе является отражением салиентности. В следующем примере контекст ситуации (робот накрывает на стол) является нетрадиционным: *One target location on the table is defined and marked in the robot's workspace. **A cup and a saucer** are paced randomly...* (Одно целевое местоположение на столе определяется и помечается в рабочем пространстве робота. Чашка и блюдец

*расположены случайным образом...*) (URL: [http://rpal.cse.usf.edu/competition\\_iros2019/Competition\\_task\\_Examples.pdf](http://rpal.cse.usf.edu/competition_iros2019/Competition_task_Examples.pdf)), и слово *randomly* (*случайным образом*) указывает на нарушение последовательности.

Анализ данной пары позволяет сделать вывод, что функциональная маркированность когнитивного фокуса в этом случае сопряжена с нарушением изоморфизма и акцентом на ситуации с выделением объекта, релевантного для ее описания.

Пара *сад и огород* (Фраза 1) и *огород и сад* (Фраза 2) представляет собой объединение крупных объектов, которые включены в фреймовый сценарий, связанный с выращиванием продуктов питания.

Материал показал, что в английском языке отсутствует текстовая реализация Фразы 2. Это говорит о том, что Фраза 1 является более универсальным воплощением последовательности элементов, присущей двум культурам, и отражает определенный изморфизм, например: *An external area surrounds the building and includes **a garden and a kitchen garden**. Older people living here have a reduced physical or social capability...* (*Внешняя территория окружает здание и включает в себя сад и огород. Пожилые люди, живущие здесь, имеют пониженные физические или социальные возможности...*) (URL: [http://www.cnr.it/commesse/Allegato\\_101439.pdf](http://www.cnr.it/commesse/Allegato_101439.pdf)). В данном предложении указанием на ограждение территории объединяются объекты, один из которых включает другой: сад территориально обычно больше, и на его территории может располагаться огород. В следующем примере: *Выбор места участка под **сад и огород** необходимо начинать с оценки снежного и ветрового режима территории* (URL: <https://dront.ru/wp-content/uploads/2016/12/ogorod-ecodoma.pdf>) – описание территории также включает в себя данную последовательность.

Изменение позиционирования в структуре отражает когнитивное фокусирование на элементе, являющемся частью целого. Ср.: *На территории детского сада располагается **огород и сад**, где организована разнообразная совместная деятельность взрослых и детей* (URL: <https://wiki.soiro.ru/images/Hval-2016-2.pdf>). В данном предложении позиция релятума *огород* обусловлена тем,

что осуществление совместной деятельности взрослых и детей по выращиванию овощей (выделение ключевой информации) актуально для сообщения. Кроме того, изменение позиционирования в данной паре находит реализацию и в поэтическом дискурсе, например: *Дождик, лей, не жалей! Огород и сад полей! Пусть растут горох и лук, Пусть цветы вокруг растут* (URL: <http://mbdou-273.ru/wp-content/uploads/2017/04/.pdf>), что является характерной функциональной особенностью вариативности когнитивного фокуса.

Пара *дом и машина* (Фраза 1) и *машина и дом* (Фраза 2) показывает объединение объектов, относящихся к фрейму «благосостояние в системе движимого и недвижимого имущества».

Экспериментальные данные показали, что информационный слот *дом* – недвижимое, объемное имущество – является доминирующим в рассматриваемой структуре в обоих языках, поэтому текстовая реализация имеет разнообразные формы выражения, в основном в повествовательном контексте, например: *Был у них дом и машина марки «Запорожец». Шли последние дни первой четверти учебного года. Неласковое солнце тундры, которое и летом-то...* (URL: [http://psyjournals.ru/files/28924/vestnik\\_psyobr\\_2007\\_4\\_Melnikova\\_Sadikova\\_Korkina.pdf](http://psyjournals.ru/files/28924/vestnik_psyobr_2007_4_Melnikova_Sadikova_Korkina.pdf)); или пример из английского языка, где структура является отражением культурного стереотипа: *Likewise, the everyday borrower would not be living the American dream of a house and a car – on credit – were it not for the obscure financial instruments that...* (Точно так же обычный заемщик не жил бы американской мечтой о доме и автомобиле – в кредит – если бы не неясные финансовые инструменты, которые...) (URL: <http://sites.uwm.edu/ascher/files/2017/11/Will-Roberts-review-of-Portfolio-Society-ri1aw5.pdf>).

Особенностью реализации Фразы 2 является ее включенность в перечисление объектов от меньшего объема к большему, ср.: *Ваши одежда, машина и дом не будут иметь неприятный запах. Еда будет казаться вкуснее...* (URL: <http://www.kotlaspnd.tmweb.ru/upload/листовка.pdf>). Перечисление в этом случае включает сначала *одежду*, потом *машину* и *дом*, тогда как в следующем примере: *Если бы у меня была волшебная палочка, то у мамы*

*появилась бы новая кастрюля, новая кровать, холодильник, много детей, новая машина и дом* (URL: [http://ds19yar.edu.yar.ru/mamino\\_detstvo.pdf](http://ds19yar.edu.yar.ru/mamino_detstvo.pdf)) — наблюдаем стилистический прием нарастания: сначала *кастрюля*, потом *кровать*, *холодильник* и т. д. Данные примеры показывают, что пара реализуется не как единый бином, а как отдельные объекты в системе перечисления. Английский язык также не чужд этого, но в английских текстах варианты реализации непосредственно в парной структуре встречаются чаще, например: *I remember when I first got out of college I wanted to have **a car and a house** just like my parents. The problem was, my parents had been steadily working and...* (Помню, когда я только закончил колледж, мне хотелось иметь машину и дом, как у моих родителей. Проблема была в том, что мои родители постоянно работали и...) (URL: <http://communitychurchofwaterford.com/images/CouplesChallenge.pdf>).

Таким образом, исследование текстовой реализации данной группы биномов позволило установить следующие функции вариативности когнитивного фокуса:

- в случае с биномами, состоящими из актантов институционального общения, имеет место привлечение внимания к форме и фону взаимоотношений между актантами, противопоставление традиционной и нетрадиционной форм реализации сценария фрейма (*учитель и ученик, продавец и покупатель*), акцентирование динамики развития событий (*полицейский и преступник*);

- в случае с биномами, состоящими из конкретных существительных, вариативность когнитивного фокуса маркирует релевантность предмета для ситуации, реализацию экспрессивной функции в поэтическом дискурсе, нарушение изоморфизма, сопряженное с прагматическими интенциями.

### 3.1.9. Глагольные конверсивы

В данном разделе отражены результаты эксперимента с реляторными структурами, состоящими из глагольных биномов, которые сформированы на основе антонимических отношений: например, *рождаться и умирать, ломать*

*и строить* и др.; в лингвистике они рассматриваются как конверсивы [Апресян 1995; Добричев 2005; Ильинская 2006]. В настоящей работе указанные единицы обозначены термином *глагольные конверсивы* для разграничения именных и глагольных биномов.

Структура Фразы 1: релятум 1 (КГ+) и релятум 2 (КГ–), где КГ обозначает концепт, выраженный глаголом, тогда как знак + и – указывает на условную полярность значения.

Структура Фразы 2: релятум 2 (КГ–) и релятум 1 (КГ+). Цель рассмотрения данной структуры заключается в изучении вариативности когнитивного фокуса в структурах с релятумами, выражающими действие, активность субъекта.

Ниже представлен пример анализа экспериментальных данных в контексте вариативности структуры.

В русском языке Фраза 1 *рождаться и умирать* имеет 1 050 вхождений, тогда как Фраза 2 *умирать и рождаться* – 148 (процентное соотношение составляет 14%). Данные свидетельствуют о том, что Фраза 1 является стабильной, когнитивный фокус сосредоточен на релятуме *рождаться*. В англоязычных данных<sup>21</sup> Фраза 1 *to be born and die* – 45 200, а Фраза 2 *to die and be born* – 64 500. Это свидетельствует об изменении когнитивного фокуса в английском языке, поскольку Фраза 2 имеет больше текстовых реализаций, чем Фраза 1. Соответственно, когнитивный фокус в этом случае сосредоточен на релятуме *to die*. Расчет процента вариативности данной фразы производился на основании условий: Фраза 2 – 100%, тогда как Фраза 1 составила 70%, что говорит о высокой степени вариативности структуры. Таким образом, представленные данные позволяют заключить, что глагольный конверсив *рождаться и умирать* отражает особенности восприятия процессов рождения и смерти по-разному. Можно предположить, что стабильность структуры в

---

<sup>21</sup> Глагольные реляторные структуры английского языка использовались в данном исследовании в форме инфинитива с частицей *to*. Это было сделано с целью уменьшения погрешностей при формировании поискового запроса.

русском языке коррелирует с иконичной последовательностью событий и традиционностью восприятия этих явлений в культуре, тогда как вариативность структуры в англоязычном материале отражает многообразие культурных пластов: в частности, нарушение иконичности может быть сопряжено в том числе и с тем фактом, что английский язык является официальным языком в Индии и других странах, где вера в реинкарнацию после смерти является традиционной.

Таким образом, рассмотрение глагольных конверсивов в оппозиции релятум + и релятум – позволяет сравнивать вариативность когнитивного фокуса в системе шкалы крайностей. Экспериментальные данные по этой группе представлены в Таблице 24.

Таблица 24 – Количество вхождений фраз в Google и процент вариативности реляторной структуры

| Фраза 1                       | Количество вхождений в Google | Фраза 2                       | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| 1                             | 2                             | 3                             | 4                             | 5                                 | 6                                          |
| <i>рождаться и умирать</i>    | 1050                          | <i>умирать и рождаться</i>    | 148                           | 14%                               | 56                                         |
| <b>to die and be born</b>     | <b>64500</b>                  | <b>to be born and die</b>     | <b>45200</b>                  | <b>70,0%</b>                      |                                            |
| <i>начинать и заканчивать</i> | 22500                         | <i>заканчивать и начинать</i> | 106                           | 4,7%                              | 4,7                                        |
| <i>to start and finish</i>    | 629000                        | <i>to finish and start</i>    | 59300                         | 9,4%                              |                                            |
| <i>ломать и строить</i>       | 1120                          | <i>строить и ломать</i>       | 347                           | 30,9%                             | 43,1                                       |
| <b>to build and break</b>     | <b>82300</b>                  | <b>to break and build</b>     | <b>60900</b>                  | <b>74,0%</b>                      |                                            |
| <i>покупать и продавать</i>   | 13100                         | <i>продавать и покупать</i>   | 4880                          | 37,3%                             | 27,6                                       |
| <i>to buy and sell</i>        | 1670000                       | <i>to sell and buy</i>        | 162000                        | 9,7%                              |                                            |

| Окончание таблицы 24                      |        |                                           |       |       |                      |
|-------------------------------------------|--------|-------------------------------------------|-------|-------|----------------------|
| 1                                         | 2      | 3                                         | 4     | 5     | 6                    |
| <i>встречать и провожать</i>              | 1760   | <i>проводить и встречать</i>              | 643   | 36,5% | Расчет не проводился |
| <i>to meet and see off</i>                | 1550   | <i>to see off and meet</i>                | —     | —     |                      |
| <i>молчать и говорить</i>                 | 7500   | <i>говорить и молчать</i>                 | 3010  | 40,1% | 53,2                 |
| <i>to be silent and to speak</i>          | 56800  | <i>to speak and to be silent</i>          | 53000 | 93,3% |                      |
| <i>любить и ненавидеть</i>                | 5880   | <i>ненавидеть и любить</i>                | 1810  | 30,8% | 0,6                  |
| <i>to love and to hate</i>                | 105000 | <i>to hate and to love</i>                | 31700 | 30,2% |                      |
| <i>жениться и разводиться</i>             | 178    | <i>разводиться и жениться</i>             | 82    | 46,1% | 31,8                 |
| <i>to get married and to get divorced</i> | 7      | <i>to get divorced and to get married</i> | 1     | 14,3% |                      |

Дата запроса: 17.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 2 по отношению к Фразе 1: русский язык – 24,6%, английский язык – 32,5% (См. Рис. 6).

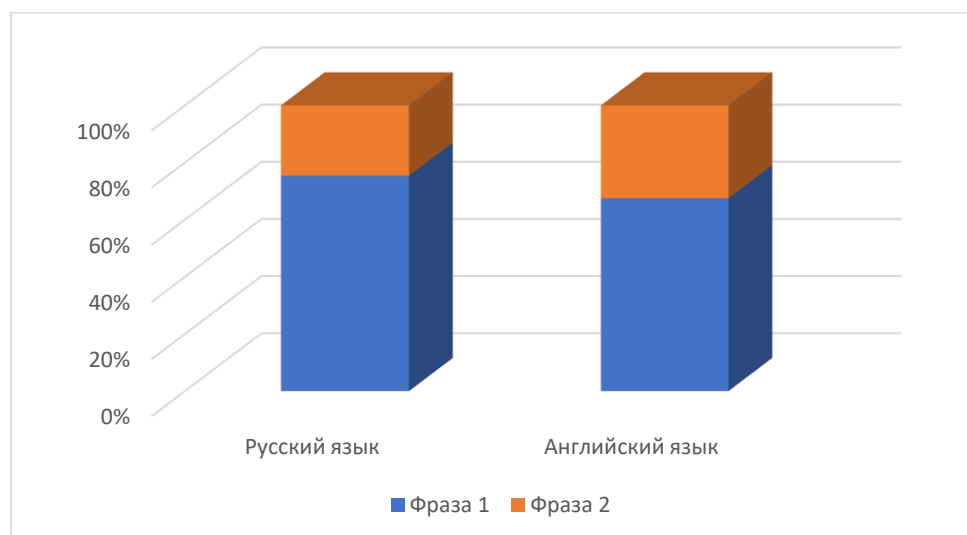


Рисунок 6. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** в глагольных конверсивах

Данные показывают, что структура на основе глагольной формы более устойчива, разница вариативности английского и русского языков составляет всего 7,9%. Имеются различия между языками в позиционировании исходной



фразы, а именно: для русского языка исходной фразой выступает *рождаться и умирать*, тогда как в английском *to die and to be born*, при этом вариативность фразы в русском языке составляет 4,1%, в то время как английская фраза демонстрирует достаточно высокую степень вариативности – 70%. Возможно, это отражает больший диапазон вариативности когнитивного фокуса в этом случае за счет того, что английские тексты могут относиться к различным культурам, например к индийской, в которой концепция реинкарнации является центральной, тогда как тексты на русском языке отражают культурный код русской культуры.

Еще одной специфической особенностью данных фраз является то, что в русском материале фраза *ломать и строить* выступает в качестве неизменяемой с достаточно высоким процентом стабильности – 69,1%, тогда как в английском, напротив, фраза *to build and break* имеет бóльшее число текстовых реализаций, при этом вариативность очень высокая – 74%. Это говорит о том, что в данной паре изменение когнитивного фокуса для английского языка более типично, тогда как для русского материала характерна приоритетная позиция глагола *ломать*, по сравнению с глаголом *строить*.

Интересную корреляцию можно наблюдать на примере конверсива *любить и ненавидеть*. Хотя количество вхождений фраз в текст в английском и русском языках значительно отличается, процентное соотношение Фразы 2 в обоих языках практически совпадает, что свидетельствует о стабильности первой позиции глагола *любить* в обоих языках. Таким образом, эмоциональная сфера в разных языках имеет, по всей видимости, универсальную природу, в отличие от сферы действия.

Анализ соотношения семантики приоритетного глагола в других конверсивах в русском и английском языках также позволяет делать выводы относительно культурологической обусловленности таких предпочтений. Например, в паре *покупать и продавать* в английском языке приоритетная позиция глагола *to buy* более стабильна, тогда как в русском вариативность пары выше, что, возможно, отражает особенности ведения бизнеса в России.

Таким образом, анализ материала показывает, что вариативность когнитивного фокуса в структуре *покупать и продавать* дает основания для выделения различий в описании ситуации, поскольку отражает приоритеты деятельностного аспекта в ментальном коде.

### 3.1.10. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса глагольных конверсивов

Анализ текстового материала данной группы реляторных структур выявил широкий диапазон функциональной маркированности вариативности когнитивного фокуса. Рассмотрим исследуемые бинарные образования подробнее.

Пара *рождаться и умирать* (Фраза 1) и *умирать и рождаться* (Фраза 2) отражает бытийный цикл и демонстрирует универсальность применения в отношении разного денотативного содержания. В частности, бином используется и с конкретными, и абстрактными существительными, ср.: *Цивилизациям, влекомым течениями времени от забытых веков до недавних лет, суждено **рождаться и умирать** на ваших глазах.* (URL: [https://desktopgames.com.ua/games/1794/Tides\\_of\\_Time\\_rus.pdf](https://desktopgames.com.ua/games/1794/Tides_of_Time_rus.pdf)). В данном предложении подлежащим является существительное *цивилизации*, обозначающее форму существования людей, в следующем предложении в качестве подлежащего выступает слово *вещи*, что показывает универсальную природу бинома: *...производства заставляет вещи **рождаться и умирать** все быстрее, в языке не хватает слов, чтобы их именовать* (URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/hyman/-2001/02/ferroni.pdf>).

Фраза 1 отражает цикл, который начинается с *рождения*, тогда как Фраза 2 представляет цикл, который начинается со *смерти*. Изменение когнитивного фокуса, зафиксированное в русском и английском языках в ходе эксперимента, свидетельствует о том, что восприятие этого явления в англоязычных источниках Интернета рассматривается как доминирующее. Важным условием реализации этого цикла является использование слова *снова*. Это характерно

как для русского, так и для английского языка, ср.: *В этом материальном мире также естественно умирать и рождаться снова. Я только что слушал утреннюю прогулку Шрилы Прабхунады* (URL: [https://bvks.ru/pdfs/4894/lidery\\_privyazannye\\_k\\_jenschinam.pdf](https://bvks.ru/pdfs/4894/lidery_privyazannye_k_jenschinam.pdf)) и *I am ready to die and be born again in this new yet unapproachable America I have found in the West. R. W. Emerson, Experience* (URL: [https://heinonline.org/hol-cgi-bin/get\\_pdf.cgi?handle=hein.journals/jrllpc5&section=14](https://heinonline.org/hol-cgi-bin/get_pdf.cgi?handle=hein.journals/jrllpc5&section=14)). Наличие слова *again* (снова) говорит об обусловленной вариативности когнитивного фокуса в этом случае.

Такая обусловленность может быть проявлена и грамматическими средствами – например, использованием форм условного наклонения: *«Хорошо, если бы я привык умирать и рождаться. Как это грустно и как весело!..» — заявляет он* (URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/motiv-smerti-v-skazke-s-g-kozlova-pravda-my-budem-vsegda.pdf>). В приведенном предложении присутствует показатель условного наклонения *если бы*, который и определяет данную обусловленность. Можно предположить, что рассматриваемая структура, отражающая нарушение изоморфизма и иконичности, отмечается в языке определенными с лексическими и грамматическими маркерами.

Пара *начинать и заканчивать* (Фраза 1) и *заканчивать и начинать* (Фраза 2) относится к выражению категории фазовости, это означает, что денотативная составляющая отличается семантикой, подразумевающей ее реализацию в контексте с определенным процессом. Ср.: *Начинать и заканчивать движение вместе с музыкой, развивать чувство ритма координацию движений, менять движения в соответствии со сменой* (URL: <http://dou122.sochi-schools.ru/wp-content/uploads/2019/04/mozaika-3-4.pdf>). В данном случае специфическим семантическим значением обладает существительное *движение*, а в следующем примере: *Закреплять умение начинать и заканчивать пение одновременно с другими детьми. Песенное творчество. Развивать умение находить интонации при...* (URL: <http://madou24klgd.ru/about/education/muzyka%20%206-7.pdf>) – это также отглагольное существительное: *пение*. Ср. с английским языком: *...simple guide to start and finish your first novel – is*

*designed to help you on your author journey (...простое руководство по началу и окончанию вашего первого романа – предназначено, чтобы помочь вам в вашем авторском путешествии)* (URL: <https://8.izba66.ru/177.pdf>). Объектом действия выступает *novel* (роман), само действие – *написание* – имеет фазовую природу: стадия начала и окончания.

Изменение позиции релятивов в паре указывает на завершение одного цикла или действия и начало другого. Ключевым элементом этого процесса является четкое разграничение данных действий, акцентирование их различий. Это находит отражение и в организации текста, и в выделении разных объектов действия (хотя говорить о биноме в этом случае не следует), например: *Эту политику нужно заканчивать и начинать другую...* (URL: <http://orenburg.spravedlivo.ru/01862.html>). В предложении указан объект, подлежащий переходу в стадию завершения – *эта политика*, а объект, который находится в ожидании стадии начала – *другая политика*. Порядок следования данных объектов показателен с точки зрения иконичности расстояния и расположения во фразе, схематично это можно выразить следующим образом: (А) **завершение** и **начало** (В). Таким образом, функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса обусловлена логикой и последовательностью совершения действия.

Рассмотрим пример, в котором имеет место бином с одним объектом направленного действия: *Заканчивать и начинать год с мрачными мыслями не самая хорошая идея. Тащить с собой негатив в новый год совсем ни к чему* (URL: [http://www.visokoeshkola.minobr63.ru/gazeta/2\\_2018.pdf](http://www.visokoeshkola.minobr63.ru/gazeta/2_2018.pdf)). В данном предложении объектом приложения фазового события выступает *год* как единица бытия. Особенностью информационной модели структуры является то, что присутствует обусловленность ситуации: наличие мрачных мыслей в конце года. Этот пример также подтверждает то, что вариативность структуры в данном случае связана с определенной обусловленностью ситуации.

Пара *ломать и строить* (Фраза 1) и *строить и ломать* (Фраза 2) отражает деятельностный аспект, связанный с созиданием и разрушением чего-

либо. Показательным результатом эксперимента является выявление изменения когнитивного фокуса в структурах двух языков. Данное изменение демонстрирует разные диапазоны деятельностного аспекта. Рассмотрим подробнее текстовый материал с точки зрения его информационной маркированности и обусловленности.

Представленный пример в русскоязычном материале показывает, что хотя Фраза 1 *ломать и строить* имеет более стабильную природу согласно результатам запроса, ее алогичность не находит положительного подкрепления у носителей языка, и высокие показатели количества ее вхождений связаны с подчеркиванием именно этого. Ср.: *Ломать и строить* легче, а вот сохранить положительное в традициях предприятия, избавиться от всего ненужного, отжившего и привнести модерн... (URL: [http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s10/s10\\_26.pdf](http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s10/s10_26.pdf)). В данном предложении использован противительный союз *а*, который и маркирует обособленность структуры. В следующем примере такими маркерами выступают лексические единицы, ср.: *...опять потом придется все ломать и строить* вновь, как часто бывает. Будем считать, что мы за эти годы насыщали страны техникой... (URL: <http://www.viapi.ru/download/2016/20161117-News-from-Mede-RUND-dokl.pdf>). Такими единицами являются слова *придется, вновь, как это часто бывает*. Они создают неодобрительный фон для текущей информации.

В англоязычном материале такой яркой негативной коннотации не наблюдается, ср.: *A new sense of freedom to break and build habits and shape my life and experience based on my biggest goals* (Новое чувство свободы, чтобы сломать и построить привычки и сформировать свою жизнь и опыт, основанные на моих самых больших целях) (URL: [http://www.thnkcrlrly.com/2013/annual\\_report\\_2012\\_compact.pdf](http://www.thnkcrlrly.com/2013/annual_report_2012_compact.pdf)), в данном примере отмечается позитивный аспект процесса разрушения старых, негативных привычек.

Фраза 2 *строить и ломать* содержит имплицитное представление о целесообразности действий, а именно: возникает вопрос, зачем затрачивать усилия на строительство, за которым последует разрушение. В данном

действии отмечается нарушение иконичности, что часто служит выражением экспрессивной реакции и маркируется вариативностью когнитивного фокуса. Ср.: ...*Умеющая **строить и ломать**, / Смеяться искренне. И лживо слезы прятать...* / *Которую порою не понять, Но постигать которую приятно* (URL: <http://az-kozlin.narod.ru/gazeta/gazeta-2012/10-2012.pdf>). Использование Фразы 2 *строить и ломать* в поэтическом дискурсе подтверждает экспрессивный потенциал вариативности когнитивного фокуса.

Показатели в англоязычном материале свидетельствуют о широком использовании данной структуры, но это использование связано не с эмфатической природой нарушения иконического порядка, оно скорее имеет отношение к новым реалиям бытия, например: *Enter the world of cybersecurity and encryption, and learn **to build and break** your own code* (*Войдите в мир кибербезопасности и шифрования и научитесь создавать и взламывать свой собственный код*) (URL: <http://www.boyle.kyschools.us/docs//docs/district/2018%20b%20g-%20registration>). В предложении говорится о созидательном и разрушительном аспектах деятельности, причем в контексте виртуального пространства. Иными словами, в этом случае порядок следования элементов, нарушающих изоморфизм действительности, не маркирует экспрессию – он отражает последовательность действий в действительности, переводя события в другое, альтернативное пространство.

Пара *встречать и провожать* (Фраза 1) и *провожать и встречать* (Фраза 2) в рамках данного эксперимента продемонстрировала неполную реализацию в текстах в двух языках, а именно: в английском языке отсутствует реализация Фразы 2, тогда как в русском языке она имеет место, однако вариативность когнитивного фокуса маркирует определенные условия реализации такой последовательности. Такая особенность объясняется тем, что Фраза 1 данной пары отражает изоморфизм ситуации: чтобы проводить кого-либо, необходимо его сначала встретить. Данное положение вещей реализуется в тексте в разных формах и жанрах, например: *Нам суждено **встречать и провожать**, / Порою ждать, порою горевать, / Терпеть нужду, но только все*

*равно / Сегодня жить для Завтра суждено* (URL: [http://www.notarhiv.ru/ruskomp/dubravin/noti/1%20\(121\).pdf](http://www.notarhiv.ru/ruskomp/dubravin/noti/1%20(121).pdf)). Представленный текст является фрагментом поэтического дискурса, в котором нашли отражение реалии бытия. В следующем примере действия бинома также передают обратный порядок, ср.: *Осваиваем маршрут. Даже если вы собираетесь **встречать и провожать** первоклассника, дорога до школы и обратно должна быть ему хорошо знакома* (URL: [http://dou24.ru/mkdou37/images/17-18/psiholog/gotovy\\_li\\_rod.pdf](http://dou24.ru/mkdou37/images/17-18/psiholog/gotovy_li_rod.pdf)). Фактически родители сначала провожают ребенка в школу, а затем встречают его после занятий. Таким образом, бином, выраженный одними и теми же релятумами, описывает разную последовательность событий, изменение позиции релятумов позволяет точнее отразить денотативную ситуацию, например: *Не все родители имеют возможность **провождать и встречать** ребенка, и ему приходится самостоятельно передвигаться по улицам посёлка* (URL: <https://levushka.edusite.ru/DswMedia/vnimaniekanikulyi-2-.pdf>). В данном примере бином органично встроен в информационное содержание текста и не противоречит последовательности действий. В следующем примере реализации Фразы 2 показывается контекстуальная обусловленность изменения вариативности когнитивного фокуса: *...попроси их **провождать и встречать** тебя, смени маршрут. Он должен быть безопасным. Двигайся по освещенным улицам, обходи стороной парки и...* (URL: [https://school4.edu.yar.ru/bezopasnost/esli\\_v\\_dome\\_est\\_lift.pdf](https://school4.edu.yar.ru/bezopasnost/esli_v_dome_est_lift.pdf)). Контекст характеризует обстоятельства, в которых возникает угроза человеку. Таким образом, вариативность когнитивного фокуса в этом случае маркирует ситуацию, требующую дополнительного внимания.

В английском языке наблюдается только одна последовательность описания данных действий: первое действие – это встреча, второе действие – проводы, например: *The organizing committee plans **to meet and see off** all foreign and non-resident participants at the airport and railway station of Ulan-Ude* (*Оргкомитет планирует встретить и проводить всех иностранных и иногородних участников в аэропорту и на железнодорожном вокзале Улан-*

Удэ) (URL: [http://optconf.bsu.ru/basic/web/uploads/info\\_2\\_en.pdf](http://optconf.bsu.ru/basic/web/uploads/info_2_en.pdf)). Ср. также: *...members of the Diplomatic Missions to enable them **to meet and see off** their official guests, delegations and diplomatic couriers at Esenboğa...* (...члены дипломатических миссий должны иметь возможность встречать и провожать своих официальных гостей, делегации и дипломатических курьеров в Эсенбоге...) (URL: <http://www.mfa.gov.tr/data/Guide-to-Diplomatic-Missions-in-Turkey.pdf>).

Таким образом, анализ рассмотренной пары показывает, что функциональная маркированность когнитивного фокуса связана с привлечением внимания к условиям описываемой ситуации.

Пара *говорить и молчать* (Фраза 1) и *молчать и говорить* (Фраза 2) продемонстрировала высокую степень вариативности в английском языке 93,3% и ниже – 40,1% – в русском языке. Рассмотрим закономерности, обуславливающие высокую степень вариативности данной фразы.

Общими контекстами реализации Фразы 1 *говорить и молчать* выступает уместность и соответствие речи определенным обстоятельствам, например: *Как нужно **говорить и молчать**, чтобы успешно пройти собеседование. Можно ли на собеседовании спрашивать о зарплате и премиях* (URL: [http://www.krstc.ru/files/empl\\_doc/helpfulinf/.pdf](http://www.krstc.ru/files/empl_doc/helpfulinf/.pdf)). В данном случае таким обстоятельством выступает собеседование; в следующем примере: *...knowledge of the times **to speak and to be silent** can make such contacts* (...знание о том, когда нужно говорить и когда молчать, может способствовать установлению таких контактов) (URL: [http://livskunskap.dyndns.org/hylozoik/english/cosmic\\_intelligence/CI\\_16\\_170622.pdf](http://livskunskap.dyndns.org/hylozoik/english/cosmic_intelligence/CI_16_170622.pdf)) – это ситуация общения.

Данная пара отражает действия, которые не могут быть реализованы одновременно, это также находит подтверждение в языковом материале, например: *Д. Курзон также отмечает, что человек не может **говорить и молчать** в одно и то же время, а значит, отношения между речью и молчанием всегда...* (URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5c1a74cd7966e104f6f-85a5a.pdf>). Ср.: *The reality of speech or music depends upon the speaker's ability **to speak and to be silent** in turn. Silence and speech belong together: they are*



*interdependent* (Реальность речи или музыки зависит от способности говорящего говорить и молчать в свою очередь. Молчание и речь принадлежат друг другу: они взаимозависимы) (URL: <http://www.ccwatershed.org/pdfs/6656-listening-and-liturgy-fr-maccarthy/download/>). В приведенных примерах реализация Фразы 1 маркирует взаимообусловленность действий, выраженных биномом. Анализ примеров реализации Фразы 2 показывает, что изменение позиции релятумов акцентирует внимание на более четком разграничении этих действий, ср.: *Задача сатиры – вскрыть суть вещей. Есть два способа реакции на проблему: **молчать и говорить**. Художник предлагает метафору, чтобы сделать эту...* (URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55286/50-Lialina.pdf?sequence=1>). В данном примере эти действия рассматриваются как отдельные реакции, тогда как в следующем высказывании эти реакции могут сопровождаться и разными действиями: *Стоя **молчать и говорить** сидя – и то и другое у него, конечно, бывает, но обычно указывает на обязывающие или неординарные обстоятельства – это...* (URL: <http://old.memo.ru/uploads/files/1856.pdf>). В данном случае эти действия выражены деепричастиями *стоя* и *сидя*.

В английском языке также присутствует концептуализация действий как реакция на что-либо, которую, например, нужно научиться контролировать: *You must learn how **to be silent and to speak** only when necessary. Always remain silent when others annoy you, and let God alone be the witness of your...* (Вы должны научиться молчать и говорить только тогда, когда это необходимо. Всегда сохраняйте молчание, когда другие раздражают вас, и пусть только Бог будет свидетелем вашего...) (URL: <https://www.stmarys-ca.edu/living-lasallian/lasallian-reflections>). Иными словами, вариативность когнитивного фокуса маркирует в этом случае важность контроля реакций человека, а не только последовательность и взаимообусловленность действий.

Пара *любить и ненавидеть* (Фраза 1) и *ненавидеть и любить* (Фраза 2) демонстрирует реализацию в двух вариантах в контексте обладания умениями, ср.: *Умение прощать, **любить и ненавидеть**... / Умение сострадать, и сложность в жизни видеть. / Все начинается с семьи!* (URL: <https://ds23->

ros.edu.yar.ru/dokumenty/den\_semi\_lyubvi\_i\_vernosti.pdf ) и *Она умеет ненавидеть и любить, / И успокоить в колыбельных песнях... / Она от радости, от счастья плакать может, От злости, от обиды хохотать...* (URL: <http://обоянь-педколледж.рф/files/Newspaper/Special.edition.3.pdf>). В представленных примерах пара реализована в двух формах в поэтическом дискурсе: по всей видимости, вариативность когнитивного фокуса в данном случае обусловлена иконичностью расстояния и требованиями ритмической организации поэтического текста. Так, в первом примере релятум *любить* располагается справа от глагола *прощать*, что отражает их семантическую близость, тогда как во втором примере данный релятум предшествует глаголу *успокоить* в конструкции *успокоить в колыбельных песнях*, что соотносится с образом матери, выступающим воплощением бескорыстной любви.

В английском языке также отмечается подобного рода тенденция, ср.: *Within all humans there exists a capacity to love and to hate; within hate, the capacity to discriminate, alienate, ostracize, and belittle our fellow man exists (Во всех людях есть способность любить и ненавидеть; вместе с ненавистью существует способность различать, отчуждать, подвергать ostracism и унижать наших ближних)* (URL: <http://edu.lva.virginia.gov/wp-content/uploads/2019/02/William-Lee-Williams.pdf>). В данной отрывке организация информации такова, что релятум *hate* получает более полное раскрытие, следующее непосредственно за включением в текст.

Исследуемый материал также показал и тенденцию к тому, что фразы типа 2 имеют определенную обусловленность, которая проявляется в том, что структура не столько сопряжена со слотом *умение*, но отражает скорее проявление чувств по отношению к какому-либо объекту, например: *Мы можем ненавидеть и любить свой класс всей душой одновременно. Я, конечно, не могу сказать, что наш класс самый дружный в...* (URL: <http://ksmboush6.ucoz.ru/ekaterina/21.pdf>). В этом предложении объектом, вызывающим чувства, выступает *класс*, в следующем примере речь идет о созданных писателем персонажах, способных вызывать эти чувства: *He creates*

*ideal individuals to hate and to love. In his fiction he cuts an irresistible figure, instead of the drab and ...* (Он создает идеальных людей для ненависти и любви. В своей художественной литературе он рисует неотразимую фигуру, а не унылую и скучную...) (URL: <https://www.jstor.org/stable/25113109>). Возможно, вариативность когнитивного фокуса в этом случае маркирует именно указание на объект проявления чувств, поскольку релятум *ненавидеть* сопряжен с деструктивными эмоциями и обладает потенциалом к разрушительным последствиям.

Пара *жениться и разводиться* (Фраза 1) и *разводиться и жениться* (Фраза 2) включает информационные слоты, которые также сопряжены с проявлением эмоциональной полярности, поскольку глагол *разводиться* является результатом деструктивных обстоятельств и негативных эмоциональных состояний. Позиционирование релятумов в данном случае также служит инструментом обусловленности структуры. Рассмотрим следующие ее реализации в тексте. Первые два примера показывают изоморфность конверсива действительности, ср.: *Россияне стали реже жениться и разводиться. Согласно статистической информации, количество регистраций браков в...* (URL: [https://ведомостинсо.рф/uploads/files/-flib/vedom2017/2019/33\(1706\)m.pdf](https://ведомостинсо.рф/uploads/files/-flib/vedom2017/2019/33(1706)m.pdf)) и *The youth are in a hurry to get married and to get divorced* (Молодежь спешит выйти замуж и развестись) (URL: <http://www.lectitopublishing.nl/download-5918.pdf>). В обоих случаях отражен процесс, обусловленный логикой событий: для того, чтобы развестись, необходимо сначала жениться. Данная логика событий наблюдается и в следующей реализации фразы, где имеет место синтаксическая обусловленность: *...trouble to get married, to get divorced, and to get married again is that they do take the family seriously. Economic threats. While I have spent so...* (...проблема с женитьбой, разводом и повторным браком заключается в том, что они действительно серьезно относятся к семье. Экономическая угроза. Пока я так провел...) (URL: <http://lib.hku.hk/lookup/bib/b38629161>).

Таким образом, использование Фразы 2 представляется только частью цепочки процесса, состоящего из трех элементов, поэтому ее реализация будет обусловлена обстоятельствами, включающими всю фреймовую ситуацию брачных отношений, например: *Следует ли из слов Евангелия, что нельзя разводиться и жениться на разведённой? Должны ли взрослые дети во всём слушаться своих родителей?* (URL: <http://pravmagazin.ru/catalog/pdf/54568/>). В данном примере объект, связанный с глаголом *жениться* – *разведенная женщина* – выступает элементом, усиливающим обусловленность структуры.

Анализ текстовой реализации пары *продавать и покупать* (Фраза 1) и *покупать и продавать* (Фраза 2) не выявил какой-либо специфической функциональной вариативности когнитивного фокуса. В этом случае имеет место иконическая репрезентация обстоятельств ситуации. Ср.: *Продавать и покупать ценные бумаги на бирже по существующим правилам частное лицо не может. Брокер окажет содействие инвестору* (URL: [https://finsovet.me/media/documents/ST\\_VM\\_Ob\\_investirovanii.pdf](https://finsovet.me/media/documents/ST_VM_Ob_investirovanii.pdf)) и *Теперь вы можете покупать и продавать ресурсы и товары другим игрокам при наличии оранжевой карты, но стоимость...* (URL: <https://tesera.ru/images/items/903846/sailors.pdf>). Оба примера показывают, что сутью информационного сообщения является деловой характер денотативной ситуации.

Тем не менее в текстовом материале при реализации Фразы 2 *покупать и продавать* чаще имплицитруется представление о желательности или возможности действия. В приведенном выше примере представление о возможности выражено словами *Теперь вы можете покупать и продавать*; в следующем фрагменте присутствует указание на желательность действия: *...participants willing to buy and sell shares. Bids, on the left side of the screen displays participants advertising their willingness to purchase shares whereas the...* (...участники, желающие купить и продать акции. Ставки, в левой части экрана показывают участников, сообщающих о своей готовности приобрести акции...) (URL: <https://lerner.udel.edu/sites/default/files/.pdf>), что выражено словом *willing*, ср. также наличие значения условности в следующем предложении: *Для*

того чтобы грамотно им заниматься, да и просто **покупать и продавать** землю, необходимо обладать полноценной информацией о рынке (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1398114>). Такие имплицитные указатели включены в цепочку фрейма коммерческой деятельности, которая обуславливается намерением лица, ею занимающегося.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что вариативность когнитивного фокуса в данном типе реляторной структуры реализует такие функции, как указание на обусловленность ситуации, связанную:

- с нарушением изоморфизма и иконичности (*рождаться и умирать*),
- с необходимостью контроля реакций человека (*молчать и говорить*),
- с проявлением импульсивности действий (*строить и ломать*) и эмоциональности (*ненавидеть и любить*),
- с привлечением внимания к условиям описываемой ситуации (*проводить и встречать*).

Кроме того, вариативность позволяет привлекать внимание к элементам цепочки фреймового сценария (*заканчивать и начинать, разводиться и жениться, покупать и продавать*), чтобы обозначить факторы обусловленности их реализации.

Указанные функции механизма когнитивного фокусирования свидетельствуют о его широком диапазоне и возможностях для более точного отражения ситуации внеязыковой действительности средствами языкового знака, построенного на основе схематической иконичности.

### 3.1.11. Глагольные биномы одного фреймового сценария

В данной группе исследуются координационные реляторные структуры, в которых реляторы выражены глаголом и относятся к одному фреймовому сценарию.

Структура Фразы 1: релятор 1 (КГ1.1.) и релятор 2 (КГ 1.2.), где КГ обозначает концепт, выраженный глаголом, тогда как индексы 1.1. и 1.2.

показывают, что глаголы относятся к одному фреймовому сценарию (на это указывает первый показатель – 1) и выражают определенный аспект сценария (на это указывает второй показатель – 1. или 2.).

Цель рассмотрения данного варианта реляторной структуры заключается в исследовании вариативности когнитивного фокуса в едином фреймовом пространстве, но с дифференциацией значения.

Структура Фразы 2: релятум 2 (КГ1.2.) и релятум 1 (КГ1.1.).

Продemonстрируем это на примере. В русском языке бином *петь и плясать* (Фраза 1), который мы относим к фреймовому сценарию «праздник», имеет 3 890 вхождений, тогда как Фраза 2 *плясать и петь* – 1 780 вхождений (процентное соотношение составляет 46%). Это говорит о высокой степени вариативности фразы. При этом Фраза 2 акцентирует внимание на релятуме *плясать*, что отражает более энергичную физическую активность при реализации фреймового сценария. Сравнив этот аспект реализации фреймового сценария в двух языках, мы можем сделать вывод о его специфике в двух языковых средах. Например, Фраза 1 *to sing and dance* имеет 124 000 вхождений, тогда как Фраза 2 *to dance and sing* – 65 000 (процентное соотношение составляет 52,4%). Вариативность в английском языке несколько выше, чем в русском (разница 6,4). Это говорит о том, что энергичные действия, физическая активность (танец) в реализации фрейма «праздник» фиксируются в когнитивном пространстве англоязычного сегмента пользователей Интернета несколько чаще, чем в русскоязычном. Таким образом, можно сделать вывод, что бином *петь и плясать* имеет тенденцию к 50%-й вариативности когнитивного фокуса в обоих языках, при этом бóльшая степень его вариативности в английском языке отражает, возможно, и бóльшую роль физической активности при реализации фреймового сценария.

В Таблице 25 представлены результаты эксперимента. В качестве материала для эксперимента были отобраны биномы *бегать и прыгать, купаться и загорать, петь и плясать* – данная группа относится к фреймовому сценарию «энергичная активность человека». В ней представлены глаголы

сопряженных видов деятельности, но при этом один глагол обозначает более активную деятельность по сравнению с другим: *бегать*, *купаться*, *плясать*. Второй глагол может также отражать активность, но требующую меньших физических движений и затрат энергии: например, *петь*, а может, как глагол *загорать*, содержать представление о некоторой пассивности.

Бином *думать и размышлять* позволяет провести анализ в рамках фреймового сценария «интеллектуальная деятельность человека» и установить особенности реализации этого сценария в языках в значении «осуществлять мыслительную деятельность» и «углубляться мыслью во что-нибудь отвлеченное, предаваться мыслям о чем-нибудь, обдумывать». Анализ данной фразы позволяет выяснить нюансы когнитивного фокусирования в описании интеллектуальной деятельности.

Пары *пахать и сеять*, *ехать и смотреть*, *плакать и причитать*, *цвести и процветать* могут быть отнесены к разным фреймовым сценариям, в частности «земледельческие работы», «путешествие», «выражение скорби», «успех, рост». Исследование вариативности когнитивного фокуса в этих структурах позволяет рассмотреть особенности концептуализации данных событий в разных культурах.

Таблица 25 – Количество вхождений фраз в Google и процент вариативности реляторной структуры

| Фраза 1                    | Количество вхождений в Google | Фраза 2                    | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 | Разница вариативности Фраз 1 и 2 в РЯ и АЯ |
|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>цвести и процветать</i> | 86                            | <i>процветать и цвести</i> | —                             |                                   |                                            |
| <i>to bloom and thrive</i> | 1560                          | <i>to thrive and bloom</i> | 1550                          | 99,4%                             |                                            |
| <i>думать и размышлять</i> | 3210                          | <i>размышлять и думать</i> | 1880                          | 58,6%                             | 28,1                                       |
| <i>to think and ponder</i> | 20800                         | <i>to ponder and think</i> | 6350                          | 30,5%                             |                                            |
| <i>бегать и прыгать</i>    | 5760                          | <i>прыгать и бегать</i>    | 2620                          | 45,5%                             | 2,5                                        |

|                             |        |                             |       |       |      |
|-----------------------------|--------|-----------------------------|-------|-------|------|
| <i>to run and jump</i>      | 61400  | <i>to jump and run</i>      | 26400 | 43,0% |      |
| <i>ехать и смотреть</i>     | 2690   | <i>смотреть и ехать</i>     | 2     | 0,07% | 68,1 |
| <i>to ride and watch</i>    | 28000  | <i>to watch and ride</i>    | 19100 | 68,2% |      |
| <i>купаться и загорать</i>  | 1720   | <i>загорать и купаться</i>  | 1190  | 69,2% | 3,2  |
| <i>to swim and sunbathe</i> | 708    | <i>to sunbathe and swim</i> | 467   | 66,0% |      |
| <i>петь и плясать</i>       | 3890   | <i>плясать и петь</i>       | 1780  | 46,0% | 6,4  |
| <i>to sing and dance</i>    | 124000 | <i>to dance and sing</i>    | 65000 | 52,4% |      |
| <i>пахать и сеять</i>       | 2500   | <i>сеять и пахать</i>       | 515   | 20,6% | 1,4  |
| <i>to plow and sow</i>      | 1870   | <i>to sow and plow</i>      | 359   | 19,2% |      |
| <i>плакать и причитать</i>  | 597    | <i>причитать и плакать</i>  | 247   | 41,4% | 18,5 |
| <i>to cry and wail</i>      | 2470   | <i>to wail and cry</i>      | 1480  | 59,9% |      |

Дата запроса: 17.02.2020. Фильтр «», pdf.

Средний процент соотношения количества вхождений Фразы 2 по отношению к Фразе 1: русский язык – 35,6%, английский язык – 38,9% (См. Рис.7).

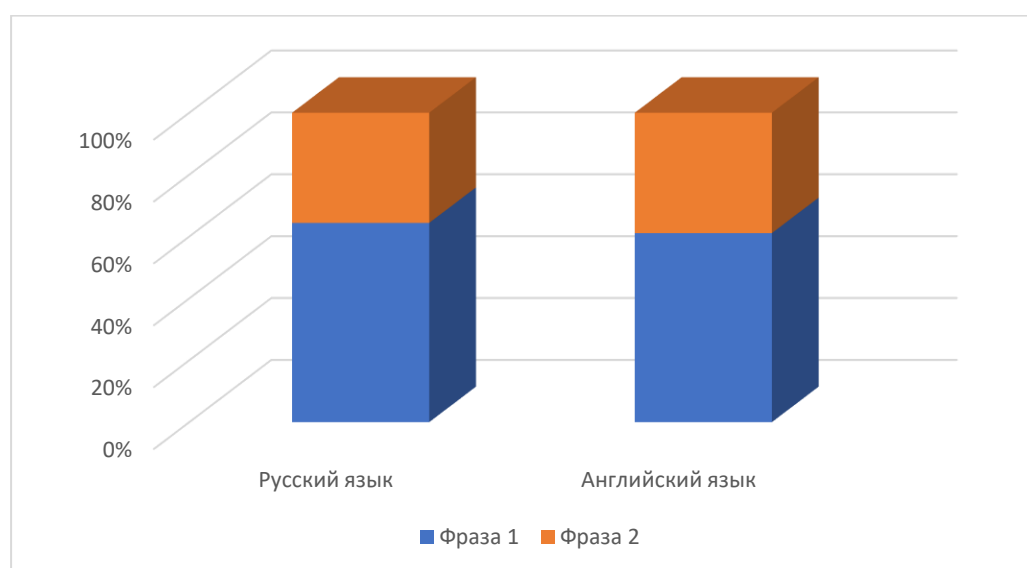


Рисунок 7. Среднее процентное соотношение вхождений структуры **r1-R-r2** в глагольных биномах одного фреймового сценария



Согласно полученным данным, стабильность глагольной координационной реляторной структуры на основе смежных по значению глаголов выше среднего в обоих языках. Это свидетельствует о том, что значение глагола, занимающего Позицию 1 в таких парах, демонстрирует логику или порядок действий, например: *пахать и сеять* – последовательность действий, тогда как измененный порядок показывает нарушение логики: сначала сеять, а потом пахать? Пара *бегать и прыгать* в обоих языках имеет близкую степень вариативности: 45,5% в русском и 43% в английском языке.

Показательными являются данные по биному *цвести и процветать*. Эта пара была включена в фреймовый сценарий «успех, рост». При этом материал показал, что для русскоязычного сегмента Интернета актуальна изоморфность языкового знака, а именно: Фраза 1 *цвести и процветать* отражает последовательность действий: первичное событие (факт цветения растения) и последующее событие (факт дальнейшего процветания). Количество вхождений Фразы 1 – 86, вариантов Фразы 2 не обнаружено. Это говорит о том, что релятумы структуры (КГ1.1.) и (КГ1.2.) в плане уточнения сценария не являются взаимозаменяемыми, порядок следования компонентов в русском языке обусловлен динамикой развития событий в реальности. Используемый в работе вариант английской фразы<sup>22</sup> показывает, что Фраза 1 имеет 1 560 вхождений, тогда как Фраза 2 – 1 550. Вариативность когнитивного фокуса составляет 99,4%, что свидетельствует о том, что релятумы данной структуры (КГ1.1.) и (КГ1.2.) с точки зрения уточнения сценария являются взаимозаменяемыми и порядок их следования не обусловлен изоморфизмом по отношению к реальности.

Таким образом, анализ координационных реляторных структур на основе глаголов, входящих в один фреймовый сценарий, показывает, что эта группа

---

<sup>22</sup> Для проведения эксперимента мы использовали только один вариант английского коррелята данной фразы, хотя возможен вариант *to bloom and prosper*. Данный вариант не рассматривался в силу значения глагола *prosper*, который имеет семы ‘преуспевать, благоденствовать’, для того чтобы исключить явное указание на фреймовый сценарий «успех». В работе ставилась задача рассмотреть сценарий «успех и рост», поэтому был выбран глагол *thrive* для передачи данного аспекта значения пары.

имеет вариативность когнитивного фокуса в обоих языках выше 20%. Полученный результат свидетельствует о том, что изменение структуры фразы во многих парах ведет к нарушению иконической последовательности и логики действий, что влияет на степень вариативности когнитивного фокуса.

### 3.1.12. Функциональная маркированность вариативности

когнитивного фокуса в глагольных биномах одного фреймового сценария

Данная группа реляторных структур объединила глаголы смежной семантической направленности, включенные в единый фреймовый сценарий. Часто такие структуры используются как стереотипные, стандартные фразы, поэтому рассмотрение функций реализации вариативности когнитивного фокуса в структурах подобного рода представляет интерес с позиций закреплённости, отражения когнитивного фокуса в информационной структуре предложения. Рассмотрим особенности функционального маркирования подробнее.

Пара *бегать и прыгать* (Фраза 1) и *прыгать и бегать* (Фраза 2) передает два активных действия с высокой степенью вариативности релятумов. Фраза 1 реализует контекст, отражающий определенные умения, например: *Умение быстро и ловко бегать и прыгать необходимо в основной деятельности ребенка – игре* (URL: <http://мдоу104тольятти.росшкола.рф/data/documents/vyshe-zvezd-bystree-vetra.pdf>). Кроме того, данные действия воспринимаются как единый комплекс, совершаемый одновременно, ср.: *Предложите малышу бегать и прыгать, но при этом постоянно выполнять какое-то простое движение. Например, держать соединенными указательные...* (URL: <http://teremok3.edusite.ru/DswMedia/kakuspokoit-razveselivshegosyareb-nka.pdf>). В этом примере действия рассматриваются как часть произвольной активности, а в следующем – как результат организованной: *Game guidelines: Coach to set up a small jumping course, children to run and jump through the course or small grid. The kids can even jump the course in pairs* (Правила игры: тренер должен создать небольшую площадку для прыжков, дети должны бегать и прыгать через

площадку или небольшую сетку. Дети могут даже прыгать на площадке парами) (URL: <https://www.hcbc.ca/wp-content/uploads/2015/08/Run-Jump-Ride.pdf>).

Изменение позиционирования незначительно влияет на общий контекст структуры, однако акцент на релятуме *прыгать* уточняет обстоятельства действия: в частности, в отношении маленьких детей чаще используется именно форма *прыгать* и *бегать*. Ср.: *Young children need to be able to jump and run about freely. This necessitates more space than their physical size might warrant* (Маленькие дети должны уметь свободно прыгать и бегать. Это требует больше пространства, чем может гарантировать физический размер...) (URL: <https://www.onedanceuk.org/wp-content/uploads/2016/06/dance-studio-specification-1.pdf>).

Вероятно, это отражает изоморфизм действительности, когда ребенок впервые становится на ножки, и первые движения, которыми он овладевает, это именно небольшие прыжки на месте. В следующем примере первичность действия *прыгать* включается в контекст объяснения норм бытия маленькому ребенку: *...поспишь, и завтра настанет новый день, и снова ты будешь прыгать и бегать. Таким образом, Вы объясняете ребенку смену дня и ночи* (URL: <http://7centr.ru/wp-content/uploads/2015/09/Rebenok-i-vremya.pdf>).

Еще одной функциональной особенностью вариативности структуры может быть указание на недопустимость активных действий подобного характера, например: *Во время рыбной ловли не рекомендуется на небольшой площадке пробивать много лунок, прыгать и бегать по льду, собираться большими группами* (URL: [https://ciur.ru/jab/kab\\_nkiv/.pdf](https://ciur.ru/jab/kab_nkiv/.pdf)). В данном контексте использована Фраза 2 с целью привлечения внимания к нежелательности энергичных действий, которые могут вызвать негативные последствия – проламывание льда.

Таким образом, анализ текстовой реализации данного бинорма показывает, что вариативность когнитивного фокуса передает наряду с изоморфностью и информацию об обусловленности ситуации.

Пара *ехать* и *смотреть* (Фраза 1) и *смотреть* и *ехать* (Фраза 2) объединяет в информационном пространстве два вида активности: слот *ехать*

передает информацию о перемещении в пространстве, тогда как слот *смотреть* – информацию о визуальном восприятии объекта.

Фраза 1 имеет несколько контекстов реализации этих отношений. В первом случае это одновременность совершения данных действий, что является иконическим отражением действительности: ...здорово, когда можно **ехать и смотреть** в окно на проносившиеся пейзажи, прокручивая в голове события последних дней (URL: [https://www.labirint.ru/contest\\_media/text/525/a36f09f2cf1-8b38d268e6d435166cc59.pdf](https://www.labirint.ru/contest_media/text/525/a36f09f2cf1-8b38d268e6d435166cc59.pdf)). В данном предложении отмечена одновременность, тогда как следующий пример реализует последовательность: сначала приехать, а затем посмотреть что-либо: Елена планировала в ближайшие дни поехать на смотрины. «Что-то выяснять отсюда по телефону нереально. Надо **ехать и смотреть**» (URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1409660>). Отметим, что в русском языке Фраза 2 также передает эту последовательность действий, хотя и в измененной форме, например: ...и дали возможность зрителям прочувствовать атмосферу страстной и наивно-добродушной столицы Кубы. Рекомендации «ВС»: **смотреть и ехать** (URL: <https://www.business-class.su/uploads/magazine/f24eb6.pdf>). Ср.: My grandfather, Tom Scruggs, hadn't followed his dad into railroading, but he still loved **to watch and ride** trains (Мой дед, Том Скраггс, не пошел по стопам своего отца работать на железную дорогу, но по-прежнему любил **смотреть на поезда и ездить на них**) (URL: <http://www.rlhssec.org/pdfs/SEL1310.pdf>). В данном примере бином рассматривается как единый информационный фрагмент, описывающий взаимодействие с одним объектом – железнодорожным транспортом, при этом выполняемые действия не обусловлены какой-либо последовательностью событий, поскольку возможен произвольный порядок их осуществления. Аналогично воспринимается и измененная форма бинома: We were mainly just there **to ride and watch** the events so we didn't usually hang around for the evening entertainment (Мы были там в основном только для того, чтобы ездить и наблюдать за событиями, поэтому мы обычно не болтались вокруг в поисках вечерних

*развлечений*) (URL: <http://www.leelau.net/Misc/.pdf>), хотя описываются действия, происходящие одновременно.

Таким образом, особенностью вариативности когнитивного фокуса в данном биноме является фиксация внимания как на факте одновременного протекания действий, так и на факте их последовательной реализации. Последняя функция более свойственна форме, реализующей сначала действие 1 – перемещение в пространстве (*ехать*), а затем действие 2 – визуальное восприятие объекта (*смотреть*).

Пара *купаться и загорать* (Фраза 1) и *загорать и купаться* (Фраза 2) объединяет глаголы двух информационных слотов: слот 1 – «активное физическое движение» (*купаться*) и слот 2 – «менее активное, в некоторых случаях пассивное состояние» (*загорать*). Вариативность когнитивного фокуса в структуре достаточно высока. Реализация Фразы 1 подчеркивает, что в сценарии фрейма «отдых» доминирует активная форма, которая часто усиливается глаголом движения *идти / ходить*, ср.: *Мы будем ходить купаться и загорать на речку, устраивать пикники на природе. К вечеру, когда жара спадёт, мы будем гулять* (URL: <http://shk37.simd.ru/novosp/GAZETA/2013-14/9-69.pdf>). В данном примере активность как основной фактор фреймового сценария проявлен глаголом *ходить*. Подобное маркирование свойственно и английскому языку: *So, we went to swim and sunbathe in a swimming pool in the hotel* (*Итак, мы отправились купаться и загорать в бассейн отеля*) (URL: [http://www.lctms.edu.hk/std\\_work/html/1112/eng/Outstanding\\_Writings\\_3/pngd/6b.PDF](http://www.lctms.edu.hk/std_work/html/1112/eng/Outstanding_Writings_3/pngd/6b.PDF)).

Изменение позиции релятивов сигнализирует об актуализации слота менее активного действия, которое также имеет свои лексические маркеры, например: *Для тех, кто не любит просто загорать и купаться, предлагаются разнообразные экскурсии по окрестностям Лазаревского* (URL: [https://skorost-travel.ru/uploads/tour/attachment\\_file/74/.pdf](https://skorost-travel.ru/uploads/tour/attachment_file/74/.pdf)). В данном предложении общий контекст противопоставлен пассивному времяпрепровождению на пляже посредством использования слова *просто*, которое подразумевает процесс пребывания на пляже без явных активных действий. Кроме того, еще одним акцентом на

пассивном действии служит указание в тексте места для загорания, ср.: *Then enjoy free time **to sunbathe and swim** on the deserted beach of Mahaia Motu. Raiatea, French Polynesia* (Затем наслаждайтесь свободным временем, чтобы позагорать и поплавать на пустынном пляже Махая-Моту. Райатеа, Французская Полинезия) (URL: <http://www.croaziere.net/uploads/files/2015/9/14/raiatea-french-polynesia-evdx.pdf>). В данном примере таким местом является *пляж*, тогда как в следующем – *плотина* – сооружение, подразумевающее наличие плоской поверхности, дающей возможность прилечь: *My friends and I used **to sunbathe and swim** in the river by the weir. I do not remember any Gypsy/travellers in the area in the Sixties* (Мы с друзьями любили загорать и купаться в реке у плотины. Я не помню ни одного цыгана/путешественника в этом районе в шестидесятых годах) (URL: <https://democracy.swansea.gov.uk/documents/s15020/.pdf>).

Таким образом, анализ текстового материала позволяет сделать вывод, что вариативность когнитивного фокуса в структуре маркирует не только способ выполнения действия, но и определяет условия его совершения.

Пара *петь и плясать* (Фраза 1) и *плясать и петь* (Фраза 2) передает фрагмент фреймовых сценариев, связанных с празднеством и весельем. При этом бином описывает данный фрагмент как единое действие, например: *Озорные вы, детишки, **петь и плясать** мастера! Хозяюшка, а пироги готовы?* (URL: <http://www.ds7.detkin-club.ru/editor/12/files/СеменоваТА.pdf>). Фраза 2 также имеет подобную реализацию: *Мы **плясать и петь** готовы. Хоть до самого утра! С Новым годом, счастьем новым. Всех вас с Праздником!* (URL: <http://gelios66.ru/file/download/857>). При этом Фраза 1 часто представляет форму этого действия как движения, осуществляемого по кругу, ср.: *К нам пришел Дед Мороз. Будем веселиться, / Будем **петь и плясать**, с музыкой кружиться...* (URL: [http://www.detsad88prim.spb.ru/files/filesToImport/prez\\_gr/18-19/0119/2s.pdf](http://www.detsad88prim.spb.ru/files/filesToImport/prez_gr/18-19/0119/2s.pdf)). В данном предложении использован глагол *кружиться*, а в следующем форма движения обозначена непосредственно словом *круг*: *...women formed a circle and began **to sing and dance*** (...женщины образовали круг и начали петь и танцевать) (URL: <https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1525/aa.1956.58.1.02a00180>).

Вариативность когнитивного фокуса часто акцентирует внимание на релятуме *плясать*, с целью подчеркнуть динамику движения, например: *Дрессированный медведь, может он **плясать и петь**. Ну-ка, мишка, не ленись, добрым людям поклонись!* (URL: <http://dou4sun.ru/files/File/OER/GEP.pdf>). В приведенном отрывке важной представляется демонстрация движений, которыми овладел медведь, и фраза *добрым людям поклонись* явно указывает на навыки, имеющиеся у животного.

Еще одним указателем на приоритетность танцевального движения выступает, например, лексическая сочетаемость с глаголом *пригласить*: *Mamma Mia, for example, she invites her mother **to dance and sing** along with her* (*Мамма Миа, например, приглашает свою маму танцевать и петь вместе с ней*) (URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/52115016.pdf>).

Таким образом, вариативность когнитивного фокуса в данной паре маркирует не только указание на форму танцевального движения (например, *хоровод*), но и вовлечение лица в действие с использованием физически более интенсивного движения (*танца*).

Пара *пахать и сеять* (Фраза 1) и *сеять и пахать* (Фраза 2) является биномом, сочетающим указание на действия, которые имеют строгую иконическую последовательность реализации, т. е. сначала осуществляется вспашка земли, а затем она засеивается. Можно обнаружить и другую последовательность действий, например: *The best mode of manuring sugar beet soils that may become exhausted, is **to sow and plow** in red clover on them* (*Лучший способ удобрения почв для сахарной свеклы, которые могут истощиться, – это сеять и пахать на них красный клевер*) (URL: [https://www.libraryweb.org/~digitized/newspapers/moores\\_rural\\_new\\_yorker/vol.XV,no.21.pdf](https://www.libraryweb.org/~digitized/newspapers/moores_rural_new_yorker/vol.XV,no.21.pdf)). В данном случае речь идет о том, что на поле сначала высевается специальная культура для удобрения почвы, которая потом вспахивается. Таким образом, пара *сеять и пахать* отражает изоморфизм процесса земледелия, который обусловлен видом выращиваемой культуры (*сахарная свекла*) и целью (*удобрение почвы*).

Наличие достаточно высокой степени вариативности данной структуры в двух языках говорит о том, что Фраза 2 является обусловленной, и вариативность когнитивного фокуса выполняет конкретную функцию. Рассмотрим текстовый материал подробнее, начиная с реализации Фразы 1: *Пахать и сеять в крае умеют. Но важно еще правильно подобрать коллектив, сохранить его, повышать зарплаты, обновлять технику* (URL: <https://admkrain.krasnodar.ru/content/1131/pdf/404135/>). Данный пример отражает каноническую последовательность, подчеркнутую глаголом *умеют*, что говорит о важности соблюдения очередности данных действий. Фраза 2 также реализуется в данном контексте, но в поэтическом дискурсе, ср.: *Да, мы умеем сеять и пахать, / С оружием в руках служить отчизне, / Умеем петь, умеем отдыхать, / И праздновать, и радоваться жизни* (URL: <http://www.yugschool2.ru/images/portfolioteacher/moor/spasibosoldat.pdf>). Для данного биннома такая реализация в поэтическом дискурсе достаточно типична, ср. также: *Будет поросль молодая поле сеять и пахать. / Будет жить село родное, / Будет Русь благоухать* (URL: <http://www.nartwor.ru/dokum/klub-rep/.pdf>). Данная реализация показывает, что важным фактором выступает ритмико-мелодическая организация текста. Для реализации данной пары в форме Фразы 1 требуются дополнительные звуковые элементы, способствующие легкости произнесения, например: *Будем и пахать, и сеять, и возделывать поля, / Мониторить неустанно – Мерить тайны бытия* (URL: <https://www.hse.ru/data/105/638/1234/poem.pdf>) – в приведенном отрывке таким элементом выступает союз *и*. Итак, можно заключить, что вариативность когнитивного фокуса в данном бин номе обусловлена скорее фонологическим, а не информационным аспектом.

В англоязычном текстовом материале также имеет место выделение аспекта иконической последовательности действий: *If the farmer fails to plow and sow, God does not work a miracle to undo the results of his neglect* (*Если крестьянин не пашет и не сеет, Бог не сотворит чуда, чтобы исправить результаты его нерадивости*) (URL: <http://documents.adventistarchives.org/Periodicals/-EDU/EDU18971201-V01-06.pdf>) – в приведенном примере описана обычная



процедура действий фермера. Следующий пример демонстрирует вариативность структуры, обусловленную скорее фонетическим контуром фразы, а не функцией информационного маркирования: *He loved **to sow and plow** and weed, but there was just one problem: It was terribly hot* (Он любил сеять, пахать и пропалывать, но была только одна проблема: было ужасно жарко) (URL: <http://tooeleonline.com/wp-content/uploads/2017/11/11-28-17-Transcript-Bulletin.pdf>). Таким образом, можно отметить определенное сходство в реализации данной пары в речи в двух языках, а именно: тенденцию к соблюдению благозвучия текста за счет вариативности структуры.

Особенностью реализации в текстовом материале пары *плакать и причитать* (Фраза 1) и *причитать и плакать* (Фраза 2) является то, что агенсом в 80% случаев выступает представительница женского пола, например: *Она стала **плакать и причитать** самым жалобным голосом. – Бедная я, несчастная, что мне делать? – рыдала она* (URL: [https://www.100bestbooks.ru/download\\_file.php?item\\_id=2332&link=3&m=1](https://www.100bestbooks.ru/download_file.php?item_id=2332&link=3&m=1)). В данном случае реализована Фраза 1, в следующем – Фраза 2: *Women in the crowd who had seen Jesus fall under the weight of the cross began **to wail and cry** loudly* (Женщины из толпы, которые видели Иисуса, упавшего под тяжестью креста, начали громко причитать и плакать...) (URL: <https://www.sabbathschoolpersonalministries.org/assets/juniors/Lessons/2017/Q2/English/STUDENT/PP-17-Q2-L02.pdf>).

Англоязычный материал продемонстрировал реализацию Фразы 1 в контексте проявления сильных эмоций, например: *What are the things we experience that cause us **to cry and wail**? Obviously, the death of loved ones and national tragedies bring people together as we have ...* (Что же такое мы испытываем, что заставляет нас плакать и причитать? Очевидно, что смерть близких и национальные трагедии сближают людей так же, как и мы...) (URL: <http://www.wesleyanwanganaratta.org.au/wp-content/uploads/2011/06/JOEL.pdf>); ср. со следующей фразой: *Immediately she began **to cry and wail**...until her soul flew from her body and she died* (Она тут же начала плакать и причитать пока

*ее душа не покинула тело и она не умерла*) (URL: <https://www.aipac.org/-/media/publications/policy-and-politics/aipac-periodicals/sermon-tidbits/2017/sermon-tidbits-chayei-sara-5778.pdf>). И в первом и во втором случае бином присутствует в фреймовом сценарии проявления личных чувств и страданий. Изменение позиции релятумов определяет особенность концептуализации ситуации, поскольку реализует контекст оплакивания кого- или чего-либо, ср.: ***Плакать и причитать над ним – значит не понимать судьбы*** (URL: <https://img-gorod.ru/upload/iblock/20a/20adad05c9715ea75b1d354dd2b202f1.pdf>). В данном примере реализована Фраза 1 и есть непосредственное указание на объект проявления чувств, в следующем – реализована Фраза 2 и объект прямо не обозначен, но очевиден, исходя из контекста: *Вдова переставала причитать и плакать. С этого времени в силу входил запрет на оплакивание покойного* (URL: [http://lib.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-02-038260-2/978-5-02-038260-2\\_33.pdf](http://lib.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-02-038260-2/978-5-02-038260-2_33.pdf)). Аналогично косвенным образом обозначена ситуация утраты или потери, но не указан объект: ***Причитать и плакать было некогда: нужно как-то жить, поднимать на ноги самых маленьких, ухаживать за больными и помогать армии*** (URL: <http://www.denresp.ru/component/jdownloads/finish/21-/101-17-05-2012/0.html>). Объект также может быть обозначен: *Индийская женщина присядет и, смотря на это небольшое количество еды, будет причитать и плакать* (URL: [https://atmascentrs.jimdo.com/app/download/11511359698/RUS\\_.pdf](https://atmascentrs.jimdo.com/app/download/11511359698/RUS_.pdf)).

Таким образом, Фраза 1 фокусируется на личном переживании, тогда как Фраза 2 фокусирует внимание на действии оплакивания.

Пара *думать и размышлять* (Фраза 1) и *размышлять и думать* (Фраза 2) включена в фреймовый сценарий, сопряженный с осмыслением чего-либо, при этом информационные слоты дифференцируют этот процесс по скорости и типу совершения мыслительных операций. Так, Фраза 1 структурно часто содержит дополнение к глаголу *размышлять*, например: *По-настоящему его интересовало только это: способность человека думать и размышлять о таких несуществующих в природе вещах, как свобода...* (URL: [https://www.civisbook.ru/files/File/Alekseeva\\_47.pdf](https://www.civisbook.ru/files/File/Alekseeva_47.pdf)). В данном предложении

дополнение присоединяется предлогом *о*, тогда как в английском примере – предлогом *on*: *...assignments that encourages students **to think and ponder** on a given topic, homework can be a valuable tool to advance critical thinking* (...задания, которые побуждают студентов думать и размышлять на заданную тему, домашние задания могут быть ценным инструментом для развития критического мышления) (URL: <http://csuepress.columbusstate.edu/cgi/view-content.cgi?article=1080&context=pil>), что является реализацией валентности глагола, которая в данном случае требует указания на предмет размышлений. То, что данный глагол содержит в своей семантической структуре и информацию о длительности этого процесса, находит реализацию посредством вариативности структуры. Ср.: *I had a lot of time **to ponder and think** about biology and genetics and things like that* (У меня было много времени, чтобы поразмыслить и подумать о биологии, генетике и тому подобных вещах) (URL: <https://sydney.edu.au/content/dam/corporate/documents/engage/events-sponsorships/sydney-ideas/transcript-sydney-ideas-monkol-lek.pdf>). В данной фразе содержится указание на наличие достаточного времени для размышлений, тогда как в следующей – напротив – на отсутствие такового: *Времени на размышления у Саши не было. Все произошло очень быстро. **Размышлять и думать** было некогда – в воде захлебывался* (URL: [http://dmk.nso.ru/Common/raion\\_gaz\\_nso/nashi\\_novosti/№85-87\\_2013.pdf](http://dmk.nso.ru/Common/raion_gaz_nso/nashi_novosti/№85-87_2013.pdf)).

Таким образом, вариативность когнитивного фокуса в данной структуре позволяет варьировать описание протекания действий интеллектуального характера.

Пара *цвести и процветать* (Фраза 1) и *процветать и цвести* (Фраза 2) имеет в русском языке только одну форму *цвести и процветать*, которая отражает изоморфизм ситуации: растение зацвело и находится в состоянии расцвета. Данная форма часто реализуется в поэтическом дискурсе в контексте положительных пожеланий, например: *Любить, **цвести и процветать** от всей души тебе желаем. / Весёлой будь и настроеньем своим чудесным*

*поделись...* (URL: [http://baikalskieogni.ru/media/project\\_smi3\\_771/70/20/11/07/c5/3c/1-121.pdf](http://baikalskieogni.ru/media/project_smi3_771/70/20/11/07/c5/3c/1-121.pdf)).

В англоязычном материале вариативность структуры показывает реализацию двух форм, что сопряжено с широкой семантикой английских глаголов, ср.: *We offer each of our clients a relaxed and comfortable atmosphere in which a positive working relationship is able **to bloom and thrive*** (Мы обеспечиваем каждому из наших клиентов непринужденную и комфортную атмосферу, в которой позитивные рабочие отношения способны расцвести и процветать) (URL: <https://www.d3interiors.net/images/AboutUs/D3%20Interiors%20Residential%20Brochure.pdf>). В данном примере глагол *to bloom* (расцвести) реализует и значение преуспеяния в чем-либо, в частности в сфере деловых контактов. Аналогичная ситуация имеет место и в следующем предложении, где использована Фраза 2 *to thrive and bloom: I have found that mulching helps them **to thrive and bloom** generously, even during the hottest weeks of a Manitoba summer* (Я обнаружил, что мульчирование помогает им разрастаться и бурно цвести даже в самые жаркие недели лета Манитобы) (URL: [http://www.beausejourdaylilygardens.com/DAYLILY\\_ARTICLE\\_-\\_IN\\_PROCESS\\_Jan\\_15-larger\\_font-Feb\\_9\\_15.pdf](http://www.beausejourdaylilygardens.com/DAYLILY_ARTICLE_-_IN_PROCESS_Jan_15-larger_font-Feb_9_15.pdf)). В этом случае семантика глагола *to thrive* коррелирует с изоморфизмом ситуации: растение сначала разрастается, а затем зацветает. Таким образом, анализ данной пары показал, что в английском языке вариативность когнитивного фокуса в структуре отражает широкие семантические связи и значения используемых глаголов, тогда как в русском языке семантика глаголов не позволяет варьировать когнитивный фокус.

Анализ текстовой реализации биномов одного фреймового сценария позволяет сделать следующие обобщения: вариативность когнитивного фокуса служит для акцентирования внимания на таких информационных аспектах фразы, как обусловленность действий (*бегать и прыгать, загорать и плавать*), протекания действия (*ехать и смотреть, думать и размышлять, петь и плясать*) и эмоциональная вовлеченность (*плакать и причитать*), а также существенную роль играет аспект благозвучия фразы (*сеять и пахать*). Важно

отметить, что в описываемых группах биномов действия могут совершаться одновременно, и это позволяет рассматривать их как единый языковой знак, тогда как позиционирование релятумов вносит коррективы в содержание этого знака.

### 3.2. Результаты лингвистического эксперимента по изучению специфицирующих реляторных структур

В предыдущем разделе были рассмотрены реляторные структуры, коррелирующие со схемой **r1-R-r2**. В систему этой структуры были включены относительно равнозначные элементы, порядок следования которых определялся иконичностью расстояния, а именно: в Позиции 1 (когнитивного фокусирования) находился доминирующий релятум, тогда как релятор занимал Позицию 2 (посредника между ним и менее значимого релятума), регулируя отношения приоритетности. Такая позиция релятора обусловила высокую степень вариативности когнитивного фокуса.

В данном разделе предметом рассмотрения являются структуры, в которых позиция релятора смещается как вправо, так и влево. Такое смещение отражает иконичность расстояния (в системе начало–конец фразы), поскольку при смещении релятора влево он располагается в начале структуры **R-r1-r2** в позиции когнитивного фокусирования, тогда как при смещении вправо – в конце **r1-r2-R** в позиции финального информационного звена. Позиционирование релятора актуализирует иконичность порядка следования релятумов. Данные структуры обозначены как специфицирующие, поскольку роль релятора состоит не только в том, чтобы регулировать отношения между релятумами, но и в том, чтобы задать направление движения когнитивного фокуса.

#### 3.2.1. Именные специфицирующие реляторные структуры

Анализируемая группа строится на основе схемы **r1-r2-R**. Релятум 1 находится в Позиции 1, которая соотносится в данном исследовании с

когнитивным фокусом, релятум 2 занимает промежуточное положение, а релятор завершает схему. Представленная схема реляторной структуры коррелирует со схемой атрибутивной группы, включающей два элемента. Как было отмечено в работе ранее, обоснование порядка расположения элементов атрибутивной группы в рамках настоящего исследования исходит из положения теории классов о том, что говорящий располагает атрибуты в той последовательности, которая отражает их позицию в иерархии релевантных признаков объекта в конкретной ситуации.

Например, во Фразе 1 *здоровый умный ребенок* признак объекта, выраженный релятумом 1 *здоровый*, занимает первую позицию, которая указывает на широкий класс «здоровые дети» и тем самым фокусирует внимание именно на этой части концепта «дети»; позиция релятума 2 *умный* дифференцирует класс здоровых детей на умных и неумных. Таким образом, последовательность релятумов уточняет характеристики объекта. Фраза 2 *умный здоровый ребенок* демонстрирует смещение когнитивного фокуса, поскольку теперь диапазон признаков объекта ограничен классом «умные дети», тогда как релятум 2 *здоровый* специфицирует характеристику, присущую классу «умные дети», дифференцируя его на здоровых и нездоровых детей.

Схематически такую структуру можно выразить следующим образом:

– структура Фразы 1: релятум 1 (ПКЛ1) – релятум 2 (ПКЛ2) – релятор (КС), где П – признак, КЛ1 и КЛ2 – класс 1 и класс 2, КС – концепт, выраженный существительным;

– структура Фразы 2: релятум 2 (ПКЛ2) – релятум 1 (ПКЛ1) – релятор (КС).

Экспериментальная трансформация фразы позволяет оценить вариативность структуры и когнитивного фокуса в системе релевантных признаков объекта, что в свою очередь может служить основанием для сравнения релевантных признаков объекта в разных культурах.

Продemonстрируем это на примере. Фраза 1 *здоровый умный ребенок* имеет 3 вхождения в русском языке, тогда как Фраза 2 *умный здоровый ребенок* – 8 вхождений. Это говорит о том, что Фраза 2 превалирует в экспериментальной базе, а значит, может считаться исходной. Другими словами, экспериментальный материал показывает, что в текстовом материале, отобранном Google в русскоязычном сегменте, Фраза 2 *умный здоровый ребенок* может служить показателем того, что для данного сегмента признак класса «умные дети» является ведущим.

Англоязычные данные следующие: Фраза 1 *a healthy smart child*<sup>23</sup> имеет 9 вхождений, тогда как Фраза 2 *a smart healthy child* – 1 вхождение. Данные показывают, что в англоязычном сегменте ведущим признаком объекта является класс «здоровые дети». При этом вариативность когнитивного фокуса в русском языке составляет 37,5%, что говорит о его гибкости и динамичности, тогда как в английском языке – 11,1%. Это является показателем стабильности данной реляторной структуры в английском языке и приоритетности означенных релевантных признаков объекта. Таким образом, анализ вариативности данной пары свидетельствует об изменении когнитивного фокуса в двух сегментах поисковой системы Google – русскоязычном и англоязычном, которые можно условно отождествить с культурно-обусловленными сообществами.

Для исследования вариативности когнитивного фокуса в русскоязычном и англоязычном сегментах пользователей Google были отобраны следующие концепты: «человек», «животное», «неодушевленный предмет», «абстрактное понятие», языковая реализация которых выступала в форме релятора структуры. Релятумы структуры обозначали признаки, соотносимые с релевантными классами. Цель эксперимента в данном разделе работы стояла в

---

<sup>23</sup> В рамках экспериментального исследования были рассмотрены только формы единственного числа. Это обусловлено объемом исследования и задачами установления принципиальных закономерностей вариативности когнитивного фокуса. Рассмотрение форм множественного числа и атрибутивных групп с тремя и более элементами является задачей дальнейших исследований в этой области.

исследовании вариативности когнитивного фокуса, сопряженного с признаками объекта, и сравнении приоритетных признаков в двух языковых средах. В Таблице 26 представлены результаты этой части эксперимента<sup>24</sup>.

Таблица 26 – Количество вхождений в Google и процент вариативности реляторной структуры

|                                                 | Фраза 1                                    | Количество вхождений в Google | Фраза 2                                     | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
|                                                 | 1                                          | 2                             | 3                                           | 4                             | 5                                 |
| <b>Релятор представлен концептом «человек»</b>  |                                            |                               |                                             |                               |                                   |
|                                                 | <b>умный здоровый ребенок</b>              | <b>8</b>                      | <b>здоровый умный ребенок</b>               | <b>3</b>                      | <b>37,5%</b>                      |
|                                                 | <i>a healthy smart child</i>               | 9                             | <i>a smart healthy child</i>                | 1                             | 11,1%                             |
|                                                 | <b>опытный знающий учитель</b>             | <b>3</b>                      | <b>знающий опытный учитель</b>              | <b>1</b>                      | <b>33,3%</b>                      |
|                                                 | <i>a knowledgeable experienced teacher</i> | 94                            | <i>an experienced knowledgeable teacher</i> | 64                            | 68,1%                             |
|                                                 | <i>молодая красивая девушка</i>            | 1540                          | <i>красивая молодая девушка</i>             | 821                           | 53,3%                             |
|                                                 | <b><i>a beautiful young girl</i></b>       | <b>60200</b>                  | <b><i>a young beautiful girl</i></b>        | <b>8820</b>                   | 14,7%                             |
|                                                 | <i>умный красивый мужчина</i>              | 63                            | <i>красивый умный мужчина</i>               | 9                             | 14,3%                             |
|                                                 | <i>a smart handsome man</i>                | 248                           | <i>a handsome smart man</i>                 | 2                             | 0,8%                              |
|                                                 | <i>добрая заботливая мать</i>              | 117                           | <i>заботливая добрая мать</i>               | 2                             | 1,7%                              |
|                                                 | <i>a kind caring mother</i>                | 5                             | <i>a caring kind mother</i>                 | 3                             | 60,0%                             |
|                                                 | <b>заботливая любящая мать</b>             | <b>159</b>                    | <b>любящая заботливая мать</b>              | <b>52</b>                     | <b>32,7%</b>                      |
|                                                 | <i>a loving caring mother</i>              | 873                           | <i>a caring loving mother</i>               | 315                           | 36,1%                             |
| <b>Релятор представлен концептом «животное»</b> |                                            |                               |                                             |                               |                                   |
|                                                 | <i>большая умная собака</i>                | 31                            | <i>умная большая собака</i>                 | 1                             | 3,2%                              |
|                                                 | <i>a big smart dog</i>                     | 1                             | <i>a smart big dog</i>                      | –                             |                                   |
|                                                 | <i>пушистая ласковая кошка</i>             | 2                             | <i>ласковая пушистая кошка</i>              | 2                             | 100%                              |
|                                                 | <i>a fluffy affectionate cat</i>           | –                             | <i>an affectionate fluffy cat</i>           | –                             |                                   |
|                                                 | <i>дикий опасный зверь</i>                 | 66                            | <i>опасный дикий зверь</i>                  | –                             |                                   |
|                                                 | <i>a wild dangerous beast</i>              | –                             | <i>a dangerous wild beast</i>               | –                             |                                   |

<sup>24</sup> Использование жестких ограничений, наложенных фильтрами, значительно снизило результативность. Однако в разделе анализируются именно эти данные с целью соблюдения исходных условий эксперимента. В Таблице 28, представленной ниже, отражены результаты, полученные при измененных параметрах запроса.



| Окончание таблицы 26                                   |             |                                             |             |              |
|--------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------|-------------|--------------|
| 1                                                      | 2           | 3                                           | 4           | 5            |
| <b>Релятор представлен неодушевленным предметом</b>    |             |                                             |             |              |
| <i>чистая светлая комната</i>                          | <b>215</b>  | <i>светлая чистая комната</i>               | <b>95</b>   | <b>44,2%</b> |
| <i>a bright clean room</i>                             | 162         | <i>a clean bright room</i>                  | 127         | 78,4%        |
| <i>яркий теплый цвет</i>                               | 5           | <i>теплый яркий цвет</i>                    | 3           | 60,0%        |
| <i>a warm bright color</i>                             | <b>214</b>  | <i>a bright warm color</i>                  | <b>196</b>  | <b>91,6%</b> |
| <i>большой новый дом</i>                               | 809         | <i>новый большой дом</i>                    | 779         | 96,3%        |
| <i>a big new house</i>                                 | 6290        | <i>a new big house</i>                      | 2010        | 32,0%        |
| <i>старый заброшенный сад</i>                          | 94          | <i>заброшенный старый сад</i>               | 23          | 24,5%        |
| <i>an old abandoned garden</i>                         | 77          | <i>an abandoned old garden</i>              | 3           | 3,9%         |
| <i>маленький приморский город</i>                      | 63          | <i>приморский маленький город</i>           | –           | –            |
| <i>a small seaside town</i>                            | 10100       | <i>a seaside small town</i>                 | 8           | 0,07%        |
| <i>молодой сосновый лес</i>                            | 203         | <i>сосновый молодой лес</i>                 | 4           | 2,0%         |
| <i>a young pine forest</i>                             | 2110        | <i>a pine young forest</i>                  | –           | –            |
| <i>свежая зеленая трава</i>                            | 119         | <i>зеленая свежая трава</i>                 | 34          | 28,6%        |
| <i>fresh green grass</i>                               | 12100       | <i>green fresh grass</i>                    | 274         | 4,4%         |
| <i>дорогой спортивный автомобиль</i>                   | 62          | <i>спортивный дорогой автомобиль</i>        | –           | –            |
| <i>an expensive sports car</i>                         | 1,890       | <i>a sports expensive car</i>               | 1           | 0,05%        |
| <b>Релятор представлен абстрактным существительным</b> |             |                                             |             |              |
| <i>глубокая интересная идея</i>                        | 1           | <i>интересная глубокая идея</i>             | –           | –            |
| <i>a deep interesting idea</i>                         | –           | <i>an interesting deep idea</i>             | –           | –            |
| <i>высокооплачиваемая интересная работа</i>            | <b>82</b>   | <i>интересная высокооплачиваемая работа</i> | <b>29</b>   | <b>35,4%</b> |
| <i>an interesting high paying job</i>                  | 3           | <i>a high paying interesting job</i>        | 2           | 66,7%        |
| <i>важная актуальная информация</i>                    | 45          | <i>актуальная важная информация</i>         | –           | –            |
| <i>important current information</i>                   | <b>5130</b> | <i>current important information</i>        | <b>1470</b> | <b>28,7%</b> |
| <i>сложный запутанный план</i>                         | 6           | <i>запутанный сложный план</i>              | –           | –            |
| <i>a complicated intricate plan</i>                    | –           | <i>an intricate complicated plan</i>        | –           | –            |

Дата запроса: 17.02.2020. Фильтр «», pdf.

Данные показывают, что в группе, где релятор представлен концептом «человек», из 6 фраз в 4 наблюдается изменение когнитивного фокуса (первый

случай *умный здоровый ребенок* был прокомментирован ранее). Два случая имеют место в отношении фраз, релятор которых выражен существительными женского рода. Рассмотрим их подробнее.

Фраза 1 *молодая красивая девушка* имеет 1 540 вхождений, Фраза 2 *красивая молодая девушка*<sup>25</sup> – 821. Процент вариативности составил 53,3%, что свидетельствует о высокой динамике когнитивного фокуса в данной фразе. В английском языке Фраза 1 *a young beautiful girl* показала значительно меньший результат – 8 820 вхождений, чем Фраза 2 *a beautiful young girl* – 60 200, причем данная фраза достаточно стабильна, процент вариативности 14,7%. Это обстоятельство свидетельствует об изменении когнитивного фокуса в русском и английском языках: в русском языке доминирующим признаком, фиксирующим выделение иерархически значимого класса, выступает релятум *молодая*, который подразумевает выделение класса «молодые девушки», а релятум *красивая* обозначает признак, характеризующий подкласс «красивые девушки», тогда как в английском – доминирующая позиция релятума *beautiful* фиксирует значимый класс «красивые девушки», а релятум *young* указывает на выделение в данном классе лиц определенной возрастной группы. Таким образом, в русском и английском языках наблюдается изменение в когнитивном фокусировании при фиксации доминирующего признака.

Фраза 1 *заботливая любящая мать* имеет 159 вхождений, тогда как Фраза 2 *любящая заботливая мать* – 52 вхождения. Процент вариативности когнитивного фокуса в данной структуре – 32,7%. Доминирующим признаком выступает концепт «забота», который позволяет выделить класс «матерей, проявляющих заботу по отношению к ребенку», а релятум *любящая* указывает, что широкий класс «заботливых матерей» может быть разделен на тех матерей, которые чувствуют любовь, и тех, кто заботится о детях, но не испытывает чувства любви. Таким образом, данные показывают, что в русском языке

---

<sup>25</sup> Очевидно, что данная фраза содержит логическую ошибку. Слово *девушка* подразумевает, что особа женского пола относится к классу «молодые люди».

ведущим признаком в данной группе выступает *забота*, которая хотя и связана с концептом *любовь*, но не тождественна ему.

В английском материале Фраза 1 *a loving caring mother* – 351 вхождение, тогда как Фраза 2 *a caring loving mother*, так же, как и в случае с *a beautiful young girl*, имеет значительно большее число вхождений – 873, процент вариативности составляет 36,1%. Согласно этим показателям, когнитивный фокус сосредоточен на концепте *любовь*, выделяющий класс «матерей, испытывающих чувство любви к ребенку». Таким образом, данные говорят об изменении когнитивного фокуса в структуре: в русском языке в отношении релятора *мать* превалирует признак принадлежности к классу «матери, проявляющие заботу по отношению к ребенку», тогда как в английском языке – «матери, испытывающие любовь к ребенку». Однако достаточно близкие показатели вариативности структуры (32,7% в русском языке и 36,1% в английском) говорят о значимости неакцентированных признаков в описании релятора.

Запрос Фразы 1 *опытный знающий учитель* выдал только 3 вхождения, тогда как Фразы 2 *знающий опытный учитель* – одно. В английском материале у Фразы 1 *an experienced knowledgeable teacher* результат был 64 вхождения, а Фразы 2 *a knowledgeable experienced teacher* – 94. Хотя показатели в русском языке не очень высоки, тем не менее они свидетельствуют о том, что класс «опытных учителей» является более предпочтительным, чем класс «знающих учителей». Англоязычные данные свидетельствуют об обратной тенденции: ведущую позицию занимает класс *knowledgeable* – «знающих учителей».

Таким образом, анализ структур, в которых релятор выражен концептом «человек», показывает, что доминирующие фиксирующие признаки релятора в двух языках различаются более чем в половине случаев.

Для анализа специфицирующих реляторных структур, в которых релятор выражен концептом «животное», было отобрано три единицы: *собака*, *кошка* и *зверь*. Выбор данных единиц обусловлен тем, что собака и кошка являются самыми распространенными домашними питомцами человека, зверь –

обозначает в целом класс домашних животных. Задача работы с этими структурами заключалась в выявлении релевантных признаков данных реляторов в языковом сегменте. Результативность экспериментального материала оказалась достаточно низкой, что обусловлено узостью заданного формата поискового запроса, а также теми вариантами перевода фраз на английский язык, которые были использованы. Тем не менее полученные результаты позволяют сделать вывод о низкой вариативности отобранных фраз, за исключением фразы в русском языке *пушистая ласковая кошка*, результат вхождений которой в виде Фразы 1 и Фразы 2 был идентичным – 2 вхождения, что показывает вариативность 100%.

Группа специфицирующих реляторных структур, в которых релятор выражен неодушевленным предметом, охватывает ряд предметов и объектов, которые входят как в систему жизнедеятельности человека (например, *комната, дом, сад, автомобиль*), так и в концепт «среда обитания» (например, *лес, трава, город*). Кроме того, в эту группу мы включили и существительное *цвет*, которое также может служить маркером среды обитания человека. Цель работы с данным типом реляторов заключалась в том, чтобы установить, возможно ли варьирование когнитивного фокуса в пределах релятивов в этом случае. Анализ экспериментального материала показал, что из 8 атрибутивных структур две продемонстрировали изменение когнитивного фокуса. Рассмотрим эти данные.

В русском языке Фраза 1 *чистая светлая комната* имеет 215 вхождений, Фраза 2 *светлая чистая комната* – 95 вхождений. Процент вариативности когнитивного фокуса составляет 44,2%. Приоритетностью обладает релятив *чистая*, который фиксирует в составе концепта *комната* классов «чистая комната» и «неубранная, грязная комната», которые выделяются как широкие классы при характеристике объекта. Релятив *светлая* позволяет характеризовать объект в системе *освещенность помещения*, выделяя классы «темная, плохо освещенная комната» и «светлая, хорошо освещенная комната». Таким образом, показатель вариативности когнитивного фокуса

свидетельствует о том, что для русского языка при описании помещения доминирующими признаками выступают его чистота и освещенность, при этом данные признаки достаточно стабильны.

В английском языке Фраза 1 *a bright clean room* имеет 162 вхождения, тогда как Фраза 2 *a clean bright room* – 127. Процентное соотношение составляет 78,4%. Данные указывают, что хотя приоритетностью обладает релятум *bright*, характеризующий объект по принципу освещенности, высокая степень вариативности предполагает активное переключение когнитивного фокуса во фразе, что означает подвижность доминантных признаков в структуре. Другими словами, релятум, фиксирующий класс доминирующих признаков, может указывать как на класс *хорошо освещенных помещений*, так и на класс *чистых помещений*. Выбор фиксирующего доминирующего признака класса, осуществляемый говорящим, показывает, что процесс связан с релевантностью характеристики объекта описываемой ситуации. Таким образом, изменение когнитивного фокуса в двух языках отражает особенности восприятия помещения представителями языковых сообществ: для русскоязычного сегмента релевантным является признак *чистота* помещения, тогда как для англоязычного – *освещенность и чистота*, хотя и в несколько меньшей степени.

Динамика когнитивного фокуса фразы *яркий теплый свет* также амбивалентна. Можно предположить, исходя из вышеприведенного анализа фразы *чистая светлая комната*, что признак релятума, характеризующий класс «светлый объект», который выступил доминирующим в английском варианте фразы, должен сохранять свое доминирующее положение и в этом случае. Однако результаты показывают, что Фраза 1 *a bright warm colour* имеет меньше вхождений – 196, по сравнению с Фразой 2 *a warm bright colour*, получившей результат 214 вхождений. Другими словами, в данной атрибутивной группе релятум *warm* – *теплый*, уточняющий качество света релятума *bright*, немного опережает его по количеству вхождений, хотя процент вариативности практически максимальный – 91,6%. Отсюда можно

сделать вывод о близости в английском языке признаков и классов, обозначенных данными релятумами. Результативность русскоязычного материала в данной паре незначительна: Фраза 1 *яркий теплый цвет* имеет 5 вхождений, тогда как Фраза 2 *теплый яркий цвет* – 3 вхождения. Показатель вариативности фраз составляет 60%. Это также свидетельствует о близости признаков, обозначенных релятумами, но при этом релятум *яркий* имеет показатель выше, чем релятум *теплый*. Можно заключить, что интенсивность освещения более значима, чем характеристика по признаку *тепло–холод*. Данное обстоятельство демонстрирует изменение когнитивного фокуса в двух языках, а именно: в английском языке релевантным признаком релятора *цвет* выступает качество, тогда как в русском – интенсивность. (Данные выводы требуют дальнейшего более подробного исследования языкового материала с привлечением других баз данных.)

Анализ релевантных признаков релятора, включающих его характеристику в системе оппозиции «молодой–старый», показывает, что хотя в обоих языках наблюдается относительная корреляция, имеются и существенные различия. Ср.: Фраза 1 *старый заброшенный сад* – 94 вхождения и Фраза 2 *заброшенный старый сад* – 23. Процент вариативности – 24,5%. Релевантный признак релятума 1 *старый* указывает на доминирование признака в оппозиции «молодой–старый», тогда как релевантный признак релятума 2 *заброшенный* указывает на класс объектов в оппозиции «ухаженный–заброшенный», т. е. подвергающийся или не подвергающийся целенаправленной деятельности человека. Процентный показатель 24,5% говорит о достаточно высокой степени вариативности когнитивного фокуса. Это означает, что имеются тексты (20% экспериментального материала), где класс объектов, не подвергающихся целенаправленному воздействию человека, занимает доминирующую позицию.

Англоязычные данные таковы: Фраза 1 *an old abandoned garden* – 77 вхождений, а Фраза *an abandoned old garden* – 3 вхождения. Показатель вариативности составил 3,9%. Низкая степень когнитивной вариативности

свидетельствует о том, что в английском языке релевантность признака «заброшенный, неухоженный» в отношении релятума *сад* практически не актуальна. Возможно, это отражает культурные традиции или исторические условия. (Каждый из классов нуждается в специальном исследовании.)

Анализ данной группы позволяет сделать вывод о ее информативности для исследования аспектов бытия представителей языкового сообщества. Диапазон динамики когнитивного фокуса в данных структурах достаточно широк: например, высокий показатель вариативности в русском языке у структуры *большой новый дом* – 96,3% и полное отсутствие данных о вариативности структуры *маленький приморский город*. Подобную картину можно наблюдать и в англоязычных структурах: ср., например, результаты вариативности структуры *a bright warm colour* – 91,6% и *an expensive sports car* – 0,05%. Это свидетельствует о языковой и культурной обусловленности принципов, лежащих в основе выделения релевантных признаков релятума структур данной группы.

В рамках экспериментального исследования специфицирующих реляторных структур была выделена группа фраз, в которых релятор выражен абстрактным понятием. Цель выделения данной группы состояла в изучении вариативности когнитивного фокуса в системе релятумов, которые отражают признаки абстрактного существительного. В качестве реляторов были выбраны слова *идея, работа, информация, план*. Выбор данной лексики был обусловлен концептуальным полем «интеллектуальная деятельность человека». Релятумы данных фраз выражали такие концептуальные категории, как «интерес», «важность», «сложность». В результате эксперимента было обнаружено несколько случаев изменения когнитивного фокуса.

Так, в русском языке Фраза 1 *высокооплачиваемая интересная работа* имела 82 вхождения, тогда как Фраза 2 *интересная высокооплачиваемая работа* – 29 вхождений. Процент вариативности составил 35,4%. Очевидно, что релятум *высокооплачиваемая* выделяет класс «материальное

благополучие» как приоритетный, хотя и класс «интересная деятельность» также актуален.

Англоязычные данные, хотя и низкорезультативные, показали обратную динамику: Фраза 1 *a well paid interesting job* имеет всего 2 вхождения, тогда как Фраза 2 *an interesting well paid job* – 3 вхождения, т. е. экспериментальный материал свидетельствует о том, что релятум *interesting* является более релевантным по сравнению с релятумом *high paying*. Таким образом, можно зафиксировать изменение когнитивного фокуса в русском и английском языках: в русском языке приоритетный аспект релятора *работа* – это «материальное благополучие», тогда как в английском – «интересная деятельность». Однако в силу низкой результативности поискового запроса в английском языке данный вывод можно считать условным. Для подтверждения этого вывода необходимо дальнейшее исследование с привлечением другого инструментария.

К показателям, отражающим изменение когнитивного фокуса в структуре, можно отнести результаты по фразе *актуальная важная информация*. В отношении данной фразы прослеживается обратная тенденция, а именно: результативность поиска в русском языке была отрицательной касательно Фразы 2 *актуальная важная информация*, но Фраза 1 *важная актуальная информация* показала 45 вхождений. Англоязычный материал оказался более обширен: Фраза 1 *important current information* – 5 130 вхождений, Фраза 2 *current important information* – 1 470 вхождений. Процент вариативности составил 28,7%. Данные говорят о том, что в русском языке релятум *важная* в Позиции 1 обеспечивает устойчивость структуры, тогда как в английском языке релятум *current* в аналогичной позиции актуализирует релевантный признак «своевременность», который в русской структуре не реализуется как определяющий когнитивный фокус. Возможно, объяснением данного факта может служить то, что слова *важный* и *актуальный* в русском языке выступают в качестве синонимов.



Таким образом, результаты эксперимента с рассмотренной группой специфицирующих реляторных структур демонстрируют актуальность разных признаков, выраженных релятумами. Анализ дифференциальных показателей позволяет делать заключения относительно процессов концептуализации внеязыковой действительности в языке.

Как было отмечено в начале настоящего параграфа при презентации Таблицы 26, результативность полученных данных значительно ограничена параметрами запроса, в частности фильтром «формат текста pdf». Для верификации гипотезы было принято решение об изменении исходных параметров запроса и расширении списка реляторных структур для исследования. Был сформирован новый протокол исследования, который отразил два типа поисковых запросов: (1) без использований каких-либо фильтров и (2) с использованием фильтра «» – точный порядок слов. Первый тип поискового запроса отражал все виды вхождений: прямые и разбавочные. Второй позволял получить прямые вхождения, которые реализовывались не только в формате текста pdf, но и в других форматах. Большую часть таких вхождений составляли микротексты, представленные на различных сайтах: например, Cyberleninka.ru, books.google.ru и др. В Таблице 27 отражены результаты этой части экспериментального исследования.

Таблица 27 – Вариативность именной специфицирующей реляторной структуры

|                                                | Фраза 1                          | Количество вхождений в Google | Фраза 2                                 | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
|                                                | 1                                | 2                             | 3                                       | 4                             | 5                                 |
| <b>Релятор представлен концептом «человек»</b> |                                  |                               |                                         |                               |                                   |
| 1                                              | <i>опытный старый врач</i>       | 9120000<br>(«1250»)           | <i>старый опытный врач</i>              | 1250<br>(«3230»)              | 0,01%<br><b>38,7%</b>             |
|                                                | <i>an old experienced doctor</i> | <b>259000,000</b><br>(«493»)  | <b><i>an experienced old doctor</i></b> | <b>322000000</b><br>(«526»)   | 80,43%<br><b>93,73%</b>           |

|                                                 | Продолжение таблицы 27                    |                           |                                            |                              |                         |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
|                                                 | 1                                         | 2                         | 3                                          | 4                            | 5                       |
| 2                                               | опытный<br>знающий учитель                | 2890000 («77»)            | знающий<br>опытный<br>учитель              | <b>2980000</b><br>(«147»)    | 97%<br><b>52,38%</b>    |
|                                                 | a knowledgeable<br>experienced<br>teacher | 56900000<br>(«984»)       | an experienced<br>knowledgeable<br>teacher | 30400000<br>(«1230»)         | 53,43%<br><b>80%</b>    |
| 3                                               | молодая красивая<br>девушка               | 25400000<br>(«558000»)    | красивая<br>молодая девушка                | 20600000<br>(«357000»)       | 81,1%<br><b>63,98%</b>  |
|                                                 | a beautiful young<br>girl                 | 2700000000<br>(«5820000») | a young beautiful<br>girl                  | 3090000000<br>(«6830000»)    | 87,38%<br><b>85,21%</b> |
| 4                                               | умный сильный<br>мужчина                  | 15100000<br>(«8300»)      | сильный умный<br>мужчина                   | 13600000<br>(«2500»)         | 90,07%<br><b>30,12%</b> |
|                                                 | a smart strong man                        | 1050000000<br>(«5180»)    | a strong smart<br>man                      | 866000000<br>(«31000»)       | 82,48%<br><b>16,71%</b> |
| 5                                               | добрая<br>заботливая мать                 | 4190000<br>(«2500»)       | заботливая<br>добрая мать                  | 3610000<br>(«188»)           | 86,16%<br>7,52%         |
|                                                 | a kind caring<br>mother                   | 202000000<br>(«7270»)     | a caring kind<br>mother                    | 137000000<br>(«750»)         | 67,82%<br>10,32%        |
| 6                                               | заботливая<br>любящая мать                | 1460000<br>(«4210»)       | любящая<br>заботливая<br>мать              | <b>1490000</b><br>(«3630»)   | 97,99%<br>86,22%        |
|                                                 | a loving caring<br>mother                 | 263000000<br>(«64700»)    | a caring loving<br>mother                  | <b>68800000</b><br>(«28400») | 26,16%<br>43,89%        |
| 7                                               | хорошая мудрая<br>жена                    | 276000000<br>(«541»)      | мудрая хорошая<br>жена                     | <b>320000000</b><br>(«1730») | 86,25%<br>31,27%        |
|                                                 | a good wise wife                          | 365000000<br>(«203»)      | a wise good wife                           | <b>412000000</b><br>(«963»)  | 88,59%<br>21,08%        |
| 8                                               | умный здоровый<br>ребенок                 | 28400000<br>(«652»)       | здоровый умный<br>ребенок                  | <b>36400000</b><br>(«1190»)  | 78,02%<br>54,79%        |
|                                                 | a healthy smart<br>child                  | 589000000<br>(«4260»)     | a smart healthy<br>child                   | 559000000<br>(«2480»)        | 94,91%<br>58,22%        |
| <b>Релятор представлен концептом «животное»</b> |                                           |                           |                                            |                              |                         |
| 9                                               | большая умная<br>собака                   | 119000000<br>(«3160»)     | умная большая<br>собака                    | <b>168000000</b><br>(«6090») | 70,83%<br>51,89%        |
|                                                 | a big smart dog                           | 755000,000<br>(«2100»)    | a smart big dog                            | 749000000<br>(«3270»)        | 99,21%<br>64,22%        |
| 10                                              | пушистая<br>ласковая кошка                | 1970000<br>(«1950»)       | ласковая<br>пушистая кошка                 | 1760000<br>(«1470»)          | 89,34%<br>75,38%        |
|                                                 | a fluffy affectionate<br>cat              | 536,000<br>(«331»)        | an affectionate<br>fluffy cat              | 4610000<br>(«70»)            | 86,01%<br>21,15%        |
| 11                                              | дикий опасный<br>зверь                    | 44200000<br>(«3220»)      | опасный дикий<br>зверь                     | 39600000<br>(«30000»)        | 89,59%<br>10,73%        |
|                                                 | a wild dangerous<br>beast                 | 38000000<br>(«1050»)      | a dangerous wild<br>beast                  | <b>39300000</b><br>(«20700») | 96,69%<br>5,07%         |
| 12                                              | хитрая ловкая<br>лиса                     | 291000<br>(«524»)         | ловкая хитрая<br>лиса                      | 271000<br>(«7»)              | 93,13%<br>1,34%         |
|                                                 | a sly clever fox                          | 1150,000<br>(«161»)       | a clever sly fox                           | <b>2240000</b><br>(«184»)    | 51,34%<br>87,5%         |
| 13                                              | породистая белая<br>лошадь                | 334,000<br>(«95»)         | белая<br>породистая<br>лошадь              | <b>482000</b><br>(«115»)     | 69,29%<br>82,61%        |
|                                                 | a thoroughbred<br>white horse             | 8670000<br>(«998»)        | a white thorough-<br>bred horse            | <b>10600000</b><br>(«3100»)  | 81,79%<br>32,19%        |

|                                                     | Продолжение таблицы 27        |                       |                               |                             |                  |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------|
|                                                     | 1                             | 2                     | 3                             | 4                           | 5                |
| 14                                                  | большой черный ворон          | («43000»)             | черный большой ворон          | («8830»)                    | 20,53%           |
|                                                     | a large black raven           | 87,900                | a large black raven           | –                           |                  |
| 15                                                  | старый большой слон           | 194                   | большой старый слон           | 552                         | 35,14%           |
|                                                     | old big elephant (an)         | 62,800 («6»)          | big old elephant (a)          | 17,000 («10100»)            | 27,07%<br>0,06%  |
| 16                                                  | длинная ядовитая змея         | 1,980                 | ядовитая длинная змея         | 4                           | 0,2%             |
|                                                     | a long venomous snake         | 1,120                 | venomous long snake"          | 4                           | 0,36%            |
| <b>Релятор представлен неодушевленным предметом</b> |                               |                       |                               |                             |                  |
| 17                                                  | чистая светлая комната        | 9170000 («38600»)     | светлая чистая комната        | <b>9890000</b> («13200»)    | 92,72%<br>34,2%  |
|                                                     | a bright clean room           | 334000000 («142000 «) | a clean bright room           | <b>404000000</b> («118000») | 82,67%<br>83,1%  |
| 18                                                  | старинные настенные часы      | 713000 («98100»)      | настенные старинные часы      | 698000 («10100»)            | 97,9%<br>10,3%   |
|                                                     | vintage wall clock            | 115000000 («1070000») | wall vintage clock            | <b>152000000</b> («162000») | 75,66%<br>15,14% |
| 19                                                  | большой новый дом             | 421000000 («46000»)   | новый большой дом             | <b>162000000</b> («53500»)  | 38,48%<br>85,98% |
|                                                     | a big new house               | 7130000000 («568000») | a new big house               | 7480000000 («627000»)       | 95,32%<br>90,59% |
| 20                                                  | старый заброшенный сад        | 5930000 («6330»)      | заброшенный старый сад        | 4790000 («459»)             | 80,78%<br>7,25%  |
|                                                     | an old abandoned garden       | 107000000 («5600»)    | an abandoned old garden       | 116000000 («2080»)          | 92,24%<br>37,14% |
| 21                                                  | маленький приморский город    | 8750000 («1050»)      | приморский маленький город    | 9600000 («7»)               | 91,15%<br>0,67%  |
|                                                     | a small seaside town          | 84600000 («969000»)   | a seaside small town          | 55400000 («5100»)           | 65,48%<br>0,53%  |
| 22                                                  | свежая зеленая трава          | 17000000 («22300»)    | зеленая свежая трава          | 17000000 («8070»)           | 100%<br>36,19%   |
|                                                     | fresh green grass             | 716000000 («4350000») | green fresh grass             | 647000000 («364000»)        | 90,36%<br>8,37%  |
| 23                                                  | интересная популярная книга   | 480000 («185»)        | популярная интересная книга   | 475000 («41»)               | 98,96%<br>22,16% |
|                                                     | (an) interesting popular book | 1,360,000,000 («694») | (a) popular interesting book  | 1,210,000,000 («176»)       | 88,97%<br>25,36% |
| 24                                                  | дорогой спортивный автомобиль | 23500000 («47300»)    | спортивный дорогой автомобиль | 25500000 («112»)            | 92,16%<br>0,24%  |
|                                                     | an expensive sports car       | 556000000 («233000»)  | a sports expensive car        | 491000000 («1310»)          | 88,31%<br>0,56%  |

| Окончание таблицы 27                                   |                                         |                          |                                         |                           |                  |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|---------------------------|------------------|
|                                                        | 1                                       | 2                        | 3                                       | 4                         | 5                |
| <b>Релятор представлен абстрактным существительным</b> |                                         |                          |                                         |                           |                  |
| 25                                                     | глубокая<br>интересная идея             | 22400000<br>(«7»)        | интересная<br>глубокая идея             | <b>25200000</b><br>(«33») | 88,89%<br>21,21% |
|                                                        | deep interesting<br>idea                | 489000000<br>(«167»)     | interesting deep<br>idea                | 622000000<br>(«93»)       | 78,62%<br>55,69% |
| 26                                                     | высокооплачиваемая<br>интересная работа | 5630000<br>(«4300»)      | интересная<br>высокооплачиваемая работа | 127000<br>(«28000»)       | 0,08%<br>15,36%  |
|                                                        | interesting well-<br>paid job           | 5370000000<br>(«4300»)   | well-paid<br>interesting job            | 1590000000<br>(«539»)     | 29,61%<br>12,53% |
| 27                                                     | актуальная<br>важная информация         | 61400000<br>(«220»)      | важная<br>актуальная информация         | 38500000<br>(«2190»)      | 62,7%<br>10,05%  |
|                                                        | important current<br>information        | 6180000000<br>(«53700»)  | current important<br>information        | 6010000000<br>(«21800»)   | 97,25%<br>40,6%  |
| 28                                                     | новая трудная<br>задача                 | 20600000<br>(«961»)      | трудная новая<br>задача                 | 18700000<br>(«4»)         | 90,78%<br>0,42%  |
|                                                        | new difficult task                      | 705000000<br>(«8430»)    | difficult new task                      | 714000000<br>(«4560»)     | 98,74%<br>54,09% |
| 29                                                     | случайная<br>радостная встреча          | 3460000<br>(«64»)        | радостная<br>случайная встреча          | 3200000<br>(«84»)         | 92,49%<br>76,19% |
|                                                        | happy chance<br>meeting                 | 30000000<br>(«3950»)     | chance happy<br>meeting                 | 370000000<br>(«9»)        | 83,24%<br>0,23%  |
| 30                                                     | длительный<br>сложный процесс           | 44800000<br>(«7940»)     | сложный<br>длительный процесс           | 44000000<br>(«7820»)      | 98,21%<br>98,49% |
|                                                        | long complex<br>process                 | 1200000000<br>(«55600»)  | complex long<br>process                 | 2230000<br>(«3910»)       | 0,19%<br>7,03%   |
| 31                                                     | заветная давняя<br>мечта                | 405000<br>(«264»)        | давняя заветная<br>мечта                | <b>477000</b><br>(«7860») | 84,91%<br>3,36%  |
|                                                        | big old dream                           | 1710000,000<br>(«31000») | old big dream                           | 1670000000<br>(«12800»)   | 97,66%<br>41,29% |
| 32                                                     | последняя<br>безуспешная попытка        | 520000<br>(«571»)        | безуспешная<br>последняя попытка        | –                         |                  |
|                                                        | last unsuccessful<br>attempt            | 42800000<br>(«11900»)    | unsuccessful last<br>attempt            | 60700000<br>(«581»)       | 70,51%<br>4,88%  |

Дата обращения: 25.05.2020.

*Примечание к таблице.* В графе «Количество вхождений в Google» показаны результаты запроса с фильтрами: строка 1 – фильтр отсутствует, строка 2 – фильтр: «» точный порядок слов, документ. В графе «Процентное соотношение Фраз 1 и 2» показаны результаты: строка 1 – фильтр отсутствует; строка 2 – фильтр: «» точный порядок слов, документ.

Как видно из представленной таблицы, результативность данного формата поиска на порядок выше. Это говорит о том, что для принятия решения о вариативности фразы роботы-поисковики используют гибкий подход. Учитывая то обстоятельство, что их деятельность косвенно отражает

функционирование когнитивных механизмов человека, можно сделать вывод о том, что подобная гибкость свойственна и когнитивной системе человека. Наличие достаточного количества текстовых реализаций вариативности фразы подтверждает данный тезис.

Тем не менее четкой корреляции между результатами поиска без учета фильтров и с использованием таковых не наблюдается. Например, данные по фразе № 1 показывают, что без учета фильтров Фраза 1 *опытный старый врач* превышает по своим показателям Фразу 2 *старый опытный врач*.

|                            |                     |                            |                           |
|----------------------------|---------------------|----------------------------|---------------------------|
| <i>опытный старый врач</i> | 9120000<br>(«1250») | <i>старый опытный врач</i> | 1250<br>(« <b>3230</b> ») |
|----------------------------|---------------------|----------------------------|---------------------------|

При использовании фильтров мы имеем обратную картину.

Аналогичная ситуация имеет место и в другом случае, ср.:

|                                                 |                     |                                                     |                              |
|-------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------|
| <i>высокооплачиваемая<br/>интересная работа</i> | 5630000<br>(«4300») | <i>интересная<br/>высокооплачиваемая<br/>работа</i> | 127000<br>(« <b>28000</b> ») |
|-------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------|

Это говорит о том, что параметры запроса являются крайне значимым фактором при исследовании языковых явлений с помощью компьютерных технологий. Так, выбор фильтра «формат текста pdf» приравнивает результат поискового запроса к данным, получаемым в ходе использования корпуса текстов, а как показало сравнительное исследование поисковых систем Яндекс, Google и НКРЯ, результативность запросов в НКРЯ значительно ниже по сравнению с поисковыми системами, поскольку там используется только текстовый формат, а форматы информации, имеющейся на сайтах, форумах и т. д., не фиксируются.

Таким образом, проведенное дополнительное исследование вариативности когнитивного фокуса в специфицирующих именных реляторных структурах позволило уточнить характеристики рассматриваемого явления. В Таблице 28 показаны результаты сравнения всех использованных форматов запросов в Google.

Таблица 28 – Средний показатель степени вариативности  
именной специфицирующей реляторной структуры  
по результатам количества вхождений в Google

| Язык                                  | Фильтр «», text<br>pdf | Фильтр «» | Отсутствие<br>фильтра | Средний<br>показатель |
|---------------------------------------|------------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|
| Релятор – концепт «Человек»           |                        |           |                       |                       |
| Русский                               | 28,8%                  | 45,6%     | 64,8%                 | 46,4%                 |
| Английский                            | 31,8%                  | 51,1%     | 72,6%                 | 51,83%                |
| Релятор – концепт «Животное»          |                        |           |                       |                       |
| Русский                               | 34,4%                  | 30,31%    | 56%                   | 40,2%                 |
| Английский                            | –                      | 32,7%     | 55,26%                | 43,98%                |
| Релятор – конкретное существительное  |                        |           |                       |                       |
| Русский                               | 29,45%                 | 24,6%     | 86,56%                | 46,87%                |
| Английский                            | 21%                    | 32,5%     | 84,87%                | 46,12%                |
| Релятор – абстрактное существительное |                        |           |                       |                       |
| Русский                               | 8,5%                   | 28,14%    | 64,7%                 | 33,78%                |
| Английский                            | 23,6%                  | 27%       | 69,47%                | 40,02%                |

Средний показатель по всем группам составил в русском языке 41,81%, тогда как в английском – 45,48%.

Анализ структур в двух языках позволил выявить релевантные признаки релятумов, которые отражают изменение когнитивного фокуса в двух языках и указывают на предпочтительные характеристики релятума в языковой среде (см., например, представленный выше анализ фраз *умный здоровый ребенок; опытный знающий учитель; молодая красивая девушка; заботливая любящая мать* и др.). Данные говорят о том, что при изменении когнитивного фокуса фразы происходит замена релятума (ПКЛ1) на Позиции 1 релятумом (ПКЛ2). Это значит, что признак, указывающий на класс, который во Фразе 1 был уточняющим, при изменении когнитивного фокуса становится определяющим. Так, в структуре русской Фразы 1 *молодая красивая девушка* определяющий признак – *молодая*, а уточняющий – *красивая*, тогда как в английском языке, согласно количеству вхождений, исходной становится Фраза 1 *a beautiful young girl*, в которой определяющим признаком является *beautiful*, а уточняющим – *young*. Таким образом, определяющие признаки задают разные фокусы восприятия ситуации, т. е. в русскоязычном примере в сферу рассмотрения включены лица, отвечающие критерию молодости, тогда как в английском –

лица, отвечающие критерию красоты. Это свидетельствует о разных когнитивных фокусах в описании ситуации.

Исследование специфицирующих реляторных структур показывает, что они обладают высокой степенью информативности в контексте презентации, и описания ситуации действительности позволяют расширять и сужать диапазон ее описания. Роль релятора – задавать диапазон, тогда как роль релятумов – регулировать концентрацию внимания на релевантных аспектах описания ситуации. Используемые в эксперименте атрибутивные группы состояли из двух элементов, однако, как известно, данные группы могут включать до пяти элементов, и порядок следования каждого регулирует процесс когнитивного фокусирования.

### 3.2.2. Функциональная маркированность вариативности когнитивного фокуса именных специфицирующих структур

Данную группу реляторных структур отличает наличие ярко выраженной функциональной направленности – спецификация характеристик релятора, поэтому вариативность когнитивного фокуса фиксирует внимание на тех характеристиках релятора, которые представляются актуальными, причем актуальность обуславливается заданной ситуацией и выбором говорящего. Текстовый материал позволяет выявить данную связь.

Рассмотрим примеры текстовой реализации структуры в порядке выделенных групп, начиная со структур, в которых релятор выражен концептом «человек», – например, с атрибутивной группы *здоровый умный ребенок* (Фраза 1) и *умный здоровый ребенок* (Фраза 2). Отличительной особенностью данной структуры является частое использование запятой в английском языке в обеих формах ее реализации, ср.: *Every young couple in China naturally hopes to have a healthy, smart child* (Каждая молодая пара в Китае, естественно, надеется иметь здорового, умного ребенка) (URL: [http://www.aboutgaoyou.com/ni\\_wencai/files/Love\\_Without\\_Borders.pdf](http://www.aboutgaoyou.com/ni_wencai/files/Love_Without_Borders.pdf)) и *You are expected to fulfill the nutritional needs and provide stimulation so that your little one becomes*

*a smart, healthy child* (Вы должны удовлетворять потребности в питании и обеспечивать стимуляцию, чтобы ваш малыш стал умным, здоровым ребенком) (URL: <https://morinagaplatinum.com/en/milestone/4-key-points-to-support-your-little-ones-brain-development>), тогда как в русском языке запятая используется только во Фразе 2, ср.: **Умный, здоровый ребёнок** и для родителей радость, он гордость семьи (URL: <https://www.belpressa.ru/media/periodika/2017/2/9/01809-02-2017.pdf>).

Обособление атрибутов запятыми фокусирует внимание на порядке их следования, поскольку в таких случаях имеет место, по всей видимости, результат сознательного выбора говорящим последовательности атрибутов. Пунктуационное решение дополнительно акцентирует свойства определений: ослабляется выраженность подкласса, и определения, по-видимому, приобретают равнозначный когнитивный статус. Продемонстрируем это на примере: *Валентина Алексеевна – **опытный, знающий учитель**, хорошо организует работу по изучению нового учебного материала. Сочетает рассказ, беседу...* (URL: <http://ouom.omr.obr55.ru/wp-content/uploads/2017/08/Zasluzennie-pedagogi.pdf>). В данном предложении содержится характеристика конкретного педагога, в которой релятум *опытный* занимает первую позицию и выделен запятой, тем самым подчеркивается, что педагогу как личности свойственны и другие качества, перечисление которых может быть продолжено; тогда как в следующем примере эта же фраза использована без запятой и также указывает на качества учителя, но в нейтральном контексте, поскольку в ней создается обобщенный образ лица, обладающего данными качествами: *Конечно, **опытный знающий учитель** никогда не следует предложенному сценарию полностью. МЭШ дает возможность сохранить...* (URL: <http://www.ug.ru/archive/-file/2838/УГ-Москва+№09-2018.pdf>).

Таким образом, наличие запятой в атрибутивной группе является маркером, акцентирующим внимание на признаках, воспринимаемых говорящим как равнозначные характеристики лица. Использование запятой в приведенном выше примере из английского языка *a healthy, smart child* и



*a smart, healthy child* показывает, что в английском языке обособление атрибутивных элементов встречается чаще, при этом и вариативность когнитивного фокуса в структурах этой группы в данном языке несколько выше, чем в русском. Отметим, что, вероятно, наличие формального обособления связано со степенью вариативности структуры.

Информационные слоты данной группы включают указание на признаки определенного класса. Релевантность выделения признаков часто сопряжена именно с контекстом ситуации. Представленные выше примеры для группы *опытный знающий учитель* (Фраза 1) акцентировали внимание на приобретенном опытным путем навыке учителя. Изменение позиции релятумов *знающий опытный учитель* (Фраза 2) акцентирует внимание на информированности педагога, что находит отражение в контексте предложения: *Да, учебник никогда не будет так же хорош, как **знающий, опытный учитель**, но он определенно лучше, чем вообще ничего* (URL: [https://zrenia.ru/sites/default/files/haksli\\_oldos.\\_kak\\_ispravit\\_zrenie.pdf](https://zrenia.ru/sites/default/files/haksli_oldos._kak_ispravit_zrenie.pdf)). В данном предложении качества учителя как носителя информации оцениваются как приоритетные, поскольку имеет место сопоставление с другой формой получения информации – учебником. Таким образом, вариативность когнитивного фокуса коррелирует с содержанием описываемой ситуации.

Рассмотрим это подробнее на примере атрибутивной группы *молодая красивая девушка* (Фраза 1) и *красивая молодая девушка* (Фраза 2). Акцент на признаке молодости часто является маркером ретроспективы ситуации, например: *В 1943-ем году она, **молодая красивая девушка** везет по заснеженному городу санки со стопками книг. Путь у нее долгий, по полю, через лес до деревни...* (URL: <http://www.rba.ru/site/uploads/competition/librarian/members/2015/166/essay.pdf>). В данном предложении содержится указание на временной период, тогда как в следующем такого указания нет, но оно очевидно из контекста: *One day there was **a young, beautiful girl** in a classroom full of lousy talkers; the peaceful girl could not concentrate* (Однажды в классе, полном паршивых болтунов, появилась молодая красивая девушка, которая

никак не могла сосредоточиться) (URL: <http://www.nthurston.k12.wa.us/cms/lib/WA01-001371/Centricity/Domain/564/samplescenarioanecdotes.pdf>).

Анализ текстового материала с неизменным позиционированием релятумов показывает, что когнитивный фокус сопряжен с описанием внешних признаков объекта, ср.: *Перед моими глазами появилась красивая молодая девушка. Она была одета в красивую красную мантию, а ее пухлые губки выражали недовольство* (URL: <https://tl.rulate.ru/book/148/151361/download?format=p&enc=UTF-8>) и *Laura Foster was a beautiful young girl with blue eyes and chestnut hair. Bob Cummings, a Yankee schoolteacher, was courting her* (Лора Фостер была красивой молодой девушкой с голубыми глазами и каштановыми волосами. Боб Каммингс, школьный учитель Янки, ухаживал за ней) (URL: <https://www.englischlehrer.in/contentLD/EN/S333TomDooley.pdf>). В первом предложении внешние признаки объекта связаны с характеристикой одежды, тогда как во втором – с характеристиками внешности.

Исследование выявило и другие текстовые реализации, в которых акцент на данных релятумах не подчеркнут указанием на детали облика, однако значимость внешнего фактора очевидна, например: *Судьба её оказалась непростой. Красивая молодая девушка полюбила парня из богатой семьи...* (URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideyno-tematicheskie-osobennosti-povesti-kosminy-israpilovoy-kto-ty.pdf>) или *I was ready to become captain of the Pharaon; I was about to marry a beautiful young girl* (Я был готов стать капитаном «Фараона». Я собирался жениться на красивой молодой девушке) (URL: [http://li2012.univ-mrs.fr/media/talk9/CIRM\\_Dialogue\\_cf.pdf](http://li2012.univ-mrs.fr/media/talk9/CIRM_Dialogue_cf.pdf)). В обоих примерах позиционирована значимость релятума красивая, поскольку ситуация сопряжена с межличностными гендерными отношениями, в которых привлекательность партнера выступает ключевым элементом.

Данный релятум в отношении лиц мужского пола также характеризуется функциональным маркированием внешних признаков, например: *Он сильный, красивый, умный мужчина, да от него, наверное и дети хорошие будут... – Лика, ты испытываешь симпатию к нему? Я ничего не понимаю...* (URL:

[https://andronum.com/index.php?dispatch=products.download\\_fragment2&product\\_id=12670](https://andronum.com/index.php?dispatch=products.download_fragment2&product_id=12670)) и *В эту сладостную минуту в отделение банка и вошёл осанистый, **красивый, умный мужчина**. Его взору предстали две счастливые каждая по-своему...* (URL: [http://reading-hall.ru/yuzhnoe\\_siyanie/4\(16\)2015.pdf](http://reading-hall.ru/yuzhnoe_siyanie/4(16)2015.pdf)). В приведенных примерах описание мужчины не ограничено указанием на его внешнюю привлекательность, при этом реляторы – признаки физических характеристик, актуальных для мужчин, помещены на первую позицию. В обоих случаях это указание на класс хорошо развитых физически мужчин.

Таким образом, анализ текстового материала реляторных структур, в которых релятор выражен концептом «человек», показывает, что вариативность структуры детерминирует релевантные признаки исходя из ситуативной и когнитивной обусловленности.

Анализ текстового материала структур с релятором, выраженным концептом «животное», также показывает некоторые особенности функциональной вариативности когнитивного фокуса. Например, для структуры *большая умная собака* (Фраза 1) и *умная большая собака* (Фраза 2) вариативность может быть обусловлена целью коммуникации. Ср.: *Охотник продавал собаку. Это была **большая умная собака**. Я купил её. Собаку звали. Томка* (URL: <http://гимназия99.екатеринбург.рф/file/download/3782>). В данном предложении вносится информация о животном, и важным является указание прежде всего на его внешние признаки; а в следующем предложении *Я маленькая девочка, а ты-то ведь **умная большая собака**, и туда же!* (URL: [http://litiz.ru/archive/litiz\\_2012\\_07\(87\).pdf](http://litiz.ru/archive/litiz_2012_07(87).pdf)) цель коммуникации состоит в апелляции к персонажу, которого героиня относит к классу «умных животных».

Более выражено коммуникативную функцию вариативности структуры можно наблюдать на примере фразы *дикий опасный зверь* (Фраза 1) и *опасный дикий зверь* (Фраза 2). Информационные слоты признаков содержат указания на класс животного в дихотомии «дикое – одомашненное» и «опасное – безопасное». Фраза 1 фиксирует констатацию с акцентом на первой группе признаков: *Как **дикий опасный зверь**, раньше наглухо запертый в клетке, а*

теперь с трудом удерживаемый тонкой привязью нарочито спокойного голоса (URL: <https://books.google.ru/books?id=O99OAgAAQBAJ&pg=PA124&lpg=PA124&dq>) – и реализует функцию сообщения. Изменение же релятумов, акцентируя слот опасности, активизирует коммуникативную функцию сообщения: «*Будьте осторожны*»: **опасный дикий зверь** замечен на улице во Владивостоке (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ozTtwsU3cp0>). Активизация функции обусловлена контекстом, ср. данное предложение со следующим: *If a dangerous wild beast will respond to your gradual and patient care, do you think a man will respond any less willingly?* (Если опасный дикий зверь откликнется на вашу постепенную и терпеливую заботу, вы думаете, что человек откликнется с меньшей готовностью?) (URL: <http://medind.nic.in/iaa/t13/i9/iaat13i9p392.pdf>). В данном контексте первичное позиционирование релятума *dangerous* не выполняет функции предупреждения, оно реализует экспрессивную функцию, заложенную в сравнении опасного и дикого существа с человеком. Таким образом, можно сделать вывод, что вариативность когнитивного фокуса в этой структуре обладает функцией усиления экспрессии в сообщении.

Кроме того, для данной группы также характерна спецификация релятора, исходя из ситуации и в зависимости от выбора говорящего.

Например, в атрибутивной группе, включающей информацию о породе животного и цвете, привлечение внимания часто вызывает именно порода животного, а затем его цвет, ср.: *Внизу Армос планировал немедленно переместиться домой, но породистая белая лошадь, устало бродящая вдоль кустов, привлекла его внимание* (URL: [https://fancon.ru/2012v\\_raduga/](https://fancon.ru/2012v_raduga/)). В тексте указано, что данное животное привлекло внимание героя, тогда как в следующей фразе: *A thoroughbred white horse saddled stands against the background of a green field, river and forest* (На фоне зеленого поля, реки и леса стоит оседланный чистокровный белый конь) (URL: <https://www.shutterstock.com/-image-photo/thoroughbred-white-horse-saddled-stands-against-1597119904>) – дается описание фона, который подчеркивает факт присутствия породистого животного. Порядок следования членов предложения в английском языке

определенно фокусирует внимание на объекте. В обоих случаях для говорящего факт отнесенности животного к породистым является значимым. Позиционирование в подобной структуре признака *цвета* животного ставит целью создать акцент на цветовом пятне, как в следующем примере: **Белая, породистая лошадь**, бешено скачущая и резвящаяся на фоне голубого неба с белоснежными пушистыми облаками. (URL: <http://hameleons.com/tags/%CA%EE%ED%FC/page/11/>). Выделение релятума *белый* запятой подчеркивает указанную интенцию автора.

Необычность ситуации существенным образом влияет на выделение релевантных признаков животного, ср.: *На дорогу из кустов вывалился огромный бурый медведь и с рёвом устремился на всадника*. (URL: <https://kartaslov.ru/>), где описана ситуация нападения медведя на человека и использована Фраза 1 с указанием *размера*, затем *цвета*, и в следующем предложении описание животного начинается с указания на его *цвет*, описывается ситуация визуального контакта с животным: **Бурый огромный медведь** стоял на берегу пруда, я на другом берегу. Увидев меня, он нырнул и начал плыть ко мне, испугавшись, я побежала от него (URL: <https://orakul.ru/sonnik/m/medved/buriy/>). Аналогичное распределение внимания наблюдается и в англоязычном материале, ср.: *Looking for the source of the sound, he saw a huge brown bear fall down* (Ища источник звука, он увидел, как упал огромный бурый медведь) (URL: <https://books.google.ru/>) и *Slowly, he looked behind him to see a brown, huge, bear!* (Он медленно оглянулся назад и увидел коричневого, огромного медведя!) (URL: <https://www.wattpad.com/story/143194082->). В первом предложении присутствует динамика, связанная с действиями животного – медведь упал, тогда как во втором – зафиксирован факт восприятия объекта: сначала отмечается цветовое пятно, а затем размер. Можно предположить, что первичное позиционирование релятума, характеризующего цвет животного, имеет целью акцентировать общее визуальное восприятие ситуации, тогда как, соответственно, иная

вариативность структуры сигнализирует об особых обстоятельствах описываемой ситуации.

Анализ текстового материала структур, где релятор выражен конкретным существительным, показал, что функциональная вариативность когнитивного фокуса чаще маркирует признаки объекта, обусловленные интенцией или желанием говорящего. Ср.: *Сдается **чистая светлая комната** с выходом на балкон в двухкомнатной квартире в пяти минутах пешком от двух...* (URL: <https://realty.yandex.ru/moskva/snyat/komnata/>) и ***Светлая чистая комната**, есть балкон, косметический ремонт, мебель ИКЕА I'm renting for the world Cup!!!* (URL: <https://www.cian.ru/snyat-komnatu-posutochno-moskva-stanciya-mck-baltiyskaya/>). Оба предложения являются объявлениями об аренде помещения, тогда как каждый из вариантов акцентирует тот слот, который фиксируется как класс предположительно значимых для потребителя помещений: либо чистые помещения, либо помещения с хорошей освещенностью.

Отличительной особенностью таких структур является то, что хотя признаки релятумов и представляются смежными, при реализации структуры можно обнаружить некоторые закономерности: например, когда реализуется Фраза 1 *чистая светлая комната*, имеет место описание организации пространства. Ср.: *Arriving at our goal, we are greeted with **a clean, bright room**, where a range of objects and materials are neatly arranged on walls, shelves and a long central...* (*Прибыв к нашей цели, мы встречаем чистую, светлую комнату, где целый ряд предметов и материалов аккуратно расставлены по стенам, полкам и длинной центральной части*) (URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/0880/83e2af268b07409a087d96829c4ac8ab82c4.pdf>) и *Мы входим. Небольшая, но очень **чистая светлая комната**, широкое окно. Направо кровать, а дальше книжный шкаф* (URL: [https://vtoraya-literatura.com/pdf/istoriya\\_kultura\\_literatura\\_k\\_65-letiyu\\_dudakova\\_2004\\_\\_ocr.pdf](https://vtoraya-literatura.com/pdf/istoriya_kultura_literatura_k_65-letiyu_dudakova_2004__ocr.pdf)). В английском предложении обнаружены признаки чистого помещения с помощью лексических маркеров *neatly arranged* (*аккуратно расставлены*), тогда как в русском языке таким лексическим маркером является усилительная частица *очень*.

При реализации структуры *большой новый дом* (Фраза 1) и *новый большой дом* (Фраза 2) наблюдается закономерность, связанная с Фразой 2, а именно: она чаще реализуется в контексте покупки дома, особенно в англоязычном социуме, например: *They bought a new big house where Coyotito can play and he decided to invite his brother Juan Tomas and his family to live with them* (Они купили новый большой дом, где Койотито может играть, и он решил пригласить своего брата Хуана Томаса и его семью жить с ними) (URL: [http://www.pccc.edu/root/pccc3/documents/academic-departments/accents\\_fall09](http://www.pccc.edu/root/pccc3/documents/academic-departments/accents_fall09)). В русском языке также достаточно часто делается акцент на информации о факте приобретения дома, например, *Так что скоро у них будет свой новый большой дом, где хватит места всем и каждому из их дружной работающей многодетной семьи* (URL: <http://tyumedia.ru/pdf/159819.pdf>), хотя и через указание на приобретение посредством строительства: *денежные средства планируем потратить на земельный участок, чтобы построить на нем новый большой дом* (URL: [http://inorehovo.ru/upload/220797\\_26732c90714e337fdcf44af45da52fb93d541183.pdf](http://inorehovo.ru/upload/220797_26732c90714e337fdcf44af45da52fb93d541183.pdf)).

Изменение позиционирования релятумов привносит представление о сравнении, например: *Большой новый дом посреди деревни! О, это так же интересно, как свадьба или как невеста...* (URL: [http://ladoved.narod.ru/skazki2/35\\_gita/gita.pdf](http://ladoved.narod.ru/skazki2/35_gita/gita.pdf)), где сравнение носит образный характер (новый дом сравнивают со свадьбой или невестой) и показывает степень интереса жителей округа к зданию; в следующем же предложении объекты сравниваются по размеру и степени новизны: *И нам нужен будет большой новый дом. А старая хижина давно развалилась* (URL: [https://mos.media/-media/files/978c60428a6311e5bbbd9c8e99086854-Lucija\\_Vkus.pdf](https://mos.media/-media/files/978c60428a6311e5bbbd9c8e99086854-Lucija_Vkus.pdf)). Лексическими маркерами сравнения выступают характеристики другого объекта: *хижина* и *старая*. Аналогичная тенденция наблюдается и в английском языке: *The first thing I would do is buy a big, new house. I live in a small apartment, and I have always dreamed of living in a big house in the country* (Первое, что я сделаю, это куплю большой новый дом. Я живу в маленькой квартире, и я всегда мечтал

*жить в большом доме в деревне*) (URL: <https://tdoro.com/uploads/1/3/0/3/130379798/-9758015.pdf>). В данном случае нашла отражение и тенденция, отмеченная выше при рассмотрении примера о покупке дома, и аспект сравнения, поскольку структура противопоставлена лексическому маркеру *a small apartment* (маленькая квартира). Таким образом, можно предположить, что функциональная маркированность вариативности структуры в этом случае реализуется на основе сравнения. Данная операция характерна и для вариативности атрибутивной группы *дорогой спортивный автомобиль* (Фраза 1) и *спортивный дорогой автомобиль* (Фраза 2). Фраза 1 фиксирует позиционирование автомобиля как показателя роскошного образа жизни, например: *When people come into money, it can be tempting to rush into situations they can't get out of. For example, they could purchase **an expensive sports car*** (Когда у людей появляются деньги, возникает соблазн, от которого трудно избавиться. Например, они могут купить дорогой спортивный автомобиль) (URL: <https://www.pruadviser.co.uk/pdf/GENM916205.pdf>); или изменение позиции противопоставляет класс машин, тем самым подчеркивая сравнительный аспект в ситуации, например: *An average car and **a sports expensive car** were parked outside the house. One day I went alone to see that house, it was not a pleasant experience* (У дома были припаркованы среднестатистический автомобиль и дорогая спортивная машина. Однажды я пошел один, чтобы увидеть этот дом, это было не очень приятное впечатление) (URL: [http://www.nccr-north-south.unibe.ch/Upload/No2\\_PakForestDigest\\_JulSept.pdf](http://www.nccr-north-south.unibe.ch/Upload/No2_PakForestDigest_JulSept.pdf)).

Таким образом, приходим к выводу, что вариативность когнитивного фокуса в рассматриваемой группе может быть связана с намерением говорящего актуализировать сравнительный аспект, особенно это показательно в отношении релятивов, описывающих физические параметры объекта.

В рассмотренных выше примерах представлены структуры, в которых релятивы описывали относительно сопоставимые параметры: «большой – маленький»; «новый – старый»; «дорогой – дешевый». Вместе с тем экспериментальный материал показал, что если характеристики объекта



сопряжены, например, с функциональной стороной, в языках наблюдается различие в вариативности когнитивного фокуса. В этом случае показателен пример с группой *маленький приморский город* (Фраза 1) и *приморский маленький город* (Фраза 2). В русскоязычном материале была получена текстовая реализация только для Фразы 1 *маленький приморский город*, ср.: *Летом 1890 года норвежский писатель Кнут Гамсун, преследуемый нищетой и творческим кризисом, бежит в маленький приморский город Лиллесанн* (URL: <http://edu.secna.ru/media/f/Aprel.pdf>), тогда как для английского языка характерно варьирование структуры. Ср.: *I was born and raised in a small seaside town called Kakizaki in Niigata Prefecture* (*Я родился и вырос в маленьком приморском городке Какидзаки в префектуре Ниигата*) (URL: <http://www.jnsafund.org/speech/2016/0430.pdf>) и *In 1888, it had lost its city status and turned into a seaside small town* (*В 1888 году он утратил статус города и превратился в приморский городок*) (URL: <http://orapweb.rcahms.gov.uk/coflein/6/-639918.pdf>). В данном случае трансформированная фраза включает объект в релевантный класс *приморских* городов, выделяя в нем группу *маленьких* городов. Отметим, что выделенный подкласс городов фиксируется и в русскоязычном материале, но не как атрибутивная структура, состоящая из трех элементов, а как существительное с атрибутом, например: *Это был приморский городок на Балтике, куда он в молодости ездил отдыхать и где познакомился с москвичкой Златой* (URL: <https://mybook.ru/author/aleksandr-olbik-2/dublet/read/?page=2>).

Таким образом, исследование вариативности реляторной структуры позволяет точнее устанавливать когнитивные функции морфологических средств в языках синтетического типа.

В паре *свежая зеленая трава* (Фраза 1) и *зеленая свежая трава* (Фраза 2) характеристика объекта включает указание цвета. Во Фразе 1 акцент делается либо на яркости, не блеклости, блеске травы, например: *Marta and her Grandpa arrived at the place with all the fresh green grass. "This place is amazing, Grandpa,"*

said Marta<sup>26</sup> (*Марта и ее дедушка прибыли на место с поразительно свежей зеленой травой. – Это удивительное место, дедушка, – сказала Марта*) (URL: <https://www.unicef.org/timorleste/media/2431/file/Marta%20Ajuda%20Comunidade%20-%20English.pdf>), либо на ее свойствах, например, при употреблении ее в свежем, натуральном виде: *Свежая зеленая трава является богатейшим источником витаминов, минералов и других питательных веществ* (URL: [http://mealberry.ru/upload/mini-catalogue\\_RUS.pdf](http://mealberry.ru/upload/mini-catalogue_RUS.pdf)).

Использование в первой позиции структуры релятума, указывающего цвет объекта, так же, как и в случае с животными, маркирует визуальный аспект восприятия цветового пятна, например: *Виднеется зеленая, свежая трава и главное – стоит невообразимый и ни с чем не сравнимый запах. Запах весны, свежести, зелени* (URL: <https://litportal.ru/trial/txt/165520.a4.pdf>). В данном предложении содержится непосредственная фиксация цветового пятна с помощью глагола *виднеется*; тогда как в следующем примере, несмотря на то, что глагол *caught sight of* характеризует восприятие озера, трава воспринимается как цветное пятно: *...meadow filled with **green fresh grass**. After a moment or two, I caught sight of a lake flowing gracefully and the sun shone brightly above me* (...луг зарос зеленой свежей травой. Через пару мгновений я увидел изящно струящееся озеро, над которым ярко светило солнце) (URL: [http://curriculum.gov.mt/en/Resources/Documents/ch\\_writing/children\\_writing\\_english\\_14.pdf](http://curriculum.gov.mt/en/Resources/Documents/ch_writing/children_writing_english_14.pdf)). Отмеченная тенденция может наблюдаться и в тех случаях, где нет прямого указания на визуальное восприятие, однако при этом описывается местность с акцентом на ее яркости и красочности, например: *This place. It's like a home to me now. I know way too well these routes. The **green fresh grass**. Lakes that reflect the sun like mirrors* (Это место. Теперь оно для меня как родной дом. Я слишком хорошо знаю эти маршруты. Зеленая свежая трава. Озера, отражающие солнце, как зеркала) (URL: <https://www.indianhills.edu/arts/docs/hillsreview2017.pdf>),

---

<sup>26</sup> В данном предложении маркером, акцентирующим значение, выступает артикль *the*.

здесь функциональная маркированность вариативности рассмотренной структуры связана с выделением цветовой составляющей в описании ситуации.

Рассмотрение текстового материала именных специфицирующих реляторных структур, в которых релятор выражен абстрактным существительным, показало относительную однородность функций вариативности когнитивного фокуса в русском и английском языках. Основным когнитивным принципом, регулирующим данную вариативность, выступает описание объекта исходя из классификаций, обусловленных контекстом: например, группа *важная актуальная информация* (Фраза 1) и *актуальная важная информация* (Фраза 2). Ср.: ... в едином платежном документе ежемесячно печатается **важная актуальная информация** для жителей (URL: [http://www.lama-tsg.house.ru/sites/default/files/otchet\\_predsdatelya\\_2015.pdf](http://www.lama-tsg.house.ru/sites/default/files/otchet_predsdatelya_2015.pdf)) и В этой ветке будет появляться **актуальная важная информация** (URL: [https://vk.com/topic-193389161\\_40432381?offset=last&scroll=1](https://vk.com/topic-193389161_40432381?offset=last&scroll=1)). В обоих примерах представление информации является целью коммуникации, но в первом случае информация более значима, тогда как во втором акцент сделан на актуальности. Из данного примера понятно, что описание релятора *информация* в сообщении связано с когнитивным выбором говорящим того класса информации, который он рассматривает как наиболее релевантный в данном тексте. Подобная тенденция имеет место и в английском языке. Ср.: ...we are requesting funds to provide additional **important current information** regarding the country 's retail and construction activity... (...мы запрашиваем средства для предоставления дополнительной важной текущей информации о торговой и строительной деятельности страны...) (URL: <https://books.google.ru/books?id>) и People really appreciate being communicated with and having **current important information** available (Люди действительно ценят общение с ними и наличие актуальной важной информации) (URL: <https://books.google.ru/books?id>).

Обособление релятумов запятыми является маркером, подчеркивающим значимость позиционирования релятума: например, в группе *интересная высокооплачиваемая работа* (Фраза 1) и *высокооплачиваемая интересная*

*работа* (Фраза 2). Так, Фраза (1) практически всегда реализуется с обособлением релятума *интересный*, например: *Что нужно энергичным людям? **Интересная, высокооплачиваемая работа** в компании единомышленников!* (URL: <http://www.cstv.tsu.ru/res/обзоры%202015/23122015.pdf>). Ср. еще один пример, подтверждающий данное наблюдение: *Главной мотивацией для переезда на Дальний Восток для россиян является **интересная, высокооплачиваемая работа*** (URL: [https://toz.su/upload/iblock/9bf/0809\\_01.pdf](https://toz.su/upload/iblock/9bf/0809_01.pdf)). Подобное обособление свойственно и английскому языку, например: *Life is like a lottery. You work hard in school, but what will the payoff be? Will you get **an interesting, high-paying job** or a miserable, low-paying one?* (*Жизнь похожа на лотерею. Вы много работаете в школе, но какова будет отдача? Получите ли вы интересную, высокооплачиваемую работу или жалкую, низкооплачиваемую?*) (URL: <http://wps.pearsoned.com/wps/media/objects/3844/3936850/-protected/other/uncertaintyandinformation.pdf>).

Изменение позиции релятумов характеризуется как обособлением, так и отсутствием такового, ср.: *...**высокооплачиваемая, интересная работа**, оказывается для женщины практически закрытой, так как работодатели сразу в объявлении о вакансии...* (URL: <http://giefjournal.ru/sites/default/files/2012-1-12.pdf>) и *...первое место занимает здоровье свое и близких людей, семейное счастье, и **высокооплачиваемая интересная работа*** (URL: <http://www.kaznu.kz/-content/files/pages/folder3157/Диссертационная%20работа%20Бурхановой%20Д.К..pdf>). В первом примере релятум *высокооплачиваемая* обособлен запятой, поскольку присутствует определенное ограничение: релятор *работа* касается только женщин, тогда как во втором предложении слово *работа* шире охватывает денотативную ситуацию.

Однако такое обособление характерно не для всех рассматриваемых структур, ср.: *...брендинг – это не только идея, но еще и **длительный сложный процесс**, в котором ошибки нежелательны* (URL: <https://books.google.ru/books?id=UIJAf1ohoq0C&pg>) и измененный вариант структуры: *Учебная деятельность, как и игровая, является развивающей. Это **сложный***

*длительный процесс* (URL: <https://books.google.ru/books?id=RpA9CwAAQBAJ&pg>). В данных примерах позиционирование релятумов отражает намеренно выделенные говорящим характеристики релятора. В первом случае это процесс, осуществляемый в течение продолжительного времени, тогда как во втором случае это процесс, связанный со множеством вовлеченных факторов, влияющих на конечный результат.

Таким образом, для данной группы именных специфицирующих реляторных структур характерна вариативность когнитивного фокуса, реализующая функцию когнитивного выбора говорящего, основанного на коммуникативной цели высказывания.

Исследование функциональной маркированности вариативности когнитивного фокуса показало, что вариативность позволяет акцентировать внимание:

- на индивидуальных качествах (как физических, так и психологических) релятора (это свойственно структурам, описывающим человека);
- на опасности или безопасности объекта (например, структуры с релятором, выраженным концептом «животное»);
- на превалирующем способе восприятия объекта (например, визуальном – структуры, содержащие релятум цветового обозначения);
- на ситуативной обусловленности релятумов с позиции говорящего (структуры с релятором, выраженным как конкретным, так и абстрактным существительным).

### 3.2.3. Глагольные специфицирующие реляторные структуры

В данном разделе представлены результаты эксперимента с глагольными специфицирующими реляторными структурами. Как было показано выше (см. раздел 1.2.1), схема SVO (Subject – Verb – Object) также является реляторной структурой, в которой релятором выступает Subject (подлежащее), а релятумами – Verb (глагол) и Object (дополнение). В рамках эксперимента рассмотрим элемент реляторной структуры, который также является

реляторной структурой по своей организации. Данную структуру отличает положение релятора в Позиции 1, являющейся маркером когнитивного фокуса структуры. Это обстоятельство обуславливает стабильность когнитивного фокуса, поскольку релятор не может изменять свое положение, поэтому говорить о вариативности когнитивного фокуса в этом типе структуры в том ключе, в котором мы рассматривали этот вопрос ранее, представляется необоснованным. Языковой материал также подтверждает этот тезис. В частности, в английском языке в силу фиксированного порядка слов в предикативных образованиях изменение положения релятумов в принципе невозможно: например, предикация с фазовым биномом типа *решил начать работать* – *decided to start working* не допускает структурных преобразований, поскольку фраза типа *решил работать начать* – *\*decided working to start\** является «нежизнеспособной» и демонстрирует нулевую результативность в ходе поискового запроса.

Таким образом, в английском языке отсутствует вариативность когнитивного фокуса в глагольных специфицирующих реляторных структурах. Исследование данной структуры в русском языке демонстрирует, что хотя данный тип структуры и является стабильным, имеет место определенная вариативность. Изучение этого вопроса позволяет понять природу данного типа структуры и ее потенциал, поскольку тенденция к вариативности отдельных ее элементов может свидетельствовать о таких особенностях данной структуры, которые, вероятно, актуальны для языков не аналитического типа.

### 3.2.3.1. Предикации с фазовым биномом

Данная группа глагольных специфицирующих реляторных структур включает предикации, содержащие фазовый бином. Схема реляторной структуры: **R-r1-r2**, где релятор выражен личной формой глагола, релятум 1 обозначает фазу действия, релятум 2 – само действие. В качестве релятора была выбрана форма первого лица (прошедшего времени) с целью рассмотреть представление ситуации действительности субъектом, прототипическим

говорящим. Обоснованием данного выбора послужила вербоцентрическая концепция, разработанная французским ученым Л. Теньером, согласно которой основу предложения составляет глагол-предикат (вербум). Вербум является главным членом предложения, тогда как другие члены предложения второстепенны, т. е. дополнение и подлежащее зависят от предиката и предопределяются его валентностями [Вербоцентрическая концепция предложения 2018]. Данный подход позволяет рассматривать сложные предикативные структуры как знак схематической иконичности, поскольку предикат в этом случае отражает существенный фрагмент описываемой ситуации внеязыковой действительности.

Исследование вариативности глагольной реляторной структуры возможно только в пределах изменения позиции релятумов, поскольку, как было отмечено выше, такие структуры стабильны, и когнитивный фокус сосредоточен на Позиции 1 – позиции релятора. Релятор фиксирует внимание и задает диапазон рассмотрения ситуации, в данном случае акцентируя его формой прошедшего времени – он представлен предикатом, следующим за подлежащим в форме первого или третьего лица: *я* или *он*.

Цель экспериментального исследования предикаций с фазовым биномом – установить потенциал релятумов в регулировании диапазона когнитивного фокуса.

Структура Фразы 1: релятор (ППВ) – релятум 1 (ФД) – релятум 2 (Д), где ППВ – предикат, выраженный формой прошедшего времени, ФД – глагол, выражающий фазу действия, Д – инфинитив глагола, выражающего действие. Структура Фразы 2: релятор (ППВ) – релятум 2 (Д) – релятум 1 (ФД).

Например, *решил начать учиться и решил учиться начать*<sup>27</sup>.

Таким образом, эксперимент позволяет выявить количество вхождений описания ситуации, в которых определяющий элемент структуры релятум (ФД)

---

<sup>27</sup> В приведенном примере использована вариативность релятумов, занимающих Позиции 2 и 3. В работе [Петрова, Беклемешева 2019] показаны результаты исследования аналогичной структуры, в которой релятор изменял свое позиционирование. Такие формы не рассматриваются в настоящей работе, поскольку предметом рассмотрения служит когнитивный фокус, фиксирующий Позицию 1.

и уточняющий элемент структуры релятум (Д) меняются местами. Это означает, что элемент, который уточнял структуру, становится определяющим, в результате чего изменяется диапазон рассмотрения ситуации, заданный релятором.

Поисковый запрос в Google, ограниченный фильтрами «точный порядок слов» и «формат текста pdf», не дал результатов. Протокол этого запроса представлен в Таблице 29.

Таблица 29 – Количество вхождений в Google и процент стабильности  
реляторной структуры

| №  | Фраза 1                             | Количество вхождений в Google | Фраза 2                               | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|----|-------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
|    | 1                                   | 2                             | 3                                     | 4                             | 5                                 |
| 1. | <i>решил начать работать</i>        | 376                           | <i>решил работать начать</i>          | —                             |                                   |
|    | <i>decided to start working</i>     | 176,000                       | <i>*decided working to start*</i>     | —                             |                                   |
| 2. | <i>решил закончить играть</i>       | 2                             | <i>решил играть закончить</i>         | —                             |                                   |
|    | <i>decided to finish playing</i>    | 4                             | <i>*decided playing to finish*</i>    | —                             |                                   |
| 3. | <i>решил продолжить учиться</i>     | 8                             | <i>решил учиться продолжить</i>       | —                             |                                   |
|    | <i>decided to continue studying</i> | 25900                         | <i>*decided studying to continue*</i> | —                             |                                   |
| 4. | <i>хотел начать бегать</i>          | 2                             | <i>хотел бегать начать</i>            | —                             |                                   |
|    | <i>wanted to start running</i>      | 39200                         | <i>*wanted running to start*</i>      | —                             |                                   |
| 5. | <i>хотел закончить играть</i>       | 1                             | <i>хотел играть закончить</i>         | —                             |                                   |
|    | <i>wanted to finish playing</i>     | 1650                          | <i>*wanted playing to finish*</i>     | —                             |                                   |
| 6. | <i>хотел продолжить строить</i>     | —                             | <i>хотел строить продолжить</i>       | —                             |                                   |
|    | <i>wanted to keep building</i>      | 21700                         | <i>*wanted building to keep*</i>      | —                             |                                   |
| 7. | <i>мечтал начать путешествовать</i> | —                             | <i>мечтал путешествовать начать</i>   | —                             |                                   |
|    | <i>dreamed to start traveling</i>   | —                             | <i>*dreamed traveling to start*</i>   | —                             |                                   |



|    | Окончание таблицы 29              |   |                                   |   |   |
|----|-----------------------------------|---|-----------------------------------|---|---|
|    | 1                                 | 2 | 3                                 | 4 | 5 |
| 8. | <i>мечтал бросить курить</i>      | 5 | <i>мечтал курить бросить</i>      | – |   |
|    | <i>dreamed to stop smoking</i>    | – | <i>*dreamed smoking to stop*</i>  | – |   |
| 9. | <i>мечтал продолжить работать</i> | 1 | <i>мечтал работать продолжить</i> | – |   |
|    | <i>dreamed to keep working</i>    | – | <i>*dreamed working to keep*</i>  |   |   |

Дата запроса: 17.02.2020. Фильтр «», pdf.

Снятие фильтра «формат текста pdf» показало другие результаты, которые представлены в Таблице 30.

Таблица 30 – Количество вхождений в Google и процент стабильности  
реляторной структуры для русского языка

| №  | Фраза 1                             | Количество вхождений в Google | Фраза 2                             | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|----|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
|    | 1                                   | 2                             | 3                                   | 4                             | 5                                 |
| 1. | <i>решил начать работать</i>        | 14900                         | <i>решил работать начать</i>        | 39                            | 0,26%                             |
| 2. | <i>решил закончить играть</i>       | 528                           | <i>решил играть закончить</i>       | 1                             | 0,18%                             |
| 3. | <i>решил продолжить учиться</i>     | 862                           | <i>решил учиться продолжить</i>     | 2                             | 0,23%                             |
| 4. | <i>хотел начать бегать</i>          | 2880                          | <i>хотел бегать начать</i>          | 80                            | 2,7%                              |
| 5. | <i>хотел закончить играть</i>       | 1680                          | <i>хотел играть закончить</i>       | 1                             | 0,05%                             |
| 6. | <i>хотел продолжить строить</i>     | 127                           | <i>хотел строить продолжить</i>     | –                             |                                   |
| 7. | <i>мечтал начать путешествовать</i> | 184                           | <i>мечтал путешествовать начать</i> | 1                             | 0,54                              |
| 8. | <i>мечтал бросить курить</i>        | 1,010                         | <i>мечтал курить бросить</i>        | 7                             | 0,69%                             |
| 9. | <i>мечтал продолжить работать</i>   | 19                            | <i>мечтал работать продолжить</i>   | –                             |                                   |

Дата запроса: 18.02.2020. Фильтр «».

Средний процент вариативности в русском языке, согласно данным, составляет 0,51%. Поскольку схема **R-r1-r2** включает релятор, который четко обуславливает отношения внутри ситуации и который на Позиции 1 фиксирует когнитивный фокус, очевидно, что структура обладает 100%-ной стабильностью. Если рассмотреть отношения реляторов вне непосредственной связи с релятором, можно обнаружить их динамику. Для исследования динамики диапазона когнитивного фокуса структуры был сформирован поисковый запрос на вариативность структуры фазового бинома, при этом фильтр «текст в формате pdf» не использовался в силу своей низкой результативности, был задан только фильтр [«»], фиксирующий порядок следования элементов бинома. Результаты этого запроса показаны в Таблице 31.

Таблица 31 – Количество вхождений фазового глагольного бинома в Google и процент вариативности

| №  | Фраза 1                   | Количество вхождений в Google | Фраза 2                   | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|----|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | <i>начать играть</i>      | 2750000                       | <i>играть начать</i>      | 16800                         | 0,61%                             |
| 2. | <i>начать учиться</i>     | 451000                        | <i>учиться начать</i>     | 5070                          | 1,12%                             |
| 3. | <i>начать работать</i>    | 2220000                       | <i>работать начать</i>    | 20700                         | 0,93%                             |
| 4. | <i>перестать играть</i>   | 156000                        | <i>играть перестать</i>   | 467                           | 0,29%                             |
| 5. | <i>перестать учиться</i>  | 14900                         | <i>учиться перестать</i>  | 1940                          | 13%                               |
| 6. | <i>перестать работать</i> | 437000                        | <i>работать перестать</i> | 2720                          | 0,62%                             |

Дата запроса: 23.04.2019. Фильтр «».

Средний процент вариативности фазового бинома составил 2,76%. Структура достаточно стабильна, поскольку первый элемент фиксирует фазу действия, тогда как второй специфицирует само действие. Нарушение такой последовательности отражает нарушение логичности происходящего, однако в русском языке такой порядок следования может быть обусловлен определенными обстоятельствами. Это говорит о том, что имеет место вариативность когнитивного фокуса, хотя и в незначительной пропорции, внутри реляторной структуры.

Таким образом, анализ глагольной структуры **R-r1-r2** показывает 100% ее стабильности в английском и русском языках, хотя и имеется крайне малая вариативность в русском языке. Это обусловлено тем, что релятор занимает Позицию 1, сопряженную с когнитивным фокусом, который в данном случае не может варьироваться, поскольку это будет нарушать его функцию – устанавливать отношения между релятумами. В этой структуре мы использовали реляторы, имеющие однородную природу, а именно: инфинитивы глаголов. Рассмотрим, как ведет себя эта структура в случае с релятумами, относящимися к разным категориям: существительному и инфинитиву.

### 3.2.3.2. Фразеологизированные предикации

Предметом рассмотрения в данном разделе выступают глагольные специфицирующие реляторные структуры **R-r1-r2**, в которых релятумы имеют разную природу, т. е. относятся к разным частям речи. Схема Фразы 1 релятор (ГП) релятум 1 (КС) релятум 2 (Д), где ГП – глагольный предикат, КС – концепт, выраженный существительным, Д – инфинитив глагола, выражающего действие. Схема Фразы 2 релятум 2 (Д) релятор (ГП). Например, *гореть желанием учиться и учиться гореть желанием*. Отличие данной Фразы 2 от структуры, рассмотренной в разделе 3.2.1, где релятор, выраженный глаголом, не изменял своей позиции, заключается в том, что имеется тесная связь релятора *гореть* с релятумом *желание*. Эта связь обусловлена идиоматичностью фразы. При этом релятум *желание* может быть заменен другим существительным – например, *страстью*: *гореть страстью*. Тем не менее данный фразеологизированный предикат представляет собой реляторную структуру, в которой релятор задает диапазон рассмотрения ситуации, при этом релятум 1 (КС) определяет ситуацию, указывая в данном примере на чувство, тогда как релятум 2 (Д) уточняет ситуацию. При трансформации фразы, поскольку связь релятора (П) и релятума 1 (КС)

представляется неразрывной<sup>28</sup>, Позицию 1 занимает релятор 2 (Д). Цель эксперимента – установить, фиксируется ли подобная трансформация в языковом материале. В Таблице 32 представлен результат откорректированного экспериментального запроса с использованием фильтра [«»], фокусирующего порядок следования элементов структуры.

Таблица 32 – Количество вхождений в Google и процент вариативности реляторной структуры

| №  | Фраза 1                                 | Количество вхождений в Google | Фраза 2                                   | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|----|-----------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
|    | 1                                       | 2                             | 3                                         | 4                             | 5                                 |
| 1. | <i>гореть желанием учиться</i>          | 422                           | <i>учиться гореть желанием</i>            | 8                             | 1,9%                              |
|    | <i>to burn with the desire to learn</i> | 2                             | <i>*to learn to burn with the desire*</i> | –                             | –                                 |
| 2. | <i>гореть желанием уехать</i>           | 73                            | <i>уехать гореть желанием</i>             | –                             | –                                 |
|    | <i>to burn with the desire to leave</i> | –                             | <i>*to leave to burn with the desire*</i> | –                             | –                                 |
| 3. | <i>иметь намерение сообщить</i>         | 43                            | <i>сообщить иметь намерение</i>           | –                             | –                                 |
|    | <i>to have the intention to report</i>  | 3                             | <i>*to report to have the intention*</i>  | –                             | –                                 |
| 4. | <i>иметь намерение действовать</i>      | 292                           | <i>действовать иметь намерение</i>        | 10                            | 3,4%                              |
|    | <i>to have the intention to act</i>     | 6                             | <i>*to act to have the intention*</i>     | –                             | –                                 |
| 5. | <i>изъявить согласие выступить</i>      | 100                           | <i>выступить изъявить согласие</i>        | –                             | –                                 |
|    | <i>to express their consent to act</i>  | 4                             | <i>*to act to express the consent*</i>    | –                             | –                                 |
| 6. | <i>изъявить желание приобрести</i>      | 581                           | <i>приобрести изъявить желание</i>        | 1                             |                                   |
|    | <i>to express a desire to purchase</i>  | 132000                        | <i>*to purchase to express a desire*</i>  | –                             | –                                 |
| 7. | <i>сделать усилие включить</i>          | 84                            | <i>включить сделать усилие</i>            | –                             | –                                 |
|    | <i>to make an effort to turn on</i>     | 507000                        | <i>*to turn on to make an effort*</i>     | –                             | –                                 |
| 8. | <i>сделать усилие позвонить</i>         | 4                             | <i>позвонить сделать усилие</i>           | –                             | –                                 |
|    | <i>to make an effort to call</i>        | 6680000                       | <i>*to call to make an effort*</i>        | –                             | –                                 |

<sup>28</sup> Подробное рассмотрение разных вариантов структуры представлено в работе «Комбинаторика фразеологизированных предикатов в свете лингвистического эксперимента» [Петрова 2019].

| Окончание таблицы 32 |                                   |                |                                      |     |      |
|----------------------|-----------------------------------|----------------|--------------------------------------|-----|------|
|                      | 1                                 | 2              | 3                                    | 4   | 5    |
| 9.                   | <i>иметь право<br/>руководить</i> | 1950           | <i>руководить иметь<br/>право</i>    | –   | –    |
|                      | <i>have the right to<br/>lead</i> | 4260000<br>0   | <i>*have to lead the right<br/>*</i> | –   | –    |
| 10                   | <i>иметь право<br/>получить</i>   | 76600          | <i>получить иметь<br/>право</i>      | 148 | 0,19 |
|                      | <i>have the right to get</i>      | 341000,0<br>00 | <i>*get to have the right*</i>       | –   | –    |

Дата запроса: 18.02.2020. Фильтр «».

Средний процент вариативности в английском языке 0%, в русском – 0,45%. Таким образом, согласно этим результатам, структура Фразы 1 обладает практически 100%-ной стабильностью. Данный результат свидетельствует о том, что Фраза 2 «нежизнеспособна». Это значит, что изменения когнитивного фокуса не происходит, релятум 2 (Д) не обладает этой функцией. Другими словами, уточняющий элемент предиката не может находиться в Позиции 1.

Рассмотрим фразеологизированный элемент структуры, а именно релятор (П), задающий диапазон когнитивного фокусирования, и релятум 1 (КС), определяющий этот диапазон. Задача этой части эксперимента – установить, фиксируется ли динамика когнитивного фокуса в этих рамках. В этом случае экспериментальные данные следующие: Фраза 1 – релятор (П), релятум 1(КС), релятум 2 (Д). Фраза 2 – релятум 1 (КС), релятор (П), релятум 2 (Д); например: *иметь намерение учиться и намерение иметь учиться*. Данная трансформация позиционирует определяющий элемент Фразы 1 как фокусирующий элемент Фразы 2. Для получения максимального количества данных по динамике когнитивного фокуса в данной части фразы, Фраза 1 была усечена до двух элементов: релятор (П) и релятум 1 (КС). Запрос в поисковую систему был сформирован без использования ограничивающих фильтров, поскольку они не позволяли получить репрезентативный объем данных. Результаты экспериментального запроса представлены в Таблице 33.

Таблица 33 – Количество вхождений фразеологизированного элемента предиката в Google и процент вариативности

| № | Фраза 1                   | Количество вхождений в Google | Фраза 2                   | Количество вхождений в Google | Процентное соотношение Фраз 1 и 2 |
|---|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | <i>желанием гореть</i>    | 17700000                      | <i>гореть желанием</i>    | 4170000                       | 2,43%                             |
| 2 | <i>иметь намерение</i>    | 6830000                       | <i>намерение иметь</i>    | 5590000                       | 81,8%                             |
| 3 | <i>согласие изъяснить</i> | 684000                        | <i>изъяснить согласие</i> | 664000                        | 97%                               |
| 4 | <i>право иметь</i>        | 15300000                      | <i>иметь право</i>        | 62400000                      | 40,7%                             |
| 5 | <i>усилие сделать</i>     | 14300000                      | <i>сделать усилие</i>     | 12500000                      | 87,4%                             |

Дата запроса: 05.04.2019. Фильтра нет.

Средний процент вариативности по результатам запроса составляет 61,8%. Запрос представил прямые и разбавочные вхождения фраз, поэтому релевантность результата может быть подвергнута сомнению, однако данный запрос позволил набрать достаточное количество лингвистического материала для анализа реализации структуры в контексте фразы. Тем не менее полученный материал отражает реализацию вариативности структуры фразеологизированного компонента в русском языке. Это говорит о том, что результаты, представленные выше, в Таблице 33, обусловлены ограниченностью формы запроса. На основании полученных данных можно сделать вывод о том, что в русском языке, в отличие от английского языка, глагольная реляторная структура **R-r1-r2** имеет потенциал к вариативности.

### 3.2.3.3. Особенности вариативности когнитивного фокуса в глагольных специфицирующих реляторных структурах

Эксперимент показал, что в английском языке глагольные специфицирующие реляторные структуры не обладают вариативностью, тогда как в русском языке такая вариативность имеет место. В данной группе структур для проведения эксперимента были выделены две подгруппы: предикации с фазовым биномом и фразеологизированные предикации.

Рассмотрим особенности функционального маркирования вариативности когнитивного фокуса в структурах первой подгруппы – предикаций с фазовым биномом. В Таблице 34 представлено распределение информации в структуре.

Таблица 34 – Распределение информации в специфицирующей глагольной реляторной структуре на основе фазового бинама

| Схема структуры          | Позиция 1<br>R                   | Позиция 2<br>r1                   | Позиция 3<br>r2                   |
|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Распределение информации | Focus                            | Links<br>информационный<br>слот 1 | Tails<br>информационный<br>слот 2 |
| Фраза 1                  | <i>действие<br/>предикация</i> – | <i>фаза действия</i>              | <i>действие – цель</i>            |
| Фраза 2                  | <i>действие<br/>предикация</i> – | <i>действие – цель</i>            | <i>фаза действия</i>              |

Для анализа особенностей вариативности когнитивного фокуса в глагольной реляторной структуре была построена когнитивная модель фразы, которая включала в себя элементы: **ИНТЕНЦИЯ – ФАЗА – ДЕЙСТВИЕ**. Данные элементы отражают содержание стабильных структур. Было выделено три вариации когнитивной модели и задан запрос на вхождение вариативной структуры в поисковую систему Google. Результаты этого запроса отражены в Таблице 35.

Таблица 35 – Вариативность когнитивного фокуса предикации фазового бинама в русском языке (по результатам запроса в Google)

| Когнитивная модель фразы | Варианты структуры           | Количество вхождений | Процентное соотношение |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|------------------------|
|                          |                              |                      |                        |
| Интенция-Фаза-Действие   | <i>решил начать играть</i>   | 15200                | 100%                   |
| Действие-Интенция-Фаза   | <i>играть решил начать</i>   | 279                  | 1,8%                   |
| Интенция-Действие-Фаза   | <i>решил играть начать</i>   | 49                   | 0,3%                   |
| Фаза-Интенция-Действие   | <i>начать решил играть</i>   | 2                    | 0,013%                 |
|                          |                              |                      |                        |
| Интенция-Фаза-Действие   | <i>решил начать работать</i> | 29300                | 100%                   |
| Действие-Интенция-Фаза   | <i>работать решил начать</i> | 578                  | 1,9%                   |

|                        |                                |      |        |
|------------------------|--------------------------------|------|--------|
| Интенция-Действие-Фаза | <i>решил работать начать</i>   | 10   | 0,034% |
| Фаза-Интенция-Действие | <i>начать работать решил</i>   | 253  | 0,86%  |
|                        |                                |      |        |
| Интенция-Фаза-Действие | <i>решил начать учиться</i>    | 6730 | 100%   |
| Действие-Интенция-Фаза | <i>учиться решил начать</i>    | 120  | 1,8%   |
| Интенция-Действие-Фаза | <i>решил учиться начать</i>    | 8    | 0,1%   |
| Фаза-Интенция-Действие | <i>начать учиться решил</i>    | 36   | 0,5%   |
|                        |                                |      |        |
| Интенция-Фаза-Действие | <i>хотел перестать играть</i>  | 383  | 100%   |
| Действие-Интенция-Фаза | <i>играть хотел перестать</i>  | 0    | 0      |
| Интенция-Действие-Фаза | <i>хотел играть перестать</i>  | 1    | 0,26%  |
| Фаза-Интенция-Действие | <i>перестать играть хотел</i>  | 3    | 0,77%  |
|                        |                                |      |        |
| Интенция-Фаза-Действие | <i>хотел перестать учиться</i> | 44   | 100%   |
| Действие-Интенция-Фаза | <i>учиться хотел перестать</i> | 1    | 2,27%  |
| Интенция-Действие-Фаза | <i>хотел учиться перестать</i> | 2    | 4,54%  |
| Фаза-Интенция-Действие | <i>перестать учиться хотел</i> | 0    | 0%     |

Дата запроса: 23.04.2019. Фильтр «».

Экспериментальные данные подтверждают тезис о том, что вариативность составного глагольного сказуемого (реализованного глагольной специфицирующей реляторной структурой с фазовым биномом) имеет определенную когнитивную обусловленность, заключающуюся в индивидуальном представлении реальности через призму составных частей когнитивной модели структуры: Интенция – Фаза – Действие. Исследование показало, что для русского языка вариативность сочетания этих компонентов допустима, хотя степень ее реализации в речи различна.

Рассмотрим текстовую реализацию вариантов данного типа структуры. Отметим, что информационная структура реляторной конструкции подобного типа содержит релятор, выполняющий функцию темы внутри самой структуры, и релятумы, выражающие рематическую информацию. Сама же структура включена в текст, в рамках которого она реализует рематическую функцию. Представленный ниже анализ показывает, каким образом вариативность когнитивного фокуса внутри структуры отражается на информации, изложенной в предложении.



В первом примере: *Самое главное в образовании – это полюбить его и **начать учиться** чему-то новому каждый день. Так все же как начать?* (URL: <https://advance-club.ru/news/kak-nachat-uchitsa.html>) – глагольный бином полностью входит в рематическую группу: *начать учиться чему-то новому каждый день*. Компоненты бинома не воспринимаются дифференцированно, в данном случае выделение отдельно фазы действия, а отдельно самого действия не релевантно, *начать учиться* представляет альтернативу фразе *выбрать учебу*.

Ср. также: *Жизнь проходит, а мы все уверяем своих близких в том, что прикладываем все усилия, чтобы сменить работу, пойти заниматься, **начать учиться**...* (URL: <https://sashpsy.livejournal.com/20509.html>) или *Как **начать работать**, когда не хочется. Вы любите работу и готовы горы свернуть. Но не сегодня. Сейчас вы печально смотрите в монитор служебного...* (URL: <http://www.psychologies.ru/story/kak-nachat-rabotat-kogda-ne-hochetsya>). Как представляется, в контексте сообщения оба компонента бинома также входят в состав ремы предложения. В данном отрывке текста речь идет о необходимости работы и отсутствии желания заниматься ею в данный момент. Подобный посыл фразы эксплицирует когнитивный фокус структуры, показывая, что доминантной предикацией в ней выступает фаза начала действия. Таким образом, в приведенном примере реляторная структура включена в текст и выполняет рематическую функцию.

В следующих примерах порядок следования компонентов в биоме изменен: первую позицию занимает глагол действия, а вторую – фазовый глагол. Такая трансформация демонстрирует результат когнитивного выбора говорящего. Ср.: *Ну, чтобы заставить ребенка бросить пить и курить и **учиться начать**, вот у меня тут есть такой совет взрослым* (URL: <https://echo.msk.ru/programs/amalia/43734/>). Вынесение действия на позицию перед указанием на его фазу призвано особым образом выделить именно эту альтернативу из остальных возможных: ***учиться начать***, что труднее, чем просто бросить курить и ничего не делать. В этом случае информационная структура фазовой группы претерпевает перестройку: иерархическую

значимость получает глагол *учиться*, его валентность предполагает указание либо на объектный компонент (например, *учиться новому* или *учиться танцевать*), либо на фазовый статус (*учиться прекратить*, *бросить*), а фазовый глагол обретает функцию ремы, что и свидетельствует о переключении когнитивного фокуса или реализации механизма когнитивного фокусирования на уровне фазового бинома.

Рассмотрим еще один пример подобного типа: *Первое, что нужно сделать, когда в жизни плохо, — **перестать играть**. Следующий шаг заменить суррогатное мнимое удовольствие реальным* (URL: [http://markov-a.ru/stati/psychology/zavisimosti/kak\\_brosit\\_igrat\\_esli\\_zhizn/](http://markov-a.ru/stati/psychology/zavisimosti/kak_brosit_igrat_esli_zhizn/)). Тематика статьи связана с игроманией, зависимостью от компьютерных игр, что обуславливает концентрацию внимания на фазовом элементе *перестать*, фиксирующем значимое действие. Данное обстоятельство снижает рематический компонент фразы, выраженный глаголом *играть*. Ср. также: *Хороший способ **перестать играть** – перестать получать яркие и положительные эмоции от игры. Если играть в "Стрелялки", особенно сетевые...* (URL: [http://www.realisti.ru/main/-pc\\_games?id=33](http://www.realisti.ru/main/-pc_games?id=33)), в этом случае значимость 2-го компонента бинома выше, чем 1-го, поскольку речь в статье идет о выходе из зависимости – соответственно, слово *перестать* является частью фоновой информации, тогда как рема – это указание на то, какое именно действие необходимо прекратить. Кроме того, далее в контексте происходит развитие фрейма *игры*, ср.: *получать яркие и положительные эмоции*, что также свидетельствует о его значимости. Таким образом, данные примеры показывают, что хотя структура фазового бинома предполагает распределение информации следующим образом: фазовый глагол (тема) – глагол действия (рема), в системе предложения значимость этих тесно связана с механизмом когнитивного фокусирования внутри самой структуры.

В следующем примере: *...**играть перестать** невозможно. Ваша заинтересованность в компьютерных играх обусловлена тем, что в реальных играх сюжет вас...* (URL: <https://otvet.mail.ru/question/83327568>) – изменение порядка слов в биноме помогает выделить оба компонента: действие – *играть* и фазу –

*перестать*. В рематическую группу также входит уточнение – *невозможно*. Ср. также: *Как **перестать работать** и начать жить*. В какой-то момент времени вы понимаете, что ваша жизнь стала бессмысленной. Работа занимает у вас 9... (URL: <https://otvet.mail.ru/question/83327568>) – порядок следования компонентов делает ремой действие: *работать, жить*. Ср. также: *Видео **работать перестать** не может*. Если учет просмотров не идет – значит стоит задуматься о качестве просмотров. Статус новинки прошел – видео... (URL: <https://www.ru.advertisercommunity.com/t5/Videoreklama-i-YouTube/Prosmotry-na-kanale-ne-idut-Voobshche-a-v-analitike-idut/td-p/323056>) и *Еще и то сказать надобно, одно из двух мужичку; коли жене учить, так **работать некогда, а работать перестать**, так и есть нечего!*.. (URL: <https://books.google.ru/books?isbn=1773132474>). Изменение порядка следования компонентов в данных примерах меняет тема-рематическую организацию бинома и всего предложения, но по-разному. В первом случае возникает два рематических акцента: действие, которое нужно прекратить – *работать*, и отрицание – *не может*. Во втором примере акцент сделан на фазе действия – *перестать*, поскольку фоновая информация – это работа, тогда как предлагаемой альтернативой становится изменение статуса работающего человека.

Как показывает анализ приведенных примеров, вариативность когнитивного фокуса в фазовом биноме в предложении может выражать разные тема-рематические отношения. В случае неинвертированного порядка следования компонентов в структуре бинома фазовый глагол часто выступает в роли фоновой информации или темы, тогда как смысловой глагол выполняет функцию ремы, уточняющей действие. Иногда оба компонента бинома входят в состав ремы высказывания, иногда рема передает значение инициации какого-либо действия. Изменение порядка слов в биноме помогает выделить оба компонента: действие и фазу – например, *играть перестать*. Кроме того, изменение порядка следования компонентов позволяет сделать в предложении несколько рематических акцентов, многократно усилив его экспрессию, что

отражает вариативность когнитивного фокуса, когда иерархически значимое действие помещается на позицию 1.

Рассмотрим особенности реализации вариативности когнитивного фокуса в другой подгруппе глагольных специфицирующих реляторных структур – фразеологизированных предикаций. Данные структуры продемонстрировали 100%-ную стабильность в английском языке и некоторую вариативность в русском. В Таблице 36 отражено распределение информации в данной структуре.

Таблица 36 – Распределение информации в специфицирующей глагольной реляторной структуре на основе фразеологизированного предиката

| Схема структуры          | Позиция 1<br>R               | Позиция 2<br>r1                   | Позиция 3<br>r2                |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Распределение информации | Focus                        | Links<br>информационный<br>слот 1 | Tails<br>информационный слот 2 |
| Фраза 1                  | <i>действие – предикация</i> | <i>объект</i>                     | <i>действие – цель</i>         |
| Фраза 2                  | <i>действие – цель</i>       | <i>действие – предикация</i>      | <i>объект</i>                  |

В разделе, посвященном описанию результатов исследования, были представлены результаты вариативности данной структуры (см. Таблицу 33). Чтобы установить когнитивные основания данной вариативности, обратимся непосредственно к анализу текстового материала. Рассмотрим в качестве примера реляторную структуру с фразеологизмом *гореть желанием*.

*Если вы горите желанием что-то изменить, то добро пожаловать в инспекторы. Что указать в заявлении, какие вопросы ждут кандидатов – читайте на сайте...* (URL: <https://ok.ru/mediacit/topic/69383661436967>). Пример инверсии фразеологизированного элемента: *О вы, которые объехать свет вокруг желанием горите! Вы эту басенку прочтите, И в дальний путь такой пускайтесь не вдруг* (URL: <https://vsebasni.ru/krylov/dva-golubya.html>). Очевидно, что инвертированная форма экспрессивна и изменение позиции слова *желание*

позволяет автору сделать обращение более конкретным, специфицированным, именно к тем, кто имеет это желание. Если в первом примере реляторная структура представлена фразой *горите желанием ... изменить*, в которой глагол фразеологизированного компонента является релятором, в следующих примерах глагол фразеологизированного компонента смещается на позицию релятума 2.

В следующем примере инвертированный вариант фразы *учиться гореть желанием* представлен с измененным информационным содержанием: *Студент, который хочет к нам в команду, должен: – быть самодисциплинированным – быть сильно мотивированным **учиться – гореть желанием...*** (URL: <https://www.glunis.com/KG/Bishkek/259276197555319/MANAS-Computer-Engineering>). Элементы анализируемой фразы разделены дефисом, что показывает, что функция фразеологизированного компонента – уточнение информации. Анализ вариативности фразы показал, что в этой форме реляторная структура разрушается, поскольку в текстовом материале ее элементы представлены как отдельные части информационного содержания, например: *Ну чтобы заниматься им на все, **учиться, гореть желанием** постоянно развивать своё детище и самое главное любить и получать...* (URL: <https://gramho.com/explore-hashtag/организацияпразниковкоролев>).

В данном примере между глаголом *учиться* и фразеологизмом стоит запятая, и фразеологизм входит в другую структуру – *гореть желанием развивать*. Подобного рода примеры составляют практически весь полученный материал, ср.: *Необходимо также **иметь намерение действовать**, и тогда процесс достижения целей будет приятным, а жизнь радостной и счастливой* (URL: <https://books.google.ru/books>) и *Мы часто слышим, что чтобы что-то получить, нужно не просто хотеть, а **действовать, иметь намерение*** (URL: <https://sw-ke.latest.facebook.com/NataMifa/posts/133422998089036:0>).

Фраза с фразеологизмом *иметь право получить* в данной форме реализуется как составное сказуемое, тогда как в измененном варианте ее информационная структура нарушается, ср.: *При этом пациент должен **иметь***

**право получить** или **отказаться от медицинской помощи, иметь информацию о состоянии своего здоровья** (URL: <https://books.google.ru/books>).

*Полицейские могут **получить иметь право** стрелять при массовом скоплении людей* (URL: <http://echo.msk.ru/news/1577500-echo.html>) – здесь, несмотря на то, что фразеологизм и занимает позицию в системе составного сказуемого, информационно он сопряжен со структурой *иметь право стрелять*.

Таким образом, анализ материала показывает, что рассматриваемая реляторная структура обладает вариативностью только частично, поскольку допускается вариативность в части Действие – Предикация – Объект.

Проведенный анализ функциональной вариативности когнитивного фокуса глагольных специфицирующих реляторных структур в русском языке показал, что вариативность когнитивного фокуса обусловлена когнитивной моделью информационной структуры, избранной говорящим, с целью более четкого акцентирования внимания на значимых аспектах описываемой ситуации.

Подводя итог исследованию глагольных специфицирующих реляторных структур, отметим, что вариативность структуры связана с ее составом. Данное утверждение строится на основе следующих результатов эксперимента. В ходе эксперимента в качестве релятора использовалась личная форма глагола (первое лицо, единственное число) в прошедшем времени – предикат в прошедшем времени (ППВ) и глагольный предикат в форме инфинитива (ГП). В результате были рассмотрены два структурных образования:

**Структура 1** содержала релятор (ППВ) и релятумы, выраженные глагольными формами: релятум 1 инфинитив глагола, обозначающего фазу действия (ФД), и релятум 2, инфинитив глагола, обозначающего действие (Д). Информационная схема данной структуры: ППВ-ФД-Д.

**Структура 2** содержала релятор (ГП) и релятумы, выраженные именной и глагольной формами: релятум 1 – концепт, переданный существительным (КС), и релятум 2 – инфинитив глагола, обозначающего действие (Д). Информационная схема структуры: ГП-КС-Д.

Распределение внимания в структуре анализировалось следующим образом: релятор задает диапазон рассмотрения ситуации, релятум 1 определяет диапазон, релятум 2 уточняет диапазон. Например, *решил начать действовать* – релятор *решил* указывает на обстоятельства ситуации: человек (*он* или *я*) совершил волевое усилие, направленное на реализацию действия. Релятум 1 *начать* определил этап совершения действия, тогда как релятум 2 *действовать* уточнил обстоятельства ситуации, указав конкретное действие.

Пример распределения внимания в Структуре 2: *гореть желанием путешествовать*, где релятор *гореть* фиксирует внимание на эмоциональном состоянии индивида, релятум 1 *желанием* определяет эмоцию, тогда как релятум 2 – *путешествовать* уточняет обстоятельства ситуации, связанные с активизацией эмоции.

Поскольку релятор является стабильным фиксатором когнитивного фокуса, динамику распределения внимания можно наблюдать в случае вариативности релятумов, которые определяют и уточняют обстоятельства ситуации. В ходе эксперимента с использованием заданного фильтра поискового запроса выяснилось, что данный инструментарий не обладает достаточной результативностью: в результате анализа, представленного в разделе, использовался подход с усечением структуры и применением других фильтров поиска. Анализ выделенных глагольных подтипов реляторных структур позволяет сделать заключение о зависимости стабильности глагольной структуры от состава релятумов. Очевидно, что Структура 1, состоящая только из глагольных элементов, демонстрирует несколько большую стабильность, чем Структура 2, состоящая из глагольных и именных элементов. Таким образом, проведенное исследование глагольных специфицирующих реляторных структур говорит о потенциале данных структур к возможности реализации вариативности когнитивного фокуса в русском языке и полном отсутствии у них динамики в английском языке. Это позволяет сделать вывод о разных подходах к описанию предикаций в английском и русском языках, а именно: английский язык стабилен в

фокусировании, определении диапазона и уточнении деталей, описывающих ситуацию действительности; русский язык имеет более гибкие механизмы, позволяющие рассматривать ситуацию в динамике, варьируя ее элементы.



### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

В данной главе представлены результаты лингвистического эксперимента, направленного на исследование вариативности когнитивного фокуса реляторных структур, который показал, что:

- использование предложенной в работе методики исследования языкового материала и возможностей, предоставляемых опцией расширенного поиска (Advanced Search) инструментария Google, оформленного оператором [«»], фиксирующим порядок следования слов, и фильтром «текст в формате pdf», позволило получить данные о вариативности структуры в заданной форме реализации в тексте в достаточном объеме. Хотя ограничения, наложенные фильтрами, снижали результативность поискового запроса, незначительное изменение поискового запроса позволило получить репрезентативный материал и сделать выводы относительно тенденций вариативности когнитивного фокуса изучаемых фраз. Таким образом, методология и структура эксперимента подтвердили свою валидность;

- исследование стабильности реляторных структур показало, что разные языки обладают различной степенью вариативности структуры. Вариативность когнитивного фокуса имеет место в нестабильных структурах, т. е. тех, которые показывают высокий процент вариативности;

- самым стабильным типом реляторной структуры оказалась глагольная специфицирующая реляторная схема **R-r1-r2**, средний процент стабильности продемонстрировала именная специфицирующая схема **r1-r2-R**. Самой нестабильной и демонстрирующей высокую степень вариативности когнитивного фокуса является координационная реляторная структура **r1-R-r2**;

- исследование текстового материала подтвердило, что когнитивный фокус реляторной структуры приходится на Позицию 1, которая определяет диапазон рассмотрения ситуации действительности. Было установлено, что позиция релятора влияет на степень стабильности структуры. Так, релятор в Позиции 1 задает более зависимые отношения между релятумами, которые

препятствуют вариативности их позиции и изменению когнитивного фокуса. Релятор в Позиции 3 также обуславливает более жесткую зависимость релятумов. Наибольшую динамику вариативности демонстрирует структура с медиальным расположением релятора;

– в специфицирующих реляторных структурах вариативность когнитивного фокуса осуществляется посредством регулирования позиций релятумов (именная специфицирующая структура и глагольная специфицирующая структура, состоящая из глагольных элементов – предикации с фазовым биномом). В этих структурах релятор имеет фиксированную позицию, задающую отношения иерархии между релятумами: релятум 1 определяет диапазон (и фокус в именной структуре) рассмотрения ситуации или явления, тогда как релятум 2 уточняет аспект описания ситуации;

– вариативность когнитивного фокуса сопряжена с процессами категоризации и концептуализации, которые присущи русскоязычным и англоязычным пользователям Интернета. Полученные экспериментальные данные опосредованно характеризуют культурно-обусловленные концепты и дают основания сравнивать их между собой.

Проведенное экспериментальное исследование позволило выявить средний процент вариативности когнитивного фокуса реляторных структур в русском и английском языках (см. Таблицу 37).

Таблица 37 – Средний процент вариативности когнитивного фокуса реляторных структур в русском и английском языках

| Порядок следования элементов в структуре        | Позиция 1<br><b>КОГНИТИВНЫЙ<br/>ФОКУС<br/>СТРУКТУРЫ</b> | Позиция 2                    | Позиция 3                      | Средний процент вариативности когнитивного фокуса |                 |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------|
| Распределение информации                        | FOCUS                                                   | LINKS                        | TAIL                           |                                                   |                 |
| КООРДИНАЦИОННАЯ РЕЛЯТОРНАЯ СТРУКТУРА            |                                                         |                              |                                | Русский язык                                      | Английский язык |
| Распределение информации в реляторной структуре | r1<br>информационный<br>слот 1                          | R<br>координация<br>доминант | r2<br>информационный<br>слот 2 |                                                   |                 |
|                                                 | значение 1                                              | релятор – союз               | значение 2                     |                                                   |                 |

|                                                 |                                                                        |                                           |                                                       |              |                 |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------|-----------------|
|                                                 |                                                                        |                                           |                                                       |              |                 |
| Группа                                          | Гендерные биномы                                                       |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | «мужской»<br><i>муж</i>                                                | <i>И</i>                                  | «женский»<br><i>жена</i>                              | 36,4%        | 68,3%           |
| Фраза 2                                         | «женский»<br><i>жена</i>                                               | <i>И</i>                                  | «мужской»<br><i>Муж</i>                               |              |                 |
| Группа                                          | Концептуальные антонимические                                          |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | «положительный»<br><i>добро</i>                                        | <i>И</i>                                  | «отрицательный»<br><i>Зло</i>                         | 35,5%        | 37%             |
| Фраза 2                                         | «отрицательный»<br><i>зло</i>                                          | <i>И</i>                                  | «положительный»<br><i>добро</i>                       |              |                 |
| Группа                                          | Биномы одного фреймового сценария (абстрактные существительные)        |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | концепт 1<br><i>терпение</i>                                           | <i>И</i>                                  | концепт 2<br><i>труд</i>                              | 47,1%        | 82,5%           |
| Фраза 2                                         | концепт 2<br><i>труд</i>                                               | <i>И</i>                                  | концепт 1<br><i>терпение</i>                          |              |                 |
| Группа                                          | Именные биномы одного фреймового сценария (конкретные существительные) |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | существительное 1<br><i>учитель</i>                                    | <i>И</i>                                  | существительное 2<br><i>ученик</i>                    | 45,5%        | 54,4%           |
| Фраза 2                                         | существительное 2<br><i>ученик</i>                                     | <i>И</i>                                  | существительное 1<br><i>учитель</i>                   |              |                 |
| Группа                                          | Глагольные конверсивы                                                  |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | действие 1<br><i>рождаться</i>                                         | <i>и</i>                                  | действие -1<br><i>умирать</i>                         | 24,6%        | 32,5%           |
| Фраза 2                                         | действие -1<br><i>умирать</i>                                          | <i>И</i>                                  | действие 1<br><i>рождаться</i>                        |              |                 |
| Группа                                          | Глагольные биномы одного фреймового сценария                           |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | действие 1<br><i>пахать</i>                                            | <i>И</i>                                  | действие 2<br><i>сеять</i>                            | 35,6%        | 38,9%           |
| Фраза 2                                         | действие 2<br><i>сеять</i>                                             | <i>И</i>                                  | действие 1<br><i>пахать</i>                           |              |                 |
| Средний процент степени вариативности структуры |                                                                        |                                           |                                                       | 35,5%        | 47,9%           |
| ИМЕННАЯ СПЕЦИФИЦИРУЮЩАЯ РЕЛЯТОРНАЯ СТРУКТУРА    |                                                                        |                                           |                                                       | Русский язык | Английский язык |
| Распределение информации в реляторной структуре | <b>r1</b><br><b>информационный слот 1</b>                              | <b>r2</b><br><b>информационный слот 2</b> | <b>R</b><br><b>спецификация характеристик объекта</b> |              |                 |
|                                                 | признак класса 1                                                       | признак класса 2                          | релятор – существительное                             |              |                 |
| Группа                                          | Релятор – концепт «Человек»                                            |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | <i>умный</i>                                                           | <i>сильный</i>                            | <i>мужчина</i>                                        | 46,4%        | 51,83%          |
| Фраза 2                                         | <i>сильный</i>                                                         | <i>умный</i>                              |                                                       |              |                 |
| Группа                                          | Релятор – концепт «Животное»                                           |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | <i>хитрая</i>                                                          | <i>ловкая</i>                             | <i>лиса</i>                                           | 40,2%        | 43,98%          |
| Фраза 2                                         | <i>ловкая</i>                                                          | <i>хитрая</i>                             |                                                       |              |                 |
| Группа                                          | Релятор – конкретное неодушевленное существительное                    |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | <i>чистая</i>                                                          | <i>светлая</i>                            | <i>комната</i>                                        | 46,87%       | 46,12%          |
| Фраза 2                                         | <i>светлая</i>                                                         | <i>чистая</i>                             |                                                       |              |                 |
| Группа                                          | Релятор – абстрактное существительное                                  |                                           |                                                       |              |                 |
| Фраза 1                                         | <i>новая</i>                                                           | <i>трудная</i>                            | <i>задача</i>                                         | 33,78%       | 40,02%          |
| Фраза 2                                         | <i>трудная</i>                                                         | <i>новая</i>                              |                                                       |              |                 |
| Средний процент степени вариативности структуры |                                                                        |                                           |                                                       | 41,81%       | 45,48%          |
| ГЛАГОЛЬНАЯ СПЕЦИФИЦИРУЮЩАЯ РЕЛЯТОРНАЯ СТРУКТУРА |                                                                        |                                           |                                                       | Русский язык | Английский язык |
| Распределение информации в реляторной структуре | <b>R</b><br><b>спецификация модели действия</b>                        | <b>r1</b>                                 | <b>r2</b>                                             |              |                 |
|                                                 | релятор – глагол                                                       | действие 1                                | действие 2                                            |              |                 |

|                                                 |                               |                                |                                |       |  |
|-------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------|--|
|                                                 |                               |                                |                                |       |  |
| Группа                                          | Предикации с фазовым биномом  |                                |                                |       |  |
| Фраза 1                                         | <i>решил</i>                  | фаза действия<br><i>начать</i> | активность<br><i>работать</i>  | 2,3%  |  |
| Фраза 2                                         |                               | активность<br><i>работать</i>  | фаза действия<br><i>начать</i> |       |  |
| Группа                                          | Фразеологизированный предикат |                                |                                |       |  |
| Фраза 1                                         | <i>изъявил</i>                | объект<br><i>желание</i>       | активность<br><i>работать</i>  | 61,8% |  |
| Фраза 2                                         | объект<br><i>желание</i>      | <i>Изъявил</i>                 |                                |       |  |
| Средний процент степени вариативности структуры |                               |                                |                                | 32,3% |  |

Примечание к таблице. Дата проведения эксперимента: 15.01.2020–01.02.2020; Источник корпусных данных: Google, Advanced Search, фильтры («») и текст pdf (данный фильтр исключен для специфицирующих реляторных структур). Курсивом обозначены примеры реляторных структур.

Согласно результатам проведенного эксперимента, координационные реляторные структуры обладают высоким потенциалом к вариативности когнитивного фокуса. Все группы в обоих языках показали процент вариативности выше 20%, что составляет более одной пятой части исследуемого материала. Высокая степень вариативности данной структуры обусловлена позицией релятора, позволяющего переключать внимание с одного компонента на другой. Анализ эмпирических данных служит основой для уточнения и выявления особенностей концептуализации явлений внеязыковой действительности в двух языках.

Изучение именной специфицирующей реляторной структуры, построенной по схеме **r1-r2-R**, показало, что эта структура в обоих языках обладает высокой степенью вариативности когнитивного фокуса и в среднем составляет около 40%. Наибольшая вариативность когнитивного фокуса обнаружена в английском языке у структур, релятор которых выражен концептом «человек» (51,83%), в русском языке также наблюдается относительно высокая вариативность (46,4%). Наименьшую вариативность когнитивного фокуса показали структуры, релятор которых выражен абстрактным существительным: в русском языке – 33,78%, в английском – 40,02%. Функциональной маркированности вариативности когнитивного фокуса данной структуры свойственно акцентирование внимание:

- на индивидуальных качествах (как физических, так и психологических) релятора (в структурах, описывающих человека);
- на опасности или безопасности объекта (например, в структурах с релятором, выраженным концептом «животное»);
- на превалирующем способе восприятия объекта (например, визуальном – в структурах, содержащих релятум цветового обозначения);
- на ситуативной обусловленности релятумов с позиции говорящего (в структурах с релятором, выраженным как конкретным, так и абстрактным существительным).

В схеме глагольной специфицирующей реляторной структуры **R-r1-r2** в позиции когнитивного фокусирования находится релятор, который обеспечивает ее стабильность. Релятор задает диапазон когнитивного фокуса, релятумы регулируют заданный диапазон. Это утверждение получило подтверждение в экспериментальных данных английского языка, который обладает нулевой вариативностью структуры, обусловленной аналитическим построением предикативной группы.

## **ГЛАВА 4. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРИАТИВНОСТИ КОГНИТИВНОГО ФОКУСА РЕЛЯТОРНЫХ СТРУКТУР В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной главе представлены результаты обработки данных проведенного лингвистического эксперимента с позиций сопоставления устойчивости структур и приоритетности концептов и категориальных значений. Анализ эмпирического материала позволил установить количество вхождений в поисковую систему исследуемых структур в формате текста, что равнозначно количеству предложений, в которых они были употреблены представителями языкового сообщества сегмента Интернета. Наличие большого количества текстовой реализации структуры свидетельствует о ее значимости для описания действительности данной группой пользователей Интернета. Предпочтительные варианты структуры, имеющие самые высокие показатели в группе, могут рассматриваться как отражающие доминантные концептуальные значения и категории, участвующие в описании ситуации действительности. Анализ доминантных параметров позволяет выявить общие и различные характеристики в описании ситуаций действительности и сравнить особенности когнитивного фокусирования у представителей русскоязычного и англоязычного сегментов Интернета.

### **4.1. Методика проведения сравнительного анализа вариативности когнитивного фокуса**

Для проведения сравнительного анализа вариативности когнитивного фокуса представителей русскоязычного и англоязычного сегментов Интернета

была разработана методика, включающая следующую последовательность действий<sup>29</sup>:

**Шаг 1.** Фраза 1 и Фраза 2 располагались в порядке убывания показателя вариативности, т. е. в верхней части таблицы размещались те фразы, которые имели высокий процентный показатель вариативности. Это позволило выстроить иерархию позиций пар от самых вариативных до пар с наименьшими показателями. Верхние позиции занимали фразы с большей динамикой когнитивного фокуса и меньшей стабильностью реляторной структуры. Нижние позиции представлены самыми стабильными фразами по результатам эксперимента, в них динамика когнитивного фокуса минимальна.

**Шаг 2.** Сопоставление на одной позиции фраз в двух языках и расчет разницы между ними для того, чтобы установить, насколько вариативность фраз, занимающих одну позицию в иерархии, отличается в русском и английском языках.

Таблица 38 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности

| <i>Позиция фразы по степени вариативности</i> | <b>Русский язык</b>                          |                                | <b>Английский язык</b>                                                   |                                |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|                                               | <i>Соотносимые фразы</i>                     | <i>Вариативность структуры</i> | <i>Соотносимые фразы</i>                                                 | <i>Вариативность структуры</i> |
| 1                                             | 2                                            | 3                              | 4                                                                        | 5                              |
| <b>1</b>                                      | <i>сын и дочь / дочь и сын</i>               | 72,2%                          | <i>a grandfather and a grandmother / a grandfather and a grandmother</i> | 100%                           |
| <b>2</b>                                      | <i>дядя и тетя / тетя и дядя</i>             | 54,4%                          | <i>an uncle and an aunt / an aunt and an uncle</i>                       | 94,4%                          |
| <b>3</b>                                      | <i>мальчик и девочка / девочка и мальчик</i> | 37,4%                          | <i>a husband and a wife / a wife and a husband</i>                       | 92,8%                          |
| <b>4</b>                                      | <i>муж и жена /жена и муж</i>                | 30,7%                          | <i>a brother and a sister / a sister and a brother</i>                   | 65,8%                          |
| <b>5</b>                                      | <i>брат и сестра / сестра и брат</i>         | 26,1%                          | <i>a son and a daughter / a daughter and a son</i>                       | 56,5%                          |

<sup>29</sup> Демонстрация методики проводится на примере анализа именных координационных реляторных структур, в частности гендерных биномов.

| Окончание таблицы 38 |                                                      |             |                                                      |       |
|----------------------|------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------|-------|
| 1                    | 2                                                    | 3           | 4                                                    | 5     |
| 6                    | мужчина и<br>женищина /<br>женищина и<br>мужчина     | 25,9%       | <b>a bride and a groom /<br/>a groom and a bride</b> | 52,7% |
| 7                    | жених и невеста /<br>невеста и жених                 | 19,9%       | a boy and a girl / a<br>girl and a boy               | 50,5% |
| 8                    | <b>бабушка и<br/>дедушка / дедушка<br/>и бабушка</b> | <b>2,8%</b> | a man and a woman /<br>a woman and a man             | 33,8% |

Данные таблицы 38 позволили сформировать шкалу степени вариативности когнитивного фокуса структуры, представленную в Таблице 39.

Таблица 39 – Вариативность когнитивного фокуса концептов в гендерных бинамах русского и английского языков

| Фраза 1<br>и Фраза 2                   | Шкала степени вариативности когнитивного фокуса                  |                                            |                                                             |                                                |                                                |                                                                      |                                                        |                                                                  |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
|                                        | 1 (max)                                                          | 2                                          | 3                                                           | 4                                              | 5                                              | 6                                                                    | 7                                                      | 8 (min)                                                          |
| <b>Русский язык</b>                    | сын и дочь/<br>дочь и сын                                        | дядя и<br>тетя /<br>тетя<br>и дядя         | маль-<br>чик и<br>девочка<br>/<br>девочка<br>и маль-<br>чик | муж и<br>жена /<br>жена<br>и муж               | брат и<br>сестра<br>/<br>сест-<br>ра и<br>брат | мужчи-<br>на и<br>женищи-<br>на /<br>женищи-<br>на и<br>мужчи-<br>на | жених<br>и невест-<br>та /<br>невест-<br>та и<br>жених | <b>бабушка<br/>и дедушка<br/>/<br/>дедушка<br/>и<br/>бабушка</b> |
| <b>Степень вариативности</b>           | 72,2%                                                            | 54,4%                                      | 37,4%                                                       | 30,7%                                          | 21,6%                                          | 25,9%                                                                | 19,9%                                                  | 2,8%                                                             |
| <b>Разница в степени вариативности</b> | 15,7 %                                                           | 40%                                        | 13,1%                                                       | 35,1%                                          | 39,7%                                          | 7,9%                                                                 | 30,6%                                                  | 31%                                                              |
| <b>Степень вариативности</b>           | 100%                                                             | 94,4%                                      | 92,8%                                                       | 65,8%                                          | 56,5%                                          | 52,7%                                                                | 50,5%                                                  | 32,8%                                                            |
| <b>Английский язык</b>                 | a grandfather and a grandmother/ a grandfather and a grandmother | an uncle and an aunt/ an aunt and an uncle | a husband and a wife/ a wife and a husband                  | a brother and a sister/ a sister and a brother | a son and a daughter/ a daughter and a son     | <b>a bride and a groom/ a groom and a bride</b>                      | a boy and a girl/ a girl and a boy                     | a man and a woman/ a woman and a man                             |



**Шаг 3.** Для проведения анализа концептуальной вариативности данные Таблицы 39 были перенесены в Таблицу 40 без цифровых значений, что позволило зафиксировать информационные слоты, или базовые концепты, которые сопоставляются в двух языках, и сравнить их на предмет динамики. Позиционирование фразы на шкале вариативности когнитивного фокуса показывает динамику от самого высокого показателя, указывающего на нестабильность структуры, до самого низкого показателя, определяющего стабильность структуры.

Таблица 40 – Распределение концептуальных понятий в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного фокуса

| Фраза1<br>и Фраза 2    | Шкала степени вариативности когнитивного фокуса                                 |                                                              |                                                        |                                                            |                                                     |                                                   |                                                |                                                     |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
|                        | 1 (max)                                                                         | 2                                                            | 3                                                      | 4                                                          | 5                                                   | 6                                                 | 7                                              | 8 (min)                                             |
| <b>Русский язык</b>    | сын и дочь/<br>дочь и сын                                                       | дядя и<br>тетя<br>/тетя<br>и дядя                            | мальчик<br>и<br>девочка/<br>девочка<br>и<br>мальчик    | муж и<br>жена<br>/жена<br>и муж                            | брат и<br>сестра<br>/сестра и<br>брат               | мужчина и<br>женщина<br>/женщина<br>и мужчина     | жених и<br>невеста<br>/невеста<br>и жених      | бабушка<br>и<br>дедушка/<br>дедушка<br>и<br>бабушка |
| <b>Английский язык</b> | a grandfather<br>and a<br>grandmother/<br>a grandfather<br>and a<br>grandmother | an<br>uncle<br>and an<br>aunt/<br>an aunt<br>and an<br>uncle | a husband<br>and a<br>wife/ a<br>wife and<br>a husband | a brother<br>and a<br>sister/ a<br>sister and<br>a brother | a son and a<br>daughter/<br>a daughter<br>and a son | a bride and<br>a groom/ a<br>groom and<br>a bride | a boy<br>and a<br>girl/ a<br>girl and<br>a boy | a man<br>and a<br>woman/ a<br>woman<br>and a<br>man |

Примечание к таблице. Стрелками указаны позиции аналогичных пар в английском языке.

**Шаг 4.** Проводится анализ таблицы соотношения позиций фраз по степени вариативности когнитивного фокуса.

Данные показывают, что больше всего вариативности в материале на русском языке подвергается фраза *сын и дочь / дочь и сын*, тогда как в английском – *a grandfather and a grandmother / a grandfather and a grandmother*. Обе фразы связаны тематикой семейного родства, однако в русском языке это поколение детей, тогда как в английском – поколение предков. Высокая

степень вариативности когнитивного фокуса в этих структурах говорит о равнозначности данных концептов в языковой среде.

На второй позиции оказалась пара *дядя и тетя / тетя и дядя* и *an uncle and an aunt / an aunt and an uncle*, которая выражает степень родства, при этом в английском языке ее вариативность выше.

Третья позиция в русском языке принадлежит паре *мальчик и девочка / девочка и мальчик*, тогда как в английском – *a husband and a wife / a wife and a husband*. Эта пара демонстрирует гендерные различия, так же, как и соотношение пар 4, 5, 6 и 7. Из этого можно сделать вывод, что вариативность фокуса данных релятивов в обоих языках находится примерно на одном уровне, с небольшими различиями. В частности, в английском языке в паре *a bride and a groom / a groom and a bride* приоритетное положение занимает слот «женский», т. е. когнитивный фокус смещен по сравнению с традиционной доминантой слота «мужской». В паре *бабушка и дедушка / дедушка и бабушка* наблюдается аналогичное смещение когнитивного фокуса.

Последняя позиция представляется достаточно показательной, поскольку в обоих языках демонстрируется сравнительно невысокая степень вариативности. И в английском языке эта позиция у пары *a man and a woman / a woman and a man*, которая явно разграничивает гендеры. Фразы последней позиции являются самыми устойчивыми по сравнению с другими. Это говорит о том, что когнитивный фокус этих фраз стабилен и отражает доминанту культуры.

Таким образом, анализ Таблицы 40 позволил выявить существующие различия в доминирующих концептах. Ярким дифференцирующим признаком, отражающим культурно-специфическое восприятие рассматриваемых в настоящей работе концептов, является позиционирование пары *бабушка и дедушка*: в русском языке этот бином стабилен, что обуславливает доминирование слота «женский», в английском языке вариативность максимальная, что говорит о тенденции к паритетности слотов «мужской–женский». Одинаковая степень вариативности когнитивного фокуса пары *дядя*

и *тетя* показывает, что в обоих языках наблюдается схожая динамика, отражающая равновесие гендерных полюсов.

Три гендерных концепта, наименее релевантные для языкового сообщества (позиции 1, 2, 3) в русском языке – это *сын, дядя, мальчик*, тогда как в английском – *a grandfather, an uncle, a husband*. Имеется совпадение в двух языках в концептуализации концепта *дядя*. Три доминирующих гендерных концепта (позиции 6, 7, 8) в русском языке – *мужчина, жених, бабушка*, а в английском – *a bride, a boy, a man*. Также имеется совпадение в области концепта *мужчина*. Таким образом, сравнение степени вариативности когнитивного фокуса в двух языках позволяет выделить общие и отличительные аспекты в восприятии гендерных биномов.

#### **4.2. Степень вариативности когнитивного фокуса координационных реляторных структур в русском и английском языках**

Исследование позиционирования структуры на шкале степени вариативности когнитивного фокуса дает возможность сопоставить, насколько динамичным является процесс когнитивного фокусирования и какие концепты подвергаются вариативному осмыслению у представителей разных культурных и ментальных пространств. В разделе 3.4.1 были продемонстрированы возможности такого сопоставления гендерных биномов, относящихся к именным координационным реляторным структурам. Дальнейшее рассмотрение этого типа структуры продолжим на примере именных антонимических биномов.

##### **4.2.1. Концептуальные антонимические биномы**

Концептуальные антонимические биномы рассматривались в системе информационных слотов «положительный–отрицательный». Сравнительный анализ в данной системе позволяет установить, какие концепты в обоих языках

имеют стабильную реализацию, а какие переменны. В Таблице 41 показано распределение семантической информации в данной структуре.

Таблица 41 – Распределение информации в структуре антонимических биномов, выраженных абстрактными существительными

| Схема структуры                      | Релятум 1            | Релятор            | Релятум 2            |
|--------------------------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| Распределение информации в структуре | семантический слот 1 | сочинительный союз | семантический слот 2 |
| Фраза 1                              | <i>положительный</i> | <i>И</i>           | <i>отрицательный</i> |
|                                      | <i>добро</i>         |                    | <i>зло</i>           |
| Фраза 2                              | <i>отрицательный</i> | <i>И</i>           | <i>положительный</i> |
|                                      | <i>Зло</i>           |                    | <i>добро</i>         |

Таблица 42 – Вариативность когнитивного фокуса в антонимических концептуальных бинамах русского и английского языков

| Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Фраза 1 и Фраза 2                              | Процент вариативности |  | Фраза 1 и Фраза 2                                    | Процент вариативности | Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------|--|------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
|                                                 | <b>Русский язык</b>                            |                       |  | <b>Английский язык</b>                               |                       |                                      |
| 1.                                              | <i>правда и ложь / ложь и правда</i>           | 77,5%                 |  | <i>darkness and light / light and darkness</i>       | 62,5%                 | 15                                   |
| 2.                                              | <i>будни и праздники / праздники и будни</i>   | 73%                   |  | <i>truth and lie / lie and truth</i>                 | 51,4%                 | 21,6                                 |
| 3.                                              | <i>наука и религия / религия и наука</i>       | 45,9%                 |  | <i>dreams and reality / reality and dreams</i>       | 50,2%                 | 4,3                                  |
| 4.                                              | <i>свет и тьма / тьма и свет</i>               | 41,6%                 |  | <i>science and religion / religion and science</i>   | 43,7%                 | 2,1                                  |
| 5.                                              | <i>мечты и реальность / реальность и мечты</i> | 37,1%                 |  | <i>day and night / night and day</i>                 | 26,6%                 | 10,5                                 |
| 6.                                              | <i>день и ночь / ночь и день</i>               | 25,5%                 |  | <i>war and peace / peace and war</i>                 | 26,2%                 | 0,7                                  |
| 7.                                              | <i>война и мир / мир и война</i>               | 21,7%                 |  | <i>good and evil / evil and good</i>                 | 23,6%                 | 1,9                                  |
| 8.                                              | <i>добро и зло / зло и добро</i>               | 13,6%                 |  | <i>weekdays and holidays / holidays and weekdays</i> | 12,0%                 | 1,6                                  |

Самая большая разница в вариативности когнитивного фокуса между русским и английским языком отмечается на позиции 2 и составляет 21,6%. Наименьшая разница в вариативности когнитивного фокуса – на позиции 6, она составляет 0,7%. Согласно представленным результатам, позиции 1 и 2 имеют максимальную разницу 15% и 21,6%, тогда как позиции 6, 7, 8 имеют относительно низкий процент разницы вариативности когнитивного фокуса. Это свидетельствует о том, что процент стабильности структуры в обоих языках не сильно отличается.

Данные таблицы говорят о том, что в русском языке самой нестабильной фразой является *правда и ложь* (77,5%, позиция 1), она занимает первый ярус в иерархии нестабильных структур, имеющих высокую степень вариативности когнитивного фокуса. В английском языке пара *truth and lie* занимает вторую позицию по нестабильности, и процент ее вариативности (51,4%, позиция 2). Это свидетельствует об относительной близости восприятия данных концептов в обеих языковых средах.

Самой стабильной в русском языке является фраза *добро и зло* (вариативность 13,6%, позиция 8), английская фраза *good and evil* также находится в близком диапазоне (23,6%, позиция 7). Показательны различия в паре *будни и праздники*. В русском языке фраза имеет высокую степень вариативности (73%, позиция 2), тогда как в английском – самую низкую (12%, позиция 8). Очевидно, такой разрыв в вариативности когнитивного фокуса обусловлен культурологическими особенностями восприятия концептов. Таблица 43 демонстрирует позиционирование концептов относительно друг друга в двух языках.

Таблица 43 – Распределение концептуальных понятий  
в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного  
фокуса

| Шкала<br>степени<br>вариатив-<br>ности КФ | Русский язык                                   |  | Шкала<br>степени<br>вариатив-<br>ности КФ | Английский язык                                      |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|--|-------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1.                                        | <i>правда и ложь / ложь и правда</i>           |  | 1.                                        | <i>darkness and light / light and darkness</i>       |
| 2.                                        | <i>будни и праздники / праздники и будни</i>   |  | 2.                                        | <i>truth and lie / lie and truth</i>                 |
| 3.                                        | <i>наука и религия / религия и наука</i>       |  | 3.                                        | <i>dreams and reality / reality and dreams</i>       |
| 4.                                        | <i>свет и тьма / тьма и свет</i>               |  | 4.                                        | <i>science and religion / religion and science</i>   |
| 5.                                        | <i>мечты и реальность / реальность и мечты</i> |  | 5.                                        | <i>day and night / night and day</i>                 |
| 6.                                        | <i>день и ночь / ночь и день</i>               |  | 6.                                        | <i>war and peace / peace and war</i>                 |
| 7.                                        | <i>война и мир / мир и война</i>               |  | 7.                                        | <i>good and evil / evil and good</i>                 |
| 8.                                        | <i>добро и зло / зло и добро</i>               |  | 8.                                        | <i>weekdays and holidays / holidays and weekdays</i> |

Стабильные структуры отражают доминирующие представления в лингвокультуре, представленные в языковом материале. Три наиболее доминирующих концепта стабильных структур (позиции 6, 7, 8) в русском языке – *день*, *война*, *добро*, тогда как в английском – *war*, *good*, *weekdays*. Как видно, два концепта совпадают: *война и добро*. Три самых неустойчивых концепта (позиции 1, 2, 3) в русском языке – *правда*, *будни*, *наука*, тогда как в английском – *darkness*, *truth*, *dreams*. В данной группе также имеются совпадения – например, концепт *правда*. Таким образом, предложенная в настоящей работе методика анализа позволяет устанавливать общее и частное при описании действительности в системе «положительный–отрицательный».

#### 4.2.2. Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные и конкретные существительные)

Именные биномы представляют собой координационные реляторные структуры, в которых релятумы выражают концептуальные понятия, включенные в один фреймовый сценарий. Анализ структур в этой группе

позволит выяснить особенности концептуализации абстрактных и конкретных понятий в разных языках. Распределение информации в реляторной структуре строится согласно модели, представленной в Таблице 44.

Таблица 44 – Распределение информации в структуре

| Схема структуры                      | Релятум 1                   | Релятор                   | Релятум 2                   |
|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Распределение информации в структуре | <b>семантический слот 1</b> | <b>сочинительный союз</b> | <b>семантический слот 2</b> |
| Фраза 1                              | концепт 1                   | <i>И</i>                  | концепт 2                   |
|                                      | <i>терпение</i>             |                           | <i>труд</i>                 |
| Фраза 2                              | концепт 2                   | <i>И</i>                  | концепт 1                   |
|                                      | <i>труд</i>                 |                           | <i>Терпение</i>             |

Рассмотрим абстрактные понятия. В Таблице 45 представлены результаты обработки данных.

Таблица 45 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности

| <i>Шкала степени вариативности когнитивного фокуса</i> | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                      | <i>Процент вариативности</i> |  | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                              | <i>Процент вариативности</i> | <i>Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ</i> |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------|--|-------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------|
| 1                                                      | 2                                             | 3                            |  | 4                                                     | 5                            | 6                                           |
|                                                        | <b>Русский язык</b>                           |                              |  | <b>Английский язык</b>                                |                              |                                             |
| <b>1.</b>                                              | <i>любовь и секс /секс и любовь</i>           | 75,0%                        |  | <i>sex and love /love and se</i>                      | 88,8%                        | 13,8                                        |
| <b>2.</b>                                              | <i>учет и контроль / контроль и учет</i>      | 72,5%                        |  | <i>patience and work /work and patience</i>           | 80,5%                        | 8                                           |
| <b>3.</b>                                              | <i>терпение и труд/ труд и терпение</i>       | 68,8%                        |  | <i>accounting and control/ control and accounting</i> | 55,4%                        | 13,4                                        |
| <b>4.</b>                                              | <i>красота и здоровье/ здоровье и красота</i> | 60,3%                        |  | <i>health and beauty/ beauty and health</i>           | 43,2%                        | 17,1                                        |

|    |                                                       |       | Окончание таблицы 45                                     |       |      |
|----|-------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------|-------|------|
| 1  | 2                                                     | 3     | 4                                                        | 5     | 6    |
| 5. | путешествия и приключения / приключения и путешествия | 59,2% | duty and responsibility/ responsibility and duty         | 41,1% | 18,1 |
| 6. | доброта и щедрость / щедрость и доброта               | 56,4% | kindness and generosity/ generosity and kindness         | 34,3% | 22,1 |
| 7. | долг и обязанность / обязанность и долг               | 15,1% | talents and fans / fans and talents                      | 19,9% | 4,8  |
| 8. | права и обязанности / обязанность и права             | 10,1% | travel and adventure / adventure and travel              | 5,2%  | 4,9  |
| 9. | таланты и поклонники / поклонники и таланты           | 8,8%  | rights and responsibilities/ responsibilities and rights | 4,2%  | 4,6  |

В ходе исследования было выделено 9 позиций, верхние из которых занимают структуры, демонстрирующие высокую степень вариативности когнитивного фокуса; на нижних позициях расположены самые стабильные структуры. Максимальную вариативность в русском и английском языках продемонстрировала фраза *любовь и секс*: русский язык – 77%, английский язык – 88,8%. Это говорит о высокой степени вариативности когнитивного фокуса, причем в этом случае наблюдается его изменение. Так, в русскоязычном материале доминирующей структурой является Фраза 1, тогда как в англоязычном – Фраза 2, что явно свидетельствует о приоритетности разных концептов: в русском языке – концепта *любовь*, в английском – концепта *секс*.

Позиции 2 и 3, которые отражают высокую степень вариативности когнитивного фокуса, занимают пары, соотносимые в двух языках: *учет и контроль* (русский язык – позиция 2, английский язык – позиция 3) и *терпение и труд* (русский язык – позиция 3, английский язык – позиция 2). Это свидетельствует об общих тенденциях в реализации в текстах Фраз 1 и 2.

Позиция 4 отражает изменение когнитивного фокуса в бинеме: в русском языке больше реализаций имеет Фраза 1 *красота и здоровье*, тогда как в



английском – Фраза 2 *health and beauty*. Позиция 6 показывает идентичность степени вариативности фразы в обоих языках.

Минимальную вариативность когнитивного фокуса и стабильность структуры в русском языке продемонстрировала пара *таланты и поклонники* (8,8%, позиция 9), тогда как в английском – *rights and responsibilities* (4,2%, позиция 9). Позицию 8 в русском языке занимает структура *права и обязанности* (10,1%), тогда как в английском – *travel and adventure* (5,2%). Позиция 7 в русском языке принадлежит биному *долг и обязанность* (15,1%), тогда как в английском – *talents and fans* (19,9%). Результат свидетельствует о том, что релятум 2 *обязанности / responsibilities* имеет стабильную позицию в обоих языках, при этом в русском языке самыми стабильными оказываются пары, включающие этот релятум.

В Таблице 46 представим распределение концептуальных понятий в двух языках.

Таблица 46 – Распределение концептуальных понятий в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного фокуса

| Шкала степени вариативности | Русский язык                                                |  | Шкала степени вариативности | Английский язык                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------|--|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1.                          | <i>любовь и секс /секс и любовь</i>                         |  | 1.                          | <i>sex and love /love and sex</i>                               |
| 2.                          | <i>учет и контроль /контроль и учет</i>                     |  | 2.                          | <i>patience and work /work and patience</i>                     |
| 3.                          | <i>терпение и труд/ труд и терпение</i>                     |  | 3.                          | <i>accounting and control/ control and accounting</i>           |
| 4.                          | <i>красота и здоровье/ здоровье и красота</i>               |  | 4.                          | <i>health and beauty/ beauty and health</i>                     |
| 5.                          | <i>путешествия и приключения /приключения и путешествия</i> |  | 5.                          | <i>duty and responsibility/ responsibility and duty</i>         |
| 6.                          | <i>доброта и щедрость /щедрость и доброта</i>               |  | 6.                          | <i>kindness and generosity/ generosity and kindness</i>         |
| 7.                          | <i>долг и обязанность /обязанность и долг</i>               |  | 7.                          | <i>talents and fans / fans and talents</i>                      |
| 8.                          | <i>права и обязанности /обязанности и права</i>             |  | 8.                          | <i>travel and adventure / adventure and travel</i>              |
| 9.                          | <i>таланты и поклонники /поклонники и таланты</i>           |  | 9.                          | <i>rights and responsibilities/ responsibilities and rights</i> |

Сравнение трех самых устойчивых структур в рамках экспериментального материала позволяет сделать вывод, что доминирующими концептами в обоих языках являются следующие: в русском языке – *таланты, права, долг*, в английском языке – *rights, travel, talents*. Совпадение двух устойчивых концептов свидетельствует о близости процессов концептуализации на этом уровне.

Структуры с высокой степенью вариативности когнитивного фокуса отражают невысокую устойчивость концептуального понятия в биноме, его относительно низкую доминантность. Три наиболее вариабельные структуры в обоих языках показывают, что самыми низкодоминантными концептами в обоих языках являются следующие: в русском языке – *любовь, учет, терпение*, в английском языке – *sex, patience, accounting*. В данном случае также имеет место совпадение двух концептов и изменение когнитивного фокуса. Отметим также полное совпадение по значимому концепту *доброта / kindness*.

Таким образом, сравнительный анализ показывает, что доминантные и низкодоминантные концепты в целом совпадают в двух языках, что может быть обусловлено практически единым информационным пространством, в котором реализуются данные абстрактные понятия.

Рассмотрим распределение вариативности когнитивного фокуса в именных биномах одного фреймового сценария, которые обозначают конкретные понятия. В рамках исследования рассматривалось несколько групп таких понятий. Первую группу составляли биномы, отражающие институциональное взаимодействие людей; вторую – фразы, сопряженные с фреймом «личные вещи и пространство человека». В Таблице 47 представлено распределение информации в реляторной структуре.

Таблица 47 – Распределение информации в структуре

| Схема структуры                                      | Релятум 1            | Релятор            | Релятум 2            |
|------------------------------------------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| Распределение информации в структуре                 | семантический слот 1 | сочинительный союз | семантический слот 2 |
| Семантическое поле: Институциональное взаимодействие |                      |                    |                      |
| Фраза 1                                              | участник 1           | и                  | участник 2           |
|                                                      | учитель              |                    | ученик               |
| Фраза 2                                              | участник 2           | и                  | участник 1           |
|                                                      | ученик               |                    | учитель              |
| Семантическое поле: Предметы быта и обихода          |                      |                    |                      |
| Фраза 1                                              | предмет 1            | и                  | предмет 2            |
|                                                      | чашка                |                    | Блюдце               |
| Фраза 2                                              | предмет 2            | и                  | предмет 1            |
|                                                      | блюдце               |                    | Чашка                |

Сравнительный анализ данных концептуальных понятий позволяет выявить особенности процессов категоризации относительно таких сфер, как социальное взаимодействие и личное пространство. В Таблице 48 представлены результаты сравнения степени вариативности когнитивного фокуса.

Таблица 48 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности

| Шкала степени<br>вариативности<br>когнитивного<br>фокуса | Фраза 1 и<br>Фраза 2                                      | Процент<br>вариатив-<br>ности |  | Фраза 1 и<br>Фраза 2                                      | Процент<br>вариатив-<br>ности | Разница<br>вариатив-<br>ности фраз в<br>РЯ и АЯ |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------|--|-----------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1                                                        | 2                                                         | 3                             |  | 4                                                         | 5                             | 6                                               |
|                                                          | Русский язык                                              |                               |  | Английский язык                                           |                               |                                                 |
|                                                          | Релятумы, выражающие отношения социального взаимодействия |                               |  |                                                           |                               |                                                 |
| 1.                                                       | продавец и<br>покупатель<br>/покупатель<br>и продавец     | 86,7%                         |  | a buyer and a<br>seller /a seller<br>and a buyer          | 67,1%                         | 19,6                                            |
| 2.                                                       | врач и<br>пациент /<br>пациент и<br>врач                  | 55%                           |  | a patient and a<br>doctor/ a doctor<br>and a patient      | 64,9%                         | 9,9                                             |
| 3.                                                       | учитель и<br>ученик /<br>ученик и<br>учитель              | 39,9%                         |  | a teacher and a<br>student/ a<br>student and a<br>teacher | 59,3%                         | 19,4                                            |

|                                               |                                                            |       | Окончание таблицы 48                                                     |       |      |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------|-------|------|
| 1                                             | 2                                                          | 3     | 4                                                                        | 5     | 6    |
| 4.                                            | <i>полицейский и преступник / преступник и полицейский</i> | 3,4%  | <i>a police officer and a criminal / a criminal and a police officer</i> | 40%   | 36,6 |
| Релятивы, выраженные неодушевленным предметом |                                                            |       |                                                                          |       |      |
| 1.                                            | <i>ручка и карандаш / карандаш и ручка</i>                 | 95,1% | <i>a pen and a pencil / a pencil and a pen</i>                           | 75,9% | 15,6 |
| 2.                                            | <i>дом и машина / машина и дом</i>                         | 51,6% | <i>a cup and a saucer / a saucer and a cup</i>                           | 56,4% | 2,8  |
| 3                                             | <i>сад и огород / огород и сад</i>                         | 19,5% | <i>a house and a car / a car and a house</i>                             | 55,7% | 36,2 |
| 4.                                            | <i>чашка и блюдце / блюдце и чашка</i>                     | 13,3% | <i>a garden and a kitchen-garden / a kitchen-garden and a garden</i>     | 0     | —    |

Данные показывают, что самые устойчивые структуры, отражающие институциональное взаимодействие, это структуры *учитель и ученик* и *полицейский и преступник*. При этом разница в степени вариативности когнитивного фокуса в паре *полицейский и преступник* в русском и английском языках составляет 36,6%. Это значит, что структура русского языка, показавшая процент вариативности 3,4%, является более стабильной, чем структура английского языка, в которой процент вариативности когнитивного фокуса данной фразы составляет 40%, что говорит о безусловном доминировании концепта *полицейский* в системе институционального взаимодействия в русском языке. Разница в вариативности фраз *учитель и ученик* в русском и английском языках также достаточно значительна (19,4%). Более высокую степень вариативности структуры в английском языке (59,3%) можно интерпретировать как меньшую значимость концепта *a teacher* по сравнению с русским языком.

Бином, имеющий самую высокую степень вариативности когнитивного фокуса в русском и английском языках, – *продавец и покупатель* (86,7%) и *a buyer and a seller* (67,1%) – отражает изменение когнитивного фокуса, так же, как и в паре *врач и пациент* (55%) и *a patient and a doctor* (64,9%).

Анализ данных позволяет выделить доминирующие концепты институционального взаимодействия в русском языке: *полицейский, учитель, врач, продавец*, в английском языке: *полицейский, учитель, пациент, покупатель*. Таким образом, исследование биномов, отражающих социальное взаимодействие, позволяет установить значимых участников института на основе результатов поискового запроса.

Таблица 49 – Распределение структур в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного фокуса

| <i>Шкала степени вариативности когнитивного фокуса</i> | <b>Русский язык</b>                                        |   | <i>Шкала степени вариативности когнитивного фокуса</i> | <b>Английский язык</b>                                                 |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                     | <i>продавец и покупатель / покупатель и продавец</i>       | → | 1.                                                     | <i>a buyer and a seller a seller and a buyer</i>                       |
| 2.                                                     | <i>врач и пациент / пациент и врач</i>                     | → | 2.                                                     | <i>a patient and a doctor a doctor and a patient</i>                   |
| 3.                                                     | <i>учитель и ученик / ученик и учитель</i>                 | → | 3.                                                     | <i>a teacher and a student a student and a teacher</i>                 |
| 4.                                                     | <i>полицейский и преступник / преступник и полицейский</i> | → | 4.                                                     | <i>a police officer and a criminal a criminal and a police officer</i> |
|                                                        |                                                            |   |                                                        |                                                                        |
| 1.                                                     | <i>ручка и карандаш / карандаш и ручка</i>                 | → | 1.                                                     | <i>a pen and a pencil / a pencil and a pen</i>                         |
| 2.                                                     | <i>дом и машина / машина и дом</i>                         | → | 2.                                                     | <i>a cup and a saucer / a saucer and a cup</i>                         |
| 3.                                                     | <i>сад и огород /огород и сад</i>                          | → | 3.                                                     | <i>a house and a car/ a car and a house</i>                            |
| 4.                                                     | <i>чашка и блюдце / блюдце и чашка</i>                     | → | 4.                                                     | <i>a garden and a kitchen-garden /a kitchen-garden and a garden</i>    |

Анализ данных второй группы показывает, что наблюдается несовпадение по степени стабильности. Так, самой стабильной фразой в русском языке оказался бином *чашка и блюдце* (13,3%), тогда как в английском языке фраза, которая не имеет вариативных вхождений вообще, – *a garden and a kitchen-garden*. Самой вариативной структурой в обоих языках оказалась фраза *ручка и карандаш*: в русском языке – 91,5%, в английском языке – 75,9%. Данная группа не выявила изменений когнитивного фокуса, однако

продемонстрировала некоторое различие в степени вариативности, что дает основание для выводов о различной значимости предметов и объектов для представителей русскоязычной и англоязычной культуры. Таким образом, наиболее релевантными конкретными существительными в рамках экспериментального материала для русского языка выступают: *чашка, сад, дом, ручка*, тогда как для английского языка – *a garden, a house, a cup, a pen*.

Таким образом, сравнение полученных результатов экспериментального исследования позволяет установить иерархию значимых понятий в языковом материале Интернета, выявить доминирующие и низкодоминантные концепты.

#### 4.2.3. Глагольные биномы

(конверсивы и биномы одного фреймового сценария)

Глагольные координационные реляторные структуры образуют две группы, построенные по принципу антонимичности и смежности значений. Первая группа выражена глагольными конверсивами, вторая – глагольными биномами одного фреймового сценария. В Таблице 50 представлено распределение информации в данной структуре.

Таблица 50 – Распределение информации в глагольных координационных реляторных структурах

| Схема структуры                                    | Релятум 1                   | Релятор                   | Релятум 2                   |
|----------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Распределение информации в структуре               | <b>семантический слот 1</b> | <b>сочинительный союз</b> | <b>семантический слот 2</b> |
| <b>Глагольный конверсив</b>                        |                             |                           |                             |
| Фраза 1                                            | <i>действие (1)</i>         | <i>и</i>                  | <i>действие (-1)</i>        |
|                                                    | <i>жениться</i>             |                           | <i>разводиться</i>          |
| Фраза 2                                            | <i>действие (-1)</i>        | <i>и</i>                  | <i>действие (1)</i>         |
|                                                    | <i>разводиться</i>          |                           | <i>жениться</i>             |
| Схема структуры                                    | <b>Релятум 1</b>            | <b>Релятор</b>            | <b>Релятум 2</b>            |
| <b>Глагольный бином одного фреймового сценария</b> |                             |                           |                             |
| Фраза 1                                            | <i>действие (1)</i>         | <i>и</i>                  | <i>действие (2)</i>         |
|                                                    | <i>петь</i>                 |                           | <i>плясать</i>              |
| Фраза 2                                            | <i>действие (2)</i>         | <i>и</i>                  | <i>действие (1)</i>         |
|                                                    | <i>плясать</i>              |                           | <i>петь</i>                 |

Сравнительный анализ степени вариативности когнитивного фокуса позволяет установить, какое действие является доминирующим в когнитивном пространстве пользователей русскоязычного и англоязычного сегментов Интернета. В Таблице 51 представлены соответствующие данные.

Таблица 51 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности

| <i>Шкала степени вариативности когнитивного фокуса</i> | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                               | <i>Процент вариативности</i> |  | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                                                       | <i>Процент вариативности</i> | <i>Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ</i> |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------|
|                                                        | <b>Русский язык</b>                                    |                              |  | <b>Английский язык</b>                                                         |                              |                                             |
| 1.                                                     | <i>жениться и разводиться / разводиться и жениться</i> | 46,1%                        |  | <i>to be silent and to speak / to speak and to be silent</i>                   | 93,3%                        | 47,2                                        |
| 2.                                                     | <i>молчать и говорить / говорить и молчать</i>         | 40,1%                        |  | <i>to build and break / to break and build</i>                                 | 74,0%                        | 33,9                                        |
| 3.                                                     | <i>покупать и продавать / продавать и покупать</i>     | 37,3%                        |  | <i>to die and be born / to be born and die</i>                                 | 70,0%                        | 32,7                                        |
| 4.                                                     | <i>встречать и провожать / провожать и встречать</i>   | 36,5%                        |  | <i>to love and to hate / to hate and to love</i>                               | 30,2%                        | 6,3                                         |
| 5.                                                     | <i>ломать и строить / строить и ломать</i>             | 30,9%                        |  | <i>to get married and to get divorced / to get divorced and to get married</i> | 14,3%                        | 16,6                                        |
| 6.                                                     | <i>любить и ненавидеть / ненавидеть и любить</i>       | 30,8%                        |  | <i>to buy and sell / to sell and buy</i>                                       | 9,7%                         | 21,1                                        |
| 7.                                                     | <i>рождаться и умирать / умирать и рождаться</i>       | 14%                          |  | <i>to start and finish / to finish and start</i>                               | 9,4%                         | 4,6                                         |
| 8.                                                     | <i>начинать и заканчивать / заканчивать и начинать</i> | 4,7%                         |  | <i>to meet and see off / to see off and meet</i>                               | –                            | –                                           |

Данные показывают, что в этой группе экспериментального материала отсутствуют случаи тождественного позиционирования биномов, которые имели место в именных реляторных структурах. Кроме того, имеется два

случая изменения когнитивного фокуса. Первый случай – различие между парами *ломать и строить* (30,9%, позиция 5) и *to build and break* (74%, позиция 2). Установленные различия показывают, что русский конверсив более устойчив по сравнению с английским, а значит, релятум *ломать* обладает бóльшим доминирующим потенциалом в русскоязычном материале по сравнению с англоязычным. Второй случай можно наблюдать на примере пары *рождаться и умирать*. В русском языке она имеет 14% вариативности и занимает 7 позицию, что говорит об устойчивости релятума *рождаться*. В английском языке данная пара входит в три наименее устойчивые структуры и при этом доминирующим релятумом является *to die*. Это свидетельствует о разнице в степени вариативности когнитивного фокуса и специфике выделения значимого действия в языковых сегментах Интернета. Проанализируем распределение релевантных действий на основе Таблицы 52.

Таблица 52 – Распределение приоритетных действий в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного фокуса

| Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Русский язык                                    |  | Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Английский язык                                                                |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                              | жениться и разводиться / разводиться и жениться |  | 1.                                              | <i>to be silent and to speak / to speak and to be silent</i>                   |
| 2.                                              | молчать и говорить / говорить и молчать         |  | 2.                                              | <b><i>to build and break / to break and build</i></b>                          |
| 3.                                              | покупать и продавать / продавать и покупать     |  | 3.                                              | <b><i>to die and be born / to be born and die</i></b>                          |
| 4.                                              | встречать и провожать / провожать и встречать   |  | 4.                                              | <i>to love and to hate / to hate and to love</i>                               |
| 5.                                              | ломать и строить / строить и ломать             |  | 5.                                              | <i>to get married and to get divorced / to get divorced and to get married</i> |
| 6.                                              | любить и ненавидеть / ненавидеть и любить       |  | 6.                                              | <i>to buy and sell / to sell and buy</i>                                       |
| 7.                                              | рождаться и умирать / умирать и рождаться       |  | 7.                                              | <i>to start and finish / to finish and start</i>                               |
| 8.                                              | начинать и заканчивать / заканчивать и начинать |  | 8.                                              | <i>to meet and see off / to see off and meet</i>                               |



Согласно полученным данным, три самых приоритетных действия в русском языке исходя из степени устойчивости структуры: *начинать, рождаться, любить*, тогда как в английском языке – *to meet, to start, to buy*. Имеется одно совпадение – релятум *начинать*. Три низкодоминантных действия обусловлены высокой степенью вариативности в русском языке: *жениться, молчать, покупать*, в английском *to be silent, to build, to die*. Имеет место одно совпадение – релятум *молчать*. Таким образом, экспериментальный материал показывает, что в большинстве случаев доминантным действием в двух языках является Действие 1, выраженное релятумом 1, при этом имеется Действие -1, выраженное релятумом 2; данная схема реализуется в наименее устойчивых структурах английского языка.

Рассмотрим в аналогичном ключе реляторные структуры на основе глагольных биномов одного фреймового сценария. Экспериментальные данные представлены в Таблице 54.

Таблица 54 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности

| <i>Шкала степени вариативности когнитивно-го фокуса</i> | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                         | <i>Процент вариативности</i> |  | <i>Фраза 1 и Фраза 2</i>                           | <i>Процент вариативности</i> | <i>Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ</i> |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------|--|----------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------|
|                                                         | <b>Русский язык</b>                              |                              |  | <b>Английский язык</b>                             |                              |                                             |
| <b>1.</b>                                               | <i>купаться и загорать / загорать и купаться</i> | 69,2%                        |  | <i>to bloom and thrive / to thrive and bloom</i>   | 99,4%                        | 30,2                                        |
| <b>2.</b>                                               | <i>думать и размышлять / размышлять и думать</i> | 58,6%                        |  | <i>to ride and watch / to watch and ride</i>       | 68,2%                        | 9,6                                         |
| <b>3.</b>                                               | <i>петь и плясать / плясать и петь</i>           | 46,0%                        |  | <i>to swim and sunbathe / to sunbathe and swim</i> | 66,0%                        | 20                                          |
| <b>4.</b>                                               | <i>бегать и прыгать / прыгать и бегать</i>       | 45,5%                        |  | <i>to cry and wail / to wail and cry</i>           | 59,9%                        | 14,4                                        |

|    |                                                              |       |                                                              |       |      |
|----|--------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------|-------|------|
| 5. | <i>плакать и<br/>причитать /<br/>причитать и<br/>плакать</i> | 41,4% | <i>to sing and<br/>dance /<br/>to dance and<br/>sing</i>     | 52,4% | 11   |
| 6. | <i>пахать и сеять /<br/>сеять и пахать</i>                   | 20,6% | <i>to run and jump/<br/>to jump and run</i>                  | 43,0% | 22,4 |
| 7. | <i>ехать и<br/>смотреть /<br/>смотреть и<br/>ехать</i>       | 0, 1% | <i>to think and<br/>ponder /<br/>to ponder and<br/>think</i> | 30,5% | 30,4 |
| 8. | <i>цвести и<br/>процветать /<br/>процветать и<br/>цвести</i> | —     | <i>to plow and sow<br/>/ to sow and<br/>plow</i>             | 19,2% | —    |

Результаты показывают отсутствие биномов с одинаковой степенью вариативности в двух языках, а также изменение когнитивного фокуса. Интересным показателем динамики когнитивного фокуса может выступать пара *цвести и процветать*. В русском языке данная фраза демонстрирует максимальную стабильность, т. е. полное отсутствие вариативности, тогда как в английском – максимальную вариативность: 99,4%, позиция 1. Сходным образом ведет себя русская фраза *купаться и загорать*, хотя процент вариативности значительно ниже – 69,2%. Самой стабильной в английском языке, согласно показателям, является пара *plow and sow*. Максимальную разницу в вариативности когнитивного фокуса можно наблюдать на позиции 7, где располагаются самые стабильные структуры. В русском языке это пара *ехать и смотреть* (0,1%), тогда как в английском – *to think and ponder* (30,5%). Аналогичная русская пара располагается в диапазоне наименее доминирующих релятумов, позиция 2, процент вариативности когнитивного фокуса 58,6%. Таким образом, данные говорят о том, что эта группа демонстрирует довольно большие интервальные разрывы: *цвести и процветать* (позиция 8) – *to bloom and thrive* (позиция 1); *ехать и смотреть* (позиция 7) – *to ride and watch* (позиция 2); *думать и размышлять* (позиция 2) – *to think and ponder* (позиция 7). Это свидетельствует о неоднозначной роли релятумов, передающих Действие 1. Рассмотрим подробнее релевантные релятумы по степени их доминирования в структуре (см. Таблицу 55).

Таблица 55 – Распределение приоритетных действий в русском и английском языках по степени вариативности когнитивного фокуса

| Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Русский язык                              |  | Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Английский язык                             |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|--|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1.                                              | купаться и загорать / загорать и купаться |  | 1.                                              | to bloom and thrive / to thrive and bloom   |
| 2.                                              | думать и размышлять / размышлять и думать |  | 2.                                              | to ride and watch / to watch and ride       |
| 3.                                              | петь и плясать / плясать и петь           |  | 3.                                              | to swim and sunbathe / to sunbathe and swim |
| 4.                                              | бегать и прыгать / прыгать и бегать       |  | 4.                                              | to cry and wail / to wail and cry           |
| 5.                                              | плакать и причитать / причитать и плакать |  | 5.                                              | to sing and dance / to dance and sing       |
| 6.                                              | пахать и сеять / сеять и пахать           |  | 6.                                              | to run and jump / to jump and run           |
| 7.                                              | ехать и смотреть / смотреть и ехать       |  | 7.                                              | to think and ponder / to ponder and think   |
| 8.                                              | цвести и процветать / процветать и цвести |  | 8.                                              | to plow and sow / to sow and plow           |

Приоритетные действия трех самых стабильных устойчивых структур в русском языке выражены глаголами: *цвести*, *ехать*, *пахать*, тогда как в английском: *to plow*, *to think*, *to run*. Имеет место одно совпадение – релятум *пахать*.

Три наименее доминантных действия в структурах русского языка: *купаться*, *думать*, *петь*; в структурах английского языка: *to bloom*, *to ride*, *to swim*. Имеет место одно совпадение – релятум *купаться*, в английском варианте *to swim*. Таким образом, информационная структура Фразы 1 является основной в данной группе, тогда как релятум 1, выражающий Действие 1, доминирует в обоих языках. Хотя природа действий различна, наблюдается тенденция к тому, что на полюсах шкалы степени вариативности когнитивного фокуса одно из трех действий в двух языках совпадает: релятум *пахать* – максимальная стабильность и релятум *купаться* – минимальная стабильность. Это может свидетельствовать об общих закономерностях, связанных с вариативностью

когнитивного фокуса в структурах, относящихся к одному фреймовому сценарию.

На основании проведенного анализа глагольных координационных реляторных структур можно сделать следующие выводы:

- в силу относительной стабильности глагольных координационных реляторных структур и невысокой вариативности когнитивного фокуса релятум 1, выражающий Действие 1, является приоритетным в данных структурах;
- в обеих группах глагольных реляторных структур наблюдается частичное совпадение в глаголах, выражающих доминантные и низкодоминантные действия в двух языках;
- глагольные конверсивы демонстрируют бóльшую тенденцию к изменению когнитивного фокуса, тогда как глагольные биномы одного фреймового сценария – к бóльшим интервальным разрывам в позиционировании по степени вариативности когнитивного фокуса. Более глубокое изучение природы отмеченных закономерностей требует специального дальнейшего исследования.

#### **4.3. Степень вариативности когнитивного фокуса специфицирующих русских и английских реляторных структур**

Данная группа реляторных структур отличается положением релятора в крайней правой позиции – позиции конечного информационного звена. Вариативность когнитивного фокуса в структуре обусловлена динамикой релятумов, передающих разные признаки релятора. Позиция 1 фиксирует когнитивный фокус на признаке, указывающем определяемый класс, тогда как Позиция 2 уточняет актуальный признак класса (см. Таблицу 56).

Таблица 56 – Распределение информации в именной специфицирующей  
реляторной структуре

| Схема структуры                                            | Релятум 1             | Релятум 2             | Релятор                 |
|------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|
| Распределение информации в структуре                       | информационный слот 1 | информационный слот 2 | информационный слот 3   |
| <b>Релятор – одушевленное существительное</b>              |                       |                       |                         |
| Фраза 1                                                    | признак класса 1      | признак класса 2      | <i>человек/животное</i> |
|                                                            | <i>сильный</i>        | <i>умный</i>          | <i>мужчина</i>          |
| Фраза 2                                                    | признак класса 2      | признак класса 1      | <i>человек/животное</i> |
|                                                            | <i>умный</i>          | <i>сильный</i>        | <i>мужчина</i>          |
| <b>Релятор – конкретное неодушевленное существительное</b> |                       |                       |                         |
| Фраза 1                                                    | признак класса 1      | признак класса 2      | предмет                 |
|                                                            | <i>дорогой</i>        | <i>спортивный</i>     | <i>костюм</i>           |
| Фраза 2                                                    | признак класса 2      | признак класса 1      | предмет                 |
|                                                            | <i>спортивный</i>     | <i>дорогой</i>        | <i>костюм</i>           |
| <b>Релятор – абстрактное существительное</b>               |                       |                       |                         |
| Фраза 1                                                    | признак класса 1      | признак класса 2      | концепт                 |
|                                                            | <i>сложная</i>        | <i>международная</i>  | <i>обстановка</i>       |
| Фраза 2                                                    | признак класса 2      | признак класса 1      | концепт                 |
|                                                            | <i>международная</i>  | <i>сложная</i>        | <i>обстановка</i>       |

Сравнение степени вариативности когнитивного фокуса данных структур позволяет сопоставить признаки реляторов, актуальные для представителей двух языковых сегментов Интернета. Начнем данное сравнение со структур, в которых релятор выражен концептом «человек». В Таблице 57 представлены результаты эксперимента.

Таблица 57 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка  
по проценту вариативности.

Релятор представлен одушевленным существительным (концепт «человек»)

| Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Фраза 1 и Фраза 2 | Процент вариативности |  | Фраза 1 и Фраза 2 | Процент вариативности | Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ |
|-------------------------------------------------|-------------------|-----------------------|--|-------------------|-----------------------|--------------------------------------|
|                                                 | Русский язык      |                       |  | Английский язык   |                       |                                      |

|    |                                                                    |       |  |                                                                                           |       |      |
|----|--------------------------------------------------------------------|-------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|
| 1. | молодая<br>красивая<br>девушка /<br>красивая<br>молодая<br>девушка | 53,3% |  | a knowledgeable<br>experienced<br>teacher /<br>an experienced<br>knowledgeable<br>teacher | 68,1% | 14,8 |
| 2. | умный<br>здоровый<br>ребенок /<br>здоровый<br>умный ребенок        | 37,5% |  | a kind caring<br>mother /<br>a caring kind<br>mother                                      | 60,0% | 22,5 |
| 3. | опытный<br>знающий<br>учитель /<br>знающий<br>опытный<br>учитель   | 33,3% |  | a loving caring<br>mother /<br>a caring loving<br>mother                                  | 36,1% | 2,8  |
| 4. | заботливая<br>любящая мать<br>/ любящая<br>заботливая<br>мать      | 32,7% |  | a beautiful young<br>girl / a young<br>beautiful girl                                     | 14,7% | 18   |
| 5. | умный<br>красивый<br>мужчина /<br>красивый<br>умный<br>мужчина     | 14,3% |  | a healthy smart<br>child / a smart<br>healthy child                                       | 11,1% | 3,2  |
| 6. | добрая<br>заботливая<br>мать /<br>заботливая<br>добрая мать        | 1,7%  |  | a smart handsome<br>man<br>/ a handsome<br>smart man                                      | 0,8%  | 0,9  |

Размещение фраз по степени вариативности показывает, что имеется существенный интервальный разрыв между концептами в русском и английском языках. Так, самая устойчивая структура в русском языке *добрая заботливая мать* (1,7%, позиция 6) и наименее устойчивая аналогичная структура в английском языке *a kind caring mother* (60%, позиция 2) позволяют сделать вывод о том, что для концепта *мать* релятум *добрая* является доминирующим в русском языке, тогда как в английском он может быть отнесен к низкодоминантным. Кроме того, данные показывают, что признаки этого концепта отражают изменение когнитивного фокуса. В частности, в русском языке структура *заботливая любящая мать* (32,7%, позиция 4) выделяет в качестве доминирующего признака релятум *заботливая*, тогда как

в английском языке аналогичная структура выделяет релятум *loving* (36,1%, позиция 3).

Также изменение когнитивного фокуса наблюдается в структуре *умный здоровый ребенок* (37,5%, позиция 2), в которой релятум *умный* является низкодминирующим, в то время как в аналогичной структуре *a healthy smart child* определяющий признак является высокостабильным, т. е. доминирующим (11,1%, позиция 5). Это свидетельствует об устойчивости класса *healthy children* в концептосфере англоязычных пользователей Сети.

Еще один случай изменения когнитивного фокуса и демонстрации устойчивости признака класса можно наблюдать на примере фразы *молодая красивая девушка* (53,3%, позиция 1) в русском языке и *a beautiful young girl* (14, 7%, позиция 4). Данные свидетельствуют о том, что определяющий признак класса «молодые люди» в русской структуре является низкодоминантным, тогда как определяющий признак класса «beautiful people» в английском языке является доминантным и стабильным.

В структуре *опытный знающий учитель* (33,3%, позиция 3) и *a knowledgeable experienced teacher* (68,1%, позиция 1) определяющий признак является среднедоминантным и относительно стабильным по сравнению с определяющим признаком английской фразы, который является низкодоминантным и нестабильным.

Таким образом, сравнение степени вариативности когнитивного фокуса данного типа реляторных структур показывает, что определяющие признаки класса не совпадают в двух языках и отличаются по степени стабильности и доминантности. Рассмотрим, какие признаки являются самыми стабильными и высокодоминантными, а какие – нестабильными и низкодоминантными. Данные представлены в Таблице 58.

Таблица 58 – Соотношение позиций структур в русском и английском языках

| Шкала<br>степени<br>вариатив-<br>ности<br>когнитив-<br>ного фокуса | Русский язык                                                         |  | Шкала<br>степени<br>вариативности<br>когнитивного<br>фокуса | Английский язык                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                 | <i>молодая красивая девушка</i><br>/ <i>красивая молодая девушка</i> |  | 1.                                                          | <i>a knowledgeable experienced teacher /<br/>an experienced knowledgeable teacher</i> |
| 2.                                                                 | <i>умный здоровый ребенок /<br/>здоровый умный ребенок</i>           |  | 2.                                                          | <i>a kind caring mother /<br/>a caring kind mother</i>                                |
| 3.                                                                 | <i>опытный знающий учитель / знающий<br/>опытный учитель</i>         |  | 3.                                                          | <i>a loving caring mother/<br/>a caring loving mother</i>                             |
| 4.                                                                 | <i>заботливая любящая мать / любящая<br/>заботливая мать</i>         |  | 4.                                                          | <i>a beautiful young girl/<br/>a young beautiful girl</i>                             |
| 5.                                                                 | <i>умный красивый мужчина / красивый умный<br/>мужчина</i>           |  | 5.                                                          | <i>a healthy smart child / a smart<br/>healthy child</i>                              |
| 6.                                                                 | <i>добрая заботливая мать /<br/>заботливая добрая мать</i>           |  | 6.                                                          | <i>a smart handsome man<br/>/ a handsome smart man</i>                                |

Представленные результаты позволяют заключить, что при описании концепта «человек» в русском языке, согласно данным эксперимента, стабильными и доминантными являются такие определяющие признаки класса, как *добрый, умный, заботливый*, тогда как в английском – *smart, healthy, beautiful*. Соответственно, нестабильными и низкодоминантными в русском языке являются: *молодой, умный, опытный*, в английском: *knowledgeable, kind, loving*.

Анализ структур, в которых релятум выражен концептом «животное», был выполнен на основе данных, полученных в результате изменения поискового запроса. Это обстоятельство связано с тем, что первичный запрос с использованием фильтра «текст в формате pdf» показал низкую результативность. В данном разделе приведено только 4 единицы, которые отражают наиболее интересные показатели (см. Таблицу 59).



Таблица 59 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка  
по проценту вариативности.

Релятор представлен неодушевленным существительным  
(концепт «животное»)<sup>30</sup>

| Шкала<br>степени<br>вариативно-<br>сти<br>когнитивного<br>фокуса | Фраза 1 и<br>Фраза 2                                             | Процент<br>вариатив-<br>ности | Фраза 1 и Фраза<br>2                                                  | Процент<br>вариатив-<br>ности | Разница<br>вариатив-<br>ности фраз<br>в РЯ и АЯ |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------|
|                                                                  | Русский язык                                                     |                               | Английский язык                                                       |                               |                                                 |
| 1.                                                               | пушистая<br>ласковая<br>кошка /<br>ласковая<br>пушистая<br>кошка | 75,83%                        | <i>a clever sly fox / a sly<br/>clever fox</i>                        | 87,5%                         | 11,67                                           |
| 2.                                                               | большая<br>умная<br>собака /<br>умная<br>большая<br>собака       | 51,89%                        | <i>a big smart dog /<br/>a smart big dog</i>                          | 64,22%                        | 12,33                                           |
| 3.                                                               | опасный<br>дикий зверь<br>/ дикий<br>опасный<br>зверь            | 10,73%                        | <i>a fluffy affectionate<br/>cat / an affectionate<br/>fluffy cat</i> | 21,15%                        | 10,42                                           |
| 4.                                                               | Хитрая<br>ловкая лиса<br>/ ловкая<br>хитрая лиса                 | 1,34%                         | <i>a dangerous wild<br/>beast / a wild<br/>dangerous beast</i>        | 5,07%                         | 3,73                                            |

Самой вариативной структурой в русском языке является *пушистая ласковая кошка*, тогда как в английском языке – *a sly clever fox*, причем вариативность в английском языке значительно выше. Структура, характеризующая *собаку*, занимает одинаковую позицию на шкале степени вариативности когнитивного фокуса, это говорит об сходном восприятии данного животного, которое сложилось в двух языках. Отметим, что размер животного является важным маркером класса доминирующей структуры. Структура *опасный дикий зверь* показывает относительно невысокую динамику

<sup>30</sup> Для данного анализа были использованы результаты запроса, полученного без учета фильтра text pdf.

вариативности когнитивного фокуса в двух языках, что свидетельствует об устойчивости признака класса *опасность* в обоих языках. Релятор *лиса* служит примером изменения в механизме когнитивного фокусирования, поскольку в русском языке данная структура показала минимальную степень вариативности когнитивного фокуса, тогда как в английском ситуация иная, при этом актуальные признаки в двух языках не совпадают. Возможно, это обусловлено культурным восприятием данного животного: очевидно, что для русскоязычной культуры признак *хитрость* является доминирующим, а в англоязычной этот признак противопоставлен признаку *умная*. Данное противопоставление обусловлено семантическим содержанием релятума, которому приписывается в английском языке относительно высокая интеллектуальная активность животного.

Результативность эксперимента со структурами, в которых релятор выражен конкретным существительным, более показательна. Сопоставление степени вариативности когнитивного фокуса позволяет выделить доминантные и стабильные определяющие признаки классов предметов, а также признаки классов, обладающие низкой стабильностью и доминантностью. В Таблице 60 представлены результаты эксперимента.

Таблица 60 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности.

Релятор представлен конкретным неодушевленным существительным

| Шкала степени вариативности когнитивного фокуса | Фраза 1 и Фраза 2                        | Процент вариативности |  | Фраза 1 и Фраза 2                           | Процент вариативности | Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|--|---------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
|                                                 | Русский язык                             |                       |  | Английский язык                             |                       |                                      |
| 1.                                              | большой новый дом /<br>новый большой дом | 96,3%                 |  | a warm bright color/<br>a bright warm color | 91,6%                 | 4,7                                  |

|    |                                                                          |       |                                                              |       |      |
|----|--------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------|-------|------|
| 2. | <i>яркий теплый цвет /<br/>теплый яркий цвет</i>                         | 60,0% | <i>a small seaside town /<br/>a seaside small town</i>       | 79,2% | 19,2 |
| 3. | <i>чистая светлая комната /<br/>светлая чистая комната</i>               | 44,2% | <i>a bright clean room /<br/>a clean bright room</i>         | 78,4% | 34,2 |
| 4. | <i>свежая зеленая трава /<br/>зеленая свежая трава</i>                   | 28,6% | <i>a big new house /<br/>a new big house</i>                 | 32,0% | 3,4  |
| 5. | <i>старый заброшенный сад /<br/>заброшенный старый сад</i>               | 24,5% | <i>fresh green grass /<br/>green fresh grass</i>             | 4,4%  | 20,1 |
| 6. | <i>молодой сосновый лес /<br/>сосновый молодой лес</i>                   | 2,0%  | <i>an old abandoned garden /<br/>an abandoned old garden</i> | 3,9%  | 1,9  |
| 7. | <i>маленький приморский город /<br/>приморский маленький город</i>       | –     | <i>an expensive sports car /<br/>a sports expensive car</i>  | 0,1%  | –    |
| 8. | <i>дорогой спортивный автомобиль /<br/>спортивный дорогой автомобиль</i> | –     | <i>a young pine forest /<br/>a pine young forest</i>         | –     | –    |

Результаты показывают, что три самых устойчивых структуры демонстрируют практически 100%-ную стабильность в обоих языках (см. позиции 6, 7, 8). Показательным является то, что в эту группу в обоих языках вошли два одинаковых релятора: *автомобиль* и *лес*, что свидетельствует о совпадении доминантных признаков в обеих группах: в отношении релятора *автомобиль* – это релятум *дорогой*, а в отношении релятора *лес* – релятум *молодой*. Оба признака определяющие, относящие предметы к классам «дорогие вещи» и «новые, не старые вещи».

В данной группе имеет место также и изменение когнитивного фокуса в парах, находящихся в диапазоне высокой вариативности (см. позиции 1, 2,3). Это обстоятельство может указывать на то, что вариативность когнитивного фокуса в таких структурах сопряжена с нестабильными и низкодоминантными признаками. В данных структурах такие признаки обозначены релятумами

*яркий, чистый, теплый.* Рассмотрим, как представлены другие признаки в этой структуре. В Таблице 61 показано данное соотношение.

Таблица 61 – Соотношение позиций структур в русском и английском языках

| Шкала<br>степени<br>вариативн<br>ости<br>когнитивн<br>ого фокуса | Русский язык                                                               |  | Шкала<br>степени<br>вариативн<br>ости<br>когнитивн<br>ого фокуса | Английский язык                                              |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1.                                                               | большой новый дом /<br>новый большой дом                                   |  | 1.                                                               | <i>a warm bright color /<br/>a bright warm color</i>         |
| 2.                                                               | яркий теплый цвет /<br>теплый яркий цвет                                   |  | 2.                                                               | <i>a small seaside town /<br/>a seaside small town</i>       |
| 3.                                                               | <b>чистая светлая комната</b><br>/ <b>светлая чистая</b><br><b>комната</b> |  | 3.                                                               | <b><i>a bright clean room /<br/>a clean bright room</i></b>  |
| 4.                                                               | свежая зеленая трава /<br>зеленая свежая трава                             |  | 4.                                                               | <i>a big new house /<br/>a new big house</i>                 |
| 5.                                                               | старый заброшенный сад<br>/ заброшенный старый<br>сад                      |  | 5.                                                               | <i>fresh green grass /<br/>green fresh grass</i>             |
| 6.                                                               | молодой сосновый лес /<br>сосновый молодой лес                             |  | 6.                                                               | <i>an old abandoned garden /<br/>an abandoned old garden</i> |
| 7.                                                               | маленький приморский<br>город / приморский<br>маленький город              |  | 7.                                                               | <i>an expensive sports car /<br/>a sports expensive car</i>  |
| 8.                                                               | дорогой спортивный<br>автомобиль / спортивный<br>дорогой автомобиль        |  | 8.                                                               | <i>a young pine forest /<br/>a pine young forest</i>         |

Как видно из данной таблицы, в отношении релятора *комната* наблюдается зеркальное позиционирование (позиция 3), но имеет место изменение когнитивного фокуса. Кроме того, наблюдается показательный интервал в паре *маленький приморский город*. В русском языке эта структура имеет 100%-ную стабильность, в то время как в английском она находится практически на пике нестабильности и демонстрирует вариативность 79,2%. Данное обстоятельство примечательно тем, что уточняющий релятум 2 *seaside* обладает характеристиками, позволяющими определять класс «приморские города», тогда как в русском языке языковой материал не выявил подобной

тенденции. Очевидно, это обусловлено значимостью данного класса в системе описания городов в английском языке.

Отметим три самых стабильных признака предмета, которые выявляются на основе данных эксперимента: в русском языке это *дорогой, маленький, молодой*; в английском – *young, expensive, old*. Три самых нестабильных признака в русском языке – *большой, яркий, чистый*; в английском – *warm, small, bright*. Данные показывают, что признак, соотносимый с возрастом (релятумы *молодой* и *young, old*), является стабильным в двух языках, тогда как признак, соотносимый с размером (релятумы *большой* и *small*), отмечен также в двух языках как нестабильный.

Проведем анализ структур, в которых релятор выражен абстрактным существительным. Отобранные структуры не показали высокой результативности в ходе эксперимента, поэтому так же, как и в случае с группой структур, в которых релятор выражен концептом «животное», были использованы данные, полученные при изменении поискового запроса. В Таблице 62 представлено только 4 единицы, выявленных по результатам эксперимента.

Таблица 62 – Сопоставление фраз русского языка и английского языка по проценту вариативности.

Релятор представлен абстрактным понятием

| Шкала степени вариативности когнитивно го фокуса | Фраза 1 и Фраза 2                                                      | Процент вариативности | Фраза 1 и Фраза 2                                                                | Процент вариативности  | Разница вариативности фраз в РЯ и АЯ |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------|
|                                                  | <b>Русский язык</b>                                                    |                       |                                                                                  | <b>Английский язык</b> |                                      |
| 1.                                               | длительный<br>сложный<br>процесс /<br>сложный<br>длительный<br>процесс | 98,8%                 | <i>a deep interesting<br/>idea /<br/>an interesting deep<br/>idea</i>            | 55,69%                 | 42,9                                 |
| 2.                                               | глубокая<br>интересная идея<br>/ интересная<br>глубокая идея           | 21,21%                | <i>important current<br/>information /<br/>current important<br/>information</i> | 40,6%                  | 18,76                                |

|    |                                                                                                        |        |                                                                                   |        |      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------|------|
| 3. | <i>высокооплачиваемая<br/>интересная<br/>работа /<br/>интересная<br/>высокооплачиваемая<br/>работа</i> | 15,36% | <i>an interesting high<br/>paying job /<br/>a high paying<br/>interesting job</i> | 12,53% | 2,83 |
| 4. | <i>актуальная<br/>важная<br/>информация<br/>/ важная<br/>актуальная<br/>информация</i>                 | 10,05% | <i>long complex process<br/>/ complex long<br/>process</i>                        | 7,03%  | 3,47 |

Данные показывают, что самая вариативная структура в русском языке сопряжена с признаками *длительный* и *сложный*. Это говорит о том, что данные признаки имеют близкое концептуальное значение в русском языке, тогда как в английском, напротив, можно наблюдать обратную ситуацию. Согласно результатам запроса, признак *длительный* значительно стабильнее в английском языке и не взаимозаменяем с признаком *сложный*.

Релятор *информация* показал изменение когнитивного фокуса, позиционируя релятум *current* как определяющий в английском языке, в отличие от русского. (Данное обстоятельство было рассмотрено в соответствующем разделе работы, посвященном результатам анализа экспериментального материала данной группы.)

Изменение когнитивного фокуса наблюдается в отношении релятора *работа*. Так, для русскоязычного материала доминирующим является релятум *высокооплачиваемая*, тогда как для англоязычного – *интересный*. (Данная группа структур нуждается в специальном более подробном исследовании.)

Проведенный анализ позволил установить особенности вариативности когнитивного фокуса именной специфицирующей реляторной структуры, которые заключаются в том, что концептуальная основа релятора является определяющим фактором. Изменение когнитивного фокуса в реляторной структуре показывает, что уточняющий признак становится определяющим и указывает на класс, значимый для представителей русскоязычного и англоязычного сегментов Интернета. Хотя низкая результативность экспериментального исследования на данном этапе не позволила во всех

группах структуры получить статистически убедительные данные, в целом анализ показал свою валидность. Данный метод может быть использован в дальнейших исследованиях в области когнитивной семантики.

Исследование глагольных специфицирующих реляторных структур в сопоставительном аспекте не представляется возможным, поскольку в английском языке вариативность когнитивного фокуса для данной категории реляторных структур не характерна.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 4

При проведении сравнительного анализа вариативности когнитивного фокуса реляторных структур каждая группа описывалась с позиции распределения информации в структуре. Информационные слоты соотносились с релятором и релятумами, что позволяло устанавливать, какой информационный слот соответствует когнитивному фокусу структуры.

В экспериментальных Фразах 1 и 2 Позиция 1 являлась показателем когнитивного фокуса. В зависимости от элемента структуры, занимающего эту позицию, и осуществлялось варьирование когнитивного фокуса.

Процентное соотношение количества вхождений структуры в форме микротекста в поисковую систему по результатам запроса Фразы 2 (x%) к Фразе 1 (100%) обозначало вариативность когнитивного фокуса. Структура считалась стабильной, если процент вариативности когнитивного фокуса был невысоким по сравнению с другими показателями процента вариативности в рассматриваемой группе. Чем выше показатель процента вариативности в группе, тем менее стабильной считалась структура. Релятум, занимающий Позицию 1 в стабильных экспериментальных фразах, считался устойчивым и доминантным. Чем стабильнее структура, тем большей доминантностью обладает данный релятум; чем структура менее стабильна, тем ниже степень доминантности релятума и, соответственно, выше вариативность когнитивного фокуса.

В случаях наличия большего количества результатов запроса Фразы 2 в сравниваемых структурах двух языков фиксировалось изменение когнитивного фокуса, что означало, что релятум 2 данной фразы проявил себя как более доминантный.

Анализ исследуемых групп реляторных структур показал, что вариативность когнитивного фокуса тесно связана с позицией релятора в структуре. Наибольшая вариативность присуща структурам с медиальной



позицией релятора, чуть менее выражена вариативность при крайней правой позиции релятора, и крайне низкой является вариативность в позиции релятора слева, т. е. когнитивного фокусирования.

Контрастность в значении релятивов влияет на вариативность структуры: чем она более выражена, тем вариативность выше. Самая высокая степень вариативности когнитивного фокуса отмечается в гендерных бинамах, которые демонстрируют полярность по принципу «мужской–женский».

Изменение когнитивного фокуса наблюдалось в координирующих и именных специфицирующих структурах. Данное изменение когнитивного фокуса фиксировало существенные отличия в описании ситуации действительности, присущие представителям русскоязычного и англоязычного сегментов Интернета.

Вариативность когнитивного фокуса глагольной специфицирующей структуры в русском языке сопряжена с уточняющими аспектами описания ситуации, особенно в контексте выражения интернациональных смыслов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленное диссертационное исследование посвящено изучению знаковой природы языка, а именно языковому знаку (реляторной структуре), построенному по принципу схематической иконичности, функционирующему на синтаксическом уровне языка. Вариативность структуры знака данного типа рассмотрена в контексте когнитивного фокусирования, т. е. акцентирования внимания на значимых параметрах описания элементов действительности данным знаком. Изучение этого явления обусловлено отсутствием комплексной теории, обосновывающей вариативность сложного языкового знака с позиций когнитивной лингвистики, и существующей необходимостью изучения когнитивных механизмов, определяющих порядок следования элементов в структуре сложного языкового знака.

Объектом исследования выступала реляторная структура в разных формах своей реализации, тогда как предметом – когнитивный фокус как механизм, позволяющий членить поступающую информацию с точки зрения задач коммуникации на значимую и менее значимую. Инструментами такого механизма являются порядок следования элементов в структуре и их позиционирование по отношению друг к другу.

Рабочая гипотеза данного диссертационного исследования постулирует: маркером когнитивного фокуса реляторной структуры выступает порядок следования и расположение элементов в структуре относительно релятора. При изменении порядка следования элементов реляторной структуры и позиции по отношению к релятору имеет место динамика в когнитивном пространстве говорящего, отражающая восприятие им фрагмента действительности и определяющая когнитивный фокус в структуре.

Для проверки и подтверждения данной гипотезы необходимо было разработать методологию исследования, которая позволяла бы использовать обширный эмпирический материал, отражающий когнитивные процессы,

задействованные при описании элементов внеязыковой действительности. Это обстоятельство было положено в основу целеполагания данной работы. Поставленная цель предопределила решение следующих задач:

- определить методологические основания исследования вариативности когнитивного фокуса реляторной структуры;
- выработать метаязык исследования, соответствующий поставленной цели;
- разработать принципы, структуру и процедуру лингвистического эксперимента по отбору и анализу эмпирического материала;
- провести лингвистический эксперимент на основе разработанной процедуры с использованием принципиально нового инструментария – поисковой системы Google;
- апробировать методы анализа механизма когнитивного фокусирования.

Решение поставленных задач строилось на основе теоретической и методологической базы, включающей:

- постулаты когнитивной лингвистики об интерпретации особенностей отражения действительности в сознании, об иконической природе языкового знака и изоморфизме, когнитивном синтаксисе, а также когнитивной психологии, отражающие понимание такого феномена, как внимание;
- исследования в области предикаций и предикативности, синтаксиса малых форм и вариативности фразы;
- теоретические и практические обоснования использования инструментария Google в корпусных когнитивных исследованиях.

Данная теоретико-методологическая база позволила сформировать принципы отбора первичного и вторичного эмпирического материала.

Первичный эмпирический материал формировался с учетом синтаксической корреляции и схематической структуры, частотности реализации в речи и ассоциативном ряду, а также релевантности и значимости концептов в культурном коде языка. Он представляет собой список единиц, которые послужили базой для получения вторичного экспериментального

материала. Инструментарием для получения вторичного экспериментального материала стала поисковая сеть Google, выбор которой был обоснован в результате сравнения с аналогичными системами сбора эмпирического материала.

Разработанная в ходе исследования методика проведения эксперимента включала несколько стадий:

- формирование запроса в поисковую сеть, включающего два конкурирующих варианта структуры, для получения данных о количестве вхождений этих структур в поисковую систему в форме текстовой реализации;
- расчет процентного соотношения количества употреблений фразы с максимальными показателями к фразе с минимальными показателями и выявление степени вариативности когнитивного фокуса в рассматриваемой фразе;
- определения среднего процентного показателя в конкретном типе реляторной структуры, реализуемой посредством синтаксической модели;
- сравнение степени вариативности когнитивного фокуса реляторных структур в двух языках;
- анализ соотношения степени вариативности когнитивного фокуса и концептуального звена структуры.

Проведенный эксперимент позволил сделать следующие теоретические и практические обобщения:

- схематичная иконичность отражает однозначное соответствие знака и его схематической структуры. На синтаксическом уровне схематическая иконичность реализуется как иконичность расстояния (близости) в синтаксических структурах и как иконичность порядка слов. На синтаксическом уровне схематическая иконичность проявляется в форме реляторной структуры, в которой имеет место и иконичность расстояния, и иконичность порядка слов;
- схема реляторной структуры включает три элемента: релятор, релятум 1 и релятум 2. Релятор либо выделяет ключевой элемент ситуации,

либо регулирует отношения позиционирования между релятумами. Выделяется три схемы реляторных структур: **r1-R-r2**; **R-r1-r2**; **r1-r2-R**. В зависимости от функции релятора можно выделить координационные и специфицирующие реляторные структуры;

– когнитивный фокус отражает концентрацию внимания говорящего на определенном аспекте действительности, реализованную на уровне языка посредством принципов иконичности порядка слов. Изменение позиции релятумов в структуре является сознательным выбором говорящего, обусловленным интенцией акцентировать внимание на актуальном элементе, описывающем действительность. Позиция 1 в реляторной структуре заключается в том, что  $r_1$  задает диапазон нового информационного поля, тогда как  $r_2$  вносит уточнение в этот диапазон, т. е. детализирует ситуацию;

– стабильность реляторной структуры заключается в низкой вариативности ее компонентов, при которой измененный вариант структуры либо не имеет случаев реализации в тексте вообще, либо реализуется не более чем в 5% исследуемого материала. Стабильность структуры свидетельствует об устойчивости когнитивного фокуса в такой фразе. Стабильность реляторной структуры в разных языках различна и зависит от концептуального содержания элементов. Вариативность когнитивного фокуса имеет место в реляторных структурах, которые демонстрируют высокий процент реализации трансформированной фразы в эмпирической базе исследования. Такие структуры считаются нестабильными. Эксперимент показал, что самым стабильным типом реляторной структуры является структурная схема **R-r1-r2**, схема **r1-r2-R** также обладает степенью стабильности выше среднего, а наибольшая вариативность когнитивного фокуса свойственна координационной структуре **r1-R-r2**;

– на степень стабильности структуры влияет позиция релятора: релятор в Позиции 1 задает более зависимые отношения между релятумами, которые препятствуют вариативности их позиции и изменению когнитивного фокуса.

Релятор в Позиции 3 также обуславливает более жесткую зависимость релятумов, но, несмотря на это, вариативность их позиции имеет место;

– в русском и английском языках наблюдается значительное различие в информационно-семантической вариативности релятумов, обусловленное культурными и языковыми особенностями. Это различие отражает специфику концептуального восприятия действительности данными языковыми коллективами.

Представленная в диссертации методология проведения лингвистического исследования может служить основой для экстраполяции разработанных методологических принципов исследования на другие естественные языки и использоваться при изучении не только синтаксических, но и лексических явлений в динамике. Обозначенные выводы помогают осмыслить связь между когнитивными процессами и синтаксисом и позволяют лучше понять процессы концептуализации и когнитивной интерпретации явлений действительности говорящим. Данный подход стимулирует изучение когнитивных процедур через призму языковых форм, а также коммуникативных и референциальных аспектов малого синтаксиса. Исследование также вносит вклад в типологию атрибутивных и именных групп, так как означенные результаты исследования актуальны для синтаксической типологии, расширяют представление о роли порядка слов во фразе; также можно говорить о ценности результатов исследования для семантической типологии, учитывая семантический подход к классификации реляторов.

Кроме того, предложенная в работе методика использования поисковой системы Интернета позволила расширить исследовательские процедуры и обеспечить объективность полученных результатов. Формат используемого лингвистического эксперимента, включающий модель динамики отдельного когнитивного процесса – переключение когнитивного фокуса фразы с одного слота значимой информации на другой на основе анализа элементов языковой системы – предоставляет возможность наблюдать эти процессы в синхронии и

диахронии, поскольку поисковая система обновляет свои данные достаточно оперативно. При этом анализ результатов использования инструментария Google показывает достоинства и недостатки его применения: например, возможность получения результатов, соответствующих четко обозначенным критериям, причем эти ограничения могут оказывать существенное влияние на результативность поискового запроса. Учитывая, что разработчики поисковой системы ведут постоянную работу по совершенствованию механизмов поиска информации, в дальнейшем могут стать доступными более гибкие формы поисковых запросов. Задача исследователей состоит в этом случае в точной и правильно обоснованной формулировке запроса.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что цель, поставленная в данном диссертационном исследовании, достигнута: разработана и апробирована методология экспериментального изучения сложного языкового знака, содержащего несколько информационных слотов, обоснована функция когнитивного фокусирования, сопряженная с вариативностью категоризации говорящим объектов внеязыковой действительности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адмони, В. Г. Историко-типологическая морфология германских языков. Именные формы глагола. Категория наречия. Монофлексия / В. Г. Адмони, В. Н. Ярцева. – М.: Наука, 1978. – 176 с.
2. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина – М.: Гнозис, 2007. – 512 с.
3. Апресян, Ю. Д. Синонимия и конверсия / Ю. Д. Апресян // Русский язык в национальной школе. – 1970. – № 6. – С. 8-17.
4. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
5. Апресян, Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. / Ю. Д. Апресян. – М.: Восточная литература, 1995. – Том 1. Лексическая семантика, – 472 с.
6. Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2009. – Т. 1: Парадигматика. – 567 с.
7. Афанасьева, О. В. Адъективный класс лексики в современном английском языке и формы его языковой репрезентации: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Афанасьева Ольга Васильевна. – М., 1994. – 395 с.
8. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
9. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – М.: Высшая школа, 1973. – 422 с.
10. Барышников, П. Н. Семантические процессы сознания: от вычислительных моделей к языковому опыту / П. Н. Барышников // Эпистемология и философия науки. – 2014. – Т. XLI. – № 3. – С. 96-114.
11. Баудер, А. Я. Части речи как структурно-семантические классы: дис... д-ра филол. наук / Баудер Анатолий Яковлевич. – Таллин, 1983. – 184 с.



12. Беклемешева, Н. Н. Интерпретация вторично-предикативных структур в перспективе актуального членения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Беклемешева Наталья Николаевна. – М., 2011. – 288 с.
13. Беляевская, Е. Г. Лексико-семантическое варьирование в традиционной и когнитивной перспективе / Е. Г. Беляевская // Норма и вариативность в языке и речи: сб. науч. тр. Серия «Теория и история языкознания» РАН. ИНИОН / отв. ред. Е. А. Казак. – М.: Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. отд. языкознания, 2017. – С. 60-78.
14. Бербекова, Ф. А. Концепт «красота» в эстетической и этической парадигмах кабардино-черкесской, французской и русской лингвокультуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бербекова Фатима Артуровна. – Майкоп, 2019. – 22 с.
15. Богданов, В. В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В. В. Богданов. – Л.: ЛГУ, 1977. – 204 с.
16. Болдырев, Н. Н. Репрезентация языковых и неязыковых знаний синтаксическими средствами / Н. Н. Болдырев, Л. А. Фурс // Филологические науки. – 2004. – № 3. – С. 67-74.
17. Болдырев, Н. Н. Категориальный уровень представления знаний в языке: модусная категория отрицания / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. Вып. VII Типы категорий в языке. – М., 2010. – С. 45-60.
18. Болдырев, Н. Н. Роль когнитивного контекста в интерпретации мира и знаний о мире / Н. Н. Болдырев // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 6 (335). – С. 118-122.
19. Болдырев Н. Н. Язык и структура сознания / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – 2016. – № 24. – С. 35-48 (а).
20. Болдырев, Н. Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2016. – № 4. – С. 10-20 (б).

21. Болдырев, Н. Н. Проблемы интерпретации в грамматической концепции профессора Н.А. Кобриной и их современное развитие / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – 2017. – Вып. XXXI. – С. 15-26.
22. Болдырев, Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н. Н. Болдырев, В. З. Демьянков. – М.: Языки славянской культуры, 2018. – 480 с.
23. Бондарко, А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А. В. Бондарко. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 208 с.
24. Борисова, Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е. Г. Борисова. – М.: Филология, 1995. – 49 с.
25. Булыгина, Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов / Т. В. Булыгина. – М.: Наука, 1982. – С. 7-82.
26. Бурханов, И. Ю. Семантический объем лексико-грамматического класса прилагательных в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Бурханов Игорь Юрьевич. – Баку, 1984. – 177 с.
27. Бурыкин, А. А. Электронный ресурс для исследований в области русской лексикологии и лексикографии «Библиотека лексикографа»: опыт работы, перспективы пополнения, возможности использования / А. А. Бурыкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2015. – Вып. 1. – № 4. – С. 5–28.
28. Валгина, Н. С. Синтаксис современного русского языка / Н. С. Валгина. – М.: Высшая школа, 2003. – 418 с.
29. Васильева, С. А. Лингвосинергетический подход к исследованию предикативности / С. А. Васильева // Наука. Инновации. Технологии. Серия: Языкознание. – 2010. – № 68. – С. 76-82.
30. Вербоцентрическая концепция предложения: монография / Н. Г. Васина [и др.]. – Иркутск: Изд-во Иркут. нац. исслед. тех. ун-та, 2018. – 156 с.
31. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1972. – 783 с.

32. Виноградова, С. Г. Когнитивные основы коммуникативного членения сложного предложения: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04, 10.02.19 / Виноградова Светлана Георгиевна. – Тамбов, 2016. – 301 с.
33. Волохина, Г. А. Синтаксические концепты русского простого предложения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж, 1999. – 192 с.
34. Воробьева, О. Ю. Концептуализация языковой личностью природных явлений: на материале английского, немецкого и русского героического эпоса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Воробьева Ольга Юрьевна. – М., 2018. – 28 с.
35. Воронцова, Е. А. Формально-содержательная асимметрия в сфере частей речи как основа их функционального сближения (на материале класса прилагательных в английском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Воронцова Екатерина Александровна. – Барнаул, 2015. – 18 с.
36. Голубева, Н. А. Функции коннектора *und* в когнитивном аспекте / Н. А. Голубева // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Нижний Новгород, 13-14 октября 2016 г.). – Н. Новгород: НГЛУ, 2016. – С. 73-78.
37. Гордиенко, А. Ю. Концептуализация разнообразия в естественном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Гордиенко Анастасия Юрьевна. – М., 2017. – 25 с.
38. Грибанова, Т. И. Функциональная реализация концепта «число» в системе английского существительного / Т. И. Грибанова, Е. Н. Коршунова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 26 (686). – С. 36-50.
39. Грудева, Е. В. Фазовые глаголы в современном русском языке (корпусное исследование) / Е. В. Грудева, Ю. Ю. Кузьмина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2009. – № 3 (22). – С. 36-43.
40. Гуревич, Л. С. О соотношении индивидуальных когнитивных пространств в процессе межкультурной коммуникации / Л.С. Гуревич // Вестник

- Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2018. – № 3 (31). – С. 59-65.
41. Гурочкина, А. Г. Функциональная модель парных словосочетаний английского языка / А. Г. Гурочкина // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация: сб. ст. к юбилею профессора Н. А. Кобриной. – СПб.: Тригон, 2005. – С. 206-212.
  42. Давыдова, Е. И. Проблемы моделирования структуры сложносочиненного предложения / Е. И. Давыдова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2006. – Вып. 2 (42). – С. 226-228.
  43. Демьянков, В. З. О мультидисциплинарности исследования событий / В. З. Демьянков // События в коммуникации и когнициии: материалы междунар. науч. конф. / Московский государственный лингвистический университет (Москва, 19-20 мая 2016 г.) – М., 2016. – С. 16-17.
  44. Дзюба, Е. В. Лингвокогнитивная категоризация действительности в русском языковом сознании: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 / Дзюба Елена Вячеславовна. – Екатеринбург, 2016. – 629 с.
  45. Добричев, С. А. Конверсные отношения в современном английском языке: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Добричев Сергей Александрович. – Барнаул, 2005. – 461 с.
  46. Долгина, Е. А. Артикли в английском языке как отражение мыслительных процессов / Е. А. Долгина // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2006. – № 3. – С. 41-52.
  47. Долгина, Е. А. Английские артикли в когнитивном и стилистическом освещении в сборнике / Е. А. Долгина // Язык сознание коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2007. – С. 34-56.
  48. Долгина, Е. А. О роли когнитивного направления в современных исследованиях английского артикля / Е. А. Долгина // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – № 4 (17). – С. 25-32 (а).

49. Долгина, Е. А. Системный статус английских артиклей в когнитивном освещении / Е. А. Долгина // Филологические науки. – 2008. – № 3. – С. 91-102 (6).
50. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, А. И. Берестова. – СПб.: Антология, 2012. – 425 с.
51. Евтеева, М. Ю. Моделирование семантической структуры глаголов широкой семантики с общим значением делать в естественном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Евтеева Мария Юрьевна. – М., 2014. – 34 с.
52. Егорова, М. А. «Когнитивное пространство» и его соотношение с понятиями «Ментальное пространство», «Когнитивная база», «Концетосфера», «Картина мира» / М. А. Егорова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета – 2012. – № 3 (20). – С. 61– 68.
53. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
54. Жигадло, В. Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики / В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 349 с.
55. Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н. И. Жинкин // Вопросы языкознания – 1964. – № 6. – С. 26 –38.
56. Житниковская, А. С. Семантические особенности обособленного определения в современном английском языке / А. . Житниковская // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2012. – № 8 (88). – С. 79-86.
57. Зализняк, А. А. Многозначность в языке и способы ее представления / А. А. Зализняк. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 671 с.
58. Зиядуллаев, И. О. Субъективная сочетаемость глаголов и вербоцентризм предложения немецкого языка / И. О. Зиядуллаев // Вестник Московского

- государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – № 5. – С. 97-107.
59. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
60. Зубарева, Е. О. Моделирование концептуального поля «Миграция»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Зубарева Екатерина Олеговна. – Пермь, 2019. – 216 с.
61. Зуева, Э. В. Критерии определения истинных конверсиров / Э. В. Зуева // Теория и методы лексикологических исследований. – Л.: ЛГПИ им. Герцена, 1985. – С.73-79.
62. Иванова, Е. В. Когнитивно-прагматические аспекты синтаксической организации высказываний с цепочками перцептивных прилагательных в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Иванова Елена Владимировна. – Уфа, 2017. – 20 с.
63. Иванова, Т. В. Когнитивные и прагматические аспекты парных словосочетаний в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Иванова Татьяна Вячеславовна. – СПб., 2008. – 20 с.
64. Иванова, Т. В. Особенности парных словосочетаний в современном английском языке / Т. В. Иванова // Studm Linguistica. Человек в пространстве смысла: слово и текст. Вып. XIV. – СПб.: Борей Арт, 2005. – С. 208-213.
65. Ильинская, О. Г. Языковая природа конверсии и типы конверсиров в современном русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ильинская Ольга Георгиевна. – М., 2006. – 205 с.
66. Ирисханова, О. К. Дефокусирование и категоризация в комплексных лексических единицах / О. К. Ирисханова // Когнитивные исследования языка. – 2010. – Вып VII. – С. 78-93.
67. Казарина, В. И. Синтаксический концепт «состояние» в современном русском языке (к вопросу о его формировании): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Казарина Валентина Ивановна. – Воронеж, 2003. – 421 с.

68. Канеман, Д. Внимание и усилие / Д. Канеман, пер. с англ. И. С. Уточкина. – М.: Смысл, 2006. – 288 с.
69. Киселева, С. В. Размышления о проблеме категориального устройства языка / С. В. Киселева // Когнитивные исследования языка. – 2012. – № 11. – С. 66-69.
70. Кобозева И.М. Когнитивно-семантический подход к описанию средств связи предложений (на примере коннекторов со значением непосредственного следования) / И.М. Кобозева // В кн.: Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии. Тезисы докладов международной конференции. – М., 2016. – С. 118-131
71. Кобрина, Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие / Н. А. Кобрина. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.
72. Ковтунова, И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения / И. И. Ковтунова. – М.: УРСС, 2002. – 240 с.
73. Когнитивные исследования языка: Cognitive studies of language: сб. науч. тр. / редкол. Е. С. Кубрякова [и др.]. – М.: Ин-т языкознания. – Вып. 31: Когнитивно-функциональная грамматика: тенденции и перспективы. – 2017. – 328 с.
74. Когнитивные категории в синтаксисе: коллективная монография / М. Я. Блох [и др.] // Успехи современного естествознания. – 2010. – № 9. – С. 81-82.
75. Когнитивные категории в синтаксисе: коллективная монография / М. Я. Блох [и др.] – Иркутск: ГОУ ВПО «Иркутский гос. лингвистический ун-т», 2009. – 249 с.
76. Козлова, Л. А. Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего: монография / Л. А. Козлова. – Барнаул: Алтайская гос. пед. академия, 2009. – 183 с.
77. Козлова, Л. А. Явление иконичности в языке: семиотический, когнитивный и коммуникативный аспекты (на материале английского языка) /

- Л. А. Козлова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2018. – № 1. – С. 47-55.
78. Колесникова, С. М. Современный русский язык: учебник / С. М. Колесникова. – М.: Флинта, 2016. – 306 с.
79. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондаков. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
80. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
81. Кривоносов, А. Т. Система классов слов как отражение структуры языкового сознания: философские основы теоретической грамматики / А. Т. Кривоносов. – М.; Нью-Йорк, 2001. – 845 с.
82. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. П. Крылова. – М.: Университет, 2009. – 443 с.
83. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
84. Кубрякова, Е. С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики / Е. С. Кубрякова // Логический анализ языка: модели действия. – М.: Наука, 1992. – С. 84-90 (а).
85. Кубрякова, Е. С. Язык и структуры представления знаний / Е. С. Кубрякова // Сборник научно-аналитических обзоров. Серия: Теория и история языкознания. – М.: РАН, Ин-т науч. информации по общественным наукам, 1992. – С. 5-32 (б).
86. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
87. Кубрякова, Е. С. Что может дать когнитивная лингвистика исследованию сознания и разума человека / Е. С. Кубрякова // Международный конгресс



- по когнитивной лингвистике: сб. материалов. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. – С. 26-31.
88. Кубрякова, Е. С. Языковое абстрагирование в наименованиях категорий / Е. С. Кубрякова, О. К. Ирисханова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2007. – Т. 66, № 2. – С. 3-12.
89. Кузнецов, Д. В. Семантические классы обстоятельственных лексических показателей фазовости в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Кузнецов Дмитрий Владимирович. – Кемерово, 1997. – 20 с.
90. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
91. Куппа, Н. С. Когнитивные основы языковой репрезентации фазовости действия / Н.С. Куппа // Сибирский филологический журнал. – 2013. – № 1. – С. 173-177.
92. Курилович, Е. Понятие изоморфизма / Е. Курилович // Очерки по лингвистике: сб. ст. – М.: Изд-во иностр. лит., 1962. – 452 с.
93. Кысылбаикова, М. И. Сопоставительный анализ фрагментов языкового сознания носителей английского и якутского языков (на примере концепта «культура») / М. И. Кысылбаикова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2017. – № 1 (192). – С. 58-61.
94. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
95. Левицкий, Ю. А. Основы теории синтаксиса / Ю. А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 367 с.(а)
96. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие / Ю. А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 160 с.(б)
97. Леденев, Ю. Ю. Информационно-когнитивный аспект синтаксических отношений. Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского

- отделения РАЛК / Ю. Ю. Леденев; под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2009. – Вып. 7. – С. 376-380.
98. Лосев, А. Ф. Хаос и структура / А. Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1997. – 831 с.
  99. Лось, А. Л. Концептуализация светлого в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Лось Александра Львовна. – М., 2009. – 25 с.
  100. Лурия, А. Р. Ощущения и восприятие / А. Р. Лурия. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 112 с.
  101. Лягушкина, Н. В. Семантические представления, релевантные для описания значения ряда пространственных предлогов и наречий: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Лягушкина Наталия Владимировна. – М., 2002. – 201 с.
  102. Максименко, О.И. Информационно-поисковые системы: оценка методом нечёткой логики / О.И. Максименко // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – № 5. – С. 45-52.
  103. Максименко, О.И. Квантитативные методы в языковых исследованиях: ретроспективный анализ / О.И. Максименко // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2018. – № 2 (22). – С. 30-39.
  104. Манаенко, Г. Н. Когнитивные и дискурсивные параметры представления синтаксиса / Г. Н. Манаенко // Язык. Текст. Дискурс. – 2016. – № 14. – С. 30-36.
  105. Манерко, Л. А. Методологические основы использования корпусных данных в исследованиях по когнитивной лингвистике /Л. А. Манерко // Когнитивные исследования языка. – 2018. – № 33. – С. 70-78.
  106. Маслов, Ю. С. К основаниям сопоставительной аспектологии / Ю. С. Маслов // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л.: Наука, 1978. – С. 4-44.

107. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок: сб. статей. – М.: Прогресс, 1967. – С. 239-245.
108. Менджерицкая, Е. О. Когнитивный синтаксис современного английского языка: предмет и принципы анализа / Е. О. Менджерицкая // Вестник Самарского государственного университета. – 2009. – № 7 (73). – С. 219-225.
109. Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе / отв. ред. О. А. Сулейманова [и др.]. – М.: Флинта, 2018. – 304 с.
110. Моделирование языковой действительности в интеллектуальных системах / под ред. А. Е. Кибрика, А. С. Нариньяни. – М.: Наука, 1987. – 280 с.
111. Молчанова, Н. С. Семантические связи в синкретических формах типа существительное / прилагательное в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Молчанова Наталья Сергеевна. – СПб., 2016. – 25 с.
112. Мордовин, А. Ю. «Веб как корпус» или «корпус как веб»: новая реальность корпусной лингвистики / А. Ю. Мордовин // Вестник МГЛУ. – 2015. – № 3 (714). – С.163-172.
113. Мультимедийное информационное электронное издание. – М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. – 5987 с. – 1 электрон, опт. диск (CD-ROM).
114. Муняева, Е. И. Анализ конструкций с глаголом see в свете теории концептуальной интеграции: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Муняева Евгения Иннокентьевна. – Иркутск, 2007. – 16 с.
115. Нальгиева, Х. И. Оценочная концептуализация человека в идиоматике: на материале ингушского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Х. И. Нальгиева. – Нальчик, 2016. – 183 с.
116. Насилов, Д. М. Проблемы тюркской аспектологии: акциональность / Д. М. Насилов. – М.: Наука, 1989. – 208 с.

117. Никитина, М. Ю. Концептуализация милосердия: общезыковой и идиостилевой аспекты: речевые реализации в синхронии и диахронии: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Никитина Мария Юрьевна. – Саратов, 2014. – 205 с.
118. Николаева, Т. Г. Критический анализ понятий «предикация» и «предикативность» в современной лингвистике / Т. Г. Николаева // Известия ВГПУ. – 2018. – № 4 (127). – С.82-87.
119. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / науч.-ред. совет. В. С. Степин. – М.: Мысль, 2001. – Т. 2.- 634 с.
120. Норман, Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка / Б. Ю. Норман. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 254 с.
121. Падучева, Е. В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – 480 с.
122. Петрова, Е. А. Интерпретация синтаксиса в рамках когнитивных исследованиях / Е. А. Петрова // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 2 (75). – С. 158-160.
123. Петрова, И. М. Классификация объекта как отражение процессов категоризации в речи (на материале атрибутивной конструкции) / И. М. Петрова // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV: *Cognito* и *Communicatio* в современном глобальном мире: Материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2018. – С. 311-314 (а).
124. Петрова, И. М. Когнитивный аспект комбинаторики сочинительных парных словосочетаний в английском и русском языках / И. М. Петрова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – № 9. – С. 151-156 (б).

125. Петрова, И. М. Вариативность парных глагольных сочетаний как отражение изменения когнитивного фокуса в первичной предикации / И. М. Петрова // Современный ученый. – 2019. – № 4. – С. 290-297 (а).
126. Петрова, И. М. Когнитивная обусловленность вариативности осложнённого составного глагольного сказуемого с фазовым биномом / И. М. Петрова, Н. Н. Беклемешева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 8 (12). – С. 216-225 (б).
127. Петрова, И. М. Комбинаторика биномиальных конструкций как отражение процесса иконической репрезентации объектов действительности / И. М. Петрова // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 37. – С. 621-625 (в).
128. Петрова, И. М. Комбинаторика фразеологизированных предикатов в свете лингвистического эксперимента / И. М. Петрова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 3. – С. 81-92 (г).
129. Петрова, И. М. Об анализе порядка следования определений в атрибутивной группе в английском и русском языках на основе теории классов / И. М. Петрова // Русистика и компаративистика: сб. науч. трудов по филологии / гл. ред. С. А. Васильев. – М.: Книгодел, 2019. – Вып. XIII. – С.268-277 (д).
130. Петрова, И. М. Потенциал поисковой системы Google при проведении исследований в рамках когнитивной корпусной лингвистики / И. М. Петрова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2019. – № 5 (3). – С.127-142 (е).
131. Петрова И.М. Когнитивный аспект корпусного исследования структурной вариативности английских глагольных конверсивов / И.М. Петрова // Когнитивные исследования языка. Вып. 42: Материалы X Международного конгресса по когнитивной лингвистике: Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике и смежных науках: современные проблемы и методология исследования. 17-20 сентября 2020

- г. / отв.ред.вып. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет. – 2020. – С. 868-871 (а).
132. Петрова И.М. Вариативность когнитивного фокуса в глагольных биномах типа *sow and plough* Часть 1 / И.М. Петрова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – № 2 (38). – С. 83-88 (б).
133. Петрова И.М. Вариативность когнитивного фокуса в глагольных биномах типа *sow* и *plough* Часть 2 / И.М. Петрова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – № 3 (39). – С. 89-95 (в).
134. Пешковский, А. Н. Русский синтаксис в научном освещении / А. Н. Пешковский. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1956. – 510 с.
135. Пипченко, Н. М. Современный русский язык: Синтаксис словосочетания и простого предложения: учеб. пособие / Н. М. Пипченко. – Минск: БГУ, 2009. – 196 с.
136. Плотникова, А. М. Когнитивные аспекты изучения семантики (на материале русских глаголов): учеб. пособие / А. М. Плотникова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. – 140 с.
137. Полатовская, О. С. Фрейм-сценарий как тип концептов / О. С. Полатовская // Вестник ИГЛУ. – 2013. – №4 (25). – С.161-166.
138. Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 7-10.
139. Попова, Л. Г. Периферийная представленность концепта порядок в немецком и русском языках / Л. Г. Попова, Е. А. Сергеева // Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития: сб. науч. ст. – М., 2019. – С. 80-86.

140. Репрезентация событий: интегрированный подход с позиции когнитивных наук: коллективная монография / В.З. Демьянков, В.И. Заботкина, Э. Пёппель [и др.]; отв. ред. В. И. Заботкина. – М.: Языки славянской культуры, 2017. – 360 с.
141. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 443 с.
142. Садовников, К. Е. Парные наименования в английском языке / К. Е. Садовников // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сб. трудов / отв. ред. Е. П. Соснина. – Ульяновск: УлГТУ, 2010. – С. 133-134.
143. Селиверстова, О. Н. Семантический анализ предикативных притяжательных конструкций с глаголом «быть» / О. Н. Селиверстова // Вопросы языкознания. – 1973. – № 5. – С. 95-105.
144. Селиверстова, О. Н. Второй вариант классификационной сетки и описание некоторых предикатных типов русского языка / О. Н. Селиверстова // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 86-157.
145. Селиверстова, О. Н. Эксперимент в семантике / О. Н. Селиверстова, О. А. Сулейманова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – 1988. – Т. 47. – № 5. – С. 431-443.
146. Селиверстова, О. Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки / О. Н. Селиверстова // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 12-26.
147. Сигал, К. Я. О русских сочинительных конструкциях с повторяющимся префиксом полу- / К. Я. Сигал // Синтаксические этюды. – М.: Акад. гуманитар. исслед., 2006. – С. 113-122.
148. Сигал, К. Я. Прескрипторные правила линеаризации в когниции и тексте / К.Я. Сигал // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2005. – № 3. – С. 11-25.
149. Сигал, К. Я. Сочинительные конструкции в тексте: опыт теоретико-экспериментального исследования: на материале простого предложения:

- дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Сигал Кирил Яковлевич. – М., 2004. – 390 с.
150. Сильницкий, Г. Г. Семантические классы глаголов в английском языке: учеб. пособие к спецкурсу / Г. Г. Сильницкий. – Смоленск: СГПИ, 1986. – 112 с.
  151. Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1983. – 688 с.
  152. Современный русский язык: учебник для филологических специальностей вузов / под ред. В. А. Белошапковой. – М.: Азбуковник, 2002. – 889 с.
  153. Соколов, О. М. Имплицитная морфология русского языка / О. М. Соколов. – Нежин: ООО «Гідромакс», 2010. – 184 с.
  154. Соколов, О.М. Фазовое варьирование в видовых оппозициях русских глаголов / С.О. Соколов // Филологические науки. – 1985. – № 4. – С. 46-52.
  155. Степанов, Ю. С. К универсальной классификации предикатов / Ю. С. Степанов // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – 1980. – Т. 39. – № 4. – С. 311-323.
  156. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 246 с.
  157. Сулейманова, О. А. Некоторые семантические типы субстантивов и их актуализаторы весь/целый и all/whole: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Сулейманова Ольга Аркадьевна. – М., 1987. – 188 с.
  158. Сулейманова, О. А. Проблемы русского синтаксиса: семантика безличных предложений / О. А. Сулейманова. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – 222 с.
  159. Сулейманова, О. А. Релевантные типы безличных синтаксических структур и их семантические корреляты: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19, 10.02.01 / Сулейманова Ольга Аркадьевна. – М., 2000. – 332 с.
  160. Сулейманова, О. А. Проблема концептуализации фрагментов действительности средствами естественного языка / О. А. Сулейманова //



Вестник Московского городского педагогического университета. – 2007. – № 14. – С. 100-106.

161. Сулейманова, О. А. Пути верификации лингвистических гипотез: *pro et contra* / О. А. Сулейманова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2013. – № 2 (12). – С. 60-68 (а).
162. Сулейманова О. А. Порядок следования определений в атрибутивной группе: когнитивная интерпретация / О. А. Сулейманова // Лінгвістичний вісник. – 2013. – Вып. 1. – С.42-47 (б).
163. Сулейманова, О. А. Category of definiteness / indefiniteness in didactic perspective / О. А. Сулейманова // Педагогический журнал Башкортостана. – 2015. – № 1 (56). – С. 203-209.
164. Сулейманова, О. А. Верификационный потенциал семантического эксперимента / О. А. Сулейманова, М. А. Фомина // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. – № 2 (34). – С. 15-28.
165. Сулейманова, О. А. Использование BIGDATA в экспериментальных лингвокогнитивных исследованиях: анализ семантической структуры глагола *shudder* / О. А. Сулейманова, В. В. Демченко // Когнитивные исследования языка. – 2018. – №33. С. 466-472 (а).
166. Сулейманова, О. А. Когнитивная интерпретация особенностей адъективной лексики в свете теории классов: *hommage à* О. В. Афанасьева / О. А. Сулейманова // Три «Л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика: межкафедральный сб. науч. ст. / науч. ред. К. М. Баранова, О. Г. Чупрына; сост. и отв. ред. О. Я. Федоренко. – М.: Московский городской педагогический университет, 2018. – С. 70-79 (б).
167. Сулейманова, О. А. Роль субъекта в характере репрезентации его бытия (на материале глаголов *стоять, лежать, сидеть*) / О. А. Сулейманова,

- М. А. Фомина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 1. – С. 23-39 (а).
168. Сулейманова, О. А. Семантика моделей с предикатами «бесперспективного протекания» / О. А. Сулейманова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 2. – С. 75-87.
169. Сулейманова, О. А. Семантический эксперимент: новые возможности в системе координат Big Data / О. А. Сулейманова // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 36. – С. 427-432 (б).
170. Сулейманова, О. А. Экспланаторный потенциал теории классов для лингвистического исследования: порядок следования определений / О. А. Сулейманова, И. М. Петрова // Филология: научные исследования. – 2018. – № 3. – С. 52-64 (в).
171. Сысоев, П. В. Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 5. – С. 12-21.
172. Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
173. Теория и методы лексикологических исследований: межвуз. сб. науч. тр. / редкол. И. П. Шишкина и др. – Л.: Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1985. – 146 с.
174. Тер-Минасова, С. Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей / С. Г. Тер-Минасова, А. С. Микоян. – М.: Изд-во МГУ, 1981. – 214 с.
175. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова // Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. – М.: Слово, 2008. – 341 с.
176. Типологическое сопоставление семантических классов знаменательных слов и их валентностных признаков в английском, немецком, французском и русском языках: сб. статей / ред. коллегия: Г. Г. Сильницкий, А. С. Зверева. – Смоленск: Смол. пед. ин-т им. Карла Маркса, 1975. – 110 с.

177. Типологическое сопоставление семантических классов знаменательных слов и их валентностных признаков в английском, немецком, французском и русском языках: сб. ст. / ред. коллегия Г. Г. Сильницкий, А. С. Зверева. – Смоленск, 1973. – 110 с.
178. Титаренко, Е. Я. Категория фазовости и вид русского глагола: монография / Е. Я. Титаренко. – Симферополь: Доля, 2011. – 368 с.
179. Топорков, П. Е. Предикативы в современном русском языке: Семантико-синтаксическая характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Топорков Петр Евгеньевич. – М., 2013. – 25 с.
180. Тупик, Д. И. Структурные и семантические особенности фразеологических конверсиров со строевыми глаголами французского языка *prendre* 'брать' и *donner* 'давать' / Д. И. Тупик // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология. – 2013. – № 6 (67). – С. 97-103.
181. Фомина, А. Ю. Конструкция с вторичной предикацией как средство репрезентации макро-события (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Фомина Анна Юрьевна. – Тамбов, 2007. – 154 с.
182. Фомина, М. А. Концептуализация «пустого» в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Фомина Марина Аркадьевна. – М., 2009. – 29 с.
183. Фурс, Л. А. Синтаксически репрезентируемые концепты: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Фурс Людмила Алексеевна. – Тамбов, 2004. – 370 с.
184. Фурс, Л. А. Когнитивное моделирование синтаксиса / Л. А. Фурс // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4 (013). – С.80-85.
185. Фурс Л.А. Конструктивность предложения в когнитивно-функциональном аспекте (на материале английского простого предложения) / Л.А. Фурс // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. –2009. – № 1. – С. 59-62.

186. Фурс, Л. А. Когнитивная основа синтаксической репрезентации / Л. А. Фурс // В поисках смысла: сб. научных трудов, посвященный памяти профессора А. А. Худякова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – С. 89-95.
187. Фурс, Л. А. Когнитивные процессы интерпретации знания в синтаксисе / Л. А. Фурс // Когнитивные исследования языка. – 2013. – № 13. – С. 394-400.
188. Хинчагова, А. А. Проблема семантической категории фазовости в современном русском языке / А. А. Хинчагова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1 (79). – Ч. 1. – С. 180-185.
189. Хлыстунова, Ю. Ю. Межъязыковые соответствия и лакуны фазовости в современном русском, английском и немецком языках / Ю. Ю. Хлыстунова, Н. Н. Ульянова // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации: сб. ст. IX Международной научно-практической конференции: в 4 ч. – Пенза: Наука и просвещение, 2018. – С. 18-21.
190. Хорнби, А. С. Конструкции и обороты английского языка / А. С. Хорнби. – М.: АО «Буклет», 1992. – 324 с.
191. Чернявская, В. Е. Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов / В. Е. Чернявская // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2018. – № 2. – С. 31-37.
192. Шарец, Ю. В. Деривационные средства представления категории фазовости в разноструктурных языках / Ю. В. Шарец // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. О. И. Уланович. – Минск: БГУ, 2018. – С. 153-157.
193. Шевченко, В. Д. Realization of «cooking and food as integral parts of leisure» cognitive model in the british media discourse / В. Д. Шевченко // Наука и культура России. – 2019. – Т. 1. – С. 237-239.

194. Шевченко, С. Е. К вопросу о когнитивной природе эмоционального в функциональном потенциале малых языковых единиц / С. Е. Шевченко // Провинциальные научные записки. – 2019. – № 1 (9). – С. 132-134.
195. Шелякин, М. А. О функциональной сущности русского инфинитива / М. А. Шелякин // Словарь. Грамматика. Текст. – М.: РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 1996. – С. 288-302.
196. Шульженко, М. Ю. Когнитивная основа ментальных процессов сознания / М. Ю. Шульженко, В. Б. Поповская // Историческая и социально-образовательная мысль. – Краснодар, 2016. – Т. 8, № 2. – Ч. 1. – С. 127-132.
197. Ягунова, Е. В. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов / Е. В. Ягунова, Л. М. Пивоварова // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. – 2010. – № 6. – С. 30-40.
198. Язык как система, деятельность и пространство мысли: коллективная монография памяти профессора В. Я. Мыркина / Г. А. Баева [и др.]. – Архангельск: КИРА, 2015. – 349 с.
199. Anttila R., An introduction to historical and comparative linguistics / R. Antilla – New York: The Macmillan Company, 1972. – 438 p.
200. Benor, S. B. The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials / S. B. Benor, R. Levy // Language. – 2006. – Vol. 82. – № 2. – P. 233-278.
201. Blöhdorn, L. M. Postmodifying Attributive Adjectives in English: An Integrated Corpus-based approach / L.M. Blöhdorn. – New York, 2009. – 201 p.
202. Bolinger, D. Binomials and pitch accent / D. Bolinger // Lingua. – 1962. – № 11. – P. 34-44.
203. Bolinger, D. Meaning and form / D. Bolinger. – London: Longman, 1977. – 212 p.
204. Bott, S. Information structure and discourse modeling / S. Bott. – Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2007. – 174 p.

205. Brinton, L.J. Diagrammatic iconicity in English syntax / L.J. Brinton // *Semiotic Inquiry*. – 1987. – Vol. 7. – P. 55-72.
206. Broadbent, D.E. Perception and communication / D.E. Broadbent. – London: Pergamon Press, 1958. – 338 p.
207. Chafe, W. Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing / W. Chafe. – Chicago: University of Chicago Press, 1994. – 327 p.
208. Chomsky, N. Language and mind. / N. Chomsky. – New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1972. – 194 p.
209. Chomsky, N. On the nature of language / N. Chomsky // *The origins and evolution of language and speech* / S. Harnad, H. D. Steklis, J. B. Lancaster, eds. – New York: New York Academy of Sciences, 1976. – P. 46-57.
210. Chomsky, N. Rules and representations / N. Chomsky. – New York: Columbia University, 1980. – 299 p.
211. Chomsky, N. On the representation of form and function / N. Chomsky. – *Linguistic Review*. – 1981. – Vol. 1. – P. 3-40.
212. Cohen, H. Handbook of Categorization in Cognitive Science / H. Cohen, C. Lefebvre. – New York: Elsevier press, 2005. – 1136 p.
213. Comrie, B. Language universals and linguistic typology / B. Comrie. – Oxford: Basil Blackwell, 1989. – 272 p.
214. Cooper, W. World order / W. Cooper, J. Ross // *Papers from the parasession on functionalism* / ed. by R. Grossman, L.J. San, T. Vance. – Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. – P. 63-111.
215. Danes, F. Cognition and emotion in discourse interaction / F. Danes // *XIV International Congress of Linguistics: Preprints of the Plenary Session Papers*. – Berlin, 1987. – P.272 – 291.
216. Deutsch, J.A. Attention: Some theoretical considerations / J.A. Deutsch, D. Deutsch // *Psychological Review*. – 1963. – Vol. 70. – P. 80-90.

217. Dik, S.C. Two constraints on relators and what they can do for us // *Advances in functional grammar* / ed. S.C. Dik. – Dordrecht, Netherlands: Foris Publications, 1983. – P. 267-298.
218. Downing, A. *English Grammar. A university course* / A. Downing, P. Locke. – London: Routledge, The Taylor & Francis e-Library, 2006. – 610 p.
219. Eastwood, J. *Oxford Guide to English Grammar* / J. Eastwood. – Oxford: Oxford University Press. 2002. – 453 p.
220. Emmon, B. Nouns and noun phrases // B. Emmon, R.T. Harms eds. *Universals in linguistic theory*. – New York: Holt, 1968. – P. 90-122.
221. Ferris C. *Meaning of Syntax: A Study in the Adjectives of English* – Routledge / Ferris C. – The Taylor & Francis Group, 2014. – 248 p.
222. Fillmore, C.J. An alternative to checklist theories of meaning / C.J. Fillmore // *Berkeley Linguistics Society*. – 1975. – Vol. 1. – P. 123-131.
223. Fillmore, C.J. Frame semantics and the nature of language / C.J. Fillmore // *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*. – New York, 1976. – Vol. 280. – P. 20-32.
224. Fillmore, C.J. Frame semantics / C.J. Fillmore // *Linguistic Society of Korea, Linguistics in the morning calm*. – Seoul: Hanshin Publishing, 1982. – P. 111-137.
225. Fillmore, C.J. *Lectures on deixis* / C.J. Fillmore. – Stanford, CA: CSLI Publications, 1997. – 145 p.
226. Fischer, O. Iconicity in language and literature: Language innovation and language change / O. Fischer // *Neuphilologische Mitteilungen*. – 1997. – Vol. 98. – P. 63-87.
227. Foley, M. *Advanced Learners Grammar. A self-study reference and practice book with answers* / M. Foley, D. Hall. – Longman: Pearson Education Limited, 2008. – 384 p.
228. Fowler, H.W. *The King's English* / H.W. Fowler. – New York: Bartleby.Com, 1999. – 370 p.

229. Gatto, M. *The Web as Corpus: Theory and practice* / M. Gatto. – London, New York: Bloomsbury Academic, 2014. – 256 p.
230. Geeraerts, D. *Diachronic prototype semantics: A contribution to historical lexicology* / D. Geeraerts. – Oxford: Clarendon Press, 1997. – 207 p.
231. Genette, G. *Mimologiques: Voyage en Cratylie* / G. Genette. – Paris: Seuil, 1976. – 427 p.
232. Givon, T. *Iconicity, Isomorphism and Non-Arbitrary Coding in Syntax* / T. Givon // *Typological Studies in Language*. – 1985. – Vol. 6. – P.187-219.
233. Givon, T. *Syntax: A functional-typological introduction* / T. Givon. – Amsterdam: John Benjamins, 1990. – Vol. 2. – P. 456-1017.
234. Givon, T. *Isomorphism in grammatical code: Cognitive and biological consideration* / T. Givon // *Iconicity in language* / ed. R. Simone. – Amsterdam: John Benjamins, 1994. – P. 47-76.
235. Glucksberg, S. *Psychological scaling of adjective orders* / S. Glucksberg, J. Danks // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. – 1971. – Vol. 10 (1). – P. 63-67.
236. *Googling for opposites: a web-based study of antonym canonicity* / S. Jones, C. Paradis, M. L. Murphy [et al.] // *Corpora*. – 2007. – № 2 (2). – P.129-154.
237. Goossens, J. *Strukturelle Sprachgeographie* / J. Goossens. – Heidelberg: Winter, 1969. – 148 p.
238. Grady, M. *Syntax and semantics of the English verb phrase* / M. Grady. – Paris: De Gruyter Mouton, 2017. – *Janua Linguarum. Series Practica*. – Vol. 112. – 84 p.
239. Greenberg, J.H. *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements* // *Universals of Language* / ed. J.H. Greenberg. – Cambridge, MA: MIT Press, 1966. – P. 73-113.
240. Haiman J. *Concessives, conditionals, and verbs of volition* / J. Haiman // *Foundations of Language*. – 1974. – T. 11. – №. 3. – C. 341-359.
241. Haiman J. *The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation* / J. Haiman // *Language*. – 1980. – C. 515-540.



242. Haiman, J. Iconic and economic motivation / J. Haiman // *Language*. – 1983. – Vol. 59. – P. 781-819.
243. Haiman, J. *Natural syntax: Iconicity and erosion* / J. Haiman. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 293 p.
244. Halliday, M. A. K. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* / M. A. K. Halliday. – Routledge: The Taylor & Francis Group, 2014. – 208 p.
245. Hewings, M. *Advanced Grammar in Use* / M. Hewings. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 294 p.
246. Jackendoff, R. *Semantic Interpretation in Generative Grammar* / R. Jackendoff. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 1972. – 400 p.
247. Jackendoff, R. *The Architecture of the Language Faculty* / R. Jackendoff. – Massachusetts: The MIT Press, 1997. – 262 p.
248. Jackendoff, R. *Semantics and Cognition* / R. Jackendoff. – Massachusetts: The MIT Press, 1999. – 283 p.
249. Jakobson, R. Quest for the essence of language / R. Jakobson // *Diogenes* 1965. – Vol. 51. – P. 21-37.
250. Katz, J. J. *An integrated theory of linguistic descriptions* / J. J. Katz, P. M. Postal. – Cambridge, MA: MIT Press, 1964. –
251. Kemmerer, D. A case of impaired verbalization but preserved gesticulation of motion events / D. Kemmerer, B. Chandrasekaran, D. Tranel // *Cognitive neuropsychology*. 2007. – Vol. 24. – Is. 1. – P.70-114.
252. Kilgariff, A. *Web as corpus* / A. Kilgariff // *Proceedings of Corpus Linguistics 2001 conference*. – Lancaster, 2001. – P. 342-344.
253. Kleiber, G. *Iconicity d'isomorphisme et grammaire cognitive* / G. Kleiber // *Faits de langue* (Special issue on 'Motivation et Iconicity'). – 1993. – Vol. 1. – P. 105-121.
254. Krifka, M. *Basic notions of information structure* / M. Krifka // *Acta Linguistica Hungarica*. – 2008. – T. 55. – №. 3-4. – C. 243-276.

255. Lakoff, G. Categories and cognitive models / G. Lakoff // LAUT Paper. Trier. – Germany: Linguistic Agency of the University of Trier, 1982. – № 96. – P. 152-167.
256. Lakoff, G. Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
257. Lambrecht, K. Information structure and sentence form: A theory of topic, focus, and the mental representations of discourse referents / K. Lambrecht. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 388 p.
258. Langacker, R.W. Observations and speculations on subjectivity // Iconicity in syntax / ed. J. Haiman. – Amsterdam: John Benjamins, 1985. – P. 109-150.
259. Langacker, R.W. Foundations of cognitive grammar / R.W. Langacker. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1987. – Vol. 1. Theoretical prerequisites. – 540 p.
260. Langacker, R. W. Concept, image, and symbol: The cognitive basis of grammar / R.W. Langacker. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1990. – 366p.(a)
261. Langacker, R.W. Concept, image, and symbol: The cognitive basis of grammar / R.W. Langacker. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1990. – 405 p.
262. Langacker, R.W. Foundations of cognitive grammar / R.W. Langacker. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1991. – Vol. 2. Descriptive application. – 589 p.
263. Langendonck, W. Categories of word order iconicity / W. Langendonck // Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension / ed. M. E. Landsberg. – Berlin: Walter de Gruyter, 1995. – P. 79-90.
264. Langendonck, W. Markedness and prototypical speaker attributes / W. Langendonck // Issues in cognitive linguistics 1993: Proceedings of the 3rd international cognitive linguistics conference / eds. L. de Stadler, C. Eyrych. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. – P. 567-576.
265. Langendonck, W. Iconicity // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – P. 394-420.

266. Laurie, B. No phonetic iconicity in evaluative morphology: Results of tests on a genetically diverse group of 50 languages / B. Laurie // *Studia Linguistica*. – 1996. – Vol. 50. – P. 189-206.
267. Malkiel, Y. Studies in irreversible binomials / Y. Malkiel // *Lingua*. – 1959. – № 8. – P.113-160.
268. Matthews, P.H. *The Positions of Adjectives in English* / P.H. Matthews // Oxford University Press, 2014. – 208 p.
269. Mayerthaler, W. Ikonismus in der Morphologie / W. Mayerthaler // *Zeitschrift fur Semiotik*. – 1980. – Vol. 2. – P. 19-37.
270. Müller, G. Beschränkungen für Binomialbildungen im Deutschen / G. Müller // *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. – 1997. – №16. – Vol. 1/2. – P. 5-51.
271. Murphy, R. *English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate students of English* / R. Murphy. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 380 p.
272. Neisser, U. *Cognition and Reality: Principles and Implications of Cognitive Psychology* / U. Neisser. – New York: WH Freeman, 1976. – 260 p.
273. Newby, G.B. Cognitive Space and Information Space / G.B. Newby // *Journal of American Society for Informational Science and Technology Archive*. – 2001. – Vol. 52. – P. 1026-1048.
274. Newmeyer, F.J. Iconicity and generative grammar / F.J. Newmeyer // *Language*. – 1992. – Vol. 68. – P. 756-796.
275. Palmer, H. E. *A Grammar of Spoken English on a Strictly Phonetic Basis* / H. E. Palmer. – Cambridge: W. Heffer & Sons Ltd, 1930. – 293 p.
276. Peirce, C.S. *Collected papers of Charles Sanders Peirce* / ed. C. Hartshorne and P. Weiss. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1974. – 462 p.
277. Petrova, I.M. Digital technologies for cognitive linguistics studies in magistracy / I.M. Petrova // *Society. Integration. Education. Proceedings of the International Scientific Conference*. – 2020. – Vol. IV. – P. 584-591.
278. Raimo, A. *Introduction to comparative and historical linguistics* / A. Raimo. – New York: Macmillan, 1972. – 438 p.

279. Rosch, E. Human categorization / E. Rosch // *Advances in cross-cultural psychology* / ed. N. Warren. – London: Academic Press, 1977. – Vol. 1. – P. 1-72.
280. Rosch, E. Principles of categorization / E. Rosch, B.B. Lloyd // *Cognition and Categorization*. – Hillsdale, NJ: Lawrence Earlbaum Publishers, 1978. – P. 27-48.
281. Rosch, E. The nature of mental codes for color categories / E. Rosch // *Journal of Experimental Psychology. Human Perception and Performance*. – 1975. – Vol. 1. – P. 303-322
282. Rosch, E. Universals and cultural specifics in human categorization / E. Rosch // *Cross-cultural perspectives on learning* / eds. R. Brislin, S. Bochner, W. Lonner. – New York: Halsted Press, 1975. – P. 305-320.
283. Sha, G. Using Google as a super corpus to drive written language learning: A comparison with the British National Corpus / G. Sha // *Computer Assisted Language Learning*. – 2010. – № 23. – P. 377-393.
284. Shabanova T. Construction as a concept in interpretation of semantic mutations / Т. Д. Шабанова // *Педагогический журнал Башкортостана*. – 2015. – № 1 (56). – С. 264-270.
285. Shevchenko, V.D. Lingual realization of the healthy lifestyle cognitive model in the british media discourse // *Поволжский педагогический вестник*. – 2019. – Т. 7. – № 4 (25). – С. 112-117 (a).
286. Shevchenko, V.D. Specifics of food-related cognitive models in the british media discourse // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. – 2019. – № 3. – С. 88-95 (b).
287. Song, J.J. A note on iconicity in causatives / J.J. Song // *Folia Linguistica*. – 1992. – Vol. 26. – P. 333-338.
288. Suleimanova, O.A. Using big-data experiments in cognitive and linguo-cultural research in English and Russian / O.A. Suleimanova, I.M. Petrova // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. – 2020. – Vol. 13(3). – P. 392-400.

289. Schwarzschild, R. Givenness, avoid and other constraints on the placement of accent / R. Schwarzschild // *Natural Language Semantics*. – 1999. – №7. – P. 141-177.
290. Talmy, L. The relation of grammar to cognition – a synopsis / L. Talmy // *Proceedings of TINLAP-2 14-24* / ed. David Waltz. – New York: Association for Computing Machinery, 1978. – P. 612-628.
291. Talmy, L. How language structures space / L. Talmy // *Spatial orientation: Theory, research, and application* / eds. L.P. Herbert, Jr. Acredolo, L. P. Acredolo. – New York: Plenum Press, 1983. – P. 225-282.
292. Talmy, L. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms / L. Talmy // *Language typology and syntactic description* / ed. T. Shopen. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon. – P. 57-149.
293. Talmy, L. Force dynamics in language and cognition / L. Talmy // *Cognitive Science*. – 1988. – Vol. 12. – P. 49-100 (a).
294. Talmy, L. The relation of grammar to cognition / L. Talmy // *Topics in cognitive linguistics* / ed. B. Rudzka-Ostyn. – Amsterdam: John Benjamins, 1988. – P. 165-205 (b).
295. Talmy, L. Path to realization: A typology of event conflation / L. Talmy // *Berkeley Linguistics Society*. – 1991. – Vol. 17. – P. 480-519.
296. Talmy, L. Narrative structure in a cognitive framework / L. Talmy // *Deixis in narrative: A cognitive science perspective* / eds. G. Bruder, J. Duchan, L. Hewitt. – NJ: Lawrence Erlbaum, 1995. – P. 421-460.
297. Talmy, L. The cognitive culture system / L. Talmy // *The Monist*. – 1995. – Vol. 78. P. 80-116.
298. Talmy, L. The windowing of attention in language / L. Talmy // *Grammatical constructions: Their form and meaning* / M. Shibatani, S. Thompson eds. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – P. 235-287 (a).

299. Talmy, L. Fictive motion in language and «caption» / L. Talmy // *Language and space* / eds. P. Bloom, M. Peterson, L. Nadel. – Cambridge: MA: MIT Press, 1996. – P. 211-276 (b).
300. Talmy, L. *Toward a cognitive semantics* / L. Talmy. – Cambridge: MIT Press, 2000. – Vol. 1. Concept structuring systems. – 565 p. (a)
301. Talmy, L. *Toward a cognitive semantics* / L. Talmy. – Cambridge: MIT Press, 2000. – Vol. 2. Typology and process in concept structuring – 495 p. (b)
302. Talmy, L. Attention phenomenon // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – P. 264-293.
303. Taylor, J.R. *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory* / J. R. Taylor. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 312 p.
304. Ter-Minasova, S.G. *Language and intercultural communication: a textbook for students, postgraduates and applicants majoring in Linguistics and intercultural communication* / S.G. Ter-Minasova. – Moscow: Word, 2008. – 261 p.
305. Teyssier J. Notes on the Syntax of the Adjective in Modern English / J. Teyssier // *Lingua*. – 1968. – T. 20. – C. 225-249.
306. Thompson, S.A. The iconicity of «dative shift» in English: Considerations from information flow in discourse / S.A. Thompson // *Syntactic iconicity and linguistic freezes: The human dimension* / ed. E.L. Marge. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1995. – P. 155-175.
307. Tomlin, R.S. *Basic word order: Functional principles* / R.S. Tomlin. – London: Croom Helm, 1986. – 308 p.
308. Tomlin, R.S. Focal attention, voice, and word order: An experimental, crosslinguistics study / R.S. Tomlin; eds. P. Downing, M. Noonan // *Word order in discourse* Amsterdam: John Benjamins. – 1995. – P. 517-554.
309. Treisman, A.M. Monitoring and storage of irrelevant messages in selective attention / A.M. Treisman // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. – 1964. – Vol. 3. – P. 449-459.
310. Tsohatzidis, S.L. *Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization* / S.L. Tsohatzidis. – New York: Routledge, 2014. – 584 p.

311. Tuggy, D. Schematicity / D. Tuggy // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – P. 82-116.
312. Vallduvi, E. The Information Component / E. Vallduvi. – New York: Garland Publishers, 1992. – 186 p.
313. Universals in linguistic theory / Eds. E. Bach, R. Harms. — New York : Holt. Reinhart and Winston, 1968. — 210 p.
314. White, A.S. Semantic information and the syntax of propositional attitude verbs / A.S. White, V. Hacquard, J. Lidz // Cognitive science. – 2018. – Vol. 42 (2). – P. 416-456.
315. Wulff, S. A multifactorial corpus analysis of adjective order in English / S. Wulff // International Journal of Corpus Linguistics. – 2003. – Vol. 8 (2). – P. 245-282.
316. Zubin, D. A. The deictic center: A theory of deixis in narrative / D. A. Zubin, E. H. Lynne // Deixis in narrative: A cognitive science perspective / eds. F. D. Judith, A. B. Gail, E. H. Lynne. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 1995. – P. 129-155.

#### Список использованных словарей

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
2. Логический словарь / под ред. А.А. Ивина, В.Н. Переверзева, В.В. Петрова. – М.: Мысль, 1994. – 272 с.
3. Русский сопоставительный ассоциативный словарь / под ред. Г.А. Черкасовой. – М.: ИЯз РАН, 2008. – 68 с.
4. Словарь сочетаемости слов русского языка 2-е изд., испр. / под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина — М.: Русский язык, 1983. — 688 с.  
[https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka\\_aeda50bdd45.html](https://www.studmed.ru/denisov-p-n-morkovkin-v-v-red-slovar-sochetaemosti-slov-russkogo-yazyka_aeda50bdd45.html)
5. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. – 4-е изд. – М.: Издательство политической литературы, 1986.

6. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров, М.: Азбуковник, 2009. <http://dict.ruslang.ru/freq.php>.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь (ЯБЭС) / Отв. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
8. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/>.



## ПРИЛОЖЕНИЕ №1

Список реляторных структур, используемых в экспериментальном исследовании<sup>31</sup>

|                                                                                | Фраза 1                                |  | Фраза 2                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--|----------------------------------------|
| <b>КООРДИНАЦИОННЫЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b>                                    |                                        |  |                                        |
| <b>Гендерные биномы</b>                                                        |                                        |  |                                        |
| 1.                                                                             | <i>мужчина и женщина</i>               |  | <i>женщина и мужчина</i>               |
| 2.                                                                             | <i>a man and a woman</i>               |  | <i>a woman and a man</i>               |
| 3.                                                                             | <i>муж и жена</i>                      |  | <i>жена и муж</i>                      |
| 4.                                                                             | <i>a husband and a wife</i>            |  | <i>a wife and a husband</i>            |
| 5.                                                                             | <i>сын и дочь</i>                      |  | <i>дочь и сын</i>                      |
| 6.                                                                             | <i>a son and a daughter</i>            |  | <i>a daughter and a son</i>            |
| 7.                                                                             | <i>брат и сестра</i>                   |  | <i>сестра и брат</i>                   |
| 8.                                                                             | <i>a brother and a sister</i>          |  | <i>a sister and a brother</i>          |
| 9.                                                                             | <i>жених и невеста</i>                 |  | <i>невеста и жених</i>                 |
| 10.                                                                            | <b><i>a bride and a groom</i></b>      |  | <b><i>a groom and a bride</i></b>      |
| 11.                                                                            | <i>мальчик и девочка</i>               |  | <i>девочка и мальчик</i>               |
| 12.                                                                            | <i>a boy and a girl</i>                |  | <i>a girl and a boy</i>                |
| 13.                                                                            | <i>дядя и тетя</i>                     |  | <i>тетя и дядя</i>                     |
| 14.                                                                            | <i>an uncle and an aunt</i>            |  | <i>an aunt and an uncle</i>            |
| 15.                                                                            | <b><i>бабушка и дедушка</i></b>        |  | <b><i>дедушка и бабушка</i></b>        |
| 16.                                                                            | <i>a grandfather and a grandmother</i> |  | <i>a grandmother and a grandfather</i> |
| <b>Антонимические именные биномы</b>                                           |                                        |  |                                        |
| 17.                                                                            | <i>свет и тьма</i>                     |  | <i>тьма и свет</i>                     |
| 18.                                                                            | <b><i>darkness and light</i></b>       |  | <b><i>light and darkness</i></b>       |
| 19.                                                                            | <i>добро и зло</i>                     |  | <i>зло и добро</i>                     |
| 20.                                                                            | <i>good and evil</i>                   |  | <i>evil and good</i>                   |
| 21.                                                                            | <i>война и мир</i>                     |  | <i>мир и война</i>                     |
| 22.                                                                            | <i>war and peace</i>                   |  | <i>peace and war</i>                   |
| 23.                                                                            | <i>правда и ложь</i>                   |  | <i>ложь и правда</i>                   |
| 24.                                                                            | <i>truth and lie</i>                   |  | <i>lie and truth</i>                   |
| 25.                                                                            | <i>наука и религия</i>                 |  | <i>религия и наука</i>                 |
| 26.                                                                            | <i>science and religion</i>            |  | <i>religion and science</i>            |
| 27.                                                                            | <i>день и ночь</i>                     |  | <i>ночь и день</i>                     |
| 28.                                                                            | <i>day and night</i>                   |  | <i>night and day</i>                   |
| 29.                                                                            | <i>будни и праздники</i>               |  | <i>праздники и будни</i>               |
| 30.                                                                            | <i>weekdays and holidays</i>           |  | <i>holidays and weekdays</i>           |
| 31.                                                                            | <i>мечты и реальность</i>              |  | <i>реальность и мечты</i>              |
| 32.                                                                            | <i>dreams and reality</i>              |  | <i>reality and dreams</i>              |
| <b>Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные существительные)</b> |                                        |  |                                        |
| 33.                                                                            | <i>терпение и труд</i>                 |  | <i>труд и терпение</i>                 |
| 34.                                                                            | <i>patience and work</i>               |  | <i>work and patience</i>               |
| 35.                                                                            | <i>долг и обязанность</i>              |  | <i>обязанность и долг</i>              |
| 36.                                                                            | <i>duty and responsibility</i>         |  | <i>responsibility and duty</i>         |
| 37.                                                                            | <i>права и обязанности</i>             |  | <i>обязанности и права</i>             |
| 38.                                                                            | <i>rights and responsibilities</i>     |  | <i>responsibilities and rights</i>     |
| 39.                                                                            | <i>учет и контроль</i>                 |  | <i>контроль и учет</i>                 |
| 40.                                                                            | <i>accounting and control</i>          |  | <i>control and accounting</i>          |
| 41.                                                                            | <b><i>красота и здоровье</i></b>       |  | <b><i>здоровье и красота</i></b>       |

<sup>31</sup> Жирным шрифтом выделены структуры, показавшие изменение когнитивного фокуса в двух языках

|                                                                                   |                                    |  |                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--|------------------------------------|
| 42.                                                                               | health and beauty                  |  | beauty and health                  |
| 43.                                                                               | путешествия и приключения          |  | приключения и путешествия          |
| 44.                                                                               | travel and adventure               |  | adventure and travel               |
| 45.                                                                               | таланты и поклонники               |  | поклонники и таланты               |
| 46.                                                                               | talents and fans                   |  | fans and talents                   |
| 47.                                                                               | доброта и щедрость                 |  | щедрость и доброта                 |
| 48.                                                                               | kindness and generosity            |  | generosity and kindness            |
| 49.                                                                               | любовь и секс                      |  | секс и любовь                      |
| 50.                                                                               | sex and love                       |  | love and sex                       |
| <b>Именные биномы одного фреймового сценария<br/>(конкретные существительные)</b> |                                    |  |                                    |
| 51.                                                                               | учитель и ученик                   |  | ученик и учитель                   |
| 52.                                                                               | a teacher and a student            |  | a student and a teacher            |
| 53.                                                                               | врач и пациент                     |  | пациент и врач                     |
| 54.                                                                               | <b>a patient and a doctor</b>      |  | <b>a doctor and a patient</b>      |
| 55.                                                                               | полицейский и преступник           |  | преступник и полицейский           |
| 56.                                                                               | a police officer and a criminal    |  | a criminal and a police officer    |
| 57.                                                                               | продавец и покупатель              |  | покупатель и продавец              |
| 58.                                                                               | <b>a buyer and a seller</b>        |  | <b>a seller and a buyer</b>        |
| 59.                                                                               | ручка и карандаш                   |  | карандаш и ручка                   |
| 60.                                                                               | a pen and a pencil                 |  | a pencil and a pen                 |
| 61.                                                                               | чашка и блюдце                     |  | блюдце и чашка                     |
| 62.                                                                               | a cup and a saucer                 |  | a saucer and a cup                 |
| 63.                                                                               | сад и огород                       |  | огород и сад                       |
| 64.                                                                               | a garden and a kitchen-garden      |  | a kitchen-garden and a garden      |
| 65.                                                                               | дом и машина                       |  | машина и дом                       |
| 66.                                                                               | a house and a car                  |  | a car and a house                  |
| <b>Глагольные конверсивы</b>                                                      |                                    |  |                                    |
| 67.                                                                               | рождаться и умирать                |  | умирать и рождаться                |
| 68.                                                                               | <b>to die and be born</b>          |  | <b>to be born and die</b>          |
| 69.                                                                               | начинать и заканчивать             |  | заканчивать и начинать             |
| 70.                                                                               | to start and finish                |  | to finish and start                |
| 71.                                                                               | ломать и строить                   |  | строить и ломать                   |
| 72.                                                                               | <b>to build and break</b>          |  | <b>to break and build</b>          |
| 73.                                                                               | покупать и продавать               |  | продавать и покупать               |
| 74.                                                                               | to buy and sell                    |  | to sell and buy                    |
| 75.                                                                               | встречать и провожать              |  | провожать и встречать              |
| 76.                                                                               | to meet and see off                |  | to see off and meet                |
| 77.                                                                               | молчать и говорить                 |  | говорить и молчать                 |
| 78.                                                                               | to be silent and to speak          |  | to speak and to be silent          |
| 79.                                                                               | любить и ненавидеть                |  | ненавидеть и любить                |
| 80.                                                                               | to love and to hate                |  | to hate and to love                |
| 81.                                                                               | жениться и разводиться             |  | разводиться и жениться             |
| 82.                                                                               | to get married and to get divorced |  | to get divorced and to get married |
| <b>Глагольные биномы одного фреймового сценария</b>                               |                                    |  |                                    |
| 83.                                                                               | рождаться и умирать                |  | умирать и рождаться                |
| 84.                                                                               | <b>to die and be born</b>          |  | <b>to be born and die</b>          |
| 85.                                                                               | начинать и заканчивать             |  | заканчивать и начинать             |
| 86.                                                                               | to start and finish                |  | to finish and start                |
| 87.                                                                               | ломать и строить                   |  | строить и ломать                   |
| 88.                                                                               | <b>to build and break</b>          |  | <b>to break and build</b>          |
| 89.                                                                               | покупать и продавать               |  | продавать и покупать               |
| 90.                                                                               | to buy and sell                    |  | to sell and buy                    |
| 91.                                                                               | встречать и провожать              |  | провожать и встречать              |
| 92.                                                                               | to meet and see off                |  | to see off and meet                |

|                                                                               |                                            |  |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--|---------------------------------------------|
| 93.                                                                           | <i>молчать и говорить</i>                  |  | <i>говорить и молчать</i>                   |
| 94.                                                                           | <i>to be silent and to speak</i>           |  | <i>to speak and to be silent</i>            |
| 95.                                                                           | <i>любить и ненавидеть</i>                 |  | <i>ненавидеть и любить</i>                  |
| 96.                                                                           | <i>to love and to hate</i>                 |  | <i>to hate and to love</i>                  |
| 97.                                                                           | <i>жениться и разводиться</i>              |  | <i>разводиться и жениться</i>               |
| 98.                                                                           | <i>to get married and to get divorced</i>  |  | <i>to get divorced and to get married</i>   |
| <b>СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b>                                   |                                            |  |                                             |
| <b>ИМЕННЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b>                           |                                            |  |                                             |
| <b>Релятор представлен одушевленным существительным<br/>концепт «человек»</b> |                                            |  |                                             |
| 99.                                                                           | <i>опытный старый врач</i>                 |  | <i>старый опытный врач</i>                  |
| 100.                                                                          | <i>an old experienced doctor</i>           |  | <i>an experienced old doctor</i>            |
| 101.                                                                          | <i>опытный знающий учитель</i>             |  | <i>знающий опытный учитель</i>              |
| 102.                                                                          | <i>a knowledgeable experienced teacher</i> |  | <i>an experienced knowledgeable teacher</i> |
| 103.                                                                          | <i>молодая красивая девушка</i>            |  | <i>красивая молодая девушка</i>             |
| 104.                                                                          | <i>a beautiful young girl</i>              |  | <i>a young beautiful girl</i>               |
| 105.                                                                          | <i>умный сильный мужчина</i>               |  | <i>сильный умный мужчина</i>                |
| 106.                                                                          | <i>a smart strong man</i>                  |  | <i>a strong smart man</i>                   |
| 107.                                                                          | <i>добрая заботливая мать</i>              |  | <i>заботливая добрая мать</i>               |
| 108.                                                                          | <i>a kind caring mother</i>                |  | <i>a caring kind mother</i>                 |
| 109.                                                                          | <i>заботливая любящая мать</i>             |  | <i>любящая заботливая мать</i>              |
| 110.                                                                          | <i>a loving caring mother</i>              |  | <i>a caring loving mother</i>               |
| 111.                                                                          | <i>хорошая мудрая жена</i>                 |  | <i>мудрая хорошая жена</i>                  |
| 112.                                                                          | <i>a good wise wife</i>                    |  | <i>a wise good wife</i>                     |
| 113.                                                                          | <i>умный здоровый ребенок</i>              |  | <i>здоровый умный ребенок</i>               |
| 114.                                                                          | <i>a healthy smart child</i>               |  | <i>a smart healthy child</i>                |
| <b>Релятор представлен концептом «животное»</b>                               |                                            |  |                                             |
| 115.                                                                          | <i>большая умная собака</i>                |  | <i>умная большая собака</i>                 |
| 116.                                                                          | <i>a big smart dog</i>                     |  | <i>a smart big dog</i>                      |
| 117.                                                                          | <i>пушистая ласковая кошка</i>             |  | <i>ласковая пушистая кошка</i>              |
| 118.                                                                          | <i>a fluffy affectionate cat</i>           |  | <i>an affectionate fluffy cat</i>           |
| 119.                                                                          | <i>дикий опасный зверь</i>                 |  | <i>опасный дикий зверь</i>                  |
| 120.                                                                          | <i>a wild dangerous beast</i>              |  | <i>a dangerous wild beast</i>               |
| 121.                                                                          | <i>хитрая ловкая лиса</i>                  |  | <i>ловкая хитрая лиса</i>                   |
| 122.                                                                          | <i>a sly clever fox</i>                    |  | <i>a clever sly fox</i>                     |
| 123.                                                                          | <i>породистая белая лошадь</i>             |  | <i>белая породистая лошадь</i>              |
| 124.                                                                          | <i>a thoroughbred white horse</i>          |  | <i>a white thoroughbred horse</i>           |
| 125.                                                                          | <i>большой черный ворон</i>                |  | <i>черный большой ворон</i>                 |
| 126.                                                                          | <i>a large black raven</i>                 |  | <i>a large black raven</i>                  |
| 127.                                                                          | <i>старый большой слон</i>                 |  | <i>большой старый слон</i>                  |
| 128.                                                                          | <i>old big elephant</i>                    |  | <i>big old elephant</i>                     |
| 129.                                                                          | <i>длинная ядовитая змея</i>               |  | <i>ядовитая длинная змея</i>                |
| 130.                                                                          | <i>a long venomous snake</i>               |  | <i>venomous long snake"</i>                 |
| <b>Релятор представлен неодушевленным предметом</b>                           |                                            |  |                                             |
| 131.                                                                          | <i>чистая светлая комната</i>              |  | <i>светлая чистая комната</i>               |
| 132.                                                                          | <i>a bright clean room</i>                 |  | <i>a clean bright room</i>                  |
| 133.                                                                          | <i>старинные настенные часы</i>            |  | <i>настенные старинные часы</i>             |
| 134.                                                                          | <i>vintage wall clock</i>                  |  | <i>wall vintage clock</i>                   |
| 135.                                                                          | <i>большой новый дом</i>                   |  | <i>новый большой дом</i>                    |
| 136.                                                                          | <i>a big new house</i>                     |  | <i>a new big house</i>                      |
| 137.                                                                          | <i>старый заброшенный сад</i>              |  | <i>заброшенный старый сад</i>               |
| 138.                                                                          | <i>an old abandoned garden</i>             |  | <i>an abandoned old garden</i>              |

|                                                        |                                              |  |                                             |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--|---------------------------------------------|
| 139.                                                   | <i>маленький приморский город</i>            |  | <i>приморский маленький город</i>           |
| 140.                                                   | <i>a small seaside town</i>                  |  | <i>a seaside small town</i>                 |
| 141.                                                   | <i>свежая зеленая трава</i>                  |  | <i>зеленая свежая трава</i>                 |
| 142.                                                   | <i>fresh green grass</i>                     |  | <i>green fresh grass</i>                    |
| 143.                                                   | <i>интересная популярная книга</i>           |  | <i>популярная интересная книга</i>          |
| 144.                                                   | <i>(an) interesting popular book</i>         |  | <i>(a) popular interesting book</i>         |
| 145.                                                   | <i>дорогой спортивный автомобиль</i>         |  | <i>спортивный дорогой автомобиль</i>        |
| 146.                                                   | <i>an expensive sports car</i>               |  | <i>a sports expensive car</i>               |
| <b>Релятор представлен абстрактным понятием</b>        |                                              |  |                                             |
| 147.                                                   | <i>глубокая интересная идея</i>              |  | <i>интересная глубокая идея</i>             |
| 148.                                                   | <i>deep interesting idea</i>                 |  | <i>interesting deep idea</i>                |
| 149.                                                   | <i>высокооплачиваемая интересная работа</i>  |  | <i>интересная высокооплачиваемая работа</i> |
| 150.                                                   | <i>interesting well-paid job</i>             |  | <i>well-paid interesting job</i>            |
| 151.                                                   | <i>актуальная важная информация</i>          |  | <i>важная актуальная информация</i>         |
| 152.                                                   | <i>important current information</i>         |  | <i>current important information</i>        |
| 153.                                                   | <i>новая трудная задача</i>                  |  | <i>трудная новая задача</i>                 |
| 154.                                                   | <i>new difficult task</i>                    |  | <i>difficult new task</i>                   |
| 155.                                                   | <i>случайная радостная встреча</i>           |  | <i>радостная случайная встреча</i>          |
| 156.                                                   | <i>happy chance meeting</i>                  |  | <i>chance happy meeting</i>                 |
| 157.                                                   | <i>длительный сложный процесс</i>            |  | <i>сложный длительный процесс</i>           |
| 158.                                                   | <i>long complex process</i>                  |  | <i>complex long process</i>                 |
| 159.                                                   | <i>заветная давняя мечта</i>                 |  | <i>давняя заветная мечта</i>                |
| 160.                                                   | <i>big old dream</i>                         |  | <i>old big dream</i>                        |
| 161.                                                   | <i>последняя безуспешная попытка</i>         |  | <i>безуспешная последняя попытка</i>        |
| 162.                                                   | <i>last unsuccessful attempt</i>             |  | <i>unsuccessful last attempt</i>            |
| <b>ГЛАГОЛЬНЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ</b> |                                              |  |                                             |
| <b>Предикации с фазовым биномом</b>                    |                                              |  |                                             |
| 163.                                                   | <i>решил начать работать</i>                 |  | <i>решил работать начать</i>                |
| 164.                                                   | <i>decided to start working<sup>32</sup></i> |  | <i>*decided working to start*</i>           |
| 165.                                                   | <i>решил закончить играть</i>                |  | <i>решил играть закончить</i>               |
| 166.                                                   | <i>decided to finish playing</i>             |  | <i>*decided playing to finish*</i>          |
| 167.                                                   | <i>решил продолжить учиться</i>              |  | <i>решил учиться продолжить</i>             |
| 168.                                                   | <i>decided to continue studying</i>          |  | <i>*decided studying to continue*</i>       |
| 169.                                                   | <i>хотел начать бегать</i>                   |  | <i>хотел бегать начать</i>                  |
| 170.                                                   | <i>wanted to start running</i>               |  | <i>*wanted running to start*</i>            |
| 171.                                                   | <i>хотел закончить играть</i>                |  | <i>хотел играть закончить</i>               |
| 172.                                                   | <i>wanted to finish playing</i>              |  | <i>*wanted playing to finish*</i>           |
| 173.                                                   | <i>хотел продолжить строить</i>              |  | <i>хотел строить продолжить</i>             |
| 174.                                                   | <i>wanted to keep building</i>               |  | <i>*wanted building to keep*</i>            |
| 175.                                                   | <i>мечтал начать путешествовать</i>          |  | <i>мечтал путешествовать начать</i>         |
| 176.                                                   | <i>dreamed to start traveling</i>            |  | <i>*dreamed traveling to start*</i>         |
| 177.                                                   | <i>мечтал бросить курить</i>                 |  | <i>мечтал курить бросить</i>                |

<sup>32</sup> Английский вариант представляет собой кальку с русского языка, поскольку изменение структуры при переводе не позволило бы соблюсти формальную сторону эксперимента

|                                        |                                             |  |                                               |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|--|-----------------------------------------------|
| 178.                                   | <i>dreamed to stop smoking</i>              |  | <i>*dreamed smoking to stop*</i>              |
| 179.                                   | <i>мечтал продолжить<br/>работать</i>       |  | <i>мечтал работать<br/>продолжить</i>         |
| 180.                                   | <i>dreamed to keep working</i>              |  | <i>*dreamed working to keep*</i>              |
| <b>Фразеологизированные предикации</b> |                                             |  |                                               |
| 181.                                   | <i>гореть желанием учиться</i>              |  | <i>учиться гореть желанием</i>                |
| 182.                                   | <i>to burn with the desire to<br/>learn</i> |  | <i>*to learn to burn with the<br/>desire*</i> |
| 183.                                   | <i>гореть желанием уехать</i>               |  | <i>уехать гореть желанием</i>                 |
| 184.                                   | <i>to burn with the desire to<br/>leave</i> |  | <i>*to leave to burn with the<br/>desire*</i> |
| 185.                                   | <i>иметь намерение<br/>сообщить</i>         |  | <i>сообщить иметь намерение</i>               |
| 186.                                   | <i>to have the intention to<br/>report</i>  |  | <i>*to report to have the<br/>intention*</i>  |
| 187.                                   | <i>иметь намерение<br/>действовать</i>      |  | <i>действовать иметь<br/>намерение</i>        |
| 188.                                   | <i>to have the intention to act</i>         |  | <i>*to act to have the intention*</i>         |
| 189.                                   | <i>изъявить согласие<br/>выступить</i>      |  | <i>выступить изъявить<br/>согласие</i>        |
| 190.                                   | <i>to express their consent to<br/>act</i>  |  | <i>*to act to express the consent*</i>        |
| 191.                                   | <i>изъявить желание<br/>приобрести</i>      |  | <i>приобрести изъявить<br/>желание</i>        |
| 192.                                   | <i>to express a desire to<br/>purchase</i>  |  | <i>*to purchase to express a<br/>desire*</i>  |
| 193.                                   | <i>сделать усилие включить</i>              |  | <i>включить сделать усилие</i>                |
| 194.                                   | <i>to make an effort to turn on</i>         |  | <i>*to turn on to make an effort*</i>         |
| 195.                                   | <i>сделать усилие позвонить</i>             |  | <i>позвонить сделать усилие</i>               |
| 196.                                   | <i>to make an effort to call</i>            |  | <i>*to call to make an effort*</i>            |
| 197.                                   | <i>иметь право руководить</i>               |  | <i>руководить иметь право</i>                 |
| 198.                                   | <i>have the right to lead</i>               |  | <i>*have to lead the right *</i>              |
| 199.                                   | <i>иметь право получить</i>                 |  | <i>получить иметь право</i>                   |
| 200.                                   | <i>have the right to get</i>                |  | <i>*get to have the right*</i>                |

Исходная база исследования строилась на основе *Списка слов-стимулов*, представленного в «Русском сопоставительном ассоциативном словаре» под ред. Г.А Черкасовой – М.: ИЯз РАН, 2008. Генерирование фраз осуществлялось с учетом данных Электронной версии издания: О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров, Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. <http://dict.ruslang.ru/freq.php>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Примеры реализация реляторных структур в тексте<sup>33</sup>

**Координационные реляторные структуры**

Гендерные биномы

Концептуальные антонимичные именные биномы

Именные биномы одного фреймового сценария (абстрактные понятия)

Именные биномы одного фреймового сценария (конкретные понятия)

Глагольные конверсивы

Глагольные биномы одного фреймового сценария

**Специфицирующие реляторные структуры**

Именные специфицирующие реляторные структуры

Эксериментальный проткол №1 (запрос: стандарт)

Экспериментальный протокол №2 (запрос: без фильтра текст в формате pdf)

Глагольные специфицирующие реляторные структуры

Предикации с фазовым биномом

Фразеологизированные предикации

Примеры представлены в соответствии с изложением материала в

Таблицах. Порядок следования примеров:

Фраза 1 и Фраза 2 – русский язык;

Фраза 1 и Фраза 2 – английский язык.

---

<sup>33</sup> В данном приложении представлена 1/2 часть собранного материала.

## КООРДИНАЦИОННЫЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ

### ГЕНДЕРНЫЕ БИНОМЫ

1. **Мужчина и женщина:** кто устроен сложнее? (Регуляция полового развития и размножения). Лектор: проф. Смирнова Ольга Вячеславовна, URL: [http://www.bio.msu.ru/res/DictionaryAttachment/675/DOC\\_FILENAME/MFK\\_2015\\_ose\\_n\\_fiziologiya\\_21\\_veka\\_11.pdf](http://www.bio.msu.ru/res/DictionaryAttachment/675/DOC_FILENAME/MFK_2015_ose_n_fiziologiya_21_veka_11.pdf)
2. Несмотря на заявления о том, что **мужчина и женщина** должны быть разными / вести себя по-разному, в реальной жизни гендерные роли. URL: <http://www.sberbank.com/portalserver/content/atom/f1d5a4c7-806f-452a-8e4fbfb667c57ef2/content?id=7e170efe-7b2f-4973-980a-de092c273a09>
3. **Женщина и мужчина** - отдельные, самостоятельные, но не самодостаточные сущности. Они взаимопредполагают и взаимоисключают друг друга. URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/857/566/1216/007dELOKAROW.pdf>
4. When **a Man and a Woman** Are Alone Together, the Third Person. Present Is Satan. Claire Sylvester Smith. Colorado Review, Volume 39, Number 1, Spring ... URL: <https://muse.jhu.edu/article/617190/pdf>
5. If both **a man and a woman** have the same virtues, 71 percent of men and 66 percent of women would vote for a male presidential candidate than a female. URL: [https://www.undp.org/content/dam/georgia/docs/publications/GE\\_UNDP\\_Gender\\_%20Research\\_ENG.pdf](https://www.undp.org/content/dam/georgia/docs/publications/GE_UNDP_Gender_%20Research_ENG.pdf)
6. If **a woman and a man** who have an equal chance of being the highest performing participant in a mixed gender group under noncompetitive incentive schemes ... URL: <https://web.stanford.edu/~niederle/Gender.pdf>
7. **Муж и жена** одинаково оберегают своё имущество (Мужик да собака – всегда на дворе, баба да кошка – всегда в избе), которое считается неделимым ... URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/18491/1/Zhyzneuskaja.PDF>
8. **Муж и жена** друг другу помощники, вытягивают всем миром: «Пусть муж как ворона, а всё жене оборона» [7], «Без мужа – что без головы; без жены – что ... URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_5-3\\_26.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_5-3_26.pdf)
9. «Жена должна быть красивой, не забрасывающей себя после свадьбы», «**Жена и муж** должны иметь регулярный секс». URL: <http://www.eduherald.ru/pdf/2017/4-5/17482.pdf>
10. интересна тем, что в ней **жена и муж** как бы состязаются в хитрости: сначала хитрой женщине удастся выдать интимное свидание за нап-  
\*istina.msu.ru URL: <http://www.eduherald.ru/pdf/2017/4-5/17482.pdf>
11. and become **a husband and a wife** representing heaven and earth, God will acknowledge them, saying, "You are the flesh of my flesh, the most duti- URL: [www.tparents.org/Moon-Books/Bfikl-97/Bfikl-97-37](http://www.tparents.org/Moon-Books/Bfikl-97/Bfikl-97-37)
12. expression of love between **a husband and a wife** when celebrated within the parameters of Scripture. Yet, when indulged in outside of God's prescribed ways... URL: [www.flinthillsbc.org/Biblical-View-of-Sex-PDF](http://www.flinthillsbc.org/Biblical-View-of-Sex-PDF)
13. There should be a clear distinction of responsibilities in family between **a husband and a wife**: the husband feeds the family and the wife helps him: URL: [www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0022006804000000](http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0022006804000000)
14. between **a wife and a husband** (L'Abate & Talmade,. 1995 in Bridgess et al., 2004). This may be the reason why sexual satisfaction can serve as a very strong. URL: [www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0022006804000000](http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0022006804000000)

[hubsasia.ui.ac.id > download > article pdf interchurchfamilies.org > resource > marriage > seeking\\_unity](https://hubsasia.ui.ac.id/download/article/pdf/interchurchfamilies.org/resource/marriage/seeking_unity)

15. I hear **a wife and a husband** discussing with strength and fling the way they need to manage their resources and each make sacrifices, and coming to a decision .. URL: [interchurchfamilies.org > resource > marriage > seeking\\_unity pdf](https://interchurchfamilies.org/resource/marriage/seeking_unity/pdf)

16. А я раньше этого даже и замечала. Всё! С этого дня начинаем маме помогать! Сын: Класно! **Сын и дочь** поют песню на мотив «Песенка водовоза». URL: [stavschooll4.ru > files > vsyo\\_nachinaetsya\\_s\\_semi PDF](https://stavschooll4.ru/files/vsyo_nachinaetsya_s_semi/PDF)

17. ...**сын и дочь** (принц и принцесса). В те сказочные времена при рождении каждому человеку предназначался маленький мешочек с пушистыми комочками . URL: [kras-dou.ru > str-ped > kolman > zarstvo\\_samoob PDF](https://kras-dou.ru/str-ped/kolman/zarstvo_samoob/PDF)

18. внук (внучка), брат (сестра); мама и папа – **дочь и сын** бабушки и дедушки. Воспитывать чуткое отношение к самым близким людям – членам семьи. URL: [ds19yar.edu.yar.ru > moya\\_krepkaya\\_semya](https://ds19yar.edu.yar.ru/moya_krepkaya_semya)

19. И добрый брак; и **дочь и сын** со мной... (Слугам.) Да выньте же невестины подарки,. В шатер внести... Поосторожней, раб! (Ифигении.) Ты, дочь моя ... URL: [annensky.lib.ru > evripid\\_ifigeniya\\_v\\_avlide PDF](https://annensky.lib.ru/evripid_ifigeniya_v_avlide/PDF)

20. Hugh Jackman - quotes fridge magnet, White: I feel so lucky to have both **a son and a daughter**, because there's a different relationship with each of them. URL: [www.amazon.co.uk > feel-lucky-have-both-daugh](https://www.amazon.co.uk/feel-lucky-have-both-daugh)

21. Sonia is married to Bose Venkat and they have **a son and a daughter**. The film revolves around the life of an ordinary man and a local goon and how their lives ... URL: [lisabufano.com > qms7 > sonia-bose-venkat](https://lisabufano.com/qms7/sonia-bose-venkat)

22. Now **A Daughter and A Son**. Jul 18, 2019. I have happy, happy news to share today! Two little ones who have been growing up in our Joyful House orphanage .. URL: [newlifeethiopia.org > 2019/07/18](https://newlifeethiopia.org/2019/07/18)

23. We have been married for 15 years and are blessed with **a daughter and a son** who have already learned the importance of planning ahead! URL: [disneydining.com > disneywedding-dresses-coming-in-2020](https://disneydining.com/disneywedding-dresses-coming-in-2020)

24. Встанешь, будем жить, как **брат и сестра**. Хочешь? Ведь сестру трудно нажать, как Бог, родив, не дал» [С. 276. Курсив здесь и далее наш – Н.К.]. URL: [russskayarech.ru > issues > 0003\\_0006\\_Kladova PDF](https://russskayarech.ru/issues/0003_0006_Kladova/PDF)

25. **Брат и сестра**. Если вы их не знаете лично, то уж, верно, знакомы с ними понаслышке: без этой уверенности я бы не стал вам описывать два характера ... URL: [rucont.ru > file PDF](https://rucont.ru/file/PDF)

26. **Сестра и брат** пи ли у тром молоко. Но они спеши ли в школу, и вы пили не всё. На рису нке в така не слева осталось молоко брата, а справа — . URL: [ruskiekspres.com > 61\\_ru\\_ina\\_z\\_nasmehom PDF](https://ruskiekspres.com/61_ru_ina_z_nasmehom/PDF)

27. **Сестра и брат** получили по пять пирожных. Сестра съела три, брат четыре вкусных лакомства. У кого пирожных осталось больше? У меня в сумке... URL: [olga-a.ssanatord.edusite.ru > DswMedia PDF](https://olga-a.ssanatord.edusite.ru/DswMedia/PDF)

28. A love between **a brother and a sister** is one of the deepest and noblest of human emotions .So lil Daisians of each class celebrated this special love by tying ... URL: [www.daisydales.com > galleryPics](https://www.daisydales.com/galleryPics)

29. Ngudenduna had **a brother and a sister**. Then one day another baby was born. The baby was called Njeli and everyone loved the baby. URL: [www.cambridge.org.assets.cambridge.org > excerpt > 9780521756976\\_excerpt PDF](https://www.cambridge.org/assets.cambridge.org/excerpt/9780521756976_excerpt/PDF)



30. Then listen and check. Ana's Argentinian but! husband, Jacob, isn't from Argentina.? father's. Nigerian and mother's Scottish. Ana's got **a sister and a brother**. URL: [eoigijon.com > wp-content > uploads > 2016/12PDF](http://eoigijon.com/wp-content/uploads/2016/12PDF)
31. Yes, I've got **a sister and a brother**. - Oh, right. What does your sister do? - She's a lawyer. They live ... URL: [www.moodleeoimanresa.com > CLAUDIA > Progress\\_Test\\_6\\_KeyPDF](http://www.moodleeoimanresa.com/CLAUDIA/Progress_Test_6_KeyPDF)
32. Те же гости со стороны невесты. **Жених и невеста** сидят за столом (это как бы свадьба в кругу семьи). URL: [nekrasov.izhcb.ru > default > files > tradition-pdf](http://nekrasov.izhcb.ru/default/files/tradition-pdf)
33. **Жених и невеста**, а также и все участ вовавшие, как гости, на сватанье и свадьбе мылись в бане. Если один, или оба родителя жениха, или невесты ... URL: [www.booksite.ru > folk > data > arujev PDF](http://www.booksite.ru/folk/data/arujevPDF)
34. После венчания невеста и жених разъезжаются по своим домам... URL: [folk.phil.vsu.ru > publ > afanasiev\\_sb4 > khristova PDF](http://folk.phil.vsu.ru/publ/afanasiev_sb4/khristovaPDF)
35. на сводах невеста и жених должны были назвать в присутствии всех .. URL: [folk.phil.vsu.ru > sborniki > wed\\_songs > sysoeva1 PDF](http://folk.phil.vsu.ru/sborniki/wed_songs/sysoeva1PDF)
36. ... better personal connections among relatives from both sides, and to getting over the estrangement between **a groom and a bride**, to stability of their URL: [relationship.journal.iea.ras.ru > archive > 2004\\_1\\_077 Andreeva PDF](http://relationship.journal.iea.ras.ru/archive/2004_1_077_AndreevaPDF)
37. Jan 7, 2015 - worship service in which **a bride and a groom** pledge themselves to each other in the company of loved ones and friends and are united in the .. URL: [www.friscofumc.org > files > wedding-policy PDF](http://www.friscofumc.org/files/wedding-policyPDF)
38. If **a bride and a groom** got married without a priest being able to be present, they would jump a broom held by family and friends. That would make their marriage .. URL: [www.vermilionville.org > PDF](http://www.vermilionville.org/PDF)
39. Девочки рождаются более зрелыми на 3-4 недели, а к периоду зрелости эта разница ... Итак, важный вывод: **мальчик и девочка** - это два разных мира. URL: [https://dou14.lmn.su/images/docs/MiG.pdf](http://dou14.lmn.su/images/docs/MiG.pdf)
40. ...девочку звали Соня, а мальчика — Адам. Жили-были **мальчик и девочка**, которые никогда не встречались. Они жили на разных берегах огромного ... URL: <http://www.popuri.ru/media/catalog/files/9789851540828.pdf>
41. Но тут в комнатку вбежали **девочка и мальчик**. Они играли в большой красный мяч. Славик заглянул в комнату, из которой они выбежали, и увидел там... URL: [http://www.eduportal44.ru/Kostroma\\_EDU/kos\\_mdou\\_27/SiteAssets/DocLib10/Тараканова%20Ирина%20Николаевна/читаем%20ребенку%20рассказы%20и%20сказки%20по%20теме%20недели.pdf](http://www.eduportal44.ru/Kostroma_EDU/kos_mdou_27/SiteAssets/DocLib10/Тараканова%20Ирина%20Николаевна/читаем%20ребенку%20рассказы%20и%20сказки%20по%20теме%20недели.pdf)
42. «**Девочка и мальчик** пошли гулять. Мальчик захотел полезть на дерево, а девочка ему говорит: «Не лась, упадешь». Но мальчик не послушал девочку, ... URL: [http://psyjournals.ru/files/1488/psyedu\\_2006\\_n4\\_Semenova.pdf](http://psyjournals.ru/files/1488/psyedu_2006_n4_Semenova.pdf)
43. **A boy and a girl** are hugging each other. She laughs and tells him that he's only after one thing. He laughs, pulls her closer and kisses her. It is clear that they like .. URL: [https://www.humanrights.gov.au/sites/default/files/content/education/tackling\\_sexual\\_harrassment/Individual%20files%20and%20downloads/AS\\_comments\\_in\\_the\\_schoolyard.pdf](http://www.humanrights.gov.au/sites/default/files/content/education/tackling_sexual_harrassment/Individual%20files%20and%20downloads/AS_comments_in_the_schoolyard.pdf)
44. After a snowstorm, **a boy and a girl** decide to have a snowball fight. The girl uses a large slingshot to shoot snowballs at the boy. URL: <http://www.polytechpanthers.com/ourpages/auto/2016/1/16/56233285/Physics%20Day%2028%2020160303.pdf>
45. conflicts in the story are the different expectations between **a girl and a boy**, but also the protagonist's feelings towards, and struggle to find, an identity of her own URL: [https://www.engelska.uu.se/digitalAssets/299/c\\_299583-l\\_1-k\\_a-level-discussionessay.the-gender-conflict-in-boys-and-girls.pdf](https://www.engelska.uu.se/digitalAssets/299/c_299583-l_1-k_a-level-discussionessay.the-gender-conflict-in-boys-and-girls.pdf)

46. I draw **a girl and a boy** boxing, and the girl is going to win! Maria: Why do you need that? Jessie: Maybe because I want to . . . The girl is boxing in a skirt. URL: <https://www.jstor.org/stable/10.5406/visuartsrese.37.2.0014>
47. две недели **дядя и тётя** постоянно твердили, что на Рождество уедут отдыхать, а её куда-нибудь отправят. И теперь они действительно уехали. URL: <https://fantlab.ru/edition258204.pdf>
48. Итак, **дядя и тетя** наведались ко мне в Кембридж. Я рассказал им о. «вспомоществовании убогим» — не в духе жалобы, а, скорее, так, как сэр. URL: <https://www.oto.ru/pdf/Confession-0-6.pdf>
49. Мы пробираемся к своему вагону, боясь опоздать. **Тетя и дядя** не встретились с нами на вокзале, видно, задержались в дороге. URL: <http://www.sergiy-hram.ru/files/2018/11/VESTNIK-№5.pdf>
50. Его **тетя и дядя**, всемирно знаменитые исследователи, путешествуют по всему земному шару в поисках затерянных сокровищ... URL: [https://careerpress.ru/media/uploads/books/look inside/pdf/ACTI-20 p.indd.pdf](https://careerpress.ru/media/uploads/books/look%20inside/pdf/ACTI-20_p.indd.pdf)
51. Young girls complain that **an uncle and an aunt** who are also working in the company regularly spy on their activities, and when deemed necessary, report. URL: [https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-642-28206-5\\_11.pdf](https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-642-28206-5_11.pdf)
52. she continues, "You know, when I was little, my father got sick and was in the hospital for a long time. Then Mama and I went to stay with **an uncle and an aunt**. URL: <https://www.liconoscebobene.net/s/Rocco-and-His-Brothers-Parte-III-dn4g.pdf>
53. I have but **an aunt and an uncle**. For kinsfolk on the earth,. And one has passed me unnoticed. And hated me from my birth;. But the first has reared me and ... URL: <http://www.writingcenter-csraresa.net/s/Poetry-Analysis-AN-AUNT-AND-AN-UNCLEactivity-4.pdf>
54. My wife had **an aunt and an uncle** in Dallas who had a business—it was established in 1911—and they did not have any children. When the war was over, they ... URL: [https://www.texasbar.com/AM/Template.cfm?Section=Past\\_Issues&Template=/CM/ContentDisplay.cfm&ContentID=26866](https://www.texasbar.com/AM/Template.cfm?Section=Past_Issues&Template=/CM/ContentDisplay.cfm&ContentID=26866)
55. В этой сказке бок о бок работали не только **дедушка и бабушка**, но и разные животные («Репка»). 5. В этой сказке пришлось плакать бабушке и ... URL: <http://мбдоуогоньки.рф/wp-content/uploads/2016/02/сценарий-«С-бабушкой-и-дедушкойдружно-мы-живем».pdf>
56. Сейчас мои **дедушка и бабушка** на заслуженном отдыхе. Нас, внуков, десять, и мы помогаем им вести домашнее хозяйство. URL: <https://argadasosh.jimdo.com/app/download/7644562186/октябрь1.pdf?t=1426165127>
57. Стороны признают, что и родители, и **бабушка с дедушкой** имеют собственные взгляды на взаимодействие с детьми, и могут в равной ... URL: [https://www.radomira.ru/upload/svyaz\\_pokoleniy0208.pdf](https://www.radomira.ru/upload/svyaz_pokoleniy0208.pdf)
58. Любящие **бабушка и дедушка**, готовые выполнить любой каприз ненаглядного внука, оказывают малышу медвежью услугу. URL: [http://www.kirov.spb.ru/dou/43/docs/2011\\_2012/larechina/izbal-rebenok.pdf](http://www.kirov.spb.ru/dou/43/docs/2011_2012/larechina/izbal-rebenok.pdf)
59. **A grandfather and a grandmother**, as a couple, went to their daughter's family household, with the intention of staying with her and her husband ... URL: <https://brill.com/downloadpdf/book/edcoll/9789462094673/BP000013.xml>
60. However, if both **a grandfather and a grandmother** are present in the household, the grandfather effect becomes negative. URL: <https://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/177087/177087.pdf?sequence=1>
61. households include both **a grandmother and a grandfather**. Grandparent care by a grandfather only is highly unusual, however. URL: <https://link.springer.com/content/pdf/10.1023%2FB%3APOPU.0000040018.85009.c1.pdf>

### КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ АНТОНИМИЧЕСКИЕ ИМЕННЫЕ БИНОМЫ

1. Ненависть приходит. Потому что это две разные природы – **свет и тьма**. Они ненавидят, потому что дела их злы. URL: [http://www.ng.lv/old/tools/transfer.php?name=230806\\_sweet\\_svetit\\_pdf.pdf](http://www.ng.lv/old/tools/transfer.php?name=230806_sweet_svetit_pdf.pdf)
2. **Свет и тьма** значимы во всех культурах, что обусловлено необходимостью для человека в каждый данный момент ощущать себя. URL: <http://www.elib.grsu.by/katalog/582876pdf.pdf?d=true>
3. What would space, **light and darkness** be without edges? It is at the edge **light and darkness** are separated. An edge is only a very thin line that separates one ... URL: <https://www.nataschakuederli.com/downloads/spaces.pdf>
4. The dichotomy between **light and darkness** had become quite complicated in the eighteenth century. Implicitly, darkness symbolised the deprivation of. URL: <https://journal.fi/ar/article/view/67479/27776>
5. interpretative trends unquestionably show that **darkness and light** are strong narrative motifs. URL: <https://scriptura.journals.ac.za/pub/article/download/36/47>
6. artist Lissa Hunter writes: "I use the terms, **darkness and light**, as nouns, not adjectives. They have substance. We move into the light. We fear the dark. URL: <https://www.meca.edu/wpcontent/uploads/2020/01/pressherald.com-Art-review-Visually-satisfying-Darkness-andthe-Light-is-open-to-interpretation.pdf>
7. человек — этот источник добра и зла, или **добро и зло** вкоренены онтологически в ткань мира? URL: [http://rusrand.ru/files/14/08/01/140801061206\\_Gum\\_nauk\\_vyp\\_05-12.pdf](http://rusrand.ru/files/14/08/01/140801061206_Gum_nauk_vyp_05-12.pdf)
8. Что такое **добро и зло**? Какое место они занимают в мире? Каковы их взаимоотношения? Как отличить добро от зла? URL: [https://www.phantastike.com/philosophy/good\\_evil/zip/](https://www.phantastike.com/philosophy/good_evil/zip/)
9. ... определить **зло и добро**, или даже отличить зло от добра, хотя бы приблизительно. Наука же давала решение кулачное. URL: [http://rusrand.ru/files/14/08/01/140801061206\\_Gum\\_nauk\\_vyp\\_05-12.pdf](http://rusrand.ru/files/14/08/01/140801061206_Gum_nauk_vyp_05-12.pdf)
10. Мир сотворен, но еще не до создан. Задан маршрут: через тернии к звездам. **Зло и добро** в роковом поединке переплелись. Человек - посреднике. URL: <http://school2bor.ru/wp-content/uploads/ЛЕОНИД-АНПЕЕВ-КУСАКА..pdf>
11. «Братья Карамазовы»: «Мы **зло и добро** в удивительном смешении, мы любители просвещение и Шиллера и в то же время мы ... URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-dobra-i-zla-v-tvorchestve-f-mdostoevskogo.pdf>
12. attracted the attention and ingenuity of Old Testament scholars. The interpretation given to the expression "to know **good and evil**" will basically determine what ... URL: <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/002096434700100408>
13. This article examines the intrinsic relationship between Nietzsche's conceptualisation of 'beyond **good and evil**' and his distinct view of the self. URL: <https://revistas.rcaap.pt/interaccoes/article/view/2841/2346>
14. accordingly that the yetzer is potentially both **evil and good**. In the midst of it, (our) decisions can arouse the heart's willing direction toward Him (God), master the ... URL: [https://www2.bc.edu/richard-kearney/pdf\\_articles/pl86253.pdf](https://www2.bc.edu/richard-kearney/pdf_articles/pl86253.pdf)
15. Understanding the relationship between language and suffering, as a phenomenological expression of **evil and good**, therefore reflects a deeper understanding ... URL: <https://journal.fi/nj/article/view/68861/32620>
16. **Война и мир**. Жизнь будет мирной, если помнить уроки истории, твердо их заучивать и жить в соответствии с этой наукой. URL: [https://portal.ivedu.ru/dep/mouosavino/savinskiyrvoskresenskaya4/commondocs/школьная%20газета%20ВЕРТИКАЛЬ/ВЕРТИКАЛЬ\\_январь\\_2015.pdf](https://portal.ivedu.ru/dep/mouosavino/savinskiyrvoskresenskaya4/commondocs/школьная%20газета%20ВЕРТИКАЛЬ/ВЕРТИКАЛЬ_январь_2015.pdf)

17. Какие человеческие проявления автор романа «**Война и мир**» считал неприемлемыми, разделяете ли Вы его позицию? URL: <https://153nsk.ru/share/11/Без%20имени%204.pdf>
18. В этой связи **мир и война** сегодня находятся в диалектических отношениях. Как следствие, вооруженное насилие не перестает быть необходимым ... URL: <http://intertrends.ru/system/Doc/ArticlePdf/1650/855fyTrof5.pdf>
19. Widely considered the greatest novel ever written in any language, **War and Peace** has as its backdrop Napoleon's invasion of Russia and at its heart three of ... URL: <https://maddonax82.files.wordpress.com/2019/02/war-and-peace.pdf>
20. The seminar will examine our complex attitudes toward **war and peace**, as elaborated through literature, philosophy, and history. URL: <http://www.lakeforest.edu/live/files/4682-mls530-war-and-peace-syllabus>
21. organized crime, the distinction between **peace and war** is further eroded. The murder rate in El Salvador is about 15 times as high as in the United. States. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13533310008413860>
22. The present paper illustrates the potentialities offered by the Social Re- presentations approach to the exploration of **peace and war** concepts. URL: <https://www.redalyc.org/pdf/647/64716832002.pdf>
23. В результате выяснилось, что **правда и ложь**, соединяясь в едином клубке, вплетаются в ткань человеческой жизни, сосуществуют в сознании людей как ... URL: [http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/Panchenko\\_AKD.pdf](http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/Panchenko_AKD.pdf)
24. раскрываются важнейшие нравственные понятия: честь и достоинство, совесть и порядочность, сострадание и милосердие, **правда и ложь** и... URL: <http://minkino.ru/minkino/wp-content/uploads/2017/10/Рабочая-программа-ОСЭ-КТП5.pdf>
25. Известно всем, что **ложь и правда** тесно соседствуют в сердце человеческом. Иной настолько фальшив, что, даже заведомо подозревая ложь, тянется к ... URL: <http://www.ajteens.org/images/AJTorah/true.pdf>
26. в драме **ложь и правда** не противоборствуют друг с другом, но жестокость, которая незримой нитью проходит через всю пьесу, вещает ... URL: <http://journals.susu.ru/lcc/article/download/528/626>
27. Picture versions of '**truth and lie**' stories can be effective at engaging children and helping them explain vi. , but can also create similar 'story telling' confusion. URL: <https://www.triangle.org.uk/files/Publications-Resources/marchant-collins-prior-2013on-truth-lies-and-muddles.pdf>
28. Behind both **truth and lie** is a drive to transfer sense perception to other spheres, so that aesthesis forms the single source from which they spring. URL: <https://www.uk.ukf.sk/data/music/18/37-57-Zagorski.pdf>
29. between the number of filled pauses for the **lie and truth** conditions in the single ... reason why there were no differences in reaction times for the **lie and truth**. URL: [https://dspace.sunyconnect.suny.edu/bitstream/handle/1951/65656/Altebrando\\_Thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.sunyconnect.suny.edu/bitstream/handle/1951/65656/Altebrando_Thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
30. both **lie and truth** could be other than what they are presented as. The liar can customise a lie to suit a particular audience whereas truth, that is, an accurate. URL: <https://ecpr.eu/Filestore/PaperProposal/18a37536-5c57-4983-8bfa-224a1a77399e.pdf>
31. **Наука и религия** не совместимы. В науке термины определены четко. Нормой является операциональное определение. В религии, наоборот, для ... URL: <http://trudymai.ru/upload/iblock/2cd/nauka-i-religiya.pdf?lang=ru&issue=6>
32. Размышляя о диалоге таких форм культуры, как **наука и религия**, необходимо определить эти феномены. Под религией мы будем понимать прежде ... URL: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/9999-0201\\_West\\_soc\\_2002\\_1\(2\)/34.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/9999-0201_West_soc_2002_1(2)/34.pdf)

33. Не подлежит сомнению, что именно **религия и наука** – две важнейшие составляющие духовной культуры человечества, обеспечили исторический ... URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1993-5552\\_2008\\_6-1\\_23.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1993-5552_2008_6-1_23.pdf)
34. Едины **религия и наука** в том, что всё имеющее начало имеет и конец, рассуждая об этом разными языками: религия пророчествует о конце света, ... URL: <http://library.miit.ru/methodics/04022015/15-1791.pdf>
35. The present talk about the divorce of **science and religion** takes very much for granted. It ... assumption must be that there was a time when **science and religion**. URL: [https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-94-009-2021-7\\_10.pdf](https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-94-009-2021-7_10.pdf)
36. Einstein's famous statement<sup>1</sup> finds many supporters: here, at last, the conflict between **science and religion** is laid to rest, and both are upheld for their different ... URL: <https://college.lclark.edu/live/files/11234-srhe2005apdf>
37. **Religion and science** have communities of practitioners that do certain things with certain goals in mind, within certain social situations, and within a common tradition or history. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/0591-2385.00108>
38. There are various ways in which **religion and science** have been perceived to interact ... relationship, claiming that discursively, **religion and science** inform and ... URL: <https://dspace2.creighton.edu/xmlui/bitstream/handle/10504/65454/201517.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
39. Этот чувал топится **день и ночь** и угасает разве только тогда, когда все крепко уснут и некому будет подложить дров. От чувала, заметил князь Костров .. URL: [http://www.krasdin.ru/data/gallery\\_photos/1563194226/max\\_size/6022418486.pdf](http://www.krasdin.ru/data/gallery_photos/1563194226/max_size/6022418486.pdf)
40. **День и ночь** без остановки на протяжении всей нашей жизни сердце перекачивает кровь, чтобы снабдить все органы и ткани кислородом и ... URL: [http://gkb9.izh.ru/sites/default/files/files\\_new/.pdf](http://gkb9.izh.ru/sites/default/files/files_new/.pdf)
41. Чтоб жить с тобой по-человечьи. Училась заново она. Она рабыня и царица,. Она работница и дочь,. Она обязана трудиться. И **день и ночь, и день и** ... URL: [https://urgi.urfu.ru/fileadmin/user\\_upload/site\\_15503/docs/BAK2020\\_priem/Filologija\\_Teksty\\_poehticheskie.pdf](https://urgi.urfu.ru/fileadmin/user_upload/site_15503/docs/BAK2020_priem/Filologija_Teksty_poehticheskie.pdf)
42. Дождь идет, иль дует сильный ветер,. Или солнце гонит всех скорее в тень -. Полицейский на посту и **ночь, и день**,. Чтобы мирно жили взрослые и дети. URL: [https://31.mvd.ru/upload/site34/document\\_file/SiumkKxepN.pdf](https://31.mvd.ru/upload/site34/document_file/SiumkKxepN.pdf)
42. Students are asked to observe and describe the short-term changes from day to night. What do we see in the sky during **day and night**? Sun, clouds, birds (owl ...) URL: <http://www.palms.edu.au/mod/resource/view.php?id=479>
43. Here for you **day and night**. Regent Funeral Services is located on the edge of Saltwell Park in Gateshead, next to Saltwell. Crematorium and opposite Saltwell ... URL: [https://www.regentfuneralservices.co.uk/media/8487/Your-guide-to-arranging-a-funeral/pdf/1525-MC-Regent\\_funeral\\_brochure\\_\(2\).pdf?m=637069193378470000](https://www.regentfuneralservices.co.uk/media/8487/Your-guide-to-arranging-a-funeral/pdf/1525-MC-Regent_funeral_brochure_(2).pdf?m=637069193378470000)
44. Whether near to me or far, it's no matter, darling, where you are I think of you **night and day**. Day and night, why is it so, that this longing for you follows wherever I ... URL: <https://www.doctoruke.com/nightandday.pdf>
45. The different **night and day**-time effects of continuous intravenous infusion of various doses of insulin on the meal pattern have been investigated in normal rats. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0031938479900052/pdf?md5=163158d4edd77d4685e52f63060ca045&pid=1-s2.0-0031938479900052-main.pdf>
46. Школьная жизнь – это **будни и праздники**,. Это отличники, это проказники,. Соревнования, олимпиады,. Конкурсы, грамоты, концерты ... URL: [https://salgorka.kngcit.ru/images/5-FOR\\_MER-2018/18-06-20-Attetat/Attestats.pdf](https://salgorka.kngcit.ru/images/5-FOR_MER-2018/18-06-20-Attetat/Attestats.pdf)
47. **Будни и праздники** императорского двора. Глава I «Чертовы куклы»: под сению двора. «Настоящая верховная власть есть двор». URL: <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/2322/1/03956895.a4.pdf>

48. *В праздники и будни* сотрудники Росгвардии стоят на страже вашей безопасности и оберегают ваше имущество. Счастливого и безопасного. URL: <http://r31.tmbreg.ru/assets/files/1/Буклет%20в%20тпу%20сложения.pdf>
49. Как злой осколок память жжёт в груди. К могиле неизвестного солдата. Ты в *праздники и будни* приходи. Он защищал тебя на поле боя. URL: <http://радуга36дс.рф/file/download?id=127>
50. Findings are helpful for improving travel activity modeling and designing differential transportation system management strategies for **weekdays and holidays**. URL: <https://daneshyari.com/article/preview/310382.pdf>
51. The discussion is carried out by comparing the condition of traffic flows on **weekdays and holidays**. From the results of this comparison will show how much ... URL: <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1755-1315/366/1/012026/pdf>
52. When **holidays and weekdays**; are compared there is no difference in the trip length with regard to such production activities as commuting, but on a holiday,. URL: [https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/37871/1/12\(4\)\\_397-416.pdf](https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/37871/1/12(4)_397-416.pdf)
53. **weekends, holidays, and weekdays** is considered. Months have a similar problem since a month can vary from 18 to 23 workdays. You could argue that over a ... URL: <http://www.lexjansen.com/nesug/nesug89/NESUG89012.pdf>
54. *Мечты и реальность* военного детства. Теория литературы Геройповествователь (развитие представлений). URL: <http://school69.ru/UserFiles/files/нрозр%20по%20лит%208%20кл.pdf>
55. Нравственные идеалы, *мечты и реальность*, становление личности, основные приемы создания образа. URL: [https://www.гимназия105уфа.рф/images/rabochie\\_progr/rod\\_lit5-9.PDF](https://www.гимназия105уфа.рф/images/rabochie_progr/rod_lit5-9.PDF)
56. уникальные истории их жизни в пространстве, где переплетаются воспоминания, *реальность и мечты*. Откуда мы родом? URL: [https://www.meetingtheodyssey.eu/wpcontent/uploads/ProgramMemories2\\_A5\\_ru\\_prev.pdf](https://www.meetingtheodyssey.eu/wpcontent/uploads/ProgramMemories2_A5_ru_prev.pdf)
57. *Реальность и мечты* в одно слились!.. Стихи мои, они от ран душевных,. От всех невзгод и бед меня хранят. В себя вобрав всю грусть моей вселенной,. URL: [http://mirbiblio.ru/ns/images/literary\\_Neftekamsk/Fathyllina\\_Almira/Я\\_в\\_придум\\_мире\\_живу.pdf](http://mirbiblio.ru/ns/images/literary_Neftekamsk/Fathyllina_Almira/Я_в_придум_мире_живу.pdf)
58. одном клубке *реальность и мечты*. Всё мило для живого человека,. Коль он не идиот и не калека, -. И скука вечности, и щедрость суеты. URL: [http://mqimo.ru/files/7523/c3\\_146.pdf](http://mqimo.ru/files/7523/c3_146.pdf)
59. **Dreams and Reality: New Era of China's Reform**. 62. The deteriorating international environment, increasingly obvious social conflicts, and challenging ... URL: [https://www.worldscientific.com/doi/pdf/10.1142/9789814656283\\_0004](https://www.worldscientific.com/doi/pdf/10.1142/9789814656283_0004)
60. Opening portals to the real world enables **dreams and reality** to mingle. Real people and goods can go freely into the dreaming, not requiring Lucidity rolls to ... URL: <http://www.aleph.se/Chevalier/Les%20Chevaliers%20du%20Reve%20shaping.pdf>
61. The world of a filmmaker is marked by the interplay between **reality and dreams**. The filmmaker uses reality as his inspiration, paints it with the color of his ... URL: [http://www.berlinale.de/media/nrwd/pdf-word/service/61ifb/open\\_letter\\_jafar\\_panahi\\_english.pdf](http://www.berlinale.de/media/nrwd/pdf-word/service/61ifb/open_letter_jafar_panahi_english.pdf)
62. Now I would like to ask how you would distinguish between **reality and dreams**. Suppose I look at the blackboard right behind us. How do we see it? It gives out. URL: <http://acsweb.ucsd.edu/~shqangul/PHI%20Report.pdf>

## ИМЕННЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ

### (АБСТРАКТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)

1. **Терпение и труд** всё перетрут. - Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. - Землю красит солнце, а человека – труд. URL: [http://www.kao.kg/images/stories/doc/241\\_005.pdf](http://www.kao.kg/images/stories/doc/241_005.pdf)
2. **Терпение и труд** - результат дают. Первым в маршруте депутатов и коллег значился Большеулуйский район. URL: <http://www.sobranie.info/files2019/1051747377301019-01.pdf>
3. Большую роль в жизни каждого человека играют его воспитатели, педагоги, учителя. Огромное им спасибо за **труд и терпение**. URL: [https://vizm.mos.ru/vost\\_izm\\_aug\\_2012.pdf](https://vizm.mos.ru/vost_izm_aug_2012.pdf)
4. Хочется сказать Вам огромное Спасибо за Ваши уроки, за Ваш **труд и терпение**. Я убеждена, что понимание предмета во многом зависит от учителя. URL: <http://www.школа42.рф/shkolnyy-zhurnal/HB.pdf>
5. To test for a potential hump shaped relation between **patience and work** effort, we included a squared patience term in the analyses. URL: [https://www.netspar.nl/assets/uploads/077\\_Alessie.pdf](https://www.netspar.nl/assets/uploads/077_Alessie.pdf)
6. **patience and work** involved in the making of such outstanding drawings, which should be useful not only to students of thoracic surgery but also to practicing ... URL: [https://www.thoracic.theclinics.com/article/S1547-4127\(07\)00107-7/pdf](https://www.thoracic.theclinics.com/article/S1547-4127(07)00107-7/pdf)
7. cultivate new, more positive ways of being. With regular **work and patience** these nourishing, focused states of mind can deepen into profoundly peaceful and ... URL: <https://f.line3d.ru/13.pdf>
8. Thank you for your continued hard **work and patience** during the transition planning process. We will continue to work closely with Brookfield ... URL: <http://services.corporateir.net/>
9. Конституция России устанавливает, что защита Отечества – это **долг и обязанность** каждого гражданина. Уклонение как от военной, так и от... URL: <https://monchegorsk.gov-murman.ru/files/vlast/voennaya-sluzhba-/prizyvnikam/Уклонистам.pdf>
10. ЛЕС - народное достояние! Беречь его - **долг и обязанность** каждого! URL: <https://atmr.ru/media/uploads/длк.pdf>
11. Это **обязанность и долг** не только государства, но и сограждан. Как раз реализацией этого долга занимается крупнейшая в стране... URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3119091>
12. Моральная **обязанность и долг** являются краеугольным камнем общественной нравственности, но они не исчерпывают ее содержание. URL: [https://nsu.ru/classics/law/hart\\_08.pdf](https://nsu.ru/classics/law/hart_08.pdf)
13. manage the affairs of FFSWFL. The generality of such **duty and ..** URL: <http://friendshipforceswfl.org/resources/Bylaws/FFBylawsP5.pdf>
14. moral values more, and they should act fairly in giving **duty and responsibility** etc. The suggestions for school culture and climate are these: URL: <http://www.iojes.net/DergiPdfDetay.aspx?ID=342>
15. Schools have a continuing **responsibility and duty** of care while participants are on campus for the duration of an event. URL: <https://sydney.edu.au/content/dam/corporate/documents/engage/schools/wpo/wpopartner-schools-responsibilities-and-conditions.pdf>



16. It is the **responsibility and duty** of all agency personnel to accurately report time worked and absences. Office Directors and Leave Clerks have the additional. [URL: https://www.dfa.ms.gov/media/4785/leave-responsibilities-reference-guide.pdf](https://www.dfa.ms.gov/media/4785/leave-responsibilities-reference-guide.pdf)
17. **Права и обязанности** народных. Дружинников. **Права и обязанности** как народной дружины в целом, так и каждого отдельного дружинника ... [URL: https://lomonosovsky.mos.ru/5.pdf](https://lomonosovsky.mos.ru/5.pdf)
18. **Права и обязанности** опекуна или попечителя ребенка возникают в соответствии с Федеральным законом «Об опеке и попечительстве». [URL: http://воркута.рф/city/socs/the-agency-of-guardianship-andcuratorship/File/prava\\_i\\_obyazannosti\\_opekuna.pdf](http://воркута.рф/city/socs/the-agency-of-guardianship-andcuratorship/File/prava_i_obyazannosti_opekuna.pdf)
19. **Обязанности и права** руководителя регионального отделения. Российского Танцевального Союза. [URL: http://www.rdu.ru/doc/regmain.pdf](http://www.rdu.ru/doc/regmain.pdf)
20. Какие **обязанности и права** были нарушены? Правильный ответ: Обязанность пресекать проявление грубости и бестактности. [URL: http://belokurschool1.ucoz.ru/dokumenty/Rosobrnadzor/vospitat/pravovoe/statja\\_o\\_prava\\_kh\\_i\\_objazannostjakh.pdf](http://belokurschool1.ucoz.ru/dokumenty/Rosobrnadzor/vospitat/pravovoe/statja_o_prava_kh_i_objazannostjakh.pdf)
21. **Rights and Responsibilities**. When you enrol at Deakin, you agree through your Terms and Conditions of Enrolment to comply with the University's legislation, .. [URL: https://www.deakin.edu.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0007/1258189/Rights-andResponsibilities.pdf](https://www.deakin.edu.au/_data/assets/pdf_file/0007/1258189/Rights-andResponsibilities.pdf)
22. **Rights and responsibilities**. The **rights and responsibilities** of people affected by mental health problems and / or mental illness are upheld by the mental health service (MHS) and are documented, prominently displayed, applied and promoted throughout all phases of care. [URL: https://www1.health.gov.au/internet/main/publishing.nsf/Content/CFA833CB8C1AA178CA257BF0001E7520/\\$File/serv1.pdf](https://www1.health.gov.au/internet/main/publishing.nsf/Content/CFA833CB8C1AA178CA257BF0001E7520/$File/serv1.pdf)
23. a range of statutory **responsibilities and rights** under employment law, and that employment can be affected by other legislation as well. [URL: https://www.cityandguilds.com//media/productdocuments/business\\_skills/customer\\_service\\_and\\_contact\\_centre/4430/centre\\_documents/9097\\_cfa\\_err\\_workbook\\_part1\\_v1-pdf.ashx](https://www.cityandguilds.com//media/productdocuments/business_skills/customer_service_and_contact_centre/4430/centre_documents/9097_cfa_err_workbook_part1_v1-pdf.ashx)
24. This document explains many of your **responsibilities and rights** that are related to receiving unemployment insurance benefits under the South Carolina . [URL: https://dew.sc.gov/docs/default-source/worksearch/benefitresprights-1\\_updated63016.pdf](https://dew.sc.gov/docs/default-source/worksearch/benefitresprights-1_updated63016.pdf)
25. **Учет и контроль** технологических процессов, могут быть использованы при изучении профессионального модуля ПМ 04 [URL: http://lf.pstu.ru/sites/default/files/Annot/08.02.01/Annot\\_MDK\\_02.02.\\_08.02.01\\_30.06.17.pdf](http://lf.pstu.ru/sites/default/files/Annot/08.02.01/Annot_MDK_02.02._08.02.01_30.06.17.pdf)
26. информационных технологий сегодня невозможно эффективно организовать планирование, **учет и контроль** над хозяйственными процессами любой. [URL: http://www.prokuror-tula.ru/izshizny/PTFBUO.pdf](http://www.prokuror-tula.ru/izshizny/PTFBUO.pdf)  
[URL: http://www.prokurortula.ru/izshizny/PTFBUO.pdf](http://www.prokurortula.ru/izshizny/PTFBUO.pdf)
27. постоянный, ежедневный **контроль и учет** за посещаемостью обучающихся;. организация школьной службой сопровождения индивидуальной и ... [URL: http://school100spb.ru/wp-content/uploads/2019/02/Положение-о-постановке-наобучающихся-и-их-семей-на-внутришкольный-контроль.pdf](http://school100spb.ru/wp-content/uploads/2019/02/Положение-о-постановке-наобучающихся-и-их-семей-на-внутришкольный-контроль.pdf)
28. Осуществляет **контроль и учет** проходящих в Университете мероприятий по довузовскому образованию, своевременное и полное предоставление ... [URL: http://www.rudn.ru/u/www/files/svedenia\\_ob\\_organizasii/pereshen\\_stryktyr\\_podrasdel/p\\_oloshenie\\_is\\_tablitsi/Pologenie\\_upravlenie\\_dovuzovskoy\\_podgotovki.pdf](http://www.rudn.ru/u/www/files/svedenia_ob_organizasii/pereshen_stryktyr_podrasdel/p_oloshenie_is_tablitsi/Pologenie_upravlenie_dovuzovskoy_podgotovki.pdf)
29. Management **accounting and control** systems (MACS) may be defined as part of the global information system, through which it is collected, processed, ... [URL: http://www.rdpс.uevora.pt/bitstream/10174/13588/3/Chapter\\_Sample\\_jlnovas.pdf](http://www.rdpс.uevora.pt/bitstream/10174/13588/3/Chapter_Sample_jlnovas.pdf)
30. We also conclude that the management **accounting and control** practices work together as a package in a lean manufacturing environment as evidenced. [URL:](#)



<https://fardapaper.ir/mohavaha/uploads/2019/02/Fardapaper-Management-accounting-and-control-practices-in-a-lean-manufacturing-environment.pdf>

31. Your Internal **control and accounting** systems (ISYS) report is a great way to show the skills and knowledge you have gained through your AAT training. ... It also gives you an essential skill for the accounting work environment. URL: <https://www.aat.org.uk/sites/default/files/assets/ISYS-report-guide.pdf>

32. but responsibility for the **control and accounting** of nuclear material should remain with the NMAC department. URL: <https://www-pub.iaea.org/MTCD/Publications/PDF/Pub1685web-43244937.pdf>

33. **здоровье и красота** взаимосвязаны. Например, красивые длинные ресницы лучше защищают глаза. В разные времена имелись свои идеалы женской ... URL: [https://uzmzcge.by/\\_files/news/infonewsph/28022014.pdf](https://uzmzcge.by/_files/news/infonewsph/28022014.pdf)

34. **здоровье и красота** во многом зависят от самого человека. Отличными помощниками в этом выступают домашние приборы для поддержания вашей ... URL: [https://osnovad.ru/katalogi/catalog\\_sport.pdf](https://osnovad.ru/katalogi/catalog_sport.pdf)

35. Покупками в категории «**Красота и здоровье**» являются покупки, совершенные в Торгово-сервисных предприятиях (далее ТСП), являющихся. URL: [http://kykryza.ru/upload/documentation/krasota\\_i\\_zdorovie.pdf](http://kykryza.ru/upload/documentation/krasota_i_zdorovie.pdf)

36. задумайтесь: **красота и здоровье** ваших ног – это не постоянные величины. Если не начать следить за состоянием своих ног, то в один совершенно не ... URL: [https://osnovad.ru/katalogi/catalog\\_nogi.pdf](https://osnovad.ru/katalogi/catalog_nogi.pdf)

37. Businesses in the **health and beauty** industry confront challenges that are unprecedented in other industries. In fact, there's a case to be made that they have. URL: <https://cofficient.co.uk/wp-content/uploads/2018/11/NetSuite-health-and-beautybluepring.pdf>

38. Buy true roots: what quitting hair dye taught me about **health and beauty** by ronnie citronfink (isbn: 9781610919425) from amazon's book store. URL: <https://e.multi-case.ru/322.pdf>

39. The link between **beauty and health** forms the crux of this year's research, where we posit that women today make their beauty decisions with a healthy mind. URL: <https://www.philips.com/c-dam/corporate/newscenter/global/standard/resources/healthcare/2017/global-beautyindex/NewsCentre-Philips-Global-Beauty-Index-2017.pdf>

40. Caring about your **beauty and health** from head to toe URL: [http://www.nmvinc.com/pdf/FlawlesSkin\\_Bbrochure\\_layout\\_F.pdf](http://www.nmvinc.com/pdf/FlawlesSkin_Bbrochure_layout_F.pdf)

41. Рассказы про **путешествия и приключения** – что еще может быть интересней и захватывающей? Каждый из нас в душе немного Афанасий Никитин. URL: <http://www.nbchr.ru/PDF/knigi-govoryt.pdf>

42. необходимости совместного семейного туризма, как важного фактора воспитания ребенка. Именно **путешествия и приключения**, пережитые ребенком. URL: [http://otobrgriazy.ru/news/urok\\_turizma\\_04\\_2018.pdf](http://otobrgriazy.ru/news/urok_turizma_04_2018.pdf)

43. ожидаемо в лидерах и у мальчиков, и у девочек оказались **приключения и путешествия** (58% мальчиков 61% девочек), а также фэнтези (50% мальчиков ... URL: [http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Chtenie\\_i\\_kompyuter\\_knighka.pdf](http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Chtenie_i_kompyuter_knighka.pdf)

44. Море, морские **приключения и путешествия**, таинство морских открытий, все это объединяет в себе слово, а точнее, понятие МАРИНИСТИКА. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/71368/22Tereschenko.pdf?sequence=1>

45. Being adaptive is having the ability to adjust, to excel in any environment and to listen to our customers – ultimately making **travel and adventure** more enjoyable ... URL: [https://www.ispo-mediaservices.com/download/1180\\_9\\_10\\_9882\\_10\\_1\\_159/kathmandu\\_whoare.pdf](https://www.ispo-mediaservices.com/download/1180_9_10_9882_10_1_159/kathmandu_whoare.pdf)

46. through independent, global **travel and adventure**. Using data from my research Emotion and embodiment in the experiences of independent ... URL: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0966369X.2019.1641069?needAccess=true>
47. Ready to explore all the epic and best quotes about **adventure and travel**? We did a lot of research and tried to hunt down every possible quote on that topic. URL: <https://hostelgeeks.com/guidedownload/adventure-quotes-adrenalin-funny-familygirls.pdf>
48. Booktopia has bucket list for couples, our **adventure and travel** journal by all things journal. Buy a discounted paperback of bucket list for couples online from ... URL: <https://l.abbybaby.ru/5583.pdf>
49. Региональный фестиваль детско-юношеского творчества «**Таланты и поклонники**» URL: <http://www.gimnasia21.ru/wpcontent/uploads/2017/09/Скажемпожарам-нет.pdf>
50. «**Таланты и поклонники**», «Без вины виноватые». Пьесы Островского появились не на пустом месте. Появление их непосредственно связано с пьесами ... URL: <https://www.bsu.by/Cache/pdf/205123.pdf>
51. И **поклонники и таланты** в рамках того, что они считают их искусством, тождественны, как две необходимые, хотя и противоположные стороны медали. URL: [https://scicenter.online/files/uch\\_group34/uch\\_pgroup253/uch\\_uch1131/t1.PDF](https://scicenter.online/files/uch_group34/uch_pgroup253/uch_uch1131/t1.PDF)
52. industry into a more transparent, secure and fair marketplace, with direct engagement between community members in general, and between **talents and fans** in ... URL: <https://icorating.com/upload/whitepaper/vGgcQuxwRpw1VkbsKRIJBGP6ZzSqD6NDyXW0C2Fy.pdf>
53. festivals and the interaction it affords gives exposure to local **talents and fans** to the world cinemaindustry. URL: <https://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=2061&context=dubaipapers>
54. accounts of any **Fans and Talents** who violate the User Agreement or whose conduct Rvlttoo reasonably considers to be unlawful or harmful to others. URL: <http://159.65.113.209/termsandconditions>
55. do-I-can-do-better" comparison of equipment, tours, **fans, and talents**. The advertisement that contrasts a rock tour with an LPGA Tour will be used to promote ... URL: <http://college.cengage.com/school/ebooks/0840031327/chapter07.pdf>
56. не важно: ваше **щедрость и доброта** стоят несравненно дороже. Игрушки ждут хозяев в фонде «Подари жизнь» по адресу: 2-й Неопалимовский пер., 7. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1395505>
57. душевная **щедрость и доброта**, нежность и красота русской женщины. Сохраняя и приумножая все эти качества, наши соотечественницы... URL: <http://belrn.ru/wpcontent/uploads/2018/03/7.pdf>
58. Пусть Ваша **доброта и щедрость** вернуться к Вам сторицей. Желаем Вам всяческих благ, здоровья, процветания и побольше тепла на жизненном пути. URL: <http://hramioanna-voina.ru/wp-content/uploads/2019/02/Благодарственное-письмо-храму-с.-Кожино.pdf>
59. Уверен, что **доброта и щедрость** души, которые Вы, Алексей Юрьевич, и Ваши коллеги дарите детям, укрепит в их сердцах веру в добро. URL: [https://updk.ru/upload/common/Blagodarnst\\_Karaulsk\\_DetDom\\_2017\\_Pdf.pdf](https://updk.ru/upload/common/Blagodarnst_Karaulsk_DetDom_2017_Pdf.pdf)
60. Teach **generosity and kindness** within the family. Refine a generous home culture of smiling service to each other, of hopping in to offer assistance URL: <http://www.redfield.nsw.edu.au/LiteratureRetrieve.aspx?ID=4446>
61. Considering these ancient statements about the importance of **generosity and kindness**, it is surprising that the term generosity is rare, if not completely absent, ... URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.498.1513&rep=rep1&type=p df>

62. Thank you for your **kindness and generosity**. we totally rely on the **kindness and generosity** of people like you to keep us going, keep our youth safe, give them a ... [URL: http://eaglesraps.org/images/%20eaglesraps\\_donation.pdf](http://eaglesraps.org/images/%20eaglesraps_donation.pdf)
63. By awakening and liberating our natural **kindness and generosity**, we believe it is possible to close the divides between us and seed the world with the strength ... [URL: https://www.learningtogive.org/sites/default/files/ReflectionGuide.pdf](https://www.learningtogive.org/sites/default/files/ReflectionGuide.pdf)
64. **Любовь и секс** занимают очень заметное место в жизни человечества. Из-за любви люди лишают себя жизни, пишут стихи, возводят ... [URL: https://www.elkniga.ru/static/booksample/00/20/19/00201945.bin.dir/00201945.pdf](https://www.elkniga.ru/static/booksample/00/20/19/00201945.bin.dir/00201945.pdf)
65. **Любовь и секс** – это НЕ одно и то же. Любовь это чувство. Нельзя сказать, что такое любовь, так как разные люди испытывают это чувство по-разному. [URL: http://ob15tyumen.ru/images/stories/info4-01122014.pdf](http://ob15tyumen.ru/images/stories/info4-01122014.pdf)
66. Однако для большинства женщин **секс и любовь** связаны неразрывно — и это проявляется даже в фантазиях. [URL: http://angel-27.ucoz.ru/ld/0/54.pdf](http://angel-27.ucoz.ru/ld/0/54.pdf)
67. И хотя хороший **секс и любовь** не обязательно взаимосвязаны, очень часто это именно так. Одно способствует другому. [URL: http://www.al24.ru/wpcontent/uploads/2013/01/как\\_12.pdf](http://www.al24.ru/wpcontent/uploads/2013/01/как_12.pdf)
68. Given all these benefits, why do philosophers shy away from writing and teaching about **love and sex**? [URL: https://www.jstor.org/stable/24435616](https://www.jstor.org/stable/24435616)
69. **Love and sex** provide a fertile ground for philosophical inquiry, both conceptual analysis of the nature of **love and sex** and discussion of the ... [URL: https://commons.pacificu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1348&context=eip](https://commons.pacificu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1348&context=eip)
70. Previous studies of **sex and love** usually relied upon one of two general approaches to explaining ... [URL: http://www.sjsu.edu/faculty/anderson/anth\\_140/pdf/Hewlett\\_A\\_Biocultural\\_Approach\\_to\\_Love\\_and\\_Intimacy.pdf](http://www.sjsu.edu/faculty/anderson/anth_140/pdf/Hewlett_A_Biocultural_Approach_to_Love_and_Intimacy.pdf)
71. **sex and love** as key experiences. For instance, it has been suggested that expressing love prior to sexual intimacy may counter typical cultural norms and thus ... [URL: https://assets.csom.umn.edu/assets/165677.pdf](https://assets.csom.umn.edu/assets/165677.pdf)

## ИМЕННЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ

### (КОНКРЕТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)

1. **Учитель и ученик**: слагаемые успешного общения. Антуан де Сент Экзюпери называл человеческое общение самой большой роскошью на свете. [URL: https://sch063.ru/wp-content/uploads/2014/11/.pdf](https://sch063.ru/wp-content/uploads/2014/11/.pdf)
2. На самом деле **учитель и ученик** смотрят на задание разными глазами. Учителя хотят за короткий промежуток времени обучить определенному. [URL: http://ilanskuo.ucoz.ru/postanovleniya/povyshenie\\_uchebnoj\\_motivacii.pdf](http://ilanskuo.ucoz.ru/postanovleniya/povyshenie_uchebnoj_motivacii.pdf)
3. «Иллюзия собственного благородства», когда **ученик и учитель** считают, что ведут себя образцово, но являются жертвой злого про ... [URL: https://dshi13.krn.muzkult.ru/media/2018/08/08/1228597201/Churakova\\_R.G.\\_Pedagogicheskoe\\_obshhenie.pdf](https://dshi13.krn.muzkult.ru/media/2018/08/08/1228597201/Churakova_R.G._Pedagogicheskoe_obshhenie.pdf)
4. Не это определяет качество общения. Правильным считается такое общение, в результате которого **ученик и учитель** не теряют внутренней свободы. [URL: http://cbtperm.ru/upload/iblock/7d9/7d9952d902ddb9cad3131ede88b706f0.pdf](http://cbtperm.ru/upload/iblock/7d9/7d9952d902ddb9cad3131ede88b706f0.pdf)
5. the relationship between **a teacher and a student** was generally defined as a formalized interpersonal association between an authority figure and a ... [URL: https://core.ac.uk/download/pdf/62770657.pdf](https://core.ac.uk/download/pdf/62770657.pdf)

6. Should **a teacher and a student** be prohibited from having an intimate relationship? In the case where that student is a minor, the answer goes without saying. URL: <http://fneeq.qc.ca/wpcontent/uploads/Page-14-2016-12-06-final-AN-8.pdf>
7. traditional distance that could exist between **a student and a teacher**. Indeed, the generational proximity may have a downside: "Former student, young teacher ... URL: <http://www.cshe.nagoya-u.ac.jp/publications/journal/no10/12.pdf>
8. relationship between **a student and a teacher** has no effect on the occurrences of classroom disruptions. The hypothesis is that a positive relationship between a URL: [https://www.cn.edu/libraries/tiny\\_mce/tiny\\_mce/plugins/filemanager/files/Dissertations/Jacqueline\\_Money.pdf...](https://www.cn.edu/libraries/tiny_mce/tiny_mce/plugins/filemanager/files/Dissertations/Jacqueline_Money.pdf...)
9. Интересны мнения сторон, когда разговор заходит о праве принятия решения. Участники терапевтического процесса - **врач и пациент** имеют равное ... URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/487/927/1219/017.NAZAROVA.pdf>
10. **Врач и пациент** должны видеть друг в друге коллег, стремящихся к общей цели – ликвидации болезни и сохранении здоровья. Врач – это друг. URL: [https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k\\_poli\\_ter/5.pdf](https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k_poli_ter/5.pdf)
11. К достоинствам относится именно привычность: как на обычном визите **пациент и врач** могут привычным образом в разговоре обсудить проблему. URL: <http://www.armit.ru/books/telemed.pdf>
12. Поле взаимоотношений, на которое вступает **пациент и врач** для сохранения и приумножения здоровья, является медицина, как совокупность. URL: <http://dvgmu.ru/images/data/pages/352/45ekDEBbYGlFONdk.pdf>
13. Trust between **a doctor and a patient** is fairly difficult to measure and, as many authors notice, there is no universal scale that would quantify it URL: [https://www.economicsociology.eu/files/ES\\_9\\_3\\_Krot\\_Rudawska.pdf](https://www.economicsociology.eu/files/ES_9_3_Krot_Rudawska.pdf)
14. The beginning of a sexual relationship between **a doctor and a patient** may not always be immediately obvious to either doctor or patient. URL: [https://www.medicalboard.gov.au/documents/\\_pdf](https://www.medicalboard.gov.au/documents/_pdf)
15. every interaction between **a patient and a doctor** is likely on average to generate at least one question. The real need is likely to be higher. Studies of information.. URL: <https://www.jstor.org/stable/29733292>
16. flow of information between **a patient and a doctor** appeared to be tenuous and the information-power gap was tremendous. URL: <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/snp/article/download/17819/17552/>
17. Бывает и обратная ситуация: например, **полицейский и преступник** находятся в состоянии конфликта, но не конкуренции. Или, скажем URL: <https://nsau.edu.ru/file/65271/>
18. животное, устанавливается нечто вроде близости. Это происходит оттого, что в течение недель, а иногда и месяцев **полицейский и преступник** заняты ... URL: <http://book.zehinli.info/download/rJgo>
19. Исходя из ситуаций служебно-боевой деятельности, **преступник и полицейский** находятся в неравных условиях. Преступник уже готов нарушить или. URL: [http://eedition.ru/katalog/catalog\\_neletal-15/files/assets/common/downloads/publication.pdf](http://eedition.ru/katalog/catalog_neletal-15/files/assets/common/downloads/publication.pdf)
20. В квартиру забежал **преступник и полицейский**, преследуя его, вынужден был проникнуть в ваше помещение, то сразу же после задержания он обязан ... URL: [http://dmdpark.com/index.php?app=core&module=attach&section=attach&attach\\_id=2\\_8920](http://dmdpark.com/index.php?app=core&module=attach&section=attach&attach_id=2_8920)
21. confrontation between **a police officer and a criminal**, an additional person bearing a gun might cause confusion as to which side of the URL: [http://michellawyers.com/wpcontent/uploads/2018/09/Young-v.-Hawaii\\_Declaration-of-Chief-Michael-M.-Contrades\\_157-3.pdf](http://michellawyers.com/wpcontent/uploads/2018/09/Young-v.-Hawaii_Declaration-of-Chief-Michael-M.-Contrades_157-3.pdf)

22. Anyone who carries a gun is either a criminal or a police-officer. iii. Nobody can be both **a police officer and a criminal**. URL: [http://www.cs.northwestern.edu/~pardo/courses/old\\_courses/eecs348/EECS348Spring07/assignments/eecs348-hw3.pdf](http://www.cs.northwestern.edu/~pardo/courses/old_courses/eecs348/EECS348Spring07/assignments/eecs348-hw3.pdf)
23. between **a criminal and a police officer** unless that connection has some direct influence on the case in question. URL: [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/277111/4262.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/277111/4262.pdf)
24. arrogant genius inspired by the desire to prove that he smarter than a dynamic superhero, **a criminal and a police officer** in the modern world: all reality. URL: <http://alicesenrichmentcenter.com/uploads/1/3/0/5/130551630/lorutumipozubaze.pdf>
25. **Продавец и покупатель** в согласии заявляют, что согласованная таким образом неустойка является пропорциональной с учетом стоимости и значения URL: [https://www.metal-produkt.com/data/files/VOPP\\_RU.pdf](https://www.metal-produkt.com/data/files/VOPP_RU.pdf)
26. Сторона сделки – **Продавец и Покупатель**, которые заключили между ... **Продавец и Покупатель** относительно изменения своих прав на конкретный. URL: [http://www.dostupnovam.ru/images/kodeks\\_etiki\\_i\\_standartu\\_praktiki.pdf](http://www.dostupnovam.ru/images/kodeks_etiki_i_standartu_praktiki.pdf)
27. За нарушение условий настоящего Соглашения **Покупатель и Продавец** несут ответственность в соответствии с законодательством РФ. 13. URL: <https://norgispress.ru/upload/Пользовательское%20соглашение%20norgispress.pdf>
28. **Покупатель и продавец** оценивают ежегодный доход от наилучшего использования данного участка земли в 5 тыс. зедов. URL: <http://www.shfm.ranepa.ru/sites/default/files/static-page/Олимпиада%20ВШФМ%20демоверсия%20%281%29%20%281%29.pdf>
29. Calculating the adjustments between **a seller and a buyer** is a complicated exercise which is best left to an experienced conveyancer. However, the prospective URL: [https://rogerwoodgate.squarespace.com/s/QL2\\_BookFINAL\\_CH17.pdf](https://rogerwoodgate.squarespace.com/s/QL2_BookFINAL_CH17.pdf)
30. Relationship marketing has been defined as a marriage between **a seller and a buyer**. Unfortunately, as in many marriages, it may end up in divorce. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/.pdf> Transaction brokerage is intended as a service option when you have existing client relationships with **a buyer and a seller**, and a conflict of interest. URL: <https://www.reca.ca/wpcontent/uploads/2018/07/Transaction-Brokerage-Guide-FINAL-w-cover.pdf>
31. Relationship development is frequently an iterative process of reciprocal relationship specific investments between **a buyer and a seller**. URL: <https://www.divaportal.org/smash/get/diva2:463564/FULLTEXT01.pdf>
32. Тетрадь, **ручка и карандаш** стоят 120 рублей. А 5 тетрадей, 2 ручки и 3 карандаша стоят 350 рублей. Что дороже: две тетради или одна ручка? URL: <https://zag.siohallchigeblo.gq/85.pdf>
33. Может ли ребенок сравнить два предмета, то есть назвать сходство и различие между ними (например, **ручка и карандаш**, дерево и кустарник)? URL: <http://sch1678.mskobr.ru/images/1678/njvember2017/памятки%20%20для%20поступающих.pdf>
34. ребенка могут, например, попросить рассказать, чем отличаются друг от друга лето и зима, осень и весна, вилка и ножик, стул и стол, **карандаш и ручка** ... URL: [http://murman-school44.ru/scool/sovety\\_psikhologatesty\\_bud.pervoklassniku.pdf](http://murman-school44.ru/scool/sovety_psikhologatesty_bud.pervoklassniku.pdf)
35. Корректирующие **карандаш и ручка** используются для точной коррекции - вы можете исправить даже самую мелкую пометку в тексте URL: <http://нромкаталог.рф/PublicDocuments/0302521.pdf>

36. Before Easter, if necessary, we provided all students with **a pen and a pencil**. In addition to this, we put a monitoring system in place to ensure all students left URL: [http://www.sedgefieldcommunitycollege.co.uk/wp-content/uploads/sites/207/2017/01/Equipment-letter-to-parents\\_May-2012.pdf](http://www.sedgefieldcommunitycollege.co.uk/wp-content/uploads/sites/207/2017/01/Equipment-letter-to-parents_May-2012.pdf)
37. This kind of kit contains both **a pen and a pencil**, which can be selected by a mechanism on the final end. URL: <http://content.penturners.org/library/pencils/pencils1.pdf>
38. What's this in my bag? What's this? It's a pencil. **A pencil and a pen**. A pencil, a rubber, a book and a pen. A pencil, a rubber, a book and a pen. URL: <https://www.pearsonelt.es/content/dam/professional/english/pearsonelt/es/materials/yazoo/Yazoo-Students-Level2.pdf>
39. What is gravity? the force of attraction between all objects. Is there gravity between **a pencil and a pen**? Explain. Yes, there is, because gravity is between ALL. URL: <http://teachers.wrdsb.ca/deep/files/2015/12/10.2Answers.pdf>
40. Поссорились **Чашка и Блюдец**. Сейчас они разобьются,. Скоро в кухне, на полке,. Будут лежать осколки. URL: <http://b3724c2119348aa.ru.s.siteapi.org/docs/9208d66e6ca8e055fc46e74e9ed3a170d039e95b.pdf>
41. (берёт красное блюдо и кладёт его под красной чашкой) Теперь ты продолжай, сделай так, чтобы **чашка и блюдо** были одинакового... URL: <http://www.eduportal44.ru/Manturovo/.pdf>
42. **Блюдец и чашка** из керамики, с имитацией натурального камня. Подходит для различных видов персонализации. URL: <http://reklama186.ru/offer1.pdf>
43. Чайная пара - **блюдец и чашка** имеет особую конструкцию. Согласно старинной русской традиции блюдец в чайной паре имеет углубление, чтобы. URL: [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/12185/2016\\_460\\_Elpachevasg.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/12185/2016_460_Elpachevasg.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
44. One target location on the table is defined and marked in the robot's workspace. **A cup and a saucer** are paced randomly ... URL: [http://rpal.cse.usf.edu/competition\\_iros2019/Competition\\_task\\_Examples.pdf](http://rpal.cse.usf.edu/competition_iros2019/Competition_task_Examples.pdf)
45. The four objects, such as **a cup and a saucer**, and a toy lamp and a table, were selected to form two (separate) coherent wholes when the objects were placed ... URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/d1fa/f38c630f5912085fb306187466e1dd01e1c0.pdf>
46. Broke **a saucer and a cup**;. How much did they cost? One, two, three, four,. Charlie Chaplin went to war,. He taught the ladies how to dance: URL: <https://www.um.edu.mt/library/oar/bitstream/123456789.pdf>
47. Everyone was given **a saucer and a cup** of hot water, but there was no teapot. Tea without a pot - whatever next? URL: [https://ajr.org.uk/wp-content/uploads/2018/02/2009\\_june.pdf](https://ajr.org.uk/wp-content/uploads/2018/02/2009_june.pdf)
48. В этой книге Николай Курдюмов расскажет, чем **сад и огород** по-новому отличается от «по-старому» и подскажет, какие приемы и методы взять на . URL: <https://static.my-shop.ru/product/pdf/228/2278798.pdf>
49. Выбор места участка под **сад и огород** необходимо начинать с оценки снежного и ветрового режима территории. URL: <https://dront.ru/wp-content/uploads/2016/12/ogorodecodoma.pdf>
50. На территории детского сада располагается **огород и сад**, где организована разнообразная совместная деятельность взрослых и детей URL: <https://wiki.soiro.ru/images/Hval-2016-2.pdf>
51. Дождик, лей, не жалей! **Огород и сад** полей! Пусть растут горох и лук,. Пусть цветы вокруг растут. URL: <http://mbdou-273.ru/wp-content/uploads/2017/04/.pdf>

52. more direction of firm are goods for **a garden and a kitchen garden**, namely goods for landscape design, garden tools for children and adults. URL: <http://hhexpo.ru/images/vesna2019/Электронный%20Каталог-2019-весна.pdf>
53. An external area surrounds the building and includes **a garden and a kitchen garden**. Older people living here have a reduced physical or social capability, URL: [http://www.cnr.it/commesse/Allegato\\_101439.pdf](http://www.cnr.it/commesse/Allegato_101439.pdf)
54. Был у них **дом и машина** марки «Запорожец». Шли последние дни первой четверти учебного года. Неласковое солнце тундры, которое и летом-то. URL: [http://psyjournals.ru/files/28924/vestnik\\_psyobr\\_2007\\_4\\_Melnikova\\_Sadikova\\_Korkina.pdf](http://psyjournals.ru/files/28924/vestnik_psyobr_2007_4_Melnikova_Sadikova_Korkina.pdf)
55. был обстрелян гайками и камнями мой **дом и машина**, поставлена под угрозу жизнь и здоровье моей семьи и детей, а также URL: [http://www.снтбелоостровец.рф/images/sampledData/Doc/Prot35\\_09062019\\_OS.pdf](http://www.снтбелоостровец.рф/images/sampledData/Doc/Prot35_09062019_OS.pdf)
56. Если бы у меня была волшебная палочка, то у мамы появилась бы новая кастрюля, новая кровать, холодильник, много детей, новая **машина и дом** URL: [http://ds19yar.edu.yar.ru/mamino\\_detstvo.pdf](http://ds19yar.edu.yar.ru/mamino_detstvo.pdf)
57. Ваши одежда, **машина и дом** не будут иметь неприятный запах. Еда будет казаться вкуснее. URL: <http://www.kotlasrnd.tmweb.ru/upload/листовка.pdf>
58. After **a house and a car**, carpeting is among the most expensive purchases people will ever make. Yet it is surely one of the most undermarketed products in. URL: <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/case.darden.2016.000285/full/pdf?title=stainmaster>
59. Likewise, the everyday borrower would not be living the American dream of **a house and a car** – on credit – were it not for the obscure financial instruments that. URL: <http://sites.uwm.edu/ascher/files/2017/11/Will-Roberts-review-of-Portfolio-Societyri1aw5.pdf>
60. spouse uses portions of the community property and awaits partition. The wife retains **a car and a house** as she begins to make a new life for ... URL: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=6223&context=lalrev>
61. I remember when I first got out of college I wanted to have **a car and a house** just like my parents. The problem was, my parents had been steadily working and ... URL: <http://communitychurchofwaterford.com/images/CouplesChallenge/40DayChallengeweek4.pdf>

### ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНВЕРСИВЫ

1. Цивилизациям, влекомым течениями времени от забытых веков до недавних лет, суждено **рождаться и умирать** на ваших глазах. URL: [https://desktopgames.com.ua/games/1794/Tides\\_of\\_Time\\_rus.pdf](https://desktopgames.com.ua/games/1794/Tides_of_Time_rus.pdf)
2. производства заставляет вещи **рождаться и умирать** все быстрее, в языке не хватает слов, чтобы их именовать URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/hyman/2001/02/ferroni.pdf>
3. «Хорошо, если бы я привык **умирать и рождаться**. Как это грустно и как весело!..» — заявляет он URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/motiv-smerti-v-skazke-s-g-kozlovapravda-my-budem-vsegda.pdf>
4. В этом материальном мире также естественно **умирать и рождаться** снова. Я только что слушал утреннюю прогулку Шрилы Прабхунады. URL: [https://bvks.ru/pdfs/4894/lidery\\_privyazannye\\_k\\_jenschinam.pdf](https://bvks.ru/pdfs/4894/lidery_privyazannye_k_jenschinam.pdf)
5. And it's better for them not to be born than **to be born and die**. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download.pdf>
6. But God's plan calls for many children **to be born and die** in the seven-based dimension. URL: <https://www.apocalypse2008-2015.com/documents/booklets/book1/book1chapter4.pdf>



7. Then I dared **to die and be born** again. Maybe Canosa is right, maybe there is nothing more to it than having fun while we can. All people die anyway, so why. URL: <https://static1.squarespace.com/static/.pdf>
8. I am ready **to die and be born** again in this new yet unapproachable America I have found in the West. R. W. Emerson, Experience URL: [https://heinonline.org/hol-cgibin/get\\_pdf.cgi?handle=hein.journals/jrllpc5&section=14](https://heinonline.org/hol-cgibin/get_pdf.cgi?handle=hein.journals/jrllpc5&section=14)
9. **Начинать и заканчивать** движение вместе с музыкой, развивать чувство ритма координацию движений, менять движения в соответствии со сменой URL: <http://dou122.sochi-schools.ru/wp-content/uploads/2019/04/mozaika-3-4.pdf>
10. Закреплять умение **начинать и заканчивать** пение одновременно с другими детьми. Песенное творчество. Развивать умение находить интонации при ... URL: <http://madou24klqd.ru/about/education/muzyka%20%206-7.pdf>
11. Эту политику нужно **заканчивать и начинать** другую... URL: <http://orenburg.spravedlivo.ru/01862.html>
12. **Заканчивать и начинать** год с мрачными мыслями не самая хорошая идея. Тащить с собой негатив в новый год совсем ни к чему. Лучший вариант время ... URL: [http://www.visokoeshkola.minobr63.ru/gazeta/2\\_2018.pdf](http://www.visokoeshkola.minobr63.ru/gazeta/2_2018.pdf)
13. simple guide **to start and finish** your first novel- is designed to help you on your author journey. Length: 35 pages enhanced typesetting: enabled page flip: URL: <https://8.izba66.ru/177.pdf>
14. person can not determine when (when **to start and finish** work and when to take breaks) and how to do the work. URL: <http://ec.europa.eu/eurostat/documents/1978984/6037334/Explanatory-notes-AHM2004.pdf>
15. Normally, the problems with finish **to finish and start** to start logic are camouflaged by only looking at the results of the project end date. URL: <https://www.petroglyphprojects.com/wpcontent/uploads/.pdf>
16. electrical was always a dream of mine **to finish and start** a contracting business to help in my community last year I finished my trade training with the support and URL: <http://www.kehewincreenation.com/images/Bios/Kevin-Jamie-Amahoose.pdf>
17. We want **to finish and start** growing stuff," said. Erin Bleecker. "I was surprised to learn about the bad things they do to animals URL: [https://www.danbury.k12.ct.us/UserFiles/Servers/Server\\_539114/.pdf](https://www.danbury.k12.ct.us/UserFiles/Servers/Server_539114/.pdf)
18. опять потом придется все **ломать и строить** вновь, как часто бывает. Будем считать, что мы за эти годы насыщали страны техникой, ... URL: <http://www.viapi.ru/download/2016/20161117-News-from-Mede-RUND-dokl.pdf>
19. **Ломать и строить** легче, а вот сохранить положительное в традициях предприятия, избавиться от всего ненужного, отжившего и привнести модерн ... URL: [http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s10/s10\\_26.pdf](http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s10/s10_26.pdf)
20. Там будут снова **строить и ломать**. А человек идет дорогой к дому. Он постучится — и откроет мать. Откроет двери мальчику седому. URL: [http://www.bfrz.ru/data/images/2012/news09/240912/DIPI/vecher/DP\\_Flam\\_red\\_new.pdf](http://www.bfrz.ru/data/images/2012/news09/240912/DIPI/vecher/DP_Flam_red_new.pdf)
21. Умеющая **строить и ломать**,. Смеяться искренне. И лживо слезы прятать... Которую порою не понять,. Но постигать которую приятно. URL: <http://azkozin.narod.ru/gazeta/gazeta-2012/10-2012.pdf>
22. will put even more pressure on business leaders **to break and build** at a faster pace. Hong Kong will also be hardest hit by an overall talent shortage, ... URL: <https://focus.kornferry.com/wp-content/uploads/2019/06/A4-Hong-Kong-SDL-CountryReport-FINAL.pdf>
23. A new sense of freedom **to break and build** habits and shape my life and experience based on my biggest goals. URL:



[http://www.thnklrly.com/2013/annual\\_report\\_2012\\_compact.pdf](http://www.thnklrly.com/2013/annual_report_2012_compact.pdf)

24. Rates of return may fall more slowly in concentrated industries simply because it takes more time **to build and break** in large scale plants than small scale plants ... URL:

<https://www.jstor.org/stable/724959>

25. Enter the world of cybersecurity and encryption, and learn **to build and break** your own code URL:

[http://www.boyle.kyschools.us/docs//docs/district/2018%20b%20g%20registration\\_58.pdf?id=5811](http://www.boyle.kyschools.us/docs//docs/district/2018%20b%20g%20registration_58.pdf?id=5811)

26. **Продавать и покупать** ценные бумаги на бирже по существующим правилам частное лицо не может. Брокер окажет содействие инвестору. URL:

[https://finsovet.me/media/documents/ST\\_VM\\_Ob\\_investirovanii.pdf](https://finsovet.me/media/documents/ST_VM_Ob_investirovanii.pdf)

27. в удобной форме могут **продавать и покупать** товары и услуги с учетом всей специфики электронного документооборота юридических лиц. URL: <http://www.gz.gfu.ru/static/File/irkutsk/users.pdf>

28. Теперь вы можете **покупать и продавать** ресурсы и товары другим игрокам при наличии оранжевые карты, но стоимость. URL: <https://tesera.ru/images/items/903846/sailors.pdf>

29. Для того чтобы грамотно им заниматься, да и просто **покупать и продавать** землю, необходимо обладать полноценной информацией о рынке. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1398114>

30. The motives **to sell and buy** used goods via Internet are multifaceted. 3. Sociodemographics do play a fuzzy role, e.g., women are less seldom ... URL: <https://www.mdpi.com/2071-1050/2/6/1810/pdf>

31. Why people want **to sell and buy** in many cases, shareholders who have lost money want to take a tax loss but don't want to stop owning the ... URL: <https://m.coins-yard.ru/6>

32. participants willing **to buy and sell** shares. Bids, on the left side of the screen displays participants advertising their willingness to purchase shares whereas the ... URL: <https://lerner.udel.edu/sites/default/files/.pdf>

33. After a tentative agreement **to buy and sell** has been reached, the process of negotiating the major terms of the purchase and sale agreement can begin. URL: <https://www.hotellawyer.com/files/books/pdf/how-to-buy-a-hotel-handbook.pdf>

34. Нам суждено **встречать и провожать**,. Порою ждать, порою горевать,. Терпеть нужду, но только все равно. Сегодня жить для Завтра суждено. URL: [http://www.notarhiv.ru/ruskomp/dubravini/noti/1%20\(121\).pdf](http://www.notarhiv.ru/ruskomp/dubravini/noti/1%20(121).pdf)

35. Осваиваем маршрут. Даже если вы собираетесь **встречать и провожать** первоклассника, дорога до школы и обратно должна быть ему хорошо знакома. URL: [http://dou24.ru/mkdou37/images/17-18/psiholog/gotovy\\_li\\_rod.pdf](http://dou24.ru/mkdou37/images/17-18/psiholog/gotovy_li_rod.pdf)

36. попроси их **провождать и встречать** тебя, смени маршрут. Он должен быть безопасным. Двигайся по освещенным улицам, обходи стороной парки и. URL: [https://school4.edu.yar.ru/bezopasnost/esli\\_v\\_dome\\_est\\_lift.pdf](https://school4.edu.yar.ru/bezopasnost/esli_v_dome_est_lift.pdf)

37. Не все родители имеют возможность **провождать и встречать** ребенка, и ему приходится самостоятельно передвигаться по улицам посёлка. URL: <https://levushka.edusite.ru/DswMedia/vnimaniekanikulyi-2-.pdf>

38. The organizing committee plans **to meet and see off** all foreign and non-resident participants at the airport and railway station of Ulan-Ude URL: [http://optconf.bsu.ru/basic/web/uploads/info\\_2\\_en.pdf](http://optconf.bsu.ru/basic/web/uploads/info_2_en.pdf)

39. members of the Diplomatic Missions to enable them **to meet and see off** their official guests, delegations and diplomatic couriers at Esenboğa, ... URL:

<http://www.mfa.gov.tr/data/Guide-to-Diplomatic-Missions-in-Turkey.pdf>

40. Как нужно **говорить и молчать**, чтобы успешно пройти собеседование. Можно ли на собеседовании спрашивать о зарплате и премиях. URL: [http://www.krstc.ru/files/empl\\_doc/helpfulinf/.pdf](http://www.krstc.ru/files/empl_doc/helpfulinf/.pdf)

41. Д. Курзон также отмечает, что человек не может **говорить и молчать** в одно и то же время, а значит, отношения между речью и молчанием всегда. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5c1a74cd7966e104f6f85a5a.pdf>

42. Стоя **молчать и говорить** сидя – и то и другое у него, конечно, бывает, но обычно указывает на обязывающие или неординарные обстоятельства – это ... URL: <http://old.memo.ru/uploads/files/1856.pdf>

43. Задача сатиры – вскрыть суть вещей. Есть два способа реакции на проблему: **молчать и говорить**. Художник предлагает метафору, чтобы сделать эту URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55286/50Lialina.pdf?sequence=1>

44. The reality of speech or music depends upon the speaker's ability **to speak and to be silent** in turn. Silence and speech belong together: they are interdependent. URL: <http://www.ccwatershed.org/pdfs/6656-listening-and-liturgy-fr-maccarthy/download/>

45. knowledge of the times **to speak and to be silent** can make such contacts. Magic consists, we are told in the Secret Doctrine, in addressing the Gods in Their own ... URL: [http://livskunskap.dyndns.org/hylozoik/english/cosmic\\_intelligence/CI\\_16\\_170622.pdf](http://livskunskap.dyndns.org/hylozoik/english/cosmic_intelligence/CI_16_170622.pdf)

46. You must learn how **to be silent and to speak** only when necessary. Always remain silent when others annoy you, and let God alone be the witness of your ... URL: [https://www.lasalle.org.hk/pages/resources/12virtues/v02\\_silence.pdf](https://www.lasalle.org.hk/pages/resources/12virtues/v02_silence.pdf)

47. and strong, kind and firm, **to be silent and to speak** when the time is right, to rebuke and correct justly." The Pope continued with this theme .. URL: <http://kingscourtparish.ie/wpcontent/uploads/2012/01/22nd-January-2012.pdf>

48. Умение прощать, **любить и ненавидеть**... Умение сострадать, и сложность в жизни видеть. Все начинается с семьи! URL: [https://ds23-ros.edu.yar.ru/dokumenti/den\\_semi\\_lyubvi\\_i\\_vernosti.pdf](https://ds23-ros.edu.yar.ru/dokumenti/den_semi_lyubvi_i_vernosti.pdf)

49. потреблять и вести себя в соответствии с рекламными образцами, **любить и ненавидеть** то, что любят и ненавидят другие URL: <https://cyberleninka.ru/article/.pdf>

50. Она умеет **ненавидеть и любить**,. И успокоить в колыбельных песнях... Она от радости, от счастья плакать может,. От злости, от обиды хохотать,. URL: <http://обоянь-педколледж.рф/files/Newspaper/Special.edition.3.pdf>

51. Мы можем **ненавидеть и любить** свой класс всей душой одновременно. Я, конечно, не могу сказать, что наш класс самый дружный в ... URL: <http://ksmboush6.ucoz.ru/ekaterina/21.pdf>

52. all are born with an ability **to love and to hate**, and with the ability to love oneself and to hate oneself. In every moment of our lives we can choose either one or ... URL: <http://www.sur.it/eng/doc/lovefreedomandguilt.asp>

53. Within all humans there exists a capacity **to love and to hate**; within hate, the capacity to discriminate, alienate, ostracize, and belittle our fellow man exists. URL: <http://edu.lva.virginia.gov/wp-content/uploads/2019/02/William-Lee-Williams.pdf>

54. He creates ideal individuals **to hate and to love**. In his fiction he cuts an irresistible figure, instead of the drab and. URL: <https://www.jstor.org/stable/25113109>

55. But as servitude disappears we shall regain our rights. We shall feel within ourselves strength **to hate and to love**, even in such complicated cases as that we... URL: <https://theanarchistlibrary.org/library/petr-kropotkin-anarchist-morality.pdf>

56. Россияне стали реже **жениться и разводиться**. Согласно статистической информации, количество регистраций браков в ... [URL: https://ведомостинсо.рф/uploads/files/flib/vedom2017/2019/33\(1706\)m.pdf](https://ведомостинсо.рф/uploads/files/flib/vedom2017/2019/33(1706)m.pdf)
57. Жизнь, она такая штука – **жениться и разводиться** можно много раз, а дембель в жизни бывает лишь однажды. И кто не знает, что это такое, тот не жил ... [URL: https://litportal.ru/trial/txt/164707.a6.pdf](https://litportal.ru/trial/txt/164707.a6.pdf)
58. сказать, как правильно **разводиться и жениться**. У меня нет возможности ответить вам на вопрос, как вести себя, когда у вашего мужа, например, [URL: https://img-gorod.ru/27/615/2761542.pdf](https://img-gorod.ru/27/615/2761542.pdf)
59. Следует ли из слов Евангелия, что нельзя **разводиться и жениться** на разведённой? Должны ли взрослые дети во всём слушаться своих родителей? [URL: http://pravmagazin.ru/catalog/pdf/54568/](http://pravmagazin.ru/catalog/pdf/54568/)
60. The youth are in a hurry **to get married and to get divorced**.” In fact, given that in some young women's estimation gaining autonomy from one's ... [URL: http://www.lectitopublishing.nl/download/motherhood-in-childhood-generationalchange-in-ethiopia-5918.pdf](http://www.lectitopublishing.nl/download/motherhood-in-childhood-generationalchange-in-ethiopia-5918.pdf)
61. as to register the birth of a child, **to get married and to get divorced**, as well as for certain civil rights such as visa applications and enrolling in ... [URL: https://www.justiceinitiative.org/uploads/161d8af1-28e6-4a22-8f92-81a003e4e493/Petition%20Summary-20100601.pdf](https://www.justiceinitiative.org/uploads/161d8af1-28e6-4a22-8f92-81a003e4e493/Petition%20Summary-20100601.pdf)
62. trouble to get married, **to get divorced, and to get married** again is that they do take the family seriously. Economic threats. While I have spent so ... [URL: http://lib.hku.hk/lookup/bib/b38629161](http://lib.hku.hk/lookup/bib/b38629161)

### ГЛАГОЛЬНЫЕ БИНОМЫ ОДНОГО ФРЕЙМОВОГО СЦЕНАРИЯ

1. Когда открывали дорогу в ХМАО, на Север, все радовались, вот, будет малый бизнес вдоль дороги **цвести и процветать**, гостиниц. [URL: http://sev-ural.info/index2.php?option=com\\_content&do\\_pdf=1&id=12076](http://sev-ural.info/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=12076)
2. Любить, **цвести и процветать**. От всей души тебе желаем. Весёлой будь и настроением. Своим чудесным поделись, [URL: http://baikalskieogni.ru/media/project\\_smi3\\_771/70/20/11/07/c5/3c/1-121.pdf](http://baikalskieogni.ru/media/project_smi3_771/70/20/11/07/c5/3c/1-121.pdf)
3. things about perennial flowers and perennial plants is that they continue **to bloom and thrive** year after year. [URL: https://n.apteka-polsha.ru/648](https://n.apteka-polsha.ru/648)
4. My hope is that this year, every member is able **to bloom and thrive** in all situations they find themselves being planted. [URL: https://www.jlmidland.org/wp-content/uploads/2019Tumbleweed\\_Issue1\\_FINAL-Interactive.pdf](https://www.jlmidland.org/wp-content/uploads/2019Tumbleweed_Issue1_FINAL-Interactive.pdf)
5. We offer each of our clients a relaxed and comfortable atmosphere in which a positive working relationship is able **to bloom and thrive**. [URL: https://www.d3interiors.net/images/AboutUs/D3%20Interiors%20Residential%20Brochure.pdf](https://www.d3interiors.net/images/AboutUs/D3%20Interiors%20Residential%20Brochure.pdf)
6. May is the ideal month to plant the heat-lovers--the vegetables and flowers that seem **to thrive and bloom** more lustily when the weather's hot and sunny. [URL: http://ucanr.edu/sites/UCCE\\_LA\\_County/files/131763.pdf](http://ucanr.edu/sites/UCCE_LA_County/files/131763.pdf)
7. I have found that mulching helps them **to thrive and bloom** generously, even during the hottest weeks of a Manitoba summer. [URL: http://www.beausejourdaylilygardens.com/DAYLILY\\_ARTICLE\\_-\\_IN\\_PROCESS\\_Jan\\_15-larger\\_font-Feb\\_9\\_15.pdf](http://www.beausejourdaylilygardens.com/DAYLILY_ARTICLE_-_IN_PROCESS_Jan_15-larger_font-Feb_9_15.pdf)

8. Все очень просто: я считаю, что необходимо научить их думать. **Думать и размышлять**, отвечать на поставленный вопрос, и для меня ... URL: [http://www.1543.ru/apres/gong/Gong\\_186\\_2013\\_oct.pdf](http://www.1543.ru/apres/gong/Gong_186_2013_oct.pdf)
9. По-настоящему его интересовало только это: способность человека **думать и размышлять** о таких несуществующих в природе вещах, как свобода, ... URL: [https://www.civisbook.ru/files/File/Alekseeva\\_47.pdf](https://www.civisbook.ru/files/File/Alekseeva_47.pdf)
10. Мы с вами привыкли **размышлять и думать**, как думают люди в миру. Измените свое мышление. Блажен человек, который уповает на Бога, и у которого ... URL: [http://www.al24.ru/wp-content/uploads/2013/01/Сан\\_1.pdf](http://www.al24.ru/wp-content/uploads/2013/01/Сан_1.pdf)
11. Времени на размышления у Саши не было. Все произошло очень быстро. **Размышлять и думать** было некогда – в воде захлебывался. URL: [http://dmk.nso.ru/Common/raion\\_gaz\\_nso/nashi\\_novosti/№85-87\\_2013.pdf](http://dmk.nso.ru/Common/raion_gaz_nso/nashi_novosti/№85-87_2013.pdf)
12. assignments that encourages students **to think and ponder** on a given topic, homework can be a valuable tool to advance critical thinking. URL: <http://csuepress.columbusstate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1080&context=pil>
13. During the interview I found I needed time **to think and ponder** the questions, ... my mind I asked myself if I was giving my students time **to think and ponder** in my. URL: <https://www.asee.org/public/conferences/56/papers/12382/download>
14. The key is **to ponder and think** over a book for so long that you become familiar with its content (verses and chapters) URL: <http://www.cbcatlanta.org/forms/de-2-02.pdf>
15. I had a lot of time **to ponder and think** about biology and genetics and things like that. URL: <https://sydney.edu.au/content/dam/corporate/documents/engage/eventssponsorships/sydney-ideas/transcript-sydney-ideas-monkol-lek.pdf>
16. Во время рыбной ловли не рекомендуется на небольшой площадке пробивать много лунок, **прыгать и бегать** по льду, собираться большими группами. URL: [https://ciur.ru/jab/kab\\_nkiv/.pdf](https://ciur.ru/jab/kab_nkiv/.pdf)
17. поспишь, и завтра настанет новый день, и снова ты будешь **прыгать и бегать**. Таким образом, Вы объясняете ребенку смену дня и ночи. URL: <http://7centr.ru/wpcontent/uploads/2015/09/Rebenok-i-vremya.pdf>
18. Предложите малышу **бегать и прыгать**, но при этом постоянно выполнять какое-то простое движение. Например, держать соединенными указательные .. URL: <http://teremok3.edusite.ru/DswMedia/kakuspokoit-razveselivshegosyareb-nka.pdf>
19. Умение быстро и ловко **бегать и прыгать** необходимо в основной деятельности ребенка – игре. URL: <http://мдоу104тольятти.росшкола.рф/data/documents/vyshe-zvezdbystree-vetra.pdf>
20. Once upon a time there was a kitten. The kitten loved **to jump and run**. The kitten was the mother cat's son. URL: <http://www.thechildrensbookshop.net/poetrypdfs/2014/K-TheKitten.pdf>
21. Young children need to be able **to jump and run** about freely. This necessitates more space than their physical size might warrant. URL: <https://www.onedanceuk.org/wpcontent/uploads/2016/06/dance-studio-specification-1.pdf>
22. Game guidelines: Coach to set up a small jumping course, children **to run and jump** through the course or small grid. The kids can even jump the course in pairs. URL: <https://www.hcbc.ca/wp-content/uploads/2015/08/Run-Jump-Ride.pdf>
23. Kids love to play and frolic with exuberance. They love **to run and jump**, ride bicycles, dance, kick balls, and chase each. <https://zoepeds.com/getattachment/a325e1eb-6eab-4f15-be53-544c7fb96ca0/Diet-and-Exercise.aspx> URL: <https://zoepeds.com/getattachment/a325e1eb-6eab-4f15-be53-544c7fb96ca0/Diet-and-Exercise.aspx>
24. Елена планировала в ближайшие дни поехать на смотрины. «Что-то выяснять отсюда по телефону нереально. Надо **ехать и смотреть**. URL: [URL:](#)

<https://www.kommersant.ru/doc/1409660>

25. Когда можно **ехать и смотреть** в окно на пронесившиеся пейзажи, прокручивая в голове события последних дней. Также ему были по душе переезды. URL:

[https://www.labyrinth.ru/contest\\_media/text/525/a36f09f2cf18b38d268e6d435166cc59.pdf](https://www.labyrinth.ru/contest_media/text/525/a36f09f2cf18b38d268e6d435166cc59.pdf)

26. вообще не **смотреть и ехать** только по голосовым подсказкам. Единственный случай, когда навигатор ввел в заблуждение, URL:

<https://dvizhok.su/i/files/images/PDF/32JuleWEB.pdf>

27. и дали возможность зрителям прочувствовать атмосферу страстной и наивнодобродушной столицы Кубы. Рекомендации «bc»: **смотреть и ехать**. URL: <https://www.business-class.su/uploads/magazine/f24eb6.pdf>

28. Spectator may rent carts **to ride and watch** juniors compete at 95% of the scheduled tournaments. URL:

[http://www.golffusion.com/club\\_info/club\\_documents/pjgt/PJGT%20NL.pdf](http://www.golffusion.com/club_info/club_documents/pjgt/PJGT%20NL.pdf)

29. We were mainly just there **to ride and watch** the events so we didn't usually hang around for the evening entertainment. URL:

<http://www.leelau.net/Misc/.pdf>

30. My grandfather, Tom Scruggs, hadn't followed his dad into railroading, but he still loved **to watch and ride** trains. URL:

<http://www.rlhssec.org/pdfs/SEL1310.pdf>

31. The Shonan Monorail, located an hour South of Tokyo, Japan, is a fun monorail **to watch and ride**. URL:

[http://contest.usatodayhss.com/Monorail\\_Guide\\_Beams.pdf](http://contest.usatodayhss.com/Monorail_Guide_Beams.pdf)

32. **купаться и загорать** лучше на оборудованном пляже; никогда не купайтесь в незнакомых местах! URL:

[http://lickey3.narod.ru/doc17/pamyatka\\_bv.pdf](http://lickey3.narod.ru/doc17/pamyatka_bv.pdf)

33. Мы будем ходить **купаться и загорать** на речку, устраивать пикники на природе.

URL: [http://lickey3.narod.ru/doc17/pamyatka\\_bv.pdf](http://lickey3.narod.ru/doc17/pamyatka_bv.pdf)

34. К вечеру, когда жара спадёт, мы будем гулять..

URL: <http://shk37.simd.ru/novosp/GAZETA/2013-14/9-69.pdf>

35. Летний период несет в себе не только радость каникул, возможность **загорать и купаться**, но и высокие риски для детей. URL:

[http://licey142.ru/wpcontent/uploads/2015/05/Осторожно\\_летние-каникулы-для-родителей.pdf](http://licey142.ru/wpcontent/uploads/2015/05/Осторожно_летние-каникулы-для-родителей.pdf)

36. Для тех, кто не любит просто **загорать и купаться**, предлагаются разнообразные экскурсии по окрестностям Лазаревского. URL:

[https://skorosttravel.ru/uploads/tour/attachment\\_file/74/.pdf](https://skorosttravel.ru/uploads/tour/attachment_file/74/.pdf)

37. So, we went **to swim and sunbathe** in a swimming pool in the hotel. In the evening, we went to a famous Portuguese restaurant called 'Port Dish'. URL:

[http://www.lctms.edu.hk/std\\_work/html/1112/eng/Outstanding\\_Writings\\_3/pngd/6b.PDF](http://www.lctms.edu.hk/std_work/html/1112/eng/Outstanding_Writings_3/pngd/6b.PDF)

38. Enjoy plenty of free time **to swim and sunbathe** and a light lunch with drinks and beverages available ... URL:

[https://www.detourstravel.com/content/file/GREECE\\_Activities\\_Book.pdf](https://www.detourstravel.com/content/file/GREECE_Activities_Book.pdf)

39. My friends and I used **to sunbathe and swim** in the river by the weir. I do not remember any Gypsy/travellers in the area in the Sixties. URL:

<https://democracy.swansea.gov.uk/documents/s15020/.pdf>

40. Then enjoy free time **to sunbathe and swim** on the deserted beach of Mahaia Motu. Raiatea, French Polynesia. URL:

<http://www.croaziere.net/uploads/files/2015/9/14/raiateafrench-polynesia-evdx.pdf>

41. К нам пришел Дед Мороз. Будем веселиться,. Будем **петь и плясать**,. С музыкой кружиться. URL:

[http://www.detsad88prim.spb.ru/files/filesToImport/prez\\_gr/1819/0119/2s.pdf](http://www.detsad88prim.spb.ru/files/filesToImport/prez_gr/1819/0119/2s.pdf)

42. Озарные вы детишки **петь и плясать** мастера! Хозяюшка, а пироги готовы? URL: <http://www.ds7.detkinclub.ru/editor/12/files/СеменоваТА/1aef5f734731947119e940b70b5aa101.pdf>

43. Мы **плясать и петь** готовы. Хоть до самого утра! С Новым годом, счастьем новым,. Всех вас с Праздником! URL: <http://gelios66.ru/file/download/857>

44. Дрессированный медведь, может он **плясать и петь**. Ну-ка, мишка, не ленись, добрым людям поклонись! URL: <http://dou4sun.ru/files/File/OER/GEP.pdf>

45. women formed a circle and began **to sing and dance**. Half the group was eliminated. URL: <https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1525/aa.1956.58.1.0 2a00180>

46. Proverb: A cockroach knows how **to sing and dance**, but it is the hen who prevents it from performing its. URL: <http://www.afriprov.org/african-proverb-of-the-month/272001proverbs/166-may2001.pdf>

47. Mamma Mia, for example, she invites her mother **to dance and sing** along with her. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/52115016.pdf>

48. When I want **to dance and sing** along. I will play my fun food songs. When I want to sing and move my feet. My fun food songs have a real cool beat. URL: <http://www.floridahealth.gov/programs-and-services/wic/nutrition-materials/5-a-day-cd/documents/give-me-5-a-day-cd-booklet.pdf>

49. Да, мы умеем **сеять и пахать**,. С оружием в руках служить отчизне,. Умеем петь, умеем отдыхать. И праздновать, и радоваться жизни. URL: <http://www.yugschool2.ru/images/portfolioteacher/moor/spasibosoldat.pdf>

50. Дочки да сыночки. Будет поросль молодая. Поле **сеять и пахать**. Будет жить село родное. Будет Русь благоухать. URL: <http://www.nartwor.ru/dokum/klub-rep/.pdf>

51. **Пахать и сеять** в крае умеют. Но важно еще правильно подобрать коллектив, сохранить его, повышать зарплаты, обновлять технику. URL: <https://admkrain.krasnodar.ru/content/1131/pdf/404135/>

52. Будем и **пахать и сеять**. И возделывать поля. Мониторить неустанно -. Мерить тайны бытия. URL: <https://www.hse.ru/data/105/638/1234/poem.pdf>

53. The best mode of manuring sugar beet soils that may become exhausted, is **to sow and plow** in red clover on them. URL: [https://www.libraryweb.org/~digitized/newspapers/moores\\_rural\\_new\\_yorker/vol.XV,no. 21.pdf](https://www.libraryweb.org/~digitized/newspapers/moores_rural_new_yorker/vol.XV,no. 21.pdf)

54. He loved **to sow and plow** and weed, but there was just one problem: It was terribly hot. URL: <http://tooeleonline.com/wp-content/uploads/2017/11/11-28-17-Transcript-Bulletin.pdf>

55. "All for **to plow and sow** your lands," I heard the other say,. "If your crops would prove a failure, your debts you couldn't pay. URL: <https://asset.library.wisc.edu/1711.dl/4FFFDYDCJ2ID8X/R/file-25c2f.pdf>

56. If the farmer fails **to plow and sow**, God does not work a miracle to undo the results of his neglect. URL: <http://documents.adventistarchives.org/Periodicals/EDU/EDU18971201-V0106.pdf>

57. **Плакать и причитать** над ним – значит не понимать судьбы. URL: <https://imggorod.ru/upload/iblock/20a/20adad05c9715ea75b1d354dd2b202f1.pdf>

58. Она стала **плакать и причитать** самым жалобным голосом. – Бедная я, несчастная, что мне делать? – рыдала она. URL: [https://www.100bestbooks.ru/download\\_file.php?item\\_id=2332&link=3&m=1](https://www.100bestbooks.ru/download_file.php?item_id=2332&link=3&m=1)

59. Вдова переставала **причитать и плакать**. С этого времени в силу входил запрет на оплакивание покойного. URL:  
[http://lib.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-02-038260-2/978-502-038260-2\\_33.pdf](http://lib.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-02-038260-2/978-502-038260-2_33.pdf)
60. Индийская женщина присядет, и смотря на это небольшое количество еды, будет **причитать и плакать**. URL:  
[https://atmascentrs.jimdo.com/app/download/11511359698/RUS\\_.pdf](https://atmascentrs.jimdo.com/app/download/11511359698/RUS_.pdf)
61. **Причитать и плакать** было некогда: нужно как то жить, поднимать на ноги самых маленьких, ухаживать за больными и помогать армии. URL:  
<http://www.denresp.ru/component/jdownloads/finish/21-/101-17-05-2012/0.html>
62. What are the things we experience that cause us **to cry and wail**? Obviously the death of loved ones and national tragedies bring people together as we have ... URL:  
<http://www.wesleyanwagaratta.org.au/wp-content/uploads/2011/06/JOEL.pdf>
63. Immediately she began **to cry and wail**...until her soul flew from her body and she died. URL:  
<https://www.aipac.org/-/media/publications/policy-and-politics/aipacperiodicals/sermon-tidbits/2017/sermon-tidbits-chayei-sara-5778.pdf>
64. Women in the crowd who had seen. Jesus fall under the weight of the cross began **to wail and cry** loudly. URL:  
<https://www.sabbathschoolpersonalministries.org/assets/juniors/Lessons/2017/Q2/English/STUDENT/PP-17-Q2-L02.pdf>
65. Mother Sarah has bequeathed to us the power **to wail and cry** through the very same ram's horn which we brandish as a reminder of. URL:  
<https://www.jstor.org/stable/23261290>

## СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ

### ИМЕННЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ

#### ПРОТОКОЛ №1

1. когда **здоровый умный ребёнок** оказывался настолько не готовым к самостоятельному пребыванию в школе, что мама или бабушка ... URL:  
[http://www.viz71.ru/media/newspaper/VS\\_2018\\_31.pdf](http://www.viz71.ru/media/newspaper/VS_2018_31.pdf)
2. **здоровый умный ребенок!** Разумнее многих, которым самые близкие взрослые, те, что обязаны защищать и любить, не наносили душевных и ... URL:  
<https://cdn.eksmo.ru/v2/ITD000000000453643/PDF/ITD000000000453643.pdf>
3. **Умный, здоровый ребёнок** и для родителей радость, он гордость семьи. URL:  
<https://www.belpressa.ru/media/periodika/2017/2/9/01809-02-2017.pdf>
4. **Умный, здоровый ребенок.** Любил рисовать, - вспоминает воспитатель детсада. Как мальчик играет в детском саду, просил URL:  
[http://news\\_hub.dc5m.hceproject.com/2016/12/07/18/ua\\_dnepropetrovsk\\_mix\\_ukr\\_ru.pdf](http://news_hub.dc5m.hceproject.com/2016/12/07/18/ua_dnepropetrovsk_mix_ukr_ru.pdf)
5. Every young couple in China naturally hopes to have **a healthy, smart child**. URL:  
[http://www.aboutgaoyou.com/ni\\_wencai/files/Love Without Borders.pdf](http://www.aboutgaoyou.com/ni_wencai/files/Love Without Borders.pdf)
6. Every parents expect for **a healthy, smart child**. To mothers, 10-month pregnancy is a complicated physical and psychological experience. URL:  
[http://www.aboutgaoyou.com/ni\\_wencai/files/LAIB%20Book%20-%20web.pdf](http://www.aboutgaoyou.com/ni_wencai/files/LAIB%20Book%20-%20web.pdf)
7. house with her; si c Is **a smart, healthy child**; wagea moderate through having the little gtrl. Good city reference. URL:  
<https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn83030313/1866-0503/ed-1/seq-2.pdf>
8. Да, учебник никогда не будет так же хорош, как **знающий, опытный учитель**, но он определенно лучше, чем вообще ничего. URL:



[https://zrenia.ru/sites/default/files/haksli\\_oldos\\_kak\\_ispravit\\_zrenie.pdf](https://zrenia.ru/sites/default/files/haksli_oldos_kak_ispravit_zrenie.pdf)

9. Валентина Алексеевна - **опытный, знающий учитель**, хорошо организует работу по изучению нового учебного материала. Сочетает рассказ, беседу,. URL:

<http://ouom.omr.obr55.ru/wp-content/uploads/2017/08/Zasluzennie-pedagogi.pdf>

10. Конечно, **опытный знающий учитель** никогда не следует предложенному сценарию полностью. МЭШ дает возможность сохранить ... URL:

<http://www.ug.ru/archive/file/2838/УГ-Москва+№09-2018.pdf>

11. So even **a knowledgeable, experienced teacher** has difficulty managing the complex interaction forms of elaboration, collaboration, and connections. URL:

[https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/71433/1/Zhao\\_Naxin\\_201511\\_PhD\\_the\\_sis.pdf](https://tspace.library.utoronto.ca/bitstream/1807/71433/1/Zhao_Naxin_201511_PhD_the_sis.pdf)

12. Mentor - **a knowledgeable experienced teacher** that supports and encourages the novice teacher. A mentor is a coach, role model, guide and a friend to the ... URL:

[https://thescholarship.ecu.edu/bitstream/handle/10342/2923/Lynch\\_ecu\\_0600D\\_10242.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://thescholarship.ecu.edu/bitstream/handle/10342/2923/Lynch_ecu_0600D_10242.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

13. Provide your child with **an experienced, knowledgeable teacher** who is dedicated and concerned about your child's well-being, personal interests and Jewish ... URL:

<http://www.lubavitchhebrewschool.com/media/pdf/167/QwDS1679428.pdf>

14. In reality, when you receive instruction from **an experienced, knowledgeable teacher**, meditation is easy and fun to learn. The techniques can be as simple as ... URL:

<https://dianejohnson.com/wp-content/uploads/2012/07/7-Myths-of-Meditation.pdf>

15. На фотографиях **молодая, красивая девушка** с длинными волосами, собранными в косу. Юная девушка была одета в школьную форму, непохожую. URL:

<http://www.yalutorovsk-school4.edusite.ru/DswMedia/mamaevapolina3aklass.pdf>

16. В 1943-ем году она, **молодая красивая девушка** везет по заснеженному городу санки со стопками книг. Путь у нее долгий, по полю, через лес до деревни ... URL:

<http://www.rba.ru/site/uploads/competition/librarian/members/2015/166/essay.pdf>

17. Перед моими глазами появилась **красивая молодая девушка**. Она была одета в красивую красную мантию, а ее пухлые губки выражали недовольство. URL:

<https://tl.rulate.ru/book/148/151361/download?format=p&enc=UTF-8>

18. Судьба её оказалась непростой. **Красивая молодая девушка** полюбила парня из богатой семьи ... URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/ideyno-tematicheskie-osobennostipovesti-kosminy-israpilovoy-kto-ty.pdf>

19. Photo about dynamic fashion style portrait of **a young beautiful girl** walking along the waterfront of the city. URL:

<https://6.koexp.ru/88.pdf>

20. One day there was **a young, beautiful girl** in a classroom full of lousy talkers; the peaceful girl could not concentrate. URL:

<http://www.nthurston.k12.wa.us/cms/lib/WA01001371/Centricity/Domain/564/samplescenarioanecdotes.pdf>

21. I was ready to become captain of the Pharaon;. I was about to marry **a beautiful young girl**. URL:

[http://li2012.univ-mrs.fr/media/talk9/CIRM\\_Dialogue\\_cf.pdf](http://li2012.univ-mrs.fr/media/talk9/CIRM_Dialogue_cf.pdf)

22. Laura Foster was **a beautiful young girl** with blue eyes and chestnut hair. Bob Cummings, a Yankee schoolteacher, was courting her. URL:

<https://www.englischlehrer.in/contentLD/EN/S333TomDooley.pdf>

23. ее страстно полюбил **умный красивый мужчина**, работающий в городской администрации. Она долго отвергала его ухаживания, но когда он начал ... URL:

[https://magazines.gorky.media/wp-content/uploads/2016/10/2\\_007\\_MELIHOV.pdf](https://magazines.gorky.media/wp-content/uploads/2016/10/2_007_MELIHOV.pdf)



24. Станислав Говорухин — уникам. Нет слов. Очень жаль. **Умный, красивый мужчина**. URL: [https://onf.ru/sites/default/files/projects\\_docs/kniga\\_pamyati\\_stanislava\\_govoruhina\\_ev0.pdf](https://onf.ru/sites/default/files/projects_docs/kniga_pamyati_stanislava_govoruhina_ev0.pdf)
25. Он сильный, **красивый, умный мужчина**, да от него, наверное и дети хорошие будут... — Лука, ты испытываешь симпатию к нему? Я ничего не понимаю ... URL: [https://andronum.com/index.php?dispatch=products.download\\_fragment2&product\\_id=12670](https://andronum.com/index.php?dispatch=products.download_fragment2&product_id=12670)
26. В эту сладостную минуту в отделение банка и вошёл осанистый, **красивый, умный мужчина**. Его взору предстали две счастливые каждая по-своему .. URL: [http://readinghall.ru/yuzhnoe\\_siyanie/4\(16\)2015.pdf](http://readinghall.ru/yuzhnoe_siyanie/4(16)2015.pdf)
27. I got one thing to look forward to, and it excite me. I meet **a smart handsome man** real soon. Erasmus Burke. URL: <https://kseniaanske.squarespace.com/s/Janna-Draft-120160404.pdf>
28. Interviewers describe Hosseini as **a smart, handsome man** with a calming air, and Time Magazine called him "almost certainly the most famous. URL: <http://repositori.uinalauddin.ac.id/9907/1/.pdf>
29. say 'yes, I understand why you would like **a handsome, smart man** that happened into the. Stop-N-Go and paid some attention to you.' URL: <https://digital.lib.usf.edu/content/SF/S0/02/52/92/00001/E14-SFE0000602.pdf>
30. Как добрая, заботливая мать, Волга собрала на свои берега русских, чувашей, марийцев, татар, калмыков.
31. Tim is **a handsome, smart man**. URL: <http://www.iau.ac.ir/files/85696/.pdf>  
<http://journal.pushkin.institute/archive/archive/1975/1975-5/Путешествие%20по%20Волге.pdf>
32. **Добрая, заботливая мать** Анна Васильевна всю себя отдала воспитанию детей и заботам о муже, но, к сожалению, ещё в Переславле она заболела ... URL: <http://pki.botik.ru/articles/p-voyno1989kass.pdf>
33. Как **заботливая добрая мать**, она даёт всё самое ценное, что у неё есть, не требуя ничего взамен. URL: <http://kras-kray.ru/files/80-2014.pdf>
34. Она **заботливая, добрая мать**. Вместе с мужем. Анатолием Ивановичем вырастили и дали прекрасное воспитание трем сыновьям и ... URL: [http://www.pleseck.ru/kp/arh/2014/2014020506\(792\).pdf](http://www.pleseck.ru/kp/arh/2014/2014020506(792).pdf)
35. "**A kind, caring mother.**" Annie shook her head. "I don't feel like that. I feel like everything's sort of fuzzy and it's like pushing through cobwebs just to make it ... URL: <https://epdf.pub/download/the-onion-girl.html>
36. He knew that death was not the enemy of his paralyzed limbs. She was **a kind, caring mother** who would bear him from. URL: <http://www.bluezoneenterprises.com/actionmotherssuicidearticle.pdf>
37. The Kazakh state was imagined as **a caring, kind mother**; Kazakhs were envisioned as a generous, hospitable people who opened their arms to other peoples. URL: [http://media06.euvfrankfurt-o.de/Literatur/Suny\\_2001.pdf](http://media06.euvfrankfurt-o.de/Literatur/Suny_2001.pdf)
38. Офимья Александровна как **любящая, заботливая мать** беспокоится о сыне (женщинам вообще свойственно задавать много вопросов). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/gendernyy-stereotip-v-folklore-kak-otrazheniementaliteta-narodana-primere-byliny.pdf>
39. К моменту начала повествования Марианна – **любящая заботливая мать** взрослых дочерей. Смысл жизни она видит только в детях и их счастье. URL: <http://julia-romanova.ru/wp-content/uploads/2020/01/Образ-России-в-романе-«Ма»Лу-Андреас-Саломе.pdf>

40. Земля, как **заботливая, любящая мать**, создала условия для зарождения и развития разнообразных живых организмов. URL:  
[http://do2.rcokoit.ru/pluginfile.php/474478/mod\\_resource/content/3/Geogr\\_afiya\\_5kl\\_Nach\\_kurs\\_Barinova\\_Pleshakov\\_Conin.pdf](http://do2.rcokoit.ru/pluginfile.php/474478/mod_resource/content/3/Geogr_afiya_5kl_Nach_kurs_Barinova_Pleshakov_Conin.pdf)
41. Много фильмов в Китае было посвящено женским героиням конфуцианского толка – **заботливая, любящая мать**; идеальная жена; прекрасная хозяйка. URL:  
<http://science.vvsu.ru/files/18C852C3-B111-48AA-B0F5-9BA8CF86A734>
42. Susan B. Anthony described her as **a loving, caring mother** but also one who communicated little. URL:  
<http://www.fomh.org/Data/Documents/LucyReadAnthony.pdf>
43. Sherri will be **a loving, caring mother** and will have unconditional love for our child. She will create a nurturing environment that will be excellent for the growth ... URL:  
<https://cradlehope.org/wp-content/uploads/2019/03/James-Sherri-Profile-031419.pdf>
44. **A caring, loving mother**, a kind and wise father, considerate siblings – this was the image portrayed on the screen. URL:  
<http://eprints.utm.my/id/eprint/25781/1/Aziziyahutm.pdf>
45. Certainly, **a caring, loving mother**, Joyce Malebane, who no doubt gave of her best to ensure. Mamokgethi went to school, made friends, and ... URL:  
[http://www.treasury.gov.za/comm\\_media/speeches/1997/1997080801.pdf](http://www.treasury.gov.za/comm_media/speeches/1997/1997080801.pdf)
46. Stella, at first instance **a caring, loving mother** has a darker side when it is suggested she may have known all along what was to happen to Adrian-and yet ... URL:  
<https://fordstreetpublishing.com/wp-content/uploads/2018/12/Teachers-Notes-DeadDog-in-the-Still-of-the-Night.pdf>
47. Охотник продавал собаку. Это была **большая умная собака**. Я купил её. Собаку звали. Томка. URL:  
<http://гимназия99.екатеринбург.рф/file/download/3782>
48. люди сидят за обеденным столом, разговаривают. Рядом — **большая умная собака**. Кто-то произносит слово «гулять». И собака, реагируя на ... URL:  
<https://cdn1.ozone.ru/multimedia/1021511846.pdf>
49. Я маленькая девочка, а ты-то ведь **умная большая собака**, и туда же! URL:  
[http://litiz.ru/archive/litiz\\_2012\\_07\(87\).pdf](http://litiz.ru/archive/litiz_2012_07(87).pdf)
50. Крупная, **пушистая, ласковая кошка** ходит в лоток. Стерилизована. Улыбающийся щенок с интересным окрасом хочет найти любящую семью. URL:  
<https://infovoronezh.ru/pdf/9748387057.pdf>
51. **пушистая ласковая кошка** ждет хозяина. URL:  
<http://rekvest.ru/wpcontent/uploads/2016/12/PB-51.pdf>
52. сказки, где добрая, **ласковая, пушистая кошка** символизирует тепло и уют в доме, в семье. Н.И. Матвеев хорошо понимает это. Он рас рассказывает о том URL:  
<http://www.booksite.ru/fulltext/izvest/text.pdf>
53. **Ласковая, пушистая кошка**. Иногда злая. Царапаешься. Ты часто гуляешь сама по себе, бывает пропадаешь. И тогда я ничего о тебе не знаю ... URL:  
[http://ulpravda.ru/pdf/14/СИМБИРСК\\_2018\\_№8\\_август\\_САЙТ.pdf](http://ulpravda.ru/pdf/14/СИМБИРСК_2018_№8_август_САЙТ.pdf)
54. Bandit is **an affectionate fluffy black cat** with such a long attention span that, were he human, he'd probably like to sit down and discuss literature with you. URL:  
<http://thecathouse.org/wp-content/uploads/2014/09/oct08.pdf>
55. **fluffy persian cat** wilfred stares at camera with huge eyes ... machine, tomo the orange tabby **cat** seeks **affection** every waking. URL:  
<https://r.izba66.ru/4305.pdf>
56. Это была **светлая чистая комната**, из неё доносились громкие крики и стоны. Внутри находились две женщины, одна молодая и красивая, другая ... URL:  
<http://tl.rulate.ru/book/6225/160200/download?format=p&enc=UTF-8>

57. **Светлая чистая комната.** На стенах — портреты товарищей. Ленина и Сталина.  
URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/59633/1/35%28327%29-1940-11-29.pdf>
58. Мы входим. Небольшая, но очень **чистая светлая комната**, широкое окно. Направо кровать, а дальше книжный шкаф. URL: [https://vtorayaliteratura.com/pdf/istoriya\\_kultura\\_literatura\\_k\\_65-letiyu\\_dudakova\\_2004\\_ocr.pdf](https://vtorayaliteratura.com/pdf/istoriya_kultura_literatura_k_65-letiyu_dudakova_2004_ocr.pdf)
59. **Чистая, светлая комната**, где мы находились, множество образов, радость матери моей, смиренное торжество старика, когда он заговорил после того URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=Nsb8Q6FherM%3D&tabid=10398>
60. we got excellent reception here, **a bright clean room**, good beds, an evening meal uncommonly abundant for a little California city, URL: <https://www.jstor.org/stable/24599937>
61. here should be **a bright, clean room**, decorated throughout with pictures. Outside, there should be an open space for walking around and for common games, ... URL: <http://static1.squarespace.com/static/.pdf>
62. Arriving at our goal, we are greeted with **a clean, bright room**, where a range of objects and materials are neatly arranged on walls, shelves and a long central ... URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/0880/83e2af268b07409a087d96829c4ac8ab82c4.pdf>
63. И солнца **яркий теплый цвет**. Да, я дитя твое родное,. С природой связан я навек!  
URL: [http://gymn32.ru/newspaper/2012\\_2013/autumn\\_12\\_13.pdf](http://gymn32.ru/newspaper/2012_2013/autumn_12_13.pdf)
64. В его состав входит красный солод, благодаря чему хлеб становится душистым, мякиш приобретает **яркий, теплый цвет** URL: <http://s.siteapi.org/8cf55322d85ffa6/docs/7ueen7xlutss8cgc88gwsqwcwqwkwc>
65. **Теплый, яркий цвет** только у мебели, одежда взрослых и детей выдержана в неярких холодных тонах. В этой семье не принято выражать свои чувства ... URL: [https://soiro.ru/sites/default/files/dino\\_sbornik\\_2016\\_chast\\_1\\_maket\\_znak\\_0.pdf](https://soiro.ru/sites/default/files/dino_sbornik_2016_chast_1_maket_znak_0.pdf)
66. просили покрасить его в **теплый яркий цвет**. Покрасили в грязно-синий. Я оправил письмо директору МУП и главе администрации с ... URL: [http://www.villoziadm.ru/webroot/files/uploads/nashkray\\_2014\\_07.pdf](http://www.villoziadm.ru/webroot/files/uploads/nashkray_2014_07.pdf)
67. From these results, it is apparent that **a bright, warm color** pleases the reader more than a subdued, neutral color. URL: <https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=17980&context=rtd>
68. Red is **a bright, warm color** that evokes strong emotions. URL: [http://bbcdcomdes.weebly.com/uploads/1/1/8/6/11866691/psychology\\_of\\_colour.pdf](http://bbcdcomdes.weebly.com/uploads/1/1/8/6/11866691/psychology_of_colour.pdf)
69. another myth is to paint a room **a warm, bright color** to make it larger but that's a different post! to make a ceiling appear higher, paint it darker than the walls and don't forget the floors. URL: <https://r.abybaby.ru/4622.pdf>
70. Preschool and Elementary school prefer **a warm, bright color** scheme that compliments their natural extroverted nature. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/370a/5af3c86c1255defe3a1e83a13e9950958800.pdf>
71. **Большой новый дом** посреди деревни! О, это так же интересно, как свадьба или как невеста. URL: [http://ladoved.narod.ru/skazki2/35\\_gita/gita.pdf](http://ladoved.narod.ru/skazki2/35_gita/gita.pdf)
72. И нам нужен будет **большой новый дом**. А старая хижина давно развалилась. URL: [https://moc.media/media/files/978c60428a6311e5bbbd9c8e99086854Lucija\\_Vkus.pdf](https://moc.media/media/files/978c60428a6311e5bbbd9c8e99086854Lucija_Vkus.pdf)
73. денежные средства планируем потратить на земельный участок, чтобы построить на нем **новый большой дом** URL: [http://inorehovo.ru/upload/220797\\_26732c90714e337fdcf44af45da52fb93d541183.pdf](http://inorehovo.ru/upload/220797_26732c90714e337fdcf44af45da52fb93d541183.pdf)
74. Так что скоро у них будет свой **новый большой дом**, где хватит места всем и каждому из их дружной работающей многодетной семьи. URL:

<http://tyumedia.ru/pdf/159819.pdf>

75. The first thing I would do is buy **a big, new house**. I live in a small apartment, and I have always dreamed of living in a big house in the country. URL:

<https://tdoro.com/uploads/1/3/0/3/130379798/9758015.pdf>

76. **a big new house** that is sensitive to both the abutters and the neighborhood in general, it is just seems to be more the exception than the rule. URL:

<https://sfgov.org/bdappeal/sites/default/files.pdf>

77. They bought **a new big house** where Coyotito can play and he decided to invite his brother Juan Tomas and his family to live with them URL:

[http://www.pccc.edu/root/pccc3/documents/academic-departments/accents\\_fall09](http://www.pccc.edu/root/pccc3/documents/academic-departments/accents_fall09)

78. After three days, they got **a new, big house** with new clothes in the closet and all different types of food. URL:

[https://www.citykidzworld.com/pdf/print\\_issues/f-000380.pdf](https://www.citykidzworld.com/pdf/print_issues/f-000380.pdf)

79. **Старый заброшенный сад**,. Купол церквушки старинной,. Жёлтых берёз листопад,. Яркие гроздья рябины. Осенью смотрят в окно URL:

<http://www.vsmo.ru/download.php?id=142>

80. Так, **старый заброшенный сад** кажется Вере некрасивым, неудобным, лишним. И сама Вера вскоре ощутила себя лишней ... URL:

<http://dissovet.rudn.ru/weblocal/prep/rj/dis/download.php?file=119beb0513057ad4100103764f1cdb4d16130>

81. Двенадцать бессонных лун. Но в ночь новолуния приснился мне. **Заброшенный старый сад**,. Здесь мирно росли посреди камней. Репейник и виноград,. URL:

<https://whitegrifon.ru/20years.pdf>

82. Он представлял собой **заброшенный старый сад** (60 м × 80 м) с нерегулярным сенокосением разнотравно-злакового травостоя. URL:

<http://oaji.net/pdf.html?n=2017/3996-1524413983.pdf>

83. He got great joy in rescuing and rehabilitating some long-lost plant from **an old abandoned garden** or even from ... URL:

<https://irishgardenplantsociety.com/wpcontent/uploads/2013/08/MOOREA-VOLUME-7-SEPTEMBER-1988-PDF-5628KB.pdf>

84. Women will avoid entering **an old, abandoned garden** before going into their new garden. The idea behind it is this : Should they step into ... URL:

<https://www.jstor.org/stable/40456289>

85. took **an abandoned old garden** on campus and turned it into an integrated learning project site for years to come. URL:

[https://www.northkohala.org/documents/NKCRC\\_Jan07v2.pdf](https://www.northkohala.org/documents/NKCRC_Jan07v2.pdf)

86. while **an abandoned old garden** and its associated deteriorating house are periodically occupied during the harvest of late-bearing crops like banana, etc. URL:

<https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/j.18344461.1971.tb01150.x>

87. Галаксиди – **маленький приморский город** центральной Греции, насчитывающий 1718 жителей. URL:

[http://www.arcadiantrails.gr/files/Galaxidi\\_RUS.pdf](http://www.arcadiantrails.gr/files/Galaxidi_RUS.pdf)

88. Летом 1890 года норвежский писатель Кнут Гамсун, преследуемый нищетой и творческим кризисом, бежит в **маленький приморский город** Лиллесанн URL:

<http://edu.secna.ru/media/f/Aprel.pdf>

89. I was born and raised in **a small seaside town** called Kakizaki in Niigata Prefecture. URL:

<http://www.jnsafund.org/speech/2016/0430.pdf>

90. Robe is **a small seaside town** situated in south-eastern Australia, surrounded by limestone cliffs on one side, and sandy beaches on the other. URL:

<https://coastadapt.com.au/casestudies/simple-start-coastal-adaptation-journey-district-council-robe-sa>

91. In 1888, it had lost its city status and turned into **a seaside small town** URL:  
<http://orapweb.rcahms.gov.uk/coflein/6/639918.PDF>

92. **A seaside small town** that is stuck in the 60's! Must evolve! <https://cityofrehoboth.civicweb.net/document/22059> 93. Там, где на карте были болота, кое-где уже шумел **молодой сосновый** лес. URL:  
<https://7772272018.jimdofree.com/app/download/9423116469/PT+2015-2016+ЭТАП+1+Вариант-2+.pdf?t=1549107581>

93. Четырнадцатого октября мы, т.е. учащиеся 5-9 классов ходили в **молодой сосновый** леса шишками. Эта акция стала традиционной в нашей школе. URL:  
[http://school\\_k.okis.ru/file/school\\_k/2015god/Gaseta\\_10.pdf](http://school_k.okis.ru/file/school_k/2015god/Gaseta_10.pdf)

94. Изменение рельефа и разработка большого слоя земли погубили бы окружающий **молодой сосновый лес**, выросший на месте скопления отходов. URL:  
[http://portal.tsuab.ru/ScienceWork/2015/konf\\_61NTK\\_2015/0742\\_61NTK-izb\\_2016.pdf](http://portal.tsuab.ru/ScienceWork/2015/konf_61NTK_2015/0742_61NTK-izb_2016.pdf)

95. **Сосновый молодой лес** травяной, местами с зарослями кустарников. URL:  
[http://binm.ru/books/2015/06\\_Sbornik\\_XV\\_Sovehanie\\_geografov.pdf](http://binm.ru/books/2015/06_Sbornik_XV_Sovehanie_geografov.pdf)

96. Часть склона занимает березово-**сосновый молодой лес**. URL:  
<http://kpabg.ru/sites/default/files/pro-ra2015.pdf>

97. We think that the most stable part of **a young pine forest** is the trees with relative diameter >0,8. URL:  
<http://www.ihes.fr/~zinovyev/papers/P02-67.pdf>

98. It starts with a gentle climb to **a young pine forest** – and the beginning is easy, and the trail is wide. URL:  
[http://www.lahdenseudunluonto.fi/wpcontent/uploads/2018/05/kalliojarvenpolku\\_eng.pdf](http://www.lahdenseudunluonto.fi/wpcontent/uploads/2018/05/kalliojarvenpolku_eng.pdf)

99. **Свежая зеленая трава** является богатейшим источником витаминов, минералов и других питательных веществ. URL:  
[http://mealberry.ru/upload/minicatalogue\\_RUS.pdf](http://mealberry.ru/upload/minicatalogue_RUS.pdf)

100. Лучший корм для гусей – это **свежая зеленая трава**. Но для домашнего выращивания используют свежескошенную траву с примесью моркови, тыквы. URL:  
<https://damu.kz/upload/bizney-planu/Разведение%20гусей.pdf>

101. Виднеется **зеленая, свежая трава** и главное – стоит невообразимый и ни с чем не сравнимый запах. Запах весны, свежести, зелени. URL:  
<https://litportal.ru/trial/txt/165520.a4.pdf>

102. **Зеленая, свежая трава** ровным пологом любовно скрывала ужас и безобразие смерти. Мы были одни; только воробьи возились кругом да ласточки ... URL:  
<https://pavlovsk1.jimdo.com/app/download/11635702597/B+Г+Короленко+Дети+подземелья..pdf?t=1566545129>

103. Finally seeing some **fresh green grass** is nice. As we all know, though, after it gets dry it takes a lot more rain to bring things back to normal. URL:  
<https://extension.unl.edu/statewide/gage/Paul/Maximizing%20Recent%20Rain%207-2017.pdf>

104. Marta and her Grandpa arrived at the place with all the **fresh green grass**. “This place is amazing, Grandpa,” said Marta. URL:  
<https://www.unicef.org/timorleste/media/2431/file/Marta%20Ajuda%20Comunidade%20-%20English.pdf>

105. This place. It's like a home to me now. I know way too well these routes. The **green fresh grass**. Lakes that reflect the sun like mirrors. URL:  
<https://www.indianhills.edu/arts/docs/hillsreview2017.pdf>

106. meadow filled with **green fresh grass**. After a moment or two, I caught sight of a lake flowing gracefully and the sun shone brightly above me. URL:  
[http://curriculum.gov.mt/en/Resources/Documents/ch\\_writing/children\\_writing\\_english\\_14.pdf](http://curriculum.gov.mt/en/Resources/Documents/ch_writing/children_writing_english_14.pdf)
107. Что ж, пусть это будет какой-нибудь маленький, но очень **дорогой спортивный автомобиль**, например «Порше». URL:  
[http://www.advi.ru/magazin/05/2/05\\_2\\_02.pdf](http://www.advi.ru/magazin/05/2/05_2_02.pdf)
108. Детройтская "большая тройка" автофирм США десятилетиями пытается изготовить **дорогой спортивный автомобиль** класса "Порше" или "Феррари". URL:  
[http://vostok.kai.ru/sveden/files/Metod\\_pr\\_B1.V.DV.02.02\\_38.03.01\\_SM.pdf](http://vostok.kai.ru/sveden/files/Metod_pr_B1.V.DV.02.02_38.03.01_SM.pdf)
109. How often do youngsters have the opportunity to drive **an expensive sports car**? URL:  
[https://www.ijntse.com/upload/14863730883%20\(1\).pdf](https://www.ijntse.com/upload/14863730883%20(1).pdf)
110. When people come into money, it can be tempting to rush into situations they can't get out of. For example, they could purchase **an expensive sports car**. URL:  
<https://www.pruadviser.co.uk/pdf/GENM916205.pdf>
111. An average car and **a sports expensive car** were parked outside the house. One day I went alone to see that house, it was not a pleasant experience. URL:  
[http://www.nccr-northsouth.unibe.ch/Upload/No2\\_PakForestDigest\\_JulSept.pdf](http://www.nccr-northsouth.unibe.ch/Upload/No2_PakForestDigest_JulSept.pdf)
112. Он и есть живое воплощение Демона. Итак, **глубокая интересная идея**. Однако, сцена со статуей выглядит притянутой за уши. URL:  
[http://litstalker.ru/attachments/799\\_Sbornik-1.pdf](http://litstalker.ru/attachments/799_Sbornik-1.pdf)
113. Что нужно энергичным людям? **Интересная, высокооплачиваемая работа** в компании единомышленников! URL:  
<http://www.cstv.tsu.ru/res/обзоры%202015/23122015.pdf>
114. Главной мотивацией для переезда на Дальний Восток для россиян является **интересная, высокооплачиваемая работа**. URL:  
[https://toz.su/upload/iblock/9bf/0809\\_01.pdf](https://toz.su/upload/iblock/9bf/0809_01.pdf)
115. **высокооплачиваемая, интересная работа**, оказывается для женщины практически закрытой, так как работодатели сразу в объявлении о вакансии URL:  
<http://giefjournal.ru/sites/default/files/2012-1-12.pdf>
116. первое место занимает здоровье свое и близких людей, семейное счастье, и **высокооплачиваемая интересная работа**. URL:  
<http://www.kaznu.kz/content/files/pages/folder3157/Диссертационная%20работа%20Бурхановой%20Д.К..pdf>
117. Life is like a lottery. You work hard in school, but what will the payoff be? Will you get an **interesting, high-paying job** or a miserable, low-paying one? URL:  
<http://wps.pearsoned.com/wps/media/objects/3844/3936850/protected/other/uncertaintyandinformation.pdf>
118. possibility of obtaining an **interesting high-paying job** (for women). The study of the motivation for educational activity shown by refresher ... URL:  
<https://www.futureacademy.org.uk/files/images/upload/19THPCSF2019F018.pdf>
119. An adult offers a child or teenager **a high-paying, interesting job** on the condition that the child goes with him without first obtaining permission from his parents. URL:  
<http://reseauenfantsretour.org/wp-content/uploads/2016/07/Spotlight-on-Safety-Volume25-Ten-most-common-lures-used-by-child-abductors.pdf>
120. The job lure is a danger to older teens, even college students. The young adults are lured by an offer of **a high-paying, interesting job**. URL:  
[http://www.kidsafecommunities.com/16%20Common%20Predator%20Lures%20\(KSC\).pdf](http://www.kidsafecommunities.com/16%20Common%20Predator%20Lures%20(KSC).pdf)
121. «Полезные инфоповоды» – это **важная актуальная информация** о новых документах, материалах КонсультантПлюс и изменениях в ... URL:

<https://consultant19.ru/wp-content/uploads/sites/31/2019/03/Buxgalterukommercheskomu.pdf>

122. в едином платежном документе ежемесячно печатается **важная актуальная информация** для жителей. URL:

[http://www.lamatsg.house.ru/sites/default/files/otchet\\_predsdatelya\\_2015.pdf](http://www.lamatsg.house.ru/sites/default/files/otchet_predsdatelya_2015.pdf)

123. **Current important information** includes an overview of the changes to the interactive Unix service and the implementation timetable. URL:

<https://www.york.ac.uk/media/it-services/docs/news/keynotes/9798/summer98.pdf>

124. Much of the **current important information** on the subject of ammonia is compiled and published and will be useful in teaching and as a reference. URL:

[https://dl.sciencesocieties.org/publications/books/pdfs/acsesspublicati/agricult\\_uralanh/frontmatter](https://dl.sciencesocieties.org/publications/books/pdfs/acsesspublicati/agricult_uralanh/frontmatter)

125. where **important current information** is almost freely available to all participants (Fama 1965). URL:

[https://papers.ssrn.com/sol3/Delivery.cfm/SSRN\\_ID611209\\_code409510.pdf?abstractid=611209&mirid=1](https://papers.ssrn.com/sol3/Delivery.cfm/SSRN_ID611209_code409510.pdf?abstractid=611209&mirid=1)

126. The most **important current information** on whether your customers are satisfied with your service or not is whether they continue to buy from you or use you. URL:

<https://www.wccnet.edu/succeed/entrepreneurship-center/resources/documents/How%20to%20Get%20Feedback%20from%20Your%20Customers.pdf>

127. Если вы хотите забросить как можно больше бумерангов, вам вовсе не нужен **сложный, запутанный план**. URL:

<https://litportal.ru/trial/txt/21536657.a4.pdf>

128. В руке у меня рисунок, показывающий **сложный, запутанный план**, разработкой которого я занимался ... URL:

<https://topuch.ru/id82258.pdf>

## ПРОТОКОЛ №2

129. В прошлый раз бронхоскопию делал **опытный старый врач**, а на этот раз какой-то молодой. Может, в этом дело? Нам тоже не удалось ... URL:

<https://www.kirov.kp.ru/online/news/1455452/>

130. **Старый, опытный врач** покосился бы на нее за то, что она суется вперед со своими заключениями. URL:

<https://kartaslov.ru/предложения-сочетанием/опытный%20врач>

131. A few days ago **an old experienced doctor** gave a prescription that calls for an elixir ingredient. URL:

[https://books.google.ru/books?id=qvPOAPar9XUC&pg=PA153&lpg=PA153&dq=%22an+old+experienced+doctor%22&source=bl&ots=mq\\_mJsAX7M&sig=ACfU3U0q0Jg\\_w2328-SYbzz3-P9nl0dH-2A&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjIl8\\_W9zpAhVh2aYKHxJqAKAQ6AEwAHoECACQAQ](https://books.google.ru/books?id=qvPOAPar9XUC&pg=PA153&lpg=PA153&dq=%22an+old+experienced+doctor%22&source=bl&ots=mq_mJsAX7M&sig=ACfU3U0q0Jg_w2328-SYbzz3-P9nl0dH-2A&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjIl8_W9zpAhVh2aYKHxJqAKAQ6AEwAHoECACQAQ)

132. This doctor is **an experienced old doctor**, he can't be wrong." "You mean ..." Shu Shu is pregnant?" URL:

[https://books.google.ru/books?id=LzbBDwAAQBAJ&pg=PT456&lpg=PT456&dq=%22an++experienced+old+doctor%22&source=bl&ots=a0JhckuS\\_H&sig=ACfU3U39MMn97B\\_pevRV23ycAT-VRFYAkW&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiry6eI-OzpAhVK06YKHXLmAYgQ6AEwAXoECAoQAQ](https://books.google.ru/books?id=LzbBDwAAQBAJ&pg=PT456&lpg=PT456&dq=%22an++experienced+old+doctor%22&source=bl&ots=a0JhckuS_H&sig=ACfU3U39MMn97B_pevRV23ycAT-VRFYAkW&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiry6eI-OzpAhVK06YKHXLmAYgQ6AEwAXoECAoQAQ)

133. Очень короткую и весьма любопытную, — успокоил его Кельвин. И, не дожидаясь ответа, продолжил: — Жил-был **молодой военный летчик**, имя ... URL:

[https://books.google.ru/books?id=ide4AAAAQBAJ&pg=PT10&lpg=PT10&dq=молодой+военный+летчик&source=bl&ots=hAU8FPPm87&sig=ACfU3U07nBOyuAb7aegZrf\\_QRtkxJkUqIA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjYy\\_7w2s7pAhUGCZoKHWIjBzYQ6AEwAnoECAkQAQ](https://books.google.ru/books?id=ide4AAAAQBAJ&pg=PT10&lpg=PT10&dq=молодой+военный+летчик&source=bl&ots=hAU8FPPm87&sig=ACfU3U07nBOyuAb7aegZrf_QRtkxJkUqIA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjYy_7w2s7pAhUGCZoKHWIjBzYQ6AEwAnoECAkQAQ)

134. За штурвалом сидел **военный молодой летчик**, он был уверен совершенно проходя лайнером над двумя метрами над поверхностью ... URL: <https://www.kirov.kp.ru/online/news/1455452/>

135. Introduction In the present study the authors analysed a specific clinical case of a **military young pilot** suffering from a rare pathology, carotid paraganglioma ... URL: [https://archive.org/stream/1S2.0S1752928X13003326Main/1-s2.0-S1752928X12001825main\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/1S2.0S1752928X13003326Main/1-s2.0-S1752928X12001825main_djvu.txt)

136. Важен **опытный, знающий учитель** в Коммуните Колледже. Указанный мной человек пришел в колледж именно к такому ... URL: <https://forum.privet.com/viewtopic.php?t=15979>

137. Конечно, **опытный знающий учитель** никогда не следует предложенному сценарию полностью. МЭШ дает возможность сохранить себе ... URL: <http://kras-kray.ru/obrazovabije/3152-2014-10-07-06-33-46>

138. Да, учебник никогда не будет так же хорош, как **знающий, опытный учитель**, но он определенно лучше, чем вообще ничего. Пассивная релаксация: ... URL: <http://booksshare.net/index.php?id1=4&category=med&author=hakslio&book=2003&page=12>

139. A **knowledgeable, experienced teacher**, who gives excellent adjustments, and finds a balance between challenging and fun. URL: <https://www.facebook.com/RichardAdamoYoga/posts/a-knowledgeable-experiencedteacher-who-gives-excellent-adjustments-and-finds-a-/1237542573072753/>

140. Highly recommended the book is extremely readable and captures the style of **an experienced, knowledgeable teacher**." URL: <https://books.google.ru/books?id=ROSYCgAAQBAJ&pg=PA1013&lpg=PA1013&dq=%22an+experienced+knowledgeable+teacher%22&source=bl&ots=dbQH-DE5f&sig=ACfU3U3huBxb5hKkBp-RpSWE5Vw3av9Hvg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiOo7jw4M7pAhVPY5oKHQesBioQ6AEwA3oECAoQAQ>

141. В новогоднюю ночь в Ростове-на-Дону пропала **молодая красивая девушка**. URL: <https://www.1rnd.ru/news/2262510/v-novogodnuu-noc-v-rostove-na-donu-propalamolodaa-krasivaa-devuska>

142. Ася - **красивая молодая девушка**, любит мечтать и летать в облаках, в самых обычных облаках, потому что она летчик. URL: <https://s1.kinohold.club/33224zhuravl-v-nebe-1-sezon.html>

143. Hunter catches a **beautiful young girl** bathing in the river. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MJ0XQfj3x0w>

144. Очень **умный, сильный мужчина**, он вызывал искреннюю симпатию. И хоть я ему годилась во внучки, мы прекрасноладили. URL: [https://books.google.ru/books?id=GfmDAQAQBAJ&pg=PT123&lpg=PT123&dq=%22умный+сильный+мужчина%22&source=bl&ots=7I9gHWHtc5&sig=ACfU3U2C\\_1q7TofWKIuPIYGJRLkUFwpmjg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiOybP487pAhWyxcQBHdfCf0Q6AEwBHoECAoQAQ](https://books.google.ru/books?id=GfmDAQAQBAJ&pg=PT123&lpg=PT123&dq=%22умный+сильный+мужчина%22&source=bl&ots=7I9gHWHtc5&sig=ACfU3U2C_1q7TofWKIuPIYGJRLkUFwpmjg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiOybP487pAhWyxcQBHdfCf0Q6AEwBHoECAoQAQ)

145. Я **сильный, умный мужчина**, я могу горы свернуть. А ей помочь не могу. Никак. URL:



[https://books.google.ru/books?id=RYGjCwAAQBAJ&pg=PT52&lpg=PT52&dq=%22культный+умный+мужчина%22&source=bl&ots=5BvJLLBaqJ&sig=ACfU3U3JxoI0rGEyM3XcQqQXGvJAIUV5Iw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwin\\_IWl5M7pAhXJXJoKHQDkC2QQ6AEwAHoECAMQAAQ](https://books.google.ru/books?id=RYGjCwAAQBAJ&pg=PT52&lpg=PT52&dq=%22культный+умный+мужчина%22&source=bl&ots=5BvJLLBaqJ&sig=ACfU3U3JxoI0rGEyM3XcQqQXGvJAIUV5Iw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwin_IWl5M7pAhXJXJoKHQDkC2QQ6AEwAHoECAMQAAQ)

146. President Clement was **a smart, strong man**. He was, oh, a really ideal president. He was taking Atlanta University places.

URL:

<https://books.google.ru/books?id=syOABwAAQBAJ&pg=RA1-PA53&lpg=RA1-PA53&dq=%22a+smart+strong+man%22&source=bl&ots=HL5RHJpEfE&sig=ACfU3U0OHnr3KD0tr1magCuOmOQuMZNokw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjy3qDU5M7pAhWaAxAIHfT0DbYQ6AEwC3oECAQQAQ>

147. 'I need **a strong smart man**,' she said, and I jumped when she said it. I thought she must have heard of my reputation to spot me so perfectly. I know I don't look it, ...

URL:

[https://books.google.ru/books?id=SCBRCwAAQBAJ&pg=PT100&lpg=PT100&dq=%22a+strong+smart+man%22&source=bl&ots=8WJhuGjX13&sig=ACfU3U0ad\\_FYqBSeKZUZgG8WAFqdl\\_7iEA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiW9\\_KA5c7pAhXqtYsKHe6vCIIQ6AEwCnoECAsQAQ](https://books.google.ru/books?id=SCBRCwAAQBAJ&pg=PT100&lpg=PT100&dq=%22a+strong+smart+man%22&source=bl&ots=8WJhuGjX13&sig=ACfU3U0ad_FYqBSeKZUZgG8WAFqdl_7iEA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiW9_KA5c7pAhXqtYsKHe6vCIIQ6AEwCnoECAsQAQ)

148. **Добрая, заботливая мать**, Как же дорога ты мне как сыну? Как же хочется мне растопить. На твоих висках давнишний иней, Из колодцев глаз слезу испить

URL:

<https://stihi.ru/2005/05/28-748>

149. Как **заботливая добрая мать**, она даёт всё самое ценное, что у неё есть, не требуя ничего взамен.

URL:

<http://kras-kray.ru/obrazovabije/3152-2014-10-07-06-33-46>

150. No matter how one looked at her, she was **a kind, caring mother**.

URL:

[https://books.google.ru/books?id=3MlgDwAAQBAJ&pg=PT159&lpg=PT159&dq=%22a+kind+caring+mother%22&source=bl&ots=q9q-V1dAjl&sig=ACfU3U3uxaxG79l9KToWj4GhB4XoTu4IhA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewiI\\_Oie5s7pAhXQeZoKHWFXBrsQ6AEwDXoECAkQAQ](https://books.google.ru/books?id=3MlgDwAAQBAJ&pg=PT159&lpg=PT159&dq=%22a+kind+caring+mother%22&source=bl&ots=q9q-V1dAjl&sig=ACfU3U3uxaxG79l9KToWj4GhB4XoTu4IhA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewiI_Oie5s7pAhXQeZoKHWFXBrsQ6AEwDXoECAkQAQ)

151. The Kazakh state was imagined as **a caring, kind mother**; Kazakhs were envisioned as a generous, hospitable people who opened their arms to other peoples The Kazakh state was imagined as **a caring, kind mother**; Kazakhs were envisioned as a generous, hospitable people who opened their arms to other peoples

URL:

<https://books.google.ru/books?id=81EBDgAAQBAJ&pg=PA102&lpg=PA102&dq=%22a+caring+kind+mother%22&source=bl&ots=6JEDWpIdtA&sig=ACfU3U0l1XqiJ1M6M3pVStJDZvV8rRtf8g&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj4nbPM5s7pAhVbw8QBHYq1AwIQ6AEwC3oECAgQAQ>

152. У нее хотя бы была **заботливая, любящая мать**, а у них не было и этого! Их матери и их отец были заняты лишь собой.

URL:

[https://books.google.ru/books?id=UbtVDwAAQBAJ&pg=PT78&lpg=PT78&dq=%22заботливая+любящая+мать%22&source=bl&ots=ARN2iWbm49&sig=ACfU3U07AqftSKh7sUjfmQntKKC62gXbg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj\\_utGF587pAhWE0KYKHRzwDNwQ6AEwAHoECAcQAQ](https://books.google.ru/books?id=UbtVDwAAQBAJ&pg=PT78&lpg=PT78&dq=%22заботливая+любящая+мать%22&source=bl&ots=ARN2iWbm49&sig=ACfU3U07AqftSKh7sUjfmQntKKC62gXbg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj_utGF587pAhWE0KYKHRzwDNwQ6AEwAHoECAcQAQ)

153. Адаму повезло, у него **любящая, заботливая мать**, только почему то они общаются между собой не как близкие родственника, а словно актеры

URL:

[https://books.google.ru/books?id=PWedDwAAQBAJ&pg=PT255&lpg=PT255&dq=%22любящая+заботливая+мать%22&source=bl&ots=oDN7YVFKWc&sig=ACfU3U3wj\\_IHxGVdngAHkWGBa\\_cV06X3A&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjNw42x587pAhWo16YKHVADCZoQ6AEwAHoECAoQAQ](https://books.google.ru/books?id=PWedDwAAQBAJ&pg=PT255&lpg=PT255&dq=%22любящая+заботливая+мать%22&source=bl&ots=oDN7YVFKWc&sig=ACfU3U3wj_IHxGVdngAHkWGBa_cV06X3A&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjNw42x587pAhWo16YKHVADCZoQ6AEwAHoECAoQAQ)

154. What makes **a loving caring mother** deny her children?

URL:

<https://www.quora.com/What-makes-a-loving-caring-mother-deny-herchildren>

155. Growing up without a mother, my mother missed out on the closeness that comes from a mother's love, and the guidance that **a caring, loving mother**. URL: <https://books.google.ru/books?id=QQLhCgAAQBAJ&pg=PT12&lpg=PT12&dq=%22a+caring+loving+mother>
156. *Хорошая мудрая жена*, это птица счастья, а кроме того и советчик. URL: [https://books.google.ru/books?id=eSorDwAAQBAJ&pg=PT731&lpg=PT731&dq=%22x+орошая+мудрая+жена%](https://books.google.ru/books?id=eSorDwAAQBAJ&pg=PT731&lpg=PT731&dq=%22x+орошая+мудрая+жена%22)
157. *Мудрая, хорошая жена* делает из мужа-крестьянина короля (таджикская пословица). URL: [https://vk.com/wall-16228\\_23258](https://vk.com/wall-16228_23258)
158. I had **a good wise wife**, and strong and beautiful children. My fields of maize and my plats of beans, reached farther than - my sight could stretch. URL: [https://books.google.ru/books?id=bI44AQAAAJ&pg=PA152&lpg=PA152&dq=%22a+good+wise+wife%](https://books.google.ru/books?id=bI44AQAAAJ&pg=PA152&lpg=PA152&dq=%22a+good+wise+wife%22)
159. in perfect veiw  
Your beauty great & you the very life  
And onely Pattern of **a wise, good, wife**  
But this your wisdom was too short to see  
Of your three sonns ... URL: <https://books.google.ru/books?id=UFsyDwAAQBAJ&pg>
160. У нас получится сказочный **высокий дерзкий мальчик**, с длинными кудрявыми крашенными волосами, татухами, живущий в холодной среде и любящий ... URL: <https://www.facebook.com/artlogray/posts>
161. Also, how bloomin fortunate I am; I could never have imagined myself with **a tall cheeky boy** and a tiny minxy girl and heart full of love. URL: <https://kemitelford.com/blogs/news/my-life-helen-morris>
162. You are a beaut and you're now in **a cheeky tall boy**. URL: <https://picbabun.com/tag/wylambrewary>
163. Это же создает определенные стереотипы в семье: в его семье может родиться только **умный, здоровый ребенок**. URL: <https://daptar.ru/2017/11/13/от-меняне-может-родиться-больной-реб/>
164. Она **здоровый умный ребенок!** Разумнее многих, которым самые близкие взрослые, те, что обязаны защищать и любить, не наносили душевных и ... URL: [https://books.google.ru/books?id=knFQDgAAQBAJ&pg=PT10&lpg=PT10&dq=%22зд+оровый+умный+ребенок%](https://books.google.ru/books?id=knFQDgAAQBAJ&pg=PT10&lpg=PT10&dq=%22зд+оровый+умный+ребенок%22)
165. Victoria turned out to be **a healthy, smart child**. She ate only healthy food and had perfect teeth. URL: <https://books.google.ru/books?id=CnjiDQAAQBAJ&pg=PT307&lpg=PT307&dq=%22a+healthy+smart+child>
166. He's **a smart, healthy child**, a shrieker. Lena dresses him in the universal Rusian baby costume: woolen tights and a short tunic, which make him look medieval. URL: <https://books.google.ru/books?id=7eTCUCgXKgoC&pg=PA72&lpg=PA72&dq=%22a+smart+healthy+child>
167. **Большая умная собака** Альфа: объявление о продаже в Самарской области на Авито. URL: [https://www.avito.ru/tolyatti/sobaki/bolshaya\\_umnaya\\_sobaka\\_alfa\\_1818044295](https://www.avito.ru/tolyatti/sobaki/bolshaya_umnaya_sobaka_alfa_1818044295)

168. Тем временем **умная, большая собака** подошла к начальнику. URL:  
<https://books.google.ru/books?id=Zy-DwAAQBAJ&pg=PT168&lpg=PT168&dq=%22умная+большая+собака>
169. I convinced him that having his property guarded by **a big, smart dog** with a castiron bladder would be a plus. URL:  
[https://books.google.ru/books?id=u6\\_s98dIm30C&pg=PA207&lpg=PA207&dq=%22a+big+smart+dog%22](https://books.google.ru/books?id=u6_s98dIm30C&pg=PA207&lpg=PA207&dq=%22a+big+smart+dog%22)
170. Do not buy this if you have **a smart big dog**. It is not sturdy enough to keep the dog from gaining access to the reserved meals. URL:  
[https://www.amazon.com/CanineStarAutomatic-Intelligent-Recorder-Dispenser/product-reviews/B077M9DWPB?pageNumber=2&reviewerType=all\\_reviews](https://www.amazon.com/CanineStarAutomatic-Intelligent-Recorder-Dispenser/product-reviews/B077M9DWPB?pageNumber=2&reviewerType=all_reviews)
171. В течение последних 6-ти месяцев **пушистая ласковая кошка** жила на улице около одного из продуктовых магазинов в городе Воронеже ... URL:  
<http://ugpressa.ru/20152-zhalostlivaya-istoriya-bezdomnoy-koshki-rastrogala-zhiteley-voronezha.html>
172. Would petting **a fluffy affectionate cat** or dog improve your mood right now? URL:  
<https://www.i.reddit.com/user/Moonrider257812>
173. She lives with a bunch of other young creatives and **an affectionate fluffy cat** called Fival, nicknamed Baba URL:  
<https://www.facebook.com/alicemakesarts/about/>
174. Как **дикий опасный зверь**, раньше наглухо запертый в клетке, а теперь с трудом удерживаемый тонкой привязью нарочито спокойного голоса. URL:  
<https://books.google.ru/books?id=O99OAgAAQBAJ&pg=PA124&lpg=PA124&dq=%22дикий+опасный+зверь>
175. «Будьте осторожны»: **опасный дикий зверь** замечен на улице во Владивостоке. URL:  
<https://www.youtube.com/watch?v=ozTtwsU3cp0>
176. The term beast is translated from the Greek word therion indicating **a wild dangerous beast**, and the beast is a symbol for a world empire. URL:  
<https://books.google.ru/books?id=MoEZfpCzrbAC&pg=PA432&lpg=PA432&dq=%22a+wild+dangerous+beast>
177. If **a dangerous wild beast** will respond to your gradual and patient care, do you think a man will respond any less willingly? URL:  
<http://medind.nic.in/iaa/t13/i9/iaat13i9p392.pdf>
178. Героиня басни – **хитрая ловкая Лиса**. Ее добычей стали индюшки. Но они ловко спрятались от хищницы на дереве. URL:  
<http://jandelafonten.ru/indushki/>
179. Графоман-семинарист опять выкрикнул: «Прохожий — **ловкая хитрая лиса!** Он доказывает существование небытия точно так же, как ... URL:  
<https://proza.ru/2018/10/16/1736>
180. I'm **a sly, clever fox**. I know what's inside that box! URL:  
[https://books.google.ru/books?id=Ozkc8jmfA\\_UC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%22a+sly+clever+fox%22](https://books.google.ru/books?id=Ozkc8jmfA_UC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%22a+sly+clever+fox%22)
181. In my opinion I think he was **a clever sly fox**. URL:  
<https://malaysia.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110915112638AAZV2A6>
182. Внизу Армос планировал немедленно переместиться домой, но **породистая белая лошадь**, устало бродящая вдоль кустов, привлекла его внимание. URL:  
[https://fancon.ru/2012v\\_raduga/](https://fancon.ru/2012v_raduga/)
183. **Белая, породистая лошадь**, бешено скачущая и резвящаяся на фоне голубого неба с белоснежными пушистыми облаками. URL:  
<http://hameleons.com/tags/%CA%EE%ED%FC/page/11/>

184. *A **thoroughbred white horse** saddled stands against the background of a green field, river and forest.* URL:

<https://www.shutterstock.com/image-photo/thoroughbred-whitehorse-saddled-stands-against-1597119904>

185. *I have **a white thoroughbred horse** that is 17 hands high. I called him drover because he massive and pushy.* URL:

<https://www.horsecrazygirls.com/thoroughbred-horsenames.html>

186. *Мне уже не было страшно, я видела только мигающие фары, а рядом со мною приземлился **чёрный большой ворон** с серебряным клювом.* URL:

<https://books.google.ru/books?id=IWNcDgAAQBAJ&pg=PT67&lpg=PT67&dq=%22черный+большой+ворон>

187. *Это был **большой чёрный ворон**, забравшийся далеко от берега.* URL:

<https://books.google.ru/books?id=IWNcDgAAQBAJ&pg=PT67&lpg=PT67&dq=%22черный+большой+ворон>

188. *Приблизившись к лодке, он сделал кругу старика над головой, а потом сел на корму ...*

URL: <https://books.google.ru/books?id=IWNcDgAAQBAJ&pg=PT67&lpg=PT67&dq=%22черный+большой+ворон>

189. *Ещё в Израиле в сафари-парке в Рамат-Гане жил **старый большой слон**, говорили, что он несколько лет затоптал девочку подростка* URL:

<https://www.truecrime.guru/index.php?topic=561.0>

190. *В одном из заповедников Кении живет слон, **большой старый слон**одиночка. Дважды он совершил неблагоприятные поступки – разобрал хижину.* URL:

<https://books.google.ru/books?id=gPpfDwAAQBAJ&pg=PT24&lpg=PT24&dq=%22большой+старый+слон%20>

191. *An **old big elephant** with big tusks standing next to signages in Tsavo East National Park.* URL:

192. *He's terrified the keepers will somehow overlook **a big old elephant** poop one morning and that some poor guest will step in it."* URL:

<https://books.google.ru/books>

193. *Черная Мамба это самая **длинная ядовитая змея** в Африке...* URL:

<https://context.reverso.net/перевод/итальянский-русский/serpente+velenoso>

194. ***Ядовитая длинная змея.** С расстояния дневного пути. Все проглатывает,*

*С расстояния ночного пути.* URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/kuzmina6.htm> (перевод Раздел 2. Типические места героического эпоса бурят (Е.Н. Кузьмина))

195. *It was as if April had just woken **a long venomous snake** and now it was slithering past her and Franny and Jean.* URL:

<https://books.google.ru/books?id=Zi3EyJAbjkC&pg=PT340&lpg=PT340&dq=%22a+long+venomous+snake%20>

196. *Humans were scared at the very sight of the **venomous long snake**.* URL:

<https://books.google.ru/books?id=KF9RDwAAQBAJ&pg=PT188&lpg=PT188&dq=%22venomous+long+snake%20>

197. *На дороге из кустов вывалился **огромный бурый медведь** и с рёвом устремился на всадника.* URL:

<https://kartaslov.ru/предложения-сочетанием/бурый%20медведь>

198. ***Бурый огромный медведь** стоял на берегу пруда, я на другом берегу. Увидев меня он нырнул и начал плыть ко мне, испугавшись я побежала от него.* URL:

<https://orakul.ru/sonnik/m/medved/buriy/>

199. Looking for the source of the sound, he saw **a huge brown bear** fall down. URL: <https://books.google.ru/books?id=FqLaDwAAQBAJ&pg=PT226&lpg=PT226&dq=%22a+huge+brown+bear%22>
200. Slowly, he looked behind him to see **a brown, huge, BEAR!** URL: <https://www.wattpad.com/story/143194082-don%27t-play-with-fire>
201. Мой отец – **глупый, упрямый осел**, – возмущается Рассел. – Он физически не может запереть меня дома и запретить мне делать то, что я хочу. URL: <https://books.google.ru/books?id=jG9QDgAAQBAJ&pg=PT105&lpg=PT105&dq=%22глупый+упрямый+осел%22>
202. "If you go out there before you're ready and get yourself hurt again like **a stupid, stubborn ass**," Abby said URL: <https://www.fanfiction.net/s/10885374/12/The-Man-Under-theHood>
203. What **a stubborn, stupid ass**. Back in the 'hood, Elsa (looking more and more wrecked) gets her wedding dress. URL: <http://caraycaray.blogspot.com/2007/02/mundo-defieras-february-9th.html?m=0>
204. Колумбийская ласка, вероятно, самое **редкое хищное животное** в Южной Америке. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Колумбийская\\_ласка](https://ru.wikipedia.org/wiki/Колумбийская_ласка)
205. but recieved the nickname 'Doz' from Sunskimmer, in honor of **a rare predatory animal** on the planet Ta'alib. URL: <https://escortone.proboards.com/thread/1801/432nd-strikeforce>
206. Сдается **чистая светлая комната** с выходом на балкон в двухкомнатной квартире в пяти минутах пешком от двух ... URL: <https://realty.yandex.ru/moskva/snyat/komnata/>
207. **Светлая чистая комната**, есть балкон, косметический ремонт, мебель ИКЕА I'm renting for the world Cup!!! URL: <https://www.cian.ru/snyat-komnatu-posutochnomoskva-stanciya-mck-baltiyskaya/>
208. I was left for a little while, marvelling to be in **a bright, clean room** that smelled of detergent and polish. URL: [https://books.google.ru/books?id=VT7jZI3dV1sC&pg=PT214&lpg=PT214&dq=%22a+bright+clean+room%22&source=bl&ots=KA40QtAaw7&sig=ACfU3U1Rkhh8P\\_qgzW5LTbND6nNkPTHc4w&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi51ryHiM\\_pAhUPy6YKHRk2BKOQ6AEwCnoECAUQAQ](https://books.google.ru/books?id=VT7jZI3dV1sC&pg=PT214&lpg=PT214&dq=%22a+bright+clean+room%22&source=bl&ots=KA40QtAaw7&sig=ACfU3U1Rkhh8P_qgzW5LTbND6nNkPTHc4w&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi51ryHiM_pAhUPy6YKHRk2BKOQ6AEwCnoECAUQAQ)
209. He took Nick down a flight of steps into **a clean bright room**. It was a working room with tables and vats and an industrial stove in the corner. URL: [https://books.google.ru/books?id=lsBEDwAAQBAJ&pg=PT169&lpg=PT169&dq=%22a+clean+bright+room%22&source=bl&ots=RtNKXqEB57&sig=ACfU3U23wGeNEdkKyU8J-qFu2MLiVaaAaw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiQ2J6yiM\\_pAhUxw8QBHRp0A54Q6AEwDnoECAkQAQ](https://books.google.ru/books?id=lsBEDwAAQBAJ&pg=PT169&lpg=PT169&dq=%22a+clean+bright+room%22&source=bl&ots=RtNKXqEB57&sig=ACfU3U23wGeNEdkKyU8J-qFu2MLiVaaAaw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiQ2J6yiM_pAhUxw8QBHRp0A54Q6AEwDnoECAkQAQ)
210. **Старинные настенные часы** способны отлично дополнить интерьер. URL: <https://stroy-podskazka.ru/chasy-interernye/starinnye-nastennye/>
211. Если у вас дома завалялись **настенные старинные часы**, то вы можете попробовать их продать, но пред этим оставляйте фото ваших ходиков ниже в ... URL: <http://www.postholder.ru/goods/starinnye-nastennye-chasy-20-foto.php>
212. A smaller **vintage wall clock** can also find its place on the wall, such as a pendulum clock in a wooden casing. URL: [https://www.ebay.ca/b/Collectible-Wall-Clocks-Pre1930/13854/bn\\_3115785](https://www.ebay.ca/b/Collectible-Wall-Clocks-Pre1930/13854/bn_3115785)
213. Find **wall vintage clock** Stock Images in HD and millions of other royalty-free stock photos, illustrations, and vectors in the Shutterstock collection. URL: <https://www.shutterstock.com/search/wall-vintage-clock>

[https://www.shutterstock.com/search/wall+vintage+clock?searchterm=wall%20vintage%20clock&sort=popular&search\\_source=base\\_related\\_searches&language=en&page=2&section=1](https://www.shutterstock.com/search/wall+vintage+clock?searchterm=wall%20vintage%20clock&sort=popular&search_source=base_related_searches&language=en&page=2&section=1)

214. Если вы ищете **большой новый дом** не похожий на другие, то звоните прямо сейчас и мы расскажем вам о дополнительных преимуществах! URL: [https://statuskrym.ru/Новый\\_дом\\_на\\_море\\_для\\_большой\\_семьи-540073](https://statuskrym.ru/Новый_дом_на_море_для_большой_семьи-540073)

215. Продается на выгодных условиях **новый большой дом** в селе Константиново, всего в 10 км от города Бургас и моря. URL: <https://www.homesoverseas.ru/objects/851946>

216. will stay with you and we will go to **a big new house**. I will look after you, wash your clothes, and cook for you. And I will never leave you again." "A new house? URL: <https://books.google.ru/books?id=QYMeU6ROQCAC&pg=PA273&lpg=PA273&dq=%22a+big+new+house>

217. Известный модельер Брюс Олдфилд реконструирует **старый заброшенный сад** в Англии. URL: <https://gardener.ru/library/translation/page6545.php>

218. Мое настроение приподнялось, я улыбнулся и окинул окрестности взглядом. С одной стороны, **заброшенный старый сад**. URL: <https://www.homesoverseas.ru/objects/851946>

219. It appeared to be **an old, abandoned garden** of some sort, oddly adorned by stones, many of them broken, carefully sited in the raised parterres with the sweet .. URL: <https://books.google.ru/books?id=JyeZLDQf4ZYC&pg=PA247&lpg=PA247&dq=%22a+n+old+abandoned+garden>

220. How to cure **an abandoned, old garden** in one season. URL: <http://kak-svoimirukami.com/en/2018/01/kak-vylechit-zabroshennyj-staryj-sad-za-odin-sezon/>

221. А вдалеке из дымки выплывал **маленький приморский город** Очаков. URL: <https://books.google.ru/books?id=dIXeE-697osC&pg=PT102&lpg=PT102&dq=%22маленький+приморский+город>

222. West Bay is **a small seaside town** with a sand and shingle beach, water sports activities and fishing are available here. URL: <https://www.pinterest.com/pin/434738170277714581/>

223. Born in **a seaside small town**, not far from Sarasota Florida, Ryan spent his young years fishing with his father and brother at every opportunity. URL: <https://books.google.ru/books?id=i7yvQjsmoK8C&pg=PA10&lpg=PA10&dq=%22a+seaside+small+town>

224. **Свежая зелёная трава**, ещё не успевшая выгореть и пожухнуть под лучами палящего солнца, колыбалась под порывами лёгкого ветерка, и казалось, что ... URL: <https://kartaslov.ru/синонимы-к-слову/свежая+зелёная+трава>

225. **Зеленая свежая трава** ровным, слегка склонявшимся к городу пологом любовно скрывала в своих объятиях ужас и безобразие смерти URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/свежая%20трава>

226. Worried Queensland graziers fear a devastating pasture dieback could destroy the **fresh green grass** that rain is finally bringing back to . URL: <https://farhtable.com.au/theres-no-answer-farmers-see-fresh-green-grass-wilting-inmystery-dieback/>

227. Blue sky, **green fresh grass**, hot air? Well what else but Summer URL: <https://www.facebook.com/Blue-sky-green-fresh-grass-hot-air-Well-what-else-butSummer-2010-296956058750/community/>

228. Еще одна **интересная популярная книга**, которая мне помогла - "Мужчины с Марса, женщины с Венеры". URL: <https://rupsiholog.livejournal.com/6539063.html?page=3>
229. Воля к смыслу - самая **популярная, интересная книга** В. Франкла. Ее можно разложить на афоризмы и точные высказывания. URL: <https://5knig.club/1384volya-k-smyslu.html>
230. The horticulturalist Linda Chalker-Scott has written **an interesting popular book** entitled How Plants Work: The science behind the amazing things plants do. URL: <https://books.google.ru/books?id=7XwqDwAAQBAJ&pg=RA1-PA264&lpg=RA1->
231. Each month we read **a popular/interesting book**, then we discuss on our book club meeting. URL: <https://books.google.ru/books?id=7XwqDwAAQBAJ&pg=RA1-PA264&lpg=RA1->
232. Выбираем самый **дорогой спортивный автомобиль** в Новосибирске. URL: <https://www.tula.kp.ru/daily/25782.4/2765126/>
233. при взгляде на **спортивный дорогой автомобиль** возникает непреодолимое желание им обладать. URL: [https://piter.tv/event/Bolid\\_Formuli\\_1\\_vist/](https://piter.tv/event/Bolid_Formuli_1_vist/)
234. What are the pros and cons of buying **an expensive sports car**? URL: <https://www.quora.com/What-are-the-pros-and-cons-of-buying-an-expensivesports-car>
235. My biggest decision was getting **a "sports/expensive" car**, work in a corporate environment and deciding to buy and drive something a little ... URL: <https://www.r8talk.com/threads/thoughts-on-this-car.72049/>
236. так как у режиссера Дмитрия Чернякова была достаточно **глубокая, интересная идея**. <https://www.muzklondike.ru/announc/59>
237. Было душевно и **интересная глубокая идея** новой коллекции раскрывалась. <https://gramho.com/explore-hashtag/сержсмолин>
238. It's true that it's a far more accesible art, that many people can do with having **a deep, interesting idea**, than really having actual talent. URL: <https://artthesilentvoice.wordpress.com/2012/05/27/the-new-renaissance/>
239. Стабильная, **высокооплачиваемая, интересная работа** для умеющих и желающих учиться и активно работать! URL: <https://ru.indeed.com/ИнтереснаяВысокооплачиваемая-Работа-jobs>
240. **Интересная, высокооплачиваемая работа** в компании единомышленников! Компания Связной предлагает работу в динамично развивающейся .. URL: <https://korolev.gorodrabot.ru/высокооплачиваемая>
241. I gave up **an interesting, high-paying job**. I left all my acquired possessions. But most important, I left my husband, and made him deeply unhappy. URL: <https://books.google.ru/books?id=Tab1AwAAQBAJ&pg=PA44&lpg=PA44&dq=%22an+interesting+high+paying+job>
242. I mean, you can often find **a high paying, interesting job** building missiles as well. It might be interesting, but it will definitely not be high paying. URL: <https://news.ycombinator.com/item?id=18465444>
243. В этой ветке будет появляться **актуальная важная информация**. URL: [https://vk.com/topic-193389161\\_40432381?offset=last&scroll=1](https://vk.com/topic-193389161_40432381?offset=last&scroll=1)
244. В начале дается **важная актуальная информация** рекомендую. URL: [https://www.reddit.com/r/SafeArea/comments/fk47rv/в\\_начале\\_дается\\_важная\\_актуальная\\_информация/](https://www.reddit.com/r/SafeArea/comments/fk47rv/в_начале_дается_важная_актуальная_информация/)
245. Changes for 1968 For 1968 , we are requesting funds to provide additional **important current information** regarding the country 's retail and construction activity ... URL:



<https://books.google.ru/books?id=SHD4LbKIzVgC&pg=PA103&lpg=PA103&dq=%22important+current+information>

246. . People really appreciate being communicated with and having **current important information** available to **URL:**

<https://books.google.ru/books?id=BWsHQgGMdOOC&pg=PA204&lpg=PA204&dq=%22current+important+information>

247. Если вы хотите забросить как можно больше бумерангов, вам вовсе не нужен **сложный, запутанный план.** **URL:**

<https://books.google.ru/books?id=3TZ7DQAAQBAJ&pg=PT76&lpg=PT76&dq=%22сложный+запутанный+план>

248. Вы можете задать очень **запутанный/сложный план** для выполнения тренировки, патрулирования и т. д. **URL:**

<http://dfwk.ru/F.A.Q. по войскам>

249. Huck understands that life is not all fun and games; that even though his conscience may be telling him that a **complicated, intricate plan** may ... **URL:**

<https://sites.google.com/site/kerriwaltersstuff/home/english/literary-analysis>

250. They stated he planned out an **intricate complicated plan** of "pure evil". **URL:**

<https://guardianlv.com/2014/05/minnesota-teen-plan-of-killing-family-was-pure-evil/>

251. ... на это время мы и забыли о существовании друг друга. А сейчас вот **случайная радостная встреча** в пабе в новом районе Петербурга. **URL:**

<https://graziamagazine.ru/lifestyle/aleks-dubas-ne-mozhet-ponyat-kto-iz-nix-tretij-lishnij/>

252. У нее будет еще одна **радостная, случайная встреча** с дядей. Они увидятся на вокзале. **URL:**

<http://ibirzha.kz/smertyu-smert-poprav/>

253. As a result of this **happy chance meeting** at the clinic, both men exchanged their business address cards with Julian Morbid feeling unusually flattered by both ... **URL:**

<https://books.google.ru/books?id=swvRDAAAQBAJ&pg=PA60&lpg=PA60&dq=%22happy+chance+meeting>

254. **Очередное шумное заседание** Зугдидской избирательной комиссии. **URL:**

<https://en-gb.facebook.com/pages/category/Media-NewsCompany/sovanews/posts/>

255. Потому что это моя **заветная давняя мечта**. По моим представлениям, дом должен быть деревянным. Не очень большим. **URL:**

<https://ria.ru/20130226/924655019.html>

256. И **давняя, заветная мечта** Теперь доступна каждому ребёнку. Насманит небо, нас оно зовёт, Нам дарит ощущения неземные. Штурвал в руках. **URL:**

<https://books.google.ru/books?id=eLwiDqAAQBAJ&pg=PT229&lpg=PT229&dq=%22давняя+заветная+мечта%22>

257. A **Cherished old dream** & a small wish which got it's wings more then a year back now (14th Nov 2018) to serve the real needy of the society and bring a spark of ... **URL:**

<https://es-la.facebook.com/100857271610616/posts/khawaish-speaks-of-itself-acherished-old-dream-a-small-wish-which-got-its-wings/100893591606984/>

258. "This marks the realization of **an old cherished dream** and the beginning of a new lease on life. **URL:**

[https://books.google.ru/books?id=gM6Sb8\\_WgqC&pg=PA104&lpg=PA104&dq=%22an+old+cherished+dream](https://books.google.ru/books?id=gM6Sb8_WgqC&pg=PA104&lpg=PA104&dq=%22an+old+cherished+dream)

259. 8 марта 2017 года в 14.00 в Зеркальном зале Москонцерта, на улице Пушкиной состоится **праздничный эстрадный концерт**, который мы назвали ... **URL:**

<https://www.muzklondike.ru/afisha/3394>

260. Купить билеты онлайн на **Эстрадный праздничный концерт** ко Дню защитника Отечества в Филармония во Владивостоке. **URL:**



<https://tysa.ru/events/ticket/vladivostok/370836/estradnyj-prazdnicnyj-koncert-ko-dnuzasitnika-otecestva/>

261. Pop idol finalist Andy Scott-Lee will be performing as part of a **festive pop concert** - at a church in Wales. URL:

<https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Pop+concert>

262. о брендинг –это не только идея,но еще и **длительный сложный процесс**, в котором ошибки нежелательны. URL:

[https://books.google.ru/books?id=UIIAf1ohoq0C&pg=PT172&lpg=PT172&dq=%22длительный+сложный+процесс%22&source=bl&ots=zQmj3eUPSj&sig=ACfU3U0iFtE4yHdiMm\\_tap\\_H7Qjk1uu2Jq](https://books.google.ru/books?id=UIIAf1ohoq0C&pg=PT172&lpg=PT172&dq=%22длительный+сложный+процесс%22&source=bl&ots=zQmj3eUPSj&sig=ACfU3U0iFtE4yHdiMm_tap_H7Qjk1uu2Jq)

263. Учебная деятельность, как и игровая, является развивающей. Это **сложный длительный процесс**. URL:

<https://books.google.ru/books?id=RpA9CwAAQBAJ&pg=PA87&lpg=PA87&dq=%22сложный+длительный++процесс>

264. While they teach that conversion is a **complex long process**, lifelong in some respects, they stress that there is a need for a radical and definitive 'initial ... URL:

<https://books.google.ru/books?id=fe1wBqAAQBAJ&pg=PA234&lpg=PA234&dq=%22complex+long+process>

265. It's a **long, complex process** just to make the sweetener in cola, but there is still more to the process of making the whole drink," Julia's father added. URL:

<https://books.google.ru/books?id=XvK7BqAAQBAJ&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%22long+complex+process>

266. Генерал фон-Мольтке писал: «На Вас возлагается **новая трудная задача**, может быть, даже более трудная, чем итурм Льежа... URL:

<https://books.google.ru/books?id=7h82CwAAQBAJ&pg=PA60&lpg=PA60&dq=%22новая+трудная+задача>

267. В проекте будет решена **трудная новая задача** о воздействии тонким цилиндрическим пучком жесткого рентгена на микрокаплю воды или на жидкую ... URL:

[http://laser.itp.ac.ru/RNF2019/laser-matter-action\\_2.pdf](http://laser.itp.ac.ru/RNF2019/laser-matter-action_2.pdf)

268. Don't make yourself hate a **new difficult task** – Most of my life I did things I didn't really like or enjoy. URL:

<https://www.driveninnovation.com/blog/2020/4/10/learn-to-love-the-difficult>

269. I had a-third of a chance of conceiving than the **last unsuccessful attempt**, and I kept reminding myself of this. URL:

<https://books.google.ru/books?id=qs5ptztvswUC&pg=PA64&lpg=PA64&dq=%22last+unsuccessful+attempt>

270. **Последняя безуспешная попытка** Маништейн прорвать нашу оборону на правом фланге была предпринята 21 ноября. URL:

<https://books.google.ru/books?id=2UmmCgAAQBAJ&pg=PT200&lpg=PT200&dq=%22последняя+безуспешная+попытка>

271. Denmark made an **unsuccessful last attempt** to recover the Scanian territories in 1709–10, during the Great Northern War. URL:

<https://books.google.ru/books?id=aPq6DAAAQBAJ&pg=PA455&lpg=PA455&dq=%22unsuccessful+last++attempt>

## ГЛАГОЛЬНЫЕ СПЕЦИФИЦИРУЮЩИЕ РЕЛЯТОРНЫЕ СТРУКТУРЫ

### ПРЕДИКАЦИИ С ФАЗОВЫМ БИНОМОМ

1. Да, его друзья правы, он плохо знает жизнь. Виктор **решил начать работать**, а через год поступать в институт. Он начал искать интересную работу. URL:

<https://www.xaricidil.com/wp-content/uploads/2017/07/50-русских-текстов.pdf>

2. После **решил начать работать** в нашей школе и ему подсунули наш класс. Так он и оказался в нашем классе. URL: <http://tl.rulate.ru/book/1659/43521/download?format=p&enc=UTF-8>
3. I started going to Gold Medal on a consistent basis and **decided to start working** with a trainer. URL: <http://www.goldmedalfitness.com/wp-content/uploads/2012/06/andreajestin-testimonial.pdf>
4. Upon entering the graduate program, Alyssa **decided to start working** in the laboratory of Dr. Harry Swift. URL: [http://research.unl.edu/orr/1-to\\_be\\_included.pdf](http://research.unl.edu/orr/1-to_be_included.pdf)
5. «за» и «против», **решил закончить играть** и заняться тем, чем сейчас занимаюсь. URL: [http://sportfiction.ru/upload/iblock/e07/football\\_hockey\\_nn\\_40\\_1141.pdf](http://sportfiction.ru/upload/iblock/e07/football_hockey_nn_40_1141.pdf)
6. Прекрасно понимал, что Высшая хоккейная лига уже ничего не даст мне, поэтому-то и **решил закончить играть** ... URL: <http://вворонеже.рф/pdf/8987145675.pdf>
7. он **решил продолжить учиться**. В 1930-е годы, когда страна переживала индустриальный бум, особенно престижным было техническое ... URL: <http://iyalidnc.ru/docs/VESTNIK/Vestnik14.pdf>
8. После ознакомительной поездки в Англию я **решил продолжить учиться** в родных стенах МГУ. URL: <https://epdf.pub/download/-419212d8931468983ff500de9bfead7162836.html>
9. Решил заняться спортом, изменить образ жизни. **Хотел начать бегать**. URL: [http://www.ironfist.hu/wp-content/uploads/Vozrozhdenie\\_tela\\_i\\_duha.pdf](http://www.ironfist.hu/wp-content/uploads/Vozrozhdenie_tela_i_duha.pdf)
10. К примеру, когда-то **хотел начать бегать** с утра – в первый день встал и пробежал сразу около трех километров. URL: [http://lib.kgeu.ru/irbis64r\\_15/scan/91эл.pdf](http://lib.kgeu.ru/irbis64r_15/scan/91эл.pdf)
11. Я **хотел закончить играть** еще в 30 лет, но до сих пор выхожу на площадку URL: <http://www.sbornet.ru/files/daydjest/890.pdf>
12. Pete **wanted to finish playing** with his toy barbecue grill, but there wasn't time. URL: [https://education.depaul.edu/academics/counseling-and-specialeducation/Documents/Erin\\_Mason\\_Southtown.pdf](https://education.depaul.edu/academics/counseling-and-specialeducation/Documents/Erin_Mason_Southtown.pdf)
13. Сомис уйдёт на Юпитер. Он давно **мечтал продолжить работать** там на соединение наших миров, используя весь свой опыт. URL: <https://pandia.ru/text/78/429/18779-5.php>

## РЕЗУЛЬТАТЫ ПОИСКОВОГО ЗАПРОСА

### БЕЗ ФИЛЬТРА «ТЕКСТ В ФОРМАТЕ PDF»

1. И да, у меня хорошее образование, красный диплом, в аспирантуру не пошел, **решил работать начать**. URL: [https://www.liveinternet.ru/users/dyus\\_novikov/post97296146/](https://www.liveinternet.ru/users/dyus_novikov/post97296146/)
2. Приветствую ! Наверно из за меня в Москве снег растаял! **Решил учиться продолжить**. И как не к вам идти с этим вопросом URL: <https://www.israelforum.org/node/567574>
3. Честно, даже денег не жалко - наоборот еще и для спорта хочу купить, давно **хотел бегать начать**, но боли в стопах боялся URL: [https://toinfo.ru/goods\\_reviews/78961](https://toinfo.ru/goods_reviews/78961)

4. Я бы **хотел продолжить строить** семью с Николь (своей невестой – прим. ред.), это часть моей жизни, в которой я хотел бы начать ... URL: <https://tvzvezda.ru/news/sport/content/201608160026-1hpt.htm>
5. Ричард очень сильно **мечтал начать путешествовать**, он увлекался так же и астрономией, ему нравилась математика, но больше всего ему нравились ... URL: <https://books.google.ru/books?>
6. Он **мечтал начать путешествовать** с 13 лет, но первое свое путешествие — в Египет — осуществил в 17 лет с письменного разрешения ... URL: <https://www.disput.az/topic/1227088-28-летний-мужчина-посетил-все-странымира-история-путешественника/>
7. Много интересов, всегда **мечтал путешествовать начать**, да и вообще много идей появилось, про которые раньше было по меньшей мере глупо мечтать ... URL: <https://vk.com/id160728493>
8. На двадцать третье покупала для своего, он очень **мечтал курить бросить**. Вкус у капле довольно приятный, а использовать совсем несложно. URL: [http://риколомна.рф/sredstva-ot-kureniya/kupit\\_nikoden-silver\\_vmytishhah.html?amp](http://риколомна.рф/sredstva-ot-kureniya/kupit_nikoden-silver_vmytishhah.html?amp)

### ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫЕ ПРЕДИКАЦИИ

1. Чтобы добиться успеха в опирающемся на знание капиталистическом мире надо **гореть желанием учиться**, понимать необходимость образования. URL: <https://rucont.ru/file.ashx?guid=a9fc8d66-96c3-4a23-9bdf-95437cd97f38>
2. будет **гореть желанием учиться**, не боясь никаких сложностей, чтобы постигнуть науку. Мало того, он не будет избегать труда, он даже ... URL: <https://pps.ranepa.ru/Publication2/2019/a40450cd-f3f7-46c3-b7c4-3d461620f6d4/Влияние%20спортивно-оздоровительной%20занятий%20по%20физической.pdf>
3. I wanted my students **to "burn with the desire" to learn** and was always trying to create the spark for students. URL: [https://repository.arizona.edu/bitstream/handle/10150/282261/azu\\_td\\_9720669\\_sip1\\_m.pdf?sequence=1](https://repository.arizona.edu/bitstream/handle/10150/282261/azu_td_9720669_sip1_m.pdf?sequence=1)
4. To accept yourself, truly, **to burn with the desire to learn**, to have the strength to propel yourself, and to administer to your own needs, ... URL: <https://www.everydayinsight.life/thoughtoftheday/eudaemonia>
5. Ну чтобы заниматься им на все, **учиться, гореть желанием** постоянно развивать своё детище и самое главное любить и получать ... URL: <https://gramho.com/explore-hashtag/организацияпраздниковкоролев>
6. для быстрой игровой и бытовой адаптации в новой среде нужно в первую очередь **гореть желанием уехать** и чётко знать, куда именно ехать. URL: <https://www.championat.com/football/article-3077253-ne-nuzhen-nam-bereganglijskij.html>
7. С каждой минутой этих размышлений Анатолий всё больше осознавал, что не **горит желанием уезжать** в Петербург. URL: <https://www.championat.com/football/article-3077253-ne-nuzhen-nam-bereganglijskij.html>
8. The initial stage is **to have the intention to report**, once the intention is formed, the behaviour will follow pursuit. URL: <https://www.championat.com/football/article-3077253-ne-nuzhen-nam-bereganglijskij.html>  
[http://studentsrepo.um.edu.my/7939/6/Ponmalar\\_N\\_Alagappar\\_EHA1000\\_22.pdf](http://studentsrepo.um.edu.my/7939/6/Ponmalar_N_Alagappar_EHA1000_22.pdf)

9. Необходимо также **иметь намерение действовать**, и тогда процесс достижения целей будет приятным, а жизнь радостной и счастливой. URL: <https://www.championat.com/football/article-3077253-ne-nuzhen-nam-bereganglijskij.html>  
<https://books.google.ru/books>
10. Мы часто слышим, что чтобы что-то получить, нужно не просто хотеть, а **действовать, иметь намерение**, URL: <https://sw-ke.latest.facebook.com/NataMifa/posts/133422998089036:0>
11. If the agent were certain the condition would never arise, then he could not properly be said **to have the intention to act** (even conditionally). URL: <https://books.google.ru/books>
12. **Изъявить согласие выступить с докладом, с лекцией** (офиц.) URL: <https://xlex.ru/otvet/201707/aif29-42>
13. Дело в том, что третье лицо может **изъявить желание приобрести** акции определенной компании. URL: <https://books.google.ru/books>
14. Иностранного Французского Легиона, подойти к караульным престижным кедам **приобрести изъявить желание** служить в этом замечательном месте, URL: <http://cornlico.php1h.com/kedi/w-prestizhnie-kedi-priobresti-11.html>
15. Our results indicate that younger cohorts and women are more likely **to express a desire to purchase** longevity insurance in the future. URL: [https://www.researchgate.net/publication/314562843\\_Determinants\\_of\\_the\\_Stated\\_Probability\\_of\\_Purchase\\_for\\_Longevity\\_Insurance](https://www.researchgate.net/publication/314562843_Determinants_of_the_Stated_Probability_of_Purchase_for_Longevity_Insurance)
16. Чтобы совладать с первой реакцией, понадобится **сделать усилие (включить Систему 2)**. URL: <https://books.google.ru/books>
17. I had **to make an effort to turn on** my heel and leave the room. I went up the last staircase. Martin's room. URL: <https://books.google.ru/books>
18. Кому интересно тоже могут **сделать усилие позвонить** и лично поговорить с тренером, она не кусается и все подробно объяснит. URL: [https://vk.com/wall61071284\\_70396](https://vk.com/wall61071284_70396)
19. The Division has held many times that in such situations the Carrier is obligated **to make an effort to call** the employe. URL: <https://books.google.ru/books>
20. Для того чтобы **иметь право руководить** людьми, направлять их, дирижёр должен быть примером аккуратности и дисциплинированности... URL: <https://books.google.ru/books>
21. In other words, freedom implies that individuals **have the right to lead** their lives as they wish as long as they respect the equal rights of others. URL: <https://m.washingtontimes.com/news/2018/jan/29/freedom-implies-that-individualshave-the-right-to/>
22. При этом пациент должен **иметь право получить** или отказаться от медицинской помощи, иметь информацию о состоянии своего здоровья URL: <https://books.google.ru/books>
23. Полицейские могут **получить иметь право** стрелять при массовом скоплении людей. URL: <http://echo.msk.ru/news/1577500-echo.html>
24. No one shall **have the right to get** into a house against the will of those living there, except for the cases established by a federal law or by court decision. URL: <http://www.constitution.ru/en/10003000-03.htm>

